叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 那位和蔼可亲的老太太(that Sweet Little Old Lady) 000001

2. 那位和蔼可亲的老太太(that Sweet Little Old Lady) 000002

3. 那位和蔼可亲的老太太(that Sweet Little Old Lady) 000003

4. 那位和蔼可亲的老太太(that Sweet Little Old Lady) 000004

5. 那位和蔼可亲的老太太(that Sweet Little Old Lady) 000005

6. 那位和蔼可亲的老太太(that Sweet Little Old Lady) 000006

7. 那位和蔼可亲的老太太(that Sweet Little Old Lady) 000007

8. 那位和蔼可亲的老太太(that Sweet Little Old Lady) 000008

9. 那位和蔼可亲的老太太(that Sweet Little Old Lady) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那位和蔼可亲的老太太(That Sweet Little Old Lady)

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ðə; ði] [tʌfɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒb][ɪz] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] ['klɪəli] ,

Usually	**,**	**the**	**toughest**	**part**	**of**	**the**	**job**	**is**	**stating**	**the**	**problem**	**clearly**	**,**
通常	,	这	最难	部分	的	这	工作	是	声明	这	问题	清楚地	,

通常来说，这项工作最难的部分是清晰地陈述问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɪz] [ðen] ['iːzi] .

and	**the**	**solution**	**is**	**then**	**easy**	**.**
和	这	解决方案	是	然后	简单的	.

这样一来，解决办法就很容易了。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ][kʊd; kəd] [steɪt] [ðə; ði] ['prɒbləm] ['iːzəli] ; ['sɒlvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [wɒz; wəz][nɒt]

This	**time**	**the**	**FBI**	**could**	**state**	**the**	**problem**	**easily**	**;**	**solving**	**it**	**,**	**though**	**was**	**not**
这	时间	这	联邦调查局	可以	状态	这	问题	容易地	;	解决	它	,	尽管	曾是	不是

.

:

.

这一次，联邦调查局可以很容易地指出问题所在；然而，解决问题却并非易事。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ] ?

How	**do**	**you**	**catch**	**a**	**telepathic**	**spy**	**?**
如何	做	你	抓住	一个	心灵感应	间谍	?

如何抓到有心灵感应能力的间谍?

[baɪ] [mɑːk] ['fɪlɪps]

BY	**MARK**	**PHILLIPS**
经过	标记	菲利普斯

作者：马克·菲利普斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [friːs]

Illustrated	**by**	**Freas**
插图	经过	弗雷斯

插图作者：弗雷斯

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [swiːt] ['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] ,

"	**What**	**are**	**we**	**going**	**to**	**call**	**that**	**sweet**	**little**	**old**	**lady**	**,**
"	什么	是	我们	去	到	称呼	那	甜的	小的	老的	女士	,

“我们该怎么称呼这位和蔼可亲的老太太呢？”

[naʊ] [ðæt] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dɜːti] [wɜːd] ?

now	**that**	**mother**	**is**	**a**	**dirty**	**word**	**?**
现在	那	母亲	是	一个	肮脏的	单词	?

现在“母亲”这个词变成贬义词了吗?

" — [deɪv] ['fəʊli]

"	**—**	**Dave**	**Foley**
"	—	戴夫	弗利

——戴夫·弗利

[aɪ]

I
我

我

[en] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['enəmi] ['eɪliənz] .

N	**1914**	**,**	**it**	**was**	**enemy**	**aliens**	**.**
N	-	,	它	曾是	敌人	外星人	.

1914年，那是敌侨。

[ɪn] - , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwɒbli] .
In 1930 , it was Wobblies .
在 - , 它 曾是 摇摆舞 .

1930年时，它叫世界产业工人联合会（Wobblies）。

[ɪn] - , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfeləʊ] [ˈtrævələz] .
In 1957 , it was fellow travelers .
在 - , 它 曾是 同伴 旅行者 .

1957年，他们是同路人。

[ænd; ənd] , [ɪn] - . . . .
And , in 1971 . . . .
和 , 在 - . . . .

1971年.....

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeniweə(r)] , " [ˈændruː] [dʒeɪ] . [ˈbɜːrɪs] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ]
" They could be anywhere , " Andrew J . Burris said , with an expression which
" 他们 可以 是 任何地方 , " 安德鲁 J . 伯里斯 说 , 和 一个 表达 哪个
[ˈbɔːdəd] [ɒn][ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd][ˈhɒrə(r)] .
bordered on exasperated horror .
带边框 在 恼怒 恐怖 .

“他们可能在任何地方，”安德鲁·J·伯里斯说道，脸上带着近乎惊恐和恼怒的表情。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] .
" They could be all around us .
" 他们 可以 是 全部 大约 我们 .

它们可能就在我们身边。

[ˈhev(ə)n] [ˈəʊnli] [nəʊz] .
Heaven only knows .
天堂 仅有的 知道 .

只有天知道。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] — [ə; eɪ] [ˈtʃʌŋki] [ˈlɪt(ə)l]
" He pushed his chair back from his desk and stood up — a chunky little
" 他 推动 他的 椅子 后退 从 他的 桌子 和 站立 向上 — 一个 厚实的 小的
[mæn] [wɪð] [braɪt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [hændz] .
man with bright blue eyes and large hands .
男人 和 明亮的 蓝色的 眼睛 和 大的 双手 .

他把椅子从桌子旁推开，站了起来——他是一个矮胖的小个子男人，有着明亮的蓝眼睛和大手。

[hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ˈwɒʃɪŋtən] ,
He paced to the window and looked out at Washington ,
他 踱步 到 这 窗户 和 看起来 出去 在 华盛顿 ,

他踱步走到窗边，眺望华盛顿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .
and then he came back to the desk .
和 然后 他 来了 后退 到 这 桌子 .

然后他回到了办公桌前。

[ə; eɪ] [pəˈsɪstənt] [ˈɒfɪs] [ˈruːmə(r)] [held] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌef biː ˈaɪ] [ˈpjʊəli]
A persistent office rumor held that he had become head of the FBI purely
一个 执着的 办公室 谣言 握住 那 他 有 变得 头 的 这 联邦调查局 纯粹
[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪˈnɪʃ(ə)l][dʒeɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
because he happened to have an initial J in his name ,
因为 他 发生 到 有 一个 最初的 J 在 他的 姓名 ,

办公室里一直流传着一种说法，说他之所以能成为联邦调查局局长，仅仅是因为他的名字首字母碰巧是J。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði][dʒeɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌdʒerəˈmaɪə] .
but in his case the J stood for Jeremiah .
但 在 他的 案件 这 J 站立 为了 耶利米 .

但就他而言，J 代表的是耶利米。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɪk'sprest] [ɔːl][ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld]

And , **at** **the** **moment** , **his** **tone** **expressed** **all** **the** **hopelessness** **of** **that** **Old**

和 , 在 这 片刻 , 他的 语气 表达 全部 这 绝望 的 那 老的

['testəmənt] ['prɑːfəts] [ˌlæmen'teɪʃənz] .

Testament **prophet's** **lamentations** **.**

遗嘱 先知的 哀歌 .

而此刻，他的语气中充满了旧约先知哀歌中那种绝望的情绪。

" [wɪr] ['helpləs] , " [hiː; hi] [sed] ,

" **We're** **helpless** **,** **"** **he** **said** **,**

" 是 无助 , " 他 说 ,

“我们无能为力，”他说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [krɪsp] [braʊn] [heə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

looking **at** **the** **young** **man** **with** **the** **crisp** **brown** **hair** **who** **was** **sitting** **across** **the**

寻找 在 这 年轻的 男人 和 这 脆 棕色的 头发 WHO 曾是 坐着 穿过 这

[desk] .

desk **.**

桌子 .

目光落在坐在桌子对面、有着一头利落棕色头发的年轻男子身上。

" [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪr] ['helpləs] .

" **That's** **what** **it** **is** **,** **we're** **helpless** **.**

" 那就是 什么 它 是 , 是 无助 .

就是这样，我们无能为力。

" ['kenɪθ] [mə'ləʊn] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [dɪ'pendəb(ə)l] .

" **Kenneth** **Malone** **tried** **to** **look** **dependable** **.**

" 肯尼斯 马龙 尝试 到 看 可靠的 .

肯尼斯·马龙试图让自己看起来可靠。

" [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Just** **tell** **me** **what** **to** **do** **,** **"** **he** **said** **.**

" 只是 告诉 我 什么 到 做 , " 他 说 .

“告诉我该怎么做，”他说。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪdʒənt] , ['kenɪθ] , " ['bɜːrɪs] [sed] .

" **You're** **a** **good** **agent** **,** **Kenneth** **,** **"** **Burris** **said** **.**

" 你是 一个 好的 代理人 , 肯尼斯 , " 伯里斯 说 .

“你是个好经纪人，肯尼斯，”伯里斯说。

" [jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] .

" **You're** **one** **of** **the** **best** **.**

" 你是 一 的 这 最好的 .

你是最棒的之一。

[ðæts] [waɪ] [juːv] [biːn] [pɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dʒɒb] .

That's **why** **you've** **been** **picked** **for** **this** **job** **.**

那就是 为什么 你已经 到过 挑选 为了 这 工作 .

这就是你被选中担任这份工作的原因。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [pɪkt] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] .

And **I** **want** **to** **say** **that** **I** **picked** **you** **personally** **.**

和 我 想 到 说 那 我 挑选 你 亲自 .

我想说，你是我亲自挑选的。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz]['nevə(r)] [biːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] . "

Believe **me** **,** **there's** **never** **been** **anything** **like** **it** **before** **.** **"**

相信 我 , 有 绝不 到过 任何事物 喜欢 它 前 . "

相信我，以前从未有过这样的事情。

" [aɪl] [duː; də][maɪ][best] , " [mə'ləʊn] [sed] [æt; ət]['rændəm] .

"	I'll	do	my	best	,	"	Malone	said	at	random	.
"	患病的	做	我的	最好的	,	"	马龙	说	在	随机的	.

“我会尽我所能，”马龙随口说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [eɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)]

He	was	twenty	-	eight	,	and	he	had	been	an	FBI	agent	for
他	曾是	二十	-	八	,	和	他	有	到过	一个	联邦调查局	代理人	为了

[θriː] [j'iəz] .

three	years	.
三	年	.

他二十八岁，当了三年联邦调查局特工。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv]

In	that	time	,	he	had	,	among	other	things	,	managed	to	break	up	a	gang	of
在	那	时间	,	他	有	,	之中	其他	事物	,	管理	到	休息	向上	一个	帮派	的

['smʌg(ə)lərs] ,

smugglers	,
走私者	,

在那段时间里，他除其他事迹外，还成功捣毁了一个走私团伙。

[træk] [daʊn] [ə; eɪ] ['kaʊntəfɪtɪŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd]['kæptʃə(r)] [θriː] ['kɪdnæpə(r)] .

track	down	a	counterfeiting	ring	,	and	capture	three	kidnapers	.
追踪	向下	一个	伪造	戒指	,	和	捕获	三	绑架者	.

追踪一个伪钞团伙，并抓获三名绑匪。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [ˌʌndə'stænd] [nɔː(r)][ɪk'spleɪn] ,

For	reasons	which	he	could	neither	understand	nor	explain	,
为了	原因	哪个	他	可以	两者都不	理解	也不	解释	,

出于他既无法理解也无法解释的原因，

[nəʊ][wʌn] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] [lʌk] .

no	one	seemed	willing	to	attribute	his	record	to	luck	.
不	一	似乎	愿意的	到	属性	他的	记录	到	运气	.

似乎没有人愿意将他的成绩归功于运气。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , " ['bɜːrɪs] [sed] .

"	I	know	you	will	,	"	Burris	said	.
"	我	知道	你	将要	,	"	伯里斯	说	.

“我知道你会的，”伯里斯说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɒdi] [kæn; kən] [kræk] [ðɪs] [keɪs] , [mə'ləʊn] , [jʊr; jər] [ðə; ði][mæn] .

"	And	if	anybody	can	crack	this	case	,	Malone	,	you're	the	man	.
"	和	如果	任何人	能	裂缝	这	案件	,	马龙	,	你是	这	男人	.

“如果有人能侦破这起案件，那一定是马龙，那就是你。”

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] — ['evriθɪŋ] [saʊndz] [səʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It's	just	that	—	everything	sounds	so	impossible	.
它是	只是	那	—	一切	声音	所以	不可能的	.

只是——一切听起来都那么不可能。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kɔnfərənsis] [wɪv] [hæd; həd] . "

Even	after	all	the	conferences	we've	had	.	"
甚至	后	全部	这	会议	我们已经	有	.	"

即使我们已经召开了这么多次会议。”

" ['kɔnfərənsis] ?

"	Conferences	?
"	会议	?

会议?

" [mə'ləʊn] [sed] ['veɪgli] .
" Malone said vaguely .
" 马龙 说 依稀 .

马龙含糊其辞地说。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [tʃiːf] [wʊd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
He wished the chief would get to the point .
他 希望 这 首席 会 得到 到 这 观点 .

他希望首领能直奔主题。

['eni] [pɔɪnt] .
Any point .
任何 观点 .

任何一点。

[hiː; hi] [smaɪld] ['dʒentli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['kɒmpɪtənt] [ænd; ənd] [dɪ'pendəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .
He smiled gently across the desk and tried to look competent and dependable and reassuring .
他 微笑 轻轻地 穿过 这 桌子 和 尝试 到 看 胜任的 和 可靠的 和 令人安心 .

他隔着桌子温和地笑着，努力让自己看起来称职、可靠、令人安心。

['bɜːrɪs] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .
Burris ' expression didn't change .
伯里斯 - 表达 没有 改变 .

伯里斯的表情没有变化。

" [jʊl] [get] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [teɪps] ['leɪtə(r)] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" You'll get the conference tapes later , " Burris said .
" 你会 得到 这 会议 磁带 之后 , " 伯里斯 说 .

“稍后你会拿到会议录像带，”伯里斯说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] .
" You can study them before you leave .
" 你 能 学习 他们 前 你 离开 .

“你可以在离开之前好好研究一下。”

[aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] ['stʌdi] [ðem; ðəm] ['veri] ['keəfəli] , [mə'ləʊn] .
I suggest you study them very carefully , Malone .
我 建议 你 学习 他们 非常 小心 , 马龙 .

马龙，我建议你仔细研究一下。

[doʊnt] [biː; bi] [laɪk] [ˌem 'iː] .
Don't be like me .
不 是 喜欢 我 .

别学我。

[doʊnt] [get] [kən'fjuːzd] .
Don't get confused .
不 得到 使困惑 .

别搞混了。

" [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" He buried his face in his hands .
" 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂住了脸。

[mə'ləʊn] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .
Malone waited patiently .
马龙 等待 耐心 .

马龙耐心地等待着。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['bɜːrɪs] [lʊkt] [ʌp] .

After	**a**	**few**	**seconds**	**,**	**Burris**	**looked**	**up**	**.**
后	一个	很少	秒	,	伯里斯	看起来	向上	.

几秒钟后，伯里斯抬起头来。

" [dɪd][juː; jʊ] [riːd] [bʊks] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**Did**	**you**	**read**	**books**	**when**	**you**	**were**	**a**	**child**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	做过	你	读	图书	什么时候	你	是	一个	孩子	?	"	他	问	.

“你小时候读过书吗？”他问道。

[mə'ləʊn] [sed] : " [wɒt] ? "

Malone	**said**	**:**	**"**	**What**	**?**	**"**
马龙	说	:	"	什么	?	"

马龙说：“什么？”

" [bʊks] , " ['bɜːrɪs] [sed] .

"	**Books**	**,**	**"**	**Burris**	**said**	**.**
"	图书	,	"	伯里斯	说	.

“书，”伯里斯说。

" [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	**When**	**you**	**were**	**a**	**child**	**.**
"	什么时候	你	是	一个	孩子	.

当你还是个孩子的时候。

[riːd] [ðem; ðəm] . "

Read	**them**	**.**	**"**
读	他们	.	"

读读它们。

" [ʃʊə(r)][aɪ][dɪd] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	**Sure**	**I**	**did**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**.**
"	当然	我	做过	,	"	马龙	说	.

“当然，我做了，”马龙说。

" - ['bɑmbə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [bɔɪ] , - [ænd; ənd] - ['duːlɪtl] , - [ænd; ənd] - ['lʌki] [stɑː(r)] , - [ænd; ənd] -

"	**'**	**Bomba**	**the**	**Jungle**	**Boy**	**,**	**'**	**and**	**'**	**Doolittle**	**,**	**'**	**and**	**'**	**Lucky**	**Starr**	**,**	**'**	**and**	**'**
"	-	炸弹	这	丛林	男生	,	-	和	-	杜利特尔	,	-	和	-	幸运的	斯塔尔	,	-	和	-

['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] - — "

Little	**Women**	**'**	**—**	**"**
小的	女性	-	—	"

《丛林男孩邦巴》、《杜立德医生》、《幸运星》和《小妇人》——

" - ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] - ? "

"	**'**	**Little**	**Women**	**'**	**?**	**"**
"	-	小的	女性	-	?	"

《小妇人》？

" [wen] [beiθ; beθ][daɪd] , " [mə'ləʊn] [sed] , " [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] .

"	**When**	**Beth**	**died**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**,**	**"**	**I**	**wanted**	**to**	**cry**	**.**
"	什么时候	贝丝	死亡	,	"	马龙	说	,	"	我	通缉	到	哭	.

“贝丝去世的时候，”马龙说，“我想哭。”

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] .

But	**I**	**didn't**	**.**
但	我	没有	.

但我没有。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] [bɪg] [bɔɪz] [doʊnt][kraɪ] . "

My	**father**	**said**	**big**	**boys**	**don't**	**cry**	**.**	**"**
我的	父亲	说	大的	男孩们	不	哭	.	"

我父亲说，男子汉不哭。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] , " ['bɜːrɪs] [sed] .

"	And	your	father	was	right	,	"	Burris	said	.
"	和	你的	父亲	曾是	正确的	,	"	伯里斯	说	.

“你父亲是对的，”伯里斯说。

" [waɪ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] . . . ['nevə(r)][maɪnd] .

"	Why	,	when	I	was	a	.	.	.	never	mind	.
"	为什么	,	什么时候	我	曾是	一个	.	.	.	绝不	头脑	.

“为什么，当我还是……算了。”

[fə'get] [ə'baʊt] [beiθ; beθ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

Forget	about	Beth	and	your	father	.
忘记	关于	贝丝	和	你的	父亲	.

忘了贝丝和你父亲的事吧。

[θɪŋk] [ə'baʊt] - ['lʌki] [stɑː(r)] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Think	about	'	Lucky	Starr	'	for	a	minute	.
思考	关于	-	幸运的	斯塔尔	-	为了	一个	分钟	.

请花一分钟时间想想《幸运星》。

[rɪ'membə(r)] [hɪm] ? "

Remember	him	?	"
记住	他	?	"

你还记得他吗?

" [ʃʊə(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	Sure	,	"	Malone	said	.
"	当然	,	"	马龙	说	.

“当然，”马龙说。

" [ai] [laɪkt] [ðəʊz] [bʊks] .

"	I	liked	those	books	.
"	我	喜欢	那些	图书	.

我喜欢那些书。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] ['fʌni] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ] [riːd] [wen] [jʊr; jər] [ə; eɪ][kɪd] ,

You	know	,	it's	funny	,	but	the	books	you	read	when	you're	a	kid	,
你	知道	,	它是	有趣的	,	但	这	图书	你	读	什么时候	你是	一个	孩子	,

你知道吗，这很有趣，但你小时候读的那些书，

[ðeɪ] [kaɪnd][ɒv; əv] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

they	kind	of	stay	with	you	.
他们	种类	的	停留	和	你	.

它们会一直伴随着你。

[nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ?

Know	what	I	mean	?
知道	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

[ai][kæn; kən] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌn] [ə'baʊt] ['viːnəs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

I	can	still	remember	that	one	about	Venus	,	for	instance	.
我	能	仍然	记住	那	一	关于	金星	,	为了	实例	.

例如，我至今还记得那个关于金星的故事。

[dʒiː] , [ðæt] [wɒz; wəz] — "

Gee	,	that	was	—	"
吉	,	那	曾是	—	"

哎呀，那真是——”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] ['viːnəs] , [tuː] , " ['bɜːrɪs] [sed] ['ʃɑːpli] .

"	Never	mind	about	Venus	,	too	,	"	Burris	said	sharply	.
"	绝不	头脑	关于	金星	,	也	,	"	伯里斯	说	尖锐地	.

“金星的事也别管了，”伯里斯厉声说道。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɒn][ðə; ði] ['prɒbləm] . "
" **Keep your mind on the problem .** "
" 保持 你的 头脑 在 这 问题 . "

“集中精力解决问题。”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" **Yes , sir , " Malone said .**
" 是的 , 先生 , " 马龙 说 .

“是的，先生，”马龙说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] .
He paused .
他 暂停 .

他停顿了一下。

" [wɒt] ['prɒbləm] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **What problem , sir ? " he added .**
" 什么 问题 , 先生 ? " 他 额外 .

“先生，您有什么问题？”他补充道。

" [ðə; ði] ['prɒbləm] [wɪr] [dɪ'skʌsɪŋ] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" **The problem we're discussing , " Burris said .**
" 这 问题 是 讨论 , " 伯里斯 说 .

“我们正在讨论的问题，”伯里斯说。

[hiː; hi] [geɪv] [mə'ləʊn] [ə; eɪ] [braɪt] , [blæŋk][steə(r)] .
He gave Malone a bright , blank stare .
他 给予 马龙 一个 明亮的 , 空白的 盯 .

他目光呆滞地盯着马龙。

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" **Just listen to me . "**
" 只是 听 到 我 . "

“你只要听我说。”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" **All right , then .**
" 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

" ['bɜːrɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" **Burris took a deep breath .**
" 伯里斯 采取 一个 深的 气息 .

伯里斯深吸了一口气。

[hiː; hi] [siːmd] ['nɜːvəs] .
He seemed nervous .
他 似乎 紧张的 .

他看起来很紧张。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Once again he stood up and went to the window .
一次 再次 他 站立 向上 和 去 到 这 窗户 .

他再次站起身，走到窗边。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] .
This time , he spoke without turning .
这 时间 , 他 辐 没有 转弯 .

这一次，他说话时没有回头。

" [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['evrɪbɒdi] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [ə'baʊt] ['speɪsʃɪp] , [ænd; ənd]['ɔːbɪt(ə)l] ['sætl,laɪts] ,
" Remember how everybody used to laugh about spaceships , and orbital satellites ,
" 记住 如何 大家 用过的 到 笑 关于 宇宙飞船 , 和 轨道 卫星 ,
[ænd; ənd][laɪf][ɒn]['ʌðə(r)] ['plænɪts] ?
and life on other planets ?
和 生活 在 其他 行星 ?

“还记得以前大家是怎么嘲笑宇宙飞船、轨道卫星和其他星球上的生命吗？”

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [ðəʊz] - ['lʌki] [stɑː(r)] - [bʊks] .
That was just in those ' Lucky Starr ' books .
那 曾是 只是 在 那些 - 幸运的 斯塔尔 - 图书 .

那只是《幸运星》系列小说里的情节。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [kɪdz] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That was all just for kids , wasn't it ? "
那 曾是 全部 只是 为了 孩子们 , 不是 它 ? "

那都只是给小孩子玩的，对吧?

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [mə'ləʊn] [sed] ['sləʊli] .
" Well , I don't know , " Malone said slowly .
" 出色地 , 我 不 知道 , " 马龙 说 缓慢地 .

“嗯，我不知道，”马龙缓缓说道。

" [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [kɪdz] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" Sure it was all for kids , " Burris said .
" 当然 它 曾是 全部 为了 孩子们 , " 伯里斯 说 .

“当然，这一切都是为了孩子们，”伯里斯说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɑːfəbl] .
" It was laughable .
" 它 曾是 可笑 .

真是可笑。

['nəʊbədi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] . "
Nobody took it seriously . "
无人 采取 它 严重地 . "

没人当真。

" [wel] , ['sʌmbədi] [mʌst; məst] — "
" Well , somebody must — "
" 出色地 , 某人 必须 — "

“嗯，总得有人——”

" [juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" You just keep quiet and listen , " Burris said .
" 你 只是 保持 安静的 和 听 , " 伯里斯 说 .

“你只要保持安静，听着就行了，”伯里斯说。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Yes , sir , " Malone said .
" 是的 , 先生 , " 马龙 说 .

“是的，先生，”马龙说道。

['bɜːrɪs] [nˈɒdɪd] .
Burris nodded .
伯里斯 点头 .

伯里斯点了点头。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
His hands were clasped behind his back .
他的 双手 是 紧握 在后面 他的 后退 .

他的双手背在身后。

" [wɪr] [nɒt] ['lɑːfɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [mə'ləʊn] ?
" We're not laughing any more , are we , Malone ?
" 是 不是 笑 任何 更多的 , 是 我们 , 马龙 ?

“我们现在笑不出来了，是吗，马龙？”

" [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
" he said without moving .
" 他 说 没有 移动 .

他一动不动地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
There was silence .
那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

" [wel] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? "
" Well , are we ? "
" 出色地 , 是 我们 ? "

“是吗？”

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [sɜː(r)] ? "
" Did you want me to answer , sir ? "
" 做过 你 想 我 到 回答 , 先生 ? "

“您想让我回答吗，先生？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] !
" Of course I did !
" 的 课程 我 做过 !

“我当然做了！”

" ['bɜːrɪs] [snæpt] .
" Burris snapped .
" 伯里斯 啪啪 .

伯里斯突然爆发了。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd] — "
" You told me to keep quiet and — "
" 你 讲述 我 到 保持 安静的 和 — "

你叫我保持沉默，然后——

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" Never mind what I told you , " Burris said .
" 绝不 头脑 什么 我 讲述 你 , " 伯里斯 说 .

“别在意我跟你说的话，”伯里斯说道。

" [dʒʌst][duː; də] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ] . "
" Just do what I told you . "
" 只是 做 什么 我 讲述 你 . "

“照我说的做就行了。”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Yes , sir , " Malone said .
" 是的 , 先生 , " 马龙 说 .

“是的，先生，”马龙说道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .
" No , sir , " he added after a second .
" 不 , 先生 , " 他 额外 后 一个 第二 .

“不，先生，”他过了一会儿又补充道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] ? " ['bɜːrɪs] [ɑːskt] ['sɒftli] .
" No , sir , what ? " Burris asked softly .
" 不 , 先生 , 什么 ? " 伯里斯 问 轻轻 .

“不，先生，什么事？”伯里斯轻声问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [wɪr] [nɒt] ['lɑːfɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" No , sir , we're not laughing any more , " Malone said .
" 不 , 先生 , 是 不是 笑 任何 更多的 , " 马龙 说 .

“不，先生，我们笑不出来了。”马龙说道。

" [ɑː] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" Ah , " Burris said .
" 啊 , " 伯里斯 说 .

“啊，”伯里斯说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːrnt] [wiː; wi] ['lɑːfɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] ?
" And why aren't we laughing any more ?
" 和 为什么 不是 我们 笑 任何 更多的 ?

为什么我们不再笑了?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
" There was a little pause .
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 .

“短暂的停顿。”

[mə'ləʊn] [sed] , ['tentətɪvli] : " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [ə'baʊt] , [sɜː(r)] ?
Malone said , tentatively : " Because there's nothing to laugh about , sir ?
马龙 说 , 姑且 : " 因为 有 没有什么 到 笑 关于 , 先生 ?

马龙试探性地说道：“因为没什么好笑的，先生？”

" ['bɜːrɪs] [wɜːl] .
" Burris whirled .
" 伯里斯 旋转 .

伯里斯猛地转过身。

" [ɒn] [ðə; ði] [hed] ! " [hiː; hi] [sed] ['hæpɪli] .
" On the head ! " he said happily .
" 在 这 头 ! " 他 说 快乐地 .

“顶在头上！”他高兴地说。

" [juːv] [hɪt][ðə; ði][neɪl][ɒn][ðə; ði] [hed] , ['kenɪθ] .
" You've hit the nail on the head , Kenneth .
" 你已经 打 这 指甲 在 这 头 , 肯尼斯 .

“你说得太对了，肯尼斯。”

[aɪ] [njuː] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ] .
I knew I could depend on you .
我 知道 我 可以 依赖 在 你 .

我知道我可以依靠你。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['sɪəriəs] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
" His voice grew serious again , and thoughtful .
" 他的 嗓音 生长 严肃的 再次 , 和 周到 .

他的声音再次变得严肃而沉思。

" [wɪr] [nɒt] ['lɑːfɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [ə'baʊt] .
" We're not laughing any more because there's nothing to laugh about .
" 是 不是 笑 任何 更多的 因为 有 没有什么 到 笑 关于 .

“我们不再笑了，因为没有什么可笑的了。”

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːbɪt(ə)l] ['sætl̩laɪts] , [ænd; ənd] [wɪv] ['lændɪd] [ɒn][ðə; ði] [muːn] [wɪð] [æn; ən] [ə'tɒmɪk]
We have orbital satellites , and we've landed on the Moon with an atomic
我们 有 轨道 卫星 , 和 我们已经 登陆 在 这 月亮 和 一个 原子
['rɒkɪt] .
rocket .
火箭 .

我们拥有轨道卫星，并且已经用原子火箭登陆月球。

[ðə; ði] ['plænɪts] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][nekst] [step] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [stɑ:z] .

The	planets	are	the	next	step	,	and	after	that	the	stars	.
这	行星	是	这	下一个	步	,	和	后	那	这	明星	.

行星是下一步，之后是恒星。

[mænz] ['herɪtɪdʒ] , ['kenɪθ] .

Man's	heritage	,	Kenneth	.
男人的	遗产	,	肯尼斯	.

肯尼斯，这是人类的遗产。

[ðə; ði] [stɑ:z] .

The	stars	.
这	明星	.

星星。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] , ['kenɪθ] , [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][mæn] — [nɒt][tu:; tə][ðə; ði]['səʊvɪəts] ! "

And	the	stars	,	Kenneth	,	belong	to	Man	—	not	to	the	Soviets	!	"
和	这	明星	,	肯尼斯	,	属于	到	男人	—	不是	到	这	苏联人	!	"

肯尼斯，星星属于人类，不属于苏联人!

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] ['səʊbəli] .

"	Yes	,	sir	,	"	Malone	said	soberly	.
"	是的	,	先生	,	"	马龙	说	清醒地	.

“是的，先生，”马龙严肃地说道。

" [səʊ] , " ['bɜ:rɪs] [sed] , " [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:n] [nɒt] [tu:; tə] [lɑ:f] ['eni] [mɔ:(r)] .

"	So	,	"	Burris	said	,	"	we	should	learn	not	to	laugh	any	more	.
"	所以	,	"	伯里斯	说	,	"	我们	应该	学习	不是	到	笑	任何	更多的	.

“所以，”伯里斯说，“我们应该学会不再笑了。”

[bʌt; bət][hæv; həv][wi:; wi] ? "

But	have	we	?	"
但	有	我们	?	"

但我们真的做到了吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [sɜ:(r)] . "

"	I	don't	know	,	sir	.	"
"	我	不	知道	,	先生	.	"

“我不知道，先生。”

" [wi:; wi] ['hævnt] , " ['bɜ:rɪs] [sed] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	We	haven't	,	"	Burris	said	with	decision	.
"	我们	还没有	,	"	伯里斯	说	和	决定	.

“我们没有，”伯里斯果断地说。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ri:d] [maɪ][maɪnd] ? "

"	Can	you	read	my	mind	?	"
"	能	你	读	我的	头脑	?	"

你能读懂我的心思吗?

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	No	,	sir	,	"	Malone	said	.
"	不	,	先生	,	"	马龙	说	.

“不，先生，”马龙说。

" [kæn; kən][ai] [ri:d] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ?

"	Can	I	read	your	mind	?
"	能	我	读	你的	头脑	?

我可以读懂你的心思吗?

" [mə'ləʊn] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Malone	hesitated	.
"	马龙	犹豫了一下	.

马龙犹豫了一下。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][sed] : " [nɒt] [ðæt][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] , [sɜː(r)] . "

At	last	he	said	:	"	Not	that	I	know	of	,	sir	.	"
在	最后的	他	说	:	"	不是	那	我	知道	的	,	先生	.	"

最后他说道：“据我所知，没有，先生。”

" [wel] , [ai][kænt] , " ['bɜːrɪs] [snæpt] .

"	Well	,	I	can't	,	"	Burris	snapped	.
"	出色地	,	我	不能	,	"	伯里斯	啪啪	.

“不行，”伯里斯厉声说道。

" [ænd; ənd][kæn; kən]['eni][ɒv; əv][juː 'es] [riːd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [maɪnd] ?

"	And	can	any	of	us	read	each	other's	mind	?
"	和	能	任何	的	我们	读	每个	其他的	头脑	?

“我们当中有人能读懂对方的心思吗？”

" [mə'ləʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Malone	shook	his	head	.
"	马龙	摇晃	他的	头	.

马龙摇了摇头。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	sir	,	"	he	said	.
"	不	,	先生	,	"	他	说	.

“不，先生，”他说。

['bɜːrɪs] [n'ɒdɪd] .

Burris	nodded	.
伯里斯	点头	.

伯里斯点了点头。

" [ðæts] [ðə; ði]['prɒbləm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	the	problem	,	"	he	said	.
"	那就是	这	问题	,	"	他	说	.

“这就是问题所在，”他说。

" [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] [aɪm] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [kræk] .

"	That's	the	case	I'm	sending	you	out	to	crack	.
"	那就是	这	案件	我是	发送	你	出去	到	裂缝	.

“这就是我派你去侦破的案件。”

" [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .

"	This	time	,	the	silence	was	a	long	one	.
"	这	时间	,	这	沉默	曾是	一个	长的	一	.

这一次，沉默持续了很久。

[æt; ət][lɑːst] , [mə'ləʊn] [sed] : " [wɒt] ['prɒbləm] , [sɜː(r)] ? "

At	last	,	Malone	said	:	"	What	problem	,	sir	?	"
在	最后的	,	马龙	说	:	"	什么	问题	,	先生	?	"

最后，马龙问道：“先生，您有什么问题吗？”

" [maɪnd] ['riːdɪŋ] , " ['bɜːrɪs] [sed] .

"	Mind	reading	,	"	Burris	said	.
"	头脑	阅读	,	"	伯里斯	说	.

“读心术，”伯里斯说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][spaɪ][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][nə'vɑːdə][plɑːnt] , ['kenɪθ] .

"	There's	a	spy	at	work	in	the	Nevada	plant	,	Kenneth	.
"	有	一个	间谍	在	工作	在	这	内华达州	植物	,	肯尼斯	.

“肯尼斯，内华达州的工厂里有间谍在活动。”

[ænd; ənd][ðə; ði][spaɪ][ɪz][ə; eɪ] ['telɪpæθ] .

And	the	spy	is	a	telepath	.
和	这	间谍	是	一个	心灵感应	.

而这个间谍是个心灵感应者。

" [ðə; ði]['vɪdiəʊ] [teɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['veri] [kəm'pliːt] .

"	The	video	tapes	were	very	clear	and	very	complete	.
"	这	视频	磁带	是	非常	清除	和	非常	完全的	.

“录像带非常清晰，内容非常完整。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

There	were	a	great	many	of	them	,
那里	是	一个	伟大的	许多	的	他们	,

他们人数众多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][naɪn] [ə'klɑːk] [wen] ['kenɪθ] [mə'ləʊn] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

and	it	was	long	after	nine	o'clock	when	Kenneth	Malone	decided	to	take	a
和	它	曾是	长的	后	九	点钟	什么时候	肯尼斯	马龙	决定	到	拿	一个

[breɪk] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [freʃ] [eə(r)] .

break	and	get	some	fresh	air	.
休息	和	得到	一些	新鲜的	空气	.

肯尼斯·马龙决定休息一下，呼吸一下新鲜空气时，已经过了九点很久了。

['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [mə'ləʊn]

Washington	was	a	good	city	for	walking	,	even	at	night	,	and	Malone
华盛顿	曾是	一个	好的	城市	为了	步行	,	甚至	在	夜晚	,	和	马龙

[laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] .

liked	to	walk	.
喜欢	到	走	.

华盛顿是一座适合步行的城市，即使在晚上也是如此，而马龙喜欢步行。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [best] [aɪ'diəz] [waɪl]

Sometimes	he	pretended	,	even	to	himself	,	that	he	got	his	best	ideas	while
有时	他	假装	,	甚至	到	他自己	,	那	他	得到	他的	最好的	想法	尽管

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

有时他甚至会自欺欺人地认为，他最好的想法都是在走路时产生的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] ['wʌznt] [truː] .

but	he	knew	perfectly	well	that	wasn't	true	.
但	他	知道	完美	出色地	那	不是	真的	.

但他心里很清楚，那并非事实。

[hɪz; ɪz] [best] [aɪ'diəz][dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] , [aʊt] [ɒv; əv]['nəʊweə(r)] ,

His	best	ideas	just	seemed	to	come	to	him	,	out	of	nowhere	,
他的	最好的	想法	只是	似乎	到	来	到	他	,	出去	的	无处	,

他最好的想法似乎总是凭空冒出来。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][di'mɑːnd, -'mænd][ðem; ðəm] .

precisely	as	the	situation	demanded	them	.
恰恰	作为	这	情况	要求	他们	.

完全按照形势需要去做。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lʌki] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

He	was	just	lucky	,	that	was	all	.
他	曾是	只是	幸运的	,	那	曾是	全部	.

他只是运气好，仅此而已。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['lʌki] .

He	had	a	talent	for	being	lucky	.
他	有	一个	天赋	为了	存在	幸运的	.

他天生运气好。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] .

But	nobody	would	ever	believe	that	.
但	无人	会	曾经	相信	那	.

但没人会相信这一点。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [laɪk] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][spek'tækjələ(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] ,

A	**record**	**like**	**his**	**was**	**spectacular**	**,**	**even**	**in**	**the**	**annals**	**of**	**the**	**FBI**	**,**
一个	记录	喜欢	他的	曾是	壮观的	,	甚至	在	这	志	的	这	联邦调查局	,

即使在联邦调查局的历史上，他的记录也堪称惊人。

[ænd; ənd] ['bɜːrɪs] [hɪm'self] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʃəʊd] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [ə'bɪlətɪ] .

and	**Burris**	**himself**	**believed**	**that**	**the**	**record**	**showed**	**some**	**kind**	**of**	**superior**	**ability**	**.**
和	伯里斯	他自己	相信	那	这	记录	显示	一些	种类	的	优越的	能力	.

伯里斯本人也认为，这项纪录表明他拥有某种超凡的能力。

[mə'ləʊn] [njuː] [ðæt] ['wʌznt] [truː] , [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Malone	**knew**	**that**	**wasn't**	**true**	**,**	**but**	**what**	**could**	**he**	**do**	**about**	**it**	**?**
马龙	知道	那	不是	真的	,	但	什么	可以	他	做	关于	它	?

马龙知道那不是真的，但他又能怎么办呢?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , [dɪd][hiː; hi] ?

After	**all**	**,**	**he**	**didn't**	**want**	**to**	**resign**	**,**	**did**	**he**	**?**
后	全部	,	他	没有	想	到	辞职	,	做过	他	?

毕竟，他并不想辞职，对吧?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt] , ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] .

It	**was**	**kind**	**of**	**romantic**	**and**	**exciting**	**to**	**be**	**an**	**FBI**	**agent**	**,**	**even**	**after**	**three**	**years**	**.**
它	曾是	种类	的	浪漫的	和	激动人心	到	是	一个	联邦调查局	代理人	,	甚至	后	三	年	.

即使过了三年，当一名FBI探员仍然感觉既浪漫又刺激。

[ə; eɪ][mæn][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɒt][ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .

A	**man**	**got**	**a**	**chance**	**to**	**travel**	**around**	**a**	**lot**	**and**	**see**	**things**	**,**	**and**	**it**	**was**	**interesting**	**.**
一个	男人	得到	一个	机会	到	旅行	大约	一个	很多	和	看	事物	,	和	它	曾是	有趣的	.

一个人有机会四处旅行，见识了很多东西，这很有趣。

[ðə; ði] [peɪ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd] , [tuː] .

The	**pay**	**was**	**pretty**	**good**	**,**	**too**	**.**
这	支付	曾是	漂亮的	好的	,	也	.

薪水也相当不错。

[ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][kwɪt] ,

The	**only**	**trouble**	**was**	**that**	**,**	**if**	**he**	**didn't**	**quit**	**,**
这	仅有的	麻烦	曾是	那	,	如果	他	没有	辞职	,

唯一的问题是，如果他不辞职，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['telɪpæθ] .

he	**was**	**going**	**to**	**have**	**to**	**find**	**a**	**telepath**	**.**
他	曾是	去	到	有	到	寻找	一个	心灵感应	.

他得去找个心灵感应者。

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪz][dʒʌst]['dɪd(ə)nt][saʊnd] [raɪt] [tuː; tə][mə'ləʊn] .

The	**notion**	**of**	**telepathic**	**spies**	**just**	**didn't**	**sound**	**right**	**to**	**Malone**	**.**
这	概念	的	心灵感应	间谍	只是	没有	声音	正确的	到	马龙	.

马龙觉得心灵感应间谍这种说法不太对劲。

[ˌaɪ 'tiː] ['bɒðəd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .

It	**bothered**	**him**	**in**	**a**	**remote**	**sort**	**of**	**way**	**.**
它	烦恼	他	在	一个	偏僻的	种类	的	方式	.

这件事让他隐隐感到不安。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [tə'lepəθi] [ɪt'self][wɒz; wəz]['eɪlɪən][tu:; tə][hɪm] — ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

Not	**that**	**the**	**idea**	**of**	**telepathy**	**itself**	**was**	**alien**	**to**	**him**	**—**	**after**	**all**	**,**
不是	那	这	主意	的	心灵感应	本身	曾是	外星人	到	他	一	后	全部	,

倒不是说心灵感应的概念对他来说很陌生——毕竟，

[hi:; hi][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ə'weə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɪtɪz(ə)n] [ðæt] [rɪ'sɜ:tʃ] [hæd; həd] [bi:n]

he	**was**	**even**	**more**	**aware**	**than**	**the**	**average**	**citizen**	**that**	**research**	**had**	**been**
他	曾是	甚至	更多的	意识到的	比	这	平均的	公民	那	研究	有	到过

['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn] [ðæt] [fi:ld] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

going	**on**	**in**	**that**	**field**	**for**	**something**	**over**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**century**	**,**
去	在	在	那	场地	为了	某物	超过	一个	四分之一	的	一个	世纪	,

他甚至比普通民众更清楚，该领域的研究已经进行了超过四分之一世纪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'sɜ:tʃ] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n] ['spi:dɪŋ] [ʌp] .

and	**that**	**the**	**research**	**was**	**even**	**speeding**	**up**	**.**
和	那	这	研究	曾是	甚至	超速	向上	.

而且研究速度还在加快。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [tə'lepəθi] - [dɪ'tektɪŋ] [dɪ'vaɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'ventɪd] ['sʌmhaʊ]

But	**the**	**cold**	**fact**	**that**	**a**	**telepathy**	**-**	**detecting**	**device**	**had**	**been**	**invented**	**somehow**
但	这	寒冷的	事实	那	一个	心灵感应	-	检测	设备	有	到过	发明	不知何故

[ʃɒkt] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] ,

shocked	**his**	**sense**	**of**	**propriety**	**,**
震惊	他的	感觉	的	礼	,

但心灵感应探测装置已被发明出来的这个冷酷事实，却让他感到震惊，也让他丧失了应有的礼貌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['prɪvəsi] .

and	**his**	**notions**	**of**	**privacy**	**.**
和	他的	概念	的	隐私	.

以及他对隐私的看法。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['di:snt] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .

It	**wasn't**	**decent**	**,**	**that**	**was**	**all**	**.**
它	不是	体面的	,	那	曾是	全部	.

不太体面，仅此而已。

[ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ['æŋgrəli] .

There	**ought**	**to**	**be**	**something**	**sacred**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**angrily**	**.**
那里	应该	到	是	某物	神圣	,	他	讲述	他自己	愤怒地	.

他愤怒地对自己说，总得有些神圣的东西吧。

[hi:; hi] [stɒpt] ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

He	**stopped**	**walking**	**and**	**looked**	**up**	**.**
他	停止	步行	和	看起来	向上	.

他停下脚步，抬起头来。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənju:] , ['hedɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

He	**was**	**on**	**Pennsylvania**	**Avenue**	**,**	**heading**	**toward**	**the**	**White**	**House**	**.**
他	曾是	在	宾夕法尼亚州	大街	,	标题	朝向	这	白色的	房子	.

他当时在宾夕法尼亚大道上，朝着白宫方向走去。

[ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] .

That	**was**	**no**	**good**	**.**
那	曾是	不	好的	.

那可不行。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɒf] , [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] .

He	**went**	**to**	**the**	**corner**	**and**	**turned**	**off**	**,**	**down**	**the**	**block**	**.**
他	去	到	这	角落	和	转向	离开	,	向下	这	堵塞	.

他走到街角，拐了个弯，沿着街区走了下去。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'baʊt] .

He	had	,	he	told	himself	,	nothing	at	all	to	see	the	President	about	.
他	有	,	他	讲述	他自己	,	没有什么	在	全部	到	看	这	总统	关于	.

他告诉自己，他根本没有什么事要见总统。

[nɒt] [jet] , ['enihaʊ] .

Not	yet	,	anyhow	.
不是	然而	,	无论如何	.

至少现在还没有。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['veri] ['piːsf(ə)l] .

The	streets	were	dark	and	very	peaceful	.
这	街道	是	黑暗的	和	非常	和平	.

街道昏暗而宁静。

[aɪ][get][maɪ][best][aɪ'diəz] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] , [mə'ləʊn] [sed] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] .

I	get	my	best	ideas	while	walking	,	Malone	said	without	convincing	himself	.
我	得到	我的	最好的	想法	尽管	步行	,	马龙	说	没有	令人信服的	他自己	.

“我最好的想法都是在走路的时候产生的，”马龙说道，但他自己都没说服自己。

[hiː; hi] [θɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪdiəʊ] [teɪps] .

He	thought	back	to	the	video	tapes	.
他	想法	后退	到	这	视频	磁带	.

他回想起那些录像带。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪt'self][hæd; həd] [biːn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

The	report	on	the	original	use	of	the	machine	itself	had	been	on	one	of	the
这	报告	在	这	原来的	使用	的	这	机器	本身	有	到过	在	一	的	这

[fɜːst] [teɪps] ,

first	tapes	,
第一的	磁带	,

关于这台机器最初用途的报告，已经记录在最早的几盘磁带中了。

[ænd; ənd] [mə'ləʊn] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	Malone	could	still	see	and	hear	it	.
和	马龙	可以	仍然	看	和	听到	它	.

马龙仍然能看到和听到这一切。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ; [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd]

That	was	one	thing	he	did	have	,	he	reflected	;	his	memory	was	pretty	good
那	曾是	一	事物	他	做过	有	,	他	反映	;	他的	记忆	曾是	漂亮的	好的

.

:

.

他心想，这是他拥有的一项优势：他的记忆力很好。

['bɜːrɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] [ɒn][ðə; ði] [teɪps] ,

Burris	had	been	the	first	speaker	on	the	tapes	,
伯里斯	有	到过	这	第一的	扬声器	在	这	磁带	,

伯里斯是录音带中第一个说话的人。

[ænd; ənd] [id] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sɪəriəl][ænd; ənd] ['refrəns] ['nʌmbə(r)][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]

and	he'd	given	the	serial	and	reference	number	in	a	cold	,	matter	-	of	-	fact
和	他会	给定	这	序列号	和	参考	数字	在	一个	寒冷的	,	事情	-	的	-	事实

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

他用冷漠、不带感情色彩的语气报出了序列号和参考编号。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪktli] [blæŋk] ,

His	face	had	been	perfectly	blank	,
他的	脸	有	到过	完美	空白的	,

他脸上毫无表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd]

and	he	looked	just	like	the	head	of	the	FBI	people	were	accustomed
和	他	看起来	只是	喜欢	这	头	的	这	联邦调查局	人们	是	习惯

[tuː; tə] ['siːɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][ˌtiː 'viː][ænd; ənd] ['njuːzriːl] [skriːnz] .

to	seeing	on	their	TV	and	newsreel	screens	.
到	看到	在	他们的	电视	和	新闻片	屏幕	.

他看起来就像人们在电视和新闻影片屏幕上经常看到的联邦调查局局长一样。

[mə'ləʊn] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [teɪps] [hæd; həd]

Malone	wondered	what	had	happened	to	him	between	the	time	the	tapes	had
马龙	想知道	什么	有	发生	到	他	之间	这	时间	这	磁带	有

[biːn] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [id] [sent][fɔː(r); fə(r)][mə'ləʊn] .

been	made	and	the	time	he'd	sent	for	Malone	.
到过	制成	和	这	时间	他会	发送	为了	马龙	.

马龙想知道，从录像带制作完成到他派人去接他这段时间里，他身上发生了什么事。

['meɪbi] [ðə; ði] [həʊl] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [tə'lepəθi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm] , [mə'ləʊn] [θɔːt]

Maybe	the	whole	notion	of	telepathy	was	beginning	to	get	him	,	Malone	thought
或许	这	所有的	概念	的	心灵感应	曾是	开始	到	得到	他	,	马龙	想法

.

:

.

马龙心想，或许心灵感应这个概念开始让他感到困惑了。

['bɜːrɪs] [rɪ'sait] [ðə; ði] ['stændəd] [teɪp] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd]['mʌmb(ə)l] :

Burris	recited	the	standard	tape	opening	in	a	rapid	mumble	:
伯里斯	背诵	这	标准	磁带	开幕	在	一个	迅速的	咕哝	:

伯里斯快速地、含糊不清地背诵了标准的录音带开头：

" ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɔː(r)]['eɪdʒənt] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [teɪp] [pliːz] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['vjuːɪŋ]

"	Any	person	or	agent	unauthorized	for	this	tape	please	refrain	from	viewing
"	任何	人	或者	代理人	未经授权	为了	这	磁带	请	避免	从	观看

['fɜːðə(r)] ,

further	,
更远	,

“任何未经授权的人员或代理人请勿继续观看此录像带。”

['ʌndə(r)] ['penəltiz] [æz; əz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] .

under	penalties	as	prescribed	by	law	.
在下面	处罚	作为	规定	经过	法律	.

依法处以处罚。

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒf] , [aʊt][pɑːst][ðə; ði] [skriːn] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd][sed] :

"	Then	he	looked	off	,	out	past	the	screen	to	the	left	,	and	said	:
"	然后	他	看起来	离开	,	出去	过去的	这	屏幕	到	这	左边	,	和	说	:

然后他看向屏幕左侧之外，说道：

" ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒməs] [oʊ'kɑːnər] , [ɒv; əv] ['westɪŋhaʊs] ['læbrətɔːriz] .

"	Dr	.	Thomas	O'Connor	,	of	Westinghouse	Laboratories	.
"	博士	.	托马斯	奥康纳	,	的	西屋	实验室	.

“西屋实验室的托马斯·奥康纳博士。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] ?

Will	you	come	here	,	Dr	.	O'Connor	?
将要	你	来	这里	,	博士	.	奥康纳	?

奥康纳医生，您愿意过来一趟吗？

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [oʊ'kɑ:nər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪtɪd] [skweə(r)][ɒv; əv] [skri:n] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] [ɔ:l]
" Dr . O'Connor came into the lighted square of screen slowly , looking all
" 博士 . 奥康纳 来了 进入 这 照明 正方形 的 屏幕 缓慢地 , 寻找 全部
[ə'raʊnd] [hɪm] .
around him .
大约 他 .

奥康纳博士缓缓走进屏幕亮起的方形区域，环顾四周。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .
" This is very fascinating , " he said , blinking in the lamplight .
" 这 是 非常 迷人 , " 他 说 , 眨眼 在 这 灯光 .

“这太有趣了，”他在灯光下眨着眼睛说道。

" [ai] ['hædnt] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [tʊk] [səʊ] ['meni] [pri'kɔ:ʃənz] —
" I hadn't realized that you people took so many precautions —
" 我 之前没有 已实现 那 你 人们 采取 所以 许多 防范措施 —

“我之前并不知道你们采取了这么多预防措施——”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] , [mə'ləʊn] [θɔ:t] , ['sʌmweə(r)] [bɪ'twi:n] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] ,
" He was , Malone thought , somewhere between fifty and sixty ,
" 他 曾是 , 马龙 想法 , 某处 之间 五十 和 六十 ,

马龙心想，他大概在五十到六十岁之间吧。

[tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] [wɪð] [skɪn] [səʊ] [træns'pærənt] [ðæt] [hi:; hi] ['nɪəli] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [eks] [reɪ] .
tall and thin with skin so transparent that he nearly looked like a living X ray .
高的 和 薄的 和 皮肤 所以 透明的 那 他 几乎 看起来 喜欢 一个 活的 X 射线 .

他身材高瘦，皮肤透明得像一张活体X光片。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪl] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] , [mə'ləʊn] [θɔ:t] ,
He had pale blue eyes and pale white hair and , Malone thought ,
他 有 苍白 蓝色的 眼睛 和 苍白 白色的 头发 和 , 马龙 想法 ,

他有着浅蓝色的眼睛和浅白色的头发，马龙心想，

[ɪf] [ðeə(r)] ['evə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kɒntest] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [gəʊst] ,
if there ever were a contest for the best - looking ghost ,
如果 那里 曾经 是 一个 竞赛 为了 这 最好的 - 寻找 鬼 ,

如果真要举办最美鬼魂大赛的话，

['dɑ:ktər; draɪv] . ['tɒməs] [oʊ'kɑ:nər] [wʊd] [wɪn] [ˌaɪ 'ti:][hændz] — [ɔ:(r)] [fæ'lændʒi:z] — [daʊn] .
Dr . Thomas O'Connor would win it hands — or phalanges — down .
博士 . 托马斯 奥康纳 会 赢 它 双手 — 或者 指骨 — 向下 .

托马斯·奥康纳博士肯定会轻松获胜——或者说，他会用尽全力赢得比赛。

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][sɪ'kjʊərəti] , " ['bɜ:rɪs] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɜ:nli] .
" This is all necessary for the national security , " Burris said , a little sternly .
" 这 是 全部 必要的 为了 这 国家的 安全 , " 伯里斯 说 , 一个 小的 严厉地 .

“这一切都是为了国家安全，”伯里斯略带严厉地说道。

" [əʊ] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . [oʊ'kɑ:nər] [sed] ['kwɪkli] , " [ai] ['ri:əlaɪz] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Oh , " Dr . O'Connor said quickly , " I realize that , of course .
" 哦 , " 博士 . 奥康纳 说 迅速地 , " 我 意识到 那 , 的 课程 .

“哦，”奥康纳博士连忙说道，“我当然明白这一点。”

['nætʃ(ə)rəli] .
Naturally .
自然 .

自然。

[ai][kæn; kən] ['sɜ:t(ə)nli] [si:] [ðæt] . "
I can certainly see that . "
我 能 当然 看 那 . "

我完全明白。

" [lets] [gəʊ] [ə'hed] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? " ['bɜːrɪs] [sed] .

"	Let's	go	ahead	,	shall	we	?	"	Burris	said	.
"	我们来吧	去	前方	,	将	我们	?	"	伯里斯	说	.

“我们走吧？”伯里斯说道。

[oʊ'kɑːnər] [n'ɒdɪd] .

O'Connor	nodded	.
奥康纳	点头	.

奥康纳点了点头。

" ['sɜːt(ə)nli] . ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.	Certainly	.
"	当然	.	当然	.

“当然。当然。”

" ['bɜːrɪs] [sed] : " [wel] , [ðen] , " [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	Burris	said	:	"	Well	,	then	,	"	and	paused	.
"	伯里斯	说	:	"	出色地	,	然后	,	"	和	暂停	.

伯里斯说：“好吧，”然后停顿了一下。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi]['stɑːtɪd] [ə'gen] : " [naʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] ,

After	a	second	he	started	again	:	"	Now	,	Dr	.	O'Connor	,
后	一个	第二	他	开始	再次	:	"	现在	,	博士	.	奥康纳	,

过了一会儿，他又开口说道：“现在，奥康纳博士，

[wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['vɜːb(ə)l] [rʌn] - [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['rekɔːdz]

would	you	please	give	us	a	sort	of	verbal	run	-	down	on	this	for	our	records
会	你	请	给	我们	一个	种类	的	口头	跑步	-	向下	在	这	为了	我们的	记录

? "

?	"
?	"

请您口头简要介绍一下情况，以便我们存档。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] .

"	Of	course	,	"	Dr	.	O'Connor	said	.
"	的	课程	,	"	博士	.	奥康纳	说	.

“当然，”奥康纳博士说。

[hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɪdiəʊ]['kæmərəz][ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

He	smiled	into	the	video	cameras	and	cleared	his	throat	.
他	微笑	进入	这	视频	相机	和	已清除	他的	喉	.

他对着摄像机笑了笑，清了清嗓子。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [haʊ] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [wɜːks] .

"	I	take	it	you	don't	want	an	explanation	of	how	this	machine	works	.
"	我	拿	它	你	不	想	一个	解释	的	如何	这	机器	作品	.

“看来你不想了解这台机器的工作原理。”

[aɪ] [miːn] : [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

I	mean	:	you	don't	want	a	technical	exposition	,	do	you	?	"
我	意思是	:	你	不	想	一个	技术的	展览	,	做	你	?	"

我的意思是：你不想听技术讲解，对吧?

" [nəʊ] , " ['bɜːrɪs] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] .

"	No	,	"	Burris	said	,	and	added	:	"	Not	by	any	means	.
"	不	,	"	伯里斯	说	,	和	额外	:	"	不是	经过	任何	方法	.

“不，”伯里斯说，并补充道：“绝不是。”

[dʒʌst] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

Just	tell	us	what	it	does	.
只是	告诉	我们	什么	它	做	.

告诉我们它的功能就好。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [oʊ'kɑ:nər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'maɪndid] [mə'ləʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [id] [hæd; həd][ɪn]

"	Dr	.	O'Connor	suddenly	reminded	Malone	of	a	professor	he'd	had	in
"	博士	.	奥康纳	突然	提醒	马龙	的	一个	教授	他会	有	在

['kɒlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ['kɔ:sɪz] .

college	for	one	of	the	law	courses	.
大学	为了	一	的	这	法律	课程	.

“奥康纳博士突然让马龙想起了他在大学里上法律课时的一位教授。

[hi:; hi][hæd; həd] , [mə'ləʊn] [θɔ:t] , [ðə; ði] [seɪm] ['smaɪlɪŋ] ['grævəti][ɒv; əv] [dɪ'mi:nə(r)] , [ðə; ði] [seɪm]

He	had	,	Malone	thought	,	the	same	smiling	gravity	of	demeanor	,	the	same
他	有	,	马龙	想法	,	这	相同的	微笑	重力	的	风度	,	这	相同的

[ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] ['æbsəlu:t] [ɔ:'θɒrəti] .

condescending	attitude	of	absolute	authority	.
居高临下的	态度	的	绝对	权威	.

马龙心想，他同样带着微笑，神态庄重，一副居高临下、绝对权威的姿态。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . [oʊ'kɑ:nər] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

It	was	clear	that	Dr	.	O'Connor	lived	in	a	world	of	his	own	,
它	曾是	清除	那	博士	.	奥康纳	居住地	在	一个	世界	的	他的	自己的	,

很明显，奥康纳博士生活在一个与世隔绝的世界里。

[ə; eɪ] [wɜ:ld] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['i:v(ə)n] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmən] [rʌn] [ɒv; əv] [men] .

a	world	that	was	not	even	touched	by	the	common	run	of	men	.
一个	世界	那	曾是	不是	甚至	感动	经过	这	常见的	跑步	的	男人	.

一个普通人甚至都未曾涉足的世界。

" [wel] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , " [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['sɪmpli] ,

"	Well	,	"	he	began	,	"	to	put	it	very	simply	,
"	出色地	,	"	他	开始	,	"	到	放	它	非常	简单地	,

“嗯，”他开口道，“简单来说，

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] ['ɪndɪkeɪts] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ə; eɪ] [mænz] ['ment(ə)l] . . .

the	device	indicates	whether	or	not	a	man's	mental	.	.	.
这	设备	表示	无论	或者	不是	一个	男人的	精神的	.	.	.

该设备可以显示一名男子的精神状态……

[ɑ:] . . . ['prəʊsesɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ˌaʊt'saɪd] . . . [baɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluənsɪz] .

ah	.	.	.	processes	are	being	influenced	by	outside	.	.	.	by	outside	influences	.
啊	.	.	.	流程	是	存在	影响	经过	外部	.	.	.	经过	外部	影响	.

啊……这些过程正受到外部因素的影响……受到外部影响。

" [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði]['kæmərəz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

"	He	gave	the	cameras	another	little	smile	.
"	他	给予	这	相机	其他	小的	微笑	.

他对着镜头又微微一笑。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] ['demənstreɪt] [ɒn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪt'self] .

"	If	you	will	allow	me	,	I	will	demonstrate	on	the	machine	itself	.
"	如果	你	将要	允许	我	,	我	将要	证明	在	这	机器	本身	.

“如果允许的话，我将在机器上进行演示。”

" [hi:; hi] [tʊk] [tu:] [steps] [ðæt] ['kærid] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['kæm(ə)rə][reɪndʒ] ,

"	He	took	two	steps	that	carried	him	out	of	camera	range	,
"	他	采取	二	步骤	那	携带	他	出去	的	相机	范围	,

他迈出两步，走出了摄像机的拍摄范围。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] ['wi:lɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [bɒks] .

and	returned	wheeling	a	large	heavy	-	looking	box	.
和	返回	惠灵	一个	大的	重的	-	寻找	盒子	.

然后推着一个看起来很重的大箱子回来了。

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['met(ə)l] ['kʌvərɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['waɪərz][ænd; ənd]

Dangling	from	the	metal	covering	were	a	number	of	wires	and
悬挂	从	这	金属	覆盖	是	一个	数字	的	电线	和

['ə'tætʃmənts] .

attachments	.
附件	.

金属外壳上垂挂着许多电线和附件。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔ:d] [led][frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

A	long	cord	led	from	the	box	to	the	floor	,
一个	长的	绳索	引领	从	这	盒子	到	这	地面	,

一根长长的电线从箱子一直延伸到地板上。

[ænd; ənd] [sneik] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [tu:; tə][ðə; ði][left] .

and	snaked	out	of	sight	to	the	left	.
和	蛇形	出去	的	视线	到	这	左边	.

然后蜿蜒向左侧，消失在视线之外。

" [naʊ] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . [oʊ'kɑ:nər] [sed] .

"	Now	,	"	Dr	.	O'Connor	said	.
"	现在	,	"	博士	.	奥康纳	说	.

“现在，”奥康纳博士说。

[hi:; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [li:d] , [ə'pærəntli] , [mə'ləʊn] [θɔ:t] , [æt; ət]['rændəm] .

He	selected	a	single	lead	,	apparently	,	Malone	thought	,	at	random	.
他	已选	一个	单身的	带领	,	显然	,	马龙	想法	,	在	随机的	.

马龙心想，他显然是随机选择了一条线索。

" [ðɪs] [ɪ'lektrəʊd] — "

"	This	electrode	—	"
"	这	电极	—	"

“这个电极——”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['dɒktə(r)] , " ['bɜ:rɪs] [sed] .

"	Just	a	moment	,	doctor	,	"	Burris	said	.
"	只是	一个	片刻	,	医生	,	"	伯里斯	说	.

“稍等片刻，医生，”伯里斯说。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ai] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔ:] .

He	was	eying	the	machine	with	a	combination	of	suspicion	and	awe	.
他	曾是	注视	这	机器	和	一个	组合	的	怀疑	和	敬畏	.

他带着怀疑和敬畏的目光打量着这台机器。

" [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluənsɪz] . -

"	A	while	back	you	mentioned	something	about	'	outside	influences	.	'
"	一个	尽管	后退	你	提及	某物	关于	-	外部	影响	.	-

“你之前提到过‘外部影响’。”

[dʒʌst] [wɒt] , [spə'sɪfɪkli] , [dʌz] [ðæt] [mi:n] ?

Just	what	,	specifically	,	does	that	mean	?
只是	什么	,	具体来说	,	做	那	意思是	?

具体来说，这究竟是什么意思?

" [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'gret] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [oʊ'kɑ:nər] [drɒpt] [ðə; ði] [li:d] .

"	With	some	regret	,	Dr	.	O'Connor	dropped	the	lead	.
"	和	一些	后悔	,	博士	.	奥康纳	掉落	这	带领	.

“奥康纳博士有些遗憾地放弃了领导权。”

" [tə'lepəθi] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Telepathy	,	"	he	said	.
"	心灵感应	,	"	他	说	.

“心灵感应，”他说。

" [baɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluənsɪz] , [aɪ] [ment] ['ɪnfluənsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [maɪnd] ,
" By outside influences , I meant influences on the mind ,
" 经过 外部 影响 , 我 意思是 影响 在 这 头脑 ,

我所说的外部影响，指的是对思想的影响，

[sʌtʃ] [æz; əz] [tə'lepəθi] [ɔː(r)][maɪnd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['neɪtʃə(r)] . "
such as telepathy or mind reading of some nature . "
这样的 作为 心灵感应 或者 头脑 阅读 的 一些 自然 . "

例如某种形式的心灵感应或读心术。

" [aɪ] [siː] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" I see , " Burris said .
" 我 看 , " 伯里斯 说 .

“我明白了，”伯里斯说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] [wɪð] [ðɪs] [mə'ʃiːn] . "
" You can detect a telepath with this machine . "
" 你 能 探测 一个 心灵感应 和 这 机器 . "

“用这台机器可以探测到心灵感应者。”

" [aɪm] [ə'freɪd] — "
" I'm afraid — "
" 我是 害怕的 — "

“我耽心-”

" [wel] , [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd]['riːdə(r)] ['enihaʊ] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" Well , some kind of a mind reader anyhow , " Burris said .
" 出色地 , 一些 种类 的 一个 头脑 读者 无论如何 , " 伯里斯 说 .

“嗯，总之，他好像有点读心术似的，”伯里斯说道。

" [wiː; wi][woʊnt] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] [tɜːmz] . "
" We won't quarrel about terms . "
" 我们 惯于 争吵 关于 条款 . "

“我们不会就条款争论不休。”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] .
" Certainly not , " Dr . O'Connor said .
" 当然 不是 , " 博士 . 奥康纳 说 .

“当然不是，”奥康纳博士说。

[ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] ['bɜːrɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] ['empti] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]
The smile he turned on Burris was as cold and empty as the inside of
['ɔːbɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [wʌn] .
Orbital Station One .
轨道 车站 一 .

他对伯里斯露出的笑容，如同轨道一号内部一样冰冷空洞。

" [wɒt] [aɪ] [ment] [wɒz; wəz] . . . [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] . . . [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt]
" What I meant was . . . if you will permit me to continue . . . that we cannot
" 什么 我 意思是 曾是 . . . 如果 你 将要 允许 我 到 继续 . . . 那 我们 不能
[dɪ'tekt] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['telɪpæθ] [ɔː(r)][maɪnd]['riːdə(r)] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] .
detect any sort of telepath or mind reader with this device .
探测 任何 种类 的 心灵感应 或者 头脑 读者 和 这 设备 .

我的意思是……如果允许我继续说下去……我们无法用这台设备探测到任何类型的心灵感应者或读心者。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ;
To be frank , I very much wish that we could ;
到 是 坦率 , 我 非常 很多 希望 那 我们 可以 ;

坦白说，我非常希望我们能够做到；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['sɪmplə] .
it **would** **make** **everything** **a** **great** **deal** **simpler** **.**
它 会 制作 一切 一个 伟大的 交易 更简单 .

这将使一切都变得简单得多。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [saɪ'ɒnɪk] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðæt] [wei] . "
However **,** **the** **laws** **of** **psionics** **don't** **seem** **to** **operate** **that** **way** **.** **"**
然而 , 这 法律 的 灵能学 不 似乎 到 操作 那 方式 . "

然而，心灵异能的法则似乎并非如此运作。

" [wel] , [ðen] , " ['bɜːrɪs] [sed] , " [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [θɪŋ] [duː; də] ?
" **Well** **,** **then** **,** **"** **Burris** **said** **,** **"** **what** **does** **the** **thing** **do** **?**
" 出色地 , 然后 , " 伯里斯 说 , " 什么 做 这 事物 做 ?

“那么，”伯里斯说，“这东西是做什么用的？”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .
" **His** **face** **wore** **a** **mask** **of** **confusion** **.**
" 他的 脸 穿着 一个 面具 的 困惑 .

他脸上露出困惑的表情。

['məʊməntrəli] , [mə'ləʊn] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
Momentarily **,** **Malone** **felt** **sorry** **for** **his** **chief** **.**
片刻 , 马龙 毛毡 对不起 为了 他的 首席 .

马龙一时之间对他的上司感到同情。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [id] [felt] , [hɪm'self] ,
He **could** **remember** **how** **he'd** **felt** **,** **himself** **,**
他 可以 记住 如何 他会 毛毡 , 他自己 ,

他还能记得自己当时的感受。

[wen] [ðæt] [lɔː] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['bæflɪŋ] ['kwestʃən] [ɪn] [klɑːs] .
when **that** **law** **professor** **had** **come** **up** **with** **a** **particularly** **baffling** **question** **in** **class** **.**
什么时候 那 法律 教授 有 来 向上 和 一个 特别 莫名其妙 问题 在 班级 .

那位法学教授在课堂上提出了一个特别令人费解的问题。

" [ðɪs] [mə'ʃiːn] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] [wɪð] [ɔː'θɒrəti] ,
" **This** **machine** **,** **"** **Dr** **.** **O'Connor** **said** **with** **authority** **,**
" 这 机器 , " 博士 . 奥康纳 说 和 权威 ,

“这台机器，”奥康纳博士语气坚定地说，

" [dɪ'tekts] [ðə; ði] [slaɪt] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn]['ment(ə)l] [æk'tɪvəti] [ðæt] [ə'kɜː(r)] [wen] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [maɪnd][ɪz]
" **detects** **the** **slight** **variations** **in** **mental** **activity** **that** **occur** **when** **a** **person's** **mind** **is**
" 检测 这 轻微 变体 在 精神的 活动 那 发生 什么时候 一个 人的 头脑 是
['biːɪŋ] [riːd] . "
being **read** **.** **"**
存在 读 . "

“能够检测出当一个人的思想被读取时，其心理活动中发生的细微变化。”

" [juː; jʊ] [miːn] , [ɪf] [maɪ][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [riːd] [raɪt] [naʊ] — "
" **You** **mean** **,** **if** **my** **mind** **were** **being** **read** **right** **now** **—** **"**
" 你 意思是 , 如果 我的 头脑 是 存在 读 正确的 现在 — "

“你的意思是，如果我现在能读懂别人的心思——”

" [nɒt] [raɪt] [naʊ] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] .
" **Not** **right** **now** **,** **"** **Dr** **.** **O'Connor** **said** **.**
" 不是 正确的 现在 , " 博士 . 奥康纳 说 .

“现在还不行，”奥康纳博士说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ɪz][ɪn][nə'vɑːdə] ;
" **You** **see** **,** **the** **bulk** **of** **this** **machine** **is** **in** **Nevada** **;**
" 你 看 , 这 大部分 的 这 机器 是 在 内华达州 ;

“你看，这台机器的大部分都在内华达州；

[ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɪz][bəuθ] [tuː] ['hevi] [ænd; ənd] [tuː] ['delɪkət] [fɔː(r); fə(r)] ['trænspɔːt] .

the	structure	is	both	too	heavy	and	too	delicate	for	transport	.
这	结构	是	两个都	也	重的	和	也	精美的	为了	运输	.

该结构既太重又太脆弱，不便于运输。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] — "

And	there	are	other	qualifications	—	"
和	那里	是	其他	资格	—	"

还有其他一些资格要求——

" [aɪ] [ment] [ˌθɪə'retɪkli] , " ['bɜːrɪs] [sed] .

"	I	meant	theoretically	,	"	Burris	said	.
"	我	意思是	理论上	,	"	伯里斯	说	.

“我的意思是理论上，”伯里斯说。

" [ˌθɪə'retɪkli] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] , " [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd]

"	Theoretically	,	"	Dr	.	O'Connor	began	,	and	smiled	again	,	"	if	your	mind
"	理论上	,	"	博士	.	奥康纳	开始	,	和	微笑	再次	,	"	如果	你的	头脑

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [riːd] ,

were	being	read	,
是	存在	读	,

“理论上讲，”奥康纳博士开口说道，然后又笑了笑，“如果你的思想被读取，

[ðɪs] [mə'ʃiːn] [wʊd] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

this	machine	would	detect	it	,
这	机器	会	探测	它	,

这台机器会检测到它。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɒpəreɪtɪŋ] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

supposing	that	the	machine	were	in	operating	condition	and	all	of	the	other
假如	那	这	机器	是	在	操作	状况	和	全部	的	这	其他

[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] [met] .

qualifications	had	been	met	.
资格	有	到过	遇见	.

假设机器处于运行状态，并且所有其他条件都已满足。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrɪs] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ] ['telɪpæθ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ,

You	see	,	Mr	.	Burris	,	no	matter	how	poor	a	telepath	a	man	may	be	,
你	看	,	先生	.	伯里斯	,	不	事情	如何	贫穷的	一个	心灵感应	一个	男人	可能	是	,

你看，伯里斯先生，无论一个人的心灵感应能力多么差劲，

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [slaɪt] [ə'bɪlətɪ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] ['əʊnli] ['veri] [slaɪt] — [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

he	has	some	slight	ability	—	even	if	only	very	slight	—	to	detect	the	fact	that
他	有	一些	轻微	能力	—	甚至	如果	仅有的	非常	轻微	—	到	探测	这	事实	那

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] ['biːɪŋ] [riːd] . "

his	mind	is	being	read	.	"
他的	头脑	是	存在	读	.	"

他具备某种程度的能力——即使非常微弱——能够察觉到自己的心思正被人读懂。

" [juː; jʊ] [miːn] , [ɪf] ['sʌmbədi] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [maɪ][maɪnd] , [aɪ'd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	mean	,	if	somebody	were	reading	my	mind	,	I'd	know	it	?
"	你	意思是	,	如果	某人	是	阅读	我的	头脑	,	ID	知道	它	?

“你的意思是，如果有人能读懂我的心思，我会知道吗？”

" ['bɜːrɪs] [sed] .

"	Burris	said	.
"	伯里斯	说	.

伯里斯说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] , [mə'ləʊn] ['riːəlaɪzd] , [ðæt] [hiː; hi] ['pleɪnli] [ˌdisbi'liːv] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

His	face	showed	,	Malone	realized	,	that	he	plainly	disbelieved	this	statement	.
他的	脸	显示	,	马龙	已实现	,	那	他	显然	不相信	这	陈述	.

马龙意识到，他的表情表明他显然不相信这种说法。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ]
" You would know it , " Dr . O'Connor said , " but you would never know
" 你 会 知道 它 , " 博士 . 奥康纳 说 , " 但 你 会 绝不 知道
[juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
you knew it .
你 知道 它 .

“你会知道的，”奥康纳博士说，“但你永远不会知道自己知道。”

[tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] : [ɪn][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l]['pɜːs(ə)n] — [laɪk] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
To elucidate : in a normal person — like you , for instance ,
到 阐发 : 在 一个 普通的 人 — 喜欢 你 , 为了 实例 ,

举例来说：对于一个正常人来说——例如你，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [laɪk] [maɪ'self] — [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌnz] [maɪnd] [riːd] ['mɪəli] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ]
or even like myself — the state of having one's mind read merely results in a
或者 甚至 喜欢 我 — 这 状态 的 拥有 一个人的 头脑 读 仅仅 结果 在 一个
[veɪg] ,
vague ,
模糊的 ,

或者像我一样——被读心术解读只会导致一种模糊不清的感觉，

['ɔːlməʊst] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd]
almost subconscious feeling of irritation , something that could easily be attributed
几乎 潜意识 感觉 的 刺激 , 某物 那 可以 容易地 是 归因于
[tuː; tə]['maɪnə(r)] ['wʌrɪs] ,
to minor worries ,
到 次要的 担忧 ,

几乎是下意识的烦躁感，很容易被归咎于一些小烦恼。

[ɔː(r)] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɪn] [wʌnz] [hɔː'məʊnl] ['bæləns] .
or fluctuations in one's hormonal balance .
或者 波动 在 一个人的 激素 平衡 .

或体内激素平衡波动。

[ðə; ði] [hɔː'məʊnl] ['bæləns] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrɪs] , [ɪz] — "
The hormonal balance , Mr . Burris , is — "
这 激素 平衡 , 先生 . 伯里斯 , 是 — "

伯里斯先生，荷尔蒙平衡是——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['bɜːrɪs] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Thank you , " Burris said with a trace of irritation .
" 感谢 你 , " 伯里斯 说 和 一个 痕迹 的 刺激 .

“谢谢，”伯里斯带着一丝恼怒说道。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] ['hɔːməun] [ɑː(r); ə(r)] . "
" I know what hormones are . "
" 我 知道 什么 激素 是 . "

“我知道激素是什么。”

" [ɑː] . [gʊd] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] ['ekwəbli] .
" Ah . Good , " Dr . O'Connor said equably .
" 啊 . 好的 , " 博士 . 奥康纳 说 公平地 .

“啊，很好。”奥康纳博士平静地说。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] :
" In any case , to continue :
" 在 任何 案件 , 到 继续 :

总之，继续：

[ðɪs] [mə'ʃi:n] [in'tə:prits] [ðəʊz] [spə'sɪfɪk] ['fi:lɪŋz] [æz; əz] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['bi:ɪŋ] . . .
this **machine** **interprets** **those** **specific** **feelings** **as** **indications** **that** **the** **mind** **is** **being** **. . .**
这 机器 解释 那些 具体的 情怀 作为 症状 那 这 头脑 是 存在 . . .
[ɑ:] . . . - ['i:vzdrɒpt] - [ə'pɒn] .
ah **. . .** **'** **eavesdropped** **'** **upon** **.**
啊 . . . - 偷听 - 之上 .

这台机器将这些特定的感觉解读为思想被……啊……“窃听”的迹象。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [si:] [ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑ:rks] [ə'raʊnd] [wɒt] ['dɑ:ktər; draɪv] . [oʊ'kɑ:nər]
" **You** **could** **almost** **see** **the** **quotation** **marks** **around** **what** **Dr** **.** **O'Connor**
" 你 可以 几乎 看 这 引述 标记 大约 什么 博士 . 奥康纳
[kən'sɪdəd] [slæŋ] ['drɒpɪŋ] ['ɪntu:] [pleɪs] ,
considered **slang** **dropping** **into** **place** **,**
经过考虑的 俚语 下降 进入 地方 ,

“你几乎可以看到奥康纳博士认为的俚语周围都加上了引号，

[mə'ləʊn] [θɔ:t] .
Malone **thought** **.**
马龙 想法 .

马龙心想。

" [aɪ] [si:] , " ['bɜ:rɪs] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [eə(r)] .
" **I** **see** **,** **"** **Burris** **said** **with** **a** **disappointed** **air** **.**
" 我 看 , " 伯里斯 说 和 一个 失望的 空气 .

“我明白了，”伯里斯失望地说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] ?
" **But** **what** **do** **you** **mean** **,** **it** **won't** **detect** **a** **telepath** **?**
" 但 什么 做 你 意思是 , 它 惯于 探测 一个 心灵感应 ?

“但是你的意思是，它无法探测到心灵感应者吗？”

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] ['æktʃuəli] [wɜ:kt] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] ? "
Have **you** **ever** **actually** **worked** **with** **a** **telepath** **?** **"**
有 你 曾经 实际上 工作 和 一个 心灵感应 ? "

你真的和心灵感应者一起工作过吗?

" ['sɜ:t(ə)nli] [wi:; wi][hæv; həv] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . [oʊ'kɑ:nər] [sed] .
" **Certainly** **we** **have** **,** **"** **Dr** **.** **O'Connor** **said** **.**
" 当然 我们 有 , " 博士 . 奥康纳 说 .

“当然有，”奥康纳博士说。

" [ɪf] [wi:; wi] ['hædnt] , [haʊ] [wʊd] [wi:; wi][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɒz; wəz] ,
" **If** **we** **hadn't** **,** **how** **would** **we** **be** **able** **to** **tell** **that** **the** **machine** **was** **,**
" 如果 我们 之前没有 , 如何 会 我们 是 有能力的 到 告诉 那 这 机器 曾是 ,

“如果我们没有这样做，我们怎么能知道这台机器是……”

[ɪn][fækt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [tə'lepəθi] ?
in **fact** **,** **indicating** **the** **presence** **of** **telepathy** **?**
在 事实 , 表明 这 在场 的 心灵感应 ?

事实上，这是否表明存在心灵感应?

[ðə; ði] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:t] [ɪz] [nɒt] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [sə'fɪʃntli] [dɪ'veləpt] [tu:; tə]
The **theoretical** **state** **of** **the** **art** **is** **not** **,** **at** **present** **,** **sufficiently** **developed** **to**
这 理论 状态 的 这 艺术 是 不是 , 在 展示 , 足够 发达 到
[ɪ'neɪb(ə)l][ju: 'es][tu:; tə] — "
enable **us** **to** **—** **"**
使能够 我们 到 — "

目前，相关理论技术尚不成熟，不足以使我们能够——

" [aɪ] [si:] , " ['bɜ:rɪs] [sed] ['hʌrɪdli] .
" **I** **see** **,** **"** **Burris** **said** **hurriedly** **.**
" 我 看 , " 伯里斯 说 匆匆 .

“我明白了，”伯里斯急忙说道。

" ['əʊnli] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

"	**Only**	**wait**	**a**	**minute**	**.**	**"**
"	仅有的	等待	一个	分钟	.	"

“稍等片刻。”

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [juː; jʊ] [miːn] [juːv] ['æktʃuəli] [gɒt] [ə; eɪ] ['riːəl] [maɪnd] ['riːdə(r)] ?

"	**You**	**mean**	**you've**	**actually**	**got**	**a**	**real**	**mind**	**reader**	**?**
"	你	意思是	你已经	实际上	得到	一个	真实的	头脑	读者	?

你是说你真的有个能读懂你心思的人?

[juːv] [faʊnd] [wʌn] ?

You've	**found**	**one**	**?**
你已经	成立	一	?

你找到了?

[wʌn] [ðæt] [wɜːks] ?

One	**that**	**works**	**?**
一	那	作品	?

一个有效的方法?

" ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	**Dr**	**.**	**O'Connor**	**shook**	**his**	**head**	**sadly**	**.**
"	博士	.	奥康纳	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

奥康纳博士悲伤地摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrɪs] , [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [wʌns] [hæv; həv] [wʌn] , "

"	**I'm**	**afraid**	**I**	**should**	**have**	**said**	**,**	**Mr**	**.**	**Burris**	**,**	**that**	**we**	**did**	**once**	**have**	**one**	**,**	**"**
"	我是	害怕的	我	应该	有	说	,	先生	.	伯里斯	,	那	我们	做过	一次	有	一	,	"

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

he	**admitted**	**.**
他	承认	.

“恐怕我应该说，伯里斯先生，我们曾经确实有一个，”他承认道。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [eɪdʒ] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd]

"	**He**	**was**	**,**	**unfortunately**	**,**	**an**	**imbecile**	**,**	**with**	**a**	**mental**	**age**	**between**	**five**	**and**
"	他	曾是	,	很遗憾	,	一个	白痴	,	和	一个	精神的	年龄	之间	五	和

[sɪks] ,

six	**,**
六	,

“不幸的是，他是个弱智，心智年龄只有五六岁。”

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] . "

as	**nearly**	**as**	**we**	**were**	**able**	**to**	**judge**	**.**	**"**
作为	几乎	作为	我们	是	有能力的	到	法官	.	"

就我们所能判断的而言。”

" [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] ? " ['bɜːrɪs] [sed] .

"	**An**	**imbecile**	**?**	**"**	**Burris**	**said**	**.**
"	一个	白痴	?	"	伯里斯	说	.

“一个白痴？”伯里斯说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] — "

"	**But**	**how**	**were**	**you**	**able**	**to**	**—**	**"**
"	但	如何	是	你	有能力的	到	—	"

“但是你是怎么做到的——”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ə; eɪ]['pɜːrsənz] [θɔːts] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] .

"	He	could	repeat	a	person's	thoughts	word	for	word	,	"	Dr	.	O'Connor	said	.
"	他	可以	重复	一个	人的	想法	单词	为了	单词	,	"	博士	.	奥康纳	说	.

奥康纳博士说："他能一字不差地复述一个人的想法。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

"	Of	course	,	he	was	utterly	incapable	of	understanding	the	meaning	behind	them	.
"	的	课程	,	他	曾是	完全地	无法	的	理解	这	意义	在后面	他们	.

"当然，他完全无法理解这些话背后的含义。"

[ðæt] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [rɪ'piːtɪd] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

That	didn't	matter	;	he	simply	repeated	whatever	you	were	thinking	.
那	没有	事情	;	他	简单地	重复	任何	你	是	思维	.

那并不重要；他只是重复了你心里想的一切。

['rɑːðə(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] . "

Rather	disconcerting	.	"
相当	令人不安	.	"

相当令人不安。

" [aɪm][ʃʊə(r)] , " ['bɜːrɪs] [sed] .

"	I'm	sure	,	"	Burris	said	.
"	我是	当然	,	"	伯里斯	说	.

"我确定，"伯里斯说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] ?

"	But	he	was	really	an	imbecile	?
"	但	他	曾是	真的	一个	白痴	?

但他其实是个白痴?

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] — "

There	wasn't	any	chance	of	—	"
那里	不是	任何	机会	的	—	"

根本没有机会——"

" [ɒv; əv]['kjʊərɪŋ] [hɪm] ? " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] .

"	Of	curing	him	?	"	Dr	.	O'Connor	said	.
"	的	养护	他	?	"	博士	.	奥康纳	说	.

"治好他？"奥康纳医生说。

" [nʌn] , [aɪm] [ə'freɪd] .

"	None	,	I'm	afraid	.
"	没有任何	,	我是	害怕的	.

恐怕没有。

[wiː; wi][dɪd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['breɪkdaʊn] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [laɪf] ,

We	did	at	one	time	feel	that	there	had	been	a	mental	breakdown	early	in	the	boy's	life	,
我们	做过	在	一	时间	感觉	那	那里	有	到过	一个	精神的	分解	早期的	在	这	男孩们	生活	,

我们一度认为这男孩在幼年时期经历过精神崩溃。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪts] ['pɜːfɪktli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nɔːm(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)]

and	,	indeed	,	it's	perfectly	possible	that	he	was	normal	for	the	first	year
和	,	的确	,	它是	完美	可能的	那	他	曾是	普通的	为了	这	第一的	年

[ɔː(r)][səʊ] .

or	so	.
或者	所以	.

事实上，他头一年左右的时间里完全有可能一切正常。

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [wiː; wi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ɒn] [ðæt] ['pɪəriəd] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ]

The	records	we	did	manage	to	get	on	that	period	,	however	,	were	very	much
这	记录	我们	做过	管理	到	得到	在	那	时期	,	然而	,	是	非常	很多

[kən'fjuːzd] ,

confused	,
使困惑	,

然而，我们设法获得的关于那段时期的记录却非常混乱。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eni] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] .

and	there	was	never	any	way	of	telling	anything	at	all	,	for	certain	.
和	那里	曾是	绝不	任何	方式	的	讲述	任何事物	在	全部	,	为了	肯定	.

而且，从来没有任何方法可以确定任何事情。

[ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [kɔːzd] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] , [ɒv; əv] [kɔːs] :

It's	easy	to	see	what	caused	the	confusion	,	of	course	:
它是	简单的	到	看	什么	导致	这	困惑	,	的	课程	:

当然，很容易理解造成这种混乱的原因：

[tə'lepəθi] [ɪn][æn; ən] ['ɪmbəsiːl] [ɪz]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɒdəti] — [ænd; ənd] ['eni] ['nɔːm(ə)l]['ædʌlt; ə'dʌlt] [wʊd]

telepathy	in	an	imbecile	is	rather	an	oddity	—	and	any	normal	adult	would
心灵感应	在	一个	白痴	是	相当	一个	奇特	—	和	任何	普通的	成人	会

['prɒbəbli] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['hezɪtənt] [ə'baʊt] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

probably	be	rather	hesitant	about	admitting	that	he	was	capable	of	it	.
大概	是	相当	犹豫不决	关于	承认	那	他	曾是	有能力的	的	它	.

弱智拥有心灵感应能力实属罕见——任何正常的成年人可能都会很犹豫是否承认自己有这种能力。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] ;

That's	why	we	have	not	found	another	subject	;
那就是	为什么	我们	有	不是	成立	其他	主题	;

这就是我们为什么没有找到其他研究对象的原因；

[wiː; wi][mʌst; məst] ['mɪəli] [sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] .

we	must	merely	sit	back	and	wait	for	lightning	to	strike	.
我们	必须	仅仅	坐	后退	和	等待	为了	闪电	到	罢工	.

我们只需坐等闪电击中即可。

" ['bɜːrɪs] [saɪd] .

"	Burris	sighed	.
"	伯里斯	叹了口气	.

伯里斯叹了口气。

" [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒbləm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	see	your	problem	,	"	he	said	.
"	我	看	你的	问题	,	"	他	说	.

“我明白你的问题了，”他说。

" [bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪmbəsiːl] [bɔɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "

"	But	what	happened	to	this	imbecile	boy	of	yours	?	"
"	但	什么	发生	到	这	白痴	男生	的	你的	?	"

“可是你那个笨儿子后来怎么样了？”

" ['veri] [sæd] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] .

"	Very	sad	,	"	Dr	.	O'Connor	said	.
"	非常	伤心	,	"	博士	.	奥康纳	说	.

“非常令人难过，”奥康纳博士说。

" [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪmpli] [daɪd] .

"	Six	months	ago	,	at	the	age	of	fifteen	,	the	boy	simply	died	.
"	六	几个月	前	,	在	这	年龄	的	十五	,	这	男生	简单地	死亡	.

“六个月前，这个男孩年仅十五岁就去世了。”

[hiː; hi] ['sɪmpli] — [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [daɪd] . "

He	simply	—	gave	up	,	and	died	.	"
他	简单地	—	给予	向上	,	和	死亡	.	"

他就这样放弃了，死了。

" [geɪv] [ʌp] ? "

"	Gave	up	?	"
"	给予	向上	?	"

放弃了吗?

" [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['medɪk(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l]

"	That	was	as	good	an	explanation	as	our	medical	department	was	able
"	那	曾是	作为	好的	一个	解释	作为	我们的	医疗的	部门	曾是	有能力的

[tuː; tə] [prə'vaɪd] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrɪs] .

to	provide	,	Mr	.	Burris	.
到	提供	,	先生	.	伯里斯	.

“伯里斯先生，这是我们医疗部门所能提供的最佳解释。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] — [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] [geɪv] [ʌp]

There	was	some	malfunction	,	but	—	we	like	to	say	that	he	simply	gave	up
那里	曾是	一些	故障	,	但	—	我们	喜欢	到	说	那	他	简单地	给予	向上

.

.
.

虽然出现了一些故障，但是——我们喜欢说他干脆放弃了。

['lɪvɪŋ] [bɪ'keɪm] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

Living	became	too	difficult	for	him	.	"
活的	成为	也	难的	为了	他	.	"

生活对他来说太难了。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['bɜːrɪs] [sed] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	All	right	,	"	Burris	said	after	a	pause	.
"	全部	正确的	,	"	伯里斯	说	后	一个	暂停	.

“好吧，”伯里斯停顿了一下后说道。

" [ðɪs] ['telɪpæθ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [mɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm]

"	This	telepath	of	yours	is	dead	,	and	there	aren't	any	more	where	he	came
"	这	心灵感应	的	你的	是	死的	,	和	那里	不是	任何	更多的	在哪里	他	来了

[frɒm; frəm] .

from	.
从	.

“你们的这位心灵感应者已经死了，他来自的地方已经没有其他心灵感应者了。”

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

Or	if	there	are	,	you	don't	know	how	to	look	for	them	.
或者	如果	那里	是	,	你	不	知道	如何	到	看	为了	他们	.

或者即使有，你也不知道该如何寻找。

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [məˈʃiːn] [ɒv; əv] [jɔːz] : [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [bɔɪz] [əˈbɪləti]

But	to	get	back	to	this	machine	of	yours	:	it	couldn't	detect	the	boy's	ability
但	到	得到	后退	到	这	机器	的	你的	:	它	不能	探测	这	男孩们	能力

? **?** ?

但回到你这台机器的问题：它为什么无法检测出男孩的能力?

" ['dɑːktər; draɪv] . [oʊˈkɑːnər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Dr	.	O'Connor	shook	his	head	.
"	博士	.	奥康纳	摇晃	他的	头	.

奥康纳博士摇了摇头。

" [nəʊ] , [aɪm] [əˈfreɪd] [nɒt] .

"	No	,	I'm	afraid	not	.
"	不	,	我是	害怕的	不是	.

“不，恐怕不行。”

[wɪv] [wɜːkt] [hɑːd] [ɒn] [ðæt] ['prɒbləm] [æt; ət] ['westɪŋhaʊs] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrɪs] ,

We've	worked	hard	on	that	problem	at	Westinghouse	,	Mr	.	Burris	,
我们已经	工作	难的	在	那	问题	在	西屋	,	先生	.	伯里斯	,

伯里斯先生，我们在西屋公司已经为解决这个问题付出了很多努力。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['æktʃuəli] [dɪˈtektɪŋ]

but	we	haven't	yet	been	able	to	find	a	method	of	actually	detecting
但	我们	还没有	然而	到过	有能力的	到	寻找	一个	方法	的	实际上	检测

['tɛləˌpæθs] . "

telepaths	.	"
心灵感应者	.	"

但我们至今还没有找到真正检测心灵感应者的方法。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈtekt] — "

"	But	you	can	detect	—	"
"	但	你	能	探测	—	"

但你可以察觉到——”

" [ðæts] [raɪt] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊˈkɑːnər] [sed] .

"	That's	right	,	"	Dr	.	O'Connor	said	.
"	那就是	正确的	,	"	博士	.	奥康纳	说	.

“没错，”奥康纳博士说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈtekt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] [maɪnd][ɪz] ['biːɪŋ] [riːd] .

"	We	can	detect	the	fact	that	a	man's	mind	is	being	read	.
"	我们	能	探测	这	事实	那	一个	男人的	头脑	是	存在	读	.

“我们可以察觉到有人在读一个人的心思。”

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] ['sʌd(ə)nli] [məˈrəʊs] .

"	He	stopped	,	and	his	face	became	suddenly	morose	.
"	他	停止	,	和	他的	脸	成为	突然	忧郁	.

他停了下来，脸色突然变得阴沉起来。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] , [hiː; hi] ['saʊndɪd] ['gɪlti] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

When	he	spoke	again	,	he	sounded	guilty	,	as	if	he	were	making	an
什么时候	他	辐	再次	,	他	听起来	有罪的	,	作为	如果	他	是	制作	一个

[ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [peɪnd] [hɪm] .

admission	that	pained	him	.
入学	那	痛苦	他	.

他再次开口时，语气听起来很愧疚，仿佛在承认什么令他痛苦的事情。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrɪs] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mænz]
" Of course , Mr . Burris , there's nothing we can do about a man's
" 的 课程 , 先生 . 伯里斯 , 有 没有什么 我们 能 做 关于 一个 男人的
[maɪnd] ['biːɪŋ] [riːd] .
mind being read .
头脑 存在 读 .

“当然，伯里斯先生，对于一个人的思想被读取这件事，我们无能为力。”

['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .
Nothing whatever .
没有什么 任何 .

什么也没有。

" [hiː; hi]['esei, e'sei][ə; eɪ] [grɪn] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['veri] ['helθi] .
" He essayed a grin that didn't look very healthy .
" 他 尝试 一个 咧嘴笑 那 没有 看 非常 健康 .

他勉强挤出一个笑容，但那笑容看起来并不健康。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [spaɪd] [ɒn] .
" But at least , " he said , " you know you're being spied on .
" 但 在 至少 , " 他 说 , " 你 知道 你是 存在 间谍 在 .

“但至少，”他说，“你知道自己正在被监视。”

" ['bɜːrɪs] [gri'meis] .
" Burris grimaced .
" 伯里斯 做了个鬼脸 .

伯里斯做了个鬼脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [waɪl] ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [strəʊkt] [ðə; ði]['met(ə)l][bɒks]
There was a little silence while Dr . O'Connor stroked the metal box
那里 曾是 一个 小的 沉默 尽管 博士 . 奥康纳 抚摸 这 金属 盒子
['medəˌtetɪvli] ,
meditatively ,
冥想地 ,

奥康纳博士沉思地抚摸着金属盒子，周围短暂地沉默了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .
as if it were the head of his beloved .
作为 如果 它 是 这 头 的 他的 心爱 .

仿佛那是他心爱之人的头颅。

[æt; ət][lɑːst] , ['bɜːrɪs] [sed] : " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] , [haʊ] [ʃʊə(r)][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs]
At last , Burris said : " Dr . O'Connor , how sure can you be of all this
在 最后的 , 伯里斯 说 : " 博士 . 奥康纳 , 如何 当然 能 你 是 的 全部 这
? ?

最后，伯里斯问道：“奥康纳博士，您对这一切有多大把握？”

" [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [siːm] [æz; əz] [wɔːm] [ænd; ənd]
" The look he received made all the previous conversation seem as warm and
" 这 看 他 已收到 制成 全部 这 以前的 对话 似乎 作为 温暖的 和
['frendli] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːti] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .
friendly as a Christmas party by comparison .
友好的 作为 一个 圣诞节 派对 经过 比较 .

“他得到的那个眼神，让之前所有的谈话都显得像圣诞派对一样温暖友好。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [frəʊz] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɒlɪd] [tʃʌŋk] ,
It was a look that froze the air of the room into a solid chunk ,
它 曾是 一个 看 那 冻住了 这 空气 的 这 房间 进入 一个 坚硬的 块 ,

那眼神仿佛将房间里的空气凝固成了一块固体。

[mə'ləʊn] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃɪpt] ['pi:sɪz] [frɒm; frəm] , [fɔ:(r); fə(r)]

Malone	**thought**	**,**	**a**	**chunk**	**you**	**could**	**have**	**chipped**	**pieces**	**from**	**,**	**for**
马龙	想法	,	一个	块	你	可以	有	缺口	件	从	,	为了

[ˌsu:və'nɪəz] , ['leɪtə(r)] ,

souvenirs	**,**	**later**	**,**
纪念品	,	之后	,

马龙心想，这块木头可以凿成小块，以后做纪念品。

[wen] ['dɑ:ktər; draɪv] . [oʊ'kɑ:nər] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m]

when	**Dr**	**.**	**O'Connor**	**had**	**gone**	**and**	**you**	**could**	**get**	**into**	**the**	**room**
什么时候	博士	.	奥康纳	有	已消失	和	你	可以	得到	进入	这	房间

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kwɪk] - ['frəʊz(ə)n][baɪ][ðə; ði] [mænz] [ʌn'frendli] [aɪ] .

without	**any**	**danger**	**of**	**being**	**quick**	**-**	**frozen**	**by**	**the**	**man's**	**unfriendly**	**eye**	**.**
没有	任何	危险	的	存在	快的	-	冷冻	经过	这	男人的	不友好	眼睛	.

奥康纳医生离开后，你就可以进入房间，而不用担心被那个男人不友好的眼神瞬间冻住。

" ['mɪstə(r)] . ['bɜ:rɪs] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . [oʊ'kɑ:nər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði]

"	**Mr**	**.**	**Burris**	**,**	**"**	**Dr**	**.**	**O'Connor**	**said**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**matched**	**the**
"	先生	.	伯里斯	,	"	博士	.	奥康纳	说	在	一个	嗓音	那	匹配	这

['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] , " [pli:z] .

temperature	**of**	**his**	**gaze**	**,**	**"**	**please**	**.**
温度	的	他的	目光	,	"	请	.

“伯里斯先生，”奥康纳医生用与他眼神温度相匹配的声音说道，“请。”

[rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)]['sləʊgən] .

Remember	**our**	**slogan**	**.**
记住	我们的	口号	.

记住我们的口号。

" [mə'ləʊn] [saɪd] .

"	**Malone**	**sighed**	**.**
"	马龙	叹了口气	.

马龙叹了口气。

[hi:; hi] [fiʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['sɪgəret] , [faʊnd] [wʌn] , [ænd; ənd]

He	**fished**	**in**	**his**	**pocket**	**for**	**a**	**pack**	**of**	**cigarettes**	**,**	**found**	**one**	**,**	**and**
他	钓鱼	在	他的	口袋	为了	一个	盒	的	香烟	,	成立	一	,	和

[ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌsɪgə'ret] .

extracted	**a**	**single**	**cigarette**	**.**
提取	一个	单身的	卷烟	.

他摸索着口袋，找到一包香烟，然后掏出一根香烟。

[hi:; hi] [stʌk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] ['veəriəs] [p'ɒkɪts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

He	**stuck**	**it**	**in**	**his**	**mouth**	**and**	**started**	**fishing**	**in**	**various**	**pockets**	**for**	**his**
他	卡住	它	在	他的	嘴	和	开始	钓鱼	在	各种各样的	口袋	为了	他的

['laɪtə(r)] .

lighter	**.**
打火机	.

他把打火机塞进嘴里，开始在各个口袋里摸索。

[hi:; hi] [saɪd] [ə'gen] .

He	**sighed**	**again**	**.**
他	叹了口气	再次	.

他又叹了口气。

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] [sɪg'ɑ:z] ,

He	**preferred**	**cigars**	**,**
他	首选	雪茄	,

他更喜欢雪茄。

[ə; eɪ]['hæbɪt] [id] [ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [id] [filtʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

a	habit	he'd	acquired	from	the	days	when	he'd	filched	them	from	his
一个	习惯	他会	获得	从	这	天	什么时候	他会	偷窃	他们	从	他的

['fɑː.ðərz] [sɪ'gɑː(r)] [keɪs] ,

father's	cigar	case	,
父亲的	雪茄	案件	,

这是他从小就养成的习惯，小时候他经常从父亲的雪茄盒里偷雪茄。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪələs] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] [jʌŋ] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt]['dɪd(ə)nt]

but	his	mental	picture	of	the	fearless	and	alert	young	FBI	agent	didn't
但	他的	精神的	图片	的	这	无畏	和	警报	年轻的	联邦调查局	代理人	没有

[ɪn'kluːd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

include	a	cigar	.
包括	一个	雪茄	.

但他脑海中那位无所畏惧、机敏过人的年轻 FBI 特工的形象，却没有雪茄的画面。

['sʌmhaʊ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æz; əz]['naɪðə(r)] ['fɪələs] [nɔː(r)] , [ɪg'zæktlɪ] , [ə'lɜːt] — ['eniweɪ] ,

Somehow	,	remembering	his	father	as	neither	fearless	nor	,	exactly	,	alert	—	anyway	,
不知何故	,	记住	他的	父亲	作为	两者都不	无畏	也不	,	确切地	,	警报	—	反正	,

不知为何，他记得父亲既不无所畏惧，也不算机警——总之，

[nɒt][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [muːvɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌtiː 'viː] [skriːnz] [laɪkt] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] — [hiː; hi]

not	the	way	the	movies	and	the	TV	screens	liked	to	picture	the	words	—	he
不是	这	方式	这	电影	和	这	电视	屏幕	喜欢	到	图片	这	字	—	他

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [sɪg'ɑːz] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɒn] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənts] .

had	the	impression	that	cigars	looked	out	of	place	on	FBI	agents	.
有	这	印象	那	雪茄	看起来	出去	的	地方	在	联邦调查局	代理人	.

这与电影和电视屏幕上呈现的形象截然不同——他觉得联邦调查局特工抽雪茄显得格格不入。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [meɪk] .

And	it	was	,	in	any	case	,	a	small	sacrifice	to	make	.
和	它	曾是	,	在	任何	案件	,	一个	小的	牺牲	到	制作	.

无论如何，这只是一个很小的牺牲。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪsk] [wɪnd] .

He	found	his	lighter	and	shielded	it	from	the	brisk	wind	.
他	成立	他的	打火机	和	屏蔽	它	从	这	轻快	风	.

他找到打火机，把它挡在外面，以免被凛冽的寒风吹走。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)]['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði]['dʒefəs(ə)n] [mə'mɔːriəl] ,

He	looked	out	over	water	at	the	Jefferson	Memorial	,
他	看起来	出去	超过	水	在	这	杰斐逊	纪念馆	,

他眺望着水面上的杰斐逊纪念堂，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [id] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] .

and	was	surprised	that	he'd	managed	to	walk	as	far	as	he	had	.
和	曾是	惊讶	那	他会	管理	到	走	作为	远的	作为	他	有	.

他很惊讶自己竟然走了那么远。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ,

Then	he	stopped	thinking	about	walking	,	and	took	a	puff	of	his	cigarette	,
然后	他	停止	思维	关于	步行	,	和	采取	一个	噗	的	他的	卷烟	,

然后他不再想着走路的事，抽了一口烟。

[ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɒb][ɪn][hænd] .

and	forced	himself	to	think	about	the	job	in	hand	.
和	强制	他自己	到	思考	关于	这	工作	在	手	.

他强迫自己思考手头的工作。

['nætʃ(ə)rəli] ,

Naturally	,
自然	,

自然，

[ðə; ði] ['westɪŋhaʊs] ['gædʒɪt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'kleəd] ['ʌltrə] [tɒp] ['siːkrət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	Westinghouse	gadget	had	been	declared	Ultra	Top	Secret	as	soon	as	it
这	西屋	小工具	有	到过	声明	极端主义者	顶部	秘密	作为	很快	作为	它

[hæd; həd] [biːn] [wɜːkt] [aʊt] .

had	been	worked	out	.
有	到过	工作	出去	.

西屋公司的这项装置一经研制成功，就被宣布为绝密级技术。

['vɜːtʃuəli] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] , [ðiːz] [deɪz] .

Virtually	everything	was	,	these	days	.
几乎	一切	曾是	,	这些	天	.

如今几乎所有东西都是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [gruːp] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ɪts] ['wɜːkɪŋz] [hæd; həd] [biːn]

And	the	whole	group	involved	in	the	machine	and	its	workings	had	been
和	这	所有的	团体	涉及	在	这	机器	和	它是	运作	有	到过

[træns'fɜːd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['læbrətɔːriz] [aʊt] [ɪn] ['jʌkə] [flæts] ,

transferred	without	delay	to	the	United	States	Laboratories	out	in	Yucca	Flats	,
转移	没有	延迟	到	这	团结的	各州	实验室	出去	在	丝兰	公寓	,

参与机器及其运行的整个团队已立即被调往位于尤卡弗拉茨的美国国家实验室。

[nə'vɑːdə] .

Nevada	.
内华达州	.

内华达州。

[aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] , [ðeə(r)] [dʒʌst] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] , [mə'ləʊn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

Out	there	in	the	desert	,	there	just	wasn't	much	to	do	,	Malone	supposed	,
出去	那里	在	这	沙漠	,	那里	只是	不是	很多	到	做	,	马龙	据称	,

马龙心想，在沙漠里，也没什么事可做。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

except	to	play	with	the	machine	.
除了	到	玩	和	这	机器	.

除了玩机器之外。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['siːnəri] .

And	,	of	course	,	look	at	the	scenery	.
和	,	的	课程	,	看	在	这	风景	.

当然，还要欣赏风景。

[bʌt; bət] [wen] [juːv] [siːn] [wʌn] ['dezət] , [mə'ləʊn] [θɔːt] [kən'fjuːzədli] , [juːv] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] .

But	when	you've	seen	one	desert	,	Malone	thought	confusedly	,	you've	seen	them	all	.
但	什么时候	你已经	已见	一	沙漠	,	马龙	想法	困惑地	,	你已经	已见	他们	全部	.

但马龙困惑地想，当你见过一个沙漠，你就见过所有的沙漠了。

[səʊ] , [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ræn][ɪk'sperɪm(ə)nts][pn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

So	,	the	scientists	ran	experiments	on	the	machine	,
所以	,	这	科学家	跑	实验	在	这	机器	,

于是，科学家们对这台机器进行了实验。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðeɪ] ['hædnt] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

and	they	made	a	discovery	of	a	kind	they	hadn't	been	looking	for	.
和	他们	制成	一个	发现	的	一个	种类	他们	之前没有	到过	寻找	为了	.

他们有了一种意想不到的发现。

['sʌmbədi] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] , [wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ðeə(r)] .

Somebody	,	they	discovered	,	was	picking	the	brains	of	the	scientists	there	.
某人	,	他们	发现	,	曾是	挑选	这	大脑	的	这	科学家	那里	.

他们发现，有人在窃取那里科学家们的想法。

[nɒt] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['wɜ:kɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tə'lepəθi] [mə'ʃi:n] .

Not	**the**	**brains**	**of**	**the**	**people**	**working**	**with**	**the**	**telepathy**	**machine**	**.**
不是	这	大脑	的	这	人们	在职的	和	这	心灵感应	机器	.

不是操作心灵感应机器的人的大脑。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ɜ:θ] - ['lɪmɪtɪd]

And	**not**	**the**	**brains**	**of**	**the**	**people**	**working**	**on**	**the**	**several**	**other**	**Earth**	**-**	**limited**
和	不是	这	大脑	的	这	人们	在职的	在	这	一些	其他	地球	-	有限的

['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] [æt; ət] ['jʌkə] [flæts] .

projects	**at**	**Yucca**	**Flats**	**.**
项目	在	丝兰	公寓	.

而不是尤卡平原上其他几个受地球资源限制的项目的工作人员的智慧。

[ðeid] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [nju:]

They'd	**been**	**reading**	**the**	**minds**	**of**	**some**	**of**	**the**	**scientists**	**working**	**on**	**the**	**new**
他们会	到过	阅读	这	思想	的	一些	的	这	科学家	在职的	在	这	新的

[ænd; ənd] ['haɪli] ['klæsɪfaɪd] [nɒn] - ['rɒkɪt] [speɪs] [draɪv] .

and	**highly**	**classified**	**non**	**-**	**rocket**	**space**	**drive**	**.**
和	高度	分类	非	-	火箭	空间	驾驶	.

他们一直在读取一些参与研发新型高度机密非火箭太空推进系统的科学家的想法。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ðə; ði] ['jʌkə] [flæts] [plɑ:nt] [wɒz; wəz] [ɪn'festɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ] .

In	**other**	**words**	**,**	**the**	**Yucca**	**Flats**	**plant**	**was**	**infested**	**with**	**a**	**telepathic**	**spy**	**.**
在	其他	字	,	这	丝兰	公寓	植物	曾是	受感染的	和	一个	心灵感应	间谍	.

换句话说，尤卡弗拉茨工厂里潜伏着一个具有心灵感应能力的间谍。

[ænd; ənd] [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] ?

And	**how**	**do**	**you**	**go**	**about**	**finding**	**a**	**telepath**	**?**
和	如何	做	你	去	关于	寻找	一个	心灵感应	?

那么，如何才能找到一位心灵感应者呢?

[mə'ləʊn] [saɪd] .

Malone	**sighed**	**.**
马龙	叹了口气	.

马龙叹了口气。

[spaɪz] [ðæt] [gɒt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [weɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [tʌf] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

Spies	**that**	**got**	**information**	**in**	**any**	**of**	**the**	**usual**	**ways**	**were**	**tough**	**enough**	**to**
间谍	那	得到	信息	在	任何	的	这	通常	方式	是	艰难的	足够的	到

[ləʊ'keɪt] .

locate	**.**
定位	.

那些通过常规手段获取情报的间谍很难被发现。

[ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒt] ['tʌfə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

A	**telepathic**	**spy**	**was**	**a**	**lot**	**tougher**	**proposition**	**.**
一个	心灵感应	间谍	曾是	一个	很多	更难	主张	.

一个拥有心灵感应能力的间谍要棘手得多。

[wel] , [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['ændru:] [dʒeɪ] . ['bɜ:rɪs] — [hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

Well	**,**	**one**	**thing**	**about**	**Andrew**	**J**	**.**	**Burris**	**—**	**he**	**had**	**an**	**answer**	**for**
出色地	,	一	事物	关于	安德鲁	J	.	伯里斯	—	他	有	一个	回答	为了

['evriθɪŋ] .

everything	**.**
一切	.

安德鲁·J·伯里斯这个人，有一点很特别——他对任何事情都有答案。

[mə'ləʊn] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [hæd; həd] [sed] : " [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [θi:f] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]
Malone thought of what his chief had said : " It takes a thief to catch a
马龙 想法 的 什么 他的 首席 有 说 : " 它 需要 一个 贼 到 抓住 一个
[θi:f] .
thief .
贼 .

马龙想起了他的上司说过的话：“要抓到小偷，就得让小偷来抓小偷。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['westɪŋhaʊs] [mə'ʃi:n] [woʊnt][ləʊ'keɪt][ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] .
And if the Westinghouse machine won't locate a telepathic spy , I know what will .
和 如果 这 西屋 机器 惯于 定位 一个 心灵感应 间谍 , 我 知道 什么 将要 .
"
"
"

如果西屋公司的机器找不到心灵感应间谍，我知道什么能找到。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [mə'ləʊn] [hæd; həd] [ɑ:skt] .
" Malone had asked .
" 马龙 有 问 .

“马龙曾问过这个问题。”

" [ɪts] ['sɪmp(ə)l] , " ['bɜ:rɪs] [hæd; həd] [sed] .
" It's simple , " Burris had said .
" 它是 简单的 , " 伯里斯 有 说 .

“很简单，”伯里斯曾说过。

" [ə'nʌðə(r)] ['telɪpæθ] .
" Another telepath .
" 其他 心灵感应 .

又一个心灵感应者。

[ðeə(r)] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [ə'raʊnd] ['sʌmweə(r)] .
There has to be one around somewhere .
那里 有 到 是 一 大约 某处 .

附近肯定有一个。

['westɪŋhaʊs] [dɪd][hæv; həv][wʌn] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃnz] [stɪl] [hæv; həv][wʌn] .
Westinghouse did have one , after all , and the Russians still have one .
西屋 做过 有 一 , 后 全部 , 和 这 俄罗斯人 仍然 有 一 .

毕竟，西屋公司曾经有过一台，而俄罗斯人现在仍然有一台。

[mə'ləʊn] , [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)][dʒɒb] : [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['telɪpæθ] .
Malone , that's your job : go out and find me a telepath .
马龙 , 那就是 你的 工作 : 去 出去 和 寻找 我 一个 心灵感应 .

马龙，你的任务是：出去给我找个心灵感应者。

" ['bɜ:rɪs] [hæd; həd][æn; ən]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [ɔ:l] [raɪt] , [mə'ləʊn] [θɔ:t] .
" Burris had an answer for everything , all right , Malone thought .
" 伯里斯 有 一个 回答 为了 一切 , 全部 正确的 , 马龙 想法 .

“伯里斯对任何事都有答案，没错，”马龙心想。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [si:] [weə(r)] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [dɪd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] [gʊd] .
But he couldn't see where the answer did him very much good .
但 他 不能 看 在哪里 这 回答 做过 他 非常 很多 好的 .

但他看不出这个答案对他有什么好处。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] ,

After	**all**	**,**	**if**	**it**	**takes**	**a**	**telepath**	**to**	**catch**	**a**	**telepath**	**,**
后	全部	,	如果	它	需要	一个	心灵感应	到	抓住	一个	心灵感应	,

毕竟，如果需要心灵感应者才能抓住心灵感应者，

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði] ['telɪpæθ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːst] ['telɪpæθ] ?

how	**do**	**you**	**catch**	**the**	**telepath**	**you're**	**going**	**to**	**use**	**to**	**catch**	**the**	**first**	**telepath**	**?**
如何	做	你	抓住	这	心灵感应	你是	去	到	使用	到	抓住	这	第一的	心灵感应	?

你如何才能抓住你打算用来抓住第一个心灵感应者的那个心灵感应者?

[mə'ləʊn] [ræn] [ðæt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Malone	**ran**	**that**	**through**	**his**	**mind**	**again**	**,**	**and**	**then**	**gave**	**it**	**up**	**.**
马龙	跑	那	通过	他的	头脑	再次	,	和	然后	给予	它	向上	.

马龙再次在脑海中回想了一遍，然后放弃了。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [sens] , ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['dɪd(ə)nt]

It	**sounded**	**as**	**if**	**it**	**should**	**have**	**made**	**sense**	**,**	**somehow**	**,**	**but**	**it**	**just**	**didn't**
它	听起来	作为	如果	它	应该	有	制成	感觉	,	不知何故	,	但	它	只是	没有

,

,

,

听起来好像应该有道理，但实际上却并非如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðæt] .

and	**that**	**was**	**all**	**there**	**was**	**to**	**that**	**.**
和	那	曾是	全部	那里	曾是	到	那	.

事情就是这样。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [mæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [təʊ]

He	**dropped**	**his**	**cigarette**	**to**	**the**	**ground**	**and**	**mashed**	**it**	**out**	**with**	**the**	**toe**
他	掉落	他的	卷烟	到	这	地面	和	捣碎	它	出去	和	这	脚趾

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] .

of	**his**	**shoe**	**.**
的	他的	鞋	.

他把香烟扔到地上，用鞋尖把它踩灭。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

Then	**he**	**looked**	**up**	**.**
然后	他	看起来	向上	.

然后他抬起头。

[aʊt] [ðeə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒefəs(ə)n] [mə'mɔːriəl] .

Out	**there**	**,**	**over**	**the**	**water**	**,**	**was**	**the**	**Jefferson**	**Memorial**	**.**
出去	那里	,	超过	这	水	,	曾是	这	杰斐逊	纪念馆	.

水对岸，就是杰斐逊纪念堂。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['flʌdlaɪts] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃəbl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

It	**stood**	**,**	**white**	**in**	**the**	**floodlights**	**,**	**beautiful**	**and**	**untouchable**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
它	站立	,	白色的	在	这	泛光灯	,	美丽的	和	不可触碰的	在	这	黑暗	.

它在泛光灯下洁白挺立，在黑暗中美丽而不可触碰。

[mə'ləʊn] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Malone	**stared**	**at**	**it**	**.**
马龙	凝视	在	它	.

马龙盯着它看了好一会儿。

[wɒt] [wʊd] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [laɪk] [ðɪs] ?

What	**would**	**Thomas**	**Jefferson**	**have**	**done**	**in**	**a**	**crisis**	**like**	**this**	**?**
什么	会	托马斯	杰斐逊	有	完毕	在	一个	危机	喜欢	这	?

如果托马斯·杰斐逊遇到这样的危机，他会怎么做?

['dʒefəs(ə)n] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [kən'vɪkʃn] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz]

Jefferson	,	he	told	himself	without	much	conviction	,	would	have	been	just	as
杰斐逊	,	他	讲述	他自己	没有	很多	定罪	,	会	有	到过	只是	作为

[kən'fjuːzd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

confused	as	he	was	.
使困惑	作为	他	曾是	.

他不太有把握地告诉自己，杰斐逊也会和他一样感到困惑。

[bʌt; bət] [id] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['telɪpæθ] , [mə'ləʊn] [θɔːt] .

But	he'd	have	had	to	find	a	telepath	,	Malone	thought	.
但	他会	有	有	到	寻找	一个	心灵感应	,	马龙	想法	.

但马龙心想，他得先找到一个心灵感应者才行。

[mə'ləʊn] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['laɪkwaɪz] .

Malone	determined	that	he	would	do	likewise	.
马龙	决定	那	他	会	做	同样地	.

马龙决定效仿。

[ɪf] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [liːst] [hiː; hi] , [mə'ləʊn] ,

If	Thomas	Jefferson	could	do	it	,	the	least	he	,	Malone	,
如果	托马斯	杰斐逊	可以	做	它	,	这	至少	他	,	马龙	,

如果托马斯·杰斐逊都能做到，那么他，马龙，至少也能做到。

[kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [traɪ] .

could	do	was	to	give	it	a	good	try	.
可以	做	曾是	到	给	它	一个	好的	尝试	.

我能做的就是尽力而为。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['prɒbləm] :

There	was	only	one	little	problem	:
那里	曾是	仅有的	一	小的	问题	:

只有一个小问题：

[weə(r)] , [mə'ləʊn] [θɔːt] , [duː; də][aɪ] [stɑːt] ['lʊkɪŋ] ?

Where	,	Malone	thought	,	do	I	start	looking	?
在哪里	,	马龙	想法	,	做	我	开始	寻找	?

马龙心想，我该从哪里开始找呢?

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [mə'ləʊn] [ə'wəʊk] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪn] , ['hedɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt]

Early	the	next	morning	,	Malone	awoke	on	a	plane	,	heading	across	the	continent
早期的	这	下一个	早晨	,	马龙	醒来	在	一个	飞机	,	标题	穿过	这	大陆

[tə'wɔːd] [nə'vɑːdə] .

toward	Nevada	.
朝向	内华达州	.

第二天一大早，马龙在一架飞机上醒来，飞机正飞越大陆前往内华达州。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [id] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə] [get] [ɒn]

He	had	gone	home	to	sleep	,	and	he'd	had	to	wake	up	to	get	on
他	有	已消失	家	到	睡觉	,	和	他会	有	到	唤醒	向上	到	得到	在

[ðə; ði] [pleɪn] ,

the	plane	,
这	飞机	,

他回家睡觉了，但第二天早上又得起床赶飞机。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .

and	now	here	he	was	,	waking	up	again	.
和	现在	这里	他	曾是	,	醒来	向上	再次	.

而现在，他又醒了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['sɜːk(ə)l] .

It	seemed	,	somehow	,	like	a	vicious	circle	.
它	似乎	,	不知何故	,	喜欢	一个	恶毒	圆圈	.

这似乎形成了一个恶性循环。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [hʌmd] ['dʒentli] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

The	engines	hummed	gently	as	they	pushed	the	big	ship	through	the	middle
这	发动机	哼唱	轻轻地	作为	他们	推动	这	大的	船	通过	这	中间

[strætəsfɪrz] ['θɪnli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['mɒlɪkjuːlz] .

stratosphere's	thinly	distributed	molecules	.
平流层的	薄薄的	分布式	分子	.

引擎发出轻柔的嗡嗡声，推动着这艘巨大的飞船穿过平流层中层稀疏分布的分子层。

[mə'ləʊn] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] - [dɑːk] [skaɪ] [ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [hɪz; ɪz]

Malone	looked	out	at	the	purple	-	dark	sky	and	set	himself	to	think	out	his
马龙	看起来	出去	在	这	紫色的	-	黑暗的	天空	和	放	他自己	到	思考	出去	他的

['prɒbləm] [ə'gen] .

problem	again	.
问题	再次	.

马龙望着紫黑色的天空，再次开始思考他的问题。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['mʌlɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['loʊərd; 'laʊərd] [ɪts] ['lændɪŋ] [gɪə(r)] [ænd; ənd]

He	was	still	mulling	things	over	when	the	ship	lowered	its	landing	gear	and
他	曾是	仍然	思考	事物	超过	什么时候	这	船	降低	它是	降落	齿轮	和

[rəʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] [fiːld] [nɪə(r)] ['jʌkə] [flæts] .

rolled	to	a	stop	on	the	big	field	near	Yucca	Flats	.
滚动	到	一个	停止	在	这	大的	场地	靠近	丝兰	公寓	.

他还在思考着什么，这时飞船放下起落架，滑行停在了尤卡平原附近的大田野上。

[mə'ləʊn] [saɪd] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [siːt] .

Malone	sighed	and	climbed	slowly	out	of	his	seat	.
马龙	叹了口气	和	攀登	缓慢地	出去	的	他的	座位	.

马龙叹了口气，慢慢地从座位上爬了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɑː(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['eəfiːld] , [ðəʊ] ,

There	was	a	car	waiting	for	him	at	the	airfield	,	though	,
那里	曾是	一个	车	等待	为了	他	在	这	机场	,	尽管	,

不过，机场那里已经有一辆车在等他了。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['presɪdʒ] [ə; eɪ] [smuːð] [taɪm] ; [mə'ləʊn] [rɪ'membəd] ['kɔːlɪŋ]

and	that	seemed	to	presage	a	smooth	time	;	Malone	remembered	calling
和	那	似乎	到	预示	一个	光滑的	时间	;	马龙	记得	呼叫

['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

Dr	.	O'Connor	the	night	before	,
博士	.	奥康纳	这	夜晚	前	,

这似乎预示着一段顺利的时期；马龙记得前一天晚上他给奥康纳医生打过电话。

[ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːsaɪt] .

and	congratulated	himself	on	his	foresight	.
和	恭喜	他自己	在	他的	远见	.

他为自己有先见之明而沾沾自喜。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['dʌb(ə)l] [fens] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]

when	he	reached	the	main	gate	of	the	high	double	fence	that	surrounded	the
什么时候	他	达到	这	主要的	门	的	这	高的	双倍的	栅栏	那	包围	这

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['naɪnti] [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['læbrətɔːriz] ,

more	than	ninety	square	miles	of	United	States	Laboratories	,
更多的	比	九十	正方形	英里	的	团结的	各州	实验室	,

当他到达环绕着占地超过九十平方英里的美国国家实验室的高大双层围栏的大门时，

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðæt] ['sæŋktəm] [sæŋk'tɔːrəm] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərətɪ] ['wʌznt] [æz; əz] ['iːzi]

he	found	out	that	entrance	into	that	sanctum	sanctorum	of	Security	wasn't	as	easy
他	成立	出去	那	入口	进入	那	圣所	圣所	的	安全	不是	作为	简单的

[æz; əz] [id] [ɪ'mædʒɪnd] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌef biː 'aɪ] [mæn] .

as	he'd	imagined	—	not	even	for	an	FBI	man	.
作为	他会	想象	—	不是	甚至	为了	一个	联邦调查局	男人	.

他发现，进入那个安全圣殿并不像他想象的那么容易——即使对于一名联邦调查局特工来说也是如此。

[hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃekt] [wɪð] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] [keə(r)] [mə'ləʊn] [hæd; həd]

His	credentials	were	checked	with	the	kind	of	minute	care	Malone	had
他的	证书	是	已检查	和	这	种类	的	分钟	关心	马龙	有

['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['piːp(ə)l] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spjuːtɪd] [ɑːt] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] ,

always	thought	people	reserved	for	disputed	art	masterpieces	,
总是	想法	人们	预订的	为了	争议	艺术	杰作	,

他的资质受到了极其细致的核查，这种细致程度，马龙一直认为只有对待有争议的艺术杰作才会采取。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [sɪ'kjʊərətɪ] [gɑːdz]

and	it	was	with	a	great	show	of	reluctance	that	the	Special	Security	guards
和	它	曾是	和	一个	伟大的	展示	的	不情愿	那	这	特别的	安全	守卫

[pɑːst] [hɪm] [ˌɪn'saɪd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [sɪ'kjʊərətɪ] ['ɒfɪsə(r)] .

passed	him	inside	as	far	as	the	office	of	the	Chief	Security	Officer	.
通过了	他	里面	作为	远的	作为	这	办公室	的	这	首席	安全	官	.

特勤保安人员极不情愿地把他送进了保安主管的办公室。

[ðeə(r)] , [ðə; ði] [tʃiːf] [sɪ'kjʊərətɪ] ['ɒfɪsə(r)] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['dʌbld] [fɔː(r); fə(r)]

There	,	the	Chief	Security	Officer	himself	,	a	man	who	could	have	doubled	for
那里	,	这	首席	安全	官	他自己	,	一个	男人	WHO	可以	有	双倍	为了

[ˌtɔːrkwə'mɑːdə] ,

Torquemada	,
托尔克马达	,

在那里，首席安全官本人，一个长得完全可以代替托尔克马达的人，

[aɪd] [mə'ləʊn] [wɪð] [ɪl] - [kən'siːld] [sə'spɪʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [kɔːld] ['bɜːrɪs] [æt; ət] [ˌef biː 'aɪ]

eyed	Malone	with	ill	-	concealed	suspicion	while	he	called	Burris	at	FBI
眼睛	马龙	和	患病的	-	暗	怀疑	尽管	他	称为	伯里斯	在	联邦调查局

[ˌhed'kwɔːtəz] [bæk] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

headquarters	back	in	Washington	.
总部	后退	在	华盛顿	.

马龙打电话给身在华盛顿联邦调查局总部的伯里斯时，他用难以掩饰的怀疑目光打量着马龙。

['bɜːrɪs] [aɪ'dentɪfaɪd] [mə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪdiəʊ] [skriːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [sɪ'kjʊərətɪ] ['ɒfɪsə(r)] , ['lʊkɪŋ]

Burris	identified	Malone	on	the	video	screen	and	the	Chief	Security	Officer	,	looking
伯里斯	已识别	马龙	在	这	视频	屏幕	和	这	首席	安全	官	,	寻找

['feɪntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

faintly	disappointed	,
淡淡的	失望的	,

伯里斯在视频屏幕上认出了马龙和首席安全官，脸上略带失望的神情。

[stæmpt] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [pɑːs] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [tʃiːf] .

stamped	the	agent's	pass	and	thanked	the	FBI	chief	.
盖章	这	经纪人	经过	和	谢谢	这	联邦调查局	首席	.

在特工的通行证上盖章，并向联邦调查局局长表示感谢。

[mə'ləʊn] [hæd; həd][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

Malone	**had**	**the**	**run**	**of**	**the**	**place**	**.**
马龙	有	这	跑步	的	这	地方	.

马龙在那儿随心所欲。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kʊriə(r)] [dʒiːp] .

Then	**he**	**had**	**to**	**find**	**a**	**courier**	**jeep**	**.**
然后	他	有	到	寻找	一个	导游	吉普车	.

然后他得去找一辆快递吉普车。

[ðə; ði] ['westɪŋhaʊs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

The	**Westinghouse**	**division**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**was**	**a**	**good**	**two**	**miles**	**away**	**.**
这	西屋	分配	,	它	似乎	,	曾是	一个	好的	二	英里	离开	.

西屋电气公司分部似乎距离这里有两英里远。

[æz; əz] [mə'ləʊn] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] ,

As	**Malone**	**knew**	**perfectly**	**well**	**,**
作为	马龙	知道	完美	出色地	,

马龙对此心知肚明，

[ðə; ði] [meɪn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['jʌkə] [flæts] ['eəriə][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] ['səʊlli] [tuː; tə] [rɪ'sɜːtʃ]

the	**main**	**portion**	**of**	**the**	**entire**	**Yucca**	**Flats**	**area**	**was**	**devoted**	**solely**	**to**	**research**
这	主要的	部分	的	这	全部的	丝兰	公寓	区域	曾是	奉献	仅	到	研究

[ɒn][ðə; ði] [njuː] [speɪs] [draɪv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [æz; əz] ['ɒbsəliːt]

on	**the**	**new**	**space**	**drive**	**which**	**was**	**expected**	**to**	**make**	**the**	**rocket**	**as**	**obsolete**
在	这	新的	空间	驾驶	哪个	曾是	预期的	到	制作	这	火箭	作为	过时的

[æz; əz][ðə; ði] ['blʌndəbʌs] — [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [speɪs] ['træv(ə)l][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

as	**the**	**blunderbuss**	**—**	**at**	**least**	**as**	**far**	**as**	**space**	**travel**	**was**	**concerned**	**.**
作为	这	铳	—	在	至少	作为	远的	作为	空间	旅行	曾是	担心的	.

尤卡平原地区的大部分区域都专门用于研究新型太空推进器，预计这种推进器将使火箭像老式火枪一样过时——至少在太空旅行方面是如此。

[nɒt] , [mə'ləʊn] [θɔːt] [ʌn'iːzɪli] , [ðæt] [ðə; ði] ['blʌndəbʌs] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]

Not	**,**	**Malone**	**thought**	**uneasily**	**,**	**that**	**the**	**blunderbuss**	**had**	**ever**	**been**	**used**	**for**
不是	,	马龙	想法	不安地	,	那	这	铳	有	曾经	到过	用过的	为了

[speɪs] ['træv(ə)l] , [bʌt; bət] —

space	**travel**	**,**	**but**	**—**
空间	旅行	,	但	—

马龙不安地想，虽然那把短管火枪从未被用于太空旅行，但是——

[hiː; hi] [gɒt] [ɒf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['hʌrɪdli] .

He	**got**	**off**	**the**	**subject**	**hurriedly**	**.**
他	得到	离开	这	主题	匆匆	.

他匆匆结束了这个话题。

[ðə; ði][dʒiːp] [wɪzd] [baɪ] ['bɪldɪŋz] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði][nɒn] -

The	**jeep**	**whizzed**	**by**	**buildings**	**,**	**most**	**of**	**them**	**devoted**	**to**	**aspects**	**of**	**the**	**non**	**-**
这	吉普车	嗖嗖	经过	建筑物	,	最多	的	他们	奉献	到	方面	的	这	非	-

['rɒkɪt] [draɪv] .

rocket	**drive**	**.**
火箭	驾驶	.

吉普车飞驰而过，沿途都是建筑物，其中大部分都致力于非火箭驱动技术的研究和应用。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [beɪst] [æt; ət] ['jʌkə] [flæts][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɒt] [speɪs]

The	**other**	**projects**	**based**	**at**	**Yucca**	**Flats**	**had**	**to**	**share**	**what**	**space**
这	其他	项目	基于	在	丝兰	公寓	有	到	分享	什么	空间

[wɒz; wəz] [left] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] ,

was	**left**	**—**	**and**	**that**	**included**	**,**
曾是	左边	—	和	那	包括	,

位于尤卡公寓的其他项目不得不共享剩余空间，其中包括：

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['westɪŋhaʊs] [rɪ'sɜːtʃ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

of	course	,	the	Westinghouse	research	project	.
的	课程	,	这	西屋	研究	项目	.

当然，还有西屋电气的研究项目。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] , ['rɑːðə(r)] [smɔːl] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fens] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	turned	out	to	be	a	single	,	rather	small	white	building	with	a	fence	around	it	.
它	转向	出去	到	是	一个	单身的	,	相当	小的	白色的	建筑	和	一个	栅栏	大约	它	.

结果发现那是一栋独立的、相当小的白色建筑，周围有围栏。

[ðə; ði] [fens] ['bɒðəd] [mə'ləʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] ;

The	fence	bothered	Malone	a	little	,	but	there	was	no	need	to	worry	;
这	栅栏	烦恼	马龙	一个	小的	,	但	那里	曾是	不	需要	到	担心	;

马龙对那道栅栏有点在意，但其实不必担心；

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnərz] ['ɒfɪs] .

this	time	he	was	introduced	at	once	into	Dr	.	O'Connor's	office	.
这	时间	他	曾是	介绍	在	一次	进入	博士	.	奥康纳的	办公室	.

这一次，他直接被带进了奥康纳医生的办公室。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pænld] [ɪn] ['wɔːlpeɪpə(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [paɪn] ,

It	was	paneled	in	wallpaper	manufactured	to	look	like	pine	,
它	曾是	镶板	在	墙纸	制造	到	看	喜欢	松树	,

墙面贴的是仿松木纹理的壁纸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tə'lepəθi] ['ekspɜːt] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [desk] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [mə'ləʊn] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] ['ɑː.fɪsɪz] .

and	the	telepathy	expert	sat	behind	a	large	black	desk	bigger	than	any	Malone	had	ever	seen	in	the	FBI	offices	.
和	这	心灵感应	专家	卫星	在后面	一个	大的	黑色的	桌子	大	比	任何	马龙	有	曾经	已见	在	这	联邦调查局	办公室	.

这位心灵感应专家坐在一张巨大的黑色办公桌后面，这张桌子比马龙在联邦调查局办公室里见过的任何桌子都要大。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [desk] ; [ɪts] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] ,

There	wasn't	a	scrap	of	paper	on	the	desk	;	its	surface	was	smooth	and	shiny	,
那里	不是	一个	废料	的	纸	在	这	桌子	;	它是	表面	曾是	光滑的	和	闪亮的	,

桌上没有一张纸片；桌面光滑闪亮。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['nɪəli] [træns'pærənt] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒməs] [oʊ'kɑːnər] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

and	behind	it	the	nearly	transparent	Dr	.	Thomas	O'Connor	was	close	to	invisible	.
和	在后面	它	这	几乎	透明的	博士	.	托马斯	奥康纳	曾是	关闭	到	无形的	.

而在它身后，几乎透明的托马斯·奥康纳博士几乎隐形。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ɪn] ['pɜːs(ə)n] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [id] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [teɪps] .

He	looked	,	in	person	,	just	about	the	same	as	he'd	looked	on	the	FBI	tapes	.
他	看起来	,	在	人	,	只是	关于	这	相同的	作为	他会	看起来	在	这	联邦调查局	磁带	.

他本人看起来和他在FBI录像带里的样子几乎一模一样。

[mə'ləʊn] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd]

Malone	**closed**	**the**	**door**	**of**	**the**	**office**	**behind**	**him**	**,**	**looked**	**for**	**a**	**chair**	**and**
马龙	关闭	这	门	的	这	办公室	在后面	他	,	看起来	为了	一个	椅子	和

['dɪd(ə)nt][faɪnd][wʌn] .

didn't	**find**	**one**	**.**
没有	寻找	一	.

马龙关上办公室的门，找了找椅子，却没找到。

[ɪn]['dɑ:ktər; draɪv] . [oʊ'kɑ:nərz] ['ɒfɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['ɒbviəs] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [oʊ'kɑ:nər]

In	**Dr**	**.**	**O'Connor's**	**office**	**,**	**it**	**was**	**perfectly**	**obvious**	**,**	**Dr**	**.**	**O'Connor**
在	博士	.	奥康纳的	办公室	,	它	曾是	完美	明显的	,	博士	.	奥康纳

[sæt] [daʊn] .

sat	**down**	**.**
卫星	向下	.

在奥康纳医生的办公室里，很明显，奥康纳医生坐了下来。

[ju:; jʊ] [stʊd] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

You	**stood**	**,**	**and**	**were**	**uncomfortable**	**.**
你	站立	,	和	是	不舒服	.

你站着，感到很不自在。

[mə'ləʊn] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] .

Malone	**took**	**off**	**his**	**hat**	**.**
马龙	采取	离开	他的	帽子	.

马龙摘下了帽子。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [tə'lepəθi] ['ekspɜ:t] ,

He	**reached**	**across**	**the**	**desk**	**to**	**shake**	**hands**	**with**	**the**	**telepathy**	**expert**	**,**
他	达到	穿过	这	桌子	到	摇	双手	和	这	心灵感应	专家	,

他越过桌子，与那位心灵感应专家握手。

[ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . [oʊ'kɑ:nər] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][lɪmp][ænd; ənd]['frædʒaɪl] [pɔ:] .

and	**Dr**	**.**	**O'Connor**	**gave**	**him**	**a**	**limp**	**and**	**fragile**	**paw**	**.**
和	博士	.	奥康纳	给予	他	一个	跛行	和	脆弱的	爪子	.

奥康纳医生给他弄了一只跛脚且脆弱的爪子。

" [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	**Thanks**	**for**	**giving**	**me**	**a**	**little**	**time**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**.**
"	谢谢	为了	给予	我	一个	小的	时间	,	"	马龙	说	.

“谢谢你抽出点时间，”马龙说道。

" [aɪ] ['ri:əli] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**I**	**really**	**appreciate**	**it**	**.**
"	我	真的	欣赏	它	.

我真的很感激。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] .

"	**He**	**smiled**	**across**	**the**	**desk**	**.**
"	他	微笑	穿过	这	桌子	.

他隔着桌子笑了。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:t] .

His	**feet**	**were**	**already**	**beginning**	**to**	**hurt**	**.**
他的	脚	是	已经	开始	到	伤害	.

他的脚已经开始疼了。

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . [oʊ'kɑ:nər] [sed] ,

"	**Not**	**at**	**all**	**,**	**"**	**Dr**	**.**	**O'Connor**	**said**	**,**
"	不是	在	全部	,	"	博士	.	奥康纳	说	,

“完全不是，”奥康纳博士说。

[rɪˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈspeʃ(ə)l] [kwɪk] - [ˈfrəʊz(ə)n] [brænd] .

returning	the	smile	with	one	of	his	own	special	quick	-	frozen	brand	.
返回	这	微笑	和	一	的	他的	自己的	特别的	快的	-	冷冻	品牌	.

回以他自家特制速冻品牌的微笑。

" [aɪ] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˌef biː ˈaɪ] [wɜːk] [ɪz] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [jʊː ˈes] , [ˈmɪstə(r)] . [məˈləʊn] .

"	I	realize	how	important	FBI	work	is	to	all	of	us	,	Mr	.	Malone	.
"	我	意识到	如何	重要的	联邦调查局	工作	是	到	全部	的	我们	,	先生	.	马龙	.

“我明白FBI的工作对我们所有人来说有多么重要，马龙先生。”

[wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [duː; də] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?

What	can	I	do	to	help	you	?
什么	能	我	做	到	帮助	你	?

我能帮您做些什么?

" [məˈləʊn] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Malone	shifted	his	feet	.
"	马龙	转移	他的	脚	.

马龙挪了挪脚。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈveri] [spəˈsɪfɪk] [ɒn] [ðə; ði] [fəʊn] [lɑːst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	afraid	I	wasn't	very	specific	on	the	phone	last	night	,	"	he	said	.
"	我是	害怕的	我	不是	非常	具体的	在	这	电话	最后的	夜晚	,	"	他	说	.

“恐怕我昨晚在电话里没说清楚，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [tæpt] .

"	It	wasn't	anything	I	wanted	to	discuss	over	a	line	that	might	have	been	tapped	.
"	它	不是	任何事物	我	通缉	到	讨论	超过	一个	线	那	可能	有	到过	轻敲	.

“我不想通过可能被窃听的线路讨论这件事。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [ɒn] [ðə; ði] [təˈlepəθi] [keɪs] .

You	see	,	I'm	on	the	telepathy	case	.
你	看	,	我是	在	这	心灵感应	案件	.

你看，我正在调查心灵感应案。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那位和蔼可亲的老太太(That Sweet Little Old Lady)

" ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnərz] [aɪz] ['waɪdnd] [ðə; ði][m'ɪəɹəst]['traɪf(ə)l] .

"	Dr	.	O'Connor's	eyes	widened	the	merest	trifle	.
"	博士	.	奥康纳的	眼睛	扩大	这	最	琐事	.

奥康纳博士的眼睛微微睁大了。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	see	,	"	he	said	.
"	我	看	,	"	他	说	.

“我明白了,”他说。

" [wel] , [aɪl] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][help][juː; jʊ] . "

"	Well	,	I'll	certainly	do	everything	I	can	to	help	you	.	"
"	出色地	,	患病的	当然	做	一切	我	能	到	帮助	你	.	"

“好的，我一定会尽我所能帮助你。”

" [faɪn] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	Fine	,	"	Malone	said	.
"	美好的	,	"	马龙	说	.

“好吧,”马龙说。

" [lets] [get] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [ðen] .

"	Let's	get	right	down	to	business	,	then	.
"	我们来吧	得到	正确的	向下	到	商业	,	然后	.

“那我们就直奔主题吧。”

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [aɪ][wɒnt][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə'baʊt][ɪz] [ðɪs] [dɪ'tektə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] .

The	first	thing	I	want	to	ask	you	about	is	this	detector	of	yours	.
这	第一的	事物	我	想	到	问	你	关于	是	这	探测器	的	你的	.

我首先想问你的是关于你的这个探测器的事。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] [tuː] [bɪg][tuː; tə] ['kæri] [ə'raʊnd] — [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][smɔːlə(r)]['mɒd(ə)l]

I	understand	it's	too	big	to	carry	around	—	but	how	about	making	a	smaller	model
我	理解	它是	也	大的	到	携带	大约	—	但	如何	关于	制作	一个	较小的	模型

? "

?	"
?	"

我知道它太大不方便携带——但能不能做一个小一点的型号呢?

" [smɔːlə(r)] ? " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Smaller	?	"	Dr	.	O'Connor	permitted	himself	a	ghostly	chuckle	.
"	较小的	?	"	博士	.	奥康纳	允许	他自己	一个	幽灵般的	轻笑	.

“更小？”奥康纳博士发出了一声阴森的轻笑。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]['pɒsəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] .

"	I'm	afraid	that	isn't	possible	,	Mr	.	Malone	.
"	我是	害怕的	那	不是	可能的	,	先生	.	马龙	.

“恐怕这不可能，马龙先生。”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪf] [wiː; wi]

I	would	be	happy	to	let	you	have	a	small	model	of	the	machine	if	we
我	会	是	快乐的	到	让	你	有	一个	小的	模型	的	这	机器	如果	我们

[hæd; həd][wʌn][ə'veɪləb(ə)l] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hæpi] .

had	one	available	—	more	than	happy	.
有	一	可用的	—	更多的	比	快乐的	.

如果我们有小型样机，我很乐意送给您一台——非常乐意。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [maɪˈself] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] .

I	would	like	to	see	such	a	machine	myself	,	as	a	matter	of	fact	.
我	会	喜欢	到	看	这样的	一个	机器	我	,	作为	一个	事情	的	事实	.

事实上，我自己也很想亲眼看看这样一台机器。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ˈmɪstə(r)] . [məˈlɔʊn] — "

Unfortunately	,	Mr	.	Malone	—	"
很遗憾	,	先生	.	马龙	—	"

不幸的是，马龙先生——

" [ðeə(r)] [dʒʌst] [ˈɪz(ə)nt] [wʌn] , [raɪt] ?

"	There	just	isn't	one	,	right	?
"	那里	只是	不是	一	,	正确的	?

“根本没有这样的，对吧？”

" [məˈlɔʊn] [sed] .

"	Malone	said	.
"	马龙	说	.

马龙说道。

" [kəˈrekt] , " [ˈdɑːktər; draɪv] . [oʊˈkɑːnər] [sed] .

"	Correct	,	"	Dr	.	O'Connor	said	.
"	正确的	,	"	博士	.	奥康纳	说	.

“没错，”奥康纳博士说。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðə(r)] [ˈfæktəz] .

"	And	there	are	a	few	other	factors	.
"	和	那里	是	一个	很少	其他	因素	.

还有其他一些因素。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈpɜːs(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ˈænlˌaɪz] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspeʃəli] [ˈʃiːldɪd] [ruːm] ,

In	the	first	place	,	the	person	being	analyzed	has	to	be	in	a	specially	shielded	room	,
在	这	第一的	地方	,	这	人	存在	分析	有	到	是	在	一个	特别	屏蔽	房间	,

首先，被分析者必须待在一个特制的屏蔽房间里。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [juːst] [ɪn] [enˌsefeləˈgræfɪk] [əˈnæləsɪs] .

such	as	is	used	in	encephalographic	analysis	.
这样的	作为	是	用过的	在	脑电图	分析	.

例如用于脑电图分析。

[ˈʌðəwaɪz] , [ðə; ði] [ˈment(ə)l] [ækˈtɪvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [pˈɜːsənz] [əˈraʊnd] [hɪm] [wʊd] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [əˈnæləsɪs] .

Otherwise	,	the	mental	activity	of	the	other	persons	around	him	would	interfere	with	the	analysis	.
否则	,	这	精神的	活动	的	这	其他	人	大约	他	会	干扰	和	这	分析	.

否则，周围其他人的心理活动就会干扰分析。

" [hiː; hi] [fraʊnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

"	He	frowned	a	little	.
"	他	皱眉	一个	小的	.

他微微皱起了眉头。

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [saɪˈɒnɪk] [məˈʃiːnz] .

"	I	wish	that	we	knew	a	bit	more	about	psionic	machines	.
"	我	希望	那	我们	知道	一个	少量	更多的	关于	心灵异能	机器	.

“我希望我们对灵能机器能多了解一些。”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'vaɪs] , ['fræŋkli] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɑ:tli] [saɪ'ɒnɪk] [ænd; ənd] ['pɑ:tli]

The	trouble	with	the	present	device	,	frankly	,	is	that	it	is	partly	psionic	and	partly
这	麻烦	和	这	展示	设备	,	坦率地说	,	是	那	它	是	部分	心灵异能	和	部分

[ɪˌlek'trɒnɪk] ,

electronic	,
电子的	,

坦白说，目前这个装置的问题在于它一部分是精神力装置，一部分是电子设备。

[ænd; ənd][wi:; wi] [kænt] [bi:; bi] [ɪn'taɪəli] [ʃʊə(r)] [weə(r)] [wʌn] [pɑ:t] [li:vz] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪ'gɪnz]

and	we	can't	be	entirely	sure	where	one	part	leaves	off	and	the	other	begins
和	我们	不能	是	完全	当然	在哪里	一	部分	树叶	离开	和	这	其他	开始

.

:

.

我们无法完全确定哪一部分结束了，哪一部分开始了。

['veri] ['traɪɪŋ] .

Very	trying	.
非常	尝试	.

非常难熬。

['veri] ['traɪɪŋ] [ɪn'di:d] . "

Very	trying	indeed	.	"
非常	尝试	的确	.	"

确实非常难熬。

" [aɪl] [bet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [mə'ləʊn] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , ['wɪʃɪŋ] [hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt]

"	I'll	bet	it	is	,	"	Malone	said	sympathetically	,	wishing	he	understood	what
"	患病的	赌注	它	是	,	"	马龙	说	同情地	,	祝	他	理解	什么

['dɑ:ktər; draɪv] . [oʊ'kɑ:nər] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

Dr	.	O'Connor	was	talking	about	.
博士	.	奥康纳	曾是	说	关于	.

“我敢肯定就是这样，”马龙同情地说，他很希望自己能理解奥康纳医生在说什么。

[ðə; ði] [tə'lepəθi] ['ekspɜ:t] [saɪd] .

The	telepathy	expert	sighed	.
这	心灵感应	专家	叹了口气	.

心灵感应专家叹了口气。

" [haʊ'evə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi] [ki:p] ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

"	However	,	"	he	said	,	"	we	keep	working	at	it	.
"	然而	,	"	他	说	,	"	我们	保持	在职的	在	它	.

“但是，”他说，“我们会继续努力。”

" [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mə'ləʊn] [ɪk'spektəntli] .

"	Then	he	looked	at	Malone	expectantly	.
"	然后	他	看起来	在	马龙	满怀期待地	.

然后他满怀期待地看着马龙。

[mə'ləʊn] [ʃrʌg] .

Malone	shrugged	.
马龙	耸了耸肩	.

马龙耸了耸肩。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [kænt] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'raʊnd] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Well	,	if	I	can't	carry	the	thing	around	,	I	guess	that's	that	,	"	he	said	.
"	出色地	,	如果	我	不能	携带	这	事物	大约	,	我	猜测	那就是	那	,	"	他	说	.

“好吧，如果我不能随身携带这东西，我想那就这样吧，”他说。

" [bʌt; bət] [hɪrz] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] : [du:; də][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['mæksɪməm][reɪndʒ]

"	But	here's	the	next	question	:	Do	you	happen	to	know	the	maximum	range
"	但	这里是	这	下一个	问题	:	做	你	发生	到	知道	这	最大限度	范围

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪpæθ] ?

of	a	telepath	?
的	一个	心灵感应	?

“但是，下一个问题是：您是否知道心灵感应者的最大范围是多少？”

[aɪ] [mi:n] : [haʊ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [kæn; kən][hi:; hi] [get] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['pɜ:s(ə)n][ænd; ənd] [stɪl] [ri:d] [hɪz; ɪz]

I	mean	:	How	far	away	can	he	get	from	another	person	and	still	read	his
我	意思是	:	如何	远的	离开	能	他	得到	从	其他	人	和	仍然	读	他的

[maɪnd] ?

mind	?
头脑	?

我的意思是：他能离另一个人多远还能读懂对方的心思?

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [oʊ'kɑ:nər] [fraʊnd] [ə'gen] .

"	Dr	.	O'Connor	frowned	again	.
"	博士	.	奥康纳	皱眉	再次	.

奥康纳博士再次皱起了眉头。

" [wi:; wi][doʊnt][hæv; həv] ['defɪnət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] , [aɪm][ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	We	don't	have	definite	information	on	that	,	I'm	afraid	,	"	he	said	.
"	我们	不	有	定	信息	在	那	,	我是	害怕的	,	"	他	说	.

“恐怕我们还没有确切的信息，”他说。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:li] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] .

"	Poor	little	Charlie	was	rather	difficult	to	work	with	.
"	贫穷的	小的	查理	曾是	相当	难的	到	工作	和	.

可怜的小查理很难对付。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['mentəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ˌsi: 'əʊ] - ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] , [ju:; jʊ] [si:] . "

He	was	mentally	incapable	of	co	-	operating	in	any	way	,	you	see	.	"
他	曾是	精神上	无法	的	合作	-	操作	在	任何	方式	,	你	看	.	"

你看，他精神上根本无法配合任何工作。

" ['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:li] ? "

"	Little	Charlie	?	"
"	小的	查理	?	"

“小查理？”

" [tʃɑ:lz] [əʊ'ni:l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪpæθ] [wi:; wi] [wɜ:kt] [wɪð] , " ['dɑ:ktər; draɪv] .

"	Charles	O'Neill	was	the	name	of	the	telepath	we	worked	with	,	"	Dr	.
"	查尔斯	奥尼尔	曾是	这	姓名	的	这	心灵感应	我们	工作	和	,	"	博士	.

[oʊ'kɑ:nər] [ɪk'spleɪnd] .

O'Connor	explained	.
奥康纳	解释	.

“我们合作的心灵感应者名叫查尔斯·奥尼尔，”奥康纳博士解释说。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	I	remember	,	"	Malone	said	.
"	我	记住	,	"	马龙	说	.

“我记得，”马龙说。

[ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bi:n] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪps] ,

The	name	had	been	on	one	of	the	tapes	,
这	姓名	有	到过	在	一	的	这	磁带	,

这个名字出现在其中一盘磁带上。

[bʌt; bət][hi:; hi][dʒʌst]['hædnt][ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd] " [tʃɑ:lz] [əʊ'ni:l] " [wɪð] " ['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:li] .

but	he	just	hadn't	associated	"	Charles	O'Neill	"	with	"	Little	Charlie	.
但	他	只是	之前没有	联系	"	查尔斯	奥尼尔	"	和	"	小的	查理	.

但他之前并没有把“查尔斯·奥尼尔”和“小查理”联系起来。

" [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [id] [biːn] [kɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['həʊmwɜːk] [ʌn'dʌn] .
" He felt as if he'd been caught with his homework undone .
" 他 毛毡 作为 如果 他会 到过 捕捉 和 他的 家庭作业 未完成 .

他感觉自己好像作业没做完被人发现了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] , ['eniweɪ] ?
" How did you manage to find him , anyway ?
" 如何 做过 你 管理 到 寻找 他 , 反正 ?

“你是怎么找到他的？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

['meɪbi] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['westɪŋhaʊs] [hæd; həd] [faʊnd] [ðeə(r)] ['ɪmbəsiːl] - ['telɪpæθ] ,
Maybe , if he knew how Westinghouse had found their imbecile - telepath ,
或许 , 如果 他 知道 如何 西屋 有 成立 他们的 白痴 - 心灵感应 ,

或许，如果他知道西屋公司是如何找到他们那个白痴心灵感应者的，

[id] [hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [kluː] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][faɪnd][wʌn] , [tuː] .
he'd have some kind of clue that would enable him to find one , too .
他会 有 一些 种类 的 线索 那 会 使能够 他 到 寻找 一 , 也 .

他应该能找到一些线索，让他也能找到一个。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ][traɪ] .
Anyhow , it was worth a try .
无论如何 , 它 曾是 值得 一个 尝试 .

总之，值得一试。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] ['tʃɑːrliz] [keɪs] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] .
" It wasn't difficult in Charlie's case , " Dr . O'Connor said .
" 它 不是 难的 在 查理的 案件 , " 博士 . 奥康纳 说 .

“查理的情况并不难，”奥康纳医生说。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [ðə; ðiː] [tʃaɪld] ['bæbəld] [ɔːl][ðə; ðiː] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] . "
" The child babbled all the time , you see . "
" 这 孩子 胡言乱语 全部 这 时间 , 你 看 . "

“你看，那孩子总是咿咿呀呀地说个不停。”

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] ?
" You mean he talked about being a telepath ?
" 你 意思是 他 谈话 关于 存在 一个 心灵感应 ?

你是说他曾说过自己有心灵感应能力?

" ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Dr . O'Connor shook his head impatiently .
" 博士 . 奥康纳 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

奥康纳博士不耐烦地摇了摇头。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ai] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] ['bæbəld] .

I	mean	that	he	babbled	.
我	意思是	那	他	胡言乱语	.

我的意思是，他语无伦次。

['lɪtərəli] .

Literally	.
字面上地	.

字面上地。

[hɪə(r)] : [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['sɑːmp(ə)l] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ɪn] [maɪ] [faɪlz] .

Here	:	I've	got	a	sample	recording	in	my	files	.
这里	:	我已经	得到	一个	样本	记录	在	我的	文件	.

这里：我的文件里有一段录音样本。

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [tɔːl] [greɪ] ['faɪlɪŋ] ['kæbɪnət] [ðæt] [hɪd]

"	He	got	up	from	his	chair	and	went	to	the	tall	gray	filing	cabinet	that	hid
"	他	得到	向上	从	他的	椅子	和	去	到	这	高的	灰色的	备案	内阁	那	隐藏

[ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [paɪn] - ['pænld] [ruːm] .

in	a	far	corner	of	the	pine	-	paneled	room	.
在	一个	远的	角落	的	这	松树	-	镶板	房间	.

他从椅子上站起来，走到藏在松木镶板房间角落里的高大的灰色文件柜前。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [spuːl] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['ɔːdiəʊ] [teɪp] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]

From	a	drawer	he	extracted	a	spool	of	common	audio	tape	,	and	returned
从	一个	抽屉	他	提取	一个	线轴	的	常见的	声音的	磁带	,	和	返回

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] .

to	his	desk	.
到	他的	桌子	.

他从抽屉里拿出一卷普通的录音带，然后回到办公桌前。

" [aɪm] ['sɒri] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [get] [fʊl] ['vɪdiəʊ] [ɒn] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'm	sorry	we	didn't	get	full	video	on	this	,	"	he	said	,
"	我是	对不起	我们	没有	得到	满的	视频	在	这	,	"	他	说	,

“很抱歉我们没有获得完整的视频，”他说。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

"	but	we	didn't	feel	it	was	necessary	.
"	但	我们	没有	感觉	它	曾是	必要的	.

但我们觉得没有必要这样做。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [ɪn] [ðə; ðiː] ['ʌpə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [desk] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ðiː]

"	He	opened	a	panel	in	the	upper	surface	of	the	desk	,	and	slipped	the
"	他	打开	一个	控制板	在	这	上	表面	的	这	桌子	,	和	滑倒了	这

[spuːl] [ɪn] .

spool	in	.
线轴	在	.

他打开桌子上表面的一个面板，把线轴滑了进去。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [teɪps] — "

"	If	you	like	,	there	are	other	tapes	—	"
"	如果	你	喜欢	,	那里	是	其他	磁带	—	"

“如果你喜欢，还有其他的录像带——”

" ['meɪbi] ['leɪtə(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	Maybe	later	,	"	Malone	said	.
"	或许	之后	,	"	马龙	说	.

“也许以后吧，”马龙说。

['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['pleɪbæk] [swɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

Dr	.	O'Connor	nodded	and	pressed	the	playback	switch	at	the	side	of
博士	.	奥康纳	点头	和	按下	这	播放	转变	在	这	边	的

[ðə; ði] [greɪt] [desk] .

the	great	desk	.
这	伟大的	桌子	.

奥康纳博士点点头，按下了办公桌侧面的播放开关。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

For	a	second	the	room	was	silent	.
为了	一个	第二	这	房间	曾是	沉默的	.

房间里瞬间安静了一会儿。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] ['empti] [teɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪsk] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] [ðæt]

Then	there	was	the	hiss	of	empty	tape	,	and	a	brisk	masculine	voice	that
然后	那里	曾是	这	嘶	的	空的	磁带	,	和	一个	轻快	男性	嗓音	那

[ˌəʊvə'rəʊd] [ˌaɪ 'tiː] :

overrode	it	:
覆盖	它	:

接着是磁带空转的嘶嘶声，然后是一个干脆利落的男声盖过了它：

" ['westɪŋhaʊs] ['læbrətɔːriz] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ˌsɪks'tiːn] ['eɪprəl] [ˌnaɪn'tiːn] - ['sev(ə)nti] .

"	Westinghouse	Laboratories	,	"	it	said	,	"	sixteen	April	nineteen	-	seventy	.
"	西屋	实验室	,	"	它	说	,	"	十六	四月	十九	-	七十	.

“西屋实验室，”上面写着，“1970年4月16日。”

['dɑːktər; draɪv] . ['wɔːkə(r)] ['spiːkɪŋ] .

Dr	.	Walker	speaking	.
博士	.	沃克	请讲	.

沃克博士正在发言。

[ðə; ði] [vɔɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɪə(r)] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [əʊ'niːl] : [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] [eɪdʒ] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] ,

The	voice	you	are	about	to	hear	belongs	to	Charles	O'Neill	:	chronological	age	fourteen	years	,
这	嗓音	你	是	关于	到	听到	属于	到	查尔斯	奥尼尔	:	按时间顺序	年龄	十四	年	,

你即将听到的声音属于查尔斯·奥尼尔：实际年龄十四岁，

[θriː] [mʌnθs] ; ['ment(ə)l][eɪdʒ] , [ə'prɒksɪmətli] [faɪv] [j'iəz] .

three	months	;	mental	age	,	approximately	five	years	.
三	几个月	;	精神的	年龄	,	大约	五	年	.

三个月；心智年龄约五岁。

['fɜːðə(r)] ['deɪtə][ɒn] [ðɪs] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][faɪl] [əʊ'niːl] .

Further	data	on	this	case	will	be	found	in	the	file	O'Neill	.
更远	数据	在	这	案件	将要	是	成立	在	这	文件	奥尼尔	.

有关此案的更多资料可在 O'Neill 文件中找到。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [fɪld] [wɪð] [mɔː(r)] [teɪp] [hɪs] .

"	There	was	a	slight	pause	,	filled	with	more	tape	hiss	.
"	那里	曾是	一个	轻微	暂停	,	已填	和	更多的	磁带	嘶	.

“短暂的停顿之后，传来更多磁带嘶嘶声。”

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'gæn] .

Then	the	voice	began	.
然后	这	嗓音	开始	.

然后，声音响起。

" . . . [pʊʃ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . . . [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [lɑːst] ['wenzdeɪ] . . . [ænd; ənd]
" . . . push the switch for record . . . in the park last Wednesday . . . and
" . . . 推 这 转变 为了 记录 . . . 在 这 公园 最后的 周三 . . . 和
[pə'hæps] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [set] [ɒv; əv] . . . [pɔː(r); pʊə(r)] [kɪd] ['nevə(r)] [meɪks] ['eni] [sens] [ɪn] . . . [triːz]
perhaps a different set of . . . poor kid never makes any sense in . . . trees
也许 一个 不同的 放 的 . . . 贫穷的 孩子 绝不 制作 任何 感觉 在 . . . 树木
[ænd; ənd] [liːvz] [ɔːl] ['sʌni] [wɪð] [ðə; ði] . . . [ɪˌlek'trɒnɪk] [kəm'pəʊnənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'dʊsɪŋ] [steɪdʒ]
and leaves all sunny with the . . . electronic components of the reducing stage
和 树叶 全部 阳光明媚 和 这 . . . 电子的 成分 的 这 减少 阶段
[mait] [biː; bi] . . . [nɒt] [æz; əz] [prɪ'dɪktəb(ə)l] [wen] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊnd] [bʌt; bət] . . . [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð]
might be . . . not as predictable when others are around but . . . to go with
可能 是 . . . 不是 作为 可预测的 什么时候 其他的 是 大约 但 . . . 到 去 和
['sæli] [sʌm; səm] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] . . . .
Sally some night in the . . . .
莎莉 一些 夜晚 在 这 . . . .

“……按下录制开关……上周三在公园里……也许还有另一组……可怜的孩子总是莫名其妙地……阳光明媚的树木和树叶……减速阶段的电子元件可能……当周围有人时，情况就不那么可预测了，但是……某个晚上和莎莉一起去……”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] , ['æltəʊ] [vɔɪs] , ['gæblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒnətəʊn] .
" It was a childish , alto voice , gabbling in a monotone .
" 它 曾是 一个 幼稚 , 阿尔托 嗓音 , 喋喋不休 在 一个 单调 .

“那是一个稚嫩的、低沉的嗓音，用单调的语调喋喋不休。”

[ə; eɪ] [freɪz] [wʊd] [biː; bi]['spəʊkən] , [ðə; ði] [vɔɪs] [wʊd] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
A phrase would be spoken , the voice would hesitate for just an instant ,
一个 短语 会 是 说 , 这 嗓音 会 犹豫 为了 只是 一个 立即的 ,

说出一句话，声音会稍作停顿，仅此一瞬。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , ['təʊtəli] [ˌdɪskə'nektɪd] [freɪz] [wʊd] [kʌm] .
and then another , totally disconnected phrase would come .
和 然后 其他 , 完全 断开连接 短语 会 来 .

然后又会出现一句完全不相关的短语。

[ðə; ði] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wʊd] ['veəri] [frɒm; frəm] [freɪz] [tuː; tə] [freɪz] , [bʌt; bət]
The enunciation and pronunciation would vary from phrase to phrase , but
这 发音 和 发音 会 各不相同 从 短语 到 短语 , 但
[ðə; ði] [təʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ,
the tone remained essentially the same ,
这 语气 剩余 本质上 这 相同的 ,

虽然每句话的发音和语调会有所不同，但语气基本保持不变。

[dreɪnd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['kɒntent] .
drained of all emotional content .
排水 的 全部 情绪 内容 .

情感完全消磨殆尽。

" . . . [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] - ['ɪmpʌls] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] . . . ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
" . . . in receiving psychocerebral impulses there isn't any . . . nonsense and nothing
" . . . 在 接收 - 冲动 那里 不是 任何 . . . 废话 和 没有什么
[bʌt; bət] ['nɒns(ə)ns] [ɔːl] [ðə; ði] . . . [tə'mɒrəʊ] [ɔː(r)] ['meɪbi] ['sætədeɪ] [wɪð] [ðə; ði] [gɜːl] . . . [tjuːb] [mait]
but nonsense all the . . . tomorrow or maybe Saturday with the girl . . . tube might
但 废话 全部 这 . . . 明天 或者 或许 周六 和 这 女孩 . . . 管子 可能
[biː; bi] [rɪ'pleɪsəbl] ['əʊnli] [ɪf] . . . ['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] . . .
be replaceable only if . . . something ought to be done for the . . .
是 可更换 仅有的 如果 . . . 某物 应该 到 是 完毕 为了 这 . . .

“……在接收精神冲动时，没有任何……胡说八道，全是胡说八道……明天或者周六和那个女孩……只有当……应该为……做些什么时，管子才有可能被更换……”

['sætədeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] . . . [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [skiːm'ætɪks] [tə'naɪt] [ɪf] . . . .
Saturday would be a good time for . . . work on the schematics tonight if . . . .
周六 会 是 一个 好的 时间 为了 . . . 工作 在 这 原理图 今晚 如果 . . . .

如果今晚可以的话，周六是个好时机……来完善原理图。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [æz; əz][ðə; ði] [teɪp] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒf] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] .
" There was a click as the tape was turned off , and Dr .
" 那里 曾是 一个 点击 作为 这 磁带 曾是 转向 离开 , 和 博士 .
[oʊˈkɑːnər] [lʊkt] [ʌp] .
O'Connor looked up .
奥康纳 看起来 向上 .

“录音机关掉时发出咔哒一声，奥康纳博士抬起头来。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] [sens] , " [məˈləʊn] [sed] .
" It doesn't make much sense , " Malone said .
" 它 不 制作 很多 感觉 , " 马龙 说 .

“这没什么道理，”马龙说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kɪd][ʃʊə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
" But the kid sure has a hell of a vocabulary for an
" 但 这 孩子 当然 有 一个 地狱 的 一个 词汇 为了 一个
['ɪmbəsiːl] . "
imbecile . "
白痴 . "

“但这孩子虽然是个弱智，词汇量却相当惊人。”

" [vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] ?
" Vocabulary ?
" 词汇 ?

“词汇？

" ['dɑːktər; draɪv] . [oʊˈkɑːnər] [sed] ['sɒftli] .
" Dr . O'Connor said softly .
" 博士 . 奥康纳 说 轻轻 .

奥康纳博士轻声说道。

" [ðæts] [raɪt] , " [məˈləʊn] [sed] .
" That's right , " Malone said .
" 那就是 正确的 , " 马龙 说 .

“没错，”马龙说道。

" [hwɛəd] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] [get] [wɜːdz] [laɪk] - - - ?
" Where'd an imbecile get words like ' psychocerebral ' ?
" 在哪里? 一个 白痴 得到 字 喜欢 - - - ?

“一个白痴从哪儿学来的‘精神错乱的’这种词？”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , [maɪˈself] . "
I don't think I know what that means , myself . "
我 不 思考 我 知道 什么 那 方法 , 我 . "

我自己也不太明白那是什么意思。

" [ɑː] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊˈkɑːnər] [sed] .
" Ah , " Dr . O'Connor said .
" 啊 , " 博士 . 奥康纳 说 .

“啊，”奥康纳博士说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [hɪz; ɪz][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] , [juː; jʊ] [siː] .
" But that's not his vocabulary , you see .
" 但 那就是 不是 他的 词汇 , 你 看 .

但你看，他的词汇量有限。

[wɒt] ['tʃɑːli] [ɪz] ['duːɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
What Charlie is doing is simply repeating the thoughts of those around him .
什么 查理 是 正在做 是 简单地 重复 这 想法 的 那些 大约 他 .

查理所做的，只不过是重复他周围人的想法而已。

[hiː; hi][dʒʌmps][frɒm; frəm][maɪnd][tuː; tə][maɪnd] , ['sɪmpli] [rɪ'piːtɪŋ] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [rɪ'siːvz] .

He	jumps	from	mind	to	mind	,	simply	repeating	whatever	he	receives	.
他	跳跃	从	头脑	到	头脑	,	简单地	重复	任何	他	接收	.

他从一个念头跳到另一个念头，只是重复他接收到的任何信息。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	His	face	assumed	the	expression	of	a	man	remembering	a	bad	taste	in	his
"	他的	脸	假定	这	表达	的	一个	男人	记住	一个	坏的	品尝	在	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

“他的脸上露出了回想起嘴里难吃味道的表情。”

" [ðæts] [haʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	how	we	found	him	out	,	Mr	.	Malone	,	"	he	said	.
"	那就是	如何	我们	成立	他	出去	,	先生	.	马龙	,	"	他	说	.

“我们就是这样找到他的，马龙先生，”他说。

" [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['blɪðərɪŋ] ['ɪdiət][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] ['sʌd(ə)nli]

"	It's	rather	startling	to	look	at	a	blithering	idiot	and	have	him	suddenly
"	它是	相当	令人震惊	到	看	在	一个	胡言乱语	笨蛋	和	有	他	突然

[rɪ'piːt] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ðæts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

repeat	the	very	thought	that's	in	your	mind	.
重复	这	非常	想法	那就是	在	你的	头脑	.

“看着一个胡言乱语的白痴突然重复出你脑海中正在想的事情，真是令人大吃一惊。”

" [mə'ləʊn] [nˈɒdɪd] [ʌn'hæpɪli] .

"	Malone	nodded	unhappily	.
"	马龙	点头	不幸地	.

马龙不高兴地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [oʊ'kɑːnərz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

It	didn't	seem	as	if	O'Connor's	information	was	going	to	be	a	lot	of
它	没有	似乎	作为	如果	奥康纳的	信息	曾是	去	到	是	一个	很多	的

[help] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

help	as	far	as	catching	a	telepath	was	concerned	.
帮助	作为	远的	作为	捕捉	一个	心灵感应	曾是	担心的	.

看来奥康纳提供的信息对于抓捕心灵感应者来说并不会有多大帮助。

[æn; ən] ['ɪmbəsiːl] , [ə'pærəntli] , [wʊd] [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['telɪpæθ] .

An	imbecile	,	apparently	,	would	give	himself	away	if	he	were	a	telepath	.
一个	白痴	,	显然	,	会	给	他自己	离开	如果	他	是	一个	心灵感应	.

显然，一个白痴如果拥有心灵感应能力，就会暴露自己的身份。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [els] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

But	nobody	else	seemed	to	be	likely	to	do	that	.
但	无人	别的	似乎	到	是	可能	到	做	那	.

但似乎没有人会这么做。

[ænd; ənd]['imbisiːl,-sail]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] ['veri] [gʊd] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] ['kætʃɪŋ] [spaɪz] [wɪð] .

And	imbeciles	didn't	look	like	very	good	material	for	catching	spies	with	.
和	白痴	没有	看	喜欢	非常	好的	材料	为了	捕捉	间谍	和	.

而那些白痴看起来可不是抓间谍的好人选。

[ðen] [hiː; hi] ['braitən] .

Then	he	brightened	.
然后	他	明亮	.

然后他精神一振。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][spaɪ] [wɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][spaɪ] ? "

"	Is	it	possible	that	the	spy	we're	looking	for	really	isn't	a	spy	?	"
"	是	它	可能的	那	这	间谍	是	寻找	为了	真的	不是	一个	间谍	?	"

“我们正在寻找的间谍会不会其实根本不是间谍？”

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [aɪ] [miːn] , [sə'pəʊz] [hiːz] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] , [tuː] ?
" I mean , suppose he's an imbecile , too ?
" 我 意思是 , 认为 他是 一个 白痴 , 也 ?

“我的意思是，假设他也是个白痴呢？”

[aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
I doubt whether an imbecile would really be a spy , if you see what I mean .
我 怀疑 无论 一个 白痴 会 真的 是 一个 间谍 , 如果 你 看 什么 我 意思是 .

我怀疑一个白痴是否真的会成为间谍，你明白我的意思吗?

" ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [ə'pɪəd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] .
" Dr . O'Connor appeared to consider the notion .
" 博士 . 奥康纳 出现 到 考虑 这 概念 .

奥康纳博士似乎考虑过这个想法。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['pɒsəb(ə)l] .
After a little while he said : " It is , I suppose , possible .
后 一个 小的 尽管 他 说 : " 它 是 , 我 认为 , 可能的 .

过了一会儿，他说：“我想，这或许是有可能的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ridɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [doʊnt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] ['taɪmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn]
But the readings on the machine don't give us the same timing as they did in
但 这 阅读 在 这 机器 不 给 我们 这 相同的 定时 作为 他们 做过 在
['tʃɑːrliz] [keɪs] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['taɪmɪŋ] . "
Charlie's case — or even the same sort of timing . "
查理的 案件 — 或者 甚至 这 相同的 种类 的 定时 . "

但是机器上的读数给出的时间和查理的情况不一样——甚至连类似的时间都无法确定。”

" [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" I don't quite follow you , " Malone said .
" 我 不 相当 跟随 你 , " 马龙 说 .

“我不太明白你的意思，”马龙说。

['truːθfəli] , [hiː; hi] [felt] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] .
Truthfully , he felt about three miles behind .
说实话 , 他 毛毡 关于 三 英里 在后面 .

说实话，他感觉自己落后了大约三英里。

[bʌt; bət] [pə'hæps] ['evriθɪŋ] [wʊd] [klɪə(r)] [ʌp] [suːn] .
But perhaps everything would clear up soon .
但 也许 一切 会 清除 向上 很快 .

但或许一切很快就会明朗起来。

[hiː; hi] [həʊpt] [səʊ] .
He hoped so .
他 希望 所以 .

他希望如此。

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['hɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] .
On top of everything else , his feet were now hurting a lot more .
在 顶部 的 一切 别的 , 他的 脚 是 现在 受伤 一个 很多 更多的 .

雪上加霜的是，他的脚现在也疼得厉害。

" [pə'hæps] [ɪf] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tests] [wiː; wi][ræn] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] ,
" Perhaps if I describe one of the tests we ran , " Dr . O'Connor said ,
" 也许 如果 我 描述 一 的 这 测试 我们 跑 , " 博士 . 奥康纳 说 ,

“或许我可以描述一下我们进行的其中一项测试，”奥康纳博士说，

" [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmwɒt] ['klɪərə(r)] .

"	things	will	be	somewhat	clearer	.
"	事物	将要	是	有些	更清晰	.

“事情会变得更加明朗一些。”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	He	leaned	back	in	his	chair	.
"	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

他向后靠在椅子上。

[mə'ləʊn] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

Malone	shifted	his	feet	again	and	transferred	his	hat	from	his	right	hand
马龙	转移	他的	脚	再次	和	转移	他的	帽子	从	他的	正确的	手

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

to	his	left	hand	.
到	他的	左边	手	.

马龙再次挪动脚步，把帽子从右手换到了左手。

" [wiː; wi] [pʊt] [wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [test] ['sʌbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] ['ɪnsjuleɪtɪd] [ruːm] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] ,

"	We	put	one	of	our	test	subjects	in	the	insulated	room	,	"	Dr	.	O'Connor	said	,
"	我们	放	一	的	我们的	测试	主题	在	这	绝缘的	房间	,	"	博士	.	奥康纳	说	,

奥康纳博士说：“我们把其中一名受试者放在了隔热房间里。”

" [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektə(r)] .

"	and	connected	him	to	the	detector	.
"	和	连接	他	到	这	探测器	.

并将他连接到探测器上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [riːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] ['kɒmən] .

He	was	to	read	from	a	book	—	a	book	that	was	not	too	common	.
他	曾是	到	读	从	一个	书	—	一个	书	那	曾是	不是	也	常见的	.

他要朗读一本书——一本不太常见的书。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ˌnɪə'baɪ] [mait] [biː; bi] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	was	,	of	course	,	to	obviate	the	chance	that	some	other	person	nearby	might	be	reading	it	,
这	曾是	,	的	课程	,	到	避免	这	机会	那	一些	其他	人	附近	可能	是	阅读	它	,

当然，这样做是为了避免附近其他人看到它的可能性。

[ɔː(r)] [mait] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

or	might	have	read	it	in	the	past	.
或者	可能	有	读	它	在	这	过去的	.

或者以前可能读过。

[wiː; wi] [pɪkt] - [ðə; ði] [blʌd] [ɪz][ðə; ði] [deθ] , - [baɪ][ˌhaɪə'rɑːnɪməs] ['mɛlənˌθɑːn] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] ,

We	picked	'	The	Blood	is	the	Death	,	'	by	Hieronymus	Melanchthon	,	which	,	as	you	may	know	,
我们	挑选	-	这	血	是	这	死亡	,	-	经过	希罗尼穆斯	梅兰希顿	,	哪个	,	作为	你	可能	知道	,

我们选择了希罗尼穆斯·梅兰希顿的《鲜血即死亡》，正如你可能知道的那样，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [reə(r)] [bʊk] [ɪn'diːd] . "

is	a	very	rare	book	indeed	.	"
是	一个	非常	稀有的	书	的确	.	"

这的确是一本非常罕见的书。

" [ʃʊə(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Sure , " Malone said .
" 当然 , " 马龙 说 .

“当然，”马龙说。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
He had never heard of the book , but he was , after all ,
他 有 绝不 听到 的 这 书 , 但 他 曾是 , 后 全部 ,

他从未听说过这本书，但他毕竟是……

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnərz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
willing to take Dr . O'Connor's word for it .
愿意的 到 拿 博士 . 奥康纳的 单词 为了 它 .

我愿意相信奥康纳博士的话。

[ðə; ði] [tə'lepəθi] ['ekspɜːt] [went] [ɒn] : " ['aʊə(r)] [test] ['sʌbdʒɪkt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , ['skænɪŋ] ['rɑːðə(r)]
The telepathy expert went on : " Our test subject read it carefully , scanning rather
这 心灵感应 专家 去 在 : " 我们的 测试 主题 读 它 小心 , 扫描 相当
[ðæn; ðən] ['skɪmɪŋ] .
than skimming .
比 撇脂 .

这位心灵感应专家接着说：“我们的测试对象仔细阅读了它，是浏览而不是略读。”

['kæmərəz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [tel] [dʒʌst]
Cameras recorded the movements of his eyes in order for us to tell just
相机 记录 这 移动 的 他的 眼睛 在 命令 为了 我们 到 告诉 只是
[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]['məʊmənt] ,
what he was reading at any given moment ,
什么 他 曾是 阅读 在 任何 给定 片刻 ,

摄像机记录了他的眼球运动，以便我们能够知道他在任何特定时刻正在阅读什么。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['kɒrəleɪt; 'kɒrələt] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɹɪ'ækʃənz] [ɒv; əv]
in order to correlate what was going on in his mind with the reactions of
在 命令 到 相关 什么 曾是 去 在 在 他的 头脑 和 这 反应 的
[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['ɪndɪkeɪtəz] ,
the machine's indicators ,
这 机器的 指标 ,

为了将他脑海中的想法与机器指示器的反应联系起来，

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
if you follow me .
如果 你 跟随 我 .

如果你关注我的话。

" [mə'ləʊn] [nˈɒdɪd] ['helpləsli] .
" Malone nodded helplessly .
" 马龙 点头 无助地 .

马龙无奈地点了点头。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [kən'tɪnjuːd] ['blaɪðli] , " [wiː; wi][hæd; həd]
" At the same time , " Dr . O'Connor continued blithely , " we had
" 在 这 相同的 时间 , " 博士 . 奥康纳 持续 兴高采烈地 , " 我们 有
['tʃɑːli] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [ruːm] ,
Charlie in a nearby room ,
查理 在 一个 附近 房间 ,

“与此同时，”奥康纳医生轻松地继续说道，“查理被安置在隔壁房间。”

[rɪ'kɔːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæblɪŋ] .
recording his babblings .
记录 他的 胡言乱语 .

录下他的胡言乱语。

['evri] [səʊ]['ɒf(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm] - [ðə; ði] [blʌd] [ɪz][ðə; ði] [deθ]

Every	so	often	,	he	would	come	out	with	quotations	from	'	The	Blood	is	the	Death
每一个	所以	经常	,	他	会	来	出去	和	引文	从	-	这	血	是	这	死亡

,

,

,

他时不时会引用《血即死亡》中的一些话。

- [ænd; ənd] [ðiːz] [kwoʊ'teɪʃənz] [ˌkɔris'pɔndid] [ɪg'zæktli] [wɪð] [wɒt] ['aʊə(r)] [test] ['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz]

'	and	these	quotations	corresponded	exactly	with	what	our	test	subject	was
-	和	这些	引文	对应	确切地	和	什么	我们的	测试	主题	曾是

['riːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

reading	at	the	time	,
阅读	在	这	时间	,

“而且这些引语与我们的测试对象当时正在阅读的内容完全吻合。”

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði][æb'nɔːm(ə)l] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektə(r)] .

and	also	corresponded	with	the	abnormal	fluctuations	of	the	detector	.
和	还	对应	和	这	异常	波动	的	这	探测器	.

而且也与探测器的异常波动相对应。

" ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [pɔːzd] .

"	Dr	.	O'Connor	paused	.
"	博士	.	奥康纳	暂停	.

奥康纳博士停顿了一下。

['sʌmθɪŋ] , [mə'ləʊn] ['riːəlaɪzd] , [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

Something	,	Malone	realized	,	was	expected	of	him	.
某物	,	马龙	已实现	,	曾是	预期的	的	他	.

马龙意识到，人们期望他能做到某些事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sevrəl] [rɪ'spɑːnsɪz] [ænd; ənd] [tʃəʊz] [wʌn] .

He	thought	of	several	responses	and	chose	one	.
他	想法	的	一些	回应	和	选择	一	.

他想了好几种应对方法，然后选择了一种。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	see	,	"	he	said	.
"	我	看	,	"	他	说	.

“我明白了，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [hɪə(r)] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] ['taɪmɪŋ] .

"	But	the	important	thing	here	,	"	Dr	.	O'Connor	said	,	"	is	the	timing	.
"	但	这	重要的	事物	这里	,	"	博士	.	奥康纳	说	,	"	是	这	定时	.

“但关键在于时机，”奥康纳博士说。

[juː; jʊ] [siː] , ['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuːd] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

You	see	,	Charlie	was	incapable	of	continued	concentration	.
你	看	,	查理	曾是	无法	的	持续	专注	.

你看，查理无法持续集中注意力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['fəʊkəst] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [lɒŋ] ,

He	could	not	keep	his	mind	focused	on	another	mind	for	very	long	,
他	可以	不是	保持	他的	头脑	专注	在	其他	头脑	为了	非常	长的	,

他无法长时间将注意力集中在另一个人身上。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [[hɔpt]] [tuː; tə] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] .

before	he	hopped	to	still	another	.
前	他	跳跃	到	仍然	其他	.

然后他又跳到了另一边。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] ['eni] ['gɪv(ə)n][maɪnd][æt; ət] ['eni] ['sɪŋg(ə)l]['gɪv(ə)n]

The	actual	amount	of	time	concentrated	on	any	given	mind	at	any	single	given
这	实际的	数量	的	时间	集中	在	任何	给定	头脑	在	任何	单身的	给定

['pɪəriəd] ['veərid] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv][wʌn] [pɔɪnt] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə][ə; eɪ]

period	varied	from	a	minimum	of	one	point	three	seconds	to	a
时期	多种多样	从	一个	最低限度	的	一	观点	三	秒	到	一个

['mæksɪməm][ɒv; əv] [tuː] [pɔɪnt] [sɪks] .

maximum	of	two	point	six	.
最大限度	的	二	观点	六	.

在任何给定的时间段内，任何给定的大脑所集中注意力的实际时间，最短为 1.3 秒，最长为 2.6 秒。

[ðə; ði] ['taɪmɪŋ] ['sæmpl] , [wen] [plɔtid] ['græfɪkli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

The	timing	samples	,	when	plotted	graphically	over	a	period	of	several	months	,
这	定时	样品	,	什么时候	绘制	图形化	超过	一个	时期	的	一些	几个月	,

将几个月的时间样本以图表形式绘制出来，

[fɔːmd] [ə; eɪ] [skjuːd] [bel] [kɜːv] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊd] [æt; ət] [tuː] [pɔɪnt] [əʊ]['sekəndz; sɪ'kɒndz] . "

formed	a	skewed	bell	curve	with	a	mode	at	two	point	oh	seconds	.	"
形成	一个	倾斜	钟	曲线	和	一个	模式	在	二	观点	哦	秒	.	"

形成了一个偏斜的钟形曲线，众数为 2.0 秒。

" [ɑː] , " [mə'ləʊn] [sed] ,

"	Ah	,	"	Malone	said	,
"	啊	,	"	马龙	说	,

“啊，”马龙说道。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [skjuːd] [bel] [kɜːv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [beld] [skjuː] [kɜːv] ,

wondering	if	a	skewed	bell	curve	was	the	same	thing	as	a	belled	skew	curve	,
好奇	如果	一个	倾斜	钟	曲线	曾是	这	相同的	事物	作为	一个	铃铛	倾斜	曲线	,

想知道偏斜的钟形曲线和钟形偏斜曲线是否是同一回事。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [waɪ] [nɒt] ?

and	if	not	,	why	not	?
和	如果	不是	,	为什么	不是	?

如果不是，为什么不是?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [kən'tɪnjuːd] [rɪ'lentləsli] ,

"	It	was	,	in	fact	,	"	Dr	.	O'Connor	continued	relentlessly	,
"	它	曾是	,	在	事实	,	"	博士	.	奥康纳	持续	毫不留情	,

“事实上正是如此，”奥康纳博士继续不依不饶地说道。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [t'aɪmɪŋz] [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [juː 'es] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)]

"	a	sudden	variation	in	those	timings	which	convinced	us	that	there	was	another
"	一个	突然	变化	在	那些	时间安排	哪个	确信	我们	那	那里	曾是	其他

['telɪpæθ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

telepath	somewhere	in	the	vicinity	.
心灵感应	某处	在	这	附近	.

“这些时间上的突然变化让我们确信，附近还有另一个心灵感应者。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [set][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

We	were	conducting	a	second	set	of	reading	experiments	,
我们	是	进行	一个	第二	放	的	阅读	实验	,

我们当时正在进行第二组阅读实验，

[ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [set] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv]

in	precisely	the	same	manner	as	the	first	set	,	and	,	for	the	first	part	of
在	恰恰	这	相同的	方式	作为	这	第一的	放	,	和	,	为了	这	第一的	部分	的

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,

the	experiment	,
这	实验	,

以与第一组完全相同的方式，并且在实验的第一部分中，

['aʊə(r)] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] .

our	figures	were	substantially	the	same	.
我们的	数据	是	实质性	这	相同的	.

我们的数据基本相同。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [stɒpt] .

But	—	"	He	stopped	.
但	—	"	他	停止	.

但是——”他停了下来。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

" [mə'ləʊn] [sed] ,

"	Malone	said	,
"	马龙	说	,

马龙说:

['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [weɪt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [baɪ] ['stændɪŋ]

shifting	his	feet	and	trying	to	take	some	weight	off	his	left	foot	by	standing
转变	他的	脚	和	尝试	到	拿	一些	重量	离开	他的	左边	脚	经过	常设

[ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] .

on	his	right	leg	.
在	他的	正确的	腿	.

他挪动脚步，试图用右腿站立，减轻左脚的重量。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] [leg] .

Then	he	stood	on	his	left	leg	.
然后	他	站立	在	他的	左边	腿	.

然后他用左腿站了起来。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [gʊd] .

It	didn't	seem	to	do	any	good	.
它	没有	似乎	到	做	任何	好的	.

似乎没什么效果。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] ,

"	I	should	explain	,	"	Dr	.	O'Connor	said	,
"	我	应该	解释	,	"	博士	.	奥康纳	说	,

“我应该解释一下,”奥康纳博士说。

" [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [ðɪs] ['sɪəriːz] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [set] [ɒv; əv] [test] ['sʌbdʒɪkts] :

"	that	we	were	conducting	this	series	with	a	new	set	of	test	subjects	:
"	那	我们	是	进行	这	系列	和	一个	新的	放	的	测试	主题	:

“我们正在使用一组新的测试对象进行这项系列测试:

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hɪə(r)][æt; ət] ['jʌkə] [flæts] .

some	of	the	scientists	here	at	Yucca	Flats	.
一些	的	这	科学家	这里	在	丝兰	公寓	.

这里的一些科学家在尤卡弗拉茨。

[wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['kwəʊʃ(ə)nts][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [taɪm]

We	wanted	to	see	if	the	intelligence	quotients	of	the	subjects	affected	the	time
我们	通缉	到	看	如果	这	智力	商	的	这	主题	做作的	这	时间

[ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪtʃ] ['tʃɑːli] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] .

of	contact	which	Charlie	was	able	to	maintain	.
的	接触	哪个	查理	曾是	有能力的	到	维持	.

我们想看看受试者的智商是否会影响查理能够维持的接触时间。

['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi] [pɪkt] [ðə; ði] [men] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] ['aɪ'kjuːz] ,

Naturally	**,**	**we**	**picked**	**the**	**men**	**here**	**with**	**the**	**highest**	**IQ's**	**,**
自然	,	我们	挑选	这	男人	这里	和	这	最高	智商	,

当然，我们挑选的是这里智商最高的人。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wiː; wi] [hæv; həv] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tɒp] ['eʃəlɒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['dʒiːniəs] [klɑːs] .

the	**two**	**men**	**we**	**have**	**who**	**are**	**in**	**the**	**top**	**echelon**	**of**	**the**	**creative**	**genius**	**class**	**.**
这	二	男人	我们	有	WHO	是	在	这	顶部	梯队	的	这	有创造力的	天才	班级	.

我们拥有的这两位都是顶尖的创意天才。

" [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	**He**	**cleared**	**his**	**throat**	**.**
"	他	已清除	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kluːd] [maɪ'self] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [əb'zɜːvə(r)] ,

"	**I**	**did**	**not**	**include**	**myself**	**,**	**of**	**course**	**,**	**since**	**I**	**wished**	**to**	**remain**	**an**	**impartial**	**observer**	**,**
"	我	做过	不是	包括	我	,	的	课程	,	自从	我	希望	到	保持	一个	公正	观察员	,

“当然，我没有把自己算在内，因为我希望保持公正的观察者身份。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] . "

as	**much**	**as**	**possible**	**.**	**"**
作为	很多	作为	可能的	.	"

尽量。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [mə'ləʊn] [sed] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] .

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**without**	**surprise**	**.**
"	的	课程	,	"	马龙	说	没有	惊喜	.

“当然，”马龙毫不惊讶地说。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [dʒ'iːnɪəsɪz] , " ['dɑːktə; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] ,

"	**The**	**other**	**two**	**geniuses**	**,**	**"**	**Dr**	**.**	**O'Connor**	**said**	**,**
"	这	其他	二	天才	,	"	博士	.	奥康纳	说	,

奥康纳博士说：“另外两位天才……”

" ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [nəʊn] [æz; əz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] — [æn; ən] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [huːz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [aɪ] ['naɪðə(r)] [nəʊ] ,

"	**happen**	**to**	**be**	**connected**	**with**	**the**	**project**	**known**	**as**	**Project**	**Isle**	**—**	**an**	**operation**	**whose**	**function**	**I**	**neither**	**know**	**,**
"	发生	到	是	连接	和	这	项目	已知	作为	项目	小岛	—	一个	手术	谁	功能	我	两者都不	知道	,

“碰巧与名为‘岛屿计划’的项目有关——我既不了解该项目的具体运作方式，

[nɔː(r)] [keə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] , ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] .

nor	**care**	**to**	**know**	**,**	**anything**	**at**	**all**	**about**	**.**
也不	关心	到	知道	,	任何事物	在	全部	关于	.

也不想知道任何相关的事情。

" [mə'ləʊn] [n'ɒdɪd] .

"	**Malone**	**nodded**	**.**
"	马龙	点头	.

马龙点了点头。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nɒn] - ['rɒkɪt] ['speɪsʃɪp] .

Project	**Isle**	**was**	**the**	**non**	**-**	**rocket**	**spaceship**	**.**
项目	小岛	曾是	这	非	-	火箭	飞船	.

“岛屿计划”是一艘非火箭式宇宙飞船。

['klæsɪfaɪd] .
Classified .
分类 .

机密。

[tɒp] ['siːkrət] .
Top Secret .
顶部 秘密 .

绝密。

['ʌltrə] - ['siːkrət] .
Ultra - Secret .
极端主义者 - 秘密 .

绝密。

[ænd; ənd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [dʒʌst] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
And , he thought , just about anything else you could think of .
和 , 他 想法 , 只是 关于 任何事物 别的 你 可以 思考 的 .

他心想，几乎你能想到的任何其他事情。

" [æt; ət] [fɜːst] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" At first , " Dr . O'Connor was saying ,
" 在 第一的 , " 博士 . 奥康纳 曾是 说 ,

“起初，”奥康纳博士说道，“

" ['aʊə(r)] [dɪ'tektə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] [taɪm] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] . . . [ɑː] ['ment(ə)l] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
" our detector recorded the time periods of . . . ah mental invasion as being the
" 我们的 探测器 记录 这 时间 时期 的 . . . 啊 精神的 入侵 作为 存在 这
[seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
same as before .
相同的 作为 前 .

“我们的探测器记录到……精神入侵的时间段与以前相同。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ən'ɒməl,iz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .
Then , one day , anomalies began to appear .
然后 , 一 天 , 异常 开始 到 出现 .

然后，有一天，异常情况开始出现。

[ðə; ði] [dɪ'tektə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [held] [fɔː(r); fə(r)]
The detector showed that the minds of our subjects were being held for
这 探测器 显示 那 这 思想 的 我们的 主题 是 存在 握住 为了
[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] .
as long as two or three minutes .
作为 长的 作为 二 或者 三 分钟 .

探测器显示，受试者的意识被控制了长达两到三分钟。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['freɪzɪz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] ['tʃɑːli] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [pɪərɪədz] [ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn]
But the phrases repeated by Charlie during these periods showed that his own
但 这 短语 重复 经过 查理 期间 这些 时期 显示 那 他的 自己的
['kɒntækt] [taɪm] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ;
contact time remained the same ;
接触 时间 剩余 这 相同的 ;

但查理在这些时期反复出现的短语表明，他自己的接触时间保持不变；

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [fel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [skjuːd] [bel] [kɜːv] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
that is , they fell within the same skewed bell curve as before ,
那 是 , 他们 跌倒 之内 这 相同的 倾斜 钟 曲线 作为 前 ,

也就是说，它们仍然落在之前那条偏斜的钟形曲线内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məʊd] [rɪ'meɪnd] ['kɒnstənt] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [freɪz] [leŋkθ; leŋθ][wɜː(r); wə(r)]

and	the	mode	remained	constant	if	nothing	but	the	phrase	length	were
和	这	模式	剩余	持续的	如果	没有什么	但	这	短语	长度	是

[rɪ'kɔːdɪd] . "

recorded	.	"
记录	.	"

如果只记录短语长度，则模式保持不变。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , " [mə'ləʊn] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

"	Hm	-	m	-	m	,	"	Malone	said	,	feeling	that	he	ought	to	be	saying	something	.
"	嗯	-	米	-	米	,	"	马龙	说	,	感觉	那	他	应该	到	是	说	某物	.

“嗯……”马龙说道，他觉得自己应该说点什么。

['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] ['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [hɪm] .

Dr	.	O'Connor	didn't	notice	him	.
博士	.	奥康纳	没有	注意	他	.

奥康纳医生没有注意到他。

" [æt; ət] [fɜːst] [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['erə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'tektə(r)] [mə'ʃiːn] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	At	first	we	thought	of	errors	in	the	detector	machine	,	"	he	went	on	.
"	在	第一的	我们	想法	的	错误	在	这	探测器	机器	,	"	他	去	在	.

“起初我们以为是检测机器出了故障，”他继续说道。

" [ðæt] ['wʌrid] [ˌjuː 'es] [nɒt] ['sʌmwɒt] , [sɪns] ['aʊə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektə(r)] [ɪz]

"	That	worried	us	not	somewhat	,	since	our	understanding	of	the	detector	is
"	那	担心	我们	不是	有些	,	自从	我们的	理解	的	这	探测器	是

['defɪnətli] ['lɪmɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

definitely	limited	at	this	time	.
确实	有限的	在	这	时间	.

“这让我们有些担忧，因为我们目前对探测器的了解确实有限。”

[wiː; wi][duː; də] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk]

We	do	feel	that	it	would	be	possible	to	replace	some	of	the	electronic
我们	做	感觉	那	它	会	是	可能的	到	代替	一些	的	这	电子的

[kəm'pəʊnənts] [wɪð] [ə'prəʊpriət] [ˌsɪmbəlaɪ'zeɪʃən] [laɪk] [ðæt] [ɔːl'redi] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊəli] [saɪ'ɒnɪk]

components	with	appropriate	symbolization	like	that	already	used	in	the	purely	psionic
成分	和	合适的	象征化	喜欢	那	已经	用过的	在	这	纯粹	心灵异能

['sekʃənz] ,

sections	,
部分	,

我们认为，可以用类似于纯灵能部分已经使用的那种适当符号来替换一些电子元件。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] , [æz; əz] [jet] ,

but	we	have	,	as	yet	,
但	我们	有	,	作为	然而	,

但我们目前还没有

[biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ] [ɪˌlek'trɒnɪk] [kəm'pəʊnənts] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pleɪsd]

been	unable	to	determine	exactly	which	electronic	components	must	be	replaced
到过	无法	到	决定	确切地	哪个	电子的	成分	必须	是	替换

[baɪ] [wɒt] [sɪm'bɒlɪk] [kəm'pəʊnənts] .

by	what	symbolic	components	.
经过	什么	象征性的	成分	.

一直无法确定究竟哪些电子元件必须被哪些符号元件替换。

" [mə'ləʊn] [nˈɒdɪd] , ['saɪləntli] [ðɪs] [taɪm] .

"	Malone	nodded	,	silently	this	time	.
"	马龙	点头	,	默默	这	时间	.

马龙这次默默地点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnərz] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [hæd; həd]

He	had	the	sudden	feeling	that	Dr	.	O'Connor's	flow	of	words	had
他	有	这	突然	感觉	那	博士	.	奥康纳的	流动	的	字	有

['brəʊkən][ɪt'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst] [siː] [ɒv; əv] ['ælfəbet] [suːp] ,

broken	itself	up	into	a	vast	sea	of	alphabet	soup	,
破碎的	本身	向上	进入	一个	广阔的	海	的	字母	汤	,

他突然觉得奥康纳博士滔滔不绝的话语仿佛变成了一锅乱麻，毫无生气。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [mə'ləʊn] , [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	,	Malone	,	was	occupied	in	drowning	in	it	.
和	那	他	,	马龙	,	曾是	占领	在	溺水	在	它	.

而他，马龙，则忙于溺死在水中。

" [haʊ'evə(r)] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] , ['breɪkɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [mə'loʊnz] [treɪn]

"	However	,	"	Dr	.	O'Connor	said	,	breaking	what	was	left	of	Malone's	train
"	然而	,	"	博士	.	奥康纳	说	,	打破	什么	曾是	左边	的	马龙的	火车

[ɒv; əv] [θɔːt] ,

of	thought	,
的	想法	,

“然而，”奥康纳博士打断了马龙残存的思绪说道。

" [jʌŋ] ['tʃɑːli] [daɪd] [suːn] [ˌðeər'ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði]

"	young	Charlie	died	soon	thereafter	,	and	we	decided	to	go	on	checking	the
"	年轻的	查理	死亡	很快	此后	,	和	我们	决定	到	去	在	检查	这

[mə'ʃiːn] .

machine	.
机器	.

“小查理不久后就去世了，我们决定继续检查机器。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] ['sʌmwʌn] [els] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]

It	was	during	this	period	that	we	found	someone	else	reading	the	minds	of
它	曾是	期间	这	时期	那	我们	成立	某人	别的	阅读	这	思想	的

['aʊə(r)] [test] ['sʌbdʒɪkts] — ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

our	test	subjects	—	sometimes	for	a	few	seconds	,
我们的	测试	主题	—	有时	为了	一个	很少	秒	,

正是在这段时间里，我们发现有人能够读取我们测试对象的思想——有时甚至只需几秒钟。

['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] . "

sometimes	for	several	minutes	.	"
有时	为了	一些	分钟	.	"

有时持续好几分钟。

" [ɑː'hɑː] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	Aha	,	"	Malone	said	.
"	啊哈	,	"	马龙	说	.

“啊哈，”马龙说道。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sens] [ə'gen] .

Things	were	beginning	to	make	sense	again	.
事物	是	开始	到	制作	感觉	再次	.

事情开始慢慢变得明朗起来。

['sʌmwʌn] [els] .

Someone	else	.
某人	别的	.

他人。

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ðə; ði][spaɪ] .

That	,	of	course	,	was	the	spy	.
那	,	的	课程	,	曾是	这	间谍	.

当然，那人就是间谍。

" [ai] [faʊnd] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] , " [ɒn] [ɪn'terəgeɪtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

"	I	found	,	"	Dr	.	O'Connor	said	,	"	on	interrogating	the	subjects	more	closely	,
"	我	成立	,	"	博士	.	奥康纳	说	,	"	在	审讯	这	主题	更多的	密切	,

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

that	they	were	,
那	他们	是	,

奥康纳博士说：“我发现，在更仔细地询问这些受试者后，他们……”

[ɪn] [ɪ'fekt] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒn] [tuː] ['lev(ə)lz] .

in	effect	,	thinking	on	two	levels	.
在	影响	,	思维	在	二	级别	.

实际上，要从两个层面思考。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [mə'kænɪkli] , ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [sens] ,

They	were	reading	the	book	mechanically	,	noting	the	words	and	sense	,
他们	是	阅读	这	书	机械地	,	注意到	这	字	和	感觉	,

他们机械地阅读这本书，记下字词和含义。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] ['ʃʌt(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [də'rektli] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['meməriz] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['θɪŋkɪŋ]

but	simply	shuttling	the	material	directly	into	their	memories	without	actually	thinking
但	简单地	往返	这	材料	直接地	进入	他们的	回忆	没有	实际上	思维

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

只是简单地将材料直接导入他们的记忆中，而没有真正思考过。

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['θɪŋkɪŋ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn]['æspekts][ɒv; əv]

The	actual	thinking	portions	of	their	minds	were	concentrating	on	aspects	of
这	实际的	思维	部分	的	他们的	思想	是	集中	在	方面	的

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] . "

Project	Isle	.	"
项目	小岛	.	"

他们真正思考的部分都集中在“岛屿计划”的各个方面。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , " [mə'ləʊn] [sed] , " ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['spaɪɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

"	In	other	words	,	"	Malone	said	,	"	someone	was	spying	on	them	for
"	在	其他	字	,	"	马龙	说	,	"	某人	曾是	间谍活动	在	他们	为了

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] ? "

information	about	Project	Isle	?	"
信息	关于	项目	小岛	?	"

“换句话说，”马龙说，“有人在监视他们，想获取有关‘岛屿计划’的信息？”

" [prɪ'saɪsli] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['frɒsti] , ['tiːtʃə(r)] - [tuː; tə] - ['stjuːd(ə)nt] [smaɪl] .

"	Precisely	,	"	Dr	.	O'Connor	said	with	a	frosty	,	teacher	-	to	-	student	smile	.
"	恰恰	,	"	博士	.	奥康纳	说	和	一个	霜冻	,	老师	-	到	-	学生	微笑	.

“正是如此，”奥康纳博士带着一丝冷漠的、师生间的微笑说道。

" [ænd; ənd] [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [taɪm] [ðæn; ðən]

"	And	whoever	it	was	had	a	much	higher	concentration	time	than
"	和	谁	它	曾是	有	一个	很多	更高	专注	时间	比

['tʃɑːli] [hæd; həd]['evə(r)] [ə'teɪnd] .

Charlie	had	ever	attained	.
查理	有	曾经	已达到	.

“而且，不管是谁，他的专注时间都比查理以往任何时候都要长得多。”

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['kɒntækt][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd]['juːsf(ə)l]

He	seems	to	be	able	to	retain	contact	as	long	as	he	can	find	useful
他	似乎	到	是	有能力的	到	保持	接触	作为	长的	作为	他	能	寻找	有用

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['fləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ['biːɪŋ] [riːd] . "

information	flowing	in	the	mind	being	read	.	"
信息	流动	在	这	头脑	存在	读	.	"

只要他能从被读取者的思维中找到有用的信息，他似乎就能保持联系。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Wait a minute , " Malone said .
" 等待 一个 分钟 , " 马龙 说 .

“等一下，”马龙说道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[ɪf] [ðɪs] [spaɪ][ɪz][səʊ]['klevə(r)] , [haʊ] [kʌm] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [riːd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? "
If this spy is so clever , how come he didn't read your mind ? "
如果 这 间谍 是 所以 聪明的 , 如何 来 他 没有 读 你的 头脑 ? "

如果这个间谍这么聪明，为什么他没能读懂你的心思?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] , " [oʊ'kɑːnər] [sed] .
" It is very likely that he has , " O'Connor said .
" 它 是 非常 可能 那 他 有 , " 奥康纳 说 .

“他很可能已经有了，”奥康纳说。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What does that have to do with it ? "
" 什么 做 那 有 到 做 和 它 ? "

“这跟这件事有什么关系？”

" [wel] , " [mə'ləʊn] [sed] ,
" Well , " Malone said ,
" 出色地 , " 马龙 说 ,

“嗯，”马龙说道。

" [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gruːp] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [tə'lepəθi] [ænd; ənd][kæn; kən]
" if he knows you and your group are working on telepathy and can
" 如果 他 知道 你 和 你的 团体 是 在职的 在 心灵感应 和 能
[dɪ'tekt] [wɒt] [hiːz] ['duːɪŋ] ,
detect what he's doing ,
探测 什么 他是 正在做 ,

“如果他知道你和你的团队正在研究心灵感应，并且能够察觉到他的意图，

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi][dʒʌst][həʊld] [ɒf] [ɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [dʒ'iːnɪəsɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
why didn't he just hold off on the minds of those geniuses when they were
为什么 没有 他 只是 抓住 离开 在 这 思想 的 那些 天才 什么时候 他们 是
['biːɪŋ] ['testɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːn] ?
being tested in your machine ?
存在 测试 在 你的 机器 ?

为什么他不干脆阻止那些天才们在他的机器里接受测试呢?

" ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [fraʊnd] .
" Dr . O'Connor frowned .
" 博士 . 奥康纳 皱眉 .

奥康纳博士皱起了眉头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [kænt] [biː; bi][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'm afraid that I can't be sure , " he said ,
" 我是 害怕的 那 我 不能 是 当然 , " 他 说 ,

“恐怕我不能确定，”他说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [təʊn] [ðæt] , [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒməs] [oʊ'kɑːnər]
and it was clear from his tone that , if Dr . Thomas O'Connor
和 它 曾是 清除 从 他的 语气 那 , 如果 博士 . 托马斯 奥康纳
['wʌznt] [ʃʊə(r)] ,
wasn't sure ,
不是 当然 ,

从他的语气中可以明显看出，如果托马斯·奥康纳博士不确定的话，

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz] , [hæd; həd] [biːn] , [ɔː(r)]['evə(r)] [wʊd] [biː; bi] .

no	**one**	**in**	**the**	**entire**	**world**	**was**	**,**	**had**	**been**	**,**	**or**	**ever**	**would**	**be**	**.**
不	一	在	这	全部的	世界	曾是	,	有	到过	,	或者	曾经	会	是	.

世界上从来没有人是，也永远不会有人是。

" [aɪ][duː; də][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪəri] , [haʊ'evə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

"	**I**	**do**	**have**	**a**	**theory**	**,**	**however**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**brightening**	**up**	**a**	**trifle**	**.**
"	我	做	有	一个	理论	,	然而	,	"	他	说	,	提亮	向上	一个	琐事	.

“不过，我确实有个想法，”他说道，语气稍微轻松了一些。

[mə'ləʊn] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

Malone	**waited**	**patiently**	**.**
马龙	等待	耐心	.

马龙耐心地等待着。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] ['aʊə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	**He**	**must**	**know**	**our**	**limitations**	**,**	**"**	**Dr**	**.**	**O'Connor**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	他	必须	知道	我们的	限制	,	"	博士	.	奥康纳	说	在	最后的	.

“他一定知道我们的局限性，”奥康纳博士最后说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən]

"	**He**	**must**	**be**	**perfectly**	**well**	**aware**	**that**	**there's**	**not**	**a**	**single**	**thing**	**we**	**can**
"	他	必须	是	完美	出色地	意识到的	那	有	不是	一个	单身的	事物	我们	能

[duː; də] [ə'baʊt] [hɪm] .

do	**about**	**him**	**.**
做	关于	他	.

“他肯定很清楚，我们对他无能为力。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['naɪðə(r)] [faɪnd][nɔː(r)] [stɒp] [hɪm] .

He	**must**	**know**	**that**	**we**	**can**	**neither**	**find**	**nor**	**stop**	**him**	**.**
他	必须	知道	那	我们	能	两者都不	寻找	也不	停止	他	.

他必须明白，我们既找不到他，也阻止不了他。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['wʌri] ?

Why	**should**	**he**	**worry**	**?**
为什么	应该	他	担心	?

他为什么要担心?

[hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][juː 'es] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [beɪt] [juː 'es] .

He	**can**	**afford**	**to**	**ignore**	**us**	**—**	**or**	**even**	**bait**	**us**	**.**
他	能	买得起	到	忽略	我们	—	或者	甚至	饵	我们	.

他完全可以无视我们，甚至引诱我们。

[wɪr] ['helpləs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

We're	**helpless**	**,**	**and**	**he**	**knows**	**it**	**.**
是	无助	,	和	他	知道	它	.

我们无能为力，他也知道这一点。

" [ðæt] , [mə'ləʊn] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][məʊst] ['tʃɪələs] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn]

"	**That**	**,**	**Malone**	**thought**	**,**	**was**	**about**	**the**	**most**	**cheerless**	**thought**	**he**	**had**	**heard**	**in**
"	那	,	马龙	想法	,	曾是	关于	这	最多	冷冷清清	想法	他	有	听到	在

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	**time**	**.**
一些	时间	.

“马龙心想，这是他一段时间以来听到的最令人沮丧的想法了。”

" [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnsjʊleɪtɪd] [ruːm] , " [ðə; ðɪ] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt] [sed]

"	**You**	**mentioned**	**that**	**you**	**had**	**an**	**insulated**	**room**	**,**	**"**	**the**	**FBI**	**agent**	**said**
"	你	提及	那	你	有	一个	绝缘的	房间	,	"	这	联邦调查局	代理人	说

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

after	**a**	**while**	**.**
后	一个	尽管	.

“你提到你有一个隔热的房间，”过了一会儿，联邦调查局探员说道。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [let] [jɔː(r); jə(r)] [men] [θɪŋk] [ɪn] [ðeə(r)] ?
" **Couldn't you let your men think in there ?**
" 不能 你 让 你的 男人 思考 在 那里 ?

“难道就不能让你的士兵们在里面好好思考一下吗？”

" ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [saɪd] .
" **Dr . O'Connor sighed .**
" 博士 . 奥康纳 叹了口气 .

奥康纳博士叹了口气。

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['ʃiːldɪd] [ə'genst] [mæg'netɪk] ['fiːldz] [ænd; ənd] [ɪˌlektrəʊmæg'netɪk] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
" **The room is shielded against magnetic fields and electromagnetic radiation .**
" 这 房间 是 屏蔽 反对 磁的 字段 和 电磁 辐射 .

“该房间可屏蔽磁场和电磁辐射。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [træns'pærənt] [tuː; tə] [saɪ'ɒnɪk] [fə'nɒmɪnə] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l]
It is perfectly transparent to psionic phenomena , just as it is to gravitational
它 是 完美 透明的 到 心灵异能 现象 , 只是 作为 它 是 到 引力
['fiːldz] . "
fields . "
字段 . "

它对灵能现象完全透明，就像对引力场一样。

" [əʊ] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" **Oh , " Malone said .**
" 哦 , " 马龙 说 .

“哦，”马龙说道。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['ræpɪdli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,
He realized rapidly that his question had been a little silly to begin with ,
他 已实现 快速 那 他的 问题 有 到过 一个 小的 愚蠢的 到 开始 和 ,

他很快意识到自己一开始提出的问题有点傻。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɪnsjuleɪtɪd] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [tests] [hæd; həd] [biːn]
since the insulated room had been the place where all the tests had been
自从 这 绝缘的 房间 有 到过 这 地方 在哪里 全部 这 测试 有 到过
['kɒndʌktid] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
conducted in the first place .
实施 在 这 第一的 地方 .

因为所有测试最初都是在这个隔热房间里进行的。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , ['dɒktə(r)] ,
" **I don't want to take up too much of your time , doctor ,**
" 我 不 想 到 拿 向上 也 很多 的 你的 时间 , 医生 ,

“医生，我不想占用您太多时间。”

" [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] . "
" **he said after a pause , " but there are a couple of other questions . "**
" 他 说 后 一个 暂停 , " 但 那里 是 一个 夫妻 的 其他 问题 . "

“但是还有几个问题，”他停顿了一下说道。

" [gəʊ] [raɪt] [ə'hed] , " ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [sed] .
" **Go right ahead , " Dr . O'Connor said .**
" 去 正确的 前方 , " 博士 . 奥康纳 说 .

“请便，”奥康纳博士说。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [juː; jʊ] .
" **I'm sure I'll be able to help you .**
" 我是 当然 患病的 是 有能力的 到 帮助 你 .

“我肯定能帮到你。”

" [mə'ləʊn] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['menʃnɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [help] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [deɪt] ,

"	Malone	thought	of	mentioning	how	little	help	the	doctor	had	been	to	date	,
"	马龙	想法	的	提及	如何	小的	帮助	这	医生	有	到过	到	日期	,

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

but	decided	against	it	.
但	决定	反对	它	.

“马龙本想提一提医生迄今为止几乎没有提供任何帮助，但最终还是放弃了这个念头。

[waɪ] [æn'tægənaɪz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [gʊd] ['saɪəntɪst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ri:z(ə)n] ?

Why	antagonize	a	perfectly	good	scientist	without	any	reason	?
为什么	对抗	一个	完美	好的	科学家	没有	任何	原因	?

为什么要无缘无故地与一位优秀的科学家作对?

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [sɪ'lektɪd] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ˌaɪ 'ti:] .

Instead	,	he	selected	his	first	question	,	and	asked	it	.
反而	,	他	已选	他的	第一的	问题	,	和	问	它	.

相反，他选择了第一个问题，并问了出来。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] ['eni] [aɪ'dɪə] [haʊ] [wi:; wi] [maɪt] [leɪ] ['aʊə(r)][hændz][ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['telɪpæθ] ?

"	Have	you	got	any	idea	how	we	might	lay	our	hands	on	another	telepath	?
"	有	你	得到	任何	主意	如何	我们	可能	躺	我们的	双手	在	其他	心灵感应	?

“你有没有想过我们怎样才能找到另一个心灵感应者？”

['prefrəbli] [wʌn] [ðæts] [nɒt][æn; ən] ['ɪmbəsi:l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

Preferably	one	that's	not	an	imbecile	,	of	course	.
最好	一	那就是	不是	一个	白痴	,	的	课程	.

当然，最好别是个傻子。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [əʊ] ['kɑ:nərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm]['peɪʃ(ə)nt] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Dr	.	O	Connor's	expression	changed	from	patient	wisdom	to	irritation	.
"	博士	.	哦	康纳的	表达	已更改	从	病人	智慧	到	刺激	.

奥康纳医生的表情从耐心睿智变成了恼怒。

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] .

"	I	wish	we	could	,	Mr	.	Malone	.
"	我	希望	我们	可以	,	先生	.	马龙	.

“我希望我们能做到，马龙先生。”

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] .

I	wish	we	could	.
我	希望	我们	可以	.

我希望我们能做到。

[wi:; wi] ['sɜ:t(ə)nli] [ni:d] [wʌn][hɪə(r)][tu:; tə][help] [ˌju: 'es] [wɪð] ['aʊə(r)] [wɜ:k] — [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt]

We	certainly	need	one	here	to	help	us	with	our	work	—	and	I'm	sure	that
我们	当然	需要	一	这里	到	帮助	我们	和	我们的	工作	—	和	我是	当然	那

[jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [ɪz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ,

your	work	is	important	,
你的	工作	是	重要的	,

我们这里确实需要一位帮手来协助我们工作——而且我相信你的工作也很重要。

[tu:] .

too	.
也	.

也。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ][aɪ'diəz][æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['telɪpæθ] .

But	I'm	afraid	we	have	no	ideas	at	all	about	finding	another	telepath	.
但	我是	害怕的	我们	有	不	想法	在	全部	关于	寻找	其他	心灵感应	.

但我恐怕我们完全没有办法找到另一个心灵感应者。

['faɪndɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːli] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [fɔː'tjuːɪtəs] — ['pjʊəli] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] , [fɔː'tjuːɪtəs] . "

Finding	**little**	**Charlie**	**was**	**purely**	**fortuitous**	**—**	**purely**	**,**	**Mr**	**.**	**Malone**	**,**	**fortuitous**	**.**	**"**
寻找	小的	查理	曾是	纯粹	偶然	—	纯粹	,	先生	.	马龙	,	偶然	.	"

找到小查理纯属偶然——马龙先生，纯属偶然。

" [ɑː] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	**Ah**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**.**
"	啊	,	"	马龙	说	.

“啊，”马龙说道。

" [ʃʊə(r)] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

“当然。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

" [hiː; hi] [θɔːt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [wʌn] [mɔː(r)]

"	**He**	**thought**	**rapidly**	**and**	**discovered**	**that**	**he**	**couldn't**	**come**	**up**	**with**	**one**	**more**
"	他	想法	快速	和	发现	那	他	不能	来	向上	和	一	更多的

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

他快速思考了一下，发现自己再也想不出一个问题了。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [id] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ɔːl'redi] ,

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**he'd**	**asked**	**a**	**couple**	**of**	**questions**	**already**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	,	他会	问	一个	夫妻	的	问题	已经	,

事实上，他已经问了几个问题了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['beəli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] .

and	**he**	**could**	**barely**	**remember**	**the**	**answers**	**.**
和	他	可以	仅仅	记住	这	答案	.

他几乎记不起答案了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['dɒktə(r)] .

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**guess**	**that's**	**about**	**it**	**,**	**then**	**,**	**doctor**	**.**
"	出色地	,	"	他	说	,	"	我	猜测	那就是	关于	它	,	然后	,	医生	.

“好吧，”他说，“我想大概就是这样了，医生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɒs] ['eniθɪŋ] [els] , [biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] .

If	**you**	**come**	**across**	**anything**	**else**	**,**	**be**	**sure**	**and**	**let**	**me**	**know**	**.**
如果	你	来	穿过	任何事物	别的	,	是	当然	和	让	我	知道	.

如果你还发现其他任何问题，请务必告诉我。

" [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ][hænd] .

"	**He**	**leaned**	**across**	**the**	**desk**	**,**	**extending**	**a**	**hand**	**.**
"	他	倾斜	穿过	这	桌子	,	扩展	一个	手	.

他俯身越过桌子，伸出一只手。

" [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	**And**	**thanks**	**for**	**your**	**time**	**,**	**"**	**he**	**added**	**.**
"	和	谢谢	为了	你的	时间	,	"	他	额外	.

“感谢您抽出时间，”他补充道。

['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

Dr	**.**	**O'Connor**	**stood**	**up**	**and**	**shook**	**his**	**hand**	**.**
博士	.	奥康纳	站立	向上	和	摇晃	他的	手	.

奥康纳博士站起身，和他握了握手。

" [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	trouble	,	I	assure	you	,	"	he	said	.
"	不	麻烦	,	我	保证	你	,	"	他	说	.

“没问题，我向你保证，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪl] ['sɜːt(ə)nli] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai] [kæn; kən] .

"	And	I'll	certainly	give	you	all	the	information	I	can	.
"	和	患病的	当然	给	你	全部	这	信息	我	能	.

“我一定会把我能提供的所有信息都告诉你。”

" [mə'ləʊn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .

"	Malone	turned	and	walked	out	.
"	马龙	转向	和	步行	出去	.

马龙转身走了出去。

[sə'praɪzɪŋli] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [stɪl] [wɜːkt] .

Surprisingly	,	he	discovered	that	his	feet	and	legs	still	worked	.
出奇	,	他	发现	那	他的	脚	和	腿	仍然	工作	.

出乎意料的是，他发现自己的双脚和双腿仍然能动。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðeid] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	thought	they'd	turned	to	stone	in	the	office	long	before	.
他	有	想法	他们会	转向	到	石头	在	这	办公室	长的	前	.

他早就以为他们在办公室里都变成石头了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [bæk] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ðæt] [mə'ləʊn] [gɒt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .

It	was	on	the	plane	back	to	Washington	that	Malone	got	his	first	inkling	of	an	idea	.
它	曾是	在	这	飞机	后退	到	华盛顿	那	马龙	得到	他的	第一的	暗示	的	一个	主意	.

在返回华盛顿的飞机上，马龙第一次萌生了一个想法。

[ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['telɪpæθ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['westɪŋhaʊs] [bɔɪz] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [wɒz; wəz] [tʃɑːlz] [əʊ'niːl] ,

The	only	telepath	that	the	Westinghouse	boys	had	been	able	to	turn	up	was	Charles	O'Neill	,
这	仅有的	心灵感应	那	这	西屋	男孩们	有	到过	有能力的	到	转动	向上	曾是	查尔斯	奥尼尔	,

西屋公司的那些人找到的唯一一个心灵感应者是查尔斯·奥尼尔。

[ðə; ðɪ] ['juːθfl] ['ɪmbəsiːl] .

the	youthful	imbecile	.
这	青春	白痴	.

年轻的白痴。

[ɔːl] [raɪt] , [ðen] .

All	right	,	then	.
全部	正确的	,	然后	.

好吧。

[sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [laɪk] [hɪm] .

Suppose	there	were	another	one	like	him	.
认为	那里	是	其他	一	喜欢	他	.

假设还有另一个像他一样的人。

['imbisiːl,-sail] [wɜːrnt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] .

Imbeciles	weren't	very	difficult	to	locate	.
白痴	不是	非常	难的	到	定位	.

白痴并不难找。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi]

Most	of	them	would	be	in	institutions	,	and	the	others	would	certainly	be
最多	的	他们	会	是	在	机构	,	和	这	其他的	会	当然	是

[ɒn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

on	record	.
在	记录	.

他们中的大多数人会被送进机构，其余的人也肯定会留下案底。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmwʌn] , [ˈeniweɪ] ,

It	might	be	possible	to	find	someone	,	anyway	,
它	可能	是	可能的	到	寻找	某人	,	反正	,

或许还是能找到人的。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhændld] [ænd; ənd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˌtelɪˈpæθɪk] [spaɪ] .

who	could	be	handled	and	used	as	a	tool	to	find	a	telepathic	spy	.
WHO	可以	是	处理	和	用过的	作为	一个	工具	到	寻找	一个	心灵感应	间谍	.

可以被控制并利用来寻找心灵感应间谍。

[ænd; ənd] — [ˈhæpi] [θɔːt] ! — [ˈmeɪbi] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [haɪ]

And	—	happy	thought	!	—	maybe	one	of	them	would	turn	out	to	be	a	high
和	—	快乐的	想法	!	—	或许	一	的	他们	会	转动	出去	到	是	一个	高的

- [greɪd] [ˈɪmbəsiːl] ,

-	grade	imbecile	,
-	年级	白痴	,

而且——想想也挺有意思的！——说不定他们当中会有一个是高级白痴呢。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈmɔːrɒn] .

or	even	a	moron	.
或者	甚至	一个	白痴	.

甚至可能是一个白痴。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ˈəʊnli] [tɜːnd] [ʌp] [əˈnʌðə(r)] [ˈɪmbəsiːl] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈwɪərəli] ,

Even	if	they	only	turned	up	another	imbecile	,	he	thought	wearily	,
甚至	如果	他们	仅有的	转向	向上	其他	白痴	,	他	想法	疲劳	,

他疲惫地想，即便他们最终只找到另一个白痴，

[æt; ət] [liːst] [ˈdɑːktər; draɪv] . [oʊˈkɑːnər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] .

at	least	Dr	.	O'Connor	would	have	something	to	work	with	.
在	至少	博士	.	奥康纳	会	有	某物	到	工作	和	.

至少奥康纳博士会有一些可以着手研究的东西。

[hiː; hi] [rɪˈpɔːtɪd] [bæk] [tuː; tə] [ˈbɜːrɪs] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] ,

He	reported	back	to	Burris	when	he	arrived	in	Washington	,
他	据报道	后退	到	伯里斯	什么时候	他	到达的	在	华盛顿	,

他抵达华盛顿后向伯里斯汇报了情况。

[təʊld][hɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ˈdɑːktər; draɪv] . [oʊˈkɑːnər] ,

told	him	about	the	interview	with	Dr	.	O'Connor	,
讲述	他	关于	这	面试	和	博士	.	奥康纳	,

我告诉他我采访奥康纳博士的情况，

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˈfiːb(ə)l] [ˈbreɪnstɔːm] .

and	explained	what	had	come	to	seem	a	rather	feeble	brainstorm	.
和	解释	什么	有	来	到	似乎	一个	相当	微弱	头脑风暴	.

并解释了当时看来相当牵强的灵感迸发过程。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː] [prəˈdʌktɪv] , " [ˈbɜːrɪs] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn]

"	It	doesn't	seem	too	productive	,	"	Burris	said	,	with	a	shade	of	disappointment	in
"	它	不	似乎	也	生产力	,	"	伯里斯	说	,	和	一个	阴影	的	失望	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	voice	,
他的	嗓音	,

“看起来效率不太高，”伯里斯语气中带着一丝失望说道。

" [bʌt; bət][wiːl; wil][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	but	we'll	try	it	.
"	但	出色地	尝试	它	.

但我们会尝试一下。

" [æt; ət] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] ['vɜːdɪkt] [ðæn; ðən] [mə'ləʊn] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] .

"	At	that	,	it	was	a	better	verdict	than	Malone	had	hoped	for	.
"	在	那	,	它	曾是	一个	更好的	判决	比	马龙	有	希望	为了	.

“这样看来，这比马龙所希望的判决结果要好。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [weɪt] ,

He	had	nothing	to	do	but	wait	,
他	有	没有什么	到	做	但	等待	,

他除了等待别无他法。

[waɪl] ['ɔːdərs] [went] [aʊt] [tuː; tə] [fiːld] ['eɪdʒənts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] ['kwaɪətli] ,

while	orders	went	out	to	field	agents	all	over	the	United	States	,	and	quietly	,
尽管	订单	去	出去	到	场地	代理人	全部	超过	这	团结的	各州	,	和	悄悄	,

与此同时，命令悄悄地下达给了全美各地的外勤特工。

[bʌt; bət] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] , [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .

but	efficiently	,	the	FBI	went	to	work	.
但	高效	,	这	联邦调查局	去	到	工作	.

但联邦调查局迅速展开了行动。

['eɪdʒənts] [prəʊbd] [ænd; ənd] [prai] [ænd; ənd] [pəʊkt] [ðeə(r)]['nəʊzɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [faɪlz] [ænd; ənd]['deɪtə] [ʃiːts]

Agents	probed	and	pried	and	poked	their	noses	into	the	files	and	data	sheets
代理人	探测	和	撬开	和	戳	他们的	鼻子	进入	这	文件	和	数据	纸张

[ɒv; əv] ['evri] ['ment(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] [steɪts] — [æz; əz][fɑː(r)] ,

of	every	mental	institution	in	the	fifty	states	—	as	far	,
的	每一个	精神的	机构	在	这	五十	各州	—	作为	远的	,

特工们仔细调查、刨根问底，翻阅了五十个州所有精神病院的档案和数据表——迄今为止，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l] .

at	any	rate	,	as	they	were	able	.
在	任何	速度	,	作为	他们	是	有能力的	.

总之，尽他们所能。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['iːzi] [dʒɒb] .

It	was	not	an	easy	job	.
它	曾是	不是	一个	简单的	工作	.

这不是一份轻松的工作。

[ðə; ði] [ɪn'eɪlɪənəbl] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] ['kɔnfidəns] [rɪ'spektɪŋ]

The	inalienable	right	of	a	physician	to	refuse	to	disclose	confidences	respecting
这	不可剥夺的	正确的	的	一个	医生	到	拒绝	到	透露	秘密	尊重

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ə'plaɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['idiəts] ,

a	patient	applied	even	to	idiots	,
一个	病人	应用	甚至	到	白痴	,

医生拒绝泄露病人隐私的不可剥夺的权利，即使是对白痴也适用。

['imbisiːl,-sail] , [ænd; ənd]['mɔːrɔn, 'məu-] .

imbeciles	,	and	morons	.
白痴	,	和	白痴	.

白痴和笨蛋。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [kʊd; kəd]['əʊpən][ðə; ði] ['praɪvət] [faɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪsnst] [ænd; ənd] ['redʒɪstəd]

Not	even	the	FBI	could	open	the	private	files	of	a	licensed	and	registered
不是	甚至	这	联邦调查局	可以	打开	这	私人的	文件	的	一个	获得许可的	和	挂号的

[saɪ'kaɪətrɪst] .

psychiatrist	.
精神科医生	.

即使是联邦调查局也无法打开持有执照和注册资格的精神科医生的私人档案。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːld] ['eɪdʒənts][dɪd][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

But	the	field	agents	did	the	best	they	could	and	,	considering	the
但	这	场地	代理人	做过	这	最好的	他们	可以	和	,	考虑	这

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

但外勤人员已经尽力了，考虑到当时的情况，

[ðeə(r)] [best] [wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd] .

their	best	was	pretty	good	.
他们的	最好的	曾是	漂亮的	好的	.

他们最好的作品相当不错。

[mə'ləʊn] , ['miːnwaɪl] ,

Malone	,	meanwhile	,
马龙	,	同时	,

与此同时，马龙

[pʊt] [ɪn] [tuː] [wiːks] ['sɪtɪŋ] ['glʌmli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɒʃɪŋtən] [desk] [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [rɪ'pɔːts] [æz; əz]

put	in	two	weeks	sitting	glumly	at	his	Washington	desk	and	checking	reports	as
放	在	二	周	坐着	闷闷不乐地	在	他的	华盛顿	桌子	和	检查	报告	作为

[ðeɪ] [ə'raɪvd] .

they	arrived	.
他们	到达的	.

他闷闷不乐地坐在华盛顿的办公桌前，花了两个星期时间查看收到的报告。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['juːnɪfɔːmli] [dɪ'presɪŋ] .

They	were	uniformly	depressing	.
他们	是	均匀地	沉闷	.

它们无一例外都令人沮丧。

[ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [kən'teɪnd] [mɔː(r)] [ˌsʌb'nɔːml] [maɪndz][ðæn; ðən] [mə'ləʊn] [kɛəd]

The	United	States	of	America	contained	more	subnormal	minds	than	Malone	cared
这	团结的	各州	的	美国	包含	更多的	低于正常水平	思想	比	马龙	关心

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

to	think	about	.
到	思考	关于	.

美国境内智力低下的人比马龙愿意去想的还要多。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'lekʃ(ə)n]

There	seemed	to	be	enough	of	them	to	explain	the	results	of	any	election
那里	似乎	到	是	足够的	的	他们	到	解释	这	结果	的	任何	选举

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hæpi] ['əʊvə(r)] .

you	were	unhappy	over	.
你	是	不开心	超过	.

似乎有很多例子可以解释任何你不满意的选举结果。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ˌsʌb'nɔːml] [wɒz; wəz][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ðem; ðəm] .

Unfortunately	,	subnormal	was	all	you	could	call	them	.
很遗憾	,	低于正常水平	曾是	全部	你	可以	称呼	他们	.

很遗憾，你只能称他们为低于正常水平。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pə'zes] ['eni] [æb'nɔːm(ə)l][saɪ'ɒnɪk] [ə'bɪlətiz] [wɒt'evə(r)] .

Not	one	of	them	appeared	to	possess	any	abnormal	psionic	abilities	whatever	.
不是	一	的	他们	出现	到	具有	任何	异常	心灵异能	能力	任何	.

他们之中似乎没有一个人具备任何异常的心灵能力。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['pəʊltəgaɪst; 'pɒltəgaɪst] — [bʌt; bət]

There	were	a	couple	who	were	reputed	to	be	poltergeists	—	but
那里	是	一个	夫妻	WHO	是	知名	到	是	骚灵	—	但

[ɪn] ['naɪðə(r)] [keɪs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃred] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [ðə; ði] [kleɪm] .

in	neither	case	was	there	a	single	shred	of	evidence	to	substantiate	the	claim	.
在	两者都不	案件	曾是	那里	一个	单身的	撕碎	的	证据	到	证实	这	宣称	.

据说有几处地方是闹鬼的地方——但在这两处地方，都没有任何证据可以证实这种说法。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [wiːk] ,

At	the	end	of	the	second	week	,
在	这	结尾	的	这	第二	星期	,

第二周结束时，

[mə'ləʊn] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] ['wɒʃaʊt] .

Malone	was	just	about	convinced	that	his	idea	had	been	a	total	washout	.
马龙	曾是	只是	关于	确信	那	他的	主意	有	到过	一个	全部的	冲刷	.

马龙几乎确信他的想法彻底失败了。

[ə; eɪ] [fʊl] ['fɔːtnaɪt] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɒn] ['dɪgɪŋ] [ʌp] ['imbisiːl,-sail] ,

A	full	fortnight	had	been	spent	on	digging	up	imbeciles	,
一个	满的	两星期	有	到过	花费	在	挖掘	向上	白痴	,

整整两周时间都花在了挖掘白痴上。

[waɪl] [ðə; ði][spaɪ][æt; ət] ['jʌkə] [flæts] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['meri] [wei] ,

while	the	spy	at	Yucca	Flats	had	been	going	right	on	his	merry	way	,
尽管	这	间谍	在	丝兰	公寓	有	到过	去	正确的	在	他的	欢乐	方式	,

当尤卡弗拉茨的间谍继续他快乐的旅程时，

['skuːpɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [æt; ət]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

scooping	information	out	of	the	men	at	Project	Isle	as	though	he
舀取	信息	出去	的	这	男人	在	项目	小岛	作为	尽管	他

[wɜː(r); wə(r)] ['skuːpɪŋ] [biːnz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɒt] .

were	scooping	beans	out	of	a	pot	.
是	舀取	豆子	出去	的	一个	锅	.

他从“岛屿计划”的成员口中套取信息，就像从锅里舀豆子一样。

[ænd; ənd] , ['veri] ['laɪkli] , ['lɑːfɪŋ] [hɪm'self] ['sɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] .

And	,	very	likely	,	laughing	himself	silly	at	the	feeble	efforts	of	the	FBI	.
和	,	非常	可能	,	笑	他自己	愚蠢的	在	这	微弱	努力	的	这	联邦调查局	.

而且，他很可能正对联邦调查局的无力努力捧腹大笑。

[huː] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?

Who	could	he	be	?
WHO	可以	他	是	?

他究竟是谁?

['eniwʌn] , [mə'ləʊn] [təʊld] [hɪm'self] [ʌn'hæpɪli] .

Anyone	,	Malone	told	himself	unhappily	.
任何人	,	马龙	讲述	他自己	不幸地	.

“任何人，”马龙沮丧地对自己说。

['eniwʌn] [æt; ət][ɔːl] .

Anyone	at	all	.
任何人	在	全部	.

任何人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] [ðæt] [swept] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] [æt; ət]

He	could	be	the	janitor	that	swept	out	the	buildings	,	one	of	the	guards	at
他	可以	是	这	清洁工	那	扫荡	出去	这	建筑物	,	一	的	这	守卫	在

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

他可能是负责打扫建筑物的清洁工，也可能是门口的警卫之一。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] ['tekˈnɪʃnz] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt] ,

one	of	the	minor	technicians	on	another	project	,
一	的	这	次要的	技术人员	在	其他	项目	,

另一个项目中的一名技术员

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] [əʊld] [prəˈspektə(r)] ['wɒndərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['dezət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪntɪˈleɪʃən]

or	even	some	old	prospector	wandering	around	the	desert	with	a	scintillation
或者	甚至	一些	老的	勘探者	漫游	大约	这	沙漠	和	一个	闪烁

['kaʊntə(r)] .

counter	.
柜台	.

甚至可能是某个带着闪烁计数器在沙漠里闲逛的老探矿者。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [ˌtelɪˈpæθɪk] [reɪndʒ] ?

Is	there	any	limit	to	telepathic	range	?
是	那里	任何	限制	到	心灵感应	范围	?

心灵感应的范围有限制吗?

[ðə; ði] [spaɪ] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kremlɪn] ,

The	spy	could	even	be	sitting	quietly	in	an	armchair	in	the	Kremlin	,
这	间谍	可以	甚至	是	坐着	悄悄	在	一个	扶手椅	在	这	克里姆林宫	,

间谍甚至可能正静静地坐在克里姆林宫的扶手椅里。

['prəʊbɪŋ] [θruː] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [ɜːθ] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv]

probing	through	several	thousand	miles	of	solid	earth	to	peep	into	the	brains	of
探测	通过	一些	千	英里	的	坚硬的	地球	到	窥视	进入	这	大脑	的

[ðə; ði] [men] [ɒn] ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt] [aɪl] .

the	men	on	Project	Isle	.
这	男人	在	项目	小岛	.

穿过数千英里的坚硬地层，窥探“岛屿计划”中那些人的内心世界。

[ðæt] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['veri] [liːst] , [ə; eɪ] [dɪˈpresɪŋ] [aɪˈdɪə] .

That	was	,	to	say	the	very	least	,	a	depressing	idea	.
那	曾是	,	到	说	这	非常	至少	,	一个	沉闷	主意	.

说它是令人沮丧的，一点也不为过。

[məˈləʊn] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðæt] [ðə; ði] [spaɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] —

Malone	found	he	had	to	assume	that	the	spy	was	in	the	United	States	—
马龙	成立	他	有	到	认为	那	这	间谍	曾是	在	这	团结的	各州	—

[ðæt] ,

that	,
那	,

马龙发现他不得不假设间谍在美国境内——也就是说，

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ɪˈfektɪv] [reɪndʒ] [tuː; tə] [ˌtelɪˈpæθɪk] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] .

in	other	words	,	there	was	some	effective	range	to	telepathic	communication	.
在	其他	字	,	那里	曾是	一些	有效的	范围	到	心灵感应	沟通	.

换句话说，心灵感应交流是存在一定有效范围的。

['ʌðəwaɪz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːtʃ] .

Otherwise	,	there	was	no	point	in	bothering	to	continue	the	search	.
否则	,	那里	曾是	不	观点	在	烦人	到	继续	这	搜索	.

否则，继续搜寻就毫无意义了。

['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

Therefore	,	he	found	one	other	thing	to	do	.
所以	,	他	成立	一	其他	事物	到	做	.

因此，他又找到了另一件事要做。

[hiː; hi] [əˈləːt] ['evri] ['eɪdʒənt][tuː; tə][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][spaɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ]

He	alerted	every	agent	to	the	job	of	discovering	how	the	spy	was	getting
他	已发出警报	每一个	代理人	到	这	工作	的	发现	如何	这	间谍	曾是	获得

[hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

his	information	out	of	the	country	.
他的	信息	出去	的	这	国家	.

他通知所有特工，务必查明这名间谍是如何将情报泄露出境的。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

He	doubted	that	it	would	turn	up	anything	,	but	it	was	a	chance	.
他	怀疑	那	它	会	转动	向上	任何事物	,	但	它	曾是	一个	机会	.

他怀疑这样做不会有什么结果，但这毕竟是一个机会。

[ænd; ənd] [mə'ləʊn] [həʊpt] ['despərətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

And	Malone	hoped	desperately	for	it	,
和	马龙	希望	绝望地	为了	它	,

马龙对此抱有极大的希望。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] ['eɪdʒənts][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]

because	he	was	beginning	to	be	sure	that	the	field	agents	were	never
因为	他	曾是	开始	到	是	当然	那	这	场地	代理人	是	绝不

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] ['eni] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['imbisiːl,-sail] .

going	to	turn	up	any	telepathic	imbeciles	.
去	到	转动	向上	任何	心灵感应	白痴	.

因为他开始确信，外勤特工永远也找不到任何有心灵感应能力的白痴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd] .

They	never	did	.
他们	绝不	做过	.

他们从未这样做过。

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] .

The	telephone	rang	.
这	电话	响铃	.

电话响了。

[mə'ləʊn] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['mʌtə] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

Malone	rolled	over	on	the	couch	and	muttered	under	his	breath	.
马龙	滚动	超过	在	这	长椅	和	低声说道	在下面	他的	气息	.

马龙在沙发上翻了个身，低声嘟囔了几句。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Was	it	absolutely	necessary	for	someone	to	call	him	at	seven	in	the
曾是	它	绝对地	必要的	为了	某人	到	称呼	他	在	七	在	这

['mɔːnɪŋ] ?

morning	?
早晨	?

真的有必要在早上七点给他打电话吗?

[hiː; hi] [græbd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

He	grabbed	at	the	receiver	with	one	hand	,
他	抓住	在	这	接收者	和	一	手	,

他单手抓住了话筒，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æʃtreɪ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	picked	up	his	cigar	from	the	ashtray	with	the	other	.
和	挑选	向上	他的	雪茄	从	这	烟灰缸	和	这	其他	.

他用另一只手从烟灰缸里捡起了雪茄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] — [bʌt; bət] [wen]

It	was	bad	enough	to	be	awakened	from	a	sound	sleep	—	but	when
它	曾是	坏的	足够的	到	是	觉醒	从	一个	声音	睡觉	—	但	什么时候

[ə; eɪ][mæn]['hædnt] [biːn] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

a	man	hadn't	been	sleeping	at	all	,
一个	男人	之前没有	到过	睡眠	在	全部	,

从熟睡中被吵醒已经够糟糕的了——但当一个人根本没睡着的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] .

it	was	even	worse	.
它	曾是	甚至	更糟	.

情况甚至更糟。

[id] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [sɪns] [bɪ'fɔː(r)] [faɪv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ] ,

He'd	been	sitting	up	since	before	five	that	morning	,	worrying	about	the	telepathic	spy	,
他会	到过	坐着	向上	自从	前	五	那	早晨	,	令人担忧	关于	这	心灵感应	间谍	,

那天早上不到五点，他就一直醒着，担心那个有心灵感应能力的间谍。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] ['wɒntɪd] [sliːp] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ['wɒntɪd] [fəʊn] [kɔːlz] .

and	at	the	moment	he	wanted	sleep	more	than	he	wanted	phone	calls	.
和	在	这	片刻	他	通缉	睡觉	更多的	比	他	通缉	电话	呼叫	.

此刻，他更想睡觉而不是接电话。

" [gʊə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] , ['sliːpɪli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] ,

"	Gur	?	"	he	said	,	sleepily	and	angrily	,
"	古尔	?	"	他	说	,	昏昏欲睡地	和	愤怒地	,

“古尔？”他睡眼惺忪又生气地说道。

['θæŋkfl] [ðæt] [id] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [ɪn'stɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .

thankful	that	he'd	never	had	a	visiphone	installed	in	his	apartment	.
感恩	那	他会	绝不	有	一个	可视电话	已安装	在	他的	公寓	.

庆幸自己公寓里从来没有安装过可视电话。

[ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [sed] : " ['mɪstə(r)] . ['kenɪθ] [dʒeɪ] . [mə'ləʊn] ? "

A	feminine	voice	said	:	"	Mr	.	Kenneth	J	.	Malone	?	"
一个	女性	嗓音	说	:	"	先生	.	肯尼斯	J	.	马龙	?	"

一个女声问道：“肯尼斯·J·马龙先生？”

" [huz] [ðɪs] ?

"	Who's	this	?
"	谁是	这	?

“你是谁？”

" [mə'ləʊn] [sed] ['piːvɪʃli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] .

"	Malone	said	peevishly	,	beginning	to	discover	himself	capable	of	semirational	English	speech	.
"	马龙	说	恼怒地	,	开始	到	发现	他自己	有能力的	的	半理性	英语	演讲	.

“马龙有些恼火地说，他开始发现自己能够说一些半理性的英语了。”

" [lɒŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	Long	distance	from	San	Francisco	,	"	the	voice	said	.
"	长的	距离	从	圣	弗朗西斯科	,	"	这	嗓音	说	.

“距离旧金山很远，”那个声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	It	certainly	is	,	"	Malone	said	.
"	它	当然	是	,	"	马龙	说	.

“确实如此，”马龙说道。

" [huz] ['kɔːlɪŋ] ? "

"	Who's	calling	?	"
"	谁是	呼叫	?	"

“谁打来的？”

" [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪz] ['kɔːlɪŋ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ['prɪmli] .

"	San	Francisco	is	calling	,	"	the	voice	said	primly	.
"	圣	弗朗西斯科	是	呼叫	,	"	这	嗓音	说	纯粹	.

“旧金山来电了，”那声音一本正经地说。

[mə'ləʊn] [rɪ'prest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒf] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn'sted] : " [huː] [ɪn] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ?

Malone	repressed	a	desire	to	tell	the	voice	off	,	and	said	instead	:	"	Who	in	San	Francisco	?
马龙	压抑	一个	欲望	到	告诉	这	嗓音	离开	,	和	说	反而	:	"	WHO	在	圣	弗朗西斯科	?

马龙强忍住想要斥责对方的冲动，说道：“旧金山的谁？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][haɪ'eɪtəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] : " ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [bɔɪd] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [sɜː(r)] .

"	There	was	a	momentary	hiatus	,	and	then	the	voice	said	:	"	Mr	.	Thomas	Boyd	is	calling	,	sir	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	间歇期	,	和	然后	这	嗓音	说	:	"	先生	.	托马斯	博伊德	是	呼叫	,	先生	.

“短暂的停顿之后，那个声音说道：‘先生，托马斯·博伊德先生在打电话。’”

[hiː; hi] [sez] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['skræmb(ə)l][kɔːl] .

He	says	this	is	a	scramble	call	.
他	说道	这	是	一个	争夺	称呼	.

他说这是一次紧急呼叫。

" [mə'ləʊn] [tʊk] [ə; eɪ][dræg][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Malone	took	a	drag	from	his	cigar	and	closed	his	eyes	.
"	马龙	采取	一个	拖	从	他的	雪茄	和	关闭	他的	眼睛	.

马龙吸了一口雪茄，闭上了眼睛。

['ɒbviəsli] [ðə; ði] [kɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['skræmb(ə)l] .

Obviously	the	call	was	a	scramble	.
明显地	这	称呼	曾是	一个	争夺	.

显然，这次通话非常混乱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [klɪə(r)] , [ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv]['daiəl, dail][də'rekt] ,

If	it	had	been	clear	,	the	man	would	have	dialed	direct	,
如果	它	有	到过	清除	,	这	男人	会	有	拨号	直接的	,

如果情况清楚的话，他就会直接拨号了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [θruː] [wɒt] [mə'ləʊn] [naʊ] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][æn; ən]['ɒpəreɪtə(r)] .

instead	of	going	through	what	Malone	now	recognized	as	an	operator	.
反而	的	去	通过	什么	马龙	现在	认可	作为	一个	操作员	.

而不是通过马龙现在所认为的操作员。

" ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] [sez] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['eɪdʒənt] - [ɪn] - [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] ,

"	Mr	.	Boyd	says	he	is	the	Agent	-	in	-	Charge	of	the	San	Francisco	office	of	the	FBI	,
"	先生	.	博伊德	说道	他	是	这	代理人	-	在	-	收费	的	这	圣	弗朗西斯科	办公室	的	这	联邦调查局	,

博伊德先生自称是联邦调查局旧金山办事处的负责人。

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['ɒfəd] .
" the voice offered .
" 这 嗓音 提供 .

“那个声音说道。”

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] , [tuː] , " [mə'ləʊn] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
" And quite right , too , " Malone told her .
" 和 相当 正确的 , 也 , " 马龙 讲述 她 .

“你说得完全对，”马龙告诉她。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[pʊt] [hɪm] [ɒn] . "
Put him on . "
放 他 在 . "

让他上场。

" [wʌn] ['məʊmənt] .
" One moment .
" 一 片刻 .

“稍等片刻。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ] [klɪk] , [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [klɪk] .
" There was a pause , a click , another pause and then another click .
" 那里 曾是 一个 暂停 , 一个 点击 , 其他 暂停 和 然后 其他 点击 .

“停顿了一下，咔哒一声，又停顿了一下，然后又是一声咔哒声。”

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] [sed] : " [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [ɪz] ['redi] , [sɜː(r)] .
At last the operator said : " Your party is ready , sir .
在 最后的 这 操作员 说 : " 你的 派对 是 准备好 , 先生 .

最后，接线员说：“先生，您的派对准备好了。”

" [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .
" Then there was still another pause .
" 然后 那里 曾是 仍然 其他 暂停 .

然后又是一阵沉默。

[mə'ləʊn] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːdiəʊ] [rɪ'siːvə(r)] .
Malone stared at the audio receiver .
马龙 凝视 在 这 声音的 接收者 .

马龙盯着音频接收器。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] " [wen] ['aɪrɪʃ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['smaɪlɪŋ] . "
He began to whistle " When Irish Eyes Are Smiling . "
他 开始 到 哨 " 什么时候 爱尔兰 眼睛 是 微笑 . "

他开始吹口哨，唱起了《当爱尔兰的眼睛在微笑》。

" [hə'ləʊ] ?
" Hello ?
" 你好 ?

“你好?

[mə'ləʊn] ? "
Malone ? "
马龙 ? "

马龙?

" [aɪm] [hɪə(r)] , [tɒm] , " [mə'ləʊn] [sed] ['gɪltɪli] .
" I'm here , Tom , " Malone said guiltily .
" 我是 这里 , 汤姆 , " 马龙 说 内疚地 .

“我在这儿，汤姆，”马龙愧疚地说。

" [ðɪs] [ɪz][ˌem ˈiː] .
" This is me .
" 这 是 我 .

这就是我。

[wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "
What's the trouble ? "
是什么 这 麻烦 ? "

出什么事了?

" ['trʌb(ə)l] ?
" Trouble ?
" 麻烦 ?

“麻烦?

" [bɔɪd] [sed] .
" Boyd said .
" 博伊德 说 .

博伊德说道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
" There isn't any trouble .
" 那里 不是 任何 麻烦 .

“没有任何问题。”

[wel] , [nɒt] ['riːəli] .
Well , not really .
出色地 , 不是 真的 .

其实不然。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Or maybe it is .
或者 或许 它 是 .

或许真是如此。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

" [mə'ləʊn] [skaul] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːdiəʊ] [rɪ'siːvə(r)] ,
" Malone scowled at the audio receiver ,
" 马龙 皱着眉头 在 这 声音的 接收者 ,

马龙怒视着音频接收器,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'hed] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
and for the first time wished he had gone ahead and had a
和 为了 这 第一的 时间 希望 他 有 已消失 前方 和 有 一个
['vɪdiəʊ] ['sɜːkɪt] [pʊt][ɪn] ,
video circuit put in ,
视频 电路 放 在 ,

他第一次后悔当初没装视频电路。

[səʊ] [ðæt] [bɔɪd] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hə'rendəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
so that Boyd could see the horrendous expression on his face .
所以 那 博伊德 可以 看 这 可怕的 表达 在 他的 脸 .

这样博伊德就能看到他脸上可怕的表情。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look , " he said .
" 看 , " 他 说 .

“你看,”他说。

" [ɪts] ['sev(ə)n][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðæts] [tuː] ['ɜːli] .
" It's seven here and that's too early .
" 它是 七 这里 和 那就是 也 早期的 .

现在这里才七点，太早了。

[aʊt] [ðeə(r)] , [ɪts] [fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] ['præktɪkli] [rɪ'dɪkjələs] .
Out there , it's four , and that's practically ridiculous .
出去 那里 , 它是 四 , 和 那就是 几乎 荒谬的 .

外面是四，这简直太荒谬了。

[wʌts] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ?
What's so important ?
是什么 所以 重要的 ?

什么最重要?

" [hiː; hi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [bɔɪd] ['wʌznt] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" He knew perfectly well that Boyd wasn't calling him just for the fun of it .
" 他 知道 完美 出色地 那 博伊德 不是 呼叫 他 只是 为了 这 乐趣 的 它 .

他非常清楚博伊德打电话给他并非只是为了好玩。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['eɪdʒənt] .
The man was a good agent .
这 男人 曾是 一个 好的 代理人 .

这个人是个优秀的经纪人。

[bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ] [kɔːl][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?
But why a call at this hour ?
但 为什么 一个 称呼 在 这 小时 ?

但为什么在这个时间打电话?

[mə'ləʊn] ['mʌtə] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
Malone muttered under his breath .
马龙 低声说道 在下面 他的 气息 .

马龙低声嘟囔了几句。

[ðen] , [self] - ['kɒnʃəsli] , [hiː; hi] [skwɒʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [waɪl]
Then , self - consciously , he squashed out his cigar and lit a cigarette while
然后 , 自己 - 有意识地 , 他 压扁 出去 他的 雪茄 和 点燃 一个 卷烟 尽管
[bɔɪd] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :
Boyd was saying :
博伊德 曾是 说 :

然后，他有些不自在地掐灭了雪茄，点燃了一支香烟，这时博伊德正在说话：

" [ken] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [wɒt] [juːv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
" Ken , I think we may have found what you've been looking for .
" 肯 , 我 思考 我们 可能 有 成立 什么 你已经 到过 寻找 为了 .

“肯，我想我们可能找到了你一直在寻找的东西。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['skræmb(ə)ld] ['sɜːkɪt] .
" It wasn't safe to say too much , even over a scrambled circuit .
" 它 不是 安全的 到 说 也 很多 , 甚至 超过 一个 打乱 电路 .

“即使是通过加密电路，说太多话也不安全。”

[bʌt; bət] [mə'ləʊn] [gɒt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
But Malone got the message without difficulty .
但 马龙 得到 这 信息 没有 困难 .

但马龙毫不费力地就明白了这一点。

" [jeə] ? " [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
" Yeah ? " he said , sitting up on the edge of the couch .
" 是的 ? " 他 说 , 坐着 向上 在 这 边缘 的 这 长椅 .

“嗯？”他一边说着，一边从沙发边缘坐了起来。

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? "
" You sure ? "
" 你 当然 ? "

你确定吗?

" [wel] , " [bɔɪd] [sed] , " [nəʊ] .
" Well , " Boyd said , " no .
" 出色地 , " 博伊德 说 , " 不 .

“嗯,”博伊德说,“不。”

[nɒt] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] .
Not absolutely sure .
不是 绝对地 当然 .

不太确定。

[nɒt] ['æbsəluːtli] .
Not absolutely .
不是 绝对地 .

不完全如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [lʊk] , [ai] [θɪŋk] . "
But it is worth your taking a personal look , I think . "
但 它 是 值得 你的 采取 一个 个人的 看 , 我 思考 . "

但我认为,这值得你亲自去看看。

" [ɑː] , " [mə'ləʊn] [sed] ['kɔːʃəsli] .
" Ah , " Malone said cautiously .
" 啊 , " 马龙 说 谨慎地 .

“啊,”马龙谨慎地说。

" [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] ? "
" An imbecile ? "
" 一个 白痴 ? "

“一个白痴? ”

" [nəʊ] , " [bɔɪd] [sed] ['flætli] .
" No , " Boyd said flatly .
" 不 , " 博伊德 说 断然 .

“不,”博伊德断然说道。

" [nɒt] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] .
" Not an imbecile .
" 不是 一个 白痴 .

“不是白痴。”

['defɪnətli] [nɒt] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] .
Definitely not an imbecile .
确实 不是 一个 白痴 .

绝对不是白痴。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæt] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪmbəsiːl] .
As a matter of fact , a hell of a fat long way from an imbecile .
作为 一个 事情 的 事实 , 一个 地狱 的 一个 胖的 长的 方式 从 一个 白痴 .

事实上,他离白痴还差得远呢。

" [mə'ləʊn] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [skɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['eəlaɪn] ['taɪmteɪb(ə)l] [ɪn]
" Malone glanced at his watch and skimmed over the airline timetables in
" 马龙 瞥了一眼 在 他的 手表 和 脱脂 超过 这 航空公司 时间表 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

马龙瞥了一眼手表,在脑海中快速浏览了一下航空公司时刻表。

" [aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] , [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	be	there	nine	o'clock	,	your	time	,	"	he	said	.
"	患病的	是	那里	九	点钟	,	你的	时间	,	"	他	说	.

“我九点钟到，你们那边时间，”他说。

" [hæv; həv][ə; eɪ][kɑː(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [fiːld] .

"	Have	a	car	waiting	for	me	at	the	field	.
"	有	一个	车	等待	为了	我	在	这	场地	.

“安排一辆车在球场等我。”

" [æz; əz]['juːʒuəl] ,

"	As	usual	,
"	作为	通常	,

“照常，

[mə'ləʊn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sliːp] ['betə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [ðæn; ðən] [id] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də]

Malone	managed	to	sleep	better	on	the	plane	than	he'd	been	able	to	do
马龙	管理	到	睡觉	更好的	在	这	飞机	比	他会	到过	有能力的	到	做

[æt; ət] [həʊm] .

at	home	.
在	家	.

马龙在飞机上睡得比在家好多了。

[hiː; hi] [slept] [səʊ] [wel] , [ɪn][fækt] ,

He	slept	so	well	,	in	fact	,
他	睡着了	所以	出色地	,	在	事实	,

事实上，他睡得非常好。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['grɒgi] [wen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑː(r)] .

that	he	was	still	groggy	when	he	stepped	into	the	waiting	car	.
那	他	曾是	仍然	昏昏沉沉	什么时候	他	步	进入	这	等待	车	.

他走进等候的汽车时，仍然昏昏沉沉的。

" [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ken] , " [bɔɪd] [sed] ['brɪskli] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [mə'loʊnz] [hænd] .

"	Good	to	see	you	,	Ken	,	"	Boyd	said	briskly	,	as	he	shook	Malone's	hand	.
"	好的	到	看	你	,	肯	,	"	博伊德	说	轻快地	,	作为	他	摇晃	马龙的	手	.

“很高兴见到你，肯，”博伊德干脆利落地说道，同时和马龙握了握手。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [tɒm] , " [mə'ləʊn] [sed] ['sliːpɪli] .

"	You	,	too	,	Tom	,	"	Malone	said	sleepily	.
"	你	,	也	,	汤姆	,	"	马龙	说	昏昏欲睡地	.

“你也一样，汤姆，”马龙睡眼惺忪地说。

" [naʊ] [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?

"	Now	what's	all	this	about	?
"	现在	是什么	全部	这	关于	?

“这到底是怎么回事？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

"	He	looked	around	apprehensively	.
"	他	看起来	大约	忧心忡忡地	.

他忧心忡忡地环顾四周。

" [nəʊ] [bʌgz] [ɪn] [ðɪs] [kɑː(r)] , [aɪ] [həʊp] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	No	bugs	in	this	car	,	I	hope	?	"	he	said	.
"	不	漏洞	在	这	车	,	我	希望	?	"	他	说	.

“希望这辆车里没有虫子吧？”他问道。

[bɔɪd] [gʌnd] [ðə; ði]['məʊtə(r)][ænd; ənd] ['hedɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['friːweɪ] .

Boyd	gunned	the	motor	and	headed	toward	the	San	Francisco	Freeway	.
博伊德	枪击	这	发动机	和	标题	朝向	这	圣	弗朗西斯科	高速公路	.

博伊德猛踩油门，朝着旧金山高速公路驶去。

" ['betə(r)] [nɒt] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔː(r)] [aɪl] ['faɪə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [tuː] . "

"	Better	not	be	,	"	he	said	,	"	or	I'll	fire	me	a	technician	or	two	.	"
"	更好的	不是	是	,	"	他	说	,	"	或者	患病的	火	我	一个	技术员	或者	二	.	"

“最好别这样，”他说，“否则我就要解雇一两个技术人员了。”

" [wel] , [ðen] , " [mə'ləʊn] [sed] , [rɪ'læksɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌp'həʊlstəri] , " [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [gaɪ] ,

"	Well	,	then	,	"	Malone	said	,	relaxing	against	the	upholstery	,	"	where	is	this	guy	,
"	出色地	,	然后	,	"	马龙	说	,	放松	反对	这	室内装潢	,	"	在哪里	是	这	盖伊	,

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?

and	who	is	he	?
和	WHO	是	他	?

“那么，”马龙说着，放松地靠在椅背上，“这个人在哪里，他是谁？”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm] ?

And	how	did	you	find	him	?
和	如何	做过	你	寻找	他	?

你是怎么找到他的?

" [bɔɪd] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	Boyd	looked	uncomfortable	.
"	博伊德	看起来	不舒服	.

博伊德看起来很不自在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['sʌmhaʊ] , [bəuθ][æn; ən] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['rɪzəb(ə)l] [saɪt] .

It	was	,	somehow	,	both	an	awe	-	inspiring	and	a	slightly	risible	sight	.
它	曾是	,	不知何故	,	两个都	一个	敬畏	-	鼓舞人心	和	一个	轻微地	可笑的	视线	.

这景象既令人敬畏，又有点滑稽。

[sɪks] [fiːt] [wʌn][ænd; ənd][wʌn] [hɑːf] ['ɪntʃɪz] [tɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [flæt] [fiːt] ,

Six	feet	one	and	one	half	inches	tall	in	his	flat	feet	,
六	脚	一	和	一	一半	英寸	高的	在	他的	平坦的	脚	,

他身高六英尺一英寸半，双脚是平的。

[bɔɪd] ['pɔːrtɪd] [ə'raʊnd] ['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [ɒv; əv] [bəʊn] , [fleʃ] [ænd; ənd]

Boyd	ported	around	over	two	hundred	and	twenty	pounds	of	bone	,	flesh	and
博伊德	移植	大约	超过	二	百	和	二十	磅	的	骨	,	肉	和

['mʌs(ə)l] .

muscle	.
肌肉	.

博伊德搬运了超过220磅的骨头、肉和肌肉。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['pɒtˌbeli] [ɒv; əv] ['stɑːtlɪŋ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɪlk] ['ʃɜːtɪŋ] [hiː; hi][wɔː(r)] ,

He	swung	a	potbelly	of	startling	proportions	under	the	silk	shirting	he	wore	,
他	摇摆	一个	大肚腩	的	令人震惊	比例	在下面	这	丝绸	衬衫	他	穿着	,

他穿着丝绸衬衫，衬衫下露出一个惊人的大肚子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [waɪd] [nəʊz] , [smɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɒz; wəz][hɑːf]

and	his	face	,	with	its	wide	nose	,	small	eyes	and	high	forehead	,	was	half
和	他的	脸	,	和	它是	宽的	鼻子	,	小的	眼睛	和	高的	前额	,	曾是	一半

['haɪli] [mə'tʃʊə(r)] ,

highly	mature	,
高度	成熟	,

他的脸，宽阔的鼻子，小小的眼睛，高高的额头，显得十分成熟。

[hɑːf] ['stɑːtlɪŋli] ['tʃaɪldlaɪk] .

half	startlingly	childlike	.
一半	令人震惊地	孩子气	.

一半出乎意料地像个孩子。

[ɪn][æn; ən] [ə'pærənt] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'reɪz] [ðəʊz] ['tʃaɪldlaɪk] ['kwɒlətiz] ,

In	an	apparent	effort	to	erase	those	childlike	qualities	,
在	一个	明显	努力	到	删除	那些	孩子气	品质	,

为了明显地抹去那些孩子气的特质，

[bɔɪd] [spɔːt] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [bɪəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [mə'ləʊn] [ɒv; əv]

Boyd	**sported**	**a**	**fringe**	**of**	**beard**	**and**	**a**	**mustache**	**which**	**reminded**	**Malone**	**of**
博伊德	运动	一个	边缘	的	胡须	和	一个	胡子	哪个	提醒	马龙	的

['sʌmbədi] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [pleɪs] .

somebody	**he**	**couldn't**	**quite**	**place**	**.**
某人	他	不能	相当	地方	.

博伊德留着络腮胡和八字胡，这让马龙想起某个他想不起来是谁的人。

[bʌt; bət] [huː'evə(r)] [ðə; ði] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] [heə(r)] ['hædnt] [biːn] [blæk] , [æz; əz] [bɔɪdz]

But	**whoever**	**the**	**somebody**	**was**	**,**	**his**	**hair**	**hadn't**	**been**	**black**	**,**	**as**	**Boyd's**
但	谁	这	某人	曾是	,	他的	头发	之前没有	到过	黑色的	,	作为	博伊德

[wɒz; wəz] —

was	**—**
曾是	—

但不管那人是谁，他的头发都不是黑色的，不像博伊德那样——

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

He	**decided**	**it**	**didn't**	**make**	**any**	**difference**	**.**
他	决定	它	没有	制作	任何	不同之处	.

他认为这无关紧要。

['enihaʊ] , [bɔɪd] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

Anyhow	**,**	**Boyd**	**was**	**speaking**	**.**
无论如何	,	博伊德	曾是	请讲	.

总之，博伊德正在说话。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [gai] .

"	**In**	**the**	**first**	**place**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**it**	**isn't**	**a**	**guy**	**.**
"	在	这	第一的	地方	,	"	他	说	,	"	它	不是	一个	盖伊	.

“首先，”他说，“这不是个男人。”

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [aɪm] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ʃʊə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

In	**the**	**second**	**,**	**I'm**	**not**	**exactly**	**sure**	**who**	**it**	**is**	**.**
在	这	第二	,	我是	不是	确切地	当然	WHO	它	是	.

第二张图里，我不太确定是谁。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] , [ken] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**in**	**the**	**third**	**,**	**Ken**	**,**	**I**	**didn't**	**find**	**it**	**.**
和	在	这	第三	,	肯	,	我	没有	寻找	它	.

肯，第三个我没找到。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .

"	**There**	**was**	**a**	**little**	**silence**	**.**
"	那里	曾是	一个	小的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

" [dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	**Don't**	**tell**	**me**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**.**
"	不	告诉	我	,	"	马龙	说	.

“别告诉我，”马龙说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [hɔːs] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**It's**	**a**	**telepathic**	**horse**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	它是	一个	心灵感应	马	,	不是	它	?

“这是一匹有心灵感应能力的马，对吧？”

[tɒm] , [ai] [dʒʌst] [dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [stænd] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [hɔːs] — "

Tom	**,**	**I**	**just**	**don't**	**think**	**I**	**could**	**stand**	**a**	**telepathic**	**horse**	**—**	**"**
汤姆	,	我	只是	不	思考	我	可以	站立	一个	心灵感应	马	—	"

汤姆，我实在受不了有心灵感应的马——”

" [nəʊ] , " [bɔɪd] [sed] ['heɪstɪli] .
" No , " Boyd said hastily .
" 不 , " 博伊德 说 草草 .

“不，”博伊德急忙说道。

" [nəʊ] . [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" No . Not at all .
" 不 . 不是 在 全部 .

“不，完全不是。”

[nəʊ] [hɔːs] .
No horse .
不 马 .

没有马。

[ɪts] [ə; eɪ] [deɪm] .
It's a dame .
它是 一个 贵妇人 .

是个女人。

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
I mean a lady .
我 意思是 一个 女士 .

我指的是一位女士。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [mə'ləʊn] .
" He looked away from the road and flashed a glance at Malone .
" 他 看起来 离开 从 这 路 和 闪光灯 一个 瞥一眼 在 马龙 .

“他把目光从路上移开，瞥了马龙一眼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ˌʌndə'stændɪŋ] , ['pɒsəbli] , [mə'ləʊn] [θɔːt] .
His eyes seemed to be pleading for something — understanding , possibly , Malone thought .
他的 眼睛 似乎 到 是 恳求 为了 某物 — 理解 , 可能 , 马龙 想法 .

马龙心想，他的眼神似乎在恳求什么——或许是渴望理解。

" ['fræŋkli] , " [bɔɪd] [sed] , " [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [jet] .
" Frankly , " Boyd said , " I'd rather not tell you anything about her just yet .
" 坦率地说 , " 博伊德 说 , " ID 相当 不是 告诉 你 任何事物 关于 她 只是 然而 .

“坦白说，”博伊德说，“我现在还不想告诉你任何关于她的事。”

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] .
I'd rather you met her first .
ID 相当 你 遇见 她 第一的 .

我希望你先见到她。

[ðen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] .
Then you could make up your own mind .
然后 你 可以 制作 向上 你的 自己的 头脑 .

这样你就可以自己做决定了。

[ɔːl] [raɪt] ? "
All right ? "
全部 正确的 ? "

好的？ ”

" [ɔːl] [raɪt] , " [mə'ləʊn] [sed] ['wɪərəli] .
" All right , " Malone said wearily .
" 全部 正确的 , " 马龙 说 疲劳 .

“好吧，”马龙疲惫地说。

" [duː; də][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] .
" Do it your own way .
" 做 它 你的 自己的 方式 .

“按你自己的方式去做。”

[haʊ] [fɑː(r)][duː; də][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ? "
How far do we have to go ? "
如何 远的 做 我们 有 到 去 ? "

我们还有多远的路要走?

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊərz] [draɪv] , " [bɔɪd] [sed] .
" Just about an hour's drive , " Boyd said .
" 只是 关于 一个 小时 驾驶 , " 博伊德 说 .

“大约一个小时车程，”博伊德说。

" [ðæts] [ɔːl] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

“就这样。

" [mə'ləʊn] [slʌmpt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Malone slumped back in the seat and pushed his hat over his eyes .
" 马龙 瘫倒 后退 在 这 座位 和 推动 他的 帽子 超过 他的 眼睛 .

马龙颓然地靠回座位上，把帽子拉到眼睛上。

" [faɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Fine , " he said .
" 美好的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp] [wen] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] .
" Suppose you wake me up when we get there .
" 认为 你 唤醒 我 向上什么时候 我们 得到 那里 .

“假设我们到了那里你叫醒我。”

" [bʌt; bət] , ['grɒgi] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] .
" But , groggy as he was , he couldn't sleep .
" 但 , 昏昏沉沉 作为 他 曾是 , 他 不能 睡觉 .

“但是，尽管他昏昏沉沉，却睡不着。”

[hiː; hi] [wɪʃt] [id] [hæd; həd][sʌm; səm] ['kɒfi] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] .
He wished he'd had some coffee on the plane .
他 希望 他会 有 一些 咖啡 在 这 飞机 .

他真希望在飞机上能喝点咖啡。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['betə(r)] .
Maybe it would have made him feel better .
或许 它 会 有 制成 他 感觉 更好的 .

或许那样会让他感觉好些。

[ðen] [ə'gen] , ['kɒfi] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['kɒfi] .
Then again , coffee was only coffee .
然后 再次 , 咖啡 曾是 仅有的 咖啡 .

但话说回来，咖啡终究只是咖啡而已。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɪn] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]
True , he had never acquired his father's taste for gin , but there was
真的 , 他 有 绝不 获得 他的 父亲的 品尝 为了 杜松子酒 , 但 那里 曾是
['ɔːlweɪz] ['bɜːbən] .
always bourbon .
总是 波旁威士忌 .

没错，他从未像他父亲那样喜欢杜松子酒，但总有波旁威士忌。

[hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˈbɜːbən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

He	thought	about	bourbon	for	a	few	minutes	.
他	想法	关于	波旁威士忌	为了	一个	很少	分钟	.

他思考了几分钟波旁威士忌的事。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [θɔːt] .

It	was	a	nice	thought	.
它	曾是	一个	好的	想法	.

这个想法真不错。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɔːm] [hɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ə; eɪ][lɒt] [ˈbetə(r)] .

It	warmed	him	and	made	him	feel	a	lot	better	.
它	温暖	他	和	制成	他	感觉	一个	很多	更好的	.

这让他感到温暖，心情也好了很多。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi][ˈiːv(ə)n][felt] [əˈweɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [ˈtɔːkɪŋ] .

After	a	while	,	he	even	felt	awake	enough	to	do	some	talking	.
后	一个	尽管	,	他	甚至	毛毡	醒	足够的	到	做	一些	说	.

过了一会儿，他甚至感觉清醒了一些，可以说几句话了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk] [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)ld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

He	pushed	his	hat	back	and	struggled	to	a	reasonable	sitting	position	.
他	推动	他的	帽子	后退	和	挣扎	到	一个	合理的	坐着	位置	.

他把帽子往后一推，费力地调整到一个比较像样的坐姿。

" [aɪ][doʊnt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)] [ˈsʌmweə(r)] ?

"	I	don't	suppose	you	have	a	drink	hidden	away	in	the	car	somewhere	?
"	我	不	认为	你	有	一个	喝	隐	离开	在	这	车	某处	?

“我猜你车里应该没藏着饮料吧？”

" [hiː; hi] [sed] [ˈtentətɪvli] .

"	he	said	tentatively	.
"	他	说	姑且	.

他试探性地说道。

" [ɔː(r)] [wʊd] [ðə; ðɪ] [tekˈnɪʃnz] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] , [tuː] ? "

"	Or	would	the	technicians	have	found	that	,	too	?	"
"	或者	会	这	技术人员	有	成立	那	,	也	?	"

“或者技术人员也会发现这一点吗？”

" [ˈbetə(r)] [nɒt][hæv; həv] , " [bɔɪd] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [təʊn] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] ,

"	Better	not	have	,	"	Boyd	said	in	the	same	tone	as	before	,
"	更好的	不是	有	,	"	博伊德	说	在	这	相同的	语气	作为	前	,

“最好不要有，”博伊德用和之前一样的语气说道。

" [ɔː(r)] [aɪl] [ˈfaɪə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tekˈnɪʃnz] .

"	or	I'll	fire	a	couple	of	technicians	.
"	或者	患病的	火	一个	夫妻	的	技术人员	.

否则我就解雇几个技术人员。

" [hiː; hi] [grɪnd] [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːnɪŋ] .

"	He	grinned	without	turning	.
"	他	咧嘴一笑	没有	转弯	.

他头也不回地咧嘴一笑。

" [ɪts] [ɪn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [kəmˈpɑːtmənt] , [nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfɔːti] - [faɪv] [ˈkɑːrtrɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	It's	in	the	door	compartment	,	next	to	the	forty	-	five	cartridges	and	the
"	它是	在	这	门	隔间	,	下一个	到	这	四十	-	五	墨盒	和	这

['tɒmi] [gʌn] .

Tommy	gun	.
汤米	枪	.

“它在门隔间里，就在45发子弹和汤姆逊冲锋枪旁边。”

" [mə'ləʊn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd]

"	Malone	opened	the	compartment	in	the	thick	door	of	the	car	and	extracted
"	马龙	打开	这	隔间	在	这	厚的	门	的	这	车	和	提取

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .

a	bottle	.
一个	瓶子	.

“马龙打开了汽车厚门上的储物格，取出了一个瓶子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brændi] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːbən] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ,

It	was	brandy	instead	of	the	bourbon	he	had	been	thinking	about	,
它	曾是	白兰地	反而	的	这	波旁威士忌	他	有	到过	思维	关于	,

他原本想喝的是波旁威士忌，结果却喝成了白兰地。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

but	he	discovered	that	he	didn't	mind	at	all	.
但	他	发现	那	他	没有	头脑	在	全部	.

但他发现自己根本不介意。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz] [mɪlk] .

It	went	down	as	smoothly	as	milk	.
它	去	向下	作为	顺利	作为	牛奶	.

它入口如牛奶般顺滑。

[bɔɪd] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['məʊməntrəli] [æz; əz] [mə'ləʊn] [skruːd] [ðə; ði][tɒp] [bæk] [ɒn] .

Boyd	glanced	at	it	momentarily	as	Malone	screwed	the	top	back	on	.
博伊德	瞥了一眼	在	它	片刻	作为	马龙	螺丝	这	顶部	后退	在	.

博伊德瞥了一眼，马龙便把盖子拧了回去。

" [nəʊ] , " [mə'ləʊn] [sed] [ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] .

"	No	,	"	Malone	said	in	answer	to	the	unspoken	question	.
"	不	,	"	马龙	说	在	回答	到	这	未说出口的	问题	.

“不，”马龙回答了那个未说出口的问题。

" [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] .

"	You're	driving	.
"	你是	驾驶	.

“你在开车。”

" [ðen] [hiː; hi]['set(ə)ld] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɪpt] [hɪz; ɪz][hæt] ['fɔːwəd] .

"	Then	he	settled	back	again	and	tipped	his	hat	forward	.
"	然后	他	定居	后退	再次	和	倾斜	他的	帽子	向前	.

然后他又坐了回去，向前摘下帽子致意。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

He	didn't	sleep	a	wink	.
他	没有	睡觉	一个	眨眼	.

他一夜没睡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

He	was	perfectly	sure	of	that	.
他	曾是	完美	当然	的	那	.

他对此深信不疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['əʊvə(r)] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] [ðæt] [bɔɪd] [sed] : " [wɪr] [hɪə(r)] , [ken] .

But	it	wasn't	over	two	seconds	later	that	Boyd	said	:	"	We're	here	,	Ken	.
但	它	不是	超过	二	秒	之后	那	博伊德	说	:	"	是	这里	,	肯	.

但不到两秒钟后，博伊德就说：“我们到了，肯。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[weɪk] [ʌp] . "
Wake up . "
唤醒 向上 . "

醒醒。

" - , [weɪk ʌp] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Whadyamean - , wakeup , " Malone said .
" - , 醒来 , " 马龙 说 .

“你什么意思，醒醒？”马龙说道。

" [aɪ] ['wʌznt] [ə'sliːp] .
" I wasn't asleep .
" 我 不是 睡着了 .

我当时并没有睡着。

" [hiː; hi] [θʌm] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] ['ræpɪdlɪ] .
" He thumbed his hat back and sat up rapidly .
" 他 拇指 他的 帽子 后退 和 卫星 向上 快速 .

他把帽子往后一甩，迅速坐了起来。

" [wɛrz] - [hɪə(r)] - ? "
" Where's ' here ' ? "
" 在哪里? - 这里 - ? "

“这里”指的是哪里?

" ['beɪˌvjuː] [ˌnʊroʊˌsaɪki'ætrɪk] ['hɒspɪt(ə)l] , " [bɔɪd] [sed] .
" Bayview Neuropsychiatric Hospital , " Boyd said .
" 湾景 神经精神 医院 , " 博伊德 说 .

“湾景神经精神病医院，”博伊德说。

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] [wɜːks] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" This is where Dr . Harman works , you know . "
" 这 是 在哪里 博士 . 哈曼 作品 , 你 知道 . "

“你知道，哈曼博士就是在这里工作的。”

" [nəʊ] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" No , " Malone said .
" 不 , " 马龙 说 .

“不，”马龙说。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" As a matter of fact , I don't know .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 不 知道 .

事实上，我不知道。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] — [rɪ'membə(r)] ?
You didn't tell me — remember ?
你 没有 告诉 我 — 记住 ?

你没告诉我——记得吗?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] , ['enihaʊ] ?
And who is Dr . Harman , anyhow ?
和 WHO 是 博士 . 哈曼 , 无论如何 ?

哈曼博士究竟是谁?

" [ðə; ði][kɑ:(r)][wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [lɒŋ] , [kɜ:rvɪŋ] ['draɪvweɪ] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [lɔ:n] -
" The car was moving up a long , curving driveway toward a large , lawn -
" 这 车 曾是 移动 向上 一个 长的 , 弯曲 车道 朝向 一个 大的 , 草地 -
[sə'raʊndɪd] ['bɪldɪŋ] .
surrounded building .
包围 建筑 .

“汽车沿着一条长长的弯曲车道驶向一座被草坪环绕的大型建筑物。

[bɔɪd] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] .
Boyd spoke without looking away from the road .
博伊德 辐 没有 寻找 离开 从 这 路 .

博伊德说话时眼睛始终没有离开路面。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪlərd] ['hɑ:mən] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [fəun] [ˌju: 'es]
" Well , " he said , " this Dr . Willard Harman is the man who phoned us
" 出色地 , " 他 说 , " 这 博士 . 威拉德 哈曼 是 这 男人 WHO 电话 我们
['jestədeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“嗯，”他说，“这位威拉德·哈曼博士就是昨天给我们打电话的那个人。”

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [fi:ld] ['eɪdʒənts][wɒz; wəz] [aʊt] [hɪə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] ['imbisi:l,-sail][ænd; ənd][səʊ][ɒn]
One of my field agents was out here asking around about imbeciles and so on
一 的 我的 场地 代理人 曾是 出去 这里 问 大约 关于 白痴 和 所以 在
.
:
.

我的一名外勤人员来这里打听有关白痴之类的情况。

[faʊnd] ['nʌθɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
Found nothing , by the way .
成立 没有什么 , 经过 这 方式 .

顺便说一句，我什么也没找到。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɑ:mən] [kɔ:ld] , ['leɪtə(r)] .
And then this Dr . Harman called , later .
和 然后 这 博士 . 哈曼 称为 , 之后 .

后来，哈曼医生打来了电话。

[sed] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [hɪə(r)][aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .
Said he had someone here I might be interested in .
说 他 有 某人 这里 我 可能 是 感兴趣的 在 .

他说他这里有个人我可能会感兴趣。

[səʊ][aɪ] [keɪm] [ɒn] [aʊt] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] , ['jestədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] . . .
So I came on out myself for a look , yesterday afternoon . . .
所以 我 来了 在 出去 我 为了 一个 看 , 昨天 下午 . . .

所以昨天下午我亲自出来看看.....

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wi:; wi][hæd; həd] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [li:d] . "
after all , we had instructions to follow up every possible lead . "
后 全部 , 我们 有 指示 到 跟随 向上 每一个 可能的 带领 . "

毕竟，我们的指示是要跟进每一条可能的线索。

" [aɪ] [nəʊ] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" I know , " Malone said .
" 我 知道 , " 马龙 说 .

“我知道，”马龙说。

" [aɪ] [rəʊt] [ðem; ðəm] . "
" I wrote them . "
" 我 写道 他们 . "

“是我写的。”

" [əʊ] , " [bɔɪd] [sed] .
" Oh , " Boyd said .
" 哦 , " 博伊德 说 .

“哦，”博伊德说。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[wel] , ['enihaʊ] , [ai] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪm] .
Well , anyhow , I talked to this dame .
出色地 , 无论如何 , 我 谈话 到 这 贵妇人 .

总之，我和这位女士聊了聊。

['leɪdi] . "
Lady . "
女士 . "

女士。”

" [ænd; ənd] ? "
" And ? "
" 和 ? "

“和？ ”

" [ænd; ənd][ai] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [bɔɪd] [sed] .
" And I talked to her , " Boyd said .
" 和 我 谈话 到 她 , " 博伊德 说 .

“我和她谈过了，”博伊德说。

" [aɪm][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [maɪ'self] .
" I'm not entirely sure of anything myself .
" 我是 不是 完全 当然 的 任何事物 我 .

“我自己对任何事情都不是很确定。”

[bʌt; bət] . . . [wel] , [hel] .
But . . . well , hell .
但 . . . 出色地 , 地狱 .

但是……唉，见鬼。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
You take a look at her .
你 拿 一个 看 在 她 .

你看看她。

" [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði][kɑː(r)][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːkɪŋ] [speɪs] ,
" He pulled the car up to a parking space ,
" 他 拉 这 车 向上 到 一个 停車處 空间 ,

他把车停到停车位上，

[slɪd] ['nɒnʃələntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [slɒt] [mɑːkt] [rɪ'zɜːvd] — [ɪg'zekjətɪv] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ['sʌtən] ,
slid nonchalantly into a slot marked Reserved — Executive Director Sutton ,
滑行 漫不经心地 进入 一个 投币口 标记 预订的 — 管理人员 导演 萨顿 ,

漫不经心地滑入标有“预留——执行董事萨顿”的插槽中，

[ænd; ənd][slɪd] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wiːl] [waɪl] [mə'ləʊn] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
and slid out from under the wheel while Malone got out the other side .
和 滑行 出去 从 在下面 这 车轮 尽管 马龙 得到 出去 这 其他 边 .

然后他从车轮下滑了出来，而马龙则从另一侧出来了。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] , [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [glɑːs] -

They	marched	up	the	broad	steps	,	through	the	doorway	and	into	the	glass	-
他们	行军	向上	这	广阔	步骤	,	通过	这	门口	和	进入	这	玻璃	-

['frʌntɪd] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] .

fronted	office	of	the	receptionist	.
正面	办公室	的	这	接待员	.

他们走上宽阔的台阶，穿过门口，来到接待员的玻璃幕墙办公室。

[bɔɪd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['gəʊldən] [bædʒ] , [ænd; ənd] [gɒt] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [gɑːsp] .

Boyd	showed	her	his	little	golden	badge	,	and	got	an	appropriate	gasp	.
博伊德	显示	她	他的	小的	金的	徽章	,	和	得到	一个	合适的	喘气	.

博伊德向她展示了他的小金徽章，引得她倒吸了一口气。

" [ˌef biː 'aɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	FBI	,	"	he	said	.
"	联邦调查局	,	"	他	说	.

“是联邦调查局，”他说。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrmənz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] .

"	Dr	.	Harman's	expecting	us	.
"	博士	.	哈曼的	期待	我们	.

“哈曼博士在等我们。”

" [ðə; ði] [weɪt] ['wʌznt] ['əʊvə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

"	The	wait	wasn't	over	fifteen	seconds	.
"	这	等待	不是	超过	十五	秒	.

“等待时间不超过十五秒。”

[bɔɪd] [ænd; ənd] [mə'ləʊn] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɔːnəs] ,

Boyd	and	Malone	marched	down	the	hall	and	around	a	couple	of	corners	,
博伊德	和	马龙	行军	向下	这	大厅	和	大约	一个	夫妻	的	角落	,

博伊德和马龙沿着走廊走了一段，绕过几个拐角，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] .

and	came	to	the	doctor's	office	.
和	来了	到	这	医生的	办公室	.

然后去了医生办公室。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [oʊ'peɪkt] [glɑːs] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ruːm] ['nʌmbə(r)] ['stens(ə)ld] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	door	was	opaqued	glass	with	nothing	but	a	room	number	stenciled	on	it	.
这	门	曾是	不透明的	玻璃	和	没有什么	但	一个	房间	数字	镂空	在	它	.

门是磨砂玻璃的，上面只有房间号一个模板印在上面。

[wɪ'ðaʊt] ['serəməni] , [bɔɪd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] .

Without	ceremony	,	Boyd	pushed	the	door	open	.
没有	仪式	,	博伊德	推动	这	门	打开	.

博伊德二话不说，推开了门。

[mə'ləʊn] ['fɒləʊd] [hɪm] [ˌɪn'saɪd] .

Malone	followed	him	inside	.
马龙	随后	他	里面	.

马龙跟着他走了进去。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [smɔːl] [bʌt; bət] ['sʌni] .

The	office	was	small	but	sunny	.
这	办公室	曾是	小的	但	阳光明媚	.

办公室虽小，但阳光充足。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪlərd] ['hɑːmən] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [blɒnd] - [wʊd] [desk] ,

Dr	.	Willard	Harman	sat	behind	a	blond	-	wood	desk	,
博士	.	威拉德	哈曼	卫星	在后面	一个	金发	-	木头	桌子	,

威拉德·哈曼博士坐在浅色木桌后面，

[ə; eɪ] ['tʃʌŋki] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [kruː] - [kʌt] [blɒnd] [heə(r)][ænd; ənd] ['rɪmləs] ['aɪˌglæsɪz] ,

a	chunky	little	man	with	crew	-	cut	blond	hair	and	rimless	eyeglasses	,
一个	厚实的	小的	男人	和	全体人员	-	切	金发	头发	和	无框	眼镜	,

一个身材矮胖、留着平头金发、戴着无框眼镜的男人，

[huː] [lʊkt] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [tuː] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] , [mə'ləʊn] [θɔːt] , [hæv; həv] [biːn]

who	looked	about	thirty	-	two	and	couldn't	possibly	,	Malone	thought	,	have	been
WHO	看起来	关于	三十	-	二	和	不能	可能	,	马龙	想法	,	有	到过

['eniweə(r)] [nɪə(r)] [ðæt] [jʌŋ] .

anywhere	near	that	young	.
任何地方	靠近	那	年轻的	.

他看起来大约三十二岁，马龙心想，他不可能那么年轻。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] , [mə'ləʊn] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['betə(r)] [eɪdʒ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]

On	a	second	look	,	Malone	noticed	a	better	age	indication	in	the	eyes	and
在	一个	第二	看	,	马龙	注意到	一个	更好的	年龄	指示	在	这	眼睛	和

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

马龙仔细观察后发现，眼睛和额头上的年龄特征更加明显。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ges] ['ʌpwəd] [bɪ'twiːn] [ten] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

and	revised	his	first	guess	upward	between	ten	and	fifteen	years	.
和	修改	他的	第一的	猜测	向上	之间	十	和	十五	年	.

并将他最初的估计向上修正了 10 到 15 年。

" [kʌm] [ɪn] , ['dʒentlmən] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] [bu:m] .

"	Come	in	,	gentlemen	,	"	Dr	.	Harman	boomed	.
"	来	在	,	先生们	,	"	博士	.	哈曼	蓬勃发展	.

“进来吧，先生们，”哈曼博士大声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] ['reərəti] , [ə; eɪ] ['riːəli] [laʊd] [haɪ] ['tenə(r)] .

His	voice	was	that	rarity	,	a	really	loud	high	tenor	.
他的	嗓音	曾是	那	稀有性	,	一个	真的	大声	高的	男高音	.

他的嗓音非常罕见，是那种响亮的高音男高音。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] , " [bɔɪd] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [suː'pɪəriə(r)] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] .

"	Dr	.	Harman	,	"	Boyd	said	,	"	this	is	my	superior	,	Mr	.	Malone	.
"	博士	.	哈曼	,	"	博伊德	说	,	"	这	是	我的	优越的	,	先生	.	马龙	.

“哈曼博士，”博伊德说，“这是我的上司，马龙先生。”

[wɪd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [mɪs] ['tɔmpsn] . "

We'd	like	to	have	a	talk	with	Miss	Thompson	.	"
我们会	喜欢	到	有	一个	讲话	和	错过	汤普森	.	"

我们想和汤普森小姐谈谈。

" [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] , [sɜː(r)] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] [sed] .

"	I	anticipated	that	,	sir	,	"	Dr	.	Harman	said	.
"	我	预期	那	,	先生	,	"	博士	.	哈曼	说	.

“我预料到了，先生，”哈曼博士说。

" [mɪs] ['tɔmpsn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

"	Miss	Thompson	is	in	the	next	room	.
"	错过	汤普森	是	在	这	下一个	房间	.

汤普森小姐在隔壁房间。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] [ðæt] — "

Have	you	explained	to	Mr	.	Malone	that	—	"
有	你	解释	到	先生	.	马龙	那	—	"

你有没有向马龙先生解释过——

" [ai] ['hævnt] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [bɔɪd] [sed] ['kwɪkli] ,
" I haven't explained a thing , " Boyd said quickly ,
" 我 还没有 解释 一个 事物 , " 博伊德 说 迅速地 ,

“我什么都没解释，”博伊德迅速说道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kæʒuəl] [təʊn] :
and added in what was obviously intended to be a casual tone :
和 额外 在 什么 曾是 明显地 故意的 到 是 一个 随意的 语气 :

并用一种明显意在轻松的语气补充道：

" ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] ['wɒnts] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['tɔmpsn] [də'rektli] — [wɪ'ðaʊt] ['eni]
" Mr . Malone wants to get a picture of Miss Thompson directly — without any
" 先生 . 马龙 想要 到 得到 一个 图片 的 错过 汤普森 直接地 — 没有 任何
[pri:kən'sepʃnz] . "
preconceptions . "
先入为主的观念 . "

“马龙先生想直接了解汤普森小姐的情况——不带任何先入为主的观念。”

" [ai] [si:] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɑ:mən] [sed] .
" I see , " Dr . Harman said .
" 我 看 , " 博士 . 哈曼 说 .

“我明白了，”哈曼博士说。

" ['veri] [wel] , ['dʒentlmən] .
" Very well , gentlemen .
" 非常 出色地 , 先生们 .

“很好，先生们。”

[θru:] [ðɪs] [dɔ:(r)] .
Through this door .
通过 这 门 .

穿过这扇门。

" [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [mə'ləʊn] [tʊk]
" He opened the door in the right - hand wall of the room , and Malone took
" 他 打开 这 门 在 这 正确的 - 手 墙 的 这 房间 , 和 马龙 采取
[wʌn] [lʊk] .
one look .
一 看 .

他打开了房间右侧墙上的门，马龙只看了一眼。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [lʊk] .
It was a long , long look .
它 曾是 一个 长的 , 长的 看 .

那是一个漫长而凝视的过程。

['stændɪŋ] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [stɑ:tʃd] [waɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:rsɪz] ['ju:nɪfɔ:m]
Standing framed in the doorway , dressed in the starched white of a nurse's uniform
常设 框 在 这 门口 , 穿着 在 这 淀粉 白色的 的 一个 护士的 制服
,
,
,

她站在门口，身穿浆洗得笔挺的白色护士制服，

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [blɒnd] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] .
was the most beautiful blonde he had ever seen .
曾是 这 最多 美丽的 金发 他 有 曾经 已见 .

她是他见过的最漂亮的金发女郎。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɜ:rvz] .
She had curves .
她 有 曲线 .

她身材曲线优美。

[ʃiː; ʃi] ['defɪnətli] [hæd; həd] [kɜːrvz] .

She	definitely	had	curves	.
她	确实	有	曲线	.

她身材曲线优美。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [mə'ləʊn]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [kɜːrvz]

As	a	matter	of	fact	,	Malone	didn't	really	think	he	had	ever	seen	curves
作为	一个	事情	的	事实	,	马龙	没有	真的	思考	他	有	曾经	已见	曲线

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

事实上，马龙觉得自己以前从未见过曲线。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['truːli] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] .

These	were	something	new	and	different	and	truly	three	-	dimensional	.
这些	是	某物	新的	和	不同的	和	真的	三	-	维度	.

这些东西新颖独特，而且极具立体感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [kɜːrvz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [streɪt] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [legz] ,

But	it	wasn't	the	curves	,	or	the	long	straight	lines	of	her	legs	,
但	它	不是	这	曲线	,	或者	这	长的	直的	线条	的	她	腿	,

但吸引我的并非她的曲线，也不是她修长的双腿。

[ɔː(r)][ðə; ði]['kwaɪət] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['speʃ(ə)l] .

or	the	quiet	beauty	of	her	face	,	that	made	her	so	special	.
或者	这	安静的	美丽	的	她	脸	,	那	制成	她	所以	特别的	.

或许是她那静谧的美，让她如此特别。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [mə'ləʊn] [hæd; həd] [siːn] [legz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

After	all	,	Malone	had	seen	legs	and	bodies	and	faces	before	.
后	全部	,	马龙	有	已见	腿	和	身体	和	面孔	前	.

毕竟，马龙以前也见过腿、身体和脸。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] .

At	least	,	he	thought	he	had	.
在	至少	,	他	想法	他	有	.

至少，他是这么认为的。

[ɒf] - [hænd] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] .

Off	-	hand	,	he	couldn't	remember	where	.
离开	-	手	,	他	不能	记住	在哪里	.

他一时想不起来在哪里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] , [mə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [raɪt] [brænd] - [njuː] ['defɪnɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)]

Looking	at	the	girl	,	Malone	was	ready	to	write	brand	-	new	definitions	for
寻找	在	这	女孩	,	马龙	曾是	准备好	到	写	品牌	-	新的	定义	为了

['evri] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [tɜːm] .

every	anatomical	term	.
每一个	解剖学	学期	.

看着这个女孩，马龙恨不得给每一个解剖学术语都写出一个全新的定义。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tɜːm] [laɪk] " [hændz] .

Even	a	term	like	"	hands	.
甚至	一个	学期	喜欢	"	双手	.

甚至像“手”这样的词。

" [mə'ləʊn] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ə'raʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][hænd] [bɪ'fɔː(r)] —

"	Malone	had	never	seen	anything	especially	arousing	in	the	human	hand	before	—
"	马龙	有	绝不	已见	任何事物	尤其	唤起	在	这	人类	手	前	—

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

“马龙以前从未在人手上见过任何特别令人兴奋的东西——总之，

[nɒt] [wen] [ðə; ði][hænd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

not	when	the	hand	was	just	lying	around	,	so	to	speak	,
不是	什么时候	这	手	曾是	只是	说谎	大约	,	所以	到	说话	,

当然，如果那只手只是随意地放在那儿，那就另当别论了。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] [rɪst] [bʌt; bət][nɒt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

attached	to	its	wrist	but	not	doing	anything	in	particular	.
随附的	到	它是	手腕	但	不是	正在做	任何事物	在	特别的	.

附着在手腕上，但并没有做什么特别的事情。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hændz] , [lɒŋ] , ['slendə(r)][ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] , [waɪt] [ænd; ənd] [kuːl] - ['lʊkɪŋ] . . . .

But	these	hands	,	long	,	slender	and	tapering	,	white	and	cool	-	looking	.	.	.	.
但	这些	双手	,	长的	,	苗条	和	逐渐变细	,	白色的	和	凉爽的	-	寻找	.	.	.	.

但这些手，修长、纤细、呈锥形，白皙而清冷……

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

And	yet	,	it	wasn't	just	the	sheer	physical	beauty	of	the	girl	.
和	然而	,	它	不是	只是	这	透明	身体的	美丽	的	这	女孩	.

然而，吸引人的不仅仅是这个女孩的外貌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

She	had	something	else	,	something	more	and	something	different	.
她	有	某物	别的	,	某物	更多的	和	某物	不同的	.

她还有别的东西，更多、更特别的东西。

(['sʌmθɪŋ] ['bɒrəʊd] , [mə'ləʊn] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [heɪz] , [ænd; ənd]

(	Something	borrowed	,	Malone	thought	in	a	semi	-	delirious	haze	,	and
(	某物	借来的	,	马龙	想法	在	一个	半	-	谵妄	阴霾	,	和

['sʌmθɪŋ] [bluː] .)

something	blue	.	)
某物	蓝色的	.	)

（马龙在半梦半醒的迷糊状态下想，有些东西是借来的，有些东西是蓝色的。）

[ˌpɜːsə'næləti] ?

Personality	?
性格	?

性格?

['kærəktə(r)] ?

Character	?
特点	?

特点?

[səʊl] ?

Soul	?
灵魂	?

灵魂?

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [mə'ləʊn] [dɪ'saɪdɪd] , [ðɪs] [gɜːl][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

Whatever	it	was	,	Malone	decided	,	this	girl	had	it	.
任何	它	曾是	,	马龙	决定	,	这	女孩	有	它	.

马龙断定，不管是什么，这个女孩肯定有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['hjuːmən] [reɪs] ,

She	had	enough	of	it	to	supply	the	entire	human	race	,
她	有	足够的	的	它	到	供应	这	全部的	人类	种族	,

她拥有的资源足以供应全人类。

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [maɪt] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

and	any	others	that	might	exist	in	the	Universe	.
和	任何	其他的	那	可能	存在	在	这	宇宙	.

以及宇宙中可能存在的任何其他生命。

[mə'ləʊn] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [bæk] .

Malone	**smiled**	**at**	**the**	**girl**	**and**	**she**	**smiled**	**back**	**.**
马龙	微笑	在	这	女孩	和	她	微笑	后退	.

马龙对女孩笑了笑，女孩也回以微笑。

['ɑ:ftə(r)] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] , [mə'ləʊn] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [wɔ:k] ['i:vnli] .

After	**seeing**	**the**	**smile**	**,**	**Malone**	**wasn't**	**sure**	**he**	**could**	**still**	**walk**	**evenly**	**.**
后	看到	这	微笑	,	马龙	不是	当然	他	可以	仍然	走	均匀地	.

看到那笑容后，马龙不确定自己是否还能正常走路。

['sʌmhaʊ] , [ðəʊ] , [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪk'stend][hɪz; ɪz]

Somehow	**,**	**though**	**,**	**he**	**managed**	**to**	**go**	**over**	**to**	**her**	**and**	**extend**	**his**
不知何故	,	尽管	,	他	管理	到	去	超过	到	她	和	延长	他的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

然而，他还是设法走到她身边，伸出了手。

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] [wʊd] [tɜ:n] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] [maɪnd] - ['sɪərɪŋ] [ɪ'pɪtəmi]

The	**notion**	**that**	**a**	**telepath**	**would**	**turn**	**out**	**to**	**be**	**this**	**mind**	**-**	**searing**	**Epitome**
这	概念	那	一个	心灵感应	会	转动	出去	到	是	这	头脑	-	灼烧	缩影

[hæd; həd]['nevə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

had	**never**	**crossed**	**his**	**mind**	**,**
有	绝不	交叉	他的	头脑	,

他从未想过，一个心灵感应者竟然会是这种令人胆寒的化身。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['pɜ:fɪktli] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] .

but	**now**	**,**	**somehow**	**,**	**it**	**seemed**	**perfectly**	**fitting**	**and**	**proper**	**.**
但	现在	,	不知何故	,	它	似乎	完美	配件	和	恰当的	.

但现在，不知何故，这似乎又显得非常合适了。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [mɪs] ['tɔmpsn] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [wɒt] [hi:; hi] [həʊpt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ]

"	**Good**	**morning**	**,**	**Miss**	**Thompson**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**what**	**he**	**hoped**	**was**	**a**	**winning**
"	好的	早晨	,	错过	汤普森	,	"	他	说	在	什么	他	希望	曾是	一个	获胜

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

“早上好，汤普森小姐，”他用他希望能够打动对方的声音说道。

[ðə; ði] [smaɪl] [dɪsə'pɪəd] .

The	**smile**	**disappeared**	**.**
这	微笑	消失	.

笑容消失了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

It	**was**	**like**	**the**	**sun**	**going**	**out**	**.**
它	曾是	喜欢	这	太阳	去	出去	.

就像太阳落山了一样。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌbld] .

The	**vision**	**appeared**	**to**	**be**	**troubled**	**.**
这	想象	出现	到	是	麻烦	.

画面似乎有些混乱。

[mə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [hɪz; ɪz] [help] — [ɪf] ['nesəsəri] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]

Malone	**was**	**about**	**to**	**volunteer**	**his**	**help**	**—**	**if**	**necessary**	**,**	**for**	**the**	**next**
马龙	曾是	关于	到	志愿者	他的	帮助	—	如果	必要的	,	为了	这	下一个

['sev(ə)nti] [j'iəz] — [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

seventy	**years**	**—**	**when**	**she**	**spoke**	**.**
七十	年	—	什么时候	她	辐	.

马龙正准备主动提出帮忙——如有必要，他愿意在接下来的七十年里提供帮助——这时她开口了。

" [aɪm] [nɒt] [mɪs] ['tɔmpsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm not Miss Thompson , " she said .
" 我是 不是 错过 汤普森 , " 她 说 .

“我不是汤普森小姐，”她说。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nɜːsɪz] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] [pʊt] [ɪn] .
" This is one of our nurses , " Dr . Harman put in .
" 这 是 一 的 我们的 护士 , " 博士 . 哈曼 放 在 .

“这是我们的一位护士，”哈曼医生插话道。

" [mɪs] ['wɪlsn] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] .
" Miss Wilson , Mr . Malone .
" 错过 威尔逊 , 先生 . 马龙 .

“威尔逊小姐，马龙先生。”

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] .
And Mr . Boyd .
和 先生 . 博伊德 .

还有博伊德先生。

[mɪs] ['tɔmpsn] , ['dʒentlmən] , [ɪz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
Miss Thompson , gentlemen , is over there .
错过 汤普森 , 先生们 , 是 超过 那里 .

先生们，汤普森小姐在那边。

" [mə'ləʊn] [tɜːnd] .
" Malone turned .
" 马龙 转向 .

“马龙转身了。”

[ðeə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] [sæt] .
There , in a corner of the room , an old lady sat .
那里 , 在 一个 角落 的 这 房间 , 一个 老的 女士 卫星 .

房间角落里坐着一位老太太。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [əʊld] ['leɪdi] , [wɪð] ['æp(ə)l] - [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .
She was a small old lady , with apple - red cheeks and twinkling eyes .
她 曾是 一个 小的 老的 女士 , 和 苹果 - 红色的 脸颊 和 闪烁 眼睛 .

她是一位身材矮小的老太太，脸颊红润，眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [held] [sʌm; səm] ['nɪtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
She held some knitting in her hands ,
她 握住 一些 针织 在 她 双手 ,

她手里拿着一些毛线，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [men] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn]
and she smiled up at the FBI men as if they were her grandsons
和 她 微笑 向上 在 这 联邦调查局 男人 作为 如果 他们 是 她 孙子们
[kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ænd; ənd] ['kʊkiz] ,
come for tea and cookies ,
来 为了 茶 和 曲奇饼 ,

她面带微笑地看着FBI探员，就好像他们是来喝茶吃饼干的孙子一样。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
of a Sunday afternoon .
的 一个 星期日 下午 .

一个星期天的下午。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] [ðæt] [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [hed] [ɪn]

She	had	snow	-	white	hair	that	shone	like	a	crown	around	her	old	head	in
她	有	雪	-	白色的	头发	那	闪耀	喜欢	一个	王冠	大约	她	老的	头	在

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	lights	of	the	room	.
这	灯	的	这	房间	.

在房间的灯光下，她雪白的头发像皇冠一样在她苍老的头颅周围闪闪发光。

[mə'ləʊn] [bliŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Malone	blinked	at	her	.
马龙	眨眼	在	她	.

马龙眨了眨眼看着她。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

She	didn't	disappear	.
她	没有	消失	.

她并没有消失。

" [jʊr; jər] [mɪs] ['tɔmpsn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	Miss	Thompson	?	"	he	said	.
"	你是	错过	汤普森	?	"	他	说	.

“你是汤普森小姐吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] .

She	smiled	sweetly	.
她	微笑	甜蜜地	.

她露出了甜美的笑容。

" [əʊ] , [maɪ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	my	,	no	,	"	she	said	.
"	哦	,	我的	,	不	,	"	她	说	.

“哦，我的天哪，不，”她说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	long	silence	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[mə'ləʊn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Malone	looked	at	her	.
马龙	看起来	在	她	.

马龙看着她。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ['wɪlsn] .

Then	he	looked	at	the	unbelievably	beautiful	Miss	Wilson	.
然后	他	看起来	在	这	难以置信	美丽的	错过	威尔逊	.

然后他看向了美得令人难以置信的威尔逊小姐。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] .

Then	he	looked	at	Dr	.	Harman	.
然后	他	看起来	在	博士	.	哈曼	.

然后他看向了哈曼博士。

[ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [bɔɪd] .

And	,	at	last	,	he	looked	at	Boyd	.
和	,	在	最后的	,	他	看起来	在	博伊德	.

最后，他看向了博伊德。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [ai] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" I get it .
" 我 得到 它 .

“我得到它。

[jʊr; jər] [mɪs] ['tɔmpsn] . "
You're Miss Thompson . "
你是 错过 汤普森 . "

你是汤普森小姐。

" [naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mə'ləʊn] , " [bɔɪd] [bɪ'gæn] .
" Now , wait a minute , Malone , " Boyd began .
" 现在 , 等待 一个 分钟 , 马龙 , " 博伊德 开始 .

“等等，马龙，”博伊德开口道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
" Wait a minute ?
" 等待 一个 分钟 ?

“等一下?

" [mə'ləʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] , [nɒt] ['kaʊntɪŋ] [ˌem 'iː] .
" There are four people here , not counting me .
" 那里 是 四 人们 这里 , 不是 计数 我 .

不算我，这里有四个人。

[ai] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] [mɪs] ['tɔmpsn] .
I know I'm not Miss Thompson .
我 知道 我是 不是 错过 汤普森 .

我知道我不是汤普森小姐。

[ai] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I never was , not even as a child .
我 绝不 曾是 , 不是 甚至 作为 一个 孩子 .

我从来都不是，即使是小时候也不是。

[ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] ['ɪz(ə)nt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪlsn] ['ɪz(ə)nt] , [ænd; ənd] ['wɪslərz] [greɪt] -
And Dr . Harman isn't , and Miss Wilson isn't , and Whistler's Great -
和 博士 . 哈曼 不是 , 和 错过 威尔逊 不是 , 和 惠斯勒的 伟大的 -
['grænmʌðə(r)] ['ɪz(ə)nt] , ['aɪðə(r)] .
Grandmother isn't , either .
祖母 不是 , 任何一个 .

哈曼博士不是，威尔逊小姐也不是，惠斯勒的曾祖母也不是。

[səʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] .
So you must be .
所以 你 必须 是 .

所以你一定是。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [hɪə(r)] .
Unless she isn't here .
除非 她 不是 这里 .

除非她不在。

[ɔː(r)] [ən'les] [ʃiːz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
Or unless she's invisible .
或者 除非 她是 无形的 .

除非她是隐形的。

[ɔː(r)] [ən'les] [aɪm]['kreɪzi] . "
Or unless I'm crazy . "
或者 除非 我是 疯狂的 . "

除非我疯了。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][juː; jʊ] , [mə'ləʊn] , " [bɔɪd] [sed] .
" It isn't you , Malone , " Boyd said .
" 它 不是 你 , 马龙 , " 博伊德 说 .

“不是你，马龙，”博伊德说。

" [wɒt] ['ɪz(ə)nt][ˌem 'iː] ? "
" What isn't me ? "
" 什么 不是 我 ? "

“什么不是我？”

" [ðæts] ['kreɪzi] , " [bɔɪd] [sed] .
" That's crazy , " Boyd said .
" 那就是 疯狂的 , " 博伊德 说 .

“太疯狂了，”博伊德说。

" [əʊ] . [keɪ] . , " [mə'ləʊn] [sed] .
" O . K . , " Malone said .
" 哦 . K . , " 马龙 说 .

“好的，”马龙说道。

" [aɪm] [nɒt] ['kreɪzi] .
" I'm not crazy .
" 我是 不是 疯狂的 .

我没疯。

[ðen] [wɪl] ['sʌmbədi] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] —
Then will somebody please tell me —
然后 将要 某人 请 告诉 我 —

那么，请问谁能告诉我——

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [klɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" The little old lady cleared her throat .
" 这 小的 老的 女士 已清除 她 喉 .

“老太太清了清嗓子。”

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] .
A silence fell .
一个 沉默 跌倒 .

一片寂静。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
When it was complete she spoke ,
什么时候 它 曾是 完全的 她 辐 ,

完成后，她开口说道：

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd]['kaɪndli][æz; əz] ['eniθɪŋ] [mə'ləʊn] [hæd; həd]
and her voice was as sweet and kindly as anything Malone had
和 她 嗓音 曾是 作为 甜的 和 亲切地 作为 任何事物 马龙 有
['evə(r)] [hɜːd] .
ever heard .
曾经 听到 .

她的声音甜美温柔，是马龙听过的最动听的声音。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [mɪs] ['tɔmpsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You may call me Miss Thompson , " she said .
" 你 可能 称呼 我 错过 汤普森 , " 她 说 .

“你可以叫我汤普森小姐，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
" For the present , at any rate .
" 为了 这 展示 , 在 任何 速度 .

至少目前是这样。

[ðeɪ] [ɔːl][duː; də][hɪə(r)] .
They all do here .
他们 全部 做 这里 .

这里的人都这样做。

[ɪts] [ə; eɪ] ['suːdənɪm] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][juːz] . "
It's a pseudonym I have to use . "
它是 一个 笔名 我 有 到 使用 . "

这是我必须使用的化名。

" [ə; eɪ] ['suːdənɪm] ?
" A pseudonym ?
" 一个 笔名 ?

“笔名？”

" [mə'ləʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] , " [mɪs] ['wɪlsn] [bɪ'gæn] .
" You see , Mr . Malone , " Miss Wilson began .
" 你 看 , 先生 . 马龙 , " 错过 威尔逊 开始 .

“你看，马龙先生，”威尔逊小姐开口说道。

[mə'ləʊn] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .
Malone stopped her .
马龙 停止 她 .

马龙拦住了她。

" [doʊnt] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't talk , " he said .
" 不 讲话 , " 他 说 .

“别说话，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [aɪ][kæn; kən] ['beəli] [θɪŋk] .
" I have to concentrate and if you talk I can barely think .
" 我 有 到 集中 和 如果 你 讲话 我 能 仅仅 思考 .

“我必须集中注意力，如果你说话，我就很难思考。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði][brɪm][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" He took off his hat suddenly , and began twisting the brim in his hands .
" 他 采取 离开 他的 帽子 突然 , 和 开始 扭曲 这 帽檐 在 他的 双手 .

他突然摘下帽子，开始用手捻着帽檐。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" You understand , don't you ?
" 你 理解 , 不 你 ?

你明白我的意思，对吧?

" [ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɪəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" The trace of a smile appeared on her face .
" 这 痕迹 的 一个 微笑 出现 在 她 脸 .

她脸上浮现出一丝微笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think I do , " she said .
" 我 思考 我 做 , " 她 说 .

“我想我是的，”她说。

" [naʊ] , " [mə'ləʊn] [sed] , " [jʊr; jər] [mɪs] ['tɔmpsn] , [bʌt; bət] [nɒt] ['riːəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv]
" Now , " Malone said , " you're Miss Thompson , but not really , because you have
" 现在 , " 马龙 说 , " 你是 错过 汤普森 , 但 不是 真的 , 因为 你 有
[tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['suːdənɪm] .
to use a pseudonym .
到 使用 一个 笔名 .

“现在，”马龙说，“你是汤普森小姐，但又不是真的，因为你必须使用化名。”

" [hiː; hi] [bliŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] .
" He blinked at the little old lady .
" 他 眨眼 在 这 小的 老的 女士 .

他眨了眨眼，看着那位老太太。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ʌðəwaɪz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] . "
" Well , " she said , " otherwise people would find out about my little secret . "
" 出色地 , " 她 说 , " 否则 人们 会 寻找 出去 关于 我的 小的 秘密 . "

“不然的话，”她说，“别人就会发现我的小秘密了。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Your little secret , " Malone said .
" 你的 小的 秘密 , " 马龙 说 .

“你的小秘密，”马龙说。

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] [sed] .
" That's right , " the little old lady said .
" 那就是 正确的 , " 这 小的 老的 女士 说 .

“没错，”老太太说。

" [aɪm] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] .
" I'm immortal , you see .
" 我是 不朽 , 你 看 .

你看，我是永生的。

" [mə'ləʊn] [sed] : " [əʊ] .
" Malone said : " Oh .
" 马龙 说 : " 哦 .

马龙说：“哦。”

" [ðen] [hiː; hi] [kept] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" Then he kept quiet for a long time .
" 然后 他 保留 安静的 为了 一个 长的 时间 .

然后他沉默了很久。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['eniwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] .
It didn't seem to him that anyone in the room was breathing .
它 没有 似乎 到 他 那 任何人 在 这 房间 曾是 呼吸 .

他觉得房间里似乎没有人在呼吸。

[hiː; hi] [sed] : " [əʊ] , " [ə'gen] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [saʊnd] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði]
He said : " Oh , " again , but it didn't sound any better than it had the
他 说 : " 哦 , " 再次 , 但 它 没有 声音 任何 更好的 比 它 有 这
[fɜːst] [taɪm] .
first time .
第一的 时间 .

他又说了声“哦”，但听起来和第一次一样糟糕。

[hiː; hi] [traɪd] [əˈnʌðə(r)] [freɪz] .
He **tried** **another** **phrase** **.**
他 尝试 其他 短语 .

他又尝试了另一种说法。

" [jʊr; jər] [ɪˈmɔːt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You're** **immortal** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你是 不朽 , " 他 说 .

“你是不朽的，”他说。

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][əʊld][ˈleɪdi] [əˈgriːd] [ˈswiːtli] .
" **That's** **right** **,** **"** **the** **little** **old** **lady** **agreed** **sweetly** **.**
" 那就是 正确的 , " 这 小的 老的 女士 同意 甜蜜地 .

“没错，”老太太温柔地同意道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn] [ˈʌðə(r)] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk] , [ænd; ənd] [məˈləʊn] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈgrɪmli]
There **was** **only** **one** **other** **question** **to** **ask** **,** **and** **Malone** **set** **his** **teeth** **grimly**
那里 曾是 仅有的 一 其他 问题 到 问 , 和 马龙 放 他的 牙齿 阴沉地
[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and **asked** **it** **.**
和 问 它 .

只剩最后一个问题要问了，马龙咬紧牙关，严肃地问了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][əʊld][ˈleɪdi] [nˈɒdɪd] .
It **came** **out** **just** **a** **trifle** **indistinct** **,** **but** **the** **little** **old** **lady** **nodded** **.**
它 来了 出去 只是 一个 琐事 模糊 , 但 这 小的 老的 女士 点头 .

声音有点含糊不清，但老太太点了点头。

" [maɪ] [ˈriːəl] [neɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **My** **real** **name** **?** **"** **she** **said** **.**
" 我的 真实的 姓名 ? " 她 说 .

“我的真名？”她问道。

" [ɪˈlɪzəbəθ] .
" **Elizabeth** **.**
" 伊丽莎白 .

伊丽莎白。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈtjuːdə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Elizabeth **Tudor** **,** **of** **course** **.**
伊丽莎白 都铎王朝 , 的 课程 .

当然是伊丽莎白·都铎。

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] . "
I **used** **to** **be** **Queen** **.** **"**
我 用过的 到 是 女王 . "

我曾经是女王。

" [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] , " [məˈləʊn] [sed] [ˈfeɪntli] .
" **Of** **England** **,** **"** **Malone** **said** **faintly** **.**
" 的 英格兰 , " 马龙 说 淡淡的 .

“英格兰的，”马龙轻声说道。

" [məˈləʊn] , [lʊk] — " [bɔɪd] [bɪˈgæn] .
" **Malone** **,** **look** **—** **"** **Boyd** **began** **.**
" 马龙 , 看 — " 博伊德 开始 .

“马洛内，听着——”博伊德开口道。

" [let] [ˌem ˈiː] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , " [məˈləʊn] [təʊld] [hɪm] .
" **Let** **me** **get** **it** **all** **at** **once** **,** **"** **Malone** **told** **him** **.**
" 让 我 得到 它 全部 在 一次 , " 马龙 讲述 他 .

“让我一次性全要吧，”马龙对他说。

" [aɪm] [strɒŋ] .
" I'm strong .
" 我是 强的 .

我很坚强。

[ai][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I can take it .
我 能 拿 它 .

我可以承受。

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] .
" He twisted his hat again and turned back to the little old lady .
" 他 扭曲 他的 帽子 再次 和 转向 后退 到 这 小的 老的 女士 .

他又扭了扭帽子，转过身去看着那位老太太。

" [jʊr; jər] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] ['riːəli] [mɪs] ['tɔmpsn] , [bʌt; bət] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ai] ? "
" You're immortal , and you're not really Miss Thompson , but Queen Elizabeth I ? "
" 你是 不朽 , 和 你是 不是 真的 错过 汤普森 , 但 女王 伊丽莎白 我 ? "
[hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
he said slowly .
他 说 缓慢地 .

“你是永生的，你其实不是汤普森小姐，而是伊丽莎白一世女王？”他缓缓说道。

" [ðæts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That's right , " she said .
" 那就是 正确的 , " 她 说 .

“没错，”她说。

" [haʊ] ['klevə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" How clever of you .
" 如何 聪明的 的 你 .

你真聪明。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɑːftə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] — ['kʌz(ə)n] ['mɛriz] [bɔɪ] , [ai] [miːn] — [sed] [ai][wɒz; wəz] [ded]
Of course , after little Jimmy — cousin Mary's boy , I mean — said I was dead
的 课程 , 后 小的 吉米 — 表哥 玛丽的 男生 , 我 意思是 — 说 我 曾是 死的
[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [θrəʊn] ,
and claimed the Throne ,
和 声称 这 王座 ,

当然，在小吉米——我是指玛丽表妹的儿子——说我死了并自立为王之后，

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] .
I decided to change my name and all .
我 决定 到 改变 我的 姓名 和 全部 .

我决定改名等等。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ai][dɪd] .
And that's what I did .
和 那就是 什么 我 做过 .

我就是这么做的。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'dʒaɪnə] .
But I am Elizabeth Regina .
但 我 是 伊丽莎白 里贾纳 .

但我乃伊丽莎白·雷吉娜。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['twiŋkl] ['merəli] .
" She smiled , and her eyes twinkled merrily .
" 她 微笑 , 和 她 眼睛 闪烁 兴高采烈地 .

她笑了，眼睛闪闪发光。

[mə'ləʊn] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] .

Malone	**stared**	**at**	**her**	**for**	**a**	**long**	**minute**	**.**
马龙	凝视	在	她	为了	一个	长的	分钟	.

马龙盯着她看了足足一分钟。

['bɜ:rɪs] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lʌv] [ðɪs] .

Burris	**,**	**he**	**thought**	**,**	**is**	**going**	**to**	**love**	**this**	**.**
伯里斯	,	他	想法	,	是	去	到	爱	这	.

他心想，伯里斯肯定会喜欢这个。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**I'm**	**so**	**glad**	**,**	**"**	**the**	**little**	**old**	**lady**	**said**	**.**
"	哦	,	我是	所以	高兴的	,	"	这	小的	老的	女士	说	.

“哦，我太高兴了，”老太太说。

" [du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] ?

"	**Do**	**you**	**really**	**think**	**he**	**will**	**?**
"	做	你	真的	思考	他	将要	?

你真的认为他会吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ʃʊə(r)] [aɪl] [laɪk][jɔ:(r); jə(r)]['mɪstə(r)] . ['bɜ:rɪs] , [tu:] .

Because	**I'm**	**sure**	**I'll**	**like**	**your**	**Mr**	**.**	**Burris**	**,**	**too**	**.**
因为	我是	当然	患病的	喜欢	你的	先生	.	伯里斯	,	也	.

因为我肯定也会喜欢你的伯里斯先生。

[ɔ:l] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [ˌef bi: 'aɪ] [men] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['tʃɑ:mɪŋ] .

All	**of**	**you**	**FBI**	**men**	**are**	**so**	**charming**	**.**
全部	的	你	联邦调查局	男人	是	所以	迷人	.

你们这些FBI探员都太有魅力了。

[dʒʌst] [laɪk] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['esɪks] .

Just	**like**	**poor**	**,**	**poor**	**Essex**	**.**
只是	喜欢	贫穷的	,	贫穷的	埃塞克斯	.

就像可怜的埃塞克斯郡一样。

" [wel] , [mə'ləʊn] [təʊld] [hɪm'self] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .

"	**Well**	**,**	**Malone**	**told**	**himself**	**,**	**that**	**was**	**that**	**.**
"	出色地	,	马龙	讲述	他自己	,	那	曾是	那	.

“好吧，”马龙心想，事情就是这样了。

[id] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] .

He'd	**found**	**himself**	**a**	**telepath**	**.**
他会	成立	他自己	一个	心灵感应	.

他发现自己竟然是个心灵感应者。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [æn; ən] ['ɪmbəsi:l] .

And	**she**	**wasn't**	**an**	**imbecile**	**.**
和	她	不是	一个	白痴	.

她可不是个傻子。

[əʊ] , [nəʊ] .

Oh	**,**	**no**	**.**
哦	,	不	.

哦，不。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['sɪmp(ə)l] .

That	**would**	**have**	**been**	**simple**	**.**
那	会	有	到过	简单的	.

那本来很简单。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bætiə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] ['spaɪə(r)] .

Instead	**,**	**she**	**was**	**battier**	**than**	**a**	**cathedral**	**spire**	**.**
反而	,	她	曾是	巴蒂尔	比	一个	大教堂	尖塔	.

相反，她比教堂尖顶还要疯狂。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mɪs] ['wɪlsn] .

The	long	silence	was	broken	by	the	voice	of	Miss	Wilson	.
这	长的	沉默	曾是	破碎的	经过	这	嗓音	的	错过	威尔逊	.

漫长的沉默被威尔逊小姐的声音打破了。

" ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:v] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Mr	.	Malone	,	"	she	said	,	"	you've	been	thinking	.
"	先生	.	马龙	,	"	她	说	,	"	你已经	到过	思维	.

“马龙先生，”她说，“您一直在思考。”

" [ʃi:; ʃi] [stɒpt] .

"	She	stopped	.
"	她	停止	.

她停了下来。

" [ai] [mi:n] , [ju:v] [bi:n] [səʊ]['kwaɪət] . "

"	I	mean	,	you've	been	so	quiet	.	"
"	我	意思是	,	你已经	到过	所以	安静的	.	"

“我的意思是，你一直都很安静。”

" [ai] [laɪk] ['bi:ɪŋ] ['kwaɪət] , " [mə'ləʊn] [sed] ['peɪʃntli] .

"	I	like	being	quiet	,	"	Malone	said	patiently	.
"	我	喜欢	存在	安静的	,	"	马龙	说	耐心	.

“我喜欢安静，”马龙耐心地说。

" [bɪ'saɪdz] — " [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] .

"	Besides	—	"	He	stopped	and	turned	to	the	little	old	lady	.
"	除了	—	"	他	停止	和	转向	到	这	小的	老的	女士	.

“此外——”他停了下来，转向那位老太太。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ri:d] [maɪ][maɪnd] ?

Can	you	really	read	my	mind	?
能	你	真的	读	我的	头脑	?

你真的能读懂我的心思吗?

[hi:; hi] [θɔ:t] [dɪ'lɪbərətli] .

he	thought	deliberately	.
他	想法	故意地	.

他深思熟虑了一下。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['sekənd][hi:; hi] ['ædɪd] : . . . [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] ?

After	a	second	he	added	:	.	.	.	your	majesty	?
后	一个	第二	他	额外	:	.	.	.	你的	威严	?

片刻后，他又补充道：……陛下?

" [haʊ] [swi:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	How	sweet	of	you	,	Mr	.	Malone	,	"	she	said	.
"	如何	甜的	的	你	,	先生	.	马龙	,	"	她	说	.

“马龙先生，您真是太好了，”她说。

" ['noʊˌbɑ:di:z] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .

"	Nobody's	called	me	that	for	centuries	.
"	没有人	称为	我	那	为了	几个世纪	.

“几个世纪以来都没人这么叫过我了。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][kæn; kən] .

But	of	course	I	can	.
但	的	课程	我	能	.

当然可以。

[ɔ:l'ðəʊ] [ɪts] [nɒt] ['ri:dɪŋ] , ['ri:əli] .

Although	it's	not	reading	,	really	.
虽然	它是	不是	阅读	,	真的	.

虽然这严格来说不算阅读。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ai][kæn; kən] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

After	**all**	**,**	**that**	**would**	**be**	**like**	**asking**	**if**	**I**	**can**	**read**	**your**	**voice**	**.**
后	全部	,	那	会	是	喜欢	问	如果	我	能	读	你的	嗓音	.

毕竟，那就像问我能不能读懂你的声音一样。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] . "

Of	**course**	**I**	**can**	**,**	**Mr**	**.**	**Malone**	**.**	**"**
的	课程	我	能	,	先生	.	马龙	.	"

当然可以，马龙先生。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	**That**	**does**	**it**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**.**
"	那	做	它	,	"	马龙	说	.

“就这样吧，”马龙说道。

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ][hɑːd][mæn][tuː; tə] [kən'vɪns] .

"	**I'm**	**not**	**a**	**hard**	**man**	**to**	**convince**	**.**
"	我是	不是	一个	难的	男人	到	说服	.

“我不是个很难说服的人。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [siː] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪm][ðə; ði][fɜːst] [wʌn][tuː; tə][əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	**when**	**I**	**see**	**the**	**truth**	**,**	**I'm**	**the**	**first**	**one**	**to**	**admit**	**it**	**,**
和	什么时候	我	看	这	真相	,	我是	这	第一的	一	到	承认	它	,

当我看清真相时，我会第一个承认。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌt] .

even	**if**	**it**	**makes**	**me**	**look**	**like**	**a**	**nut**	**.**
甚至	如果	它	制作	我	看	喜欢	一个	坚果	.

即使这让我看起来像个疯子。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] .

"	**He**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**little**	**old**	**lady**	**.**
"	他	转向	后退	到	这	小的	老的	女士	.

他转过身去看那位老太太。

" ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Begging**	**your**	**pardon**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	乞讨	你的	赦免	,	"	他	说	.

“请再说一遍，”他说。

" [əʊ] , [maɪ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**my**	**,**	**"**	**the**	**little**	**old**	**lady**	**said**	**.**
"	哦	,	我的	,	"	这	小的	老的	女士	说	.

“哦，我的天哪，”老太太说道。

" [ai] ['riːəli] [dəʊnt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

"	**I**	**really**	**don't**	**mind**	**at**	**all**	**.**
"	我	真的	不	头脑	在	全部	.

“我真的一点也不介意。”

[stɪks] [ænd; ənd] [stəʊnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [kæn; kən] [breɪk] [maɪ] [bəʊnz] .

Sticks	**and**	**stones**	**,**	**you**	**know**	**,**	**can**	**break**	**my**	**bones**	**.**
棍子	和	石头	,	你	知道	,	能	休息	我的	骨头	.

你知道，棍棒和石头会打断我的骨头。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kɔːld] [nʌts] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] , [kæn; kən]['nevə(r)] [hɜːt] [ˌem 'iː] .

But	**being**	**called**	**nuts**	**,**	**Mr**	**.**	**Malone**	**,**	**can**	**never**	**hurt**	**me**	**.**
但	存在	称为	坚果	,	先生	.	马龙	,	能	绝不	伤害	我	.

但被人叫做疯子，马龙先生，对我来说永远不会有伤害。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] [biːn] [səʊ] ['meni] [j'iəz] — [səʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] — "

After	**all**	**,**	**it's**	**been**	**so**	**many**	**years**	**—**	**so**	**many**	**hundreds**	**of**	**years**	**—**	**"**
后	全部	,	它是	到过	所以	许多	年	—	所以	许多	数百	的	年	—	"

毕竟，已经过去了这么多年——几百年了——”

" [ʃʊə(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] ['i:zəli] .
" Sure , " Malone said easily .
" 当然 , " 马龙 说 容易地 .

“当然，”马龙轻松地说。

[bɔɪd] [brəʊk] [ɪn] .
Boyd broke in .
博伊德 打破 在 .

博伊德闯了进来。

" ['lɪs(ə)n] , [mə'ləʊn] , " [hi:; hi] [sed] , " [du:; də][ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] ? "
" Listen , Malone , " he said , " do you mind telling me what is going on ? "
" 听 , 马龙 , " 他 说 , " 做 你 头脑 讲述 我 什么 是 去 在 ? "

“听着，马龙，”他说，“你介意告诉我到底发生了什么事吗？”

" [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" It's very simple , " Malone said .
" 它是 非常 简单的 , " 马龙 说 .

“这很简单，”马龙说。

" [mɪs] ['tɔmpsn] [hɪə(r)] . . . ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] ; [aɪ] [mi:n] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [aɪ] . . . ['ri:əli] [ɪz][ə; eɪ]
" Miss Thompson here . . . pardon me ; I mean Queen Elizabeth I . . . really is a
" 错过 汤普森 这里 . . . 赦免 我 ; 我 意思是 女王 伊丽莎白 我 . . . 真的 是 一个
['telɪpæθ] .
telepath .
心灵感应 .

“汤普森小姐……抱歉，我是说伊丽莎白一世女王……真的是一位心灵感应者。”

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] ['sʌmweə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] [ə'weɪ] . "
I think I want to lie down somewhere until it goes away . "
我 思考 我 想 到 说谎 向下 某处 直到 它 去 离开 . "

我想找个地方躺下，直到它消失。

" [ʌn'tɪl] [wɒt] [gəʊz] [ə'weɪ] ?
" Until what goes away ?
" 直到 什么 去 离开 ?

“直到什么消失？”

" [mɪs] ['wɪlsn] [sed] .
" Miss Wilson said .
" 错过 威尔逊 说 .

威尔逊小姐说。

[mə'ləʊn] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] .
Malone stared at her almost without seeing her , if not quite .
马龙 凝视 在 她 几乎 没有 看到 她 , 如果 不是 相当 .

马龙盯着她看，几乎没看见她，或者说根本没看见她。

" ['evriθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Everything , " he said .
" 一切 , " 他 说 .

“一切，”他说。

[hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He closed his eyes .
他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sekənd] .

"	My	goodness	,	"	the	little	old	lady	said	after	a	second	.
"	我的	善良	,	"	这	小的	老的	女士	说	后	一个	第二	.

“我的天哪，”老太太过了一会儿说道。

" ['ɛvriˌθɪŋz] [səʊ] [kən'fjuːzd] .

"	Everything's	so	confused	.
"	一切都是	所以	使困惑	.

“一切都乱成一团。”

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] [ɪz] ['terəbli] ['ʃeɪkən] [ʌp] [baɪ] ['evriθɪŋ] .

Poor	Mr	.	Malone	is	terribly	shaken	up	by	everything	.
贫穷的	先生	.	马龙	是	可怕	摇晃	向上	经过	一切	.

可怜的马龙先生被这一切吓坏了。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	She	stood	up	,	still	holding	her	knitting	,	and	went	across	the	room	.
"	她	站立	向上	,	仍然	保持	她	针织	,	和	去	穿过	这	房间	.

她站起身，手里还拿着毛线，走到房间另一边。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [nɜːs] , [ænd; ənd] [tɒm] [bɔɪd] ,

Before	the	astonished	eyes	of	the	doctor	and	nurse	,	and	Tom	Boyd	,
前	这	惊讶	眼睛	的	这	医生	和	护士	,	和	汤姆	博伊德	,

在医生、护士和汤姆·博伊德惊愕的目光中，

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

she	patted	the	FBI	agent	on	the	shoulder	.
她	轻拍	这	联邦调查局	代理人	在	这	肩膀	.

她拍了拍FBI探员的肩膀。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	,	there	,	Mr	.	Malone	,	"	she	said	.
"	那里	,	那里	,	先生	.	马龙	,	"	她	说	.

“好了好了，马龙先生，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .

"	It	will	all	be	perfectly	all	right	.
"	它	将要	全部	是	完美	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[jʊl] [siː] .

You'll	see	.
你会	看	.

你会看到的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

"	Then	she	returned	to	her	seat	.
"	然后	她	返回	到	她	座位	.

然后她回到座位上。

[mə'ləʊn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Malone	opened	his	eyes	.
马龙	打开	他的	眼睛	.

马龙睁开了眼睛。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] .

He	turned	to	Dr	.	Harman	.
他	转向	到	博士	.	哈曼	.

他转向哈曼医生。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ʌp] [bɔɪd] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] . . .

"	You	called	up	Boyd	here	,	"	he	said	,	"	and	told	him	that	.	.	.
"	你	称为	向上	博伊德	这里	,	"	他	说	,	"	和	讲述	他	那	.	.	.

“你把博伊德叫过来，”他说，“告诉他……”

[ɜː(r)] . . .

er	.	.	.
呃	.	.	.

呃……

[mɪs] ['tɔmpsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪpæθ] .

Miss	Thompson	was	a	telepath	.
错过	汤普森	曾是	一个	心灵感应	.

汤普森小姐是一位心灵感应者。

[haʊd] - [juː; jʊ] [nəʊ] ? "

Howd	'	you	know	?	"
霍德	-	你	知道	?	"

你怎么知道的?

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [pʊt] [ɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

"	It's	all	right	,	"	the	little	old	lady	put	in	from	her	chair	.
"	它是	全部	正确的	,	"	这	小的	老的	女士	放	在	从	她	椅子	.

“没关系,”老太太从椅子上说道。

" [aɪ][doʊnt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [mɪs] ['tɔmpsn] , [nɒt] [raɪt] [naʊ] , ['enihaʊ] . "

"	I	don't	mind	your	calling	me	Miss	Thompson	,	not	right	now	,	anyhow	.	"
"	我	不	头脑	你的	呼叫	我	错过	汤普森	,	不是	正确的	现在	,	无论如何	.	"

“我不介意你叫我汤普森小姐，至少现在不介意。”

" [θæŋks] , " [mə'ləʊn] [sed] ['feɪntli] .

"	Thanks	,	"	Malone	said	faintly	.
"	谢谢	,	"	马龙	说	淡淡的	.

“谢谢,”马龙轻声说道。

['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] [wɒz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [bɪ'fʌdld] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Dr	.	Harman	was	blinking	in	a	kind	of	befuddled	astonishment	.
博士	.	哈曼	曾是	眨眼	在	一个	种类	的	困惑	惊讶	.

哈曼博士眨着眼睛，一脸茫然和惊讶。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['tenə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['skwiːkɪŋ] [hɔːlt] ,

"	You	mean	she	really	is	a	—	"	He	stopped	and	brought	his	tenor	voice	to	a	squeaking	halt	,
"	你	意思是	她	真的	是	一个	—	"	他	停止	和	带来	他的	男高音	嗓音	到	一个	吱吱作响	停止	,

“你的意思是说她真的是——”他停了下来，他那略带尖锐的男高音戛然而止。

[riˈgein, riː-][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [pɔɪz] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [əˈgen] .

regained	his	professional	poise	,	and	began	again	.
恢复	他的	专业的	沉着	,	和	开始	再次	.

他重拾职业风范，重新开始工作。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	rather	not	discuss	the	patient	in	her	presence	,	Mr	.	Malone	,	"	he	said	.
"	ID	相当	不是	讨论	这	病人	在	她	在场	,	先生	.	马龙	,	"	他	说	.

“马龙先生，我不想在她面前讨论这位病人,”他说。

" [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɒfɪs] — "

"	If	you'll	just	come	into	my	office	—	"
"	如果	你会	只是	来	进入	我的	办公室	—	"

“如果你愿意到我办公室来一趟——”

" [əʊ] , [bɒʃ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] , " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [sed] ['prɪmli] .

"	Oh	,	bosh	,	Dr	.	Harman	,	"	the	little	old	lady	said	primly	.
"	哦	,	博什	,	博士	.	哈曼	,	"	这	小的	老的	女士	说	纯粹	.

“哦，胡说，哈曼医生,”老太太一本正经地说。

" [ai][duː; də] [wɪʃ] [jʊd] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kwiːn] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ə'bɪlətɪ] .

"	I	do	wish	you'd	give	your	own	Queen	credit	for	some	ability	.
"	我	做	希望	你会	给	你的	自己的	女王	信用	为了	一些	能力	.

“我真希望你能承认你自己的女王也有一定的能力。”

['gʊdnəs] [nəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [smɑːt] [ɪ'nʌf] . "

Goodness	knows	you	think	you're	smart	enough	.	"
善良	知道	你	思考	你是	聪明的	足够的	.	"

天知道你觉得自己足够聪明。

" [naʊ] , [naʊ] , [mɪs] ['tɔmpsn] ,

"	Now	,	now	,	Miss	Thompson	,
"	现在	,	现在	,	错过	汤普森	,

“好了好了，汤普森小姐，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [hɪz; ɪz] [best] [greɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['gʌvənmənt] [ɪn'spektɪd]

"	he	said	in	what	was	obviously	his	best	Grade	A	Choice	Government	Inspected
"	他	说	在	什么	曾是	明显地	他的	最好的	年级	一个	选择	政府	检查

['mænə(r)] .

couchside	manner	.
沙发边	方式	.

“他用他那显然是政府认证的A级沙发客式语气说道。

" [doʊnt] . . . . "

"	Don't	.	.	.	"
"	不	.	.	.	"

“不....”

" . . . [ʌp'set] [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

"	.	.	.	Upset	yourself	,	"	she	finished	for	him	.
"	.	.	.	沮丧的	你自己	,	"	她	完成的	为了	他	.

“.....你自己难过吧。”她替他说完。

" [naʊ] , ['riːəli] , ['dɒktə(r)] .

"	Now	,	really	,	doctor	.
"	现在	,	真的	,	医生	.

“现在，真的，医生。”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] . "

I	know	what	you're	going	to	tell	them	.	"
我	知道	什么	你是	去	到	告诉	他们	.	"

我知道你要跟他们说什么。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['tɔmpsn] , [aɪ] — "

"	But	Miss	Thompson	,	I	—	"
"	但	错过	汤普森	,	我	—	"

“但是汤普森小姐，我——”

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['ɒnɪstli] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪpæθ] , " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [sed] .

"	You	didn't	honestly	think	I	was	a	telepath	,	"	the	little	old	lady	said	.
"	你	没有	诚实地	思考	我	曾是	一个	心灵感应	,	"	这	小的	老的	女士	说	.

“你不会真的认为我是个心灵感应者吧？”老太太说道。

" ['hevənz] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] .

"	Heavens	,	we	know	that	.
"	天	,	我们	知道	那	.

天哪，我们当然知道。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [maɪndz] . . .

And	you're	going	to	tell	them	how	I	used	to	say	I	could	read	minds	.	.	.
和	你是	去	到	告诉	他们	如何	我	用过的	到	说	我	可以	读	思想	.	.	.

你打算告诉他们我以前说过我会读心术吗.....

[əʊ] , [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

oh	**,**	**years**	**and**	**years**	**ago**	**.**
哦	,	年	和	年	前	.

哦，那是很多很多年前的事了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

And	**because**	**of**	**that**	**you**	**thought**	**it**	**might**	**be**	**worth**	**while**	**to**	**tell**	**the**
和	因为	的	那	你	想法	它	可能	是	值得	尽管	到	告诉	这

[ˌef biː 'aɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [wɪtʃ] ['wʌznt] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

FBI	**about**	**me**	**—**	**which**	**wasn't**	**very**	**kind**	**of**	**you**	**,**
联邦调查局	关于	我	—	哪个	不是	非常	种类	的	你	,

正因如此，你才觉得有必要把我的事告诉联邦调查局——你这样做实在太不厚道了。

['dɒktə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [waɪ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['sʌmbədi] [laɪk] [ˌem 'iː] . "

doctor	**,**	**before**	**you**	**knew**	**anything**	**about**	**why**	**they**	**wanted**	**somebody**	**like**	**me**	**.**	**"**
医生	,	前	你	知道	任何事物	关于	为什么	他们	通缉	某人	喜欢	我	.	"

医生，在你了解他们为什么需要像我这样的人之前。”

" [naʊ] , [naʊ] , [mɪs] ['tɔmpsn] , " [mɪs] ['wɪlsn] [sed] ,

"	**Now**	**,**	**now**	**,**	**Miss**	**Thompson**	**,**	**"**	**Miss**	**Wilson**	**said**	**,**
"	现在	,	现在	,	错过	汤普森	,	"	错过	威尔逊	说	,

“好了好了，汤普森小姐，”威尔逊小姐说道。

['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdiz] ['ʃəʊldə(r)] .

walking	**across**	**the**	**room**	**to**	**put**	**an**	**arm**	**around**	**the**	**little**	**old**	**lady's**	**shoulder**	**.**
步行	穿过	这	房间	到	放	一个	手臂	大约	这	小的	老的	女士的	肩膀	.

走到房间另一边，把胳膊搭在老太太的肩膀上。

[mə'ləʊn] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [briːf] ['sekənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] .

Malone	**wished**	**for**	**one**	**brief**	**second**	**that**	**he**	**were**	**the**	**old**	**little**	**old**	**lady**	**.**
马龙	希望	为了	一	简短的	第二	那	他	是	这	老的	小的	老的	女士	.

马龙有一瞬间希望自己是那位老太太。

['meɪbi] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ðə; ði] [seɪm] ['triːtmənt]

Maybe	**if**	**he**	**were**	**a**	**patient**	**in**	**the**	**hospital**	**he**	**would**	**get**	**the**	**same**	**treatment**
或许	如果	他	是	一个	病人	在	这	医院	他	会	得到	这	相同的	治疗

.

:

.

如果他是医院的病人，或许也会受到同样的待遇。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [wɜːk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] .

He	**wondered**	**if**	**he**	**could**	**possibly**	**work**	**such**	**a**	**deal**	**.**
他	想知道	如果	他	可以	可能	工作	这样的	一个	交易	.

他想知道自己是否有可能促成这笔交易。

[ðen] [hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] , ['biːɪŋ] [nʌts] .

Then	**he**	**wondered**	**if**	**it**	**would**	**be**	**worth**	**while**	**,**	**being**	**nuts**	**.**
然后	他	想知道	如果	它	会	是	值得	尽管	,	存在	坚果	.

然后他开始怀疑，自己是不是疯了，这样做值不值得。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

But	**of**	**course**	**it**	**would**	**.**
但	的	课程	它	会	.

当然会这样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌts] ['enihaʊ] , ['wʌznt] [hiː; hi] ?

He	**was**	**nuts**	**anyhow**	**,**	**wasn't**	**he**	**?**
他	曾是	坚果	无论如何	,	不是	他	?

他本来就是个疯子，不是吗?

[ʃʊə(r)] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .

Sure	,	he	told	himself	.
当然	,	他	讲述	他自己	.

“当然，”他对自己说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [nʌts] .

They	were	all	nuts	.
他们	是	全部	坚果	.

他们都是疯子。

" ['noʊˌbɑːdiːz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , " [mɪs] ['wɪlsn] [sed] .

"	Nobody's	going	to	hurt	you	,	"	Miss	Wilson	said	.
"	没有人	去	到	伤害	你	,	"	错过	威尔逊	说	.

“没有人会伤害你，”威尔逊小姐说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

She	was	talking	to	the	old	lady	.
她	曾是	说	到	这	老的	女士	.

她在和老太太说话。

" [jʊl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	You'll	be	perfectly	all	right	and	you	don't	have	to	worry	about	a	thing	.	"
"	你会	是	完美	全部	正确的	和	你	不	有	到	担心	关于	一个	事物	.	"

“你肯定没问题，什么都不用担心。”

" [əʊ] , [jes] , [dɪə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [sed] .

"	Oh	,	yes	,	dear	,	I	know	that	,	"	the	little	old	lady	said	.
"	哦	,	是的	,	亲爱的	,	我	知道	那	,	"	这	小的	老的	女士	说	.

“哦，是的，亲爱的，我知道，”老太太说。

" [juː; jʊ]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] .

"	You	only	want	to	help	me	,	dear	.
"	你	仅有的	想	到	帮助	我	,	亲爱的	.

“亲爱的，你只是想帮助我。”

[jʊr; jər] [səʊ][kaɪnd] .

You're	so	kind	.
你是	所以	种类	.

你真好。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌef biː 'aɪ] [men] ['riːəli] [doʊnt] [miːn] ['eni] [hɑːm] .

And	these	FBI	men	really	don't	mean	any	harm	.
和	这些	联邦调查局	男人	真的	不	意思是	任何	伤害	.

这些联邦调查局人员真的没有恶意。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] .

But	Dr	.	Harman	didn't	know	that	.
但	博士	.	哈曼	没有	知道	那	.

但哈曼博士并不知道这一点。

[hiː; hi][dʒʌst] [θɪŋks] [aɪm]['kreɪzi][ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] . "

He	just	thinks	I'm	crazy	and	that's	all	.	"
他	只是	思考	我是	疯狂的	和	那就是	全部	.	"

他只是觉得我疯了，仅此而已。

" [pliːz] , [mɪs] ['tɔmpsn] — " ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] [bɪ'gæn] .

"	Please	,	Miss	Thompson	—	"	Dr	.	Harman	began	.
"	请	,	错过	汤普森	—	"	博士	.	哈曼	开始	.

“请您帮帮我，汤普森小姐——”哈曼医生开口道。

" [dʒʌst]['kreɪzi] , [ðæts] [ɔːl] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [sed] .

"	Just	crazy	,	that's	all	,	"	the	little	old	lady	said	.
"	只是	疯狂的	,	那就是	全部	,	"	这	小的	老的	女士	说	.

“简直疯了，仅此而已。”老太太说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd][ˈnəʊbədi] [sed] [ˈeniθɪŋ] .

She	**turned**	**away**	**for**	**a**	**second**	**and**	**nobody**	**said**	**anything**	**.**
她	转向	离开	为了	一个	第二	和	无人	说	任何事物	.

她转过身去，一瞬间，没有人说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] .

Then	**she**	**turned**	**back**	**.**
然后	她	转向	后退	.

然后她转身走了。

" [duː; də][juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] [ˈθɪŋkɪŋ] [naʊ] ?

"	**Do**	**you**	**all**	**know**	**what**	**he's**	**thinking**	**now**	**?**
"	做	你	全部	知道	什么	他是	思维	现在	?

你们都知道他现在在想什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhɑːmən] [tɜːnd] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈpɜːp(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪgˈnɔːd] [hɪm] .

Dr	**.**	**Harman**	**turned**	**a**	**dull**	**purple**	**,**	**but**	**she**	**ignored**	**him**	**.**
博士	.	哈曼	转向	一个	乏味的	紫色的	,	但	她	忽略	他	.

哈曼博士的脸涨得通红，但她没有理会他。

" [hiːz] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [pruːv] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [jˈiəz] [əˈgəʊ]

"	**He's**	**wondering**	**why**	**I**	**didn't**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**prove**	**all**	**this**	**to**	**you**	**years**	**ago**
"	他是	好奇	为什么	我	没有	拿	这	麻烦	到	证明	全部	这	到	你	年	前

.

:

.

“他想知道为什么我几年前没有费心向你证明这一切。”

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ðæt] , [hiːz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] — "

And	**besides**	**that**	**,**	**he's**	**thinking**	**about**	**—**	**"**
和	除了	那	,	他是	思维	关于	—	"

除此之外，他还在想——

" [mɪs] [ˈtɔmpsn] , " [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhɑːmən] [sed] .

"	**Miss**	**Thompson**	**,**	**"**	**Dr**	**.**	**Harman**	**said**	**.**
"	错过	汤普森	,	"	博士	.	哈曼	说	.

“汤普森小姐，”哈曼医生说。

[hɪz; ɪz][ˈbedsaɪd] [ˈmænə(r)][hæd; həd] [krækt] [θruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ænd; ənd]

His	**bedside**	**manner**	**had**	**cracked**	**through**	**and**	**his**	**voice**	**was**	**harsh**	**and**
他的	床头	方式	有	裂纹	通过	和	他的	嗓音	曾是	残酷的	和

[streɪnd] .

strained	**.**
紧张	.

他的医患沟通技巧已经失效，声音变得沙哑而紧张。

" [pliːz] . "

"	**Please**	**.**	**"**
"	请	.	"

“请。”

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpetjʊləntli] .

"	**Oh**	**,**	**all**	**right**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**a**	**little**	**petulantly**	**.**
"	哦	,	全部	正确的	,	"	她	说	,	一个	小的	任性地	.

“哦，好吧，”她有些不耐烦地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðæt] ['praɪvət] .
" If you want to keep all that private .
" 如果 你 想 到 保持 全部 那 私人的 .

“如果你想把所有这些都保密的话。”

" [mə'ləʊn] [brəʊk] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] , ['fæsɪneɪtɪd] .
" Malone broke in suddenly , fascinated .
" 马龙 打破 在 突然 , 着迷 .

“马龙突然插话，一脸着迷。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [pruːv] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌtelɪ'pæθɪk] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Why didn't you prove you were telepathic before now ? " he said .
" 为什么 没有 你 证明 你 是 心灵感应 前 现在 ? " 他 说 .

“你为什么之前不证明你有心灵感应能力？”他问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] .
The little old lady smiled at him .
这 小的 老的 女士 微笑 在 他 .

那位老太太对他笑了笑。

" [waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Why , because you wouldn't have believed me , " she said .
" 为什么 , 因为 你 不会 有 相信 我 , " 她 说 .

“为什么？因为你根本不会相信我。”她说。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ['niːtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)]
She dropped her knitting neatly in her lap and folded her hands over
她 掉落 她 针织 整齐地 在 她 膝 和 折叠 她 双手 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她将手中的毛线笔整齐地放在腿上，双手交叠放在上面。

" [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [snɪft] .
" None of you wanted to believe me , " she said , and sniffed .
" 没有任何 的 你 通缉 到 相信 我 , " 她 说 , 和 嗅了嗅 .

“你们谁也不愿意相信我，”她说着，抽了抽鼻子。

[mɪs] ['wɪlsn] [muːvd] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
Miss Wilson moved nervously and she looked up .
错过 威尔逊 已搬 紧张地 和 她 看起来 向上 .

威尔逊小姐紧张地动了动，抬起了头。

" [ænd; ənd][dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
" And don't tell me it's going to be all right .
" 和 不 告诉 我 它是 去 到 是 全部 正确的 .

“别跟我说一切都会好起来的。”

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
I know it's going to be all right .
我 知道 它是 去 到 是 全部 正确的 .

我知道一切都会好起来的。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
I'm going to make sure of that .
我是 去 到 制作 当然 的 那 .

我会确保这一点。

" [mə'ləʊn] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] .
" Malone felt a sudden chill .
" 马龙 毛毡 一个 突然 寒意 .

马龙突然感到一阵寒意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,

But	it	was	obvious	,	he	told	himself	,
但	它	曾是	明显的	,	他	讲述	他自己	,

但他告诉自己，这很明显。

[ðæt] [ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

that	the	little	old	lady	didn't	mean	what	she	was	saying	.
那	这	小的	老的	女士	没有	意思是	什么	她	曾是	说	.

那位老太太说的话并非真心话。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] ,

She	smiled	at	him	again	,
她	微笑	在	他	再次	,

她再次对他笑了笑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [æz; əz][ðə; ðiˈ] [smaɪl] [ɒn][ðə; ðiˈ] [feɪs]

and	her	smile	was	as	sweet	and	guileless	as	the	smile	on	the	face
和	她	微笑	曾是	作为	甜的	和	朴实	作为	这	微笑	在	这	脸

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] ['seɪntɪd] ['grænmʌðə(r)] .

of	his	very	own	sainted	grandmother	.
的	他的	非常	自己的	圣徒	祖母	.

她的笑容甜美纯真，就像他那圣洁的祖母脸上的笑容一样。

[nɒt] [ðæt] [mə'ləʊn] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [id] [biːn] [bɔːn] .

Not	that	Malone	remembered	his	grandmother	;	she	had	died	before	he'd	been	born	.
不是	那	马龙	记得	他的	祖母	;	她	有	死亡	前	他会	到过	出生	.

马龙并不记得他的祖母；她在他出生前就去世了。

[bʌt; bət] [ɪf] [id] [hæd; həd][ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [id] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	if	he'd	had	a	grandmother	,	and	if	he'd	remembered	her	,
但	如果	他会	有	一个	祖母	,	和	如果	他会	记得	她	,

但如果他有个祖母，如果他还记得她，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðiˈ] [seɪm] [swiːt] [smaɪl] .

he	was	sure	she	would	have	had	the	same	sweet	smile	.
他	曾是	当然	她	会	有	有	这	相同的	甜的	微笑	.

他确信她会拥有同样的甜美笑容。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ment] [wɒt] [ʃɪd] [sed] .

So	she	couldn't	have	meant	what	she'd	said	.
所以	她	不能	有	意思是	什么	棚	说	.

所以她不可能真心那样说。

[wʊd] [mə'ləʊnz] [əʊn] ['grænmʌðə(r)] [meɪk] [θɪŋz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

Would	Malone's	own	grandmother	make	things	difficult	for	him	?
会	马龙的	自己的	祖母	制作	事物	难的	为了	他	?

马龙的祖母会给他制造麻烦吗?

[ðə; ðiˈ] ['veri] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

The	very	idea	was	ridiculous	.
这	非常	主意	曾是	荒谬的	.

这个想法本身就很荒谬。

['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə'pærəntli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ʃʌt]

Dr	.	Harman	opened	his	mouth	,	apparently	changed	his	mind	,	and	shut
博士	.	哈曼	打开	他的	嘴	,	显然	已更改	他的	头脑	,	和	关闭

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	again	.
它	再次	.

哈曼博士张了张嘴，似乎又改变了主意，然后又闭上了嘴。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

The	little	old	lady	turned	to	him	.
这	小的	老的	女士	转向	到	他	.

老太太转过身来看着他。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] [waɪ] [ai] ['bɒðəd] [tuː; tə] [pruːv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

"	Were	you	going	to	ask	why	I	bothered	to	prove	anything	to	Mr	.
"	是	你	去	到	问	为什么	我	烦恼	到	证明	任何事物	到	先生	.

[mə'ləʊn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Malone	?	"	she	said	.
马龙	?	"	她	说	.

“你是不是想问我为什么要费劲向马龙先生证明什么？”她说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Of	course	you	were	,	and	I	shall	tell	you	.
"	的	课程	你	是	,	和	我	将	告诉	你	.

“你当然是，我会告诉你。”

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

It's	because	Mr	.	Malone	wanted	to	believe	me	.
它是	因为	先生	.	马龙	通缉	到	相信	我	.

那是因为马龙先生想相信我。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .

He	wants	me	.
他	想要	我	.

他想要我。

[hiː; hi] [niːdz] [ˌem 'iː] .

He	needs	me	.
他	需求	我	.

他需要我。

[aɪm][ə; eɪ] ['telɪpæθ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] .

I'm	a	telepath	,	and	that's	enough	for	Mr	.	Malone	.
我是	一个	心灵感应	,	和	那就是	足够的	为了	先生	.	马龙	.

我是个心灵感应者，这就足够让马龙先生放心了。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Isn't	it	?	"
不是	它	?	"

难道不是吗?

" [gʊə(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] , ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] .

"	Gur	,	"	Malone	said	,	taken	by	surprise	.
"	古尔	,	"	马龙	说	,	已采取	经过	惊喜	.

“古尔，”马龙惊讶地说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] ['ædɪd] : " [ai] [ges] [səʊ] . "

After	a	second	he	added	:	"	I	guess	so	.	"
后	一个	第二	他	额外	:	"	我	猜测	所以	.	"

过了一会儿，他又补充道：“我想是的。”

" [juː; jʊ] [siː] , ['dɒktə(r)] ?

"	You	see	,	doctor	?
"	你	看	,	医生	?

你看，医生?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [sed] .

"	the	little	old	lady	said	.
"	这	小的	老的	女士	说	.

“那位老太太说。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — " ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] [bɪ'gæn] .

"	But	you	—	"	Dr	.	Harman	began	.
"	但	你	—	"	博士	.	哈曼	开始	.

“但是你——”哈曼医生刚开口。

" [aɪ] [riːd] [maɪndz] , " [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [sed] .

"	I	read	minds	,	"	the	little	old	lady	said	.
"	我	读	思想	,	"	这	小的	老的	女士	说	.

“我会读心术，”老太太说。

" [ðæts] [raɪt] , ['dɒktə(r)] .

"	That's	right	,	doctor	.
"	那就是	正确的	,	医生	.

“没错，医生。”

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪpæθ] .

That's	what	makes	me	a	telepath	.
那就是	什么	制作	我	一个	心灵感应	.

这就是我拥有心灵感应能力的原因。

" [mə'loʊnz] [breɪn] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] ['ræpɪdli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['gæləksi] .

"	Malone's	brain	was	whirling	rapidly	,	like	a	distant	galaxy	.
"	马龙的	脑	曾是	旋转	快速	,	喜欢	一个	遥远	星系	.

“马龙的大脑飞速运转，就像遥远的星系一样。”

" ['telɪpæθ] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [wɜːd] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Telepath	"	was	a	nice	word	,	he	thought	.
"	心灵感应	"	曾是	一个	好的	单词	,	他	想法	.

他心想，“心灵感应者”这个词真不错。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['telɪpæθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rəʊd] ?

How	did	you	telepath	from	a	road	?
如何	做过	你	心灵感应	从	一个	路	?

你是怎么在马路上进行心灵感应的?

['sɪmp(ə)l] .

Simple	.
简单的	.

简单的。

[ə; eɪ] [rəʊd] [ɪz] [peɪvd] .

A	road	is	paved	.
一个	路	是	铺砌路面	.

道路已铺设完毕。

[mə'ləʊn] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['fʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lɑːf] .

Malone	thought	that	was	pretty	funny	,	but	he	didn't	laugh	.
马龙	想法	那	曾是	漂亮的	有趣的	,	但	他	没有	笑	.

马龙觉得这很有趣，但他没有笑。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [lɑːf] [ə'gen] .

He	thought	he	would	never	laugh	again	.
他	想法	他	会	绝不	笑	再次	.

他以为自己再也不会笑了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [id] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ]

He	wanted	to	cry	,	a	little	,	but	he	didn't	think	he'd	be	able	to	manage
他	通缉	到	哭	,	一个	小的	,	但	他	没有	思考	他会	是	有能力的	到	管理

[ðæt] ['aɪðə(r)] .

that	either	.
那	任何一个	.

他想哭，想稍微哭一下，但他觉得自己也哭不出来。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [hɪm] [fiːl] ['eni] ['betə(r)] .

He	twisted	his	hat	,	but	it	didn't	make	him	feel	any	better	.
他	扭曲	他的	帽子	,	但	它	没有	制作	他	感觉	任何	更好的	.

他扭了扭帽子，但这并没有让他感觉好一些。

['grædʒuəli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] .

Gradually	,	he	became	aware	that	the	little	old	lady	was	talking	to	Dr	.
逐步地	,	他	成为	意识到的	那	这	小的	老的	女士	曾是	说	到	博士	.

['hɑːmən] [ə'gen] .

Harman	again	.
哈曼	再次	.

他渐渐意识到，那位老太太又在和哈曼医生说话了。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,

"	But	,	"	she	said	,	"	since	it	will	make	you	feel	so	much	better	,
"	但	,	"	她	说	,	"	自从	它	将要	制作	你	感觉	所以	很多	更好的	,

“但是，”她说，“因为这会让你感觉好很多，

['dɒktə(r)] , [wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

doctor	,	we	give	you	our	Royal	permission	to	retire	,	and	to	speak	to
医生	,	我们	给	你	我们的	皇家	允许	到	退休	,	和	到	说话	到

['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] [ə'ləʊn] . "

Mr	.	Malone	alone	.	"
先生	.	马龙	独自的	.	"

医生，我们特此准许您退下，单独与马龙先生谈话。

" [mə'ləʊn] [ə'ləʊn] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] ['mʌtə] .

"	Malone	alone	,	"	Dr	.	Harman	muttered	.
"	马龙	独自的	,	"	博士	.	哈曼	低声说道	.

“孤身一人，”哈曼医生喃喃自语道。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] . [maɪ] .

"	Hm	-	m	-	m	.	My	.
"	嗯	-	米	-	米	.	我的	.

嗯……我的。

[wel] .

Well	.
出色地	.

出色地。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [ðæt] [mə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['stændɪŋ]

"	He	turned	and	seemed	to	be	surprised	that	Malone	was	actually	standing
"	他	转向	和	似乎	到	是	惊讶	那	马龙	曾是	实际上	常设

[nɪə(r)][hɪm] .

near	him	.
靠近	他	.

他转过身，似乎很惊讶马龙竟然就站在他旁边。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [wel] .

"	Well	.
"	出色地	.

“出色地。

['mɪstə(r)] . [ə'ləʊn] . . .

Mr	.	Alone	.	.	.
先生	.	独自的	.	.	.

孤独先生……

[mə'ləʊn] . . .
Malone . . .
马龙 . . .

马龙……

[pliːz] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɒfɪs] , [pliːz] ?
please , whoever you are , just come into my office , please ?
请 , 谁 你 是 , 只是 来 进入 我的 办公室 , 请 ?

不管你是谁，请到我办公室来一趟好吗?

" [mə'ləʊn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] .
" Malone looked at the little old lady .
" 马龙 看起来 在 这 小的 老的 女士 .

马龙看着那位老太太。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] .
One of her eyes closed and opened .
一 的 她 眼睛 关闭 和 打开 .

她的一只眼睛闭上又睁开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wɪŋk] .
It was an unmistakable wink .
它 曾是 一个 毋庸置疑 眨眼 .

那是一个毫不掩饰的眨眼。

[mə'ləʊn] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [həʊpt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['mænə(r)] .
Malone grinned at her in what he hoped was a cheerful manner .
马龙 咧嘴一笑 在 她 在 什么 他 希望 曾是 一个 快乐 方式 .

马龙冲她咧嘴一笑，希望自己的笑容是愉快的。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] , " [lets] [gəʊ] .
" All right , " he said to the psychiatrist , " let's go .
" 全部 正确的 , " 他 说 到 这 精神科医生 , " 我们来吧 去 .

“好吧，”他对精神科医生说，“我们走吧。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði][b'eəɹəst] [treɪs] [ɒv; əv] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [bɔɪd] ['fɒləʊd] [hɪm] .
" He turned with the barest trace of regret , and Boyd followed him .
" 他 转向 和 这 最简陋 痕迹 的 后悔 , 和 博伊德 随后 他 .

他转身时脸上几乎看不到一丝悔意，博伊德跟在他身后。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi][ænd; ənd] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [mɪs] ['wɪlsn] , [bɪ'haɪnd] ,
Leaving the little old lady and , unfortunately , the startling Miss Wilson , behind ,
离开 这 小的 老的 女士 和 , 很遗憾 , 这 令人震惊 错过 威尔逊 , 在后面 ,

留下老太太，还有，不幸的是，还有那位令人惊艳的威尔逊小姐。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [faɪld] [bæk] ['ɪntuː]['dɑːktə; draɪv] . ['hɑːrmənz] ['ɒfɪs] .
the procession filed back into Dr . Harman's office .
这 游行 已提交 后退 进入 博士 . 哈曼的 办公室 .

一行人鱼贯返回哈曼医生的办公室。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .
The doctor closed the door , and leaned against it for a second .
这 医生 关闭 这 门 , 和 倾斜 反对 它 为了 一个 第二 .

医生关上门，靠在门上片刻。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld]
He looked as though someone had suddenly revealed to him that the world
他 看起来 作为 尽管 某人 有 突然 揭晓 到 他 那 这 世界
[wɒz; wəz][skweə(r)] .
was square .
曾是 正方形 .

他看起来好像有人突然告诉他，世界是方形的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['iːv(ə)n] .

But	when	he	spoke	his	voice	was	almost	even	.
但	什么时候	他	辐	他的	嗓音	曾是	几乎	甚至	.

但他说话时声音却几乎是平稳的。

" [sɪt] [daʊn] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd] [tʃeəz] .

"	Sit	down	,	gentlemen	,	"	he	said	,	and	indicated	chairs	.
"	坐	向下	,	先生们	,	"	他	说	,	和	表明的	椅子	.

“先生们，请坐，”他说着，指了指椅子。

" [aɪ] ['riːəli] . . .

"	I	really	.	.	.
"	我	真的	.	.	.

“我真的……”

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

well	,	I	don't	know	what	to	say	.
出色地	,	我	不	知道	什么	到	说	.

嗯，我不知道该说什么。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [ʃiːz] [biːn] ['riːdɪŋ] [maɪ][maɪnd] !

All	this	time	,	all	these	years	,	she's	been	reading	my	mind	!
全部	这	时间	,	全部	这些	年	,	她是	到过	阅读	我的	头脑	!

这么多年来，她一直都在读我的心思！

[maɪ][maɪnd] .

My	mind	.
我的	头脑	.

我的思绪。

[ʃiːz] [biːn] ['riːdɪŋ] . . . ['lʊkɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

She's	been	reading	.	.	.	looking	right	into	my	mind	,	or	whatever	it	is	.	"
她是	到过	阅读	.	.	.	寻找	正确的	进入	我的	头脑	,	或者	任何	它	是	.	"

她一直在看书……仿佛能看穿我的心思，或者说，看穿我的内心。”

" [wɒt'evə(r)] [wɒt] [ɪz] ?

"	Whatever	what	is	?
"	任何	什么	是	?

“无论那是什么？”

" [mə'ləʊn] [ɑːskt] , [sɪn'sɪəli] ['ɪntrəstɪd] .

"	Malone	asked	,	sincerely	interested	.
"	马龙	问	,	真挚地	感兴趣的	.

“马龙问道，语气中充满了真诚的兴趣。”

[hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] ['greɪtfəli] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)] [bɔɪdz] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [frɒm; frəm]

He	had	dropped	gratefully	into	a	chair	near	Boyd's	,	across	the	desk	from
他	有	掉落	感激不尽	进入	一个	椅子	靠近	博伊德	,	穿过	这	桌子	从

['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] .

Dr	.	Harman	.
博士	.	哈曼	.

他感激地在博伊德附近的一把椅子上坐了下来，椅子就在哈曼医生办公桌的对面。

" [wɒt'evə(r)] [maɪ][maɪnd][ɪz] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] [sed] .

"	Whatever	my	mind	is	,	"	Dr	.	Harman	said	.
"	任何	我的	头脑	是	,	"	博士	.	哈曼	说	.

“无论我怎么想，”哈曼博士说。

" ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Reading	it	.
"	阅读	它	.

正在阅读。

[əʊ] , [maɪ] . "
Oh , my . "
哦 , 我的 . "

我的天哪。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] , " [mə'ləʊn] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [braɪt]
" Dr . Harman , " Malone began , but the psychiatrist gave him a bright
" 博士 . 哈曼 , " 马龙 开始 , 但 这 精神科医生 给予 他 一个 明亮的
[blæŋk][steə(r)] .
blank stare .
空白的 盯 .

“哈曼医生，”马龙开口道，但这位精神科医生却茫然地盯着他。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Don't you understand ? " he said .
" 不 你 理解 ? " 他 说 .

“你不明白吗？”他说道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] . "
" She's a telepath . "
" 她是 一个 心灵感应 . "

“她有心灵感应能力。”

" [wiː; wi] —
" We —
" 我们 —

“我们-

" [ðə; ði] [fəʊn] [ɒn]['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrmənz] [desk] [tʃaɪmd] ['dʒentli] .
" The phone on Dr . Harman's desk chimed gently .
" 这 电话 在 博士 . 哈曼的 桌子 齐声说道 轻轻地 .

哈曼博士桌上的电话发出了一声轻柔的铃声。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] : " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
He glanced at it and said : " Excuse me .
他 瞥了一眼 在 它 和 说 : " 原谅 我 .

他瞥了一眼，说道：“打扰一下。”

[ðə; ði] [fəʊn] .
The phone .
这 电话 .

电话。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] [sed] : " [hə'ləʊ] ?
" He picked up the receiver and said : " Hello ?
" 他 挑选 向上 这 接收者 和 说 : " 你好 ?

他拿起听筒说：“喂？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɪmɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] .
" There was no image on the screen .
" 那里 曾是 不 图像 在 这 屏幕 .

屏幕上没有图像。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɪmɪdʒ] [ɪ'nʌf] .
But the voice was image enough .
但 这 嗓音 曾是 图像 足够的 .

但声音本身就足以构成形象。

" [ðɪs] [ɪz] ['ændruː] [dʒeɪ] . ['bɜːrɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" This is Andrew J . Burris , " it said .
" 这 是 安德鲁 J . 伯里斯 , " 它 说 .

“这位是安德鲁·J·伯里斯，”屏幕上显示。

" [ɪz] ['kenɪθ] [dʒeɪ] . [mə'ləʊn] [ðeə(r)] ? "

"	Is	Kenneth	J	.	Malone	there	?	"
"	是	肯尼斯	J	.	马龙	那里	?	"

肯尼斯·J·马龙在吗?

" ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] ? " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] .

"	Mr	.	Malone	?	"	the	psychiatrist	said	.
"	先生	.	马龙	?	"	这	精神科医生	说	.

“马龙先生?”精神科医生问道。

" [aɪ] [miːn] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrɪs] ?

"	I	mean	,	Mr	.	Burris	?
"	我	意思是	,	先生	.	伯里斯	?

“我是说，伯里斯先生?”

['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] [ɪz][hɪə(r)] .

Mr	.	Malone	is	here	.
先生	.	马龙	是	这里	.

马龙先生来了。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[əʊ] , [maɪ] .

Oh	,	my	.
哦	,	我的	.

我的天哪。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] ? "

Do	you	want	to	talk	to	him	?	"
做	你	想	到	讲话	到	他	?	"

你想和他谈谈吗?

" [nəʊ] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	No	,	you	idiot	,	"	the	voice	said	.
"	不	,	你	笨蛋	,	"	这	嗓音	说	.

“不，你这个笨蛋，”那个声音说道。

" [aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiːz] [ɔːl] [tʌkt] [ɪn] . "

"	I	just	want	to	know	if	he's	all	tucked	in	.	"
"	我	只是	想	到	知道	如果	他是	全部	塞进去	在	.	"

“我只想知道他有没有睡好。”

" [tʌkt] [ɪn] ?

"	Tucked	in	?
"	塞进去	在	?

盖好被子了吗?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] [geɪv] [ðə; ði] [fəʊn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] .

"	Dr	.	Harman	gave	the	phone	a	sudden	smile	.
"	博士	.	哈曼	给予	这	电话	一个	突然	微笑	.

哈曼博士对着电话突然露出了笑容。

" [ə; eɪ][dʒəʊk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	joke	,	"	he	said	.
"	一个	开玩笑	,	"	他	说	.

“开玩笑的，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒəʊk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	is	a	joke	,	isn't	it	?
"	它	是	一个	开玩笑	,	不是	它	?

“这简直是个笑话，不是吗?”

[ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ['hæpənɪŋ] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] ['weðə(r)] — "
The way things have been happening , you never know whether — "
这 方式 事物 有 到过 发生 , 你 绝不 知道 无论 — "

事情这样发展下去，你永远无法预料——"

" [ə; eɪ][dʒəʊk] , " ['bɜːrɪs] - [vɔɪs] [sed] .
" A joke , " Burris ' voice said .
" 一个 开玩笑 , " 伯里斯 - 嗓音 说 .

"开玩笑的，"伯里斯的声音说道。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] ?
Am I talking to one of the patients ?
是 我 说 到 一 的 这 患者 ?

我是在和病人说话吗?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] [gʌlp] , [gɒt][mæd] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Dr . Harman gulped , got mad , and thought better of it .
" 博士 . 哈曼 吞咽 , 得到 疯狂的 , 和 想法 更好的 的 它 .

哈曼博士咽了口唾沫，生气了，但转念一想，还是算了。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] : " [aɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] ,
At last he said , very gently : " I'm not at all sure ,
在 最后的 他 说 , 非常 轻轻地 : " 我是 不是 在 全部 当然 ,

最后他非常温和地说："我一点也不确定。"

" [ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] [fəʊn] [tuː; tə][mə'ləʊn] .
" and handed the phone to Malone .
" 和 递交 这 电话 到 马龙 .

然后把手机递给了马龙。

[ðə; ði][ˌef biː 'aɪ]['eɪdʒənt] [sed] : " [hə'ləʊ] , [tʃiːf] .
The FBI agent said : " Hello , chief .
这 联邦调查局 代理人 说 : " 你好 , 首席 .

联邦调查局探员说："你好，局长。"

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .
Things are a little confused .
事物 是 一个 小的 使困惑 .

情况有点混乱。

" ['bɜːrɪs] - [feɪs] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] .
" Burris ' face appeared on the screen .
" 伯里斯 - 脸 出现 在 这 屏幕 .

屏幕上出现了伯里斯的脸。

" [kən'fjuːzd] , [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Confused , sure , " he said .
" 使困惑 , 当然 , " 他 说 .

"当然，我很困惑，"他说。

" [ai] [fiːl] [kən'fjuːzd] [ɔːl'redi] .
" I feel confused already .
" 我 感觉 使困惑 已经 .

我感觉很困惑。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] .
" He took a breath .
" 他 采取 一个 气息 .

他深吸了一口气。

" [ai] [kɔːld] [ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɔɪd]
" I called the San Francisco office , and they told me you and Boyd
" 我 称为 这 圣 弗朗西斯科 办公室 , 和 他们 讲述 我 你 和 博伊德
[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] .
were out there .
是 出去 那里 .

“我给旧金山办事处打了电话，他们告诉我你和博伊德在那里。”

[wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?
What's going on ?
是什么 去 在 ?

这是怎么回事?

" [mə'ləʊn] [sed] ['kɔːʃəsli] : " [wɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] .
" Malone said cautiously : " We've found a telepath .
" 马龙 说 谨慎地 : " 我们已经 成立 一个 心灵感应 .

马龙谨慎地说：“我们找到了一个心灵感应者。”

" ['bɜːrɪs] - [aɪz] ['waɪdnd] ['slaɪtli] .
" Burris ' eyes widened slightly .
" 伯里斯 - 眼睛 扩大 轻微地 .

伯里斯的眼睛微微睁大。

" [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ? "
" Another one ? "
" 其他 一 ? "

“又来一个？”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ?
" What are you talking about , another one ?
" 什么 是 你 说 关于 , 其他 一 ?

“你在说什么，又一个吗？”

" [mə'ləʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] .
" We have one .
" 我们 有 一 .

我们有一个。

[dʌz] ['enibɒdi] [els] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] ? "
Does anybody else have any more ? "
做 任何人 别的 有 任何 更多的 ? "

还有其他人有吗?

" [wel] , " ['bɜːrɪs] [sed] , " [wiː; wi][dʒʌst][gɒt][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] — ['meɪbi] .
" Well , " Burris said , " we just got a report on another one — maybe .
" 出色地 , " 伯里斯 说 , " 我们 只是 得到 一个 报告 在 其他 一 — 或许 .

“嗯，”伯里斯说，“我们刚刚收到另一起案件的报告——也许是吧。”

[bɪ'saɪdz] [jɔːz] , [ai] [miːn] . "
Besides yours , I mean . "
除了 你的 , 我 意思是 . "

除了你的以外，我是说。”

" [ai] [həʊp] [ðə; ði] [wʌn] [juːv] [gɒt] [ɪz] [ɪn] ['betə(r)] [ʃeɪp] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [aɪv] [gɒt] ,
" I hope the one you've got is in better shape than the one I've got ,
" 我 希望 这 一 你已经 得到 是 在 更好的 形状 比 这 一 我已经 得到 ,

“我希望你那台比我那台状况好。”

" [mə'ləʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

“马龙说道。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [spæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] :
He took a deep breath , and then spat it all out at once :
他 采取 一个 深的 气息 , 和 然后 争吵 它 全部 出去 在 一次 :

他深吸一口气，然后一口气全吐了出来：

" [ðə; ði] [wʌn] [wɪv] [faʊnd] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] .
" The one we've found is a little old lady .
" 这 一 我们已经 成立 是 一个 小的 老的 女士 .

“我们找到的是一位老太太。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ai] .
She thinks she's Queen Elizabeth I .
她 思考 她是 女王 伊丽莎白 我 .

她觉得自己是伊丽莎白一世女王。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] , [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nʌts] . "
She's a telepath , sure , but she's nuts . "
她是 一个 心灵感应 , 当然 , 但 她是 坚果 . "

她确实有心灵感应能力，但她疯了。

" [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ?
" Queen Elizabeth ?
" 女王 伊丽莎白 ?

“伊丽莎白女王？”

" ['bɜːrɪs] [sed] .
" Burris said .
" 伯里斯 说 .

伯里斯说。

" [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ? "
" Of England ? "
" 的 英格兰 ? "

“英格兰的？”

" [ðæts] [raɪt] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" That's right , " Malone said .
" 那就是 正确的 , " 马龙 说 .

“没错，”马龙说道。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
He held his breath .
他 握住 他的 气息 .

他屏住了呼吸。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " ['bɜːrɪs] [ɪk'spləʊdɪd] , " [ðev] [ɔːl'redi] [gɒt] [wʌn] .
" Damn it , " Burris exploded , " they've already got one .
" 该死 它 , " 伯里斯 爆炸了 , " 他们有 已经 得到 一 .

“该死，”伯里斯怒道，“他们已经有一个了。”

" [mə'ləʊn] [saɪd] .
" Malone sighed .
" 马龙 叹了口气 .

马龙叹了口气。

" [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is another one , " he said .
" 这 是 其他 一 , " 他 说 .

“这是另一个，”他说。

" [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn] .
" Or , rather , the original one .
" 或者 , 相当 , 这 原来的 一 .

或者更确切地说，是最初的那个。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [kleɪmz] [ʃiːz] [ɪ'mɔːt(ə)l] . "
She also claims she's immortal . "
她 还 索赔 她是 不朽 . "

她还声称自己是不死的。

" [laɪvz; lɪvz][fər'evə(r)] ?
" Lives forever ?
" 生活 永远 ?

“永生？”

" ['bɜːrɪs] [sed] .
" Burris said .
" 伯里斯 说 .

伯里斯说。

" [juː; jʊ] [miːn] [laɪk] [ðæt] ? "
" You mean like that ? "
" 你 意思是 喜欢 那 ? "

“你是说像那样吗？”

" [ɪ'mɔːt(ə)l] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Immortal , " Malone said .
" 不朽 , " 马龙 说 .

“不朽的，”马龙说道。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

" ['bɜːrɪs] [n'ɒdɪd] .
" Burris nodded .
" 伯里斯 点头 .

伯里斯点了点头。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['wʌrid] .
Then he looked worried .
然后 他 看起来 担心 .

然后他看起来很担忧。

" [tel] [ˌem 'iː] , [mə'ləʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Tell me , Malone , " he said .
" 告诉 我 , 马龙 , " 他 说 .

“告诉我，马龙，”他说。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" She isn't , is she ? "
" 她 不是 , 是 她 ? "

她不是，对吧?

" ['ɪz(ə)nt] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" Isn't immortal , you mean ?
" 不是 不朽 , 你 意思是 ?

你的意思是说，难道不是永生吗?

" [mə'ləʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

['bɜːrɪs] [n'ɒdɪd] .
Burris nodded .
伯里斯 点头 .

伯里斯点了点头。

[mə'ləʊn] [sed] ['kɒnfɪdəntli] : " [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Malone said confidently : " Of course not .
马龙 说 自信地 : " 的 课程 不是 .

马龙自信地说：“当然不是。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
" There was a little pause .
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 .

“短暂的停顿。”

[mə'ləʊn] [θɔːt] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .
Malone thought things over .
马龙 想法 事物 超过 .

马龙仔细考虑了一番。

[hel] , ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
Hell , maybe she was immortal .
地狱 , 或许 她 曾是 不朽 .

说不定她是不死的呢。

['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['hædnt] [ðeɪ] ?
Stranger things had happened , hadn't they ?
陌生人 事物 有 发生 , 之前没有 他们 ?

更离奇的事情都发生过，不是吗?

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] .
He looked over at Dr . Harman .
他 看起来 超过 在 博士 . 哈曼 .

他看向哈曼博士。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" How about that ? " he said .
" 如何 关于 那 ? " 他 说 .

“怎么样？”他说道。

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ɪ'mɔːt(ə)l] ?
" Could she be immortal ?
" 可以 她 是 不朽 ?

她会不会是不朽的?

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] .
" The psychiatrist shook his head decisively .
" 这 精神科医生 摇晃 他的 头 果断地 .

精神科医生果断地摇了摇头。

" [ʃiːz] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] , ['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt]
" She's been here for over forty years , Mr . Malone , ever since her late
" 她是 到过 这里 为了 超过 四十 年 , 先生 . 马龙 , 曾经 自从 她 晚的
[tiːnz] .
teens .
青少年 .

“马龙先生，她在这里已经超过四十年了，从她十几岁的时候就一直住在这里。”

[hɜː(r); hə(r)] ['rekɔːdz] [ʃəʊ] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [sə'tɪfɪkət] [ɪz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] .

Her	records	show	all	that	,	and	her	birth	certificate	is	in	perfect	order	.
她	记录	展示	全部	那	,	和	她	出生	证书	是	在	完美的	命令	.

她的档案记录显示了所有这些信息，她的出生证明也完全正确。

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

Not	a	chance	.
不是	一个	机会	.

绝无可能。

" [mə'ləʊn] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] .

"	Malone	sighed	and	turned	back	to	the	phone	.
"	马龙	叹了口气	和	转向	后退	到	这	电话	.

马龙叹了口气，转过身继续看手机。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [tʃiːf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Of	course	she	isn't	immortal	,	chief	,	"	he	said	.
"	的	课程	她	不是	不朽	,	首席	,	"	他	说	.

“她当然不是不死的，老大，”他说。

" [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] .

"	She	couldn't	be	.
"	她	不能	是	.

她不可能。

['nəʊbədi] [ɪz] .

Nobody	is	.
无人	是	.

没有一个人。

[dʒʌst][ə; eɪ] [nʌt] . "

Just	a	nut	.	"
只是	一个	坚果	.	"

只是一颗坚果。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] , " ['bɜːrɪs] [sed] .

"	I	was	afraid	of	that	,	"	Burris	said	.
"	我	曾是	害怕的	的	那	,	"	伯里斯	说	.

“我担心的就是这个，”伯里斯说。

" [ə'freɪd] ?

"	Afraid	?
"	害怕的	?

“害怕的?

" [mə'ləʊn] [sed] .

"	Malone	said	.
"	马龙	说	.

马龙说道。

['bɜːrɪs] [n'ɒdɪd] .

Burris	nodded	.
伯里斯	点头	.

伯里斯点了点头。

" [wɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] — [ɪf] [hiː; hi] [tʃeks] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We've	got	another	one	—	if	he	checks	out	,	"	he	said	.
"	我们已经	得到	其他	一	—	如果	他	检查	出去	,	"	他	说	.

“如果他能通过审核，我们还有另一个选择，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那位和蔼可亲的老太太(That Sweet Little Old Lady)
第4/9页

" [raɪt] [hɪə(r)][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] — [ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθ] . "
" Right here in Washington — St . Elizabeths . "
" 正确的 这里 在 华盛顿 — 英石 . 伊丽莎白 . "

“就在华盛顿——圣伊丽莎白医院。”

" [ə'nʌðə(r)] [nʌt] ? "
" Another nut ? "
" 其他 坚果 ? "

“又一个坚果？”

" [streɪt] - ['dʒækɪt] [keɪs] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" Strait - jacket case , " Burris said .
" 海峡 - 夹克 案件 , " 伯里斯 说 .

“这是个束缚衣案例，”伯里斯说道。

" [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
" Delusions of persecution .
" 妄想 的 迫害 .

“被迫害妄想。”

[ˌpærə'nɔɪə] .
Paranoia .
妄想症 .

妄想症。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [aɪ][kænt] [prə'naʊns] .
And a lot of other things I can't pronounce .
和 一个 很多 的 其他 事物 我 不能 发音 .

还有许多其他我念不出来的词。

[bʌt; bət][aɪm] ['sendɪŋ] [hɪm][ɒn][aʊt][tuː; tə] ['jʌkə] [flæts] ['enihaʊ] , ['ʌndə(r)] [gɑːd] .
But I'm sending him on out to Yucca Flats anyhow , under guard .
但 我是 发送 他 在 出去 到 丝兰 公寓 无论如何 , 在下面 警卫 .

但我还是要派他去尤卡弗拉茨，有看守。

[juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ][juːz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
You might find a use for him . "
你 可能 寻找 一个 使用 为了 他 . "

你或许能找到他的用处。

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Oh , sure , " Malone said .
" 哦 , 当然 , " 马龙 说 .

“哦，当然，”马龙说。

" [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" We can't afford to overlook a thing , " Burris said .
" 我们 不能 买得起 到 俯瞰 一个 事物 , " 伯里斯 说 .

“我们不能有丝毫疏忽，”伯里斯说。

[mə'ləʊn] [saɪd] .
Malone sighed .
马龙 叹了口气 .

马龙叹了口气。

" [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	,	"	he	said	.
"	我	知道	,	"	他	说	.

“我知道，”他说。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ðiː] [seɪm] — "

"	But	all	the	same	—	"
"	但	全部	这	相同的	—	"

但即便如此——

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [mə'ləʊn] , " ['bɜːrɪs] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['pælpəbli] [fɔːls] [eə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .

"	Don't	worry	about	a	thing	,	Malone	,	"	Burris	said	with	a	palpably	false	air	of	confidence	.
"	不	担心	关于	一个	事物	,	马龙	,	"	伯里斯	说	和	一个	明显地	错误的	空气	的	信心	.

“别担心，马龙，”伯里斯用一种明显虚假的自信说道。

" [juː; jʊ] [get] [ðɪs] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] [jɔːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['jʌkə] [flæts] , [tuː] .

"	You	get	this	Queen	Elizabeth	of	yours	out	of	there	and	take	her	to	Yucca	Flats	,	too	.
"	你	得到	这	女王	伊丽莎白	的	你的	出去	的	那里	和	拿	她	到	丝兰	公寓	,	也	.

“你把你的伊丽莎白女王从那里弄出来，也把她带到尤卡弗拉茨去。”

" [mə'ləʊn] [kən'sɪdəd] [ðə; ðiː] [ˌpɔsə'bilitiz] .

"	Malone	considered	the	possibilities	.
"	马龙	经过考虑的	这	可能性	.

马龙考虑了各种可能性。

['meɪbi] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [mɔː(r)] ['tɛləˌpæθs] .

Maybe	they	would	find	more	telepaths	.
或许	他们	会	寻找	更多的	心灵感应者	.

或许他们能找到更多心灵感应者。

['meɪbi] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['tɛləˌpæθs] [wʊd] [biː; bi] [nʌts] .

Maybe	all	the	telepaths	would	be	nuts	.
或许	全部	这	心灵感应者	会	是	坚果	.

或许所有心灵感应者都会疯掉。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [ʌn'laɪkli] .

It	didn't	seem	unlikely	.
它	没有	似乎	不太可能	.

这似乎并非不可能。

[ɪ'mædʒɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['tælənt] [ðæt] ['nəʊbədi] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæd; həd] .

Imagine	having	a	talent	that	nobody	would	believe	you	had	.
想象	拥有	一个	天赋	那	无人	会	相信	你	有	.

想象一下，你拥有一项无人相信的才能。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] ['iːzəli] [draɪv] [juː; jʊ] ['kreɪzi] [tuː; tə] [biː; bi] [feɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] .

It	might	very	easily	drive	you	crazy	to	be	faced	with	a	situation	like	that	.
它	可能	非常	容易地	驾驶	你	疯狂的	到	是	面对	和	一个	情况	喜欢	那	.

面对这种情况，你很容易就会发疯。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['jʌkə] [flæts] .

And	there	they	would	be	in	Yucca	Flats	.
和	那里	他们	会	是	在	丝兰	公寓	.

他们当时就在尤卡弗拉茨。

['kenɪθ] [dʒeɪ] . [mə'ləʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['luːni] - [bɪn] [ɪn'hæbətənt] .

Kenneth	J	.	Malone	,	and	a	convention	of	looney	-	bin	inhabitants	.
肯尼斯	J	.	马龙	,	和	一个	习俗	的	疯子	-	垃圾桶	居民	.

肯尼斯·J·马龙，以及一群精神病院的病人。

[fʌn] !

Fun	!
乐趣	!

乐趣！

[mə'ləʊn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] [ˌef biː 'aɪ] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .

Malone	began	to	wonder	why	he	had	gone	into	FBI	work	in	the	first	place	.
马龙	开始	到	想知道	为什么	他	有	已消失	进入	联邦调查局	工作	在	这	第一的	地方	.

马龙开始怀疑自己当初为什么要加入联邦调查局。

" ['lɪs(ə)n] , [tʃiːf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Listen	,	chief	,	"	he	said	.
"	听	,	首席	,	"	他	说	.

“听着，老大，”他说。

" [aɪ] — "

"	I	—	"
"	我	—	"

“我-”

" [ʃʊə(r)] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " ['bɜːrɪs] [sed] ['kwɪkli] .

"	Sure	,	I	understand	,	"	Burris	said	quickly	.
"	当然	,	我	理解	,	"	伯里斯	说	迅速地	.

“当然，我明白了，”伯里斯迅速说道。

" [ʃiːz] ['bæti] .

"	She's	batty	.
"	她是	疯狂	.

她疯了。

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?

But	what	else	can	we	do	?
但	什么	别的	能	我们	做	?

但我们还能做些什么呢?

[mə'ləʊn] , [doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [jʊl] [rɪ'gret] . "

Malone	,	don't	do	anything	you'll	regret	.	"
马龙	,	不	做	任何事物	你会	后悔	.	"

马龙，别做任何你会后悔的事。

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [aɪ] [miːn] , [doʊnt] [rɪ'zaɪn] . "

"	I	mean	,	don't	resign	.	"
"	我	意思是	,	不	辞职	.	"

“我的意思是，别辞职。”

" [tʃiːf] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] — [jʊr; jər] [nɒt] [ˌtelɪ'pæθɪk] [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Chief	,	how	did	you	know	—	you're	not	telepathic	too	,	are	you	?	"
"	首席	,	如何	做过	你	知道	—	你是	不是	心灵感应	也	,	是	你	?	"

“队长，你怎么知道的？你不会也有心灵感应能力吧？ ”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " ['bɜːrɪs] [sed] .

"	Of	course	not	,	"	Burris	said	.
"	的	课程	不是	,	"	伯里斯	说	.

“当然不是，”伯里斯说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [duː; də][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

"	But	that's	what	I	would	do	in	your	place	.
"	但	那就是	什么	我	会	做	在	你的	地方	.

“但如果我是你，我也会这么做。”

[ænd; ənd][doʊnt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] . "

And	don't	do	it	.	"
和	不	做	它	.	"

别这么做。

" [lʊk] , [tʃiːf] , " [məˈləʊn] [sed] .

"	Look	,	chief	,	"	Malone	said	.
"	看	,	首席	,	"	马龙	说	.

“听着，老大，”马龙说道。

" [ðiːz] [nʌts] — "

"	These	nuts	—	"
"	这些	坚果	—	"

“这些坚果——”

" [məˈləʊn] , [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [dʒɒb][səʊ][fɑː(r)] , " [ˈbɜːrɪs] [sed] .

"	Malone	,	you've	done	a	wonderful	job	so	far	,	"	Burris	said	.
"	马龙	,	你已经	完毕	一个	精彩的	工作	所以	远的	,	"	伯里斯	说	.

“马龙，你目前为止做得非常出色，”伯里斯说。

" [jʊl] [get][ə; eɪ] [reɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbetə(r)][dʒɒb] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ˈəʊvə(r)] .

"	You'll	get	a	raise	and	a	better	job	when	all	this	is	over	.
"	你会	得到	一个	增加	和	一个	更好的	工作	什么时候	全部	这	是	超过	.

“等这一切结束了，你会得到加薪和更好的工作。”

[huː] [els] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [twɪtʃ] - [bɪnz][fɔː(r); fə(r)] [ˈtɛləˌpæθs] ?

Who	else	would	have	thought	of	looking	in	the	twitch	-	bins	for	telepaths	?
WHO	别的	会	有	想法	的	寻找	在	这	抽搐	-	垃圾箱	为了	心灵感应者	?

还有谁会想到去Twitch的垃圾箱里寻找心灵感应者呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] , [məˈləʊn] , [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [stʌk] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	you	did	,	Malone	,	and	I'm	proud	of	you	,	and	you're	stuck	with	it	.
但	你	做过	,	马龙	,	和	我是	自豪的	的	你	,	和	你是	卡住	和	它	.

但你做到了，马龙，我为你感到骄傲，你只能接受这个结果了。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [naʊ] .

We've	got	to	use	them	now	.
我们已经	得到	到	使用	他们	现在	.

我们现在就得用上它们了。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [spaɪ] !

We	have	to	find	that	spy	!
我们	有	到	寻找	那	间谍	!

我们必须找到那个间谍!

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] .

"	He	took	a	breath	.
"	他	采取	一个	气息	.

他深吸了一口气。

" [ɒn] [tuː; tə] [ˈjʌkə] [flæts] ! " [hiː; hi] [sed] .

"	On	to	Yucca	Flats	!	"	he	said	.
"	在	到	丝兰	公寓	!	"	他	说	.

“前往尤卡平原！”他说。

[məˈləʊn] [geɪv] [ʌp] .

Malone	gave	up	.
马龙	给予	向上	.

马龙放弃了。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , sir , " he said .
" 是的 , 先生 , " 他 说 .

“是的，先生，”他说。

" ['eniθɪŋ] [els] ? "
" Anything else ? "
" 任何事物 别的 ? "

“还要别的吗？ ”

" [nɒt] [raɪt] [naʊ] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" Not right now , " Burris said .
" 不是 正确的 现在 , " 伯里斯 说 .

“现在还不行，”伯里斯说。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] .
" If there is , I'll let you know .
" 如果 那里 是 , 患病的 让 你 知道 .

“如果有的话，我会通知你。”

" [mə'ləʊn] [hʌŋ] [ʌp] [ʌn'hæpɪli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['vænɪʃd] .
" Malone hung up unhappily as the image vanished .
" 马龙 悬挂 向上 不幸地 作为 这 图像 消失了 .

“图像消失后，马龙不高兴地挂断了电话。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] .
He looked at Dr . Harman .
他 看起来 在 博士 . 哈曼 .

他看向哈曼医生。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [ðæt] .
" Well , " he said , " that's that .
" 出色地 , " 他 说 , " 那就是 那 .

“好吧，”他说，“就这样吧。”

[wɒt] [duː; də] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [rɪ'liːs] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['tɔmpsn] ?
What do I have to do to get a release for Miss Thompson ?
什么 做 我 有 到 做 到 得到 一个 发布 为了 错过 汤普森 ?

我该怎么做才能让汤普森小姐获释?

" ['hɑːmən] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .
" Harman stared at him .
" 哈曼 凝视 在 他 .

哈曼盯着他看。

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [dʒʌst] ['ɪz(ə)nt] ['pɒsəb(ə)l] .
" But , Mr . Malone , " he said , " that just isn't possible .
" 但 , 先生 . 马龙 , " 他 说 , " 那 只是 不是 可能的 .

“但是，马龙先生，”他说，“这根本不可能。”

['riːəli] .
Really .
真的 .

真的。

[mɪs] ['tɔmpsn] [ɪz] [ə; eɪ] [wɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ,
Miss Thompson is a ward of the state ,
错过 汤普森 是 一个 病房 的 这 状态 ,

汤普森小姐是州政府监护对象。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːt] ['ɔːdə(r)] .
and we couldn't possibly allow her release without a court order .
和 我们 不能 可能 允许 她 发布 没有 一个 法庭 命令 .

没有法院命令，我们绝不可能允许她获释。

" [mə'ləʊn] [θɔːt] [ðæt] ['əʊvə(r)] .
" **Malone** **thought** **that** **over** **.**
" 马龙 想法 那 超过 .

“马龙仔细考虑了一下。”

" [əʊ] . [keɪ] . , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" **O** **.** **K** **.** **,** **"** **he** **said** **at** **last** **.**
" 哦 . K . , " 他 说 在 最后的 .

“好吧，”他最后说道。

" [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
" **I** **can** **see** **that** **.**
" 我 能 看 那 .

我看得出来。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [bɔɪd] .
" **He** **turned** **to** **Boyd** **.**
" 他 转向 到 博伊德 .

他转向博伊德。

" [hɪrz] [ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tɒm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Here's** **a** **job** **for** **you** **,** **Tom** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这里是 一个 工作 为了 你 , 汤姆 , " 他 说 .

“汤姆，这是份工作给你。”他说。

" [get] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɒn][ðə; ði] [fəʊn] .
" **Get** **one** **of** **the** **judges** **on** **the** **phone** **.**
" 得到 一 的 这 法官 在 这 电话 .

“给其中一位法官打个电话。”

[jʊl] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʌn] [wɪl] [duː; də][juː 'es][ðə; ði][məʊst] [gʊd] , [fɑːstɪst] . "
You'll **know** **which** **one** **will** **do** **us** **the** **most** **good** **,** **fastest** **.** **"**
你会 知道 哪个 一 将要 做 我们 这 最多 好的 , 最快 . "

你会知道哪种方法对我们最有效、最快捷。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , " [bɔɪd] [sed] .
" **Hm** **-** **m** **-** **m** **,** **"** **Boyd** **said** **.**
" 嗯 - 米 - 米 , " 博伊德 说 .

“嗯……”博伊德说道。

" [seɪ] [dʒʌdʒ] ['dʌnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Say** **Judge** **Dunning** **,** **"** **he** **said** **.**
" 说 法官 邓宁 , " 他 说 .

“邓宁法官说，”他说。

" [gʊd] [mæn] .
" **Good** **man** **.**
" 好的 男人 .

好人。

[fɑːst] ['wɜːkə(r)] . "
Fast **worker** **.** **"**
快速地 工人 . "

工作效率高。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [huː] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" **I** **don't** **care** **who** **,** **"** **Malone** **said** **.**
" 我 不 关心 WHO , " 马龙 说 .

“我不在乎是谁，”马龙说。

" [dʒʌst] [get] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [get] [juː 'es][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['tɔmpsn] .
" **Just** **get** **going** **,** **and** **get** **us** **a** **release** **for** **Miss** **Thompson** **.**
" 只是 得到 去 , 和 得到 我们 一个 发布 为了 错过 汤普森 .

“赶紧行动起来，帮我们把汤普森小姐释放。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" He turned back to the doctor .
" 他 转向 后退 到 这 医生 .

他转过身去看医生。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɒt] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] ?
" By the way , " he said , " has she got any other name ?
" 经过 这 方式 , " 他 说 , " 有 她 得到 任何 其他 姓名 ?

“对了，”他说，“她还有别的名字吗？”

[bɪ'saɪdz] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tjuːdə(r)] , [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['hʌrɪdli] .
Besides Elizabeth Tudor , I mean , " he added hurriedly .
除了 伊丽莎白 都铎王朝 , 我 意思是 , " 他 额外 匆匆 .

“除了伊丽莎白·都铎之外，我的意思是，”他急忙补充道。

" [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [neɪm] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] [sed] , " [ɪz] [rəʊz] ['wɔːkə(r)] ['tɔmpsn] .
" Her full name , " Dr . Harman said , " is Rose Walker Thompson .
" 她 满的 姓名 , " 博士 . 哈曼 说 , " 是 玫瑰 沃克 汤普森 .

“她的全名是，”哈曼博士说，“是罗斯·沃克·汤普森。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ai] , [ˌaɪ 'aɪ] , [ɔː(r)][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ɪ'mɔːt(ə)l] . "
She is not Queen Elizabeth I , II , or XXVIII , and she is not immortal . "
她 是 不是 女王 伊丽莎白 我 , 二 , 或者 二十八 , 和 她 是 不是 不朽 . "

她不是伊丽莎白一世、二世或二十八世女王，她也不是永生的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [mə'ləʊn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [ə; eɪ] ['telɪpæθ] .
" But she is , " Malone pointed out , " a telepath .
" 但 她 是 , " 马龙 尖 出去 , " 一个 心灵感应 .

“但她确实是一位心灵感应者，”马龙指出。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] . "
And that's why I want her . "
和 那就是 为什么 我 想 她 . "

这就是我想要她的原因。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] [sed] , " [biː; bi][ə; eɪ] ['telɪpæθ] .
" She may , " Dr . Harman said , " be a telepath .
" 她 可能 , " 博士 . 哈曼 说 , " 是 一个 心灵感应 .

“她可能，”哈曼博士说，“是个心灵感应者。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːtli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ]
" It was obvious that he had partly managed to forget the disturbing
" 它 曾是 明显的 那 他 有 部分 管理 到 忘记 这 令人不安

['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .
incidents that had happened a few minutes before .
事件 那 有 发生 一个 很少 分钟 前 .

“很明显，他已经部分忘记了几分钟前发生的那些令人不安的事件。”

" [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't even want to discuss that part of it . "
" 我 不 甚至 想 到 讨论 那 部分 的 它 . "

“我甚至不想讨论那部分内容。”

" [əʊ] . [keɪ] . , ['nevə(r)][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [mə'ləʊn] [sed] [ə'griːəbli] .
" O . K . , never mind it , " Malone said agreeably .
" 哦 . K . , 绝不 头脑 它 , " 马龙 说 欣然 .

“好吧，没关系，”马龙欣然说道。

" [tɒm] , [get] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kɔːt] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] ['wɔːkə(r)] ['tɔmpsn] .
" Tom , get us a court order for Rose Walker Thompson .
" 汤姆 , 得到 我们 一个 法庭 命令 为了 玫瑰 沃克 汤普森 .

“汤姆，帮我们弄一份针对罗斯·沃克·汤普森的法院命令。”

[ɪ'fektɪv] ['jestədeɪ] — [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

Effective	**yesterday**	**—**	**day**	**before**	**,**	**if**	**possible**	**.**
有效的	昨天	—	天	前	, 如果		可能的	.

从昨天起生效——如果可能的话，最好是前天。

" [bɔɪd] [n'ɒdɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊn] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] [spəʊk] ['ə'gen] .

"	**Boyd**	**nodded**	**,**	**but**	**before**	**he**	**could**	**get**	**to**	**the**	**phone**	**Dr**	**.**	**Harman**	**spoke**	**again**	**.**
"	博伊德	点头	,	但	前	他	可以	得到	到	这	电话	博士	.	哈曼	辐	再次	.

博伊德点了点头，但还没等他拿起电话，哈曼医生又开口说话了。

" [naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Now**	**,**	**wait**	**a**	**moment**	**,**	**gentlemen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	现在	,	等待	一个	片刻	,	先生们	,	"	他	说	.

“先生们，请稍等片刻，”他说。

" [kɔːt] ['ɔːdə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] [kɔːt] ['ɔːdə(r)] , [mɪs] ['tɔmpsn] [ɪz] ['defɪnətli] [nɒt] [ə; eɪ] [wel] ['wʊmən] ,

"	**Court**	**order**	**or**	**no**	**court**	**order**	**,**	**Miss**	**Thompson**	**is**	**definitely**	**not**	**a**	**well**	**woman**	**,**
"	法庭	命令	或者	不	法庭	命令	,	错过	汤普森	是	确实	不是	一个	出色地	女士	,

“无论有没有法院命令，汤普森小姐的健康状况肯定不好。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [siː] [maɪ] [weɪ] [klɪə(r)] [tuː; tə] — "

and	**I**	**can't**	**see**	**my**	**way**	**clear**	**to**	**—**	**"**
和	我	不能	看	我的	方式	清除	到	—	"

我看不清前进的方向——

" [aɪm] [nɒt] [wel] [maɪ'self] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	**I'm**	**not**	**well**	**myself**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**.**
"	我是	不是	出色地	我	,	"	马龙	说	.

“我自己身体也不舒服，”马龙说。

" [aɪ] [niːd] [sliːp] [ænd; ənd] [aɪ] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kəʊld] .

"	**I**	**need**	**sleep**	**and**	**I**	**probably**	**have**	**a**	**cold**	**.**
"	我	需要	睡觉	和	我	大概	有	一个	寒冷的	.

“我需要睡觉，而且我可能感冒了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊərəti] , [ænd; ənd] — "

But	**I've**	**got**	**to**	**work**	**for**	**the**	**national**	**security**	**,**	**and**	**—**	**"**
但	我已经	得到	到	工作	为了	这	国家的	安全	,	和	—	"

但我必须为国家安全工作，而且——”

" [ðɪs] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , " [bɔɪd] [pʊt] [ɪn] .

"	**This**	**is**	**important**	**,**	**"**	**Boyd**	**put**	**in**	**.**
"	这	是	重要的	,	"	博伊德	放	在	.

“这很重要，”博伊德插话道。

" [aɪ] [dəʊnt] [dɪ'spjuːt] [ðæt] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] [sed] .

"	**I**	**don't**	**dispute**	**that**	**,**	**"**	**Dr**	**.**	**Harman**	**said**	**.**
"	我	不	争议	那	,	"	博士	.	哈曼	说	.

“我并不否认这一点，”哈曼博士说。

" [ˌnevəðə'les] , [aɪ] —

"	**Nevertheless**	**,**	**I**	**—**
"	尽管如此	,	我	—

然而，我——

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] ['əʊpən] .

"	**The**	**door**	**that**	**led**	**into**	**the**	**other**	**room**	**suddenly**	**burst**	**open**	**.**
"	这	门	那	引领	进入	这	其他	房间	突然	爆裂	打开	.

通往另一个房间的门突然被猛地推开。

[ðə; ði] [θriː] [men] [tɜːnd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət] [mɪs] ['wɪlsn] ,

The	three	men	turned	to	stare	at	Miss	Wilson	,
这	三	男人	转向	到	盯	在	错过	威尔逊	,

三人转头盯着威尔逊小姐看。

[huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs]

who	stood	in	the	doorway	for	a	long	second	and	then	stepped	into	the	office
WHO	站立	在	这	门口	为了	一个	长的	第二	和	然后	步	进入	这	办公室

,

,

,

他站在门口愣了好一会儿，然后才走进办公室。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

closing	the	door	quietly	behind	her	.
结束	这	门	悄悄	在后面	她	.

她轻轻地关上了身后的门。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	sorry	to	interrupt	,	"	she	said	.
"	我是	对不起	到	打断	,	"	她	说	.

“不好意思打断一下，”她说。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	Not	at	all	,	"	Malone	said	.
"	不是	在	全部	,	"	马龙	说	.

“完全不是，”马龙说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

"	It's	a	pleasure	to	have	you	.
"	它是	一个	乐趣	到	有	你	.

“很高兴你能来。”

[kʌm] [ə'gen] [suːn] .

Come	again	soon	.
来	再次	很快	.

欢迎下次光临。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	smiled	at	her	.
"	他	微笑	在	她	.

他朝她笑了笑。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [smaɪl] [bæk] .

She	didn't	smile	back	.
她	没有	微笑	后退	.

她没有回以微笑。

" ['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ]['betə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['tɔmpsn] .

"	Doctor	,	"	she	said	,	"	you	better	talk	to	Miss	Thompson	.
"	医生	,	"	她	说	,	"	你	更好的	讲话	到	错过	汤普森	.

“医生，”她说，“你最好和汤普森小姐谈谈。”

[aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] .

I'm	not	at	all	sure	what	I	can	do	.
我是	不是	在	全部	当然	什么	我	能	做	.

我完全不知道我能做什么。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [njuː] . "

It's	something	new	.	"
它是	某物	新的	.	"

这是新事物。

" [njuː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" New ? " he said .
" 新的 ? " 他 说 .

“新的？”他问道。

[ðə; ði] ['wʌri] [laɪnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [spəʊk] ['sɒftli] .
The worry lines on his face were increasing , but he spoke softly .
这 担心 线条 在 他的 脸 是 增加 , 但 他 辐 轻轻 .

他脸上的皱纹越来越深，但他说话的声音却很轻。

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] [θɪŋks] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [naʊ] , " [mɪs]
" The poor dear thinks she's going to get out of the hospital now , " Miss
" 这 贫穷的 亲爱的 思考 她是 去 到 得到 出去 的 这 医院 现在 , " 错过
['wɪlsn] [sed] .
Wilson said .
威尔逊 说 .

“可怜的姑娘以为她现在就能出院了，”威尔逊小姐说。

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ʃiːz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)]
" For some reason , she's convinced that the FBI is going to get her
" 为了 一些 原因 , 她是 确信 那 这 联邦调查局 是 去 到 得到 她
[rɪ'liːst] , [ænd; ənd] —
released , and —
发布 , 和 —

“不知为何，她坚信联邦调查局会让她获释，而且——”

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn] [θriː] ['feɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
" As she saw the expressions on three faces , she stopped .
" 作为 她 锯 这 表达式 在 三 面孔 , 她 停止 .

“当她看到三张脸上的表情时，她停了下来。”

" [wʌts] [rɒŋ] ?
" What's wrong ?
" 是什么 错误的 ?

“怎么了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [mɪs] ['wɪlsn] , " [mə'ləʊn] [sed] , " [wiː; wi] . . . [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [neɪm] ? "
" Miss Wilson , " Malone said , " we . . . may I call you by your first name ? "
" 错过 威尔逊 , " 马龙 说 , " 我们 . . . 可能 我 称呼 你 经过 你的 第一的 姓名 ? "

“威尔逊小姐，”马龙说，“我们……我可以直呼您的名字吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Of course , Mr . Malone , " she said .
" 的 课程 , 先生 . 马龙 , " 她 说 .

“当然，马龙先生，”她说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .
There was a little silence .
那里 曾是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

" [mɪs] ['wɪlsn] , " [mə'ləʊn] [sed] , " [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [neɪm] ?
" Miss Wilson , " Malone said , " what is your first name ?
" 错过 威尔逊 , " 马龙 说 , " 什么 是 你的 第一的 姓名 ?

“威尔逊小姐，”马龙说，“你叫什么名字？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [naʊ] , ['veri] ['dʒentli] .
" She smiled now , very gently .
" 她 微笑 现在 , 非常 轻轻地 .

她露出了微笑，笑容非常温柔。

[mə'ləʊn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] ['maʊntənz] , [ɔː(r)] [klaɪm] ['faɪə(r)] .
Malone wanted to walk through mountains , or climb fire .
马龙 通缉 到 走 通过 山脉 , 或者 爬 火 .

马龙想徒步穿越群山，或者攀爬火焰。

[hiː; hi] [felt] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət] ['wʌndəf(ə)l] .
He felt confused , but wonderful .
他 毛毡 使困惑 , 但 精彩的 .

他感到困惑，但又很美妙。

" ['bɑːb(ə)rə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Barbara , " she said .
" 芭芭拉 , " 她 说 .

“芭芭拉，”她说。

" ['lʌvli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Lovely , " he said .
" 迷人的 , " 他 说 .

“真漂亮，”他说。

" [wel] , ['bɑːb(ə)rə] . . . [ænd; ənd] [pliːz] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ken] .
" Well , Barbara . . . and please call me Ken .
" 出色地 , 芭芭拉 . . . 和 请 称呼 我 肯 .

“嗯，芭芭拉……请叫我肯。”

[ɪts] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['kenɪθ] .
It's short for Kenneth .
它是 短的 为了 肯尼斯 .

这是 Kenneth 的简称。

" [ðə; ðiː] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['brɔːdnd] .
" The smile on her face broadened .
" 这 微笑 在 她 脸 扩大 .

她脸上的笑容更灿烂了。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I thought it might be , " she said .
" 我 想法 它 可能 是 , " 她 说 .

“我当时就觉得可能是这样，”她说。

" [wel] , " [mə'ləʊn] [sed] ['sɒftli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Well , " Malone said softly , " it is .
" 出色地 , " 马龙 说 轻轻 , " 它 是 .

“嗯，”马龙轻声说道，“确实如此。”

['kenɪθ] .
Kenneth .
肯尼斯 .

肯尼斯。

[ðæts] [maɪ] [neɪm] .
That's my name .
那就是 我的 姓名 .

那是我的名字。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['bɑːb(ə)rə] .
And you're Barbara .
和 你是 芭芭拉 .

你是芭芭拉。

" [bɔɪd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Boyd cleared his throat .
" 博伊德 已清除 他的 喉 .

博伊德清了清嗓子。

" [ɑː] , " [məˈləʊn] [sed] .
" Ah , " Malone said .
" 啊 , " 马龙 说 .

“啊,”马龙说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[wel] , [ˈbɑːb(ə)rə] . . . [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [duː; də] .
Well , Barbara . . . well , that's just what we intend to do .
出色地 , 芭芭拉 . . . 出色地 , 那就是 只是 什么 我们 打算 到 做 .

芭芭拉，嗯……嗯，这正是我们打算做的。

[teɪk] [mɪs] [ˈtɔmpsn] [əˈweɪ] .
Take Miss Thompson away .
拿 错过 汤普森 离开 .

把汤普森小姐带走。

[wiː; wi] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] — [ˈbædli] .
We need her — badly .
我们 需要 她 — 糟糕 .

我们非常需要她。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhɑːmən] [hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈbeəli] [muːvd] .
" Dr . Harman had said nothing at all , and had barely moved .
" 博士 . 哈曼 有 说 没有什么 在 全部 , 和 有 仅仅 已搬 .

“哈曼博士一句话也没说，几乎一动不动。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] .
He was staring at a point on his desk .
他 曾是 凝视 在 一个 观点 在 他的 桌子 .

他盯着桌子上的一个点。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌjuː ˈes] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
" She couldn't possibly have heard us , " he muttered .
" 她 不能 可能 有 听到 我们 , " 他 低声说道 .

“她不可能听到我们说话,”他喃喃自语道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈsaʊndpruːf] [dɔː(r)] .
" That's a soundproof door .
" 那就是 一个 隔音 门 .

“那是一扇隔音门。”

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌjuː ˈes] . "
She couldn't have heard us . "
她 不能 有 听到 我们 . "

她不可能听到我们说话。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [mɪs] [ˈtɔmpsn] [əˈweɪ] , " [mɪs] [ˈwɪlsn] [sed] .
" But you can't take Miss Thompson away , " Miss Wilson said .
" 但 你 不能 拿 错过 汤普森 离开 , " 错过 威尔逊 说 .

“但是你不能把汤普森小姐带走,”威尔逊小姐说。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , ['bɑːb(ə)rə] , " [mə'ləʊn] [sed] ['dʒentli] .

"	We	have	to	,	Barbara	,	"	Malone	said	gently	.
"	我们	有	到	,	芭芭拉	,	"	马龙	说	轻轻地	.

“我们必须这么做，芭芭拉，”马龙温和地说。

" [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

"	Try	to	understand	.
"	尝试	到	理解	.

试着理解一下。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][sɪ'kjʊərəti] . "

It's	for	the	national	security	.	"
它是	为了	这	国家的	安全	.	"

这是为了国家安全。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌjuː 'es] ['θɪŋkɪŋ] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] ['mʌtə] .

"	She	heard	us	thinking	,	"	Dr	.	Harman	muttered	.
"	她	听到	我们	思维	,	"	博士	.	哈曼	低声说道	.

“她听到了我们的心声，”哈曼医生低声说道。

" [ðæts] [wɒt] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌjuː 'es] ['θɪŋkɪŋ] .

"	That's	what	;	she	heard	us	thinking	.
"	那就是	什么	;	她	听到	我们	思维	.

“原来如此；她听到了我们的想法。”

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['saʊndpruːf] [dɔː(r)] .

Behind	a	soundproof	door	.
在后面	一个	隔音	门	.

在隔音门后。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ˌɪn'saɪd][ðeə(r)][maɪndz] .

She	can	see	inside	their	minds	.
她	能	看	里面	他们的	思想	.

她能看穿他们的心思。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [siː] [ˌɪn'saɪd][maɪ][maɪnd] . "

She	can	even	see	inside	my	mind	.	"
她	能	甚至	看	里面	我的	头脑	.	"

她甚至能看穿我的心思。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] , " ['bɑːb(ə)rə] [sed] .

"	She's	a	sick	woman	,	"	Barbara	said	.
"	她是	一个	生病的	女士	,	"	芭芭拉	说	.

“她是个病人，”芭芭拉说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — "

"	But	you	have	to	understand	—	"
"	但	你	有	到	理解	—	"

但你必须明白——

" ['vaɪt(ə)l] [nə'sesəti] , " [bɔɪd] [pʊt] [ɪn] .

"	Vital	necessity	,	"	Boyd	put	in	.
"	必不可少的	必要性	,	"	博伊德	放	在	.

“至关重要，”博伊德补充道。

" ['æbsəluːtli] ['vaɪt(ə)l] . "

"	Absolutely	vital	.	"
"	绝对地	必不可少的	.	"

“绝对至关重要。”

" [ˌnevəðə'les] — " ['bɑːb(ə)rə] [sed] .

"	Nevertheless	—	"	Barbara	said	.
"	尽管如此	—	"	芭芭拉	说	.

“然而——”芭芭拉说道。

" [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [riːd] [maɪndz] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] ['wɪspəd] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [təʊn] .

"	She	can	read	minds	,	"	Dr	.	Harman	whispered	in	an	awed	tone	.
"	她	能	读	思想	,	"	博士	.	哈曼	低声说道	在	一个	敬畏	语气	.

“她会读心术，”哈曼博士敬畏地低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] .

"	She	knows	.
"	她	知道	.

她知道。

['evriθɪŋ] .

Everything	.
一切	.

一切。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] . "

She	knows	.	"
她	知道	.	"

她知道。

" [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , " ['bɑːb(ə)rə] [sed] .

"	It's	out	of	the	question	,	"	Barbara	said	.
"	它是	出去	的	这	问题	,	"	芭芭拉	说	.

“这绝对不可能，”芭芭拉说。

" ['weðə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] .

"	Whether	you	like	it	or	not	.
"	无论	你	喜欢	它	或者	不是	.

不管你喜不喜欢。

[mɪs] ['tɔmpsn] [ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['hɒspɪt(ə)l] .

Miss	Thompson	is	not	going	to	leave	this	hospital	.
错过	汤普森	是	不是	去	到	离开	这	医院	.

汤普森小姐不会离开这家医院。

[waɪ] , [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] [ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] [wɔːlz] ?

Why	,	what	could	she	do	outside	these	walls	?
为什么	,	什么	可以	她	做	外部	这些	墙壁	?

她离开这堵墙又能做什么呢?

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [left] [ɪn]['əʊvə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] !

She	hasn't	left	in	over	forty	years	!
她	还没有	左边	在	超过	四十	年	!

她四十多年来都没离开过!

[ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] — "

And	furthermore	,	Mr	.	Malone	—	"
和	此外	,	先生	.	马龙	—	"

此外，马龙先生——”

" ['kenɪθ] , " [mə'ləʊn] [pʊt] [ɪn] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] .

"	Kenneth	,	"	Malone	put	in	,	as	the	door	opened	again	.
"	肯尼斯	,	"	马龙	放	在	,	作为	这	门	打开	再次	.

“肯尼斯，”马龙插话道，这时门再次打开了。

" [aɪ] [miːn] [ken] .

"	I	mean	Ken	.
"	我	意思是	肯	.

我是说肯。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['heɪləʊd] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	The	little	old	lady	put	her	haloed	head	into	the	room	.
"	这	小的	老的	女士	放	她	光环	头	进入	这	房间	.

“那位头戴光环的老太太把她那颗脑袋伸进了房间。”

" [naʊ] , [naʊ] , ['bɑːb(ə)rə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now , now , Barbara , " she said .
" 现在 , 现在 , 芭芭拉 , " 她 说 .

“好了好了，芭芭拉，”她说。

" [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] ['spɔɪlɪŋ] [θɪŋz] .
" Don't you go spoiling things .
" 不 你 去 破坏 事物 .

你别把事情搞砸了。

[dʒʌst][let] [ðiːz] [naɪs][men] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][faɪn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Just let these nice men take me away and everything will be fine , believe me .
只是 让 这些 好的 男人 拿 我 离开 和 一切 将要 是 美好的 , 相信 我 .

就让这些好心人带我走吧，一切都会好起来的，相信我。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [biːn] [ˌaʊt'saɪd] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] . "
Besides , I've been outside more often than you imagine . "
除了 , 我已经 到过 外部 更多的 经常 比 你 想象 . "

此外，我待在户外的次数比你想象的要多得多。

" [ˌaʊt'saɪd] ?
" Outside ?
" 外部 ?

“外部?

" ['bɑːb(ə)rə] [sed] .
" Barbara said .
" 芭芭拉 说 .

芭芭拉说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [sed] .
" Of course , " the little old lady said .
" 的 课程 , " 这 小的 老的 女士 说 .

“当然，”老太太说。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [maɪndz] .
" In other people's minds .
" 在 其他 人们的 思想 .

在别人眼中。

['iːv(ə)n] [jɔːz] .
Even yours .
甚至 你的 .

甚至包括你的。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] . . . [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
I remember that nice young man . . . what was his name ? "
我 记住 那 好的 年轻的 男人 . . . 什么 曾是 他的 姓名 ? "

我记得那个和蔼的年轻人……他叫什么名字来着?

" ['nevə(r)][maɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] , " ['bɑːb(ə)rə] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['fjʊəriəsli] .
" Never mind his name , " Barbara said , flushing furiously .
" 绝不 头脑 他的 姓名 , " 芭芭拉 说 , 冲洗 愤怒地 .

“别在意他的名字，”芭芭拉说着，脸颊瞬间涨得通红。

[mə'ləʊn] [felt] ['ɪnstəntli] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['evri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd]
Malone felt instantly jealous of every nice young man he had ever even heard
马龙 毛毡 即刻 嫉妒的 的 每一个 好的 年轻的 男人 他 有 曾经 甚至 听到
[ɒv; əv] .
of .
的 .

马龙立刻对他听说过的每一个优秀的年轻男子都产生了嫉妒之情。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt] ,

He	wasn't	a	nice	young	man	;	he	was	an	FBI	agent	,
他	不是	一个	好的	年轻的	男人	;	他	曾是	一个	联邦调查局	代理人	,

他不是个讨人喜欢的年轻人；他是一名联邦调查局特工。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sməʊk] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] [kə'raʊz] .

and	he	liked	to	drink	and	smoke	cigars	and	carouse	.
和	他	喜欢	到	喝	和	抽烟	雪茄	和	旋转木马	.

他喜欢喝酒、抽雪茄、寻欢作乐。

[ɔːl] [naɪs] [jʌŋ] [men] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['ʌgli] [əʊld] [men] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

All	nice	young	men	,	he	decided	,	should	be	turned	into	ugly	old	men	as	soon	as
全部	好的	年轻的	男人	,	他	决定	,	应该	是	转向	进入	丑陋的	老的	男人	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

他决定，所有英俊的年轻人都应该尽快变成丑陋的老头。

[ðætɪd] [fɪks] [ðem; ðəm] !

That'd	fix	them	!
那样的话	使固定	他们	!

那样就能解决他们的问题了！

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

He	noticed	the	little	old	lady	smiling	at	him	,	and	tried	to	change	his
他	注意到	这	小的	老的	女士	微笑	在	他	,	和	尝试	到	改变	他的

[θɔːts] ['ræpɪdli] .

thoughts	rapidly	.
想法	快速	.

他注意到那位老太太正对他微笑，于是赶紧转移了自己的注意力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

But	the	little	old	lady	said	nothing	at	all	.
但	这	小的	老的	女士	说	没有什么	在	全部	.

但那位老太太一句话也没说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " ['bɑːb(ə)rə] [sed] , " [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi] [dʒʌst] [kænt] —

"	At	any	rate	,	"	Barbara	said	,	"	I'm	afraid	that	we	just	can't	—
"	在	任何	速度	,	"	芭芭拉	说	,	"	我是	害怕的	那	我们	只是	不能	—

“无论如何，”芭芭拉说，“恐怕我们根本做不到——”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪm'pɪəriəsli] .

"	Dr	.	Harman	cleared	his	throat	imperiously	.
"	博士	.	哈曼	已清除	他的	喉	专横跋扈	.

哈曼博士傲慢地清了清嗓子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'presɪv] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

It	was	a	most	impressive	noise	,	and	everyone	turned	to	look	at	him	.
它	曾是	一个	最多	感人的	噪音	,	和	每个人	转向	到	看	在	他	.

那声音非常惊人，所有人都转头看向他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] , ['ʌðəwaɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['pʌdʒi] ,

His	face	was	a	little	gray	,	but	he	looked	,	otherwise	,	like	a	rather	pudgy	,
他的	脸	曾是	一个	小的	灰色的	,	但	他	看起来	,	否则	,	喜欢	一个	相当	胖乎乎的	,

他的脸色有些灰白，但除此之外，他看起来有点胖乎乎的。

[blɒnd] , [kruː] - [kʌt] ['rəʊmən] ['empərə(r)] .

blond	,	crew	-	cut	Roman	emperor	.
金发	,	全体人员	-	切	罗马	皇帝	.

金发、平头的罗马皇帝。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['dɪgnəti] ,
" Just a moment , " he said with dignity ,
" 只是 一个 片刻 , " 他 说 和 尊严 ,

“稍等片刻，”他语气庄重地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,
" I think you're doing the United States of America a grave injustice ,
" 我 思考 你是 正在做 这 团结的 各州 的 美国 一个 严重 不公正 ,

我认为你对美利坚合众国造成了严重的伤害。

[mɪs] ['wɪlsn] — [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [mɪs] ['tɔmpsn] , [tuː] . "
Miss Wilson — and that you're doing an injustice to Miss Thompson , too . "
错过 威尔逊 — 和 那 你是 正在做 一个 不公正 到 错过 汤普森 , 也 . "

威尔逊小姐——你这样对待汤普森小姐也是不公平的。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What do you mean ? " she said .
" 什么 做 你 意思是 ? " 她 说 .

“你什么意思？”她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] — [aɪ] [miːn]
" I think it would be nice for her to get away from me — I mean
" 我 思考 它 会 是 好的 为了 她 到 得到 离开 从 我 — 我 意思是
[frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
from here ,
从 这里 ,

“我觉得她离开我——我是说离开这里——会很好。”

" [ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] [sed] .
" the psychiatrist said .
" 这 精神科医生 说 .

精神科医生说。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [məˈləʊn] .
" Where did you say you were taking her ? " he asked Malone .
" 在哪里 做过 你 说 你 是 采取 她 ? " 他 问 马龙 .

“你刚才说要带她去哪儿？”他问马龙。

" ['jʌkə] [flæts] , " [məˈləʊn] [sed] .
" Yucca Flats , " Malone said .
" 丝兰 公寓 , " 马龙 说 .

“尤卡弗拉茨，”马龙说道。

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

" [ðə; ði] [njuːz] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] .
" The news seemed to please the psychiatrist .
" 这 消息 似乎 到 请 这 精神科医生 .

“这个消息似乎让精神科医生很满意。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?
" That's a long distance from here , isn't it ?
" 那就是 一个 长的 距离 从 这里 , 不是 它 ?

“那离这里很远，不是吗？”

[ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] .
It's quite a few hundred miles away .
它是 相当 一个 很少 百 英里 离开 .

距离这里足足有几百英里远。

[pə'hæps] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Perhaps	**even**	**a**	**few**	**thousand**	**miles**	**away**	**.**
也许	甚至	一个	很少	千	英里	离开	.

或许远在几千英里之外。

[ai] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . . .

I	**feel**	**sure**	**that**	**will**	**be**	**the**	**best**	**thing**	**for**	**me**	**.**	**.**	**.**
我	感觉	当然	那	将要	是	这	最好的	事物	为了	我	.	.	.

我觉得那对我来说肯定是最好的……

[ai] [mi:n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['tɔmpsn] .

I	**mean**	**,**	**of**	**course**	**,**	**for**	**Miss**	**Thompson**	**.**
我	意思是	,	的	课程	,	为了	错过	汤普森	.

当然，我是指汤普森小姐。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:t] [səʊ]['ɔ:də(r)] . "

I	**shall**	**recommend**	**that**	**the**	**court**	**so**	**order**	**.**	**"**
我	将	推荐	那	这	法庭	所以	命令	.	"

我将建议法庭作出这样的命令。

" ['dɒktə(r)] — " [bʌt; bət]['i:v(ə)n]['bɑ:b(ə)rə] [sɔ:] , [mə'ləʊn] [kʊd; kəd] [tel] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd]

"	**Doctor**	**—**	**"**	**But**	**even**	**Barbara**	**saw**	**,**	**Malone**	**could**	**tell**	**,**	**that**	**it**	**was**	**no**	**good**
"	医生	—	"	但	甚至	芭芭拉	锯	,	马龙	可以	告诉	,	那	它	曾是	不	好的

['ɑ:gju:ɪŋ] [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɑ:mən] .

arguing	**with**	**Dr**	**.**	**Harman**	**.**
争论	和	博士	.	哈曼	.

“医生——”但马龙看得出来，就连芭芭拉也明白，和哈曼医生争论是没用的。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [ə; eɪ][lɑ:st] [ə'tæk] .

She	**tried**	**a**	**last**	**attack**	**.**
她	尝试	一个	最后的	攻击	.

她发动了最后一次攻击。

" ['dɒktə(r)] , [huz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ?

"	**Doctor**	**,**	**who's**	**going**	**to**	**take**	**care**	**of**	**her**	**?**
"	医生	,	谁是	去	到	拿	关心	的	她	?

“医生，谁来照顾她？”

" [ə; eɪ] [laɪt] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [nɔ:θ] [ə'merɪkə] [bɜ:st] [ɪn] [mə'loʊnz] [maɪnd] .

"	**A**	**light**	**the**	**size**	**and**	**shape**	**of**	**North**	**America**	**burst**	**in**	**Malone's**	**mind**	**.**
"	一个	光	这	尺寸	和	形状	的	北	美国	爆裂	在	马龙的	头脑	.

“一道如同北美洲大小和形状的光芒在马龙的脑海中迸发。”

[hi:; hi]['ɔ:lməʊst] ['tʃɔ:tl] .

He	**almost**	**chortled**	**.**
他	几乎	轻笑	.

他差点笑出声来。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .

But	**he**	**managed**	**to**	**keep**	**his**	**voice**	**under**	**control**	**.**
但	他	管理	到	保持	他的	嗓音	在下面	控制	.

但他设法控制住了自己的声音。

" [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ni:dz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] [treɪnd] [ˌsaɪki'ætrɪk] [nɜ:s] .

"	**What**	**she**	**needs**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**is**	**a**	**trained**	**psychiatric**	**nurse**	**.**
"	什么	她	需求	,	"	他	说	,	"	是	一个	受过训练	精神病学	护士	.

他说：“她需要的是一位训练有素的精神科护士。”

" ['bɑ:b(ə)rə] ['wɪlsn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['kɑ:ləud] [ɒv; əv] U235 [stækt] [ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

"	**Barbara**	**Wilson**	**gave**	**him**	**a**	**look**	**that**	**had**	**carloads**	**of**	**U235**	**stacked**	**away**	**in**	**it**	**,**
"	芭芭拉	威尔逊	给予	他	一个	看	那	有	整车货物	的	U235	堆叠	离开	在	它	,

“芭芭拉·威尔逊狠狠地瞪了他一眼，那眼神里仿佛藏着一车又一车的U235毒品。”

[bʌt; bət] [mə'ləʊn] ['beəli] ['maɪndɪd] .

but	Malone	barely	minded	.
但	马龙	仅仅	有思想	.

但马龙并不在意。

[ʃɪd] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] .

She'd	get	over	it	,	he	told	himself	.
棚	得到	超过	它	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，她会挺过来的。

" [naʊ] , ['wʌznt] [ðæt] [swiːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] [sed] .

"	Now	,	wasn't	that	sweet	of	you	to	think	of	that	,	"	the	little	old	lady	said	.
"	现在	,	不是	那	甜的	的	你	到	思考	的	那	,	"	这	小的	老的	女士	说	.

“你真贴心，居然想到这一点，”老太太说。

[mə'ləʊn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [wɪŋk] .

Malone	looked	at	her	and	was	rewarded	with	another	wink	.
马龙	看起来	在	她	和	曾是	奖励	和	其他	眨眼	.

马龙看了她一眼，又得到了她眨眼的回应。

" [aɪm] ['sɜːt(ə)nli] [glæd] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bɑːb(ə)rə] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] [went] [ɒn] .

"	I'm	certainly	glad	you	thought	of	Barbara	,	"	the	little	old	lady	went	on	.
"	我是	当然	高兴的	你	想法	的	芭芭拉	,	"	这	小的	老的	女士	去	在	.

“我很高兴你想到了芭芭拉，”老太太继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [woʊnt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?

"	You	will	go	with	me	won't	you	,	dear	?
"	你	将要	去	和	我	惯于	你	,	亲爱的	?

“你会跟我一起去，对吗，亲爱的？”

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

I'll	make	you	a	duchess	.
患病的	制作	你	一个	公爵夫人	.

我会让你成为公爵夫人。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [dɪə(r)] ?

Wouldn't	you	like	to	be	a	duchess	,	dear	?
不会	你	喜欢	到	是	一个	公爵夫人	,	亲爱的	?

亲爱的，你难道不想当一位公爵夫人吗?

" ['bɑːb(ə)rə] [lʊkt] [frɒm; frəm] [mə'ləʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

"	Barbara	looked	from	Malone	to	the	little	old	lady	,	and	then	she	looked	at
"	芭芭拉	看起来	从	马龙	到	这	小的	老的	女士	,	和	然后	她	看起来	在

['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] .

Dr	.	Harman	.
博士	.	哈曼	.

“芭芭拉看了看马龙，又看了看那位老太太，然后又看了看哈曼医生。”

[ə'pærəntli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .

Apparently	what	she	saw	failed	to	make	her	happy	.
显然	什么	她	锯	失败的	到	制作	她	快乐的	.

显然，她所看到的景象并没有让她感到快乐。

" [wiːl; wil] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , ['bɑːb(ə)rə] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	We'll	take	good	care	of	her	,	Barbara	,	"	Malone	said	.
"	出色地	拿	好的	关心	的	她	,	芭芭拉	,	"	马龙	说	.

“我们会好好照顾她的，芭芭拉，”马龙说。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

She	didn't	even	bother	to	give	him	an	answer	.
她	没有	甚至	打扰	到	给	他	一个	回答	.

她甚至懒得回答他。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [bɔɪd] [sed] : " [wel] , [ai] [ges] [ðæt] ['set(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] .

After	a	second	Boyd	said	:	"	Well	,	I	guess	that	settles	it	.
后	一个	第二	博伊德	说	:	"	出色地	,	我	猜测	那	定居点	它	.

过了一会儿，博伊德说："好吧，我想这件事就这么定了。"

[ɪf] [jʊl] [let][ˌem 'iː][juːz][jɔː(r); jə(r)] [fəʊn] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] , [aɪl] [kɔːl] [dʒʌdʒ] ['dʌnɪŋ] . "

If	you'll	let	me	use	your	phone	,	Dr	.	Harman	,	I'll	call	Judge	Dunning	.	"
如果	你会	让	我	使用	你的	电话	,	博士	.	哈曼	,	患病的	称呼	法官	邓宁	.	"

哈曼医生，如果您允许我借用一下您的电话，我想给邓宁法官打个电话。

" [gəʊ] [raɪt] [ə'hed] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] [sed] .

"	Go	right	ahead	,	"	Dr	.	Harman	said	.
"	去	正确的	前方	,	"	博士	.	哈曼	说	.

"请便，"哈曼博士说。

" [gəʊ] [raɪt] [ə'hed] .

"	Go	right	ahead	.
"	去	正确的	前方	.

请便。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [smaɪld] ['sɒftli] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['enibɒdi] [æt; ət][ɔːl] .

"	The	little	old	lady	smiled	softly	without	looking	at	anybody	at	all	.
"	这	小的	老的	女士	微笑	轻轻	没有	寻找	在	任何人	在	全部	.

"那位老太太面带微笑，眼神温柔，没有看向任何人。"

" [woʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] ?

"	Won't	it	be	wonderful	?
"	惯于	它	是	精彩的	?

那岂不是很棒吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [æt; ət][lɑːst] [aɪv] [biːn] ['rekəg'naɪzd] .

"	At	last	I've	been	recognized	.
"	在	最后的我已经		到过	认可	.

"我终于被认可了。"

[maɪ] ['kʌntri] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] .

My	country	is	about	to	pay	me	for	my	services	.
我的	国家	是	关于	到	支付	我	为了	我的	服务	.

我的国家即将支付我服务费。

[maɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [waɪpt] [wɒt] [mə'ləʊn] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][teə(r); tɪə]

My	loyal	subjects	—	"	She	stopped	and	wiped	what	Malone	thought	was	a	tear
我的	忠诚	主题	—	"	她	停止	和	擦拭	什么	马龙	想法	曾是	一个	撕

[frɒm; frəm][wʌn] ['kɔːnflaʊə(r)] - [bluː] [aɪ] .

from	one	cornflower	-	blue	eye	.
从	一	矢车菊	-	蓝色的	眼睛	.

"我的忠诚臣民——"她停了下来，擦掉了马龙认为是她一只矢车菊蓝色眼睛里的一滴眼泪。

" [naʊ] , [naʊ] , [mɪs] ['tɔmpsn] , " ['bɑːb(ə)rə] [sed] .

"	Now	,	now	,	Miss	Thompson	,	"	Barbara	said	.
"	现在	,	现在	,	错过	汤普森	,	"	芭芭拉	说	.

"好了好了，汤普森小姐，"芭芭拉说道。

" [aɪm][nɒt][sæd] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	I'm	not	sad	,	"	the	little	old	lady	said	,	smiling	up	at	her	.
"	我是	不是	伤心	,	"	这	小的	老的	女士	说	,	微笑	向上	在	她	.

"我不难过，"老太太笑着抬头看着她说道。

" [aɪm][dʒʌst][səʊ] ['veri] ['hæpi] .

"	I'm	just	so	very	happy	.
"	我是	只是	所以	非常	快乐的	.

“我真的非常高兴。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [maɪ] [rɪ'wɔːd] , [maɪ] [wel] - [dɪ'zɜːvd] [rɪ'wɔːd] [æt; ət] [lɑːst] ,

I	am	about	to	get	my	reward	,	my	well	-	deserved	reward	at	last	,
我	是	关于	到	得到	我的	报酬	,	我的	出色地	-	应得的	报酬	在	最后的	,

我终于要得到我的奖励了，我应得的奖励！

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] .

from	all	of	my	loyal	subjects	.
从	全部	的	我的	忠诚	主题	.

来自我所有忠诚的臣民。

[jʊl] [siː] .

You'll	see	.
你会	看	.

你会看到的。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [mə'ləʊn] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [stɑːk] , [tʃɪl] [fɪə(r)] .

"	She	paused	and	Malone	felt	a	faint	stirring	of	stark	,	chill	fear	.
"	她	暂停	和	马龙	毛毡	一个	头晕的	搅拌	的	斯塔克	,	寒意	害怕	.

“她停顿了一下，马龙感到一丝淡淡的、彻骨的、寒意袭来。

" [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] .

"	Won't	it	be	wonderful	?	"	said	the	little	old	lady	.
"	惯于	它	是	精彩的	?	"	说	这	小的	老的	女士	.

“那该有多棒啊！”老太太说。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

" [jʊr; jər] [weə(r)] ?

"	You're	where	?
"	你是	在哪里	?

你在哪里?

" ['ændruː] [dʒeɪ] . ['bɜːrɪs] [sed] .

"	Andrew	J	.	Burris	said	.
"	安德鲁	J	.	伯里斯	说	.

安德鲁·J·伯里斯说道。

[mə'ləʊn] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'praɪzd] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi] ['hædnt] [kɔːld] .

Malone	looked	at	the	surprised	face	on	the	screen	and	wished	he	hadn't	called	.
马龙	看起来	在	这	惊讶	脸	在	这	屏幕	和	希望	他	之前没有	称为	.

马龙看着屏幕上惊讶的表情，后悔自己打了这个电话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] , [ɪf] [id] [hæd; həd] ['eni] [sens] ,

He	had	to	report	in	,	of	course	—	but	,	if	he'd	had	any	sense	,
他	有	到	报告	在	,	的	课程	—	但	,	如果	他会	有	任何	感觉	,

他当然得汇报——但是，如果他稍微有点脑子的话，

[id] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [bɔɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

he'd	have	ordered	Boyd	to	do	the	job	for	him	.
他会	有	订购	博伊德	到	做	这	工作	为了	他	.

他本会命令博伊德替他完成这项工作。

[əʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naʊ] .

Oh	,	well	,	it	was	too	late	for	that	now	.
哦	,	出色地	,	它	曾是	也	晚的	为了	那	现在	.

哦，唉，现在已经太晚了。

" [aɪm][ɪn][læs] ['veɪgəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm in Las Vegas , " he said .
" 我是 在 拉斯 拉斯维加斯 , " 他 说 .

“我在拉斯维加斯，”他说。

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [lɑːst] [naɪt] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] , [səʊ][ai] — "
" I tried to get you last night , but I couldn't , so I — "
" 我 尝试 到 得到 你 最后的 夜晚 , 但 我 不能 , 所以 我 — "

“我昨晚试着联系你，但是没成功，所以我——”

" [læs] ['veɪgəs] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" Las Vegas , " Burris said .
" 拉斯 拉斯维加斯 , " 伯里斯 说 .

“拉斯维加斯，”伯里斯说。

" [wel] , [wel] .
" Well , well .
" 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

[læs] ['veɪgəs] .
Las Vegas .
拉斯 拉斯维加斯 .

拉斯维加斯。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] [laʊd] .
" His face darkened and his voice became very loud .
" 他的 脸 变暗 和 他的 嗓音 成为 非常 大声 .

“他的脸色阴沉下来，声音也变得非常大。”

" [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ][ɪn] ['jʌkə] [flæts] ? " [hiː; hi] [skriːmd] .
" Why aren't you in Yucca Flats ? " he screamed .
" 为什么 不是 你 在 丝兰 公寓 ? " 他 尖叫 .

“你为什么不在尤卡弗拉茨？”他大声问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Because she insisted on it , " Malone said .
" 因为 她 坚持 在 它 , " 马龙 说 .

“因为她坚持要这么做，”马龙说。

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .
" The old lady .
" 这 老的 女士 .

“那位老太太。”

[mɪs] ['tɔmpsn] .
Miss Thompson .
错过 汤普森 .

汤普森小姐。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['telɪpæθ] [hɪə(r)] .
She says there's another telepath here .
她 说道 有 其他 心灵感应 这里 .

她说这里还有另一个心灵感应者。

" ['bɜːrɪs] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Burris closed his eyes .
" 伯里斯 关闭 他的 眼睛 .

伯里斯闭上了眼睛。

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" Well , that's a relief , " he said at last .
" 出色地 , 那就是 一个 宽慰 , " 他 说 在 最后的 .

“哦，那真是松了一口气，”他最后说道。

" ['sʌmbədi] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['haʊzɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" Somebody in one of the gambling houses , I suppose .
" 某人 在 一 的 这 赌博 房屋 , 我 认为 .

“我猜是某个赌场里的某个人。”

[faɪn] , [mə'ləʊn] .
Fine , Malone .
美好的 , 马龙 .

好的，马龙。

" [hiː; hi] [went] [raɪt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] :
" He went right on without a pause :
" 他 去 正确的 在 没有 一个 暂停 :

他没有停顿，继续说道：

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [ʌn'kʌvəd] [tuː] [mɔː(r)][ɪn] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
" The boys have uncovered two more in various parts of the nation .
" 这 男孩们 有 裸露 二 更多的 在 各种各样的 部分 的 这 国家 .

“这些男孩在全国各地又发现了两起。”

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['iːv(ə)n] [kləʊz] [tuː; tə] [seɪn] .
Not one of them is even close to sane .
不是 一 的 他们 是 甚至 关闭 到 理智 .

他们当中没有一个接近正常人。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He opened his eyes .
" 他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

" [wɛrz] [ðɪs] [wʌn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Where's this one ? " he said .
" 在哪里? 这 一 ? " 他 说 .

“这个在哪儿？”他问道。

[mə'ləʊn] [saɪd] .
Malone sighed .
马龙 叹了口气 .

马龙叹了口气。

" [ɪn][ðə; ði] ['luːnɪ] [bɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" In the looney bin , " he said .
" 在 这 疯子 垃圾桶 , " 他 说 .

“在精神病院里，”他说。

['bɜːrɪs] - [aɪz] [kləʊzd] [ə'gen] .
Burris ' eyes closed again .
伯里斯 - 眼睛 关闭 再次 .

伯里斯的眼睛再次闭上了。

[mə'ləʊn] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] .
Malone waited in silence .
马龙 等待 在 沉默 .

马龙默默地等待着。

[æt; ət][lɑːst] ['bɜːrɪs] [sed] : " [ɔːl] [raɪt] .
At last Burris said : " All right .
在 最后的 伯里斯 说 : " 全部 正确的 .

最后，伯里斯说道：“好吧。”

[get] [hɪm] [aʊt] . "
Get him out . "
得到 他 出去 . "

把他弄出去。

" [raɪt] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Right , " Malone said .
" 正确的 , " 马龙 说 .

“没错，”马龙说道。

" [tel] [ˌem 'iː] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" Tell me , " Burris said .
" 告诉 我 , " 伯里斯 说 .

“告诉我，”伯里斯说。

" [waɪ] [dɪd] [mɪs] ['tɔmpsn] [ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][læs] ['veɪgəs] ?
" Why did Miss Thompson insist that you go to Las Vegas ?
" 为什么 做过 错过 汤普森 坚持 那 你 去 到 拉斯 拉斯维加斯 ?

“汤普森小姐为什么坚持要你去拉斯维加斯？”

['sʌmbədi] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][dʒɒb] .
Somebody else could have done the job .
某人 别的 可以 有 完毕 这 工作 .

其他人也可以做这项工作。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [bɔɪd] , ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ? "
You could have sent Boyd , couldn't you ? "
你 可以 有 发送 博伊德 , 不能 你 ? "

你本来可以派博伊德去的，不是吗？

" [tʃiːf] , " [mə'ləʊn] [sed] ['sləʊli] , " [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['ʌðə(r)]
" Chief , " Malone said slowly , " what sort of mental condition are those other
" 首席 , " 马龙 说 缓慢地 , " 什么 种类 的 精神的 状况 是 那些 其他
['tɛləˌpæθs] [ɪn] ? "
telepaths in ? "
心灵感应者 在 ? "

“队长，”马龙缓缓说道，“其他那些心灵感应者精神状态如何？”

" ['prɪti] [bæd] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" Pretty bad , " Burris said .
" 漂亮的 坏的 , " 伯里斯 说 .

“情况很糟糕，”伯里斯说。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ['veri] [bæd] .
" As a matter of fact , very bad .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 非常 坏的 .

事实上，非常糟糕。

[mɪs] ['tɔmpsn] [meɪ] [biː; bi] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['trɒli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['hævnt] ['iːv(ə)n][gɒt] ['eni]
Miss Thompson may be off her trolley , but the others haven't even got any
错过 汤普森 可能 是 离开 她 手推车 , 但 这 其他的 还没有 甚至 得到 任何
[træks] .
tracks .
轨道 .

汤普森小姐可能已经神志不清，但其他人连轨道都没有。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [wʌts] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What's that got to do with it ? " he said .
" 是什么 那 得到 到 做 和 它 ? " 他 说 .

“这跟这件事有什么关系？”他说道。

" [wel] , " [mə'ləʊn] [sed] ,
" Well , " Malone said ,
" 出色地 , " 马龙 说 ,

“嗯，”马龙说道。

" [ai] ['fɪgəd] [wɪd] ['betə(r)]['hænd(ə)l] [mɪs] ['tɔmpsn] [wɪð] [kɪd] [glʌvz] — [æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪl] [wi:; wi]
" I figured we'd better handle Miss Thompson with kid gloves — at least until we
" 我 想 我们会 更好的 处理 错过 汤普森 和 孩子 手套 — 在 至少 直到 我们
[faɪnd][ə; eɪ]['betə(r)] ['telɪpæθ] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] .
find a better telepath to work with .
寻找 一个 更好的 心灵感应 到 工作 和 .

“我想我们最好小心对待汤普森小姐——至少在我们找到更好的心灵感应者合作之前是这样。”

" [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] ['bɑ:b(ə)rə] ['wɪlsn] .
" He didn't mention Barbara Wilson .
" 他 没有 提到 芭芭拉 威尔逊 .

他没有提到芭芭拉·威尔逊。

[ðə; ði] [tʃi:f] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] , ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɒðəd] [wɪð] ['di:teɪlz] .
The chief , he told himself , didn't want to be bothered with details .
这 首席 , 他 讲述 他自己 , 没有 想 到 是 烦恼 和 细节 .

他心想，首领不想被细节所困扰。

" ['dɒgɒn] [raɪt] [jʊd] ['betə(r)] , " ['bɜ:rɪs] [sed] .
" Doggone right you'd better , " Burris said .
" 该死的 正确的 你会 更好的 , " 伯里斯 说 .

“你最好这么做，这话一点没错。”伯里斯说道。

" [ju:; jʊ] [tri:t] [ðæt] [əʊld]['leɪdi][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kwi:n] [hɜ:'self] , [ˌʌndə'stænd] ? "
" You treat that old lady as if she were the Queen herself , understand ? "
" 你 对待 那 老的 女士 作为 如果 她 是 这 女王 她自己 , 理解 ? "

“你要像对待女王一样对待那位老太太，明白吗？”

" [doʊnt] ['wʌri] , " [mə'ləʊn] [sed] [ʌn'hæpɪli] .
" Don't worry , " Malone said unhappily .
" 不 担心 , " 马龙 说 不幸地 .

“别担心，”马龙不高兴地说。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .
" We are .
" 我们 是 .

我们是。

" [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃɪl] [help] [ˌju: 'es][faɪnd]['aʊə(r)][spaɪ] , [ɔ:l] [raɪt] ,
" She says she'll help us find our spy , all right ,
" 她 说道 壳 帮助 我们 寻找 我们的 间谍 , 全部 正确的 ,

“她说她会帮我们找到间谍，没错。”

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)] [wei] — [ɔ:(r)] [els] [ʃi:; ʃi][woʊnt][ˌsi: 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] . "
but we've got to do it her way — or else she won't co - operate . "
但 我们已经 得到 到 做 它 她 方式 — 或者 别的 她 惯于 合作 - 操作 . "

但我们必须按她的方式来——否则她不会合作。

" [du:; də][ˌaɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)] [wei] , [ðen] , " ['bɜ:rɪs] [sed] .
" Do it her way , then , " Burris said .
" 做 它 她 方式 , 然后 , " 伯里斯 说 .

“那就按她的方式来吧，”伯里斯说。

" [ðæt] [spaɪ] — "
" That spy — "
" 那 间谍 — "

“那个间谍——”

" [tʃiːf] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
" Chief , are you sure ?
" 首席 , 是 你 当然 ?

“队长，你确定吗？”

" ['bɜːrɪs] [blɪŋk] .
" Burris blinked .
" 伯里斯 眨眼 .

伯里斯眨了眨眼。

" [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [wei] ?
" Well , then , " he said , " what is her way ?
" 出色地 , 然后 , " 他 说 , " 什么 是 她 方式 ?

“那么，”他说，“她的方法是什么？”

" [mə'ləʊn] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Malone took a deep breath .
" 马龙 采取 一个 深的 气息 .

马龙深吸了一口气。

" [fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [pɪk] [ðɪs] [gai] [ʌp] .
" First , " he said , " we had to come here and pick this guy up .
" 第一的 , " 他 说 , " 我们 有 到 来 这里 和 挑选 这 盖伊 向上 .

“首先，”他说，“我们得来这里把这个人接过来。”

[ðɪs] ['wɪljəm] ['ləʊgən] , [huz] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌsænə'teəriəm][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][læs] ['veɪgəs] .
This William Logan , who's in a private sanitarium just outside of Las Vegas .
这 威廉 洛根 , 谁是 在 一个 私人的 疗养院 只是 外部 的 拉斯 拉斯维加斯 .

这位是威廉·洛根，他目前在拉斯维加斯郊外的一家私人疗养院接受治疗。

[ðæts] ['nʌmbə(r)][wʌn] .
That's number one .
那就是 数字 一 .

这是第一点。

[mɪs] ['tɔmpsn] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɛlə,pæθs] [tə'geðə(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][həʊld]['ment(ə)l]
Miss Thompson wants to get all the telepaths together , so they can hold mental
[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
conversations or something . "
对话 或者 某物 . "

汤普森小姐想把所有心灵感应者聚集在一起，这样他们就可以进行心灵对话之类的活动了。

" [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['bæti] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" And all of them batty , " Burris said .
" 和 全部 的 他们 疯狂 , " 伯里斯 说 .

“而且他们全都疯了，”伯里斯说。

" [ʃʊə(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Sure , " Malone said .
" 当然 , " 马龙 说 .

“当然，”马龙说。

" [ə; eɪ] [kənˈvenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nʌts] — [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
" A convention of nuts — and me in the middle .
" 一个 习俗 的 坚果 — 和 我 在 这 中间 .

“一群疯子——而我身处其中。”

['lɪs(ə)n] , [tʃi:f] — "
Listen , chief — "
听 , 首席 — "

听着，老大——”

" ['leɪtə(r)] , " ['bɜ:rɪs] [sed] .
" Later , " Burris said .
" 之后 , " 伯里斯 说 .

“以后再说吧，”伯里斯说道。

" [wen] [ðɪs] [ɪz]['əʊvə(r)][wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l] [rɪ'zaɪn] , [ɔ:(r)][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] , [ɔ:(r)][dʒʌst][pleɪn] [ʃu:t]
" When this is over we can all resign , or go fishing , or just plain shoot
" 什么时候 这 是 超过 我们 能 全部 辞职 , 或者 去 钓鱼 , 或者 只是 清楚的 射击
[ɑ:'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

“等这一切结束了，我们都可以辞职，或者去钓鱼，或者干脆自杀。”

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][sɪ'kjʊərəti][ɪz]['praɪməri] , [mə'ləʊn] .
But right now the national security is primary , Malone .
但 正确的 现在 这 国家的 安全 是 基本的 , 马龙 .

但就目前而言，国家安全才是首要的，马龙。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] . "
Remember that . "
记住 那 . "

记住这一点。

" [əʊ] . [keɪ] . , " [mə'ləʊn] [saɪd] .
" O . K . , " Malone sighed .
" 哦 . K . , " 马龙 叹了口气 .

“好吧，”马龙叹了口气。

" [əʊ] . [keɪ] . [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ɔ:l][ðə; ði] [nʌts] [hɪə(r)] . "
" O . K . But she wants all the nuts here . "
" 哦 . K . 但 她 想要 全部 这 坚果 这里 . "

“好吧，但她想要这里所有的坚果。”

" [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , " ['bɜ:rɪs] [snæpt] .
" Go along with her , " Burris snapped .
" 去 沿着 和 她 , " 伯里斯 啪啪 .

“跟着她走，”伯里斯厉声说道。

" [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] .
" Keep her happy .
" 保持 她 快乐的 .

“让她开心。”

[səʊ][fɑ:(r)] , [mə'ləʊn] ,
So far , Malone ,
所以 远的 , 马龙 ,

到目前为止，马龙

[ʃi:z] [ðə; ði]['əʊnli] [li:d] [wi:; wi][hæv; həv][ɒn][ðə; ði] [gai] [huz] [swaip] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['jʌkə]
she's the only lead we have on the guy who's swiping information from Yucca
她是 这 仅有的 带领 我们 有 在 这 盖伊 谁是 滑动 信息 从 丝兰
[flæts] .
Flats .
公寓 .

她是我们掌握的关于从尤卡弗拉茨窃取信息的那个人的唯一线索。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] , [mə'ləʊn] , [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
If she wants something , Malone , you do it . "
如果 她 想要 某物 , 马龙 , 你 做 它 . "

马龙，如果她想要什么，你就去做。

" [bʌt; bət] , [tʃiːf] — "
" But , chief — "
" 但 , 首席 — "

“但是，队长——”

" [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" Don't interrupt me , " Burris said .
" 不 打断 我 , " 伯里斯 说 .

“别打断我，”伯里斯说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] , [juː; jʊ] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [wʌn] .
" If she wants to be treated like a queen , you treat her like one .
" 如果 她 想要 到 是 治疗 喜欢 一个 女王 , 你 对待 她 喜欢 一 .

“如果她想被像女王一样对待，你就应该像对待女王一样对待她。”

[mə'ləʊn] , [ðæts] [æn; ən]['ɔːdə(r)] ! "
Malone , that's an order ! "
马龙 , 那就是 一个 命令 ! "

马龙，这是命令！

" [jes] , [sɜː(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] ['sædli] .
" Yes , sir , " Malone said sadly .
" 是的 , 先生 , " 马龙 说 令人遗憾的是 .

“是的，先生，”马龙悲伤地说。

" [bʌt; bət] , [tʃiːf] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [njuː] [kləʊðz] .
" But , chief , she wants us to buy her some new clothes .
" 但 , 首席 , 她 想要 我们 到 买 她 一些 新的 衣服 .

“但是，酋长，她想让我们给她买些新衣服。”

" ['bɜːrɪs] [ɪk'spləʊdɪd] : " [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Burris exploded : " Is that all ?
" 伯里斯 爆炸了 : " 是 那 全部 ?

伯里斯勃然大怒：“就这些吗？”

[njuː] [kləʊðz] ?
New clothes ?
新的 衣服 ?

新衣服?

[get] - [ɪm] .
Get ' em .
得到 - 呃 .

抓住他们。

[pʊt] - [ɪm] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] .
Put ' em on the expense account .
放 - 呃 在 这 费用 帐户 .

计入费用账户。

[njuː] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][drɒp][ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] . "
New clothes are a drop in the bucket . "
新的 衣服 是 一个 降低 在 这 桶 . "

新衣服只是杯水车薪。

" [wel] . . . [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wiː; wi] [niːd] [njuː] [kləʊðz] , [tuː] . "
" Well . . . she thinks we need new clothes , too . "
" 出色地 . . . 她 思考 我们 需要 新的 衣服 , 也 . "

“嗯……她也觉得我们需要新衣服。”

" ['meɪbi] [juː; jʊ][duː; də] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" Maybe you do , " Burris said .
" 或许 你 做 , " 伯里斯 说 .

“也许你会的，”伯里斯说。

" [pʊt][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] .
" Put the whole thing on the expense account .
" 放 这 所有的 事物 在 这 费用 帐户 .

“把所有费用都记入报销账户。”

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['kwɪb(ə)l] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fjuː] [d'ɒləz] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
You don't think I'm going to quibble about a few dollars , do you ? "
你 不 思考 我是 去 到 狡辩 关于 一个 很少 美元 , 做 你 ? "

你不会以为我会为了区区几块钱斤斤计较吧?

" [wel] — "
" Well — "
" 出色地 — "

“出色地-”

" [get] [ðə; ði] [kləʊðz] .
" Get the clothes .
" 得到 这 衣服 .

“把衣服拿来。”

[dʒʌst][doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['diːteɪlz] [laɪk] [ðɪs] .
Just don't bother me with details like this .
只是 不 打扰 我 和 细节 喜欢 这 .

别跟我提这种细节。

['hænd(ə)l][ðə; ði][dʒɒb] [jɔː'self] , [mə'ləʊn] — [jʊr; jər] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [aʊt] [ðeə(r)] .
Handle the job yourself , Malone — you're in charge out there .
处理 这 工作 你自己 , 马龙 — 你是 在 收费 出去 那里 .

马龙，你自己处理吧——外面都是你负责。

[ænd; ənd][get][tuː; tə] ['jʌkə] [flæts][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
And get to Yucca Flats as soon as possible .
和 得到 到 丝兰 公寓 作为 很快 作为 可能的 .

尽快抵达尤卡弗拉茨。

" [mə'ləʊn] [geɪv] [ʌp] .
" Malone gave up .
" 马龙 给予 向上 .

马龙放弃了。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , sir , " he said .
" 是的 , 先生 , " 他 说 .

“是的，先生，”他说。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" All right , then , " Burris said .
" 全部 正确的 , 然后 , " 伯里斯 说 .

“好吧，”伯里斯说道。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [tə'mɒrəʊ] .
" Call me tomorrow .
" 称呼 我 明天 .

明天给我打电话。

['miːnwaɪl] — [gʊd] [lʌk] , [mə'ləʊn] .
Meanwhile — good luck , Malone .
同时 — 好的 运气 , 马龙 .

与此同时——祝你好运，马龙。

[tʃɪn] [ʌp] .
Chin up .
下巴 向上 .

抬起头来。

" [mə'ləʊn] [sed] : " [jes] , [sɜː(r)] , " [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɪtʃ] .
" Malone said : " Yes , sir , " and reached for the switch .
" 马龙 说 : " 是的 , 先生 , " 和 达到 为了 这 转变 .

马龙说："是的，先生，"然后伸手去拿开关。

[bʌt; bət] ['bɜːrɪs] - [vɔɪs] [stɒpt] [hɪm] .
But Burris ' voice stopped him .
但 伯里斯 - 嗓音 停止 他 .

但伯里斯的声音阻止了他。

" [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Just one thing , " he said .
" 只是 一 事物 , " 他 说 .

"就一件事，"他说。

" [jes] , [tʃiːf] ?
" Yes , chief ?
" 是的 , 首席 ?

"是的，长官？"

" [mə'ləʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

['bɜːrɪs] [fraʊnd] .
Burris frowned .
伯里斯 皱眉 .

伯里斯皱起了眉头。

" [doʊnt] [spend] ['eni] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't spend any more for the clothes than you have to , " he said .
" 不 花费 任何 更多的 为了 这 衣服 比 你 有 到 , " 他 说 .

"不要在衣服上花超过必要的钱，"他说。

[mə'ləʊn] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] .
Malone nodded , and cut off .
马龙 点头 , 和 切 离开 .

马龙点了点头，然后打断了他的话。

[wen] [ðə; ði] [də'rɛktərz] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,
When the director's image had vanished ,
什么时候 这 导演的 图像 有 消失了 ,

当导演的影像消失后，

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] [ruːm] .
he got up and went to the window of the hotel room .
他 得到 向上 和 去 到 这 窗户 的 这 酒店 房间 .

他起身走到酒店房间的窗边。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][saɪn][təʊld][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [mə'ləʊn] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]
Outside , a huge sign told the world , and Malone , that this was the
外部 , 一个 巨大的 符号 讲述 这 世界 , 和 马龙 , 那 这 曾是 这
['θʌndəbɜːd] - ['hɪltən] - ['zɛkənˌdɔrf] [həʊˈtel] ,
Thunderbird - Hilton - Zeckendorf Hotel ,
雷鸟 - 希尔顿酒店 - 泽肯多夫 酒店 ,

酒店外，一块巨大的招牌告诉世人，也告诉马龙，这里是雷鸟-希尔顿-泽肯多夫酒店。

[bʌt; bət] [mə'ləʊn] [ɪg'nɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Malone	ignored	it	.
但	马龙	忽略	它	.

但马龙对此置之不理。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ə; eɪ][saɪn] ; [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

He	didn't	need	a	sign	;	he	knew	where	he	was	.
他	没有	需要	一个	符号	;	他	知道	在哪里	他	曾是	.

他不需要任何指示；他知道自己身在何处。

[ɪn] [hɒt]['wɔːtə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] .

In	hot	water	,	he	thought	.
在	热的	水	,	他	想法	.

他心想，这下麻烦大了。

[ðæts] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

That's	where	he	was	.
那就是	在哪里	他	曾是	.

他当时就在那里。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

Behind	him	,	the	door	opened	.
在后面	他	,	这	门	打开	.

他身后的门开了。

[mə'ləʊn] [tɜːnd] [æz; əz] [bɔɪd] [keɪm] [ɪn] .

Malone	turned	as	Boyd	came	in	.
马龙	转向	作为	博伊德	来了	在	.

博伊德进来时，马龙转过身去。

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [ʃɒp] , [ken] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	found	a	costume	shop	,	Ken	,	"	he	said	.
"	我	成立	一个	戏服	店铺	,	肯	,	"	他	说	.

“我找到一家服装店，肯，”他说。

" [greɪt] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	Great	,	"	Malone	said	.
"	伟大的	,	"	马龙	说	.

“太好了，”马龙说道。

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔːθəraɪzd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	The	chief	authorized	it	.	"
"	这	首席	授权	它	.	"

“首领批准了这件事。”

" [hiː; hi][dɪd] ?

"	He	did	?
"	他	做过	?

“他真的这么做了吗？”

" [bɔɪdz] [raʊnd] [feɪs] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] .

"	Boyd's	round	face	fell	at	the	news	.
"	博伊德	圆形的	脸	跌倒	在	这	消息	.

听到这个消息，博伊德圆圆的脸垮了下来。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .

"	He	said	to	buy	her	whatever	she	wants	.
"	他	说	到	买	她	任何	她	想要	.

他说让她买她想要的一切。

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] . "

He	says	to	treat	her	like	a	queen	.	"
他	说道	到	对待	她	喜欢	一个	女王	.	"

他说要像对待女王一样对待她。

" [ðæt] , " [bɔɪd] [sed] , " [wɪr] ['duːɪŋ] [naʊ] . "
" That , " Boyd said , " we're doing now . "
" 那 , " 博伊德 说 , " 是 正在做 现在 . "

“那，”博伊德说，“我们现在正在做。”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" I know it , " Malone said .
" 我 知道 它 , " 马龙 说 .

“我知道，”马龙说。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [wel] . "
" I know it altogether too well . "
" 我 知道 它 共 也 出色地 . "

“我对这件事太了解了。”

" ['enihaʊ] , " [bɔɪd] [sed] , ['braɪtnɪŋ] , " [ðə; ðɪ] ['kɒstjuːm] [ʃɒp] ['dʌznt] [duː; də][juː 'es] ['eni] [gʊd] .
" Anyhow , " Boyd said , brightening , " the costume shop doesn't do us any good .
" 无论如何 , " 博伊德 说 , 提亮 , " 这 戏服 店铺 不 做 我们 任何 好的 .

“总之，”博伊德高兴地说，“服装店对我们没有任何好处。”

[ðev] ['əʊnli][gɒt] ['kaʊbɔɪ] [stʌf] [ænd; ənd] ['bʊlfaɪtə(r)] - ['kɒstjuːmz] [ænd; ənd]['meksɪkən] [stʌf] — [juː; jʊ]
They've only got cowboy stuff and bullfighters ' costumes and Mexican stuff — you
他们有 仅有的 得到 牛仔 东西 和 斗牛士 - 服装 和 墨西哥 东西 — 你
[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] - [wiːk] [hɪə(r)] . "
know , for their Helldorado Week here . "
知道 , 为了 他们的 - 星期 这里 . "

他们那里只有牛仔用品、斗牛士服装和墨西哥主题的东西——你知道，就是为了他们这里的“地狱之门周”活动。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ʌp] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" You didn't give up , did you ?
" 你 没有 给 向上 , 做过 你 ?

你没有放弃，对吧?

" [mə'ləʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

[bɔɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Boyd shook his head .
博伊德 摇晃 他的 头 .

博伊德摇了摇头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Of course not , " he said .
" 的 课程 不是 , " 他 说 .

“当然不是，”他说。

" [ken] , [ðɪs] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Ken , this is on the expense account , isn't it ? "
" 肯 , 这 是 在 这 费用 帐户 , 不是 它 ? "

“肯，这笔费用应该记在报销单上吧？”

" [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Expense account , " Malone said .
" 费用 帐户 , " 马龙 说 .

“费用账户，”马龙说。

" [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Sure it is .
" 当然 它 是 .

“当然是这样。”

" [bɔɪd] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
" **Boyd looked relieved .**
" 博伊德 看起来 松了口气 .

博伊德看起来松了口气。

" [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Good , " he said .**
" 好的 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [fəʊn] [hɜː(r); hə(r)][saɪz][ɪn] , [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] . "
" **Because I had the proprietor phone her size in , to New York . "**
" 因为 我 有 这 业主 电话 她 尺寸 在 , 到 新的 约克 . "

“因为我让店主打电话到纽约，告诉她她的尺码。”

" ['betə(r)] [get] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" **Better get two of ' em , " Malone said .**
" 更好的 得到 二 的 - 呃 , " 马龙 说 .

“最好买两个，”马龙说。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] . "
" **The chief said anything she wanted , she was supposed to have . "**
" 这 首席 说 任何事物 她 通缉 , 她 曾是 据称 到 有 . "

“酋长说，她想要什么，就应该给她什么。”

" [aɪl] [gəʊ] [bæk] [raɪt] [ə'weɪ] .
" **I'll go back right away .**
" 患病的 去 后退 正确的 离开 .

“我马上回去。”

[ai][təʊld][hɪm][wiː; wi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [stʌf] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [pleɪn] , [səʊ] — "
I told him we wanted the stuff on the afternoon plane , so — "
我 讲述 他 我们 通缉 这 东西 在 这 下午 飞机 , 所以 — "

我告诉他我们想把东西放在下午的航班上，所以——”

" [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][bɑː(r)] . . .
" **And give him Bar . . .**
" 和 给 他 酒吧 . . .

“给他酒吧……”

[mɪs] ['wɪlsənz] [saɪz] , [ænd; ənd] [jɔːz] , [ænd; ənd][maɪn] .
Miss Wilson's size , and yours , and mine .
错过 威尔逊的 尺寸 , 和 你的 , 和 矿 .

威尔逊小姐的身材，你的身材，还有我的身材。

[tel] [hɪm][tuː; tə][dɪg][ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊpriət] . "
Tell him to dig up something appropriate . "
告诉 他 到 挖 向上 某物 合适的 . "

让他去找些合适的东西。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?
" **For us ?**
" 为了 我们 ?

对我们来说?

" [bɔɪd] [blɑːntʃt] ['vɪzəbli] .
" **Boyd blanched visibly .**
" 博伊德 焯水 明显地 .

博伊德脸色明显苍白。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , " [mə'ləʊn] [sed] ['grɪmli] .
" **For us , " Malone said grimly .**
" 为了 我们 , " 马龙 说 阴沉地 .

“对我们来说，”马龙神情严肃地说。

[bɔɪd] [set] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .
Boyd set his jaw .
博伊德 放 他的 颚 .

博伊德咬紧了牙关。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" ['lɪs(ə)n] , [tɒm] , " [mə'ləʊn] [sed] , " [ai] [doʊnt] [laɪk] [ðɪs] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] .
" Listen , Tom , " Malone said , " I don't like this any better than you do .
" 听 , 汤姆 , " 马龙 说 , " 我 不 喜欢 这 任何 更好的 比 你 做 .

“听着，汤姆，”马龙说，“我也不喜欢这样。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kænt] [rɪ'zaɪn] , [juː; jʊ] [kænt] ['aɪðə(r)] .
But if I can't resign , you can't either .
但 如果 我 不能 辞职 , 你 不能 任何一个 .

但如果我都不能辞职，你也不能。

['kɒstjuːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] . "
Costumes for everybody . "
服装 为了 大家 . "

人人都能找到合适的服装。

" [bʌt; bət] , " [bɔɪd] [sed] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
" But , " Boyd said , and stopped .
" 但 , " 博伊德 说 , 和 停止 .

“但是，”博伊德说着，停了下来。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [went] [ɒn] : " [mə'ləʊn] . . .
After a second he went on : " Malone . . .
后 一个 第二 他 去 在 : " 马龙 . . .

片刻后他继续说道：“马龙……”

[ken] . . . [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənts] [ɑː(r); ə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
Ken . . . FBI agents are supposed to be inconspicuous , aren't they ?
肯 . . . 联邦调查局 代理人 是 据称 到 是 不显眼 , 不是 他们 ?

肯……联邦调查局特工不应该很引人注目吗?

" [mə'ləʊn] [nˈɒdɪd] .
" Malone nodded .
" 马龙 点头 .

马龙点了点头。

" [wel] , [haʊ] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [stʌf] ? "
" Well , how inconspicuous are we going to be in this stuff ? "
" 出色地 , 如何 不显眼 是 我们 去 到 是 在 这 东西 ? "

“那么，我们用这些东西能做到多不引人注目呢？”

" [ɪts] [æn; ən] [aɪ'dɪə] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" It's an idea , " Malone said .
" 它是 一个 主意 , " 马龙 说 .

“这只是个想法，”马龙说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .
" But it isn't a very good one .
" 但 它 不是 一个 非常 好的 一 .

但它并不是一个很好的版本。

['aʊə(r)] [fɜːst] [dʒɒb] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [mɪs] ['tɔmpsn] ['hæpi] .
Our first job is to keep Miss Thompson happy .
我们的 第一的 工作 是 到 保持 错过 汤普森 快乐的 .

我们的首要任务是让汤普森小姐开心。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['kɒstjuːmz] .

And	that	means	costumes	.
和	那	方法	服装	.

这意味着要准备服装。

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , " [mə'ləʊn] ['ædɪd] , " [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [ʃiːz] - [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] - .

And	what's	more	,	"	Malone	added	,	"	from	now	on	she's	'	Your	Majesty	'	.
和	是什么	更多的	,	"	马龙	额外	,	"	从	现在	在	她是	-	你的	威严	-	.

“更重要的是，”马龙补充道，“从现在起，她就是'陛下'了。”

[gɒt] [ðæt] ? "

Got	that	?	"
得到	那	?	"

明白了吗?

" [ken] , " [bɔɪd] [sed] , " [juːv] [gɒn] [nʌts] .

"	Ken	,	"	Boyd	said	,	"	you've	gone	nuts	.
"	肯	,	"	博伊德	说	,	"	你已经	已消失	坚果	.

“肯，”博伊德说，“你疯了。”

" [mə'ləʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Malone	shook	his	head	.
"	马龙	摇晃	他的	头	.

马龙摇了摇头。

" [nəʊ] , [ai] ['hævnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	I	haven't	,	"	he	said	.
"	不	,	我	还没有	,	"	他	说	.

“不，我没有，”他说。

" [ai][dʒʌst] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] .

"	I	just	wish	I	had	.
"	我	只是	希望	我	有	.

我真希望我当时那样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] . "

It	would	be	a	relief	.	"
它	会	是	一个	宽慰	.	"

那将是一种解脱。

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " [bɔɪd] [sed] .

"	Me	,	too	,	"	Boyd	said	.
"	我	,	也	,	"	博伊德	说	.

“我也是，”博伊德说。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] .

He	started	for	the	door	and	turned	.
他	开始	为了	这	门	和	转向	.

他走向门口，然后转身。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wish	I	could	have	stayed	in	San	Francisco	,	"	he	said	.
"	我	希望	我	可以	有	入住	在	圣	弗朗西斯科	,	"	他	说	.

“我真希望我能留在旧金山，”他说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] ? "

"	Why	should	she	insist	on	taking	me	along	?	"
"	为什么	应该	她	坚持	在	采取	我	沿着	?	"

她为什么一定要带我一起去?

" [ðə; ði] [bɪəd] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	The	beard	,	"	Malone	said	.
"	这	胡须	,	"	马龙	说	.

“是胡子，”马龙说。

" [maɪ] [bɪəd] ?
" My beard ?
" 我的 胡须 ?

“我的胡子？”

" [bɔɪd] [ri'kɔil, 'ri:kɔil] .
" Boyd recoiled .
" 博伊德 反冲 .

博伊德退缩了。

" [raɪt] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Right , " Malone said .
" 正确的 , " 马龙 说 .

“没错，”马龙说道。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] .
" She says it reminds her of someone she knows .
" 她 说道 它 提醒 她 的 某人 她 知道 .

她说这让她想起了她认识的某个人。

['fræŋkli] , [ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] , [tu:] .
Frankly , it reminds me of someone , too .
坦率地说 , 它 提醒 我 的 某人 , 也 .

说实话，这让我想起了某个人。

['əʊnli][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hu:] .
Only I don't know who .
仅有的 我 不 知道 WHO .

只是我不知道是谁。

" [bɔɪd] [gʌlp] .
" Boyd gulped .
" 博伊德 吞咽 .

博伊德咽了口唾沫。

" [aɪl] [ʃeɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I'll shave it off , " he said ,
" 患病的 刮胡子 它 离开 , " 他 说 ,

“我会把它剃掉，”他说。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən][du:; də][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] [gɒdz] .
with the air of a man who can do no more to propitiate the Gods .
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 能 做 不 更多的 到 安抚 这 神 .

他一副无力再做任何事来取悦神灵的样子。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] , " [mə'ləʊn] [sed] ['fɜ:mli] .
" You will not , " Malone said firmly .
" 你 将要 不是 , " 马龙 说 牢牢 .

“你不会的，”马龙坚定地说。

" [tʌtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv] [jɒn] [blæk] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [pi:l] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)][ɪn'taɪə(r)] [skɪn] .
" Touch but a hair of yon black chin , and I'll peel off your entire skin .
" 触碰 但 一个 头发 的 远 黑色的 下巴 , 和 患病的 果皮 离开 你的 全部的 皮肤 .

“你敢碰一下你那黑下巴上的一根汗毛，我就把你的皮都剥下来。”

" [bɔɪd] [wins] .
" Boyd winced .
" 博伊德 畏缩 .

博伊德畏缩了一下。

" [naʊ] , " [mə'ləʊn] [sed] , " [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['kɒstju:m] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] .
" Now , " Malone said , " go back to that costume shop and arrange things .
" 现在 , " 马龙 说 , " 去 后退 到 那 戏服 店铺 和 安排 事物 .

“现在，”马龙说，“回到那家服装店去安排一下。”

[hɪə(r)] .

Here	**.**
这里	.

这里。

" [hiː; hi] [fiʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] ,

"	**He**	**fished**	**in**	**his**	**pockets**	**,**
"	他	钓鱼	在	他的	口袋	,

他摸索着口袋，

[keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [slɪp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd][ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [bɔɪd] .

came	**out**	**with**	**a**	**crumpled**	**slip**	**of**	**paper**	**and**	**handed**	**it**	**to**	**Boyd**	**.**
来了	出去	和	一个	皱巴巴的	滑	的	纸	和	递交	它	到	博伊德	.

他拿出一张皱巴巴的纸条，递给了博伊德。

" [ðæts] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][maɪ] [ˈkləʊðɪŋ] [ˈsaɪzɪz] .

"	**That's**	**a**	**list**	**of**	**my**	**clothing**	**sizes**	**.**
"	那就是	一个	列表	的	我的	衣服	尺寸	.

这是我的衣服尺码表。

[get] [əˈnʌðə(r)] [lɪst][frɒm; frəm][biː] . . .

Get	**another**	**list**	**from**	**B**	**.**	**.**	**.**
得到	其他	列表	从	B	.	.	.

从 B 获取另一份清单.....

[mɪs] [ˈwɪlsn] .

Miss	**Wilson**	**.**
错过	威尔逊	.

威尔逊小姐。

" [bɔɪd] [nˈɒdɪd] .

"	**Boyd**	**nodded**	**.**
"	博伊德	点头	.

博伊德点了点头。

[məˈləʊn] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [glɪnt] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [mænz] [aɪ] .

Malone	**thought**	**he**	**detected**	**a**	**strange**	**glint**	**in**	**the**	**other**	**man's**	**eye**	**.**
马龙	想法	他	检测到	一个	奇怪的	闪烁	在	这	其他	男人的	眼睛	.

马龙觉得他察觉到对方眼中闪过一丝奇怪的光芒。

" [doʊnt] [ˈmeʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [jɔːˈself] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Don't**	**measure**	**her**	**yourself**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不	措施	她	你自己	,	"	他	说	.

“不要自己去衡量她，”他说。

" [dʒʌst][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

"	**Just**	**ask**	**her**	**.**
"	只是	问	她	.

“直接问她就行了。”

" [bɔɪd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪədɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [ˈsləʊli] .

"	**Boyd**	**scratched**	**his**	**bearded**	**chin**	**and**	**nodded**	**slowly**	**.**
"	博伊德	刮痕	他的	留着胡子的	下巴	和	点头	缓慢地	.

博伊德挠了挠长满胡须的下巴，缓缓地点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , [ken] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**All**	**right**	**,**	**Ken**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	全部	正确的	,	肯	,	"	他	说	.

“好的，肯，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst][doʊnt][get] [ˈeniweə(r)] , [doʊnt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] . "

"	**But**	**if**	**we**	**just**	**don't**	**get**	**anywhere**	**,**	**don't**	**blame**	**me**	**.**	**"**
"	但	如果	我们	只是	不	得到	任何地方	,	不	责备	我	.	"

“但如果最终一无所获，可别怪我。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['eniweə(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] , " [aɪl] [snætʃ] [juː; jʊ] [ˌbɔːld'hedɪd] .

"	If	you	get	anywhere	,	"	Malone	said	,	"	I'll	snatch	you	baldheaded	.
"	如果	你	得到	任何地方	,	"	马龙	说	,	"	患病的	抢夺	你	秃头	.

“如果你能到任何地方，”马龙说，“我都会把你抓成秃子。”

[ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [ðə; ðɪ] [bɪəd] . "

And	I'll	leave	the	beard	.	"
和	患病的	离开	这	胡须	.	"

我会把胡子留下来。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [wɪð] [mɪs] ['wɪlsn] , [ken] , " [bɔɪd] [sed] .

"	I	didn't	mean	with	Miss	Wilson	,	Ken	,	"	Boyd	said	.
"	我	没有	意思是	和	错过	威尔逊	,	肯	,	"	博伊德	说	.

“肯，我不是指威尔逊小姐，”博伊德说。

" [ai] [ment] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

"	I	meant	in	general	.
"	我	意思是	在	一般的	.

我的意思是总体而言。

" [hiː; hi] [left] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [wɜːld] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [hɪm] .

"	He	left	,	with	the	air	of	a	man	whose	world	has	betrayed	him	.
"	他	左边	,	和	这	空气	的	一个	男人	谁	世界	有	背叛	他	.

“他离开了，一副被世界背叛了的样子。”

[hɪz; ɪz] [bæk] [lʊkt] , [tuː; tə] [mə'ləʊn] ,

His	back	looked	,	to	Malone	,
他的	后退	看起来	,	到	马龙	,

在马龙看来，他的背影是这样的：

[laɪk] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['skæfəʊld] [ɔː(r)] ['gɪlətiːn] .

like	the	back	of	a	man	on	his	way	to	the	scaffold	or	guillotine	.
喜欢	这	后退	的	一个	男人	在	他的	方式	到	这	脚手架	或者	断头台	.

就像一个即将被送上断头台或绞刑架的人的背影。

[ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [kləʊzd] .

The	door	closed	.
这	门	关闭	.

门关上了。

[naʊ] , [mə'ləʊn] [θɔːt] , [huː] [dʌz] [ðæt] [bɪəd] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ?

Now	,	Malone	thought	,	who	does	that	beard	remind	me	of	?
现在	,	马龙	想法	,	WHO	做	那	胡须	提醒	我	的	?

马龙心想，这胡子让我想起了谁？

[huː] [duː; də] [ai] [nəʊ] [huː] [nəʊz] [mɪs] ['tɔmpsn] ?

Who	do	I	know	who	knows	Miss	Thompson	?
WHO	做	我	知道	WHO	知道	错过	汤普森	?

我认识的人当中，谁认识汤普森小姐？

[ænd; ənd] [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

And	what	difference	does	it	make	?
和	什么	不同之处	做	它	制作	?

这又有什么区别呢？

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] , [bɔɪdz] [bɪəd] [wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [fækt] [ɒv; əv]

Nevertheless	,	he	told	himself	,	Boyd's	beard	was	really	an	admirable	fact	of
尽管如此	,	他	讲述	他自己	,	博伊德	胡须	曾是	真的	一个	令人钦佩的	事实	的

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

然而，他告诉自己，博伊德的胡子真是大自然的奇妙产物。

['evə(r)] [sɪns] [bɪrdz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɒpjələ(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - ['sɪkstɪz] ,

Ever	since	beards	had	become	popular	again	in	the	mid	-	sixties	,
曾经	自从	胡须	有	变得	受欢迎的	再次	在	这	中	-	六十年代	,

自从六十年代中期胡须再次流行起来以来，

[ænd; ənd] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənts][hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] , [mə'ləʊn] [hæd; həd]

and	FBI	agents	had	been	permitted	to	wear	them	,	Malone	had
和	联邦调查局	代理人	有	到过	允许	到	穿	他们	,	马龙	有

[θɔːt] [ə'baʊt] ['grəʊɪŋ] [wʌn] .

thought	about	growing	one	.
想法	关于	生长	一	.

由于联邦调查局特工被允许佩戴这种眼镜，马龙也考虑过自己留一个。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [raɪt] .

But	,	somehow	,	it	didn't	seem	right	.
但	,	不知何故	,	它	没有	似乎	正确的	.

但是，不知为何，总觉得哪里不对劲。

[naʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bɔɪd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɒspekt] [ə'gen] .

Now	,	looking	at	Boyd	,	he	began	to	think	about	the	prospect	again	.
现在	,	寻找	在	博伊德	,	他	开始	到	思考	关于	这	前景	再次	.

现在，看着博伊德，他又开始思考这个前景了。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ə'weɪ] .

He	shrugged	the	notion	away	.
他	耸了耸肩	这	概念	离开	.

他耸耸肩，不以为意。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] .

There	were	things	to	do	.
那里	是	事物	到	做	.

有很多事情要做。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

He	picked	up	the	phone	and	called	Information	.
他	挑选	向上	这	电话	和	称为	信息	.

他拿起电话，拨打了信息中心的电话。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [edʒ] [ˌsænə'teərɪəm] ?

"	Can	you	give	me	,	"	he	said	,	"	the	number	of	the	Desert	Edge	Sanitarium	?
"	能	你	给	我	,	"	他	说	,	"	这	数字	的	这	沙漠	边缘	疗养院	?

“你能给我沙漠边缘疗养院的电话号码吗？”他问道。

" [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][blɒb][ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['dezət] [skaɪ] [wɪð] [ɪts]

"	The	crimson	blob	of	the	setting	sun	was	already	painting	the	desert	sky	with	its
"	这	赤红	斑点	的	这	环境	太阳	曾是	已经	绘画	这	沙漠	天空	和	它是

['kʌstəməri] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kærəvæn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

customary	purples	and	oranges	by	the	time	the	little	caravan	arrived	at	the
习惯	紫色	和	橙子	经过	这	时间	这	小的	大篷车	到达的	在	这

['dezət] [edʒ] [ˌsænə'teərɪəm] ,

Desert	Edge	Sanitarium	,
沙漠	边缘	疗养院	,

“当这支小车队抵达沙漠边缘疗养院时，落日的红晕已经将沙漠的天空染成了它惯常的紫色和橙色。”

[ə; eɪ][skweə(r)] [waɪt] ['bɪldɪŋ] ['sevrəl] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv][læs] ['veɪgəs] .

a	square	white	building	several	miles	out	of	Las	Vegas	.
一个	正方形	白色的	建筑	一些	英里	出去	的	拉斯	拉斯维加斯	.

位于拉斯维加斯郊外几英里处的一座白色方形建筑。

[mə'ləʊn] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst][kɑː(r)] , [wˈʌndəd] ['briːfli] [ə'baʊt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts] [ðeɪ] ['keitə]

Malone	**,**	**in**	**the**	**first**	**car**	**,**	**wondered**	**briefly**	**about**	**the**	**kind**	**of**	**patients**	**they**	**catered**
马龙	,	在	这	第一的	车	,	想知道	简要地	关于	这	种类	的	患者	他们	餐饮服务

[tuː; tə] ?

to	**?**
到	?

坐在第一辆车里的马龙，不禁短暂地思考了一下，他们服务的是哪类病人?

['piːp(ə)l] ['drɪvn] [mæd][baɪ] [vɛ̃] - [et] - [ən] [ɔː(r)]['pəʊkə(r)] - [daɪs] ?

People	**driven**	**mad**	**by**	**vingt**	**-**	**et**	**-**	**un**	**or**	**poker**	**-**	**dice**	**?**
人们	驱动	疯狂的	经过	二十	-	等	-	联合国	或者	扑克	-	骰子	?

玩二十一点或掷骰子扑克会让人发疯吗?

[njʊə'rɒtɪk] ['kɔːrəs] ['pəuniz] ?

Neurotic	**chorus**	**ponies**	**?**
神经质	合唱	小马	?

神经质合唱小马?

['gæmblɪŋ] [zɑː(r)] [wɪð] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv][nɒn] - [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ?

Gambling	**czars**	**with**	**delusions**	**of**	**non**	**-**	**persecution**	**?**
赌博	沙皇	和	妄想	的	非	-	迫害	?

赌博巨头们是否都妄想自己不会受到迫害?

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [nekst][tuː; tə] [bɔɪd] ,

Sitting	**in**	**the**	**front**	**seat**	**next**	**to**	**Boyd**	**,**
坐着	在	这	正面	座位	下一个	到	博伊德	,

坐在博伊德旁边的前排座位上，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]['eɪdʒənt] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] .

he	**watched**	**the**	**unhappy**	**San**	**Francisco**	**agent**	**manipulating**	**the**	**wheel**	**.**
他	观看	这	不开心	圣	弗朗西斯科	代理人	操纵	这	车轮	.

他看着那位闷闷不乐的旧金山经纪人摆弄着方向盘。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tɔmpsn] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] , [ðə; ði] [nɜːs] ,

In	**the**	**back**	**seat**	**,**	**Queen**	**Elizabeth**	**Thompson**	**and**	**Lady**	**Barbara**	**,**	**the**	**nurse**	**,**
在	这	后退	座位	,	女王	伊丽莎白	汤普森	和	女士	芭芭拉	,	这	护士	,

[wɜː(r); wə(r)][ləʊ'keɪtɪd] ,

were	**located**	**,**
是	位于	,

在后座上，人们发现了伊丽莎白·汤普森女王和她的护士芭芭拉夫人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ]['mægpaɪ] .

and	**Her**	**Majesty**	**was**	**chattering**	**away**	**like**	**a**	**magpie**	**.**
和	她	威严	曾是	喋喋不休	离开	喜欢	一个	鹊	.

女王陛下像喜鹊一样叽叽喳喳说个不停。

[mə'ləʊn] [aɪd] [ðə; ði][rɪə(r)] - [vjuː] ['mɪrə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kɑː(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm]

Malone	**eyed**	**the**	**rear**	**-**	**view**	**mirror**	**to**	**get**	**a**	**look**	**at**	**the**	**car**	**following**	**them**
马龙	眼睛	这	后部	-	看法	镜子	到	得到	一个	看	在	这	车	下列的	他们

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ləʊk(ə)l][ˌef biː 'aɪ]['eɪdʒənts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**two**	**local**	**FBI**	**agents**	**in**	**it**	**.**
和	这	二	当地的	联邦调查局	代理人	在	它	.

马龙瞥了一眼后视镜，想看看跟着他们的车以及车里的两名当地联邦调查局特工。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['lʌki] .

They	**were**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**unbelievably**	**lucky**	**.**
他们	是	,	他	想法	,	难以置信	幸运的	.

他心想，他们真是幸运得不可思议。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

He	**had**	**to**	**sit**	**and**	**listen**	**to**	**the**	**Royal**	**Personage**	**in**	**the**	**back**	**seat**	**.**
他	有	到	坐	和	听	到	这	皇家	人士	在	这	后退	座位	.

他不得不坐在后座上听皇室成员讲话。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːləmənt] [kən'viːn] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzɪz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]
" Of course , as soon as Parliament convenes and recognizes me , " she
" 的 课程 , 作为 很快 作为 议会 召开 和 认可 我 , " 她
[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
was saying ,
曾是 说 ,

“当然，等议会召开会议并承认我的议员资格之后，”她说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'fɜːr)] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒn] [ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" I shall confer personages on all of you .
" 我 将 授予 人物 在 全部 的 你 .

“我将授予你们所有人荣誉称号。”

[raɪt] [naʊ] , [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [naɪt] [juː; jʊ] [ɔːl] ,
Right now , the best I can do is to knight you all ,
正确的 现在 , 这 最好的 我 能 做 是 到 骑士 你 全部 ,

现在我能做的最好的事就是册封你们所有人为骑士。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæts] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] .
and of course that's hardly enough .
和 的 课程 那就是 几乎 足够的 .

当然，这远远不够。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sɜː(r)] ['kenɪθ] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] .
But I think I shall make Sir Kenneth the Duke of Columbia .
但 我 思考 我 将 制作 先生 肯尼斯 这 公爵 的 哥伦比亚 .

但我认为我应该册封肯尼斯爵士为哥伦比亚公爵。

" [sɜː(r)] ['kenɪθ] , [mə'ləʊn] ['riːəlaɪzd] , [wɒz; wəz] [hɪm'self] .
" Sir Kenneth , Malone realized , was himself .
" 先生 肯尼斯 , 马龙 已实现 , 曾是 他自己 .

“马龙意识到，肯尼斯爵士就是他自己。”

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [id] [laɪk] ['biːɪŋ] [djuːk] [ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] — [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ðə; ði] ['prezɪdənt]
He wondered how he'd like being Duke of Columbia — and wouldn't the President
他 想知道 如何 他会 喜欢 存在 公爵 的 哥伦比亚 — 和 不会 这 总统
[biː; bi] [sə'praɪzd] !
be surprised !
是 惊讶 !

他想知道自己当哥伦比亚公爵会是什么感觉——总统肯定会大吃一惊！

" [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['tɒməs] , " [ðə; ði] [kwiːn] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] . . .
" And Sir Thomas , " the queen continued , " will be the Duke of . . .
" 和 先生 托马斯 , " 这 女王 持续 , " 将要 是 这 公爵 的 . . .

“而托马斯爵士，”女王继续说道，“将成为……公爵。”

[wɒt] ?
what ?
什么 ?

什么？

[sɜː(r)] ['tɒməs] ? "
Sir Thomas ? "
先生 托马斯 ? "

托马斯爵士？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那位和蔼可亲的老太太(That Sweet Little Old Lady)

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ?
" Yes , Your Majesty ?
" 是的 , 你的 威严 ?

“是的，陛下？”

" [bɔɪd] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [bəuθ] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['prɒpəli] [rɪ'spektfl] .
" Boyd said , trying to sound both eager and properly respectful .
" 博伊德 说 , 尝试 到 声音 两个都 渴望的 和 适当地 尊重 .

博伊德说道，语气既要热情又要恰当尊重。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [djuːk] [ɒv; əv] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What would you like to be Duke of ? " she said .
" 什么 会 你 喜欢 到 是 公爵 的 ? " 她 说 .

“你想当什么公爵？”她问道。

" [əʊ] , " [bɔɪd] [sed] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sekəndz] [θɔːt] , " ['eniθɪŋ] [ðæt] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
" Oh , " Boyd said after a second's thought , " anything that pleases Your Majesty .
" 哦 , " 博伊德 说 后 一个 秒 想法 , " 任何事物 那 请 你的 威严 .

“哦，”博伊德想了想说，“只要是能让陛下高兴的事。”

" [bʌt; bət] , [ə'pærəntli] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [geɪv] [hɪm] [ə'weɪ] .
" But , apparently , his thoughts gave him away .
" 但 , 显然 , 他的 想法 给予 他 离开 .

但显然，他的想法出卖了他。

" [jʊr; jər] [frɒm; frəm] ['ʌpsteɪt] [njuː] [jɔːk] ?
" You're from upstate New York ?
" 你是 从 纽约州北部 新的 约克 ?

“你是纽约州北部人吗？”

" [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" the Queen said .
" 这 女王 说 .

女王说道。

" [haʊ] ['veri] [naɪs] .
" How very nice .
" 如何 非常 好的 .

真好。

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [pəʊ'kiːpsi] . "
Then you must be made the Duke of Poughkeepsie . "
然后 你 必须 是 制成 这 公爵 的 波基普西 . "

那么你就应该被封为波基普西公爵。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [bɔɪd] [sed] .
" Thank you , Your Majesty , " Boyd said .
" 感谢 你 , 你的 威严 , " 博伊德 说 .

“谢谢您，陛下，”博伊德说道。

[mə'ləʊn] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] ,
Malone thought he detected a note of pride in the man's voice ,
马龙 想法 他 检测到 一个 笔记 的 自豪 在 这 男人的 嗓音 ,

马龙觉得他从那男人的语气中听出了一丝自豪。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [bɔɪd] ,
and **shot** **a** **glance** **at** **Boyd** **,**
和 射击 一个 瞥一眼 在 博伊德 ,

他瞥了博伊德一眼，

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪdʒənt][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'riːn] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv]
but **the** **agent** **was** **driving** **with** **a** **serene** **face** **and** **an** **economy** **of**
但 这 代理人 曾是 驾驶 和 一个 安详 脸 和 一个 经济 的
['məʊʃn] .
motion **.**
运动 .

但这位特工面带平静的表情，驾驶动作也很流畅。

[djuːk] [ɒv; əv] [pəʊ'kiːpsi] !
Duke **of** **Poughkeepsie** **!**
公爵 的 波基普西 !

波基普西公爵！

[mə'ləʊn] [θɔːt] .
Malone **thought** **.**
马龙 想法 .

马龙心想。

[hɑː] !
Hah **!**
哈哈 !

哈哈！

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][fɜː(r)] - [trɪmd] [kəʊt] .
He **leaned** **back** **and** **adjusted** **his** **fur** **-** **trimmed** **coat** **.**
他 倾斜 后退 和 调整 他的 毛皮 - 修剪过的 外套 .

他向后靠去，整理了一下镶有毛皮的外套。

[ðə; ði] [pluːm] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kæp] [kept] ['tɪk(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,
The **plume** **that** **fell** **from** **his** **cap** **kept** **tickling** **his** **neck** **,**
这 羽 那 跌倒 从 他的 帽 保留 挠痒痒 他的 脖子 ,

从帽子上掉落的羽饰不停地挠着他的脖子，让他痒痒的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brʌʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
and **he** **brushed** **at** **it** **without** **success** **.**
和 他 刷过 在 它 没有 成功 .

他用手拂拭，却毫无效果。

[ɔːl] [fɔː(r)][ðɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ðɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [leɪt] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri]
All **four** **of** **the** **inhabitants** **of** **the** **car** **were** **dressed** **in** **late** **Sixteenth** **Century**
全部 四 的 这 居民 的 这 车 是 穿着 在 晚的 第十六 世纪
['kɒstjuːmz] ,
costumes **,**
服装 ,

车厢里的四个人都穿着十六世纪晚期的服装。

[kəm'pliːt] [wɪð] [rʌf] [ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd] [leɪs] ['fɪlɪgriː] .
complete **with** **ruffs** **and** **velvet** **and** **lace** **filigree** **.**
完全的 和 褶边 和 天鹅绒 和 蕾丝 丝细工 .

配有褶边、天鹅绒和蕾丝花边。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə][wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [skɜːrts][ænd; ənd] [smɔːl]
Her **Majesty** **and** **Lady** **Barbara** **were** **wearing** **the** **full** **skirts** **and** **small**
她 威严 和 女士 芭芭拉 是 穿着 这 满的 裙子 和 小的
['skʌlkæp] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪərə] — [ænd; ənd][ɒn]['bɑːb(ə)rə] ,
skullcaps **of** **the** **era** **—** **and** **on** **Barbara** **,**
骷髅帽 的 这 时代 — 和 在 芭芭拉 ,

女王陛下和芭芭拉夫人身着那个时代的蓬蓬裙和小圆帽——芭芭拉夫人……

[mə'ləʊn] [θɔ:t] ['praɪvətlɪ] , [ðə; ði] [ləʊ] - [kʌt] [gaʊnz] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət] [ɔ:l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] —
Malone thought privately , the low - cut gowns didn't look at all disappointing —
马龙 想法 私下 , 这 低的 - 切 礼服 没有 看 在 全部 令人失望 —
[ænd; ənd] [sɜ:(r)] ['tɒməs] [ænd; ənd] [mə'ləʊn] — [sɜ:(r)] ['kenɪθ] ,
and Sir Thomas and Malone — Sir Kenneth ,
和 先生 托马斯 和 马龙 — 先生 肯尼斯 ,

马龙私下里想，这些低胸礼服看起来一点也不让人失望——还有托马斯爵士和马龙——肯尼斯爵士，

[hi:; hi] [θɔ:t] ['saʊəlɪ] — [wɜ:(r); wə(r)] [klæd] [ɪn] ['dʌblət] , [həʊz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [kəʊts] [wɪð] [fɜ:(r)] [trɪm]
he thought sourly — were clad in doublet , hose and long coats with fur trim
他 想法 酸涩地 — 是 覆膜 在 双联体 , 软管 和 长的 外套 和 毛皮 修剪
[ænd; ənd] [slæʃed] [sli:vz] .
and slashed sleeves .
和 削减 袖子 .

他酸溜溜地想——她们穿着紧身短上衣、长筒袜和带毛皮镶边、袖子开衩的长外套。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] [daʊn] , ['weɪtɪd] [daʊn] , ['stægərɪŋlɪ] , [wɪð]
And all of them were loaded down , weighted down , staggeringly , with
和 全部 的 他们 是 已加载 向下 , 加权 向下 , 令人震惊地 , 和
[dʒemz] .
gems .
宝石 .

它们全都缀满了宝石，沉重得令人难以置信。

['nætʃ(ə)rəlɪ] , [ðə; ði] [dʒemz] [wɜ:(r); wə(r)] [feɪk] .
Naturally , the gems were fake .
自然 , 这 宝石 是 伪造的 .

当然，这些宝石都是假的。

[bʌt; bət] [ðen] , [mə'ləʊn] [θɔ:t] , [ðə; ði] [kwi:n] [wɒz; wəz] [mæd] .
But then , Malone thought , the Queen was mad .
但 然后 , 马龙 想法 , 这 女王 曾是 疯狂的 .

但马龙心想，女王疯了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['bæləns t] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
It all balanced out in the end .
它 全部 均衡 出去 在 这 结尾 .

最终一切都平衡了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ˌsænə'teərɪəm] ,
As they approached the sanitarium ,
作为 他们 接近 这 疗养院 ,

当他们接近疗养院时，

[mə'ləʊn] [bri:ðd] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [preə(r)] [ðæt] [id] [kɔ:ld] [ʌp] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [hed] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [haʊ]
Malone breathed a thankful prayer that he'd called up to tell the head physician how
马龙 呼吸 一个 感恩 祷告 那 他会 称为 向上 到 告诉 这 头 医生 如何
[ðeid] [ɔ:l] [bi:; bi] [drest] .
they'd all be dressed .
他们会 全部 是 穿着 .

马龙默默祈祷，庆幸自己打电话告诉了首席医生他们所有人的着装安排。

[ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] —
If he hadn't —
如果 他 之前没有 —

如果他没有——

[hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] .
He didn't want to think about that .
他 没有 想 到 思考 关于 那 .

他不想去想这件事。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [wɒnt] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['hʌrɪdli] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] .

He	didn't	even	want	to	pass	it	by	hurriedly	on	a	dark	night	.
他	没有	甚至	想	到	经过	它	经过	匆匆	在	一个	黑暗的	夜晚	.

他甚至不想在漆黑的夜晚匆匆路过。

[ðə; ði] [hed] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fredrɪk] ['daʊsən] , [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

The	head	physician	,	Dr	.	Frederic	Dowson	,	was	waiting	for	them	on	the	steps	of	the	building	.
这	头	医生	,	博士	.	弗雷德里克	道森	,	曾是	等待	为了	他们	在	这	步骤	的	这	建筑	.

首席医师弗雷德里克·道森博士正在大楼台阶上等着他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , [kə'dævərəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð] ['ɔːlməʊst][nəʊ][heə(r)][ænd; ənd] ['veri] [diːp] - ['sʌŋkən] [aɪz] .

He	was	a	tall	,	thin	,	cadaverous	-	looking	man	with	almost	no	hair	and	very	deep	-	sunken	eyes	.
他	曾是	一个	高的	,	薄的	,	尸体的	-	寻找	男人	和	几乎	不	头发	和	非常	深的	-	凹陷	眼睛	.

他身材高瘦，面容憔悴，几乎没有头发，眼睛深陷。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [feɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] ['fiːmeɪl] [wʊd] ['prɒbəbli] [dɪ'skraɪb] ,

He	had	the	kind	of	face	that	a	gushing	female	would	probably	describe	,
他	有	这	种类	的	脸	那	一个	喷薄	女性	会	大概	描述	,

他长着一张那种热情洋溢的女性可能会形容的脸。

[mə'ləʊn] [θɔːt] , [æz; əz] " ['krægi] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [mə'ləʊn] .

Malone	thought	,	as	"	craggy	,	"	but	it	didn't	look	in	the	least	attractive	to	Malone	.
马龙	想法	,	作为	"	崎岖不平	,	"	但	它	没有	看	在	这	至少	吸引人的	到	马龙	.

马龙心想，这地方“崎岖不平”，但马龙一点也不觉得它有吸引力。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tʌf] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] .

Instead	,	it	looked	tough	and	forbidding	.
反而	,	它	看起来	艰难的	和	禁止	.

相反，它看起来艰险而令人望而生畏。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [ə; eɪ][heə(r)][æz; əz][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsntli] [rəʊbd] [bɔɪd] [slɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

He	didn't	turn	a	hair	as	the	magnificently	robed	Boyd	slid	from	the	front	seat	,
他	没有	转动	一个	头发	作为	这	壮丽	身着长袍	博伊德	滑行	从	这	正面	座位	,

当身着华丽长袍的博伊德从前排座位滑下来时，他连眉头都没皱一下。

['əʊpənd] [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] , [dɔf] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ləʊ] [swiːp] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊ; bəʊ] .

opened	the	rear	door	,	doffed	his	plumed	hat	,	and	in	one	low	sweep	made	a	great	bow	.
打开	这	后部	门	,	脱掉	他的	羽毛	帽子	,	和	在	一	低的	扫	制成	一个	伟大的	弓	.

他打开后门，脱下羽毛帽，然后一个大大的鞠躬。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [bɔɪd] [sed] .

"	We	are	here	,	Your	Majesty	,	"	Boyd	said	.
"	我们	是	这里	,	你的	威严	,	"	博伊德	说	.

“陛下，我们到了。”博伊德说道。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [gɒt] [aʊt] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [və'luːmɪnəs] [skɜːrts][ɪn][ə; eɪ] ['wʌrid]

Her	Majesty	got	out	,	clutching	at	her	voluminous	skirts	in	a	worried
她	威严	得到	出去	,	紧握	在	她	大量的	裙子	在	一个	担心

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

女王陛下下了车，焦急地抓着她宽大的裙摆。

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kætʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][dʒæm] .

to	keep	from	catching	them	on	the	door	jamb	.
到	保持	从	捕捉	他们	在	这	门	大排	.

以免被门框勾住。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ['tɒməs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

"	You	know	,	Sir	Thomas	,	"	she	said	when	she	was	standing	free	of	the	car	,
"	你	知道	,	先生	托马斯	,	"	她	说	什么时候	她	曾是	常设	自由的	的	这	车	,

“你知道吗，托马斯爵士，”她从车里出来后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] . "

"	I	think	we	must	be	related	.	"
"	我	思考	我们	必须	是	有关的	.	"

“我觉得我们一定是亲戚。”

" [ɑː] ? " [bɔɪd] [sed] ['wʌrɪdli] .

"	Ah	?	"	Boyd	said	worriedly	.
"	啊	?	"	博伊德	说	担忧地	.

“啊？”博伊德担忧地说道。

" [aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [went] [ɒn] .

"	I'm	certain	of	it	,	in	fact	,	"	Her	Majesty	went	on	.
"	我是	肯定	的	它	,	在	事实	,	"	她	威严	去	在	.

“事实上，我对此深信不疑，”女王陛下继续说道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [laɪk] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	You	look	just	exactly	like	my	poor	father	.
"	你	看	只是	确切地	喜欢	我的	贫穷的	父亲	.

你长得和我可怜的父亲一模一样。

[dʒʌst][ɪg'zæktli] .

Just	exactly	.
只是	确切地	.

正是如此。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

I	dare	say	you	come	from	one	of	the	sinister	branches	of	the	family	.
我	敢	说	你	来	从	一	的	这	险恶	分支	的	这	家庭	.

我敢说你来自家族中比较邪恶的一支。

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] — [rɪ'muːvd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Perhaps	you	are	a	half	-	brother	of	mine	—	removed	,	of	course	.
也许	你	是	一个	一半	-	兄弟	的	矿	—	已移除	,	的	课程	.

或许你是我的同父异母的兄弟——当然，是远房兄弟。

" [mə'ləʊn] [grɪnd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Malone	grinned	,	and	tried	to	hide	the	expression	.
"	马龙	咧嘴一笑	,	和	尝试	到	隐藏	这	表达	.

马龙咧嘴一笑，试图掩饰自己的表情。

[bɔɪd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] , [ðen] ['dɪstəntli] ['æŋgəd] .

Boyd	was	looking	puzzled	,	then	distantly	angered	.
博伊德	曾是	寻找	困惑	,	然后	遥远地	愤怒	.

博伊德先是一脸困惑，然后又流露出淡淡的怒意。

['nəʊbədi] [hæd; həd]['evə(r)] [kɔːld] [hɪm] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔː(r)] .

Nobody	**had**	**ever**	**called**	**him**	**illegitimate**	**in**	**just**	**that**	**way**	**before**	**.**
无人	有	曾经	称为	他	私生子	在	只是	那	方式	前	.

以前从来没有人这样称呼过他，说他是私生子。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [raɪt] , [mə'ləʊn] [θɔːt] .

But	**Her**	**Majesty**	**was**	**absolutely**	**right**	**,**	**Malone**	**thought**	**.**
但	她	威严	曾是	绝对地	正确的	,	马龙	想法	.

但马龙心想，女王陛下说得完全正确。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi]

The	**agent**	**had**	**always**	**reminded**	**him**	**of**	**someone**	**,**	**and**	**now**	**,**	**at**	**last**	**,**	**he**
这	代理人	有	总是	提醒	他	的	某人	,	和	现在	,	在	最后的	,	他

[njuː] [ɪg'zæktli] [huː] .

knew	**exactly**	**who**	**.**
知道	确切地	WHO	.

这个特工一直让他想起某个人，现在，他终于知道是谁了。

[ðə; ði][heə(r)] ['hædnt] [biːn] [blæk] , ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət] [red] .

The	**hair**	**hadn't**	**been**	**black**	**,**	**either**	**,**	**but**	**red**	**.**
这	头发	之前没有	到过	黑色的	,	任何一个	,	但	红色的	.

头发也不是黑色的，而是红色的。

[bɔɪd] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['kɒstjuːm] , [ðə; ði] ['dɛdɪst] [ɒv; əv] [ded] ['riŋəz] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] [eɪtθ] .

Boyd	**was**	**,**	**in**	**Elizabethan**	**costume**	**,**	**the**	**deadest**	**of**	**dead**	**ringers**	**for**	**Henry**	**VIII**	**.**
博伊德	曾是	,	在	伊丽莎白时代	戏服	,	这	最死的	的	死的	铃声	为了	亨利	八	.

博伊德身着伊丽莎白时代的服装，简直酷似亨利八世。

[mə'ləʊn] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [weə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

Malone	**went**	**up**	**the**	**steps**	**to**	**where**	**Dr**	**.**	**Dowson**	**was**	**standing**	**.**
马龙	去	向上	这	步骤	到	在哪里	博士	.	道森	曾是	常设	.

马龙走上台阶，来到道森博士站着的地方。

" [aɪm] [mə'ləʊn] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][baʊ; bəʊ] .

"	**I'm**	**Malone**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**checking**	**a**	**tendency**	**to**	**bow**	**.**
"	我是	马龙	,	"	他	说	,	检查	一个	趋势	到	弓	.

“我是马龙，”他说道，努力克制住鞠躬的冲动。

" [aɪ] [kɔːld] ['ɜːlɪə(r)] [tə'deɪ] .

"	**I**	**called**	**earlier**	**today**	**.**
"	我	称为	早些时候	今天	.

我今天早些时候打过电话。

[ɪz] [ðɪs] ['wɪljəm] ['ləʊgən][ɒv; əv] [jɔːz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] ?

Is	**this**	**William**	**Logan**	**of**	**yours**	**ready**	**to**	**go**	**?**
是	这	威廉	洛根	的	你的	准备好	到	去	?

你的威廉·洛根准备好了吗?

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [hɪm] [bæk] [wɪð] [juː 'es][ɪn][ðə; ði]['sekənd][kɑː(r)] .

We	**can**	**take**	**him**	**back**	**with**	**us**	**in**	**the**	**second**	**car**	**.**
我们	能	拿	他	后退	和	我们	在	这	第二	车	.

我们可以把他带上第二辆车回去。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [lʊkt] ['wʌrid] .

"	**Dr**	**.**	**Dowson**	**compressed**	**his**	**lips**	**and**	**looked**	**worried**	**.**
"	博士	.	道森	压缩	他的	嘴唇	和	看起来	担心	.

道森医生抿紧嘴唇，一脸担忧。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Come**	**in**	**,**	**Mr**	**.**	**Malone**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	来	在	,	先生	.	马龙	,	"	他	说	.

“请进，马龙先生，”他说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['sekənd] ['kɑːləʊd] [ɒv; əv] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənts] [bɪ'gæn] ['emptiɪŋ] [ɪt'self]

He	turned	just	as	the	second	carload	of	FBI	agents	began	emptying	itself
他	转向	只是	作为	这	第二	一车	的	联邦调查局	代理人	开始	清空	本身

['əʊvə(r)][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [graʊndz] .

over	the	hospital	grounds	.
超过	这	医院	理由	.

他刚一转身，第二车联邦调查局特工就开始往医院院子里倾泻行李。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [prə'seʃ(ə)n] [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['ɒfɪs] , [ðə; ði] [tuː] ['ləʊk(ə)l]['eɪdʒənts] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]

The	entire	procession	filed	into	the	hospital	office	,	the	two	local	agents	bringing	up
这	全部的	游行	已提交	进入	这	医院	办公室	,	这	二	当地的	代理人	带来	向上

[ðə; ði][rɪə(r)] .

the	rear	.
这	后部	.

整个队伍鱼贯进入医院办公室，两名当地代理人走在最后。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]['pɜːsən(ə)l] ['retɪnjuː] ,

Since	they	were	not	a	part	of	Her	Majesty's	personal	retinue	,
自从	他们	是	不是	一个	部分	的	她	陛下的	个人的	随从	,

由于他们并非女王陛下的贴身随从，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][weə(r)] [kɔːt] ['kɒstjuːmz] .

they	had	not	been	required	to	wear	court	costumes	.
他们	有	不是	到过	必需的	到	穿	法庭	服装	.

他们无需穿法庭服装。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [mə'ləʊn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

In	a	way	,	Malone	was	beginning	to	feel	sorry	for	them	.
在	一个	方式	,	马龙	曾是	开始	到	感觉	对不起	为了	他们	.

从某种程度上说，马龙开始对他们感到同情了。

[hiː; hi] [hɪm'self] [kʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtfɪt] ,

He	himself	cut	a	nice	figure	in	the	outfit	,
他	他自己	切	一个	好的	数字	在	这	全套服装	,

他穿这身衣服显得格外帅气。

[hiː; hi] [θɔːt] — ['rɑːðə(r)] [laɪk] ['erəl] [flɪn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [prɪnt] [ɒv; əv] "

he	thought	—	rather	like	Errol	Flynn	in	the	old	black	-	and	-	white	print	of	"
他	想法	—	相当	喜欢	埃罗尔	弗林	在	这	老的	黑色的	-	和	-	白色的	打印	的	"

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːpə(r)] .

The	Prince	and	the	Pauper	.
这	王子	和	这	穷光蛋	.

他心想——这感觉就像老版黑白电影《王子与乞丐》中的埃罗尔·弗林一样。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [diˈnaiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [lʊkt] [streɪndʒ] .

"	But	there	was	no	denying	that	the	procession	looked	strange	.
"	但	那里	曾是	不	否认	那	这	游行	看起来	奇怪的	.

但不可否认的是，这支队伍看起来很奇怪。

[faɪl] [klɑːks] [ænd; ənd] [rɪ'sepʃənɪsts] [stɒpt] [ðeə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [geɪp] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] [biˈdizən]

File	clerks	and	receptionists	stopped	their	work	to	gape	at	the	four	bedizened
文件	职员	和	接待员	停止	他们的	工作	到	张开	在	这	四	涂漆的

['wɔːkərz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['pleɪnli] [drest] ['sætl̩laɪts] .

walkers	and	their	plainly	dressed	satellites	.
步行者	和	他们的	显然	穿着	卫星	.

文件管理员和接待员停下手中的工作，目瞪口呆地看着四个穿着华丽的步行者和他们衣着朴素的随从。

[mə'ləʊn] ['niːdɪd] [nəʊ] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['tælənt][tuː; tə] [tel] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

Malone	needed	no	telepathic	talent	to	tell	what	they	were	thinking	.
马龙	需要	不	心灵感应	天赋	到	告诉	什么	他们	是	思维	.

马龙不需要心灵感应能力就能知道他们在想什么。

" [ə; eɪ] [həʊl] ['raʊndʌp] [ɒv; əv] [nʌts] , " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

"	A	whole	roundup	of	nuts	,	"	they	were	thinking	.
"	一个	所有的	围捕	的	坚果	,	"	他们	是	思维	.

他们心想："这简直就是一群疯子。"

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ðiː] [bæk] [mʌst; məst][biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] — [ə'lɒŋ] [wɪð]

"	And	those	two	fellows	in	the	back	must	be	bringing	them	in	—	along	with
"	和	那些	二	伙伴们	在	这	后退	必须	是	带来	他们	在	—	沿着	和

['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] .

Dr	.	Dowson	.
博士	.	道森	.

"后面那两个人肯定是把他们带进来的——还有道森医生。"

" [mə'ləʊn] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

"	Malone	straightened	his	spine	.
"	马龙	拉直	他的	脊柱	.

马龙挺直了脊背。

['riːəli] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [waɪ] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['kɒstjuːmz] [hæd; həd]['evə(r)] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [staɪl] .

Really	,	he	didn't	see	why	Elizabethan	costumes	had	ever	gone	out	of	style	.
真的	,	他	没有	看	为什么	伊丽莎白时代	服装	有	曾经	已消失	出去	的	风格	.

他实在不明白为什么伊丽莎白时代的服装会过时。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [bæk] , ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] — ['aɪðə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [ˌaɪ 'aɪ] , [ɒn][ðə; ðiː] [θrəʊn] , [ɔː(r)] [ɪ'lɪzəbəθ]

Elizabeth	was	back	,	wasn't	she	—	either	Elizabeth	II	,	on	the	throne	,	or	Elizabeth
伊丽莎白	曾是	后退	,	不是	她	—	任何一个	伊丽莎白	二	,	在	这	王座	,	或者	伊丽莎白

[aɪ] , [raɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

I	,	right	behind	him	.
我	,	正确的	在后面	他	.

伊丽莎白回来了，不是吗——要么是坐在王位上的伊丽莎白二世，要么是紧随其后的伊丽莎白一世。

['aɪðə(r)] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] —

Either	way	you	looked	at	it	—
任何一个	方式	你	看起来	在	它	—

无论从哪个角度来看——

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ˌɪn'saɪd][ðə; ðiː] ['weɪtɪŋ] [ruːm] , ['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] [sed] : " [naʊ] ,

When	they	were	all	inside	the	waiting	room	,	Dr	.	Dowson	said	:	"	Now	,
什么时候	他们	是	全部	里面	这	等待	房间	,	博士	.	道森	说	:	"	现在	,

['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] ,

Mr	.	Malone	,
先生	.	马龙	,

当他们都进入候诊室后，道森医生说："现在，马龙先生，

[dʒʌst] [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?

just	what	is	all	this	about	?
只是	什么	是	全部	这	关于	?

这一切到底是怎么回事?

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [hændz] [tə'geðə(r)] .

"	He	rubbed	his	long	hands	together	.
"	他	摩擦	他的	长的	双手	一起	.

他搓了搓修长的双手。

" [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

"	I	fail	to	see	the	humor	of	the	situation	.	"
"	我	失败	到	看	这	幽默	的	这	情况	.	"

"我实在看不出这件事有什么幽默之处。"

" ['hjuːmə(r)] ?

"	Humor	?
"	幽默	?

"幽默?

" [mə'ləʊn] [sed] .
" **Malone** **said** .
" 马龙 说 .

马龙说道。

" ['dɒktə(r)] , " ['bɑːb(ə)rə] ['wɪlsn] [bɪ'gæn] , " [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .
" **Doctor** **,** " **Barbara** **Wilson** **began** **,** " **let** **me** **explain** **.**
" 医生 , " 芭芭拉 威尔逊 开始 , " 让 我 解释 .

“医生，”芭芭拉·威尔逊开口道，“让我解释一下。”

[juː; jʊ] [siː] — "
You **see** **—** **"**
你 看 — "

你看-”

" [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] ['kɒstjuːmz] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðem; ðəm]
" **These** **ridiculous** **costumes** **,** " **Dr** **.** **Dowson** **said** **,** **waving** **a** **hand** **at** **them**
" 这些 荒谬的 服装 , " 博士 . 道森 说 , 挥手 一个 手 在 他们
.
:
.

“这些滑稽的服装，”道森博士一边说着，一边朝它们挥了挥手。

" [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ðæt] ['pəʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət][ɪn'sænəti][ɪz] ['hjuːmərəs] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] , [bʌt; bət][let]
" **You** **may** **feel** **that** **poking** **fun** **at** **insanity** **is** **humorous** **,** **Mr** **.** **Malone** **,** **but** **let**
" 你 可能 感觉 那 戳 乐趣 在 疯狂 是 幽默 , 先生 . 马龙 , 但 让
[ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — "
me **tell** **you** **—** **"**
我 告诉 你 — "

“马龙先生，您或许觉得嘲笑疯狂的行为很有趣，但我要告诉您——”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , " [bɔɪd] [sed] .
" **It** **wasn't** **like** **that** **at** **all** **,** " **Boyd** **said** **.**
" 它 不是 喜欢 那 在 全部 , " 博伊德 说 .

“根本不是那样，”博伊德说。

" [ænd; ənd] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [laʊdə] [vɔɪs] ,
" **And** **,** " **Dr** **.** **Dowson** **continued** **in** **a** **somewhat** **louder** **voice** **,**
" 和 , " 博士 . 道森 持续 在 一个 有些 更大声 嗓音 ,

“而且，”道森博士提高了音量继续说道，“

" ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['ləʊgən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .
" **wanting** **to** **take** **Mr** **.** **Logan** **away** **from** **us** **.**
" 想要 到 拿 先生 . 洛根 离开 从 我们 .

“想把洛根先生从我们身边带走。”

['mɪstə(r)] . ['ləʊgən][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [mæn] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] .
Mr **.** **Logan** **is** **a** **very** **sick** **man** **,** **Mr** **.** **Malone** **.**
先生 . 洛根 是 一个 非常 生病的 男人 , 先生 . 马龙 .

马龙先生，洛根先生病得很重。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prɒpəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] . "
He **should** **be** **properly** **cared** **for** **.** **"**
他 应该 是 适当地 关心 为了 . "

他应该得到妥善照顾。

" [aɪ] ['prɒmɪs] [wiːl; wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm] .
" **I** **promise** **we'll** **take** **good** **care** **of** **him** **.**
" 我 承诺 出色地 拿 好的 关心 的 他 .

我保证我们会好好照顾他。

" [mə'ləʊn] [sed] ['ɜːnɪstli] .
" Malone said earnestly .
" 马龙 说 切实 .

“马龙认真地说。”

[ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [ˌaʊt'dɔːz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [ruːm] [wʌn][hæd; həd]
The Elizabethan clothes were fine outdoors , but in a heated room one had
这 伊丽莎白时代 衣服 是 美好的 户外 , 但 在 一个 加热 房间 一 有
[ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [swet] .
a tendency to sweat .
一个 趋势 到 汗 .

伊丽莎白时代的衣服在户外穿着很合适，但在有暖气的房间里容易出汗。

" [aɪ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] [sed] , [aɪ] [ðeə(r)] ['kɒstjuːmz]
" I take leave to doubt that , " Dr . Dowson said , eying their costumes
" 我 拿 离开 到 怀疑 那 , " 博士 . 道森 说 , 注视 他们的 服装
['pɔɪntɪdli] .
pointedly .
尖锐地 .

“我对此表示怀疑，”道森博士说着，意味深长地打量着他们的服装。

" [mɪs] ['wɪlsn] [hɪə(r)] , " [mə'ləʊn] [ˌvɔlən'tiəd] , " [ɪz][ə; eɪ] [treɪnd] [ˌsaɪki'ætrɪk] [nɜːs] .
" Miss Wilson here , " Malone volunteered , " is a trained psychiatric nurse .
" 错过 威尔逊 这里 , " 马龙 自愿 , " 是 一个 受过训练 精神病学 护士 .

“威尔逊小姐，”马龙主动说道，“是一位受过专业训练的精神科护士。”

" ['bɑːb(ə)rə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [stept] ['fɔːwəd] .
" Barbara , in her gown , stepped forward .
" 芭芭拉 , 在 她 袍 , 步 向前 .

芭芭拉身着礼服，走了上来。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let][ˌem 'iː] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] ['kɒstjuːmz] [hæv; həv]
" Dr . Dowson , " she said , " let me assure you that these costumes have
" 博士 . 道森 , " 她 说 , " 让 我 保证 你 那 这些 服装 有
[ðeə(r)] ['pɜːpəs] .
their purpose .
他们的 目的 .

“道森博士，”她说，“我可以向您保证，这些服装是有其用途的。”

[wiː; wi] — "
We — "
我们 — "

我们-”

" [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Not only that , " Malone said .
" 不是 仅有的 那 , " 马龙 说 .

“不仅如此，”马龙说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [treɪnd] [men] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['hɒspɪt(ə)l][ɪn]
" There are a group of trained men from St . Elizabeths Hospital in
" 那里 是 一个 团体 的 受过训练 男人 从 英石 . 伊丽莎白 医院 在
['wɒʃɪŋtən] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][keə(r)][ɒv; əv] [hɪm] .
Washington who are going to take the best of care of him .
华盛顿 WHO 是 去 到 拿 这 最好的 的 关心 的 他 .

“华盛顿圣伊丽莎白医院有一群训练有素的医护人员，他们将尽全力照顾他。”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] ['jʌkə] [flæts] , [ɔː(r)] [ə'baʊt] [tə'lepəθi] .
" He said nothing whatever about Yucca Flats , or about telepathy .
" 他 说 没有什么 任何 关于 丝兰 公寓 , 或者 关于 心灵感应 .

“他完全没有提到尤卡弗拉茨，也没有提到心灵感应。”

[waɪ] [spred] [ə'raʊnd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʌn'nesəsərəli] ?
Why spread around information unnecessarily ?
为什么 传播 大约 信息 不必要的 ?

为什么要随意传播信息?

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . ['daʊsən] [sed] .
" But I don't understand , " Dr . Dowson said .
" 但 我 不 理解 , " 博士 . 道森 说 .

“但我还是不明白,”道森博士说。

" [wɒt] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌef bi: 'aɪ] [hæv; həv][ɪn][æn; ən] [ɪn'seɪn] [mæn] ? "
" What interest could the FBI have in an insane man ? "
" 什么 兴趣 可以 这 联邦调查局 有 在 一个 疯狂的 男人 ? "

“联邦调查局对一个精神病人有什么兴趣呢? ”

" [ðæts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" That's none of your business , " Malone said .
" 那就是 没有任何 的 你的 商业 , " 马龙 说 .

“那不关你的事,”马龙说。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][fɜ:(r)] - [trɪmd] [rəʊb][ænd; ənd] , [ə'gen] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] ['tendənsi]
He reached inside his fur - trimmed robe and , again suppressing a tendency
他 达到 里面 他的 毛皮 - 修剪过的 长袍 和 , 再次 抑制 一个 趋势
[tu:; tə][baʊ; bəʊ] ['di:pli] ,
to bow deeply ,
到 弓 深 ,

他伸手探入镶有毛皮的长袍里，再次克制住深深鞠躬的冲动，

[wɪð'dru:] [æn; ən] [ɪm'presɪv] - ['lʊkɪŋ] ['li:g(ə)l] ['dɒkjumənt] .
withdrew an impressive - looking legal document .
退出 一个 感人的 - 寻找 合法的 文档 .

撤回了一份看起来很有说服力的法律文件。

" [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] [kɔ:t] ['ɔ:də(r)] ,
" This , " he said , " is a court order ,
" 这 , " 他 说 , " 是 一个 法庭 命令 ,

“这是一份法院命令,”他说。

[ɪn'strʌktɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][hænd]['əʊvə(r)][tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][wʌn] ['wɪljəm] ['ləʊgən] , [ˌhɪər'ɪn]
instructing you to hand over to us the person of one William Logan , herein
指导 你 到 手 超过 到 我们 这 人 的 一 威廉 洛根 , 在此处
[aɪ'dentɪfaɪd][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] .
identified and described .
已识别 和 描述 .

指示你将威廉·洛根（William Logan）交给我们，此人已在此被确认和描述。

" [hi:; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" He waved it at the doctor .
" 他 挥手 它 在 这 医生 .

他朝医生挥了挥手。

" [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɪljəm] ['ləʊgən] , " [hi:; hi] [sed] , " ['əʊnli] [naʊ] [hi:z] ['aʊəz] .
" That's your William Logan , " he said , " only now he's ours .
" 那就是 你的 威廉 洛根 , " 他 说 , " 仅有的 现在 他是 我们的 .

“那是你们的威廉·洛根,”他说，“只不过现在他是我们的了。”

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['daʊsən] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][sʌm; səm] [taɪm] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət]
" Dr . Dowson took the papers and put in some time frowning at
" 博士 . 道森 采取 这 文件 和 放 在 一些 时间 皱眉 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

道森博士接过文件，皱着眉头仔细看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] [mə'ləʊn] .

Then	he	looked	up	again	at	Malone	.
然后	他	看起来	向上	再次	在	马龙	.

然后他又抬头看向马龙。

" [ai] [ə'sjuːm] [ðæt] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [dɪ'skreʃn] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	assume	that	I	have	some	discretion	in	this	matter	,	"	he	said	.
"	我	认为	那	我	有	一些	审慎	在	这	事情	,	"	他	说	.

“我认为我在这件事上有一定的自由裁量权，”他说。

" [ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [dʒʌst] [haʊ] [ɪl] ['mɪstə(r)] . ['ləʊgən][ɪz] ?

"	And	I	wonder	if	you	realize	just	how	ill	Mr	.	Logan	is	?
"	和	我	想知道	如果	你	意识到	只是	如何	患病的	先生	.	洛根	是	?

“我不知道你是否意识到洛根先生的病情有多严重？”

[wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [keɪs] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [wɜːkt] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

We	have	his	case	histories	here	,	and	we	have	worked	with	him	for
我们	有	他的	案件	历史	这里	,	和	我们	有	工作	和	他	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

我们这里有他的病例记录，而且我们已经和他合作了一段时间。

" ['bɑːb(ə)rə] ['wɪlsn] [sed] : " [bʌt; bət] — "

"	Barbara	Wilson	said	:	"	But	—	"
"	芭芭拉	威尔逊	说	:	"	但	—	"

芭芭拉·威尔逊说：“但是——”

" [ai] [mait] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , " ['dɑːktər; draɪv] .

"	I	might	say	that	we	are	beginning	to	understand	his	illness	,	"	Dr	.
"	我	可能	说	那	我们	是	开始	到	理解	他的	疾病	,	"	博士	.

['daʊsən] [sed] .

Dowson	said	.
道森	说	.

“可以说，我们开始了解他的病情了，”道森医生说。

" [ai] ['ɒnɪstli] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɒpə(r)][tuː; tə][træns'fɜː(r)] [ðɪs] [wɜːk] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

"	I	honestly	don't	think	it	would	be	proper	to	transfer	this	work	to	another
"	我	诚实地	不	思考	它	会	是	恰当的	到	转移	这	工作	到	其他

[gruːp] [ɒv; əv] ['θerəpɪsts] .

group	of	therapists	.
团体	的	治疗师	.

“说实话，我认为将这项工作移交给另一组治疗师是不合适的。”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [set][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [bæk] — [kɔːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ][rɪ'læps; 'riːlæps] .

It	might	set	his	illness	back	—	cause	,	as	it	were	,	a	relapse	.
它	可能	放	他的	疾病	后退	—	原因	,	作为	它	是	,	一个	复发	.

这可能会使他的病情恶化——或者说，导致病情复发。

[ɔːl] ['aʊə(r)] [wɜːk] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] ['nʌlɪfaɪd] . "

All	our	work	could	easily	be	nullified	.	"
全部	我们的	工作	可以	容易地	是	无效	.	"

我们所有的努力都可能付诸东流。

" [pliːz] , ['dɒktə(r)] , " ['bɑːb(ə)rə] ['wɪlsn] [bɪ'gæn] .

"	Please	,	doctor	,	"	Barbara	Wilson	began	.
"	请	,	医生	,	"	芭芭拉	威尔逊	开始	.

“医生，求求您了，”芭芭拉·威尔逊开口道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [kɔːt] ['ɔːrdərz] [gɒt][tuː; tə][stænd] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	I'm	afraid	the	court	order's	got	to	stand	,	"	Malone	said	.
"	我是	害怕的	这	法庭	订单的	得到	到	站立	,	"	马龙	说	.

“恐怕法院的命令必须维持下去，”马龙说。

['praɪvətli] , [hiː; hi] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] , [huː] [wɒz; wəz] , ['ɒbviəsli] [ɪ'nʌf] ,

Privately	**,**	**he**	**felt**	**sorry**	**for**	**Dr**	**.**	**Dowson**	**,**	**who**	**was**	**,**	**obviously**	**enough**	**,**
私下	,	他	毛毡	对不起	为了	博士	.	道森	,	WHO	曾是	,	明显地	足够的	,

私下里，他很同情道森医生，道森医生显然……

[ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

a	**conscientious**	**man**	**trying**	**to**	**do**	**the**	**best**	**he**	**could**	**for**	**his**	**patient**	**.**
一个	尽责的	男人	尝试	到	做	这	最好的	他	可以	为了	他的	病人	.

一位尽职尽责的医生，竭尽所能为病人提供最好的治疗。

[bʌt; bət] —

But	**—**
但	—

但-

" [aɪm] ['sɒri] , ['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**Dr**	**.**	**Dowson**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我是	对不起	,	博士	.	道森	,	"	他	说	.

“对不起，道森医生，”他说。

" [wiːl; wil] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [send] [ɔːl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]['deɪtə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [saɪ'kaɪətrɪst]

"	**We'll**	**expect**	**you**	**to**	**send**	**all**	**of**	**your**	**data**	**to**	**the**	**government**	**psychiatrists**
"	出色地	预计	你	到	发送	全部	的	你的	数据	到	这	政府	精神科医生

— [ænd; ənd] ,

—	**and**	**,**
—	和	,

“我们希望你将所有数据发送给政府精神病学家——而且，

['nætʃ(ə)rəli] , ['eni] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['welfeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] [kən'sɜːn] ['ɔːlsəʊ] .

naturally	**,**	**any**	**concern**	**for**	**the**	**patient's**	**welfare**	**will**	**be**	**our**	**concern**	**also**	**.**
自然	,	任何	忧虑	为了	这	患者	福利	将要	是	我们的	忧虑	还	.

当然，任何对患者福祉的担忧，也是我们的担忧。

[ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] ['ɪz(ə)nt] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['wɜːkəz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['keələs] [men]

The	**FBI**	**isn't**	**anxious**	**for**	**its**	**workers**	**to**	**get**	**the**	**reputation**	**of**	**careless**	**men**
这	联邦调查局	不是	焦虑的	为了	它是	工人	到	得到	这	名声	的	粗心	男人

.

:
.

联邦调查局不希望其工作人员落得粗心大意的名声。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['ʌðə(r)] [bəʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θrəʊ] [ðə; ði][mæn] .

"	**He**	**paused**	**,**	**wondering**	**what**	**other**	**bone**	**he**	**could**	**throw**	**the**	**man**	**.**
"	他	暂停	,	好奇	什么	其他	骨	他	可以	扔	这	男人	.

他停顿了一下，心想还能给这个人提供什么其他的帮助。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθ] [men] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]

"	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**that**	**the**	**St**	**.**	**Elizabeths**	**men**	**will**	**be**	**happy**	**to**	**accept**	**your**
"	我	有	不	怀疑	那	这	英石	.	伊丽莎白	男人	将要	是	快乐的	到	接受	你的

[ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

co	**-**	**operation**	**,**
合作	-	手术	,

“我毫不怀疑圣伊丽莎白队的男人们会乐于接受你们的合作。”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

"	**he**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

" [bʌt; bət] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] ['aʊə(r)]['djuːti][ɪz][klɪə(r)] .

"	**But**	**,**	**I'm**	**afraid**	**that**	**our**	**duty**	**is**	**clear**	**.**
"	但	,	我是	害怕的	那	我们的	责任	是	清除	.

“但是，恐怕我们的职责很明确。”

['wɪljəm] ['ləʊgən] [gəʊz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

William	Logan	goes	with	us	.
威廉	洛根	去	和	我们	.

威廉·洛根和我们一起去。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['saʊəli] .

"	Dr	.	Dowson	looked	at	them	sourly	.
"	博士	.	道森	看起来	在	他们	酸涩地	.

道森博士阴沉地看了他们一眼。

" [dʌz] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][get] [drest] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] , [tuː] ?

"	Does	he	have	to	get	dressed	up	like	a	masquerade	,	too	?
"	做	他	有	到	得到	穿着	向上	喜欢	一个	化装舞会	,	也	?

“他也得打扮得像参加化装舞会一样吗？”

" [bɪ'fɔː(r)] [mə'ləʊn] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , [ðə; ðiː] [saɪ'kaɪətrɪst] ['ædɪd] : " ['enihaʊ] , [aɪ][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ]

"	Before	Malone	could	answer	,	the	psychiatrist	added	:	"	Anyhow	,	I	don't	even	know
"	前	马龙	可以	回答	,	这	精神科医生	额外	:	"	无论如何	,	我	不	甚至	知道

[jʊr; jər] [ˌef biː 'aɪ] [men] .

you're	FBI	men	.
你是	联邦调查局	男人	.

“马龙还没来得及回答，精神科医生就补充道：‘总之，我甚至不知道你们是联邦调查局的人。’

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][kəm'plaɪ] [wɪð] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] ,

After	all	,	why	should	I	comply	with	orders	from	a	group	of	men	,
后	全部	,	为什么	应该	我	遵守	和	订单	从	一个	团体	的	男人	,

毕竟，我为什么要服从一群男人的命令?

[drest] [ɪn'seɪnli] , [huːm] [aɪ][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] ?

dressed	insanely	,	whom	I	don't	even	know	?
穿着	疯狂地	,	谁	我	不	甚至	知道	?

穿着奇装异服，而我甚至都不认识他?

" [mə'ləʊn] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	Malone	didn't	say	anything	.
"	马龙	没有	说	任何事物	.

马龙什么也没说。

[hiː; hi][dʒʌst][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fəʊn] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , [nɪə(r)][ðə; ðiː] [wɔːl] .

He	just	got	up	and	walked	to	a	phone	on	a	small	table	,	near	the	wall	.
他	只是	得到	向上	和	步行	到	一个	电话	在	一个	小的	桌子	,	靠近	这	墙	.

他起身走到墙边小桌子上的电话旁。

[nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [mə'ləʊn] [w'ʌndəd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [wɒt]

Next	to	it	was	a	door	,	and	Malone	wondered	uncomfortably	what
下一个	到	它	曾是	一个	门	,	和	马龙	想知道	不舒服地	什么

[wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

was	behind	it	.
曾是	在后面	它	.

旁边是一扇门，马龙不安地想知道门后是什么。

['meɪbi] ['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːsənl] [ðeə(r)] ,

Maybe	Dr	.	Dowson	had	a	small	arsenal	there	,
或许	博士	.	道森	有	一个	小的	兵工厂	那里	,

也许道森博士在那里藏着一个小型武器库。

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][ænd; ənd] [prɪ'vent] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] ['paɪrətɪŋ] [ðem; ðəm] .

to	protect	his	patients	and	prevent	people	from	pirating	them	.
到	保护	他的	患者	和	防止	人们	从	盗版	他们	.

保护他的病人，防止他人盗版。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [set] [ænd; ənd] ['daiəl, dail] ['bɜːrɪs] - ['praɪvət] ['nʌmbə(r)] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

He	looked	back	at	the	set	and	dialed	Burris	'	private	number	in	Washington	.
他	看起来	后退	在	这	放	和	拨号	伯里斯	-	私人的	数字	在	华盛顿	.

他回头看了看镜头，然后拨通了伯里斯在华盛顿的私人号码。

[wen] [ðə; ði] [də'rɛktərz] [feɪs] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] , [mə'ləʊn] [sed] : " ['mɪstə(r)] . ['bɜːrɪs] ,

When	the	director's	face	appeared	on	the	screen	,	Malone	said	:	"	Mr	.	Burris	,
什么时候	这	导演的	脸	出现	在	这	屏幕	,	马龙	说	:	"	先生	.	伯里斯	,

当导演的脸出现在屏幕上时，马龙说道："伯里斯先生，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [aɪ'dentɪfaɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] ?

will	you	please	identify	me	to	Dr	.	Dowson	?
将要	你	请	确认	我	到	博士	.	道森	?

请您向道森博士介绍一下我的情况?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [æt; ət] ['daʊsən] .

"	He	looked	over	at	Dowson	.
"	他	看起来	超过	在	道森	.

他看了看道森。

" [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] ['mɪstə(r)] . ['ændruː] [dʒeɪ] . ['bɜːrɪs] , [ai] [sə'pəʊz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	recognize	Mr	.	Andrew	J	.	Burris	,	I	suppose	?	"	he	said	.
"	你	认出	先生	.	安德鲁	J	.	伯里斯	,	我	认为	?	"	他	说	.

"我想您应该认识安德鲁·J·伯里斯先生吧？"他说道。

['daʊsən] [nˈɒdɪd] .

Dowson	nodded	.
道森	点头	.

道森点了点头。

[hɪz; ɪz] [grɪm] [feɪs] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃɒk] .

His	grim	face	showed	a	faint	shock	.
他的	严峻	脸	显示	一个	头晕的	震惊	.

他严肃的脸上闪过一丝震惊。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊn] , [ænd; ənd] [mə'ləʊn] [stept] [bæk] [tuː; tə] [let] [hɪm] [tɔːk] [wɪð] ['bɜːrɪs] .

He	walked	to	the	phone	,	and	Malone	stepped	back	to	let	him	talk	with	Burris	.
他	步行	到	这	电话	,	和	马龙	步	后退	到	让	他	讲话	和	伯里斯	.

他走到电话旁，马龙退后一步，让他和伯里斯通话。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['daʊsən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	name	is	Dowson	,	"	he	said	.
"	我的	姓名	是	道森	,	"	他	说	.

"我的名字叫道森，"他说。

" [aɪm] [ˌsaɪkɪ'ætrɪk] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [hɪə(r)] [æt; ət] ['dezət] [edʒ] [ˌsænə'teərɪəm] .

"	I'm	psychiatric	director	here	at	Desert	Edge	Sanitarium	.
"	我是	精神病学	导演	这里	在	沙漠	边缘	疗养院	.

"我是沙漠边缘疗养院的精神科主任。"

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [men] — "

And	your	men	—	"
和	你的	男人	—	"

还有你的人——"

" [maɪ] [men] [hæv; həv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɪljəm] ['ləʊgən] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [keə(r)] , " ['bɜːrɪs]
" My men have orders to take a William Logan from your care , " Burris
" 我的 男人 有 订单 到 拿 一个 威廉 洛根 从 你的 关心 , " 伯里斯
[sed] .
said .
说 .

“我的手下奉命从你手中带走威廉·洛根，”伯里斯说。

" [ðæts] [raɪt] , " ['daʊsən] [sed] .
" That's right , " Dowson said .
" 那就是 正确的 , " 道森 说 .

“没错，”道森说。

" [bʌt; bət] —
" But —
" 但 —

“但-

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,
" While they were talking ,
" 尽管 他们 是 说 ,

“当他们交谈时，

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ai] [saidl] ['kwaɪətli] [ʌp] [tuː; tə] [mə'ləʊn] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
Queen Elizabeth I sidled quietly up to Malone and tapped him on the shoulder .
女王 伊丽莎白 我 侧身 悄悄 向上 到 马龙 和 轻敲 他 在 这 肩膀 .

伊丽莎白一世女王悄悄走到马龙身边，轻轻拍了拍他的肩膀。

" [sɜː(r)] ['kenɪθ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , " [ai] [nəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
" Sir Kenneth , " she whispered in the faintest of voices , " I know where your
" 先生 肯尼斯 , " 她 低声说道 在 这 最微弱 的 声音 , " 我 知道 在哪里 你的
[ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ] [ɪz] .
telepathic spy is .
心灵感应 间谍 是 .

“肯尼斯爵士，”她用极其微弱的声音低语道，“我知道你的心灵感应间谍在哪里。”

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [huː] [hiː; hi] [ɪz] . "
And I know who he is . "
和 我 知道 WHO 他 是 . "

我知道他是谁。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

" [mə'ləʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

" [hiː; hi] [bliŋk] [ænd; ənd] [wɜːl] .
" He blinked and whirled .
" 他 眨眼 和 旋转 .

他眨了眨眼，然后转身。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [truː] .
It couldn't be true .
它 不能 是 真的 .

这不可能是真的。

[ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [sɒlv] [ðə; ði] [keɪs] [səʊ] [ˈiːzəli] .
They couldn't solve the case so easily .
他们 不能 解决 这 案件 所以 容易地 .

他们没那么容易破案。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːnz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][məˈdʒestɪk] [əˈʃʊərəns] .
But the Queen's face was full of a majestic assurance .
但 这 女王大学 脸 曾是 满的 的 一个 雄伟 保证 .

但女王脸上却洋溢着威严的自信。

" [hiːz] [raɪt] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] .
" He's right there , " she said , and she pointed .
" 他是 正确的 那里 , " 她 说 , 和 她 尖 .

“他就在那儿，”她说着，指了指方向。

[məˈləʊn] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)] .
Malone followed her finger .
马龙 随后 她 手指 .

马龙顺着她的手指看去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [eɪmd] [dəˈrektli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈændruː] [dʒeɪ] . [ˈbɜːrɪs] ,
It was aimed directly at the glowing image of Andrew J . Burris ,
它 曾是 旨在 直接地 在 这 发光 图像 的 安德鲁 J . 伯里斯 ,
[dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌef biː ˈaɪ] .
Director of the FBI .
导演 的 这 联邦调查局 .

它直接针对的是联邦调查局局长安德鲁·J·伯里斯的光鲜形象。

" [nɒt] [ˈliːgəli] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] . . . .
" Not legally responsible , of course . . . .
" 不是 合法地 负责任的 , 的 课程 . . . .

“当然，我并不承担法律责任……”

" [viː]
" V
" V

“V

[əˈləʊn] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] .
ALONE opened his mouth , but nothing came out .
独自的 打开 他的 嘴 , 但 没有什么 来了 出去 .

他张开嘴，却什么也没说出来。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][eə(r)] .
Not even air .
不是 甚至 空气 .

连空气都没有。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['briːðɪŋ] .

He	wasn't	breathing	.
他	不是	呼吸	.

他停止了呼吸。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['bɜːrɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] ,

He	stared	at	Burris	for	a	long	moment	,
他	凝视	在	伯里斯	为了	一个	长的	片刻	,

他盯着伯里斯看了很久，

[ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] .

then	took	a	breath	and	looked	again	at	Her	Majesty	.
然后	采取	一个	气息	和	看起来	再次	在	她	威严	.

然后他深吸一口气，再次看向女王陛下。

" [ðə; ði][spaɪ] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	The	spy	?	"	he	whispered	.
"	这	间谍	?	"	他	低声说道	.

“那个间谍？”他低声问道。

" [ðæts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	right	,	"	she	said	.
"	那就是	正确的	,	"	她	说	.

“没错，”她说。

" [bʌt; bət] [ðæts] — " [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][kən'trəʊl] .

"	But	that's	—	"	He	had	to	fight	for	control	.
"	但	那就是	—	"	他	有	到	斗争	为了	控制	.

“但是——”他必须争取控制权。

" [ðæts] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	That's	the	head	of	the	FBI	,	"	he	managed	to	say	.
"	那就是	这	头	的	这	联邦调查局	,	"	他	管理	到	说	.

“那是联邦调查局局长，”他好不容易才说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiːz] [ə; eɪ][spaɪ] ?

"	Do	you	mean	to	say	he's	a	spy	?
"	做	你	意思是	到	说	他是	一个	间谍	?

你是说他是间谍吗?

" ['bɜːrɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : " . . . [aɪm][ə'freɪd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ['dɑːktər; draɪv] .

"	Burris	was	saying	:	"	.	.	.	I'm	afraid	this	is	a	matter	of	importance	,	Dr	.
"	伯里斯	曾是	说	:	"	.	.	.	我是	害怕的	这	是	一个	事情	的	重要性	,	博士	.

['daʊsən] .

Dowson	.
道森	.

伯里斯说道：“……恐怕这是件重要的事情，道森博士。”

[wiː; wi] ['kænɒt] ['tɒləreɪt] [dɪ'leɪ] .

We	cannot	tolerate	delay	.
我们	不能	容忍	延迟	.

我们不能容忍延误。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kɔːt] ['ɔːdə(r)] .

You	have	the	court	order	.
你	有	这	法庭	命令	.

你有法院的命令。

[ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Obey	it	.	"
服从	它	.	"

服从它。

" ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrɪs] , " ['daʊsən] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['ɒbviəs] [læk] [ɒv; əv] [greɪs] .

"	Very	well	,	Mr	.	Burris	,	"	Dowson	said	with	an	obvious	lack	of	grace	.
"	非常	出色地	,	先生	.	伯里斯	,	"	道森	说	和	一个	明显的	缺少	的	优雅	.

“好吧，伯里斯先生，”道森明显缺乏风度地说道。

" [aɪl] [rɪ'liːs] [hɪm] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] [ɪ'miːdiətli] , [sɪns] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] .

"	I'll	release	him	to	Mr	.	Malone	immediately	,	since	you	insist	.
"	患病的	发布	他	到	先生	.	马龙	立即地	,	自从	你	坚持	.

“既然你坚持，我就立即把他交给马龙先生。”

" [mə'ləʊn] [stɛərd] , ['fæsɪneɪtɪd] .

"	Malone	stared	,	fascinated	.
"	马龙	凝视	,	着迷	.

马龙目不转睛地盯着，着迷了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] .

Then	he	turned	back	to	the	little	old	lady	.
然后	他	转向	后退	到	这	小的	老的	女士	.

然后他转过身去看那位老太太。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['ændruː] [dʒeɪ] . ['bɜːrɪs] [ɪz] [ə; eɪ]

"	Do	you	mean	to	tell	me	,	"	he	said	,	"	that	Andrew	J	.	Burris	is	a
"	做	你	意思是	到	告诉	我	,	"	他	说	,	"	那	安德鲁	J	.	伯里斯	是	一个

[ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ] ? "

telepathic	spy	?	"
心灵感应	间谍	?	"

“你是说，”他说道，“安德鲁·J·伯里斯是个有心灵感应能力的间谍？”

" [əʊ] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [sed] , ['ɒbviəsli] [ə'gɑːst] .

"	Oh	,	dear	me	,	"	Her	Majesty	said	,	obviously	aghast	.
"	哦	,	亲爱的	我	,	"	她	威严	说	,	明显地	惊愕	.

“哦，我的天哪，”女王陛下显然惊愕不已。

" [maɪ] ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] .

"	My	goodness	gracious	.
"	我的	善良	亲切	.

我的天哪。

[ɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrɪs] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] ? "

Is	that	Mr	.	Burris	on	the	screen	?	"
是	那	先生	.	伯里斯	在	这	屏幕	?	"

屏幕上的是伯里斯先生吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [mə'ləʊn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	It	is	,	"	Malone	assured	her	.
"	它	是	,	"	马龙	保证	她	.

“确实如此，”马龙向她保证道。

[ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['bɜːrɪs] ,

A	look	out	of	the	corner	of	his	eye	told	him	that	neither	Burris	,
一个	看	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	讲述	他	那	两者都不	伯里斯	,

他眼角瞥了一眼，发现伯里斯也不在场。

[ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [nɔː(r)] ['daʊsən] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [hæd; həd] [hɜːd] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði]

in	Washington	,	nor	Dowson	or	any	others	in	the	room	,	had	heard	any	of	the
在	华盛顿	,	也不	道森	或者	任何	其他的	在	这	房间	,	有	听到	任何	的	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

在华盛顿，道森和房间里的其他人都没有听到任何谈话内容。

[mə'ləʊn] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] ['wɪspə(r)] [sʌm; səm][mɔː(r)] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .

Malone	**lowered**	**his**	**whisper**	**some**	**more**	**,**	**just**	**in**	**case**	**.**
马龙	降低	他的	耳语	一些	更多的	,	只是	在	案件	.

为了以防万一，马龙又压低了声音。

" [ðæts] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**That's**	**the**	**head**	**of**	**the**	**FBI**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那就是	这	头	的	这	联邦调查局	,	"	他	说	.

“那是联邦调查局局长，”他说。

" [wel] , [ðen] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] , " ['mɪstə(r)] . ['bɜːrɪs] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] , [ðen] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**"**	**Her**	**Majesty**	**said**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Burris**	**couldn't**	**possibly**	**be**	**a**	**spy**	**,**	**then**	**,**	**could**	**he**	**?**
"	出色地	,	然后	,	"	她	威严	说	,	"	先生	.	伯里斯	不能	可能	是	一个	间谍	,	然后	,	可以	他	?

“那么，”女王陛下说，“伯里斯先生不可能是间谍，对吧？”

[nɒt] [ɪf] [hiːz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] .

Not	**if**	**he's**	**the**	**head**	**of**	**the**	**FBI**	**.**
不是	如果	他是	这	头	的	这	联邦调查局	.

如果他是联邦调查局局长，那就未必了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

Of	**course**	**not**	**.**
的	课程	不是	.

当然不是。

['mɪstə(r)] . ['bɜːrɪs] ['sɪmpli] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][spaɪ] .

Mr	**.**	**Burris**	**simply**	**isn't**	**a**	**spy**	**.**
先生	.	伯里斯	简单地	不是	一个	间谍	.

伯里斯先生根本不是间谍。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [taɪp] .

He	**isn't**	**the**	**type**	**.**
他	不是	这	类型	.

他不是那种人。

[fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrɪs] . "

Forget	**all**	**about**	**Mr**	**.**	**Burris**	**.**	**"**
忘记	全部	关于	先生	.	伯里斯	.	"

把伯里斯先生的事都忘了吧。

" [aɪ] [kænt] , " [mə'ləʊn] [sed] [æt; ət]['rændəm] .

"	**I**	**can't**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**at**	**random**	**.**
"	我	不能	,	"	马龙	说	在	随机的	.

“我不能，”马龙随口说道。

" [aɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	**I**	**work**	**for**	**him**	**.**
"	我	工作	为了	他	.

我为他工作。

" [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**He**	**closed**	**his**	**eyes**	**.**
"	他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

[ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] ['slaɪtli] .

The	**room**	**,**	**he**	**had**	**discovered**	**,**	**was**	**spinning**	**slightly**	**.**
这	房间	,	他	有	发现	,	曾是	旋转	轻微地	.

他发现房间似乎在微微旋转。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [spaɪ] ? "

"	Now	,	"	he	said	,	"	you're	sure	he's	not	a	spy	?	"
"	现在	,	"	他	说	,	"	你是	当然	他是	不是	一个	间谍	?	"

“现在，”他说，“你确定他不是间谍吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] [aɪm] [ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['riːgl] [təʊnz] .

"	Certainly	I'm	sure	,	"	she	said	,	with	her	most	regal	tones	.
"	当然	我是	当然	,	"	她	说	,	和	她	最多	尊贵	音调	.

“当然，我确信，”她用最威严的语气说道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] ? "

"	Do	you	doubt	the	word	of	your	sovereign	?	"
"	做	你	怀疑	这	单词	的	你的	主权	?	"

“你怀疑君主的旨意吗？”

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	Not	exactly	,	"	Malone	said	.
"	不是	确切地	,	"	马龙	说	.

“不完全是，”马龙说。

['truːθfəli] , [hiː; hi] ['wʌznt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] .

Truthfully	,	he	wasn't	at	all	sure	.
说实话	,	他	不是	在	全部	当然	.

说实话，他一点也不确定。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[bʌt; bət] [waɪ] [tel] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] ?

But	why	tell	that	to	the	Queen	?
但	为什么	告诉	那	到	这	女王	?

但为什么要告诉女王呢?

" [ʃeɪm] [ɒn] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Shame	on	you	,	"	she	said	.
"	耻辱	在	你	,	"	她	说	.

“你真丢人，”她说。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	You	shouldn't	even	think	such	things	.
"	你	不应该	甚至	思考	这样的	事物	.

你根本不应该有这种想法。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kwiːn] , [ɑːrnt] [aɪ] ?

After	all	,	I	am	the	Queen	,	aren't	I	?
后	全部	,	我	是	这	女王	,	不是	我	?

毕竟，我可是女王，不是吗?

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] , ['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ;

"	But	there	was	a	sweet	,	gentle	smile	on	her	face	when	she	spoke	;
"	但	那里	曾是	一个	甜的	,	温和的	微笑	在	她	脸	什么时候	她	辐	;

但是，她说话时脸上却带着甜美温柔的笑容；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] ['ɪrɪteɪtɪd] .

she	did	not	seem	to	be	really	irritated	.
她	做过	不是	似乎	到	是	真的	受刺激	.

她看起来并没有真的生气。

" [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	Sure	you	are	,	"	Malone	said	.
"	当然	你	是	,	"	马龙	说	.

“你当然是了，”马龙说道。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [mə'ləʊn] !
" Malone !
" 马龙 !

“马龙!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɜːrɪs] - [vɔɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fəʊn] .
" It was Burris ' voice , from the phone .
" 它 曾是 伯里斯 - 嗓音 , 从 这 电话 .

“那是伯里斯的声音，从电话里传出来的。”

[mə'ləʊn] [spʌn] [ə'raʊnd] .
Malone spun around .
马龙 旋转 大约 .

马龙猛地转过身。

" [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['ləʊgən] , " ['bɜːrɪs] [sed] , " [ænd; ənd][get] ['gəʊɪŋ] .
" Take Mr . Logan , " Burris said , " and get going .
" 拿 先生 . 洛根 , " 伯里斯 说 , " 和 得到 去 .

“带上洛根先生，”伯里斯说，“走吧。”

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ɪ'nʌf] [dɪ'leɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
There's been enough delay as it is . "
有 到过 足够的 延迟 作为 它 是 . "

已经拖延够久了。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Yes , sir , " Malone said .
" 是的 , 先生 , " 马龙 说 .

“是的，先生，”马龙说道。

" [raɪt] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] .
" Right away , sir .
" 正确的 离开 , 先生 .

好的，先生。

['eniθɪŋ] [els] ? "
Anything else ? "
任何事物 别的 ? "

还要别的吗？ ”

" [ðæts] [ɔːl] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" That's all , " Burris said .
" 那就是 全部 , " 伯里斯 说 .

“就这些了，”伯里斯说。

" [gʊd] [naɪt] .
" Good night .
" 好的 夜晚 .

“晚安。

" [ðə; ði] [skriːn] [blæŋkt] .
" The screen blanked .
" 这 屏幕 空白 .

屏幕黑屏了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .
There was a little silence .
那里 曾是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dɒktə(r)] , " [bɔɪd] [sed] .
" All right , doctor , " Boyd said .
" 全部 正确的 , 医生 , " 博伊德 说 .

“好的，医生，”博伊德说。

[hiː; hi] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [mə'ləʊn] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [kɪŋ] .
He looked every inch a king , and Malone knew exactly what king .
他 看起来 每一个 英寸 一个 国王 , 和 马龙 知道 确切地 什么 国王 .

他看起来完全像个国王，而马龙也清楚地知道他想要的是什么国王。

" [brɪŋ] [hɪm] [aʊt] .
" Bring him out .
" 带来 他 出去 .

“把他带出来。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] [hiːv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
" Dr . Dowson heaved a great sigh .
" 博士 . 道森 喘息 一个 伟大的 叹 .

道森博士长叹一声。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .
" Very well , " he said heavily .
" 非常 出色地 , " 他 说 重度 .

“很好，”他沉重地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zent] [ðɪs] [haɪ] - ['hændɪd] ['triːtmənt] ,
" But I want it known that I resent this high - handed treatment ,
" 但 我 想 它 已知 那 我 怨恨 这 高的 - 递交 治疗 ,

但我希望大家知道，我对这种专横跋扈的待遇感到愤慨。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I shall write a letter complaining of it .
和 我 将 写 一个 信 抱怨 的 它 .

我将写信投诉此事。

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [desk] .
" He pressed a button on an instrument panel in his desk .
" 他 按下 一个 按钮 在 一个 乐器 控制板 在 他的 桌子 .

他按下了办公桌上仪表盘上的一个按钮。

" [brɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['ləʊgən][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Bring Mr . Logan in , " he said .
" 带来 先生 . 洛根 在 , " 他 说 .

“把洛根先生带进来，”他说。

[mə'ləʊn] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] .
Malone wasn't in the least worried about the letter .
马龙 不是 在 这 至少 担心 关于 这 信 .

马龙对这封信丝毫没有担心。

['bɜːrɪs] , [hiː; hi] [njuː] , [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Burris , he knew , would take care of anything like that .
伯里斯 , 他 知道 , 会 拿 关心 的 任何事物 喜欢 那 .

他知道，伯里斯会处理好这类事情。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
And , besides , he had other things to think about .
和 , 除了 , 他 有 其他 事物 到 思考 关于 .

而且，他还有其他事情要考虑。

[ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] [hæd; həd] ['əʊpənd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [tuː] ['hʌski] ,
The door to the next room had opened almost immediately , and two husky ,
这 门 到 这 下一个 房间 有 打开 几乎 立即地 , 和 二 沙哑 ,

隔壁房间的门几乎立刻就开了，两只哈士奇犬走了进来。

[waɪt] - [klæd] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] ['fɪgə(r)] [huːz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]

white	-	clad	men	were	bringing	in	a	strait	-	jacketed	figure	whose	arms	were
白色的	-	覆膜	男人	是	带来	在	一个	海峡	-	套	数字	谁	武器	是

[ræpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

wrapped	against	his	chest	,
包装	反对	他的	胸部	,

几个身穿白衣的人抬进来一个穿着束缚衣的人，他的双臂被紧紧地绑在胸前。

[waɪl] [ðə; ði] ['dʒækɪts] ['ekstrə] - [lɒŋ] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

while	the	jacket's	extra	-	long	sleeves	were	tied	behind	his	back	.
尽管	这	夹克的	额外的	-	长的	袖子	是	系	在后面	他的	后退	.

而他外套的超长袖子则系在了背后。

[hiː; hi] [wɔːkt] [weə(r)] [ðə; ði] [ə'tendənts] [led] [hɪm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːrnt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

He	walked	where	the	attendants	led	him	,	but	his	eyes	weren't	looking	at
他	步行	在哪里	这	服务员	引领	他	,	但	他的	眼睛	不是	寻找	在

['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

anything	in	the	room	.
任何事物	在	这	房间	.

他跟着侍者的脚步走着，但他的目光却没有看向房间里的任何东西。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

They	stared	at	something	far	away	and	invisible	,
他们	凝视	在	某物	远的	离开	和	无形的	,

他们凝视着遥远而看不见的东西，

[æn; ən] [ɪm'pælpəb(ə)l] ['ʃɪftɪŋ] ['nʌθɪŋnəs] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['dɪstənsɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

an	impalpable	shifting	nothingness	somewhere	in	the	infinite	distances	beyond	the
一个	无形的	转变	虚无	某处	在	这	无限	距离	超过	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

在世界之外的无限距离中，存在着一种难以捉摸、变幻莫测的虚无。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [mə'ləʊn] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['pænɪk] .

For	the	first	time	,	Malone	felt	the	chill	of	panic	.
为了	这	第一的	时间	,	马龙	毛毡	这	寒意	的	恐慌	.

马龙第一次感受到了恐慌的寒意。

[hɪə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [ɪn'sænəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [kaɪnd] .

Here	,	he	thought	,	was	insanity	of	a	very	real	and	frightening	kind	.
这里	,	他	想法	,	曾是	疯狂	的	一个	非常	真实的	和	令人恐惧	种类	.

他心想，这才是真正可怕的疯狂。

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tɔmpsn] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['fʌni] ,

Queen	Elizabeth	Thompson	was	one	thing	—	and	she	was	almost	funny	,
女王	伊丽莎白	汤普森	曾是	一	事物	—	和	她	曾是	几乎	有趣的	,

[ænd; ənd] ['laɪkəbl] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

and	likable	,	after	all	.
和	讨人喜欢	,	后	全部	.

伊丽莎白·汤普森女王是一回事——毕竟，她还挺风趣，挺讨人喜欢的。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] ['ləʊgən] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

But	William	Logan	was	something	else	,
但	威廉	洛根	曾是	某物	别的	,

但威廉·洛根却截然不同。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [kəʊld] ['ʃɪvərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	something	that	sent	a	wave	of	cold	shivering	into	the	room	.
和	某物	那	发送	一个	海浪	的	寒冷的	瑟瑟发抖	进入	这	房间	.

还有某种东西，让房间里顿时充满了寒意。

[wɒt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈləʊgən] [ˈwʌznt] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈbeəli]

What	made	it	worse	was	that	Logan	wasn't	a	man	,	but	a	boy	,	barely
什么	制成	它	更糟	曾是	那	洛根	不是	一个	男人	,	但	一个	男生	,	仅仅

[ˌnaɪnˈtiːn] .

nineteen	.
十九	.

更糟糕的是，洛根不是成年人，而是一个男孩，刚满十九岁。

[məˈləʊn] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt]

Malone	had	known	that	,	of	course	—	but	seeing	it	was	something	different
马龙	有	已知	那	,	的	课程	—	但	看到	它	曾是	某物	不同的

.

:
.

马龙当然知道这一点——但亲眼所见又是另一回事。

[ðə; ði] [ˈlæŋki] , [ˈɔːkwəd] [ˈfɪgə(r)] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɒspɪt(ə)l] [streɪt] [ˈdʒækɪt][wɒz; wəz][ˈhɒrəb(ə)l] , [ænd; ənd]

The	lanky	,	awkward	figure	wrapped	in	a	hospital	strait	jacket	was	horrible	,	and
这	瘦长的	,	尴尬的	数字	包装	在	一个	医院	海峡	夹克	曾是	可怕	,	和

[ðə; ði] [smuːð] ,

the	smooth	,
这	光滑的	,

那个瘦长、笨拙的身影裹在医院的束缚衣里，看起来十分可怕，而光滑的……

[ˌʌnkənˈsɜːnd] [feɪs] [wɒz; wəz] , [ˈsʌmhaʊ] , [wɜːs] .

unconcerned	face	was	,	somehow	,	worse	.
漠不关心	脸	曾是	,	不知何故	,	更糟	.

那种漠不关心的表情，不知为何，反而更糟糕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [θret] [ɪn] [ðæt] [feɪs] , [nəʊ]['terə(r)] [ɔː(r)]['æŋgə(r)][ɔː(r)][fɪə(r)] .

There	was	no	threat	in	that	face	,	no	terror	or	anger	or	fear	.
那里	曾是	不	威胁	在	那	脸	,	不	恐怖	或者	愤怒	或者	害怕	.

那张脸上没有丝毫威胁，没有恐惧、愤怒或害怕。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] — [ə; eɪ][blæŋk] .

It	was	merely	—	a	blank	.
它	曾是	仅仅	—	一个	空白的	.

那只是一片空白。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [feɪs] .

It	was	not	a	human	face	.
它	曾是	不是	一个	人类	脸	.

那不是一张人脸。

[ɪts] [kəmˈpliːt] [læk] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ]

Its	complete	lack	of	emotion	or	expression	could	have	belonged	to	a	sleeping
它是	完全的	缺少	的	情感	或者	表达	可以	有	属于	到	一个	睡眠

[tʃaɪld] [ɒv; əv] [ten] — [ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪs] .

child	of	ten	—	or	to	a	member	of	a	different	race	.
孩子	的	十	—	或者	到	一个	成员	的	一个	不同的	种族	.

它完全没有情感或表情，可能属于一个十岁的熟睡孩子，也可能属于一个不同种族的人。

[məˈləʊn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] .

Malone	looked	at	the	boy	,	and	looked	away	.
马龙	看起来	在	这	男生	,	和	看起来	离开	.

马龙看了男孩一眼，然后移开了视线。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['ləʊgən] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ?

Was	it	possible	that	Logan	knew	what	he	was	thinking	?
曾是	它	可能的	那	洛根	知道	什么	他	曾是	思维	?

洛根是否有可能知道自己在想什么?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [θɔːt] , [də'rektli] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [bɔɪ] .

Answer	**me**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**directly**	**at**	**the**	**still**	**boy**	**.**
回答	我	,	他	想法	,	直接地	在	这	仍然	男生	.

“回答我，”他心想，目光直直地落在那个一动不动的男孩身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

There	**was**	**no**	**reply**	**,**	**none**	**at**	**all**	**.**
那里	曾是	不	回复	,	没有任何	在	全部	.

没有任何回复，一点儿也没有。

[mə'ləʊn] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] .

Malone	**forced**	**himself**	**to**	**look**	**away**	**.**
马龙	强制	他自己	到	看	离开	.

马龙强迫自己别过脸去。

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] ['kəʊldə(r)] .

But	**the**	**air**	**in**	**the**	**room**	**seemed**	**to**	**have**	**become**	**much**	**colder**	**.**
但	这	空气	在	这	房间	似乎	到	有	变得	很多	更冷	.

但房间里的空气似乎变得冷了很多。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [stʊd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm] , ['weɪtɪŋ] .

The	**attendants**	**stood**	**on**	**either**	**side**	**of**	**him**	**,**	**waiting**	**.**
这	服务员	站立	在	任何一个	边	的	他	,	等待	.

侍者们站在他两侧，等候着。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [lɒŋ] ['sekənd][nəʊ][wʌn] [muːvd] ,

For	**one**	**long**	**second**	**no**	**one**	**moved**	**,**
为了	一	长的	第二	不	一	已搬	,

一时间，所有人都静止不动。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][desk] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ]

and	**then**	**Dr**	**.**	**Dowson**	**reached**	**into**	**his**	**desk**	**drawer**	**and**	**produced**	**a**
和	然后	博士	.	道森	达到	进入	他的	桌子	抽屉	和	生产	一个

[ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz] .

sheaf	**of**	**papers**	**.**
捆	的	文件	.

然后，道森博士从办公桌抽屉里拿出一叠文件。

" [ɪf] [jʊl] [saɪn] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['mɪstə(r)] .

"	**If**	**you'll**	**sign**	**these**	**for**	**the**	**government**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**may**	**have**	**Mr**	**.**
"	如果	你会	符号	这些	为了	这	政府	,	"	他	说	,	"	你	可能	有	先生	.

['ləʊgən] .

Logan	**.**
洛根	.

“如果你愿意为政府签署这些文件，”他说，“你或许就能得到洛根先生。”

[ðeə(r)] [siːm] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːnɪst]

There	**seems**	**little**	**else**	**that**	**I**	**can**	**do**	**,**	**Mr**	**.**	**Malone**	**—**	**in**	**spite**	**of**	**my**	**earnest**
那里	似乎	小的	别的	那	我	能	做	,	先生	.	马龙	—	在	尽管如此	的	我的	认真

[pliːz] — "

pleas	**—**	**"**
请	—	"

马龙先生，尽管我苦苦哀求，但我似乎也无能为力了。

" [aɪm] ['sɒri] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**.**
"	我是	对不起	,	"	马龙	说	.

“对不起，”马龙说。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] ['niːdɪd] ['ləʊgən] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?

After	**all**	**,**	**he**	**needed**	**Logan**	**,**	**didn't**	**he**	**?**
后	全部	,	他	需要	洛根	,	没有	他	?

毕竟，他需要洛根，不是吗?

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ,

After	a	look	at	the	boy	,
后	一个	看	在	这	男生	,

看了看那个男孩之后，

[hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] ['eni] [mɔː(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] ,

he	wasn't	sure	any	more	—	but	the	Queen	had	said	she	wanted	him	,
他	不是	当然	任何	更多的	—	但	这	女王	有	说	她	通缉	他	,

他不再确定了——但女王说过她想要他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːnz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [lɔː] .

and	the	Queen's	word	was	law	.
和	这	女王大学	单词	曾是	法律	.

女王的话就是法律。

[ɔː(r)] [wɒt] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [lɔː] , ['enihaʊ] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

Or	what	passed	for	law	,	anyhow	,	at	least	for	the	moment	.
或者	什么	通过了	为了	法律	,	无论如何	,	在	至少	为了	这	片刻	.

或者说，至少目前来看，它被当作了法律。

[mə'ləʊn] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .

Malone	took	the	papers	and	looked	them	over	.
马龙	采取	这	文件	和	看起来	他们	超过	.

马龙接过文件，仔细查看了一遍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] ['stændəd] [rɪ'liːs] [fɔːmz]

There	was	nothing	special	about	them	;	they	were	merely	standard	release	forms
那里	曾是	没有什么	特别的	关于	他们	;	他们	是	仅仅	标准	发布	表格

,

,

,

这些表格没什么特别的，只是普通的授权书而已。

[əb'zɔlv, -'sɔlv][ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['dezət] [edʒ] [ˌsænə'teərɪəm][frɒm; frəm] ['evri]

absolving	the	staff	and	management	of	Desert	Edge	Sanitarium	from	every
赦免	这	职员	和	管理	的	沙漠	边缘	疗养院	从	每一个

[kən'siːvəb(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ['ʌndə(r)] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

conceivable	responsibility	under	any	conceivable	circumstances	,
可以想象的	责任	在下面	任何	可以想象的	情况	,

免除沙漠边缘疗养院员工和管理层在任何情况下可能承担的一切责任。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['wɪljəm] ['ləʊgən][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

as	far	as	William	Logan	was	concerned	.
作为	远的	作为	威廉	洛根	曾是	担心的	.

就威廉·洛根而言。

['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] [geɪv] [mə'ləʊn] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sed] : " ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] ;

Dr	.	Dowson	gave	Malone	a	look	that	said	:	"	Very	well	,	Mr	.	Malone	;
博士	.	道森	给予	马龙	一个	看	那	说	:	"	非常	出色地	,	先生	.	马龙	;

道森博士看了马龙一眼，眼神仿佛在说："很好，马龙先生；

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] ['paɪlət] [ænd; ənd] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nɪdnt] [θɪŋk] [aɪ]

I	will	play	Pilate	and	wash	my	hands	of	the	matter	—	but	you	needn't	think	I
我	将要	玩	普拉提	和	洗	我的	双手	的	这	事情	—	但	你	不必	思考	我

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

我会扮演彼拉多，对此事置之不理——但你不必认为我喜欢这样。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [lʊk] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	It	was	a	lot	for	one	look	to	say	,
"	它	曾是	一个	很多	为了	一	看	到	说	,

"一个眼神就能表达这么多信息，真是令人难以置信。"

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . - [dɑːk] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] [gɒt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ə'krɒs] [wɪð] [nəʊ]

but	Dr	.	Dowson's	dark	and	sunken	eyes	got	the	message	across	with	no
但	博士	.	-	黑暗的	和	凹陷	眼睛	得到	这	信息	穿过	和	不

[lɒs] [ɪn] [trænz'mɪʃ(ə)n] .

loss	in	transmission	.
损失	在	传播	.

但道森博士那双深陷的黑眼睛却清晰地传达了信息，没有丝毫损失。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmɪŋ] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['prɪntəbl] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz]

there	seemed	to	be	more	coming	—	a	much	less	printable	message	was
那里	似乎	到	是	更多的	未来	—	一个	很多	较少的	可打印	信息	曾是

[ə'pærəntli] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðəʊz] ['glɪtərɪŋ] ,

apparently	on	the	way	through	those	glittering	,
显然	在	这	方式	通过	那些	闪闪发光	,

似乎还有更多内容即将到来——一条更不宜公开的信息显然正通过那些闪闪发光的东西传递出来，

[sæd][ænd; ənd] ['æŋgri] [aɪz] .

sad	and	angry	eyes	.
伤心	和	生气的	眼睛	.

悲伤和愤怒的眼神。

[mə'ləʊn] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'gen] [ɪn'sted] .

Malone	avoided	them	nervously	,	and	went	over	the	papers	again	instead	.
马龙	避免	他们	紧张地	,	和	去	超过	这	文件	再次	反而	.

马龙紧张地避开他们，转而再次仔细阅读文件。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [saɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm] [bæk] .

At	last	he	signed	them	and	handed	them	back	.
在	最后的	他	签名	他们	和	递交	他们	后退	.

最后他签了字，然后把文件交了回去。

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] ,

"	Thanks	for	your	co	-	operation	,	Dr	.	Dowson	,	"	he	said	briskly	,
"	谢谢	为了	你的	合作	-	手术	,	博士	.	道森	,	"	他	说	轻快地	,

['fiːlɪŋ] [ten] [kaɪndz][ɒv; əv][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

feeling	ten	kinds	of	a	traitor	.
感觉	十	种类	的	一个	叛徒	.

“谢谢你的合作，道森博士，”他干脆利落地说道，心里觉得自己像个叛徒。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " ['daʊsən] [sed] ['bɪtəli] .

"	Not	at	all	,	"	Dowson	said	bitterly	.
"	不是	在	全部	,	"	道森	说	苦涩地	.

“一点也不，”道森愤愤不平地说。

" ['mɪstə(r)] . ['ləʊgən][ɪz] [naʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌstədi] .

"	Mr	.	Logan	is	now	in	your	custody	.
"	先生	.	洛根	是	现在	在	你的	保管	.

“洛根先生现在由你们拘留。”

[aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] . "

I	must	trust	you	to	take	good	care	of	him	.	"
我	必须	相信	你	到	拿	好的	关心	的	他	.	"

我相信你会好好照顾他。

" [ðə; ði] [best] [keə(r)][wiː; wi][kæn; kən] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	The	best	care	we	can	,	"	Malone	said	.
"	这	最好的	关心	我们	能	,	"	马龙	说	.

“我们会提供最好的护理，”马龙说。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

It	didn't	seem	sufficient	.
它	没有	似乎	充足的	.

这似乎还不够。

[hiː; hi] ['ædɪd] : " [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l][keə(r)] , ['dɒktə(r)] , " [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [dɪ'pendəb(ə)l]

He	added	:	"	The	best	possible	care	,	doctor	,	"	and	tried	to	look	dependable
他	额外	:	"	这	最好的	可能的	关心	,	医生	,	"	和	尝试	到	看	可靠的

[ænd; ənd] ['trʌstwɜːðɪ] ,

and	trustworthy	,
和	值得信赖的	,

他补充道："医生，我会尽我所能提供最好的治疗。"并努力让自己看起来可靠可信。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] .

like	a	Boy	Scout	.
喜欢	一个	男生	侦察	.

就像童子军一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['efət] [feɪld] ['mɪzrəbli] .

He	was	aware	that	the	effort	failed	miserably	.
他	曾是	意识到的	那	这	努力	失败的	惨痛地	.

他很清楚这次努力彻底失败了。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪgnəl] , [ðə; ði] [tuː] ['pleɪnkləʊðz] [ˌef biː 'aɪ] [men] [tʊk] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tendənts]

At	his	signal	,	the	two	plainclothes	FBI	men	took	over	from	the	attendants
在	他的	信号	,	这	二	便衣	联邦调查局	男人	采取	超过	从	这	服务员

.

:
.

在他的示意下，两名便衣联邦调查局特工接替了服务员的工作。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['ləʊgən] [aʊt] [tuː; tə][ðeə(r)][kɑː(r)] , [ænd; ənd] [mə'ləʊn] [led] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə]

They	marched	Logan	out	to	their	car	,	and	Malone	led	the	procession	back	to
他们	行军	洛根	出去	到	他们的	车	,	和	马龙	引领	这	游行	后退	到

[bɔɪdz] ['ɔːtəməbiːl] ,

Boyd's	automobile	,
博伊德	汽车	,

他们押着洛根走到他们的车旁，然后马龙带领众人返回博伊德的汽车旁。

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [kən'sistid] — [ɪn]['ɔːdə(r)] — [ɒv; əv][sɜː(r)] ['kenɪθ] [mə'ləʊn] , [prə'spektɪv] [djuːk]

a	procession	that	consisted	—	in	order	—	of	Sir	Kenneth	Malone	,	prospective	Duke
一个	游行	那	由……组成	—	在	命令	—	的	先生	肯尼斯	马龙	,	预期	公爵

[ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] , [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ai] ,

of	Columbia	,	Queen	Elizabeth	I	,
的	哥伦比亚	,	女王	伊丽莎白	我	,

游行队伍按顺序包括：哥伦比亚公爵候选人肯尼斯·马龙爵士、伊丽莎白一世女王

['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] , [prə'spektɪv] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'spesɪfaɪd] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['tɒməs]

Lady	Barbara	,	prospective	Duchess	of	an	unspecified	county	,	and	Sir	Thomas
女士	芭芭拉	,	预期	公爵夫人	的	一个	未指定	县	,	和	先生	托马斯

[bɔɪd] , [prə'spektɪv] [djuːk] [ɒv; əv] [pəʊ'kiːpsi] .

Boyd	,	prospective	Duke	of	Poughkeepsie	.
博伊德	,	预期	公爵	的	波基普西	.

芭芭拉夫人，一位未指明郡的准女公爵，以及托马斯·博伊德爵士，一位准波基普西公爵。

[mə'ləʊn] [hʌmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] " [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] " [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ;

Malone	hummed	a	little	of	"	Pomp	and	Circumstance	"	as	they	walked	;
马龙	哼唱	一个	小的	的	"	盛大场面	和	环境	"	作为	他们	步行	;

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

马龙一边走一边哼着《威风堂堂进行曲》；不知怎的，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .

he	thought	it	was	called	for	.
他	想法	它	曾是	称为	为了	.

他认为这是必要的。

[ðeɪ] [paɪld] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] , [bɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wɪð] [mə'ləʊn] [nekst][tuː; tə] [hɪm] ,

They	piled	into	the	car	,	Boyd	at	the	wheel	with	Malone	next	to	him	,
他们	堆积	进入	这	车	,	博伊德	在	这	车轮	和	马龙	下一个	到	他	,

他们挤进车里，博伊德开车，马龙坐在他旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [ɪn] [bæk] , [wɪð] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['sɪtɪŋ] [də'rektli] [bɪ'haɪnd][sɜː(r)] ['tɒməs] .

and	the	two	ladies	in	back	,	with	Queen	Elizabeth	sitting	directly	behind	Sir	Thomas	.
和	这	二	女士们	在	后退	,	和	女王	伊丽莎白	坐着	直接地	在后面	先生	托马斯	.

后排坐着两位女士，伊丽莎白女王就坐在托马斯爵士的正后方。

[bɔɪd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rɔːd] [ɒf] .

Boyd	started	the	engine	and	they	turned	and	roared	off	.
博伊德	开始	这	引擎	和	他们	转向	和	咆哮	离开	.

博伊德发动了引擎，他们调转方向，轰鸣着驶离了现场。

" [wel] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)ns] , " [ðæts] [ðæt] .

"	Well	,	"	said	Her	Majesty	with	an	air	of	great	complacence	,	"	that's	that	.
"	出色地	,	"	说	她	威严	和	一个	空气	的	伟大的	自满	,	"	那就是	那	.

“好吧，”女王陛下带着极大的得意说道，“就这样吧。”

[ðæt] [meɪks] [sɪks][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

That	makes	six	of	us	.
那	制作	六	的	我们	.

我们一共六个人。

" [mə'ləʊn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kɑː(r)] .

"	Malone	looked	around	the	car	.
"	马龙	看起来	大约	这	车	.

马龙环顾了一下车子。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

He	counted	the	people	.
他	计数	这	人们	.

他清点了人数。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] .

There	were	four	.
那里	是	四	.

共有四个。

[hiː; hi] [sed] , ['pʌz(ə)ld] : " [sɪks] ? "

He	said	,	puzzled	:	"	Six	?	"
他	说	,	困惑	:	"	六	?	"

他疑惑地问：“六？”

" [ðæts] [raɪt] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] .

"	That's	right	,	Sir	Kenneth	,	"	Her	Majesty	said	.
"	那就是	正确的	,	先生	肯尼斯	,	"	她	威严	说	.

“没错，肯尼斯爵士，”女王陛下说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

"	You	have	it	exactly	.
"	你	有	它	确切地	.

你说得完全正确。

[sɪks] . "

Six	.	"
六	.	"

六。”

" [juː; jʊ] [miːn] [sɪks] ['tɛləˌpæθs] ?
" You mean six telepaths ?
" 你 意思是 六 心灵感应者 ?

你是说六个心灵感应者?

" [sɜː(r)] ['tɒməs] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['defərənt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .
" Sir Thomas asked in a deferent tone of voice .
" 先生 托马斯 问 在 一个 递延 语气 的 嗓音 .

“托马斯爵士恭敬地问道。”

" ['sɜːt(ə)nli] [ai][duː; də] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [rɪ'plaɪd] .
" Certainly I do , " Her Majesty replied .
" 当然 我 做 , " 她 威严 回复 .

“当然,”女王陛下回答道。

" [wiː; wi] ['tɛləˌpæθs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [mʌst; məst] [stɪk] [tə'geðə(r)] .
" We telepaths , you know , must stick together .
" 我们 心灵感应者 , 你 知道 , 必须 戳 一起 .

“你知道，我们这些心灵感应者必须团结一致。”

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [gɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌsænə'teəriəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
That's the reason I got poor little Willie out of that sanitarium of his ,
那就是 这 原因 我 得到 贫穷的 小的 威利 出去 的 那 疗养院 的 他的 ,

这就是我把可怜的小威利从疗养院里救出来的原因。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [biː; bi] ['dʒɔɪnɪŋ] [juː 'es] . "
you know — and , of course , the others will be joining us . "
你 知道 — 和 , 的 课程 , 这 其他的 将要 是 加入 我们 . "

你知道——当然，其他人也会加入我们。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [næp] , [dɪə(r)] ?
" Don't you think it's time for your nap , dear ?
" 不 你 思考 它是 时间 为了 你的 午睡 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你不觉得该午睡了吗？”

" ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] [pʊt] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] .
" Lady Barbara put in suddenly .
" 女士 芭芭拉 放 在 突然 .

芭芭拉夫人突然插话道。

" [maɪ] [wɒt] ?
" My what ?
" 我的 什么 ?

我的什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'mjuːzd] .
" It was obvious that Queen Elizabeth was Not Amused .
" 它 曾是 明显的 那 女王 伊丽莎白 曾是 不是 觉得好笑 .

“很明显，伊丽莎白女王很不高兴。”

" [jɔː(r); jə(r)] [næp] , [dɪə(r)] , " ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] [sed] .
" Your nap , dear , " Lady Barbara said .
" 你的 午睡 , 亲爱的 , " 女士 芭芭拉 说 .

“亲爱的，你午睡吧。”芭芭拉夫人说。

" [doʊnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [dɪə(r)] , - " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [snæpt] .
" Don't call me ' dear , ' " Her Majesty snapped .
" 不 称呼 我 - 亲爱的 , - " 她 威严 啪啪 .

“别叫我‘亲爱的’,”女王陛下厉声说道。

" [aɪm] ['sɒri] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " ['bɑːb(ə)rə] [m'ɜːməd] .
" I'm sorry , Your Majesty , " Barbara murmured .
" 我是 对不起 , 你的 威严 , " 芭芭拉 低声说道 .

“对不起，陛下,”芭芭拉低声说道。

" [bʌt; bət] ['riːəli] — "
" But really — "
" 但 真的 — "

“但真的——”

" [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" My dear girl , " Her Majesty said , " I am not a child .
" 我的 亲爱的 女孩 , " 她 威严 说 , " 我 是 不是 一个 孩子 .

“我的宝贝女儿，”女王陛下说，“我不是个孩子。”

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] .
I am your sovereign .
我 是 你的 主权 .

我是你们的君主。

[duː; də][traɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] .
Do try to have a little respect .
做 尝试 到 有 一个 小的 尊重 .

请稍微尊重一下别人。

[waɪ] , [ai] [rɪ'membə(r)] [wen] ['ʃeɪkspɪə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ]['mætə(r)]
Why , I remember when Shakespeare used to say to me — but that's no matter
为什么 , 我 记住 什么时候 莎士比亚 用过的 到 说 到 我 — 但 那就是 不 事情
, [nɒt] [naʊ] . "
, not now . "
, 不是 现在 . "

“我记得莎士比亚以前常跟我说过——不过现在没关系了。”

" [ə'baʊt] [ðəʊz] ['tɛləˌpæθs] — " [bɔɪd] [bɪ'gæn] .
" About those telepaths — " Boyd began .
" 关于 那些 心灵感应者 — " 博伊德 开始 .

“关于那些心灵感应者——”博伊德开口道。

" ['tɛləˌpæθs] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] .
" Telepaths , " Her Majesty said .
" 心灵感应者 , " 她 威严 说 .

“心灵感应者，”女王陛下说道。

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [stɪk] [tə'geðə(r)] .
We must all stick together .
我们 必须 全部 戳 一起 .

我们必须团结一致。

[ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
In the hospital , you know ,
在 这 医院 , 你 知道 ,

你知道，在医院里，

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] — [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][fɔː(r); fə(r)]['ɪnsjəlɪn] [ʃɒk] ['θerəpi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ]
we had a little joke — the patients for Insulin Shock Therapy used to say
我们 有 一个 小的 开玩笑 — 这 患者 为了 胰岛素 震惊 治疗 用过的 到 说
:
:
:

我们以前有个小笑话——接受胰岛素休克疗法的病人常说：

- [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [stɪk] [tə'geðə(r)] , [wiːl; wil][ɔːl][biː; bi] [stʌk] ['seprətli] . -
' If we don't stick together , we'll all be stuck separately . '
- 如果 我们 不 戳 一起 , 出色地 全部 是 卡住 分别地 . -

“如果我们不团结一致，我们最终都会各自为战。”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] ['tɒməs] ? "
Do you see , Sir Thomas ? "
做 你 看 , 先生 托马斯 ? "

您看到了吗，托马斯爵士?

" [bʌt; bət] , " [sɜː(r)] ['kenɪθ] [mə'ləʊn] [sed] , ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" But , " Sir Kenneth Malone said , trying desperately to return to the point .
" 但 , " 先生 肯尼斯 马龙 说 , 尝试 绝望地 到 返回 到 这 观点 .

“但是，”肯尼斯·马龙爵士说道，他拼命想把话题拉回到正题。

" [sɪks] ?
" Six ?
" 六 ?

“六?

" [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" He had counted them up in his mind .
" 他 有 计数 他们 向上 在 他的 头脑 .

他在心里把他们数过了。

['bɜːrɪs] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [wʌn] [faʊnd] [ɪn][ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [tuː] [mɔː(r)] [pɪkt] [ʌp]
Burris had mentioned one found in St . Elizabeths , and two more picked up
伯里斯 有 提及 一 成立 在 英石 . 伊丽莎白 , 和 二 更多的 挑选 向上
['leɪtə(r)] .
later .
之后 .

伯里斯曾提到在圣伊丽莎白区发现了一个，后来又发现了两个。

[wɪð] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['wɪljəm] ['ləʊgən] , [ðæt] [meɪd] [faɪv] .
With Queen Elizabeth , and now William Logan , that made five .
和 女王 伊丽莎白 , 和 现在 威廉 洛根 , 那 制成 五 .

加上伊丽莎白女王，现在又加上威廉·洛根，一共五位了。

[ən'les] [ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [hɪm][ɪn] .
Unless the Queen was counting him in .
除非 这 女王 曾是 计数 他 在 .

除非女王把他算在内。

[ðeə(r)] ['dɪd(ə)nt] [siːm] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [nɒt] .
There didn't seem any good reason why not .
那里 没有 似乎 任何 好的 原因 为什么 不是 .

似乎没有任何合理的理由拒绝。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , " [nɒt][juː; jʊ] , [sɜː(r)]
" Oh , no , " Her Majesty said with a little trill of laughter , " not you , Sir
" 哦 , 不 , " 她 威严 说 和 一个 小的 颤音 的 笑声 , " 不是 你 , 先生
['kenɪθ] .
Kenneth .
肯尼斯 .

“哦，不，”女王陛下轻声笑着说，“不是你，肯尼斯爵士。”

[aɪ] [ment] ['mɪstə(r)] . [maɪlz] .
I meant Mr . Miles .
我 意思是 先生 . 迈尔斯 .

我指的是迈尔斯先生。

" [sɜː(r)] ['tɒməs] [bɔɪd] [ɑːskt] : " ['mɪstə(r)] . [maɪlz] ? "
" Sir Thomas Boyd asked : " Mr . Miles ? "
" 先生 托马斯 博伊德 问 : " 先生 . 迈尔斯 ? "

托马斯·博伊德爵士问道："迈尔斯先生？"

" [ðæts] [raɪt] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] .
" That's right , " Her Majesty said .
" 那就是 正确的 , " 她 威严 说 .

"没错，"女王陛下说道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['beri] [maɪlz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌef biː 'aɪ] [men] [faʊnd] [hɪm] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ɪn]
" His name is Barry Miles , and your FBI men found him an hour ago in
" 他的 姓名 是 巴里 迈尔斯 , 和 你的 联邦调查局 男人 成立 他 一个 小时 前 在
[njuː] ['ɔːrlənz] .
New Orleans .
新的 奥尔良 .

"他的名字叫巴里·迈尔斯，你们的联邦调查局人员一个小时前在新奥尔良找到了他。"

['ðer] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['jʌkə] [flæts] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] ; ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [naɪs] ?
They're bringing him to Yucca Flats to meet the rest of us ; isn't that nice ?
它们是 带来 他 到 丝兰 公寓 到 见面 这 休息 的 我们 ; 不是 那 好的 ?

他们要带他去尤卡弗拉茨和我们其他人见面；这难道不好吗?

" ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] [klɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" Lady Barbara cleared her throat .
" 女士 芭芭拉 已清除 她 喉 .

芭芭拉夫人清了清嗓子。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [dɪə(r)] , " [ðə; ði]
" It really isn't necessary for you to try to get my attention , dear , " the
" 它 真的 不是 必要的 为了 你 到 尝试 到 得到 我的 注意力 , 亲爱的 , " 这
[kwiːn] [sed] .
Queen said .
女王 说 .

"亲爱的，你真的没必要费尽心思引起我的注意，"女王说道。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [aɪ][duː; də] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] .
" After all , I do know what you're thinking .
" 后 全部 , 我 做 知道 什么 你是 思维 .

"毕竟，我知道你在想什么。"

" ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] [blɪŋk] .
" Lady Barbara blinked .
" 女士 芭芭拉 眨眼 .

芭芭拉夫人眨了眨眼。

" [aɪ] [stɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [rɪ'spektfəli] , [ə'baʊt] [ðæt] [næp] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" I still want to suggest , respectfully , about that nap — " she began .
" 我 仍然 想 到 建议 , 尊敬 , 关于 那 午睡 — " 她 开始 .

"我仍然想以尊重的态度建议一下午睡的事——"她开口说道。

" [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
" My dear girl , " the Queen said , with the faintest trace of impatience ,
" 我的 亲爱的 女孩 , " 这 女王 说 , 和 这 最微弱 痕迹 的 不耐烦 ,

"我亲爱的姑娘，"女王说道，语气中带着一丝不易察觉的不耐烦。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['taɪəd] ,
" I do not feel the least bit tired ,
" 我 做 不是 感觉 这 至少 少量 疲劳的 ,

我一点也不觉得累，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] [ðæt] [aɪ][dʒʌst][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [mɪs] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	is	such	an	exciting	day	that	I	just	don't	want	to	miss	any	of	it	.
和	这	是	这样的	一个	激动人心	天	那	我	只是	不	想	到	错过	任何	的	它	.

今天真是令人兴奋的一天，我一点都不想错过。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ][næp] .

Besides	,	I've	already	told	you	I	don't	want	a	nap	.
除了	, 我已经		已经	讲述	你	我	不	想	一个	午睡	.

此外，我已经告诉过你我不想午睡。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [pə'laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sɪstənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] — [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['strɒŋli] [juː; jʊ]

It	isn't	polite	to	be	insistent	to	your	Queen	—	no	matter	how	strongly	you
它	不是	有礼貌的	到	是	坚持	到	你的	女王	—	不	事情	如何	强烈	你

[fiːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mætə(r)] .

feel	about	a	matter	.
感觉	关于	一个	事情	.

对女王过于坚持己见是不礼貌的——无论你对某件事有多么强烈的感受。

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [lɜːn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [dɪə(r)] .

I'm	sure	you'll	learn	to	understand	that	,	dear	.
我是	当然	你会	学习	到	理解	那	,	亲爱的	.

亲爱的，我相信你以后会明白的。

" ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔː(r)]

"	Lady	Barbara	opened	her	mouth	,	shut	it	again	,	and	opened	it	once	more
"	女士	芭芭拉	打开	她	嘴	,	关闭	它	再次	,	和	打开	它	一次	更多的

.

:
.

“芭芭拉夫人张开嘴，又闭上，然后再次张开嘴。”

" [maɪ] ['gʊdnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	My	goodness	,	"	she	said	.
"	我的	善良	,	"	她	说	.

“我的天哪，”她说。

" [ðæts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] [ə'pruːvɪŋli] .

"	That's	the	idea	,	"	Her	Majesty	said	approvingly	.
"	那就是	这	主意	,	"	她	威严	说	赞许地	.

“正是这个主意，”女王陛下赞许地说。

" [θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [spiːk] — [ænd; ənd] [ðen] [doʊnt] [spiːk] .

"	Think	before	you	speak	—	and	then	don't	speak	.
"	思考	前	你	说话	—	和	然后	不	说话	.

“三思而后行——然后就不要说话。”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] , [sɪns] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] .

It	really	isn't	necessary	,	since	I	know	what	you're	thinking	.
它	真的	不是	必要的	,	自从	我	知道	什么	你是	思维	.

其实没必要，因为我知道你在想什么。

" [mə'ləʊn] [sed] ['grɪmli] : " [ə'baʊt] [ðɪs] [njuː] ['telɪpæθ] . . .

"	Malone	said	grimly	:	"	About	this	new	telepath	.	.	.
"	马龙	说	阴沉地	:	"	关于	这	新的	心灵感应	.	.	.

马龙神色凝重地说：“关于这个新出现的心灵感应者……”

[ðɪs] ['beri] [maɪlz] .

this	Barry	Miles	.
这	巴里	迈尔斯	.

这位是巴里·迈尔斯。

[dɪd] [ðeɪ] [faɪnd] [hɪm] — "
Did they find him — "
做过 他们 寻找 他 — "

他们找到他了吗?

" [ɪn][ə; eɪ] [nʌt] - [haʊs] ? " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] ['swiːtli] .
" In a nut - house ? " Her Majesty said sweetly .
" 在 一个 坚果 - 房子 ? " 她 威严 说 甜蜜地 .

“在精神病院里?”女王陛下温柔地问道。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] .
" Why , of course , Sir Kenneth .
" 为什么 , 的 课程 , 先生 肯尼斯 .

“当然可以，肯尼斯爵士。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] ['tɛlə,pæθs] [went] [ɪn'seɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
You were quite right when you thought that telepaths went insane because they
你 是 相当 正确的 什么时候 你 想法 那 心灵感应者 去 疯狂的 因为 他们
[hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'fektɪvli] [juːz] ,
had a sense they couldn't effectively use ,
有 一个 感觉 他们 不能 有效地 使用 ,

你之前认为心灵感应者会因为无法有效利用某种感知能力而发疯，你的想法完全正确。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] .
and because no one believed them .
和 因为 不 一 相信 他们 .

因为没有人相信他们。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] , [ɪf] ['nəʊbədi] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ? "
How would you feel , if nobody believed you could see ? "
如何 会 你 感觉 , 如果 无人 相信 你 可以 看 ? "

如果没人相信你能看见，你会作何感想?

" [streɪndʒ] , " [mə'ləʊn] [əd'mɪtɪd] .
" Strange , " Malone admitted .
" 奇怪的 , " 马龙 承认 .

“奇怪,”马龙承认道。

" [ðeə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] .
" There , " Her Majesty said .
" 那里 , " 她 威严 说 .

“好了,”女王陛下说道。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看?

['tɛlə,pæθs] [duː; də][gəʊ] [ɪn'seɪn] — [ɪts] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [,ɒkju'peɪʃən(ə)l] [dɪ'ziːz] .
Telepaths do go insane — it's sort of an occupational disease .
心灵感应者 做 去 疯狂的 — 它是 种类 的 一个 职业 疾病 .

心灵感应者也会发疯——这算是一种职业病。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'seɪn] . "
Of course , not all of them are insane . "
的 课程 , 不是 全部 的 他们 是 疯狂的 . "

当然，他们并非全都是疯子。

" [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
" Not all of them ?
" 不是 全部 的 他们 ?

“并非全部?”

" [mə'ləʊn] [felt] [ðə; ði] [feɪnt] ['stə:rɪŋz] [ɒv; əv] [həʊp] .

"	Malone	felt	the	faint	stirrings	of	hope	.
"	马龙	毛毡	这	头晕的	搅拌	的	希望	.

“马龙感到一丝希望的萌动。”

[pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [tɜ:n] [ʌp] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] [jet] [hu:] [wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [seɪn] [ænd; ənd] ['ræʃ(ə)nəl]

Perhaps	they	would	turn	up	a	telepath	yet	who	was	completely	sane	and	rational
也许	他们	会	转动	向上	一个	心灵感应	然而	WHO	曾是	完全地	理智	和	合理的

.

:

.

或许他们会找到一个完全理智且有心灵感应能力的人。

" [ðeəz; ðəz] [ˌem 'i:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [sed] .

"	There's	me	,	of	course	,	"	Her	Majesty	said	.
"	有	我	,	的	课程	,	"	她	威严	说	.

“当然还有我，”女王陛下说道。

['leɪdi] ['bɑ:b(ə)rə] [gʌlp] ['ɔ:dəbli] .

Lady	Barbara	gulped	audibly	.
女士	芭芭拉	吞咽	可听见的	.

芭芭拉夫人明显地咽了口唾沫。

[bɔɪd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [grɪpt] [ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [mɔ:(r)] ['taɪtli] .

Boyd	said	nothing	,	but	gripped	the	wheel	of	the	car	more	tightly	.
博伊德	说	没有什么	,	但	紧握	这	车轮	的	这	车	更多的	紧紧	.

博伊德什么也没说，只是更紧地握住了方向盘。

[ænd; ənd] [mə'ləʊn] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] : [ðæts] [raɪt] .

And	Malone	thought	to	himself	:	That's	right	.
和	马龙	想法	到	他自己	:	那就是	正确的	.

马龙心想：没错。

[ðeəz; ðəz] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] — [hu:] [sez] [ʃi:; ʃi] ['ɪz(ə)nt] ['kreɪzi] .

There's	Queen	Elizabeth	—	who	says	she	isn't	crazy	.
有	女王	伊丽莎白	—	WHO	说道	她	不是	疯狂的	.

还有伊丽莎白女王——她说她没疯。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wʌn] [mɔ:(r)] [seɪn] ['telɪpæθ] .

And	then	he	thought	of	one	more	sane	telepath	.
和	然后	他	想法	的	一	更多的	理智	心灵感应	.

然后他想到了另一位神智清醒的心灵感应者。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɪm] [fi:l] ['eni] ['betə(r)] .

But	the	knowledge	did	not	make	him	feel	any	better	.
但	这	知识	做过	不是	制作	他	感觉	任何	更好的	.

但这些知识并没有让他感觉好一些。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [spaɪ] .

It	was	,	of	course	,	the	spy	.
它	曾是	,	的	课程	,	这	间谍	.

当然，是那个间谍。

[haʊ] ['meni] [mɔ:(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:n] [ʌp] ?

How	many	more	are	going	to	turn	up	?
如何	许多	更多的	是	去	到	转动	向上	?

还会有多少人出现?

[mə'ləʊn] [w'ʌndəd] .

Malone	wondered	.
马龙	想知道	.

马龙心想。

" [əʊ] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] , " [ðə; ði] [kwi:n] [sed] .

"	Oh	,	that's	about	all	of	us	,	"	the	Queen	said	.
"	哦	,	那就是	关于	全部	的	我们	,	"	这	女王	说	.

“哦，这几乎就是我们所有人的情况了，”女王说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪn] [ˌhɒnə'lu:lu:] ,

"	There	is	one	more	,	but	she's	in	a	hospital	in	Honolulu	,
"	那里	是	一	更多的	,	但	她是	在	一个	医院	在	檀香山	,

“还有一个，但她在檀香山的一家医院里。”

[ænd; əd] [jɔ:(r); jə(r)] [men] [woʊnt] [faɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] .

and	your	men	won't	find	her	until	tomorrow	.
和	你的	男人	惯于	寻找	她	直到	明天	.

你们的人要到明天才能找到她。

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] [bɔɪd] . . . ['lʊkɪŋ] [mə'dʒestɪk] .

"	Sir	Thomas	Boyd	.	.	.	looking	majestic	.
"	先生	托马斯	博伊德	.	.	.	寻找	雄伟	.

托马斯·博伊德爵士……看起来威风凛凛。

[bɔɪd] [tɜ:nd] .

Boyd	turned	.
博伊德	转向	.

博伊德转过身。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [fɔ:'tel] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] , [tu:] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd]

"	Do	you	mean	you	can	foretell	the	future	,	too	?	"	he	asked	in	a	strained
"	做	你	意思是	你	能	预言	这	未来	,	也	?	"	他	问	在	一个	紧张

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“你的意思是说，你也能预知未来？”他用紧张的声音问道。

['leɪdi] ['bɑ:b(ə)rə] [skri:md] : " [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [hændz] [ɒn]

Lady	Barbara	screamed	:	"	Keep	your	eyes	on	the	wheel	and	your	hands	on
女士	芭芭拉	尖叫	:	"	保持	你的	眼睛	在	这	车轮	和	你的	双手	在

[ðə; ði] [rəʊd] ! "

the	road	!	"
这	路	!	"

芭芭拉夫人尖叫道：“眼睛盯着方向盘，双手放在路面上！”

" [wɒt] ? " [bɔɪd] [sed] .

"	What	?	"	Boyd	said	.
"	什么	?	"	博伊德	说	.

“什么？”博伊德说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [blɑ:st] [ɒv; əv] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [trʌk] [went] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

There	was	a	terrific	blast	of	noise	,	and	a	truck	went	by	in	the	opposite
那里	曾是	一个	了不起	爆炸	的	噪音	,	和	一个	卡车	去	经过	在	这	对面的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

一声巨响传来，一辆卡车从对面驶过。

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] , [ə; eɪ] [bɪg] , ['ʌgli] [mæn] [wɪð] [nəʊ] [heə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	driver	,	a	big	,	ugly	man	with	no	hair	on	his	head	,
这	司机	,	一个	大的	,	丑陋的	男人	和	不	头发	在	他的	头	,

司机是个身材高大、相貌丑陋、光头的男人。

[li:nd] [aʊt] [tu:; tə] [kɜ:s] [æt; ət] [ðə; ði] [kwɔ:'tet] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən] .

leaned	out	to	curse	at	the	quartet	,	but	his	mouth	remained	open	.
倾斜	出去	到	诅咒	在	这	四重奏	,	但	他的	嘴	剩余	打开	.

他探出身子想对着四人破口大骂，但他的嘴却张着。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [wɪzd]

He	stared	at	the	four	Elizabethans	and	said	nothing	at	all	as	he	whizzed
他	凝视	在	这	四	伊丽莎白时代	和	说	没有什么	在	全部	作为	他	嗖嗖

[baɪ] .

by	.
经过	.

他盯着那四个伊丽莎白时代的人，一言不发，飞快地从他们身边掠过。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [bɔɪd] [ɑːskt] ['feɪntli] .

"	What	was	that	?	"	Boyd	asked	faintly	.
"	什么	曾是	那	?	"	博伊德	问	淡淡的	.

“那是什么？”博伊德轻声问道。

" [ðæt] , " [mə'ləʊn] [snæpt] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trʌk] .

"	That	,	"	Malone	snapped	,	"	was	a	truck	.
"	那	,	"	马龙	啪啪	,	"	曾是	一个	卡车	.

“那是一辆卡车，”马龙厉声说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [gɒd] [ðæt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .

And	it	was	due	entirely	to	the	mercy	of	God	that	we	didn't	hit	it	.
和	它	曾是	到期的	完全	到	这	怜悯	的	上帝	那	我们	没有	打	它	.

完全是上帝的恩典，我们才没有撞上它。

['bɑːrbərəz] [raɪt] .

Barbara's	right	.
芭芭拉的	正确的	.

芭芭拉说得对。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

Keep	your	eyes	on	the	wheel	and	your	hands	on	the	road	.
保持	你的	眼睛	在	这	车轮	和	你的	双手	在	这	路	.

眼睛盯着方向盘，双手放在路面上。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['əʊvə(r)] .

"	He	paused	and	thought	that	over	.
"	他	暂停	和	想法	那	超过	.

他停顿了一下，仔细思考了一下。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [dʌz] [ðæt] [miːn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? "

Then	he	said	:	"	Does	that	mean	anything	at	all	?	"
然后	他	说	:	"	做	那	意思是	任何事物	在	全部	?	"

然后他说：“那意味着什么呢？”

" ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['kɑːmli] .

"	Lady	Barbara	was	confused	by	the	excitement	,	"	the	Queen	said	calmly	.
"	女士	芭芭拉	曾是	使困惑	经过	这	激动	,	"	这	女王	说	平静地	.

“芭芭拉夫人被这番激动的场面弄得不知所措，”女王平静地说。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [dɪə(r)] .

"	It's	all	right	now	,	dear	.
"	它是	全部	正确的	现在	,	亲爱的	.

“亲爱的，现在一切都好了。”

" ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] [bliŋk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siːt] .

"	Lady	Barbara	blinked	across	the	seat	.
"	女士	芭芭拉	眨眼	穿过	这	座位	.

芭芭拉夫人眨了眨眼，目光越过座位。

" [aɪ][wɒz; wəz] — [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	was	—	afraid	,	"	she	said	.
"	我	曾是	—	害怕的	,	"	她	说	.

“我当时很害怕，”她说。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" It's all right , " the Queen said .
" 它是 全部 正确的 , " 这 女王 说 .

“没关系，”女王说。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] . "
" I'll take care of you . "
" 患病的 拿 关心 的 你 . "

“我会照顾你的。”

" [ðɪs] , " [mə'ləʊn] [ə'naʊnst] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , " [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
" This , " Malone announced to no one in particular , " is ridiculous .
" 这 , " 马龙 宣布 到 不 一 在 特别的 , " 是 荒谬的 .

“这，”马龙自言自语道，“太荒谬了。”

" [bɔɪd] [swept] [ðə; ði][kɑː(r)] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːv] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] ['grɪmli] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
" Boyd swept the car around a curve and concentrated grimly on the road .
" 博伊德 扫荡 这 车 大约 一个 曲线 和 集中 阴沉地 在 这 路 .

博伊德驾车绕过一个弯道，神情凝重地盯着路面。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [kwiːn] [sed] : " [sɪns] [jʊr; jər] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪl]
After a second the Queen said : " Since you're still thinking about the question , I'll
后 一个 第二 这 女王 说 : " 自从 你是 仍然 思维 关于 这 问题 , 患病的
['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] . "
answer you . "
回答 你 . "

过了一会儿，女王说：“既然你还在思考这个问题，那我就回答你。”

" [wɒt] ['kwestʃən] ?
" What question ?
" 什么 问题 ?

什么问题?

" [mə'ləʊn] [sed] , ['θʌrəli] ['bæfld] .
" Malone said , thoroughly baffled .
" 马龙 说 , 彻底 困惑 .

“马龙彻底懵了，”他说。

" [sɜː(r)] ['tɒməs] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔː'tel] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['ekwəbli] .
" Sir Thomas asked me if I could foretell the future , " the Queen said equably .
" 先生 托马斯 问 我 如果 我 可以 预言 这 未来 , " 这 女王 说 公平地 .

“托马斯爵士问我是否能预知未来，”女王平静地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [kænt] .
" Of course I can't .
" 的 课程 我 不能 .

我当然不能。

[ðæts] ['sɪli] .
That's silly .
那就是 愚蠢的 .

真傻。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['telɪpæθ] , [doʊnt][gəʊ][hɒg] - [waɪld] . "
Just because I'm immortal and I'm a telepath , don't go hog - wild . "
只是 因为 我是 不朽 和 我是 一个 心灵感应 , 不 去 猪 - 荒野 . "

别因为我是不死的，又有心灵感应能力就对我为所欲为。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ˌef biː 'aɪ]['ɛɪdʒənts][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gɜːl][ɪn]
" **Then how did you know the FBI agents were going to find the girl in**
" 然后 如何 做过 你 知道 这 联邦调查局 代理人 是 去 到 寻找 这 女孩 在
[ˌhɒnə'luːluː] [tə'mɒrəʊ] ?
Honolulu tomorrow ?
檀香山 明天 ?

"那你怎么知道联邦调查局探员明天会在檀香山找到那个女孩呢？"

" [bɔɪd] [sed] .
" **Boyd said .**
" 博伊德 说 .

博伊德说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , " ['ðer] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]
" **Because , " the Queen said , " they're thinking about looking in the hospital**
" 因为 , " 这 女王 说 , " 它们是 思维 关于 寻找 在 这 医院
[tə'mɒrəʊ] ,
tomorrow ,
明天 ,

"因为，"女王说，"他们打算明天去医院看看。"

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [ðel] ['sɜːt(ə)nli] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
and when they look they'll certainly find her .
和 什么时候 他们 看 他们会 当然 寻找 她 .

他们只要找，就一定能找到她。

" [bɔɪd] [sed] : " [əʊ] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" **Boyd said : " Oh , " and was silent .**
" 博伊德 说 : " 哦 , " 和 曾是 沉默的 .

博伊德说："哦，"然后沉默了。

[bʌt; bət] [mə'ləʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [grɪm] ['kwestʃən] .
But Malone had a grim question .
但 马龙 有 一个 严峻 问题 .

但马龙却提出了一个令人不安的问题。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðiːz] ['ʌðə(r)] ['tɛlə,pæθs] [bɪ'fɔː(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Why didn't you tell me about these other telepaths before ? " he said .**
" 为什么 没有 你 告诉 我 关于 这些 其他 心灵感应者 前 ? " 他 说 .

"为什么你之前没告诉我还有其他心灵感应者的事？"他问道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɜːk] . "
" **You could have saved us a lot of work . "**
" 你 可以 有 已保存 我们 一个 很多 的 工作 . "

"你本来可以帮我们省去很多麻烦。"

" [əʊ] , ['hevənz] [tuː; tə] ['betsi] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [ɪk'skleɪmd] .
" **Oh , heavens to Betsy , Sir Kenneth , " Her Majesty exclaimed .**
" 哦 , 天 到 贝齐 , 先生 肯尼斯 , " 她 威严 惊呼 .

"哦，天哪，肯尼斯爵士，"女王陛下惊呼道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
" **How could I ?**
" 如何 可以 我 ?

我怎么可能呢?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['prɒpə(r)] [prɪ'kɔːʃənz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [fɜːst] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ?
After all , the proper precautions had to be taken first , didn't they ?
后 全部 , 这 恰当的 防范措施 有 到 是 已采取 第一的 , 没有 他们 ?

毕竟，首先必须采取适当的预防措施，不是吗?

[ai][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['kreɪzi] — ['riːəli] ['kreɪzi] , [ai] [miːn] .

I	told	you	all	the	others	were	crazy	—	really	crazy	,	I	mean	.
我	讲述	你	全部	这	其他的	是	疯狂的	—	真的	疯狂的	,	我	意思是	.

我早就跟你们说过，其他人都是疯子——我是说，真的疯了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] [prɪ'kɔːʃənz] . "

And	they	just	wouldn't	be	safe	without	the	proper	precautions	.	"
和	他们	只是	不会	是	安全的	没有	这	恰当的	防范措施	.	"

如果没有适当的预防措施，他们根本不可能安全。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l] , [tuː] , " ['bɑːb(ə)rə] [sed] ,

"	Perhaps	you	ought	to	go	back	to	the	hospital	,	too	,	"	Barbara	said	,
"	也许	你	应该	到	去	后退	到	这	医院	,	也	,	"	芭芭拉	说	,

“或许你也应该回医院去一趟，”芭芭拉说。

[ænd; ənd] ['ædɪd] : " [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

and	added	:	"	Your	Majesty	,	"	just	in	time	.
和	额外	:	"	你的	威严	,	"	只是	在	时间	.

并及时补充道：“陛下”。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [dɪə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] , " [jʊd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə]

"	But	if	I	did	,	dear	,	"	Her	Majesty	said	,	"	you'd	lose	your	chance	to
"	但	如果	我	做过	,	亲爱的	,	"	她	威严	说	,	"	你会	失去	你的	机会	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,

become	a	Duchess	,
变得	一个	公爵夫人	,

“但是如果我那样做，亲爱的，”女王陛下说，“你就会失去成为公爵夫人的机会。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [naɪs] .

and	that	wouldn't	be	at	all	nice	.
和	那	不会	是	在	全部	好的	.

那可就太糟糕了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [fʌn] !

Besides	,	I'm	having	so	much	fun	!
除了	,	我是	拥有	所以	很多	乐趣	!

此外，我玩得非常开心！

" [ʃiː; ʃi] [trɪld] [ə; eɪ] [lɑːf] [ə'gen] .

"	She	trilled	a	laugh	again	.
"	她	颤音	一个	笑	再次	.

她又发出了一声轻快的笑声。

" ['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] ['wʌndəf(ə)l] !

"	Riding	around	like	this	is	just	wonderful	!
"	骑术	大约	喜欢	这	是	只是	精彩的	!

“这样骑车兜风真是太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]['næʃ(ə)nəl][sɪ'kjʊərətɪ] , [mə'ləʊn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

And	you're	important	for	national	security	,	Malone	said	to	himself	.
和	你是	重要的	为了	国家的	安全	,	马龙	说	到	他自己	.

“你对国家安全很重要，”马龙心想。

" [ðæts] [raɪt] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] , " [ðə; ðɪ] [kwiːn] [sed] .

"	That's	right	,	Sir	Kenneth	,	"	the	Queen	said	.
"	那就是	正确的	,	先生	肯尼斯	,	"	这	女王	说	.

“没错，肯尼斯爵士，”女王说道。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [ni:dz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪm] ['hæpi] [tu:; tə] [sɜ:v] .
" The country needs me , and I'm happy to serve .
" 这 国家 需求 我 , 和 我是 快乐的 到 服务 .

国家需要我，我乐意为之效力。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] . "
That is the job of a sovereign . "
那 是 这 工作 的 一个 主权 . "

那是君主的职责。

" [faɪn] , " [mə'ləʊn] [sed] , ['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
" Fine , " Malone said , hoping it was .
" 美好的 , " 马龙 说 , 希望 它 曾是 .

“好吧，”马龙说道，希望情况确实如此。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] , " [ðæt] ['set(ə)lz] [ðæt] .
" Well , then , " said Her Majesty , " that settles that .
" 出色地 , 然后 , " 说 她 威严 , " 那 定居点 那 .

“那么，”女王陛下说，“这件事就这么定了。”

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] [naɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌju: 'es] , [sɜ:(r)] ['kenɪθ] .
We have a whole night ahead of us , Sir Kenneth .
我们 有 一个 所有的 夜晚 前方 的 我们 , 先生 肯尼斯 .

肯尼斯爵士，我们还有整整一夜的时间。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [wi:; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "
What do you say we make a night of it ? "
什么 做 你 说 我们 制作 一个 夜晚 的 它 ? "

不如我们今晚好好玩一玩?

" [naɪt] [hu:] ?
" Knight who ?
" 骑士 WHO ?

“骑士是谁？”

" [mə'ləʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

[hi:; hi] [felt] [kən'fju:zd] [ə'gen] .
He felt confused again .
他 毛毡 使困惑 再次 .

他再次感到困惑。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['fi:lɪŋ] [kən'fju:zd] ['leɪtli] .
It seemed as if he was always feeling confused lately .
它 似乎 作为 如果 他 曾是 总是 感觉 使困惑 最近 .

他最近似乎总是感到困惑。

" [dəʊnt][bi:; bi] ['sɪli] , [sɜ:(r)] ['kenɪθ] , " [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] .
" Don't be silly , Sir Kenneth , " Her Majesty said .
" 不 是 愚蠢的 , 先生 肯尼斯 , " 她 威严 说 .

“别傻了，肯尼斯爵士，”女王陛下说道。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [ænd; ənd] [taɪmz] . "
" There are times and times . "
" 那里 是 时代 和 时代 . "

“凡事都有个阶段。”

" [ʃʊə(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] [æt; ət]['rændəm] .
" Sure , " Malone said at random .
" 当然 , " 马龙 说 在 随机的 .

“当然，”马龙随口说道。

[ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] , [hiː; hi] [θɔːt] .

And	time	and	a	half	,	he	thought	.
和	时间	和	一个	一半	,	他	想法	.

他心想，还得加倍半。

['pɒsəbli] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvətaɪm] .

Possibly	for	overtime	.
可能	为了	随着时间的推移	.

可能需要加班。

" [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

"	What	is	Your	Majesty	thinking	of	?	"	he	asked	with	trepidation	.
"	什么	是	你的	威严	思维	的	?	"	他	问	和	忐忑不安	.

“陛下在想什么呢？”他忐忑不安地问道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [læs] ['veɪgəs] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [sed] ['prɪmli] .

"	I	want	to	take	a	tour	of	Las	Vegas	,	"	Her	Majesty	said	primly	.
"	我	想	到	拿	一个	旅游	的	拉斯	拉斯维加斯	,	"	她	威严	说	纯粹	.

“我想去拉斯维加斯游览一番，”女王陛下一本正经地说。

['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Lady	Barbara	shook	her	head	.
女士	芭芭拉	摇晃	她	头	.

芭芭拉夫人摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæts] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	afraid	that's	not	possible	,	Your	Majesty	,	"	she	said	.
"	我是	害怕的	那就是	不是	可能的	,	你的	威严	,	"	她	说	.

“恐怕这不可能，陛下，”她说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [preɪ] ?

"	And	why	not	,	pray	?
"	和	为什么	不是	,	祈祷	?

为什么不祈祷呢?

" [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [sed] .

"	Her	Majesty	said	.
"	她	威严	说	.

女王陛下说道。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] .

I	can	see	what	you're	thinking	.
我	能	看	什么	你是	思维	.

我明白你在想什么。

[ɪts] [nɒt] [seɪf] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] ,

It's	not	safe	to	let	me	go	wandering	around	in	a	strange	city	,
它是	不是	安全的	到	让	我	去	漫游	大约	在	一个	奇怪的	城市	,

让我独自在陌生的城市里闲逛并不安全。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðæt] ['sɪti] [ɪz] [læs] ['veɪgəs] .

and	particularly	if	that	city	is	Las	Vegas	.
和	特别	如果	那	城市	是	拉斯	拉斯维加斯	.

尤其是如果那个城市是拉斯维加斯的话。

[wel] , [dɪə(r)] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪts] ['pɜːfɪktli] [seɪf] . "

Well	,	dear	,	I	can	assure	you	that	it's	perfectly	safe	.	"
出色地	,	亲爱的	,	我	能	保证	你	那	它是	完美	安全的	.	"

亲爱的，我可以向你保证，绝对安全。

" [wɪv] [gɒt] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , " [bɔɪd] [kən'trɪbjuːtɪd] .

" We've got work to do , " Boyd contributed .

" 我们已经 得到 工作 到 做 , " 博伊德 贡献 .

“我们还有很多工作要做，”博伊德补充道。

[mə'ləʊn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Malone said nothing .

马龙 说 没有什么 .

马龙什么也没说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那位和蔼可亲的老太太(That Sweet Little Old Lady)

[hiː; hi] [stɛərd] ['bliːkli] [æt; ət][ðə; ði] [hʊd] ['ɔːnəmənt] [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] .

He	stared	bleakly	at	the	hood	ornament	on	the	car	.
他	凝视	凄凉地	在	这	兜帽	装饰品	在	这	车	.

他目光黯淡地盯着汽车引擎盖上的装饰物。

" [ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['wɪʃɪz] [nəʊn] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	I	have	made	my	wishes	known	,	"	the	Queen	said	.
"	我	有	制成	我的	愿望	已知	,	"	这	女王	说	.

“我已经表达了我的意愿，”女王说。

['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] [sed] : " [bʌt; bət] —

Lady	Barbara	said	:	"	But	—
女士	芭芭拉	说	:	"	但	—

芭芭拉夫人说：“但是——”

" [bɔɪd] , [haʊ'evə(r)] , [njuː] [wen] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

"	Boyd	,	however	,	knew	when	to	give	in	.
"	博伊德	,	然而	,	知道	什么时候	到	给	在	.

然而，博伊德知道什么时候该让步。

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	Your	Majesty	,	"	he	said	.
"	是的	,	你的	威严	,	"	他	说	.

“是的，陛下，”他说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪʃəsli] [æt; ət][hɪm] ,

She	smiled	graciously	at	him	,
她	微笑	亲切地	在	他	,

她优雅地对他笑了笑。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪft][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːgl] ['aɪbraʊ] .

and	answered	Lady	Barbara	only	by	a	slight	lift	of	her	regal	eyebrow	.
和	回答	女士	芭芭拉	仅有的	经过	一个	轻微	举起	的	她	尊贵	眉	.

她只是微微挑了挑高眉毛，便回答了芭芭拉夫人。

[mə'ləʊn] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Malone	had	been	thinking	about	something	else	.
马龙	有	到过	思维	关于	某物	别的	.

马龙当时在想别的事情。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːm] [grɪp] [ɒn] [hɪm'self] [hiː; hi] [tɜːnd] .

When	he	was	sure	he	had	a	firm	grip	on	himself	he	turned	.
什么时候	他	曾是	当然	他	有	一个	公司	紧握	在	他自己	他	转向	.

当他确信自己能控制住自己时，他转过身去。

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	Majesty	,	tell	me	something	,	"	he	said	.
"	你的	威严	,	告诉	我	某物	,	"	他	说	.

“陛下，请告诉我一件事，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [maɪ][maɪnd] , [raɪt] ? "

"	You	can	read	my	mind	,	right	?	"
"	你	能	读	我的	头脑	,	正确的	?	"

“你能读懂我的心思，对吧？”

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] .

"	Well	,	of	course	,	Sir	Kenneth	,	"	Her	Majesty	said	.
"	出色地	,	的	课程	,	先生	肯尼斯	,	"	她	威严	说	.

“当然，肯尼斯爵士，”女王陛下说道。

" [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [pruːvd] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	thought	I'd	proved	that	to	you	.
"	我	想法	ID	已证实	那	到	你	.

“我以为我已经向你证明了这一点。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [jʊr; jər] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk] — "

And	,	as	for	what	you're	about	to	ask	—	"
和	,	作为	为了	什么	你是	关于	到	问	—	"

至于你接下来要问的问题——

" [nəʊ] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	No	,	"	Malone	said	.
"	不	,	"	马龙	说	.

“不，”马龙说。

" [pliːz] .

"	Please	.
"	请	.

“请。

[let] [ˌem 'iː][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] .

Let	me	ask	the	questions	before	you	answer	them	.
让	我	问	这	问题	前	你	回答	他们	.

请允许我先问几个问题，然后再由你回答。

[ɪts] [les] [kən'fjuːzɪŋ] [ðæt] [wei] .

It's	less	confusing	that	way	.
它是	较少的	令人困惑	那	方式	.

这样就不那么容易让人困惑了。

[aɪl] ['tʃɪəfəli] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [biː; bi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I'll	cheerfully	admit	that	it	shouldn't	be	—	but	it	is	.
患病的	愉快地	承认	那	它	不应该	是	—	但	它	是	.

我会欣然承认，这不应该发生——但事实就是如此。

[pliːz] ? "

Please	?	"
请	?	"

请？ ”

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	Certainly	,	Sir	Kenneth	,	if	you	wish	,	"	the	Queen	said	.
"	当然	,	先生	肯尼斯	,	如果	你	希望	,	"	这	女王	说	.

“当然可以，肯尼斯爵士，如果您愿意的话，”女王说道。

[ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] .

She	folded	her	hands	in	her	lap	and	waited	quietly	.
她	折叠	她	双手	在	她	膝	和	等待	悄悄	.

她双手交叠放在膝上，静静地等待着。

" [əʊ] . [keɪ] . , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	O	.	K	.	,	"	Malone	said	.
"	哦	.	K	.	,	"	马龙	说	.

“好的，”马龙说道。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [maɪ][maɪnd] ,

"	Now	,	if	you	can	read	my	mind	,
"	现在	,	如果	你	能	读	我的	头脑	,

“如果你能读懂我的心思，

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai][doʊnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv]
then **you** **must** **know** **that** **I** **don't** **really** **believe** **that** **you** **are** **Queen** **Elizabeth** **of**
然后 你 必须 知道 那 我 不 真的 相信 那 你 是 女王 伊丽莎白 的
['ɪŋglənd] .
England **.**
英格兰 .

那么你必须明白，我并不真的相信你是英国女王伊丽莎白二世。

[ðə; ði] [fɜːst] , [ai] [miːn] . "
The **First** **,** **I** **mean** **.** **"**
这 第一的 , 我 意思是 . "

我是说第一个。

" ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] , " ['bɑːb(ə)rə] ['wɪlsn] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **Mr** **.** **Malone** **,** **"** **Barbara** **Wilson** **said** **suddenly** **.**
" 先生 . 马龙 , " 芭芭拉 威尔逊 说 突然 .

“马龙先生，”芭芭拉·威尔逊突然说道。

" [ai] — "
" **I** **—** **"**
" 我 — "

“我-”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [tʃaɪld] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" **It's** **all** **right** **,** **child** **,** **"** **the** **Queen** **said** **.**
" 它是 全部 正确的 , 孩子 , " 这 女王 说 .

“没事的，孩子，”女王说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] .
" **He** **doesn't** **disturb** **me** **.**
" 他 不 打扰 我 .

“他不会打扰我。”

[ænd; ənd][ai][duː; də] [wɪʃ] [jʊd] [kɔːl] [hɪm] [sɜː(r)] ['kenɪθ] .
And **I** **do** **wish** **you'd** **call** **him** **Sir** **Kenneth** **.**
和 我 做 希望 你会 称呼 他 先生 肯尼斯 .

我希望你能称呼他为肯尼斯爵士。

[ðæts] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
That's **his** **title** **,** **you** **know** **.** **"**
那就是 他的 标题 , 你 知道 . "

你知道，那是他的头衔。

" [naʊ] [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" **Now** **that's** **what** **I** **mean** **,** **"** **Malone** **said** **.**
" 现在 那就是 什么 我 意思是 , " 马龙 说 .

“这正是我要表达的意思，”马龙说道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [juː 'es][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi]
" **Why** **do** **you** **want** **us** **to** **act** **as** **if** **we** **believe** **you** **,** **when** **you** **know** **we**
" 为什么 做 你 想 我们 到 行为 作为 如果 我们 相信 你 , 什么时候 你 知道 我们
[doʊnt] ? "
don't **?** **"**
不 ? "

“你明明知道我们不相信你，为什么还要我们装作相信你呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['piːp(ə)l] [duː; də][ækt] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['kɑːmli] .
" **Because** **that's** **the** **way** **people** **do** **act** **,** **"** **the** **Queen** **said** **calmly** **.**
" 因为 那就是 这 方式 人们 做 行为 , " 这 女王 说 平静地 .

“因为人们就是这样行事的，”女王平静地说。

" ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeə(r)][səʊ] - [kɔ:ld] [sju'piəriəz] [ɑ:(r); ə(r)][su:'pɪəriə(r)] .

"	Very	few	people	really	believe	that	their	so	-	called	superiors	are	superior	.
"	非常	很少	人们	真的	相信	那	他们的	所以	-	称为	上级	是	优越的	.

“很少有人真正相信他们所谓的上级是优秀的。”

['ɔ:lməʊst] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][du:; də] , [ɪn][fækt] . "

Almost	none	of	them	do	,	in	fact	.	"
几乎	没有任何	的	他们	做	,	在	事实	.	"

事实上，几乎没有人这样做。

" [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [bɔɪd] [bɪ'gæn] .

"	Now	wait	a	minute	,	"	Boyd	began	.
"	现在	等待	一个	分钟	,	"	博伊德	开始	.

“等一下，”博伊德开口道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɪts] [kwaɪt] [tru:] , " [ðə; ði] [kwi:n] [sed] , " [ænd; ənd] , [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

"	No	,	no	,	it's	quite	true	,	"	the	Queen	said	,	"	and	,	unpleasant	as	it	may	be	,
"	不	,	不	,	它是	相当	真的	,	"	这	女王	说	,	"	和	,	令人不快的	作为	它	可能	是	,

“不，不，这完全属实，”女王说，“而且，虽然这令人不快，

[wi:; wi][mʌst; məst] [lɜ:n] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tru:θ] .

we	must	learn	to	face	the	truth	.
我们	必须	学习	到	脸	这	真相	.

我们必须学会面对真相。

[ðæts] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv]['sænəti] .

That's	the	path	of	sanity	.
那就是	这	小路	的	理智	.

那才是理智之路。

" ['leɪdi] ['bɑ:b(ə)rə] [meɪd] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [nɔɪz] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] [kən'tɪnju:d] , [ʌn'rʌfld] .

"	Lady	Barbara	made	a	strangled	noise	but	Her	Majesty	continued	,	unruffled	.
"	女士	芭芭拉	制成	一个	被勒死	噪音	但	她	威严	持续	,	镇定自若	.

“芭芭拉夫人发出了一声哽咽，但女王陛下却镇定自若地继续说道。”

" ['nɪəli] ['evribɒdi] ['sʌfə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪli] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [hi:z] ['pɒsəbli] ['i:kwəl][tu:; tə] ,

"	Nearly	everybody	suffers	from	the	silly	delusion	that	he's	possibly	equal	to	,
"	几乎	大家	遭受	从	这	愚蠢的	错觉	那	他是	可能	平等的	到	,

[bʌt; bət] ['veri] ['prɒbəbli] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə] ,

but	very	probably	superior	to	,
但	非常	大概	优越的	到	,

几乎每个人都患有一种愚蠢的错觉，认为自己可能与某人平起平坐，但很可能比某人更胜一筹。

['evribɒdi] [els] . . .

everybody	else	.	.	.
大家	别的	.	.	.

其他人.....

[maɪ] ['gʊdnəs] , [weə(r)] [wʊd] [wi:; wi][bi:; bi] [ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] ?

my	goodness	,	where	would	we	be	if	that	were	true	?
我的	善良	,	在哪里	会	我们	是	如果	那	是	真的	?

我的天哪，如果真是那样，我们会变成什么样?

" [mə'ləʊn] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒment] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [wʌn] .

"	Malone	felt	that	a	comment	was	called	for	,	and	he	made	one	.
"	马龙	毛毡	那	一个	评论	曾是	称为	为了	,	和	他	制成	一	.

“马龙觉得有必要发表一些评论，于是他就发表了评论。”

" [huː] [nəʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] ['piːp(ə)l] [duː; də] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] [sju'piəriəz] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)] [dʌn]
" All the things people do toward their superiors , " the Queen said , " are done
" 全部 这 事物 人们 做 朝向 他们的 上级 , " 这 女王 说 , " 是 完毕
[fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] .
for social reasons .
为了 社会的 原因 .

女王说："人们对待上级的一切行为，都是出于社会原因。"

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] : [juː; jʊ][doʊnt]['riːəlaɪz] ['fʊli] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] .
For instance , Sir Kenneth : you don't realize fully how you feel about Mr .
为了 实例 , 先生 肯尼斯 : 你 不 意识到 完全 如何 你 感觉 关于 先生 .
['bɜːrɪs] . "
Burris . "
伯里斯 . "

例如，肯尼斯爵士：你并没有完全意识到你对伯里斯先生的感受。

" [hiːz] [ə; eɪ][naɪs] [gaɪ] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" He's a nice guy , " Malone said .
" 他是 一个 好的 盖伊 , " 马龙 说 .

“他是个好人，”马龙说。

" [aɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" I work for him .
" 我 工作 为了 他 .

我为他工作。

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] . "
He's a good Director of the FBI . "
他是 一个 好的 导演 的 这 联邦调查局 . "

他是一位优秀的联邦调查局局长。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" Of course , " the Queen said .
" 的 课程 , " 这 女王 说 .

“当然，”女王说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði][dʒɒb][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" But you believe you could do the job just as well , or perhaps a little
" 但 你 相信 你 可以 做 这 工作 只是 作为 出色地 , 或者 也许 一个 小的
['betə(r)] . "
better . "
更好的 . "

“但你相信自己能胜任这份工作，甚至可能做得更好。”

" [aɪ][duː; də][nɒt] , " [mə'ləʊn] [sed] ['æŋgrəli] .
" I do not , " Malone said angrily .
" 我 做 不是 , " 马龙 说 愤怒地 .

“我不同意，”马龙生气地说。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [rɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] .
Her Majesty reserved a dignified silence .
她 威严 预订的 一个 凝重 沉默 .

女王陛下保持了庄严的沉默。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [mə'ləʊn] [sed] : " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ai][duː; də] ? "

After	a	while	Malone	said	:	"	And	what	if	I	do	?	"
后	一个	尽管	马龙	说	:	"	和	什么	如果	我	做	?	"

过了一会儿，马龙说："如果我真的那么做了呢？"

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] .

"	Why	,	nothing	,	"	Her	Majesty	said	.
"	为什么	,	没有什么	,	"	她	威严	说	.

"没什么，"女王陛下说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrɪs] [ɪz] ['eni] ['smɑːtə] [ɔː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [bʌt; bət]

"	You	don't	think	Mr	.	Burris	is	any	smarter	or	better	than	you	are	—	but
"	你	不	思考	先生	.	伯里斯	是	任何	更聪明	或者	更好的	比	你	是	—	但

[juː; jʊ] [triːt] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .

you	treat	him	as	if	you	did	.
你	对待	他	作为	如果	你	做过	.

"你并不认为伯里斯先生比你更聪明或更优秀——但你对待他的方式却好像你比他更聪明或更优秀一样。"

[ɔːl][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['triːtmənt] . "

All	I	am	insisting	on	is	the	same	treatment	.	"
全部	我	是	坚持	在	是	这	相同的	治疗	.	"

我只是坚持要得到同样的待遇。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [bɪ'liːv] — " [bɔɪd] [bɪ'gæn] .

"	But	if	we	don't	believe	—	"	Boyd	began	.
"	但	如果	我们	不	相信	—	"	博伊德	开始	.

"但如果我们不相信——"博伊德开口道。

" [bles] [juː; jʊ] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] , " [ai] [kænt] [help] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

"	Bless	you	,	"	Her	Majesty	said	,	"	I	can't	help	the	way	you	think	,
"	保佑	你	,	"	她	威严	说	,	"	我	不能	帮助	这	方式	你	思考	,

"愿上帝保佑你，"女王陛下说，"我无法改变你的想法。"

[bʌt; bət] , [æz; əz] [kwiːn] , [ai][duː; də][hæv; həv][sʌm; səm][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ækt] .

but	,	as	Queen	,	I	do	have	some	control	over	the	way	you	act	.
但	,	作为	女王	,	我	做	有	一些	控制	超过	这	方式	你	行为	.

但是，作为女王，我对你的行为方式有一定的控制权。

" [mə'ləʊn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

"	Malone	thought	it	over	.
"	马龙	想法	它	超过	.

马龙仔细考虑了一下。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	You	have	a	point	there	,	"	he	said	at	last	.
"	你	有	一个	观点	那里	,	"	他	说	在	最后的	.

"你说的有道理，"他最后说道。

['bɑːb(ə)rə] [sed] : " [bʌt; bət] — "

Barbara	said	:	"	But	—	"
芭芭拉	说	:	"	但	—	"

芭芭拉说："但是——"

" [jes] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , " [ai][duː; də] .

"	Yes	,	Sir	Kenneth	,	"	the	Queen	said	,	"	I	do	.
"	是的	,	先生	肯尼斯	,	"	这	女王	说	,	"	我	做	.

"是的，肯尼斯爵士，"女王说，"我愿意。"

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrɪŋ] ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] .

"	She	seemed	to	be	ignoring	Lady	Barbara	.
"	她	似乎	到	是	忽略	女士	芭芭拉	.

她似乎在无视芭芭拉夫人。

[pə'hæps] , [mə'ləʊn] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['æŋgri]['əʊvə(r)][ðə; ði][næp][ə'feə(r)] .

Perhaps	**,**	**Malone**	**thought**	**,**	**she**	**was**	**still**	**angry**	**over**	**the**	**nap**	**affair**	**.**
也许	,	马龙	想法	,	她	曾是	仍然	生气的	超过	这	午睡	事务	.

马龙心想，或许她还在为午睡那件事生气。

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	**It's**	**not**	**that**	**,**	**"**	**the**	**Queen**	**said**	**.**
"	它是	不是	那	,	"	这	女王	说	.

“不是那样的，”女王说。

" [nɒt] [wɒt] ?

"	**Not**	**what**	**?**
"	不是	什么	?

“不是什么？”

" [bɔɪd] [sed] , ['θʌrəli] [kən'fjuːzd] .

"	**Boyd**	**said**	**,**	**thoroughly**	**confused**	**.**
"	博伊德	说	,	彻底	使困惑	.

博伊德彻底糊涂了。

" [nɒt] [ðə; ði][næps] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	**Not**	**the**	**naps**	**,**	**"**	**the**	**Queen**	**said**	**.**
"	不是	这	午睡	,	"	这	女王	说	.

“不是午睡，”女王说。

" [wɒt] [næps] ?

"	**What**	**naps**	**?**
"	什么	午睡	?

“午睡？

" [bɔɪd] [sed] .

"	**Boyd**	**said**	**.**
"	博伊德	说	.

博伊德说道。

[mə'ləʊn] [sed] : " [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — "

Malone	**said**	**:**	**"**	**I**	**was**	**thinking**	**—**	**"**
马龙	说	:	"	我	曾是	思维	—	"

马龙说：“我当时在想——”

" [gʊd] , " [bɔɪd] [sed] .

"	**Good**	**,**	**"**	**Boyd**	**said**	**.**
"	好的	,	"	博伊德	说	.

“很好，”博伊德说。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	**Keep**	**it**	**up**	**.**
"	保持	它	向上	.

“继续努力吧。

[aɪm] ['draɪvɪŋ] .

I'm	**driving**	**.**
我是	驾驶	.

我在开车。

['ɛvriˌθɪŋz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hel] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪm] ['draɪvɪŋ] .

Everything's	**going**	**to**	**hell**	**around**	**me**	**,**	**but**	**I'm**	**driving**	**.**
一切都是	去	到	地狱	大约	我	,	但	我是	驾驶	.

我周围的一切都乱套了，但我还在开车。

" [ə; eɪ] [red] [laɪt] [ə'pɪəd] [ə'hed] .

"	**A**	**red**	**light**	**appeared**	**ahead**	**.**
"	一个	红色的	光	出现	前方	.

前方出现红灯。

[bɔɪd] [dʒæmd] [ɒn][ðə; ði] [breɪks] [wɪð] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nesəsəri] [fɔːs] ,

Boyd	**jammed**	**on**	**the**	**brakes**	**with**	**somewhat**	**more**	**than**	**the**	**necessary**	**force**	**,**
博伊德	卡住	在	这	刹车	和	有些	更多的	比	这	必要的	力量	,

博伊德用力过猛地踩下了刹车。

[ænd; ənd] [mə'ləʊn] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] .

and	**Malone**	**was**	**thrown**	**forward**	**with**	**a**	**grunt**	**.**
和	马龙	曾是	抛掷	向前	和	一个	咕哝	.

马龙闷哼一声，被向前抛了出去。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['leɪdilaɪk] [skwiːl] .

Behind	**him**	**there**	**were**	**two**	**ladylike**	**squeals**	**.**
在后面	他	那里	是	二	淑女	尖叫	.

他身后传来两声娇嗔的尖叫。

[mə'ləʊn] ['strʌg(ə)ld] ['ʌpraɪt] .

Malone	**struggled**	**upright**	**.**
马龙	挣扎	直立	.

马龙挣扎着站了起来。

" ['bɑːb(ə)rə] ? " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	**Barbara**	**?**	**"**	**he**	**called**	**.**
"	芭芭拉	?	"	他	称为	.

“芭芭拉？”他喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] — " [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	**Are**	**you**	**all**	**right**	**—**	**"**	**Then**	**he**	**remembered**	**the**	**Queen**	**.**
"	是	你	全部	正确的	—	"	然后	他	记得	这	女王	.

“你还好吗——”然后他想起了女王。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] .

"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**"**	**Her**	**Majesty**	**said**	**.**
"	它是	全部	正确的	,	"	她	威严	说	.

“没关系，”女王陛下说。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] .

"	**I**	**can**	**understand**	**your**	**concern**	**for**	**Lady**	**Barbara**	**.**
"	我	能	理解	你的	忧虑	为了	女士	芭芭拉	.

“我能理解您对芭芭拉夫人的关心。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [mə'ləʊn] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] .

"	**She**	**smiled**	**at**	**Malone**	**as**	**he**	**turned**	**.**
"	她	微笑	在	马龙	作为	他	转向	.

她对着转过身的马龙笑了笑。

[mə'ləʊn] [geip] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Malone	**gaped**	**at**	**her**	**.**
马龙	张开的	在	她	.

马龙目瞪口呆地看着她。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['bɑːb(ə)rə] ; [ʃɪd] [biːn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Of	**course**	**she**	**knew**	**what**	**he**	**thought**	**about**	**Barbara**	**;**	**she'd**	**been**	**reading**	**his**	**mind**	**.**
的	课程	她	知道	什么	他	想法	关于	芭芭拉	;	棚	到过	阅读	他的	头脑	.

她当然知道他对芭芭拉的看法；她早就看穿了他的心思。

[ænd; ənd] , [ə'pærəntli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

And	**,**	**apparently**	**,**	**she**	**was**	**on**	**his**	**side**	**.**
和	,	显然	,	她	曾是	在	他的	边	.

而且，显然，她是站在他这边的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['slaɪtli] ['nɜːvəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

That	**was**	**good**	**,**	**even**	**though**	**it**	**made**	**him**	**slightly**	**nervous**	**to**	**think**	**about**	**.**
那	曾是	好的	,	甚至	尽管	它	制成	他	轻微地	紧张的	到	思考	关于	.

那很好，尽管想到这件事让他有点紧张。

" [naʊ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [wɒt] [ə'baʊt] [tə'naɪt] ? "
" Now , " the Queen said suddenly , " what about tonight ? "
" 现在 , " 这 女王 说 突然 , " 什么 关于 今晚 ? "

“那么，”女王突然说道，“今晚呢？”

" [tə'naɪt] ? "
" Tonight ? "
" 今晚 ? "

今晚?

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" Yes , of course , " the Queen said .
" 是的 , 的 课程 , " 这 女王 说 .

“是的，当然，”女王说道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [pæt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [heə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
She smiled , and put up a hand to pat at her white hair under the
她 微笑 , 和 放 向上 一个 手 到 拍 在 她 白色的 头发 在下面 这
[ɪˌlɪzə'biːθn] ['skʌlkæp] .
Elizabethan skullcap .
伊丽莎白时代 头盖骨 .

她微笑着抬起手，轻轻拍了拍伊丽莎白时代小帽下的白发。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think I should like to go to the Palace , " she said .
" 我 思考 我 应该 喜欢 到 去 到 这 宫殿 , " 她 说 .

“我想我应该去皇宫看看，”她说。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [weə(r)] [ə; eɪ] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ?
" After all , isn't that where a Queen should be ?
" 后 全部 , 不是 那 在哪里 一个 女王 应该 是 ?

“毕竟，女王不就应该在那里吗？”

" [bɔɪd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] : " ['lʌndən] ?
" Boyd said , in a kind of explosion : " London ?
" 博伊德 说 , 在 一个 种类 的 爆炸 : " 伦敦 ?

博伊德突然说道：“伦敦?

['ɪŋglənd] ? "
England ? "
英格兰 ? "

英格兰？”

" [əʊ] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] — " [ðə; ði] [kwiːn] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['bɑːb(ə)rə] [sed] :
" Oh , dear me — " the Queen began , and Barbara said :
" 哦 , 亲爱的 我 — " 这 女王 开始 , 和 芭芭拉 说 :

“哦，我的天哪——”女王刚开口，芭芭拉就说道：

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ai] ['sɪmpli] [kænt] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" I'm afraid that I simply can't allow anything like that .
" 我是 害怕的 那 我 简单地 不能 允许 任何事物 喜欢 那 .

“恐怕我绝对不能允许这样的事情发生。”

[ˌəʊvə'siːz] — "
Overseas — "
海外 — "

海外-”

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌəʊvə'siːz] , [dɪə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [sed] .
" I didn't mean overseas , dear , " Her Majesty said .
" 我 没有 意思是 海外 , 亲爱的 , " 她 威严 说 .

“亲爱的，我指的不是海外，”女王陛下说。

" [sɜː(r)] ['kenɪθ] , [pliːz] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
" Sir Kenneth , please explain to these people .
" 先生 肯尼斯 , 请 解释 到 这些 人们 .

肯尼斯爵士，请您向这些人解释一下。

" [ðə; ði] ['pæləs] , [mə'ləʊn] [njuː] , [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['prɒpəli] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['pæləs] .
" The Palace , Malone knew , was more properly known as the Golden Palace .
" 这 宫殿 , 马龙 知道 , 曾是 更多的 适当地 已知 作为 这 金的 宫殿 .

马龙知道，这座宫殿更恰当的名称是金宫。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [læs] ['veɪgəs] — [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ɔːl] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['mʌni] .
It was right in Las Vegas — convenient to all sources of money .
它 曾是 正确的 在 拉斯 拉斯维加斯 — 方便的 到 全部 来源 的 钱 .

它位于拉斯维加斯市中心——交通便利，各种资金来源都触手可及。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['gæmblɪŋ] ['haʊzɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [læs] ['veɪgəs] [strɪp] ,
it was one of the biggest gambling houses along the Las Vegas strip ,
它 曾是 一 的 这 最大 赌博 房屋 沿着 这 拉斯 拉斯维加斯 条 ,

它是拉斯维加斯大道上最大的赌场之一。

[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [wiːlz] , [kɑːdz] , [daɪs] , [tʃɪps] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪsɪz] .
a veritable chaos of wheels , cards , dice , chips and other such devices .
一个 真正的 混乱 的 车轮 , 牌 , 骰子 , 芯片 和 其他 这样的 设备 .

到处都是轮子、卡片、骰子、筹码和其他类似的工具，一片混乱。

[mə'ləʊn] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['wʌndərɪŋ] ['miːnwaɪl] [waɪ] [mɪs] ['tɔmpsn]
Malone explained all this to the others , wondering meanwhile why Miss Thompson
马龙 解释 全部 这 到 这 其他的 , 好奇 同时 为什么 错过 汤普森
['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] .
wanted to go there .
通缉 到 去 那里 .

马龙向其他人解释了这一切，同时他也纳闷汤普森小姐为什么要去那里。

" [nɒt] [mɪs] ['tɔmpsn] , [pliːz] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [sed] .
" Not Miss Thompson , please , Sir Kenneth , " Her Majesty said .
" 不是 错过 汤普森 , 请 , 先生 肯尼斯 , " 她 威严 说 .

“请不要是汤普森小姐，肯尼斯爵士，”女王陛下说道。

" [nɒt] [mɪs] ['tɔmpsn] [wɒt] ?
" Not Miss Thompson what ?
" 不是 错过 汤普森 什么 ?

“不是汤普森小姐什么？”

" [bɔɪd] [sed] .
" Boyd said .
" 博伊德 说 .

博伊德说道。

" [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['enihaʊ] ? "
" What's going on anyhow ? "
" 是什么 去 在 无论如何 ? "

到底发生了什么事?

" [ʃiːz] ['riːdɪŋ] [maɪ] [maɪnd] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" She's reading my mind , " Malone said .
" 她是 阅读 我的 头脑 , " 马龙 说 .

“她好像看穿了我的心思，”马龙说道。

" [wel] , [ðen] , " [bɔɪd] [snæpt] , " [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	Well	,	then	,	"	Boyd	snapped	,	"	tell	her	to	keep	it	to	herself	.
"	出色地	,	然后	,	"	博伊德	啪啪	,	"	告诉	她	到	保持	它	到	她自己	.

“那好，”博伊德厉声说道，“告诉她把这事藏在心里。”

" [ðə; ði][kɑː(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ænd; ənd] [mə'ləʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]

"	The	car	started	up	again	with	a	roar	and	Malone	and	the	others	were
"	这	车	开始	向上	再次	和	一个	吼	和	马龙	和	这	其他的	是

[θrəʊn] [ə'raʊnd] [ə'gen] ,

thrown	around	again	,
抛掷	大约	再次	,

“汽车再次轰鸣着启动，马龙和其他人又被甩来甩去。”

[ðɪs] [taɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæk] .

this	time	toward	the	back	.
这	时间	朝向	这	后退	.

这次是往后退。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [grəʊnz] [ænd; ənd] [skwiːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)]

There	was	a	chorus	of	groans	and	squeals	,	and	they	were	on	their
那里	曾是	一个	合唱	的	呻吟	和	尖叫	,	和	他们	是	在	他们的

[weɪ] [wʌns] [mɔː(r)] .

way	once	more	.
方式	一次	更多的	.

一阵呻吟和尖叫声响起，他们又一次踏上了旅程。

" [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	To	reply	to	your	question	,	Sir	Kenneth	,	"	the	Queen	said	.
"	到	回复	到	你的	问题	,	先生	肯尼斯	,	"	这	女王	说	.

“回答你的问题，肯尼斯爵士，”女王说道。

['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm][kəm'pəʊʒə(r)] : " [wɒt] ['kwestʃən] . . .

Lady	Barbara	said	,	with	some	composure	:	"	What	question	.	.	.
女士	芭芭拉	说	,	和	一些	镇定	:	"	什么	问题	.	.	.

芭芭拉夫人镇定地说道：“什么问题……”

[jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ?

Your	Majesty	?
你的	威严	?

陛下？

" [ðə; ði] [kwiːn] [nˈɒdɪd] ['riːgəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	The	Queen	nodded	regally	at	her	.
"	这	女王	点头	皇家气派	在	她	.

女王高贵地向她点了点头。

" [sɜː(r)] ['kenɪθ] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] ['pæləs] , " [ʃiː; ʃi]

"	Sir	Kenneth	was	wondering	why	I	wished	to	go	to	the	Golden	Palace	,	"	she
"	先生	肯尼斯	曾是	好奇	为什么	我	希望	到	去	到	这	金的	宫殿	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

“肯尼斯爵士想知道我为什么想去金宫，”她说。

" [ænd; ənd][maɪ][rɪ'plaɪ][ɪz] [ðɪs] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]

"	And	my	reply	is	this	:	it	is	none	of	your	business	why	I	want	to	go
"	和	我的	回复	是	这	:	它	是	没有任何	的	你的	商业	为什么	我	想	到	去

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

“我的回答是：我为什么想去那里与你无关。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪz] [maɪ] [wɜːd] [lɔː] , [ɔː(r)] ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

After	**all**	**,**	**is**	**my**	**word**	**law**	**,**	**or**	**isn't**	**it**	**?**
后	全部	,	是	我的	单词	法律	,	或者	不是	它	?

毕竟，我的话就是法律，对吧?

" [ðeə(r)] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] , [mə'ləʊn] [θɔːt]

"	**There**	**didn't**	**seem**	**to**	**be**	**a**	**good**	**enough**	**answer**	**to**	**that**	**,**	**Malone**	**thought**
"	那里	没有	似乎	到	是	一个	好的	足够的	回答	到	那	,	马龙	想法

['sædli] .

sadly	**.**
令人遗憾的是	.

“似乎没有足够好的答案，”马龙悲伤地想。

[hiː; hi] [kept] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [ðə; ðiː] [seɪm] .

He	**kept**	**quiet**	**and**	**was**	**relieved**	**to**	**note**	**that**	**the**	**others**	**did**	**the**	**same**	**.**
他	保留	安静的	和	曾是	松了口气	到	笔记	那	这	其他的	做过	这	相同的	.

他保持沉默，并欣慰地发现其他人也一样。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

However	**,**	**after**	**a**	**second**	**he**	**thought**	**of**	**something**	**else**	**.**
然而	,	后	一个	第二	他	想法	的	某物	别的	.

然而，片刻之后，他又想到了别的事情。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['keəfəli] , " [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['jʌkə] [flæts]

"	**Your**	**Majesty**	**,**	**"**	**he**	**began**	**carefully**	**,**	**"**	**we've**	**got**	**to**	**go**	**to**	**Yucca**	**Flats**
"	你的	威严	,	"	他	开始	小心	,	"	我们已经	得到	到	去	到	丝兰	公寓

[tə'mɒrəʊ] .

tomorrow	**.**
明天	.

“陛下，”他小心翼翼地开口道，“我们明天要去尤卡平原。”

[rɪ'membə(r)] ? "

Remember	**?**	**"**
记住	?	"

记住？ ”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ðə; ðiː] [kwiːn] [sed] .

"	**Certainly**	**,**	**"**	**the**	**Queen**	**said**	**.**
"	当然	,	"	这	女王	说	.

“当然，”女王说道。

" [maɪ] ['meməri] [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**My**	**memory**	**is**	**quite**	**good**	**,**	**thank**	**you**	**.**
"	我的	记忆	是	相当	好的	,	感谢	你	.

“我的记忆力很好，谢谢。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

But	**that**	**is**	**tomorrow**	**morning**	**.**
但	那	是	明天	早晨	.

但那是明天早上的事了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ðiː] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [naɪt] [left] .

We	**have**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**night**	**left**	**.**
我们	有	这	休息	的	这	夜晚	左边	.

我们还有剩下的时间。

[ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] [naɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

It's	**only**	**a**	**little**	**after**	**nine**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
它是	仅有的	一个	小的	后	九	,	你	知道	.	"

现在才刚过九点，你知道的。

" ['hevənz] , " ['bɑːb(ə)rə] [sed] .
" **Heavens** , " **Barbara** **said** .
" 天 , " 芭芭拉 说 .

“天哪，”芭芭拉说。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [leɪt] ? "
" **Is** **it** **that** **late** **?** "
" 是 它 那 晚的 ? "

“这么晚了吗？”

" [ɪts] ['iːv(ə)n]['leɪtə(r)] , " [bɔɪd] [sed] ['saʊəli] .
" **It's** **even** **later** **,** " **Boyd** **said** **sourly** **.**
" 它是 甚至 之后 , " 博伊德 说 酸涩地 .

“现在更晚了，”博伊德酸溜溜地说。

" [ɪts] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] . "
" **It's** **much** **later** **than** **you** **think** **.** "
" 它是 很多 之后 比 你 思考 . "

“时间比你想象的要晚得多。”

" [ænd; ənd] [ɪts] ['getɪŋ] ['leɪtə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [mə'ləʊn] ['ædɪd] .
" **And** **it's** **getting** **later** **all** **the** **time** **,** " **Malone** **added** **.**
" 和 它是 获得 之后 全部 这 时间 , " 马龙 额外 .

“而且时间也越来越晚了，”马龙补充道。

" ['prɪti] [suːn] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɔːl] [laɪf] [ɒn] [ɜːθ] [wɪl] [end] .
" **Pretty** **soon** **the** **sun** **will** **go** **out** **and** **all** **life** **on** **earth** **will** **end** **.**
" 漂亮的 很快 这 太阳 将要 去 出去 和 全部 生活 在 地球 将要 结尾 .

“不久之后，太阳就会熄灭，地球上的所有生命都将终结。”

[woʊnt] [ðæt] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ? "
Won't **that** **be** **nice** **and** **peaceful** **?** "
惯于 那 是 好的 和 和平 ? "

那该是多么美好宁静啊！

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [bɔɪd] [sed] .
" **I'm** **looking** **forward** **to** **it** **,** " **Boyd** **said** **.**
" 我是 寻找 向前 到 它 , " 博伊德 说 .

“我很期待，”博伊德说。

" [aɪm] [nɒt] , " ['bɑːb(ə)rə] [sed] .
" **I'm** **not** **,** " **Barbara** **said** **.**
" 我是 不是 , " 芭芭拉 说 .

“我不是，”芭芭拉说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [sliːp] [tə'naɪt] ,
" **But** **I've** **got** **to** **get** **some** **sleep** **tonight** **,**
" 但 我已经 得到 到 得到 一些 睡觉 今晚 ,

但我今晚得睡一会儿了。

[ɪf] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [gʊd] [æt; ət] [ɔːl] [tə'mɒrəʊ] .
if **I'm** **going** **to** **be** **any** **good** **at** **all** **tomorrow** **.**
如果 我是 去 到 是 任何 好的 在 全部 明天 .

如果我明天想发挥出应有的水平的话。

" [jʊr; jər] ['prɪti] [gʊd] [raɪt] [naʊ] , [mə'ləʊn] [θɔːt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" **You're** **pretty** **good** **right** **now** **,** **Malone** **thought** **,** **but** **he** **didn't** **say** **a** **word** **.**
" 你是 漂亮的 好的 正确的 现在 , 马龙 想法 , 但 他 没有 说 一个 单词 .

“你现在表现相当不错，”马龙心想，但他一句话也没说。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kwiːnz] [aɪ] [ɒn] [hɪm] [bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [ə'raʊnd] .
He **felt** **the** **Queen's** **eye** **on** **him** **but** **didn't** **turn** **around** **.**
他 毛毡 这 女王大学 眼睛 在 他 但 没有 转动 大约 .

他感觉到女王的目光落在自己身上，但他没有回头。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] — ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

After	**all**	**,**	**she**	**was**	**on**	**his**	**side**	**—**	**wasn't**	**she**	**?**
后	全部	,	她	曾是	在	他的	边	—	不是	她	?

毕竟，她是站在他这边的——不是吗?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

At	**any**	**rate**	**,**	**she**	**didn't**	**say**	**anything**	**.**
在	任何	速度	,	她	没有	说	任何事物	.

总之，她什么也没说。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] , " ['bɑːb(ə)rə] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] . . .

"	**Perhaps**	**it**	**would**	**be**	**best**	**,**	**"**	**Barbara**	**said**	**,**	**"**	**if**	**you**	**and**	**I**	**.**	**.**	**.**
"	也许	它	会	是	最好的	,	"	芭芭拉	说	,	"	如果	你	和	我	.	.	.

“或许最好，”芭芭拉说，“如果你和我……”

[jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] . . . [dʒʌst] [went] [həʊm] [ænd; ənd] ['restɪd] [ʌp] .

Your	**Majesty**	**.**	**.**	**.**	**just**	**went**	**home**	**and**	**rested**	**up**	**.**
你的	威严	.	.	.	只是	去	家	和	休息	向上	.

陛下……刚回家休息了一会儿。

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [ðen] , [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] — "

Some	**other**	**time**	**,**	**then**	**,**	**when**	**there's**	**nothing**	**vital**	**to**	**do**	**,**	**we**	**could**	**—**	**"**
一些	其他	时间	,	然后	,	什么时候	有	没有什么	必不可少的	到	做	,	我们	可以	—	"

那么，在其他某个没什么要紧事的时候，我们可以——”

" [nəʊ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	**No**	**,**	**"**	**the**	**Queen**	**said**	**.**
"	不	,	"	这	女王	说	.

“不，”女王说。

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] .

"	**We**	**couldn't**	**.**
"	我们	不能	.

我们不能。

['riːəli] , ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] ,

Really	**,**	**Lady**	**Barbara**	**,**
真的	,	女士	芭芭拉	,

真的吗，芭芭拉夫人?

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [wɪl] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːtiz] [juː; jʊ] [əʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['spvrɪn] —

how	**often**	**will**	**I**	**have**	**to**	**remind**	**you**	**of**	**the**	**duties**	**you**	**owe**	**your**	**sovereign**	**—**
如何	经常	将要	我	有	到	提醒	你	的	这	职责	你	欠	你的	主权	—

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'biːdiəns] ,

not	**the**	**least**	**of**	**which**	**is**	**obedience**	**,**
不是	这	至少	的	哪个	是	服从	,

我究竟要提醒你们多少次，你们对君主负有怎样的义务——其中最重要的莫过于服从?

[æz; əz] [dɪə(r)] [əʊld] [ben] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] . "

as	**dear**	**old**	**Ben**	**used**	**to**	**say**	**.**	**"**
作为	亲爱的	老的	本	用过的	到	说	.	"

正如亲爱的老本常说的那样。

" [ben] ?

"	**Ben**	**?**
"	本	?

“本？”

" [mə'ləʊn] [sed] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [wɪʃt] [hiː; hi] ['hædnt] .

"	**Malone**	**said**	**,**	**and**	**immediately**	**wished**	**he**	**hadn't**	**.**
"	马龙	说	,	和	立即地	希望	他	之前没有	.

“马龙说道，随即后悔自己说了这句话。”

" ['dʒɒnsən] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	Jonson	,	dear	boy	,	"	the	Queen	said	.
"	约翰逊	,	亲爱的	男生	,	"	这	女王	说	.

“琼森，亲爱的孩子，”女王说道。

" ['riːəli] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪl] .

"	Really	a	remarkable	man	—	and	such	a	good	friend	to	poor	Will	.
"	真的	一个	卓越	男人	—	和	这样的	一个	好的	朋友	到	贫穷的	将要	.

“他真是个了不起的人——而且对可怜的威尔来说也是个非常好的朋友。”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [peɪd] [wɪlz] [rent] [ɪn] ['lʌndən] [wʌns]

did	you	ever	hear	the	story	of	how	he	actually	paid	Will's	rent	in	London	once
做过	你	曾经	听到	这	故事	的	如何	他	实际上	有薪酬的	遗嘱	租	在	伦敦	一次

[ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] ?

upon	a	time	?
之上	一个	时间	?

你听说过他曾经在伦敦帮威尔支付房租的故事吗?

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪl] [wɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [æn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]

That	was	while	Will	and	that	Anne	of	his	were	having	one	of	their
那	曾是	尽管	将要	和	那	安妮	的	他的	是	拥有	一	的	他们的

['ɑːgjʊm(ə)nts] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

arguments	,	of	course	.
论点	,	的	课程	.

当然，当时威尔和他的妻子安妮正在争吵。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] , [dɪd][aɪ] ? "

I	didn't	tell	you	that	story	,	did	I	?	"
我	没有	告诉	你	那	故事	,	做过	我	?	"

我没跟你讲过这个故事，对吧?

" [nəʊ] , " [mə'ləʊn] [sed] ['truːθfəli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋ] .

"	No	,	"	Malone	said	truthfully	,	but	his	voice	was	full	of	foreboding	.
"	不	,	"	马龙	说	说实话	,	但	他的	嗓音	曾是	满的	的	不祥的预感	.

“不，”马龙如实说道，但他的声音里充满了不祥的预感。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [rɪ'maɪnd][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tentətɪvli] ,

"	If	I	might	remind	Your	Majesty	of	the	subject	,	"	he	added	tentatively	,
"	如果	我	可能	提醒	你的	威严	的	这	主题	,	"	他	额外	姑且	,

“如果我能提醒陛下一下这件事的话，”他试探性地补充道，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] — "

"	I	should	like	to	say	—	"
"	我	应该	喜欢	到	说	—	"

我想说——

" [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] !

"	Remind	me	of	the	subject	!
"	提醒	我	的	这	主题	!

提醒我一下主题是什么!

" [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , ['ɒbviəsli] [dɪ'laɪtɪd] .

"	the	Queen	said	,	obviously	delighted	.
"	这	女王	说	,	明显地	高兴极了	.

女王显然很高兴地说。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pʌn] !
" What a lovely pun !
" 什么 一个 迷人的 双关语 !

“多么妙趣横生的双关语啊！”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pjʊəli] [ʌn'kɒnʃəs] !
And how much better because purely unconscious !
和 如何 很多 更好的 因为 纯粹 无意识 !

而且因为完全无意识，效果会好得多！

[maɪ] , [maɪ] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] ,
My , my , Sir Kenneth ,
我的 , 我的 , 先生 肯尼斯 ,

我的天哪，肯尼斯爵士

[ai]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] — [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]
I never suspected you of a pointed sense of humor — could you be a
我 绝不 怀疑 你 的 一个 尖 感觉 的 幽默 — 可以 你 是 一个
[dɪ'sendənt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [griːn] ,
descendant of Sir Richard Greene ,
后裔 的 先生 理查德 格林 ,

我从未想到你竟然有如此尖锐的幽默感——你会不会是理查德·格林爵士的后裔？

[ai]['wʌndə(r)] ? "
I wonder ? "
我 想知道 ? "

我想知道？”

" [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" I doubt it , " Malone said .
" 我 怀疑 它 , " 马龙 说 .

“我对此表示怀疑，”马龙说道。

" [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)][bʌt; bət] ['aɪrɪʃ] .
" My ancestors were all poor but Irish .
" 我的 祖先 是 全部 贫穷的 但 爱尔兰 .

我的祖先都很穷，但他们都是爱尔兰人。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] , ['aɪrɪʃ] [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] .
" Or , if you prefer , Irish but poor .
" 或者 , 如果 你 更喜欢 , 爱尔兰 但 贫穷的 .

或者，如果你愿意的话，爱尔兰人，但很穷。

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ɪf] [ðæt] [miːnz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" Another pause , and then he added : " If that means anything at all .
" 其他 暂停 , 和 然后 他 额外 : " 如果 那 方法 任何事物 在 全部 .

他停顿了一下，然后补充道：“如果这有什么意义的话。”

[wɪtʃ] [ai] [daʊt] . "
Which I doubt . "
哪个 我 怀疑 . "

我对此表示怀疑。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] ,
" In any case , " the Queen said , her eyes twinkling ,
" 在 任何 案件 , " 这 女王 说 , 她 眼睛 闪烁 ,

“无论如何，”女王说着，眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] [njuː] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]
" you were about to enter a new objection to our little visit to the
" 你 是 关于 到 进入 一个 新的 异议 到 我们的 小的 访问 到 这
['pæləs] ,
Palace ,
宫殿 ,

“你正要对我们这次短暂的白金汉宫之行提出新的反对意见，

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?
were you not ?
是 你 不是 ?

难道不是吗?

" [mə'ləʊn] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" Malone admitted as much .
" 马龙 承认 作为 很多 .

马龙也承认了这一点。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] —
" I really think that —
" 我 真的 思考 那 —

“我真的觉得——”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld] .
" Her eyes grew suddenly cold .
" 她 眼睛 生长 突然 寒冷的 .

她的眼神突然变得冰冷。

" [ɪf] [aɪ][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [əb'dʒekʃnz] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] ,
" If I hear any more objections , Sir Kenneth ,
" 如果 我 听到 任何 更多的 反对意见 , 先生 肯尼斯 ,

“如果我再听到任何反对意见，肯尼斯爵士，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt]['əʊnli] [rɪ'sɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['naɪthʊd] [ænd; ənd] — [wen] [aɪ] [rɪ'geɪn] [maɪ] ['raɪtf(ə)l]
I shall not only rescind your knighthood and — when I regain my rightful
我 将 不是 仅有的 废除 你的 骑士爵位 和 — 什么时候 我 恢复 我的 正当的
['kɪŋdəm] — [dɪ'naɪ][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['djuːkdəm] ,
kingdom — deny you your dukedom ,
王国 — 否定 你 你的 公国 ,

我不仅会剥夺你的骑士爵位，而且——当我重获我应有的王国时——还会剥夺你的公爵爵位。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]
but I shall refuse to co - operate any further in the business of
但 我 将 拒绝 到 合作 - 操作 任何 更远 在 这 商业 的
['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] .
Project Isle .
项目 小岛 .

但我将拒绝继续参与“岛屿计划”的任何事务。

" [mə'ləʊn] [tɜːnd] [kəʊld] .
" Malone turned cold .
" 马龙 转向 寒冷的 .

“马龙变得冷漠了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [njuː] [wɪ'ðaʊt] ['glɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] .
His face , he knew without glancing in the mirror , was white and pale .
他的 脸 , 他 知道 没有 瞥了一眼 在 这 镜子 , 曾是 白色的 和 苍白 .

他不用照镜子也知道，自己的脸色苍白无力。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] ['bɜːrɪs] [wʊd] [duː; də][tuː; tə][hɪm] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['fɒləʊ] [θruː] [ɒn]

He	thought	of	what	Burris	would	do	to	him	if	he	didn't	follow	through	on
他	想法	的	什么	伯里斯	会	做	到	他	如果	他	没有	跟随	通过	在

[hɪz; ɪz] [ə'saɪnd] [dʒɒb] .

his	assigned	job	.
他的	分配	工作	.

他想到如果自己不完成分配的任务，伯里斯会怎么对他。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['bɜːrɪs] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Even	if	he	wasn't	as	good	as	Burris	thought	he	was	,
甚至	如果	他	不是	作为	好的	作为	伯里斯	想法	他	曾是	,

即使他不像伯里斯认为的那样优秀，

[hiː; hi] ['riːəli] [laɪkt] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt] .

he	really	liked	being	an	FBI	agent	.
他	真的	喜欢	存在	一个	联邦调查局	代理人	.

他非常喜欢当FBI探员。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['faɪəd] .

He	didn't	want	to	be	fired	.
他	没有	想	到	是	被解雇	.

他不想被解雇。

[ænd; ənd] ['bɜːrɪs] [hæd; həd] [sed] : " [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .

And	Burris	had	said	:	"	Give	her	anything	she	wants	.
和	伯里斯	有	说	:	"	给	她	任何事物	她	想要	.

伯里斯曾说过："给她任何她想要的东西。"

" [hiː; hi] [gʌlp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk] ['nɔːm(ə)l] .

"	He	gulped	and	tried	to	make	his	face	look	normal	.
"	他	吞咽	和	尝试	到	制作	他的	脸	看	普通的	.

他咽了口唾沫，努力让自己的表情看起来很正常。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

"好吧，"他说。

" [faɪn] .

"	Fine	.
"	美好的	.

"美好的。

[wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

We'll	go	to	the	Palace	.
出色地	去	到	这	宫殿	.

我们将前往皇宫。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] [pɔːl] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] .

"	He	tried	to	ignore	the	pall	of	apprehension	that	fell	over	the	car	.
"	他	尝试	到	忽略	这	灵柩	的	忧虑	那	跌倒	超过	这	车	.

他试图忽略笼罩在车上的那种不安气氛。

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['pæləs] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] ,

The	management	of	the	Golden	Palace	had	been	in	business	for	many	long	,
这	管理	的	这	金的	宫殿	有	到过	在	商业	为了	许多	长的	,

['drɪəri] , ['prɒfɪtəb(ə)l] [j'iəz] ,

dreary	,	profitable	years	,
凄凉	,	有利可图	年	,

金宫酒店的管理层已经经营了很多年，虽然生意兴隆，但却十分乏味。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [θɔːt] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [dʒʌst] [ə'baʊt]

and	each	member	of	the	staff	thought	he	or	she	had	seen	just	about
和	每个	成员	的	这	职员	想法	他	或者	她	有	已见	只是	关于

['evriθɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

everything	there	was	to	be	seen	.
一切	那里	曾是	到	是	已见	.

每个工作人员都认为自己已经看到了所有能看到的东西。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [felt] [æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [siːn]

And	those	that	were	new	felt	an	obligation	to	look	as	if	they'd	seen
和	那些	那	是	新的	毛毡	一个	义务	到	看	作为	如果	他们会	已见

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

而那些新来的人则觉得自己有义务装出一副见多识广的样子。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ðə; ði] ['ɒnturɑːʒ] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [aɪ] [strəul] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['sælɒn] ,

Therefore	,	when	the	entourage	of	Queen	Elizabeth	I	strolled	into	the	main	salon	,
所以	,	什么时候	这	随行人员	的	女王	伊丽莎白	我	漫步	进入	这	主要的	沙龙	,

因此，当伊丽莎白一世女王的随从们漫步走进主客厅时，

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] [wɒz; wəz] ['bætɪd] .

not	a	single	eye	was	batted	.
不是	一个	单身的	眼睛	曾是	击球	.

没有一个人感到惊讶。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gɑːsp][wɒz; wəz] [hɜːd] .

Not	a	single	gasp	was	heard	.
不是	一个	单身的	喘气	曾是	听到	.

现场没有听到一声惊呼。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [stɑːf] [kept] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [kruː] .

Nevertheless	,	the	staff	kept	a	discreet	eye	on	the	crew	.
尽管如此	,	这	职员	保留	一个	慎重	眼睛	在	这	全体人员	.

然而，工作人员还是暗中观察着船员。

['drʌŋks] , [rɪtʃ] [men] [ɔː(r)][ə'reɪbiən] [ˌmiljə'nɛəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fə'mɪliə(r)] .

Drunks	,	rich	men	or	Arabian	millionaires	were	all	familiar	.
醉汉	,	富有的	男人	或者	阿拉伯	百万富翁	是	全部	熟悉的	.

醉汉、富翁或阿拉伯百万富翁，这些都似曾相识。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gruːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .

But	a	group	out	of	the	Sixteenth	Century	was	something	else	again	.
但	一个	团体	出去	的	这	第十六	世纪	曾是	某物	别的	再次	.

但十六世纪的一群人又是另一回事了。

[mə'ləʊn] ['ɔːlməʊst] ['strʌtɪd] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪdlɒŋ] ['glɑːnsɪz] [ðə; ði] [gruːp] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ]

Malone	almost	strutted	,	conscious	of	the	sidelong	glances	the	group	was	drawing
马龙	几乎	昂首阔步	,	有意识的	的	这	横	眼神	这	团体	曾是	绘画

.

:

.

马龙几乎昂首阔步，因为他意识到这群人正引来旁人的侧目。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒbviəs] [ðæt] [sɜː(r)] [ˈtɒməs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [əˈtrækʃ(ə)n] .

But	it	was	obvious	that	Sir	Thomas	was	the	major	attraction	.
但	它	曾是	明显的	那	先生	托马斯	曾是	这	主要的	景点	.

但很显然，托马斯爵士才是最大的亮点。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [əkˈsept] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [streɪndʒ] [ˈkɒstjuːmz] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

Even	if	you	could	accept	the	idea	of	people	in	strange	costumes	,	the	sight	of
甚至	如果	你	可以	接受	这	主意	的	人们	在	奇怪的	服装	,	这	视线	的

[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,

a	living	,
一个	活的	,

即使你能接受人们穿着奇装异服的想法，但看到一个活生生的人，

[ˈbriːðɪŋ] [ˈæbsəluːt] [ˈdjuːplɪkeɪt] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈhenri] [eɪtθ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] .

breathing	absolute	duplicate	of	King	Henry	VIII	was	a	little	too	much	to	take	.
呼吸	绝对	复制	的	国王	亨利	八	曾是	一个	小的	也	很多	到	拿	.

长相酷似亨利八世的人实在让人难以接受。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [rɪˈpɔːtɪd] [ðæt] [tuː] [ˈleɪdɪz] [nemd] [dʒeɪn] , [ænd; ənd][wʌn] [nemd] [ˈkæθ(ə)rɪn] ,

It	has	been	reported	that	two	ladies	named	Jane	,	and	one	named	Catherine	,
它	有	到过	据报道	那	二	女士们	命名	简	,	和	一	命名	凯瑟琳	,

据报道，有两位名叫简的女士，还有一位名叫凯瑟琳的女士，

[keɪm] [daʊn] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhedeikiz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈsælɒn] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

came	down	with	sudden	headaches	and	left	the	salon	within	five	minutes	of	the
来了	向下	和	突然	头痛	和	左边	这	沙龙	之内	五	分钟	的	这

[gruːps] [əˈraɪv(ə)l] .

group's	arrival	.
小组的	到达	.

在一行人到达后不到五分钟，她就突然头痛，离开了沙龙。

[məˈləʊn] [felt] [hiː; hi] [njuː] , [haʊˈevə(r)] , [waɪ] [hiː; hi] [ˈwʌznt] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n]

Malone	felt	he	knew	,	however	,	why	he	wasn't	drawing	his	full	share	of	attention
马龙	毛毡	他	知道	,	然而	,	为什么	他	不是	绘画	他的	满的	分享	的	注意力

.

:
.

然而，马龙觉得他知道为什么自己没有得到应有的关注。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

He	felt	a	little	out	of	place	.
他	毛毡	一个	小的	出去	的	地方	.

他觉得自己有点格格不入。

[ðə; ði] [ˈkɒstjuːm] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ]

The	costume	was	one	thing	,	and	,	to	tell	the	truth	,	he	was	beginning
这	戏服	曾是	一	事物	,	和	,	到	告诉	这	真相	,	他	曾是	开始

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

to	enjoy	it	.
到	享受	它	.

那身装束是一回事，说实话，他开始喜欢上它了。

[ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] ,

Even	with	the	weight	of	the	stuff	,
甚至	和	这	重量	的	这	东西	,

即使加上这些东西的重量，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rentʃ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] - ['brestɪd] [suːts]

it	was	going	to	be	a	wrench	to	go	back	to	single	-	breasted	suits
它	曾是	去	到	是	一个	扳手	到	去	后退	到	单身的	-	胸部	西装

[ænd; ənd][pleɪn] [waɪt] [ʃɜːrts] .

and	plain	white	shirts	.
和	清楚的	白色的	衬衫	.

要重新穿单排扣西装和纯白衬衫，肯定会很不习惯。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [sɒːd] .

But	he	did	feel	that	he	should	have	been	carrying	a	sword	.
但	他	做过	感觉	那	他	应该	有	到过	携带	一个	剑	.

但他觉得自己当时应该佩剑。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] . - ['mægnəm][kəʊlt] ['snʌgl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][left] ['ɑːmpɪt] .

Instead	,	he	had	a	.	44	Magnum	Colt	snuggled	beneath	his	left	armpit	.
反而	,	他	有	一个	.	-	马格南	小马	依偎着	下面	他的	左边	腋窝	.

相反，他的左腋下夹着一把.44马格南柯尔特手枪。

['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ] . - ['mægnəm][kəʊlt]['dɪd(ə)nt] [siːm] [æz; əz][rəʊ'mæntɪk][æz; əz][ə; eɪ] [sɒːd] .

Somehow	,	a	.	44	Magnum	Colt	didn't	seem	as	romantic	as	a	sword	.
不知何故	,	一个	.	-	马格南	小马	没有	似乎	作为	浪漫的	作为	一个	剑	.

不知为何，一把.44马格南柯尔特手枪似乎不如一把剑那样浪漫。

[mə'ləʊn] ['piktʃəd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] : " [teɪk] [ðæt] , ['vɑːlɪt] .

Malone	pictured	himself	saying	:	"	Take	that	,	varlet	.
马龙	如图所示	他自己	说	:	"	拿	那	,	侍童	.

马龙想象自己说：“尝尝这个，小混蛋。”

" [wɒz; wəz] ['vɑːlɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ?

"	Was	varlet	what	you	called	them	?
"	曾是	侍童	什么	你	称为	他们	?

“你们管他们叫‘流氓’吗？”

[hiː; hi] [w'ʌndəd] .

he	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['væleɪ; 'vælɪt] .

Maybe	it	was	valet	.
或许	它	曾是	代客泊车	.

或许是代客泊车员。

" [teɪk] [ðæt] , ['væleɪ; 'vælɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	Take	that	,	valet	,	"	he	muttered	.
"	拿	那	,	代客泊车	,	"	他	低声说道	.

“拿着，侍者，”他低声说道。

[nəʊ] , [ðæt] ['saʊndɪd] ['iːv(ə)n] [wɜːs] .

No	,	that	sounded	even	worse	.
不	,	那	听起来	甚至	更糟	.

不，那听起来更糟糕。

[əʊ] , [wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['leɪtə(r)] .

Oh	,	well	,	he	could	look	it	up	later	.
哦	,	出色地	,	他	可以	看	它	向上	之后	.

哦，好吧，他之后可以查一下。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ['sentʃəri] .

The	truth	was	that	he	had	been	born	in	the	wrong	century	.
这	真相	曾是	那	他	有	到过	出生	在	这	错误的	世纪	.

事实是他生错了世纪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːmeɪd] ['tævən] , [hɒb] - ['nɒbɪŋ] [wɪð] ['ʃeɪkspɪə(r)]

He	could	imagine	himself	at	the	Mermaid	Tavern	,	hob	-	nobbing	with	Shakespeare
他	可以	想象	他自己	在	这	美人鱼	酒馆	,	炉灶	-	敲击	和	莎士比亚

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	all	the	rest	of	them	.
和	全部	这	休息	的	他们	.

他可以想象自己身处美人鱼酒馆，与莎士比亚和其他所有人谈笑风生。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [griːn] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] .

He	wondered	if	Sir	Richard	Greene	would	be	there	.
他	想知道	如果	先生	理查德	格林	会	是	那里	.

他想知道理查德·格林爵士是否会到场。

[ðen] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [huː] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [griːn] [wɒz; wəz] .

Then	he	wondered	who	Sir	Richard	Greene	was	.
然后	他	想知道	WHO	先生	理查德	格林	曾是	.

然后他想知道理查德·格林爵士是谁。

[bɪ'haɪnd][sɜː(r)] ['kenɪθ] , [sɜː(r)] ['tɒməs] [bɔɪd] [strəʊd] , ['lʊkɪŋ] [mə'dʒestɪk] ,

Behind	Sir	Kenneth	,	Sir	Thomas	Boyd	strode	,	looking	majestic	,
在后面	先生	肯尼斯	,	先生	托马斯	博伊德	大步走	,	寻找	雄伟	,

在肯尼斯爵士身后，托马斯·博伊德爵士迈着大步，显得威严十足。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [flɪŋ] [pɜːrsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪzənri] .

as	if	he	were	about	to	fling	purses	of	gold	to	the	citizenry	.
作为	如果	他	是	关于	到	一扔	钱包	的	金子	到	这	公民	.

仿佛他要向市民们撒下金袋似的。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [mə'ləʊn] [θɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] .

As	a	matter	of	fact	,	Malone	thought	,	he	was	.
作为	一个	事情	的	事实	,	马龙	想法	,	他	曾是	.

事实上，马龙心想，他确实是。

[ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] .

They	all	were	.
他们	全部	是	.

他们都是。

[pɜːrsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [əʊld][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [gəʊld] .

Purses	of	good	old	United	States	of	America	gold	.
钱包	的	好的	老的	团结的	各州	的	美国	金子	.

装满美国黄金的钱包。

[bɪ'haɪnd][sɜː(r)] ['tɒməs] [keɪm] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , ['leɪdi]

Behind	Sir	Thomas	came	Queen	Elizabeth	and	her	Lady	-	in	-	Waiting	,	Lady
在后面	先生	托马斯	来了	女王	伊丽莎白	和	她	女士	-	在	-	等待	,	女士

['bɑːb(ə)rə] ['wɪlsn] .

Barbara	Wilson	.
芭芭拉	威尔逊	.

托马斯爵士身后是伊丽莎白女王和她的侍女芭芭拉·威尔逊夫人。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːsəm] .

They	made	a	beautiful	foursome	.
他们	制成	一个	美丽的	四人组	.

他们四个人真是绝配。

" [ðə; ði] [ruː'let] ['teɪb(ə)l] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] [wɪð] ['dɪgnəti] .

"	The	roulette	table	,	"	Her	Majesty	said	with	dignity	.
"	这	轮盘赌	桌子	,	"	她	威严	说	和	尊严	.

“轮盘赌桌，”女王陛下庄严地说。

" [prɪ'siːd] [ˌem 'iː] .
" **Precede** **me** **.**
" 先于 我 .

请走在我前面。

" [ðeɪ] [pʊʃt] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
" **They** **pushed** **their** **way** **through** **the** **crowd** **.**
" 他们 推动 他们的 方式 通过 这 人群 .

他们挤过人群。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəməz] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ɪ'nʌf] , [drʌŋk] [ɪ'nʌf] ,
Most **of** **the** **customers** **were** **either** **excited** **enough** **,** **drunk** **enough** **,**
最多 的 这 顾客 是 任何一个 兴奋的 足够的 , 醉 足够的 ,

大多数顾客要么非常兴奋，要么喝得有点醉了。

[ɔː(r)][bəuθ][tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn'kɒŋgruəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fæməli] [ɒv; əv][ðə; ði]
or **both** **to** **see** **nothing** **in** **the** **least** **incongruous** **about** **a** **Royal** **Family** **of** **the**
或者 两个都 到 看 没有什么 在 这 至少 不协调 关于 一个 皇家 家庭 的 这
['tjuːdə(r)] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] ['pæləs] .
Tudors **invading** **the** **Golden** **Palace** **.**
都铎王朝 入侵 这 金的 宫殿 .

或者两者兼而有之，认为都铎王朝的皇室成员入侵金宫没有任何不妥之处。

['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [siːmd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [gruːp] .
Very **few** **of** **them** **,** **as** **a** **matter** **of** **fact** **,** **seemed** **to** **notice** **the** **group** **.**
非常 很少 的 他们 , 作为 一个 事情 的 事实 , 似乎 到 注意 这 团体 .

事实上，他们当中似乎很少有人注意到这群人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ruː'let] ['pleər] .
They **were** **roulette** **players** **.**
他们 是 轮盘赌 玩家 .

他们是轮盘赌玩家。

[ðeɪ] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] .
They **noticed** **nothing** **but** **the** **table** **and** **the** **wheel** **.**
他们 注意到 没有什么 但 这 桌子 和 这 车轮 .

他们除了桌子和轮子之外，什么也没注意到。

[mə'ləʊn] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ɑːsk] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
Malone **wondered** **what** **they** **were** **thinking** **about** **,** **decided** **to** **ask** **Queen** **Elizabeth** **,**
马龙 想知道 什么 他们 是 思维 关于 , 决定 到 问 女王 伊丽莎白 ,
[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
and **then** **decided** **against** **it** **.**
和 然后 决定 反对 它 .

马龙想知道他们在想什么，决定去问问伊丽莎白女王，但后来又放弃了这个念头。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm] ['nɜːvəs] [tuː; tə] [nəʊ] .
He **felt** **it** **would** **make** **him** **nervous** **to** **know** **.**
他 毛毡 它 会 制作 他 紧张的 到 知道 .

他觉得知道真相会让他感到紧张。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [tʃɪps] .
Her **Majesty** **took** **a** **handful** **of** **chips** **.**
她 威严 采取 一个 少数 的 芯片 .

女王陛下抓起一把薯片。

[ðə; ði]['hændfʊl][wɒz; wəz] [wɜːθ] , [mə'ləʊn] [njuː] , [ɪg'zæktli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
The **handful** **was** **worth** **,** **Malone** **knew** **,** **exactly** **five** **thousand** **dollars** **.**
这 少数 曾是 值得 , 马龙 知道 , 确切地 五 千 美元 .

马龙知道，这几把钥匙价值正好五千美元。

[ðæt] , [id] [θɔːt] , [ɔːt] [tuː; tə][lɑːst][ðem; ðəm][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] ['pæləs]

That	,	he'd	thought	,	ought	to	last	them	an	evening	,	even	in	the	Golden	Palace
那	,	他会	想法	,	应该	到	最后的	他们	一个	晚上	,	甚至	在	这	金的	宫殿

.

:

.

他心想，即使在金宫，这些也足够他们吃一个晚上了。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪp] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sɪti] ['lɪmɪts][ɒv; əv][læs] ['veɪgəs] [ɪt'self] ,

In	the	center	of	the	strip	,	inside	the	city	limits	of	Las	Vegas	itself	,
在	这	中心	的	这	条	,	里面	这	城市	限制	的	拉斯	拉斯维加斯	本身	,

在拉斯维加斯大道中心地带，也就是拉斯维加斯市区范围内，

[ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [hæv; həv]['lɑːstɪd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] — [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ['wɒntɪd]

the	five	thousand	would	have	lasted	much	longer	—	but	Her	Majesty	wanted
这	五	千	会	有	持续	很多	更长	—	但	她	威严	通缉

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	Palace	,
这	宫殿	,

那五千块钱本来可以维持更久——但女王陛下想要的是宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	the	Palace	it	was	.
和	这	宫殿	它	曾是	.

那的确是一座宫殿。

[mə'ləʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] .

Malone	began	to	smile	.
马龙	开始	到	微笑	.

马龙开始微笑。

[sɪns] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Since	he	couldn't	avoid	the	evening	,	he	was	determined	to	enjoy	it	.
自从	他	不能	避免	这	晚上	,	他	曾是	决定	到	享受	它	.

既然无法回避这个夜晚，他就决定好好享受它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] [fʌn] , [ɪn] [ɪts] [weɪ] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] ['hɑːmləs] [əʊld]['leɪdi] .

It	was	sort	of	fun	,	in	its	way	,	indulging	a	sweet	harmless	old	lady	.
它	曾是	种类	的	乐趣	,	在	它是	方式	,	沉溺于	一个	甜的	无害	老的	女士	.

从某种意义上说，宠溺一位和蔼可亲的老太太也挺有趣的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['enihaʊ] .

And	there	was	nothing	they	could	do	until	the	next	morning	,	anyhow	.
和	那里	曾是	没有什么	他们	可以	做	直到	这	下一个	早晨	,	无论如何	.

反正他们也只能等到第二天早上才能做点什么。

[hɪz; ɪz][ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] ['feɪdɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .

His	indulgent	smile	faded	very	suddenly	.
他的	放纵的	微笑	褪色	非常	突然	.

他脸上那宠溺的笑容突然消失了。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [plʌnk] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['hændfʊl][ɒv; əv] [tʃɪps] — [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !

Her	Majesty	plunked	the	entire	handful	of	chips	—	five	thousand	dollars	!
她	威严	猛击	这	全部的	少数	的	芯片	—	五	千	美元	!

女王陛下一口气把所有筹码都押了下去——五千美元!

[mə'ləʊn] [θɔːt] ['deɪzɪdlɪ] — ['ɒntə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Malone	thought	dazedly	—	onto	the	table	.
马龙	想法	茫然地	—	到	这	桌子	.

马龙茫然地想着——上桌子。

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][klɪə(r)] , [ku:l] ['meʒəd] [təʊnz] , " [ɒn] ['nʌmbə(r)] [wʌn] .

" Five thousand , " she said in clear , cool measured tones , " on Number One .

" 五 千 , " 她 说 在 清除 , 凉爽的 测量 音调 , " 在 数字 一 .

“五千，”她用清晰、冷静、沉稳的语气说道，“排名第一。”

" [ðə; ði] ['kru:pieɪ] [bliŋk] ['əʊnli] ['slaɪtli] .

" The croupier blinked only slightly .

" 这 荷官 眨眼 仅有的 轻微地 .

荷官只是微微眨了眨眼。

[hi:; hi] [baʊd] .

He bowed .

他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

" [jes] , [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [hi:; hi] [sed] .

" Yes , Your Majesty , " he said .

" 是的 , 你的 威严 , " 他 说 .

“是的，陛下，”他说。

[mə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['bri:fli] ['θæŋkfl] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ['hɒrə(r)] ,

Malone was briefly thankful , in the midst of his black horror ,

马龙 曾是 简要地 感恩 , 在 这 中间 的 他的 黑色的 恐怖 ,

在极度恐惧之中，马龙曾短暂地感到一丝感激。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [kwi:nz] [pleɪz]

that he had called the management and told them that the Queen's plays

那 他 有 称为 这 管理 和 讲述 他们 那 这 女王大学 演出

[wɜ:(r); wə(r)] [bækt] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] .

were backed by the United States Government .

是 支持的 经过 这 团结的 各州 政府 .

他曾致电管理层，告诉他们女王的戏剧是由美国政府资助的。

[hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kredɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv]

Her Majesty was going to get unlimited credit — and a good deal of

她 威严 曾是 去 到 得到 无限 信用 — 和 一个 好的 交易 的

[ɔ:d] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['pʌz(ə)ld] [rɪ'spekt] .

awed and somewhat puzzled respect .

敬畏 和 有些 困惑 尊重 .

女王陛下将获得无限的赞誉——以及相当多的敬畏和略带困惑的尊重。

[mə'ləʊn] [wɒtʃt] [ðə; ði] [spɪn] [bɪ'gɪn] [wɪð] [mɪkst] ['fi:lɪŋz] .

Malone watched the spin begin with mixed feelings .

马龙 观看 这 旋转 开始 和 混合 情怀 .

马龙怀着复杂的心情看着旋转开始。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔ:l] .

There was five thousand dollars riding on the little ball .

那里 曾是 五 千 美元 骑术 在 这 小的 球 .

这个小球上押了五千美元。

[bʌt; bət] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪpæθ] .

But , after all , Her Majesty was a telepath .

但 , 后 全部 , 她 威严 曾是 一个 心灵感应 .

但毕竟，女王陛下是一位心灵感应者。

[dɪd] [ðæt] [mi:n] ['eniθɪŋ] ?

Did that mean anything ?

做过 那 意思是 任何事物 ?

那意味着什么?

[hiː; hi] ['hædnt] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [wiːl] [stɒpt] , [ænd; ənd][baɪ] [ðen] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]

He	hadn't	decided	by	the	time	the	wheel	stopped	,	and	by	then	he	didn't
他	之前没有	决定	经过	这	时间	这	车轮	停止	,	和	经过	然后	他	没有

[hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

have	to	decide	.
有	到	决定	.

当方向盘停止转动时，他还没有做出决定，而那时他也不必再做决定了。

" ['θɜːti] - [fɔː(r)] , " [ðə; ði] ['kruːpieɪ] [sed] ['təʊnləsli] .

"	Thirty	-	four	,	"	the	croupier	said	tonelessly	.
"	三十	-	四	,	"	这	荷官	说	无声地	.

“三十四，”荷官语气平淡地说。

" [red] , ['iːv(ə)n][ænd; ənd] [haɪ] .

"	Red	,	Even	and	High	.
"	红色的	,	甚至	和	高的	.

“红色、均匀且高。

" [hiː; hi] [reɪkt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪps] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒnʃələnt] [eə(r)] .

"	He	raked	in	the	chips	with	a	nonchalant	air	.
"	他	耙过的	在	这	芯片	和	一个	漫不经心	空气	.

他一副漫不经心的样子，轻松地赢走了所有筹码。

[mə'ləʊn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [swˈɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

Malone	felt	as	if	he	had	swallowed	his	stomach	.
马龙	毛毡	作为	如果	他	有	吞咽	他的	胃	.

马龙感觉自己好像把胃都吞了下去。

[bɔɪd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] , ['stændɪŋ] [ˌnɪə'baɪ] , [hæd; həd] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn][ðeə(r)]

Boyd	and	Lady	Barbara	,	standing	nearby	,	had	absolutely	no	expressions	on	their
博伊德	和	女士	芭芭拉	,	常设	附近	,	有	绝对地	不	表达式	在	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

站在附近的博伊德和芭芭拉夫人脸上没有任何表情。

[mə'ləʊn] ['niːdɪd] [nəʊ] ['telɪpæθ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

Malone	needed	no	telepath	to	tell	him	what	they	were	thinking	.
马龙	需要	不	心灵感应	到	告诉	他	什么	他们	是	思维	.

马龙不需要心灵感应就能知道他们在想什么。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

They	were	exactly	the	same	as	he	was	.
他们	是	确切地	这	相同的	作为	他	曾是	.

他们和他一模一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [θɔːt] .

They	were	incapable	of	thought	.
他们	是	无法	的	想法	.

他们没有思考能力。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti]['nevə(r)] ['bætɪd] [æn; ən] ['aɪlæʃ] .

But	Her	Majesty	never	batted	an	eyelash	.
但	她	威严	绝不	击球	一个	睫毛	.

但女王陛下却连眼皮都没眨一下。

" [kʌm] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	,	Sir	Kenneth	,	"	she	said	.
"	来	,	先生	肯尼斯	,	"	她	说	.

“来吧，肯尼斯爵士，”她说。

" [lets] [gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊkə(r)] ['teɪblz] .

"	Let's	go	on	to	the	poker	tables	.
"	我们来吧	去	在	到	这	扑克	表格	.

“咱们去扑克桌吧。”

" [ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] .

"	She	swept	out	.
"	她	扫荡	出去	.

她扫地出门了。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒnturɑːʒ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][blæŋk] - [aɪd] .

Her	entourage	followed	her	,	shambling	a	little	,	and	blank	-	eyed	.
她	随行人员	随后	她	,	蹒跚	一个	小的	,	和	空白的	-	眼睛	.

她的随从跟在她身后，步履蹒跚，眼神空洞。

[mə'ləʊn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

Malone	was	still	thinking	about	the	five	thousand	dollars	.
马龙	曾是	仍然	思维	关于	这	五	千	美元	.

马龙还在想着那五千美元的事。

[əʊ] , [wel] , ['bɜːrɪs] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['leɪdi] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

Oh	,	well	,	Burris	had	said	to	give	the	lady	anything	she	wanted	.
哦	,	出色地	,	伯里斯	有	说	到	给	这	女士	任何事物	她	通缉	.

哦，伯里斯说过要给那位女士任何她想要的东西。

[bʌt; bət] !

But	!
但	!

但!

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[dɪd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['rɔɪəl] [steɪks] ?

Did	she	have	to	play	for	royal	stakes	?
做过	她	有	到	玩	为了	皇家	赌注	?

她必须为了皇室利益而战吗?

" [ai][ˌeɪ 'em] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] [kwiːn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

"	I	am	,	after	all	,	a	Queen	,	"	she	whispered	back	to	him	.
"	我	是	,	后	全部	,	一个	女王	,	"	她	低声说道	后退	到	他	.

“毕竟，我是一位女王，”她低声回应道。

[mə'ləʊn] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [det] .

Malone	thought	about	the	National	Debt	.
马龙	想法	关于	这	国家的	债务	.

马龙思考了国家债务问题。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['riːəl] ['dɪfrəns] .

He	wondered	if	a	million	more	or	less	would	make	any	real	difference	.
他	想知道	如果	一个	百万	更多的	或者	较少的	会	制作	任何	真实的	不同之处	.

他想知道多一百万或少一百万是否会造成真正的区别。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['kwestʃənz] [ɑːskt] [ɪn] [kə'mɪtiz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	would	be	questions	asked	in	committees	about	it	.
那里	会	是	问题	问	在	委员会	关于	它	.

委员会将会就此提出问题。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['kɒŋgresmən]

He	tried	to	imagine	himself	explaining	the	evening	to	a	group	of	congressmen
他	尝试	到	想象	他自己	解释	这	晚上	到	一个	团体	的	国会议员

.

:

.

他试着想象自己向一群国会议员解释当晚发生的事情。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['dʒentlmən] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ruː'let] [wiːl] —

"	Well	,	you	see	,	gentlemen	,	there	was	this	roulette	wheel	—
"	出色地	,	你	看	,	先生们	,	那里	曾是	这	轮盘赌	车轮	—

“是这样的，先生们，这里有个轮盘赌——”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	He	gave	it	up	.
"	他	给予	它	向上	.

他放弃了。

[ðen] [hiː; hi] [wˈʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɔtə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ,

Then	he	wondered	how	much	hotter	the	water	was	going	to	get	,
然后	他	想知道	如何	很多	更热	这	水	曾是	去	到	得到	,

然后他开始琢磨水温还会升高多少。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɒpt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

and	he	stopped	thinking	altogether	in	self	-	defense	.
和	他	停止	思维	共	在	自己	-	防御	.

他完全停止了思考，以求自卫。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ['teɪblz] .

In	the	next	room	,	there	were	scattered	tables	.
在	这	下一个	房间	,	那里	是	疏散	表格	.

隔壁房间里散落着一些桌子。

[æt; ət] [wʌn] , [ə; eɪ] ['pəʊkə(r)] [geɪm] [wɒz; wəz] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

At	one	,	a	poker	game	was	in	full	swing	.
在	一	,	一个	扑克	游戏	曾是	在	满的	摇摆	.

一点钟的时候，一场扑克牌局正在如火如荼地进行。

['əʊnli] [faɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ; [wʌn] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪt] - [taɪ] - [ænd; ənd] - [teɪlz] ['juːnɪfɔːm] , [wɒz; wəz]

Only	five	were	playing	;	one	,	by	his	white	-	tie	-	and	-	tails	uniform	,	was
仅有的	五	是	玩耍	;	一	,	经过	他的	白色的	-	领带	-	和	-	尾巴	制服	,	曾是

['iːzəli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [haʊs] ['diːlə(r)] .

easily	recognizable	as	a	house	dealer	.
容易地	可识别的	作为	一个	房子	经销商	.

只有五个人在玩牌；其中一人身着燕尾服，一眼就能认出是庄家荷官。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [men] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [fʊl] ['kaʊbɔɪ] [rɪ'geɪliə] .

The	other	four	were	all	men	,	one	of	them	in	full	cowboy	regalia	.
这	其他	四	是	全部	男人	,	一	的	他们	在	满的	牛仔	礼服	.

其余四人均为男性，其中一人身着全套牛仔服。

[ðə; ði] ['tjuːdə(r)] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] ['sʌdnnəs] ,

The	Tudors	descended	upon	them	with	great	suddenness	,
这	都铎王朝	下降	之上	他们	和	伟大的	突然	,

都铎王朝突然袭击了他们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] ['diːlə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .

and	the	house	dealer	looked	up	and	almost	lost	his	cigarette	.
和	这	房子	经销商	看起来	向上	和	几乎	丢失的	他的	卷烟	.

房屋经纪人抬起头，差点把香烟弄掉了。

" [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [mə'ləʊn] ['wɪspəd] .

"	We	haven't	any	money	,	Your	Majesty	,	"	Malone	whispered	.
"	我们	还没有	任何	钱	,	你的	威严	,	"	马龙	低声说道	.

“陛下，我们没钱。”马龙低声说道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['swiːtli] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɪm] [ə'saɪd] .

She	smiled	up	at	him	sweetly	,	and	then	drew	him	aside	.
她	微笑	向上	在	他	甜蜜地	,	和	然后	画	他	旁边	.

她抬头对他甜甜一笑，然后把他拉到一边。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [pleɪ] ['pəʊkə(r)] ?

"	If	you	were	a	telepath	,	"	she	said	,	"	how	would	you	play	poker	?
"	如果	你	是	一个	心灵感应	,	"	她	说	,	"	如何	会	你	玩	扑克	?

“如果你有心灵感应能力，”她说，“你会怎么玩扑克？”

" [mə'ləʊn] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪd] .

"	Malone	thought	about	that	for	a	minute	,	and	then	turned	to	look	for	Boyd	.
"	马龙	想法	关于	那	为了	一个	分钟	,	和	然后	转向	到	看	为了	博伊德	.

“马龙想了一会儿，然后转身去找博伊德。”

[bʌt; bət] [sɜː(r)] ['tɒməs] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃənz] .

But	Sir	Thomas	didn't	even	have	to	be	given	instructions	.
但	先生	托马斯	没有	甚至	有	到	是	给定	指示	.

但托马斯爵士甚至不需要任何指示。

" [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] ?

"	Another	five	hundred	?
"	其他	五	百	?

“还有五百个？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [snɪft] ['ɔːdəbli] .

Her	Majesty	sniffed	audibly	.
她	威严	嗅了嗅	可听见的	.

女王陛下明显地抽了抽鼻子。

" [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['riːgəli] .

"	Another	five	thousand	,	"	she	said	regally	.
"	其他	五	千	,	"	她	说	皇家气派	.

“再来五千，”她威严地说。

[bɔɪd] [lʊkt] [mə'ləʊn] - [wɔːdz] .

Boyd	looked	Malone	-	wards	.
博伊德	看起来	马龙	-	病房	.

博伊德看向马龙。

[mə'ləʊn] [lʊkt] [dɪ'fiːtɪd] .

Malone	looked	defeated	.
马龙	看起来	战败	.

马龙看起来很沮丧。

[bɔɪd] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [kæ'ʃɪəs] [buːð] .

Boyd	turned	with	a	small	sigh	and	headed	for	the	cashier's	booth	.
博伊德	转向	和	一个	小的	叹	和	标题	为了	这	收银员	展位	.

博伊德轻轻叹了口气，转身走向收银台。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][fæt] ['fɪstfʊl] [ɒv; əv] [tʃɪps] .

Three	minutes	later	,	he	was	back	with	a	fat	fistful	of	chips	.
三	分钟	之后	,	他	曾是	后退	和	一个	胖的	一把	的	芯片	.

三分钟后，他拿着一大把薯条回来了。

" [faɪv] [grænd] ?

"	Five	grand	?
"	五	盛大	?

五千美元?

" [mə'ləʊn] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] .

"	Malone	whispered	to	him	.
"	马龙	低声说道	到	他	.

马龙低声对他说。

" [ten] , " [bɔɪd] [sed] .

"	Ten	,	"	Boyd	said	.
"	十	,	"	博伊德	说	.

“十，”博伊德说。

" [aɪ] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [bæk] [ə; eɪ] ['wɪnə(r)] .

"	I	know	when	to	back	a	winner	.
"	我	知道	什么时候	到	后退	一个	优胜者	.

“我知道什么时候该支持赢家。”

" [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

"	Her	Majesty	went	over	to	the	table	.
"	她	威严	去	超过	到	这	桌子	.

女王陛下走到桌边。

[ðə; ðɪ]['diːlə(r)] [hæd; həd][ri'gein, riː-][kən'trəʊl] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld]

The	dealer	had	regained	control	,	but	looked	up	at	them	with	a	puzzled
这	经销商	有	恢复	控制	,	但	看起来	向上	在	他们	和	一个	困惑

[steə(r)] .

stare	.
盯	.

庄家重新掌控了局面，但他抬起头，一脸困惑地看着他们。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ðə; ðɪ] [kwiːn] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['ɒbviəs] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ][mæn][æt; ət]

"	You	know	,	"	the	Queen	said	,	with	an	obvious	attempt	to	put	the	man	at
"	你	知道	,	"	这	女王	说	,	和	一个	明显的	试图	到	放	这	男人	在

[hɪz; ɪz] [iːz] ,

his	ease	,
他的	舒适	,

“你知道，”女王说道，显然是想让那人放松下来。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [hɔːl] . "

"	I've	always	wanted	to	visit	a	gambling	hall	.	"
"	我已经	总是	通缉	到	访问	一个	赌博	大厅	.	"

“我一直想去赌场看看。”

" [ʃʊə(r)] , ['leɪdi] , " [ðə; ðɪ] ['diːlə(r)] [sed] .

"	Sure	,	lady	,	"	the	dealer	said	.
"	当然	,	女士	,	"	这	经销商	说	.

“当然可以，女士，”售货员说。

" ['nætʃ(ə)rəli] . "

"	Naturally	.	"
"	自然	.	"

“自然。”

" [meɪ] [aɪ] [sɪt] [daʊn] ?
" May I sit down ?
" 可能 我 坐 向下 ?

我可以坐下吗?

" [ðə; ði] ['di:lə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gru:p] .
" The dealer looked at the group .
" 这 经销商 看起来 在 这 团体 .

经销商看了看这群人。

" [haʊ] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] ? " [hi:; hi] [sed] ['kɔ:ʃəsli] .
" How about your friends ? " he said cautiously .
" 如何 关于 你的 朋友们 ? " 他 说 谨慎地 .

“你的朋友们怎么样？”他谨慎地问道。

[ðə; ði] [kwi:n] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
The Queen shook her head .
这 女王 摇晃 她 头 .

女王摇了摇头。

" [ðeɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [wɒtʃ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .
" They would rather watch , I'm sure .
" 他们 会 相当 手表 , 我是 当然 .

“我敢肯定，他们宁愿观看。”

" [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [mə'ləʊn] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['tælənt] .
" For once Malone blessed the woman's telepathic talent .
" 为了 一次 马龙 蒙福 这 女性的 心灵感应 天赋 .

“这一次，马龙对这位女性的心灵感应天赋表示赞赏。”

[hi:; hi] ,
He ,
他 ,

他，

[bɔɪd] [ænd; ənd] ['bɑ:b(ə)rə] ['wɪlsn] [fɔ:md] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gɑ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃeə(r)]
Boyd and Barbara Wilson formed a kind of Guard of Honor around the chair
博伊德 和 芭芭拉 威尔逊 形成 一个 种类 的 警卫 的 荣誉 大约 这 椅子
[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒəsti] ['ɒkjupaɪd] .
which Her Majesty occupied .
哪个 她 威严 占领 .

博伊德和芭芭拉·威尔逊在女王陛下所坐的椅子周围组成了一个仪仗队。

[bɔɪd] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [nju:] [paɪl] [ɒv; əv] [tʃɪps] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [smaɪl]
Boyd handed over the new pile of chips , and was favored with a royal smile
博伊德 递交 超过 这 新的 桩 的 芯片 , 和 曾是 受青睐 和 一个 皇家 微笑
.
:
.

博伊德递上那堆新筹码，对方露出了灿烂的笑容。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['pəʊkə(r)] [geɪm] , [mæm] , " [ðə; ði] ['di:lə(r)] [sed] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , ['kwaɪətli] .
" This is a poker game , ma'am , " the dealer said to her , quietly .
" 这 是 一个 扑克 游戏 , 女士 , " 这 经销商 说 到 她 , 悄悄 .

“这是扑克游戏，女士，”荷官平静地对她说。

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['testɪnɪs] .
" I know , I know , " Her Majesty said with a trace of testiness .
" 我 知道 , 我 知道 , " 她 威严 说 和 一个 痕迹 的 易怒 .

“我知道，我知道，”女王陛下带着一丝不耐烦说道。

" [rəʊl] - [ɪm] .
" Roll ' em .
" 卷 - 呃 .

“滚吧。”

" [ðə; ði] ['diːlə(r)] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pɒpˌaɪd] .
" The dealer stared at her popeyed .
" 这 经销商 凝视 在 她 大力水手 .

荷官瞪大了眼睛盯着她。

[nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['aʊtfɪt] [tɜːnd] .
Next to her , the gentleman in the cowboy outfit turned .
下一个 到 她 , 这 绅士 在 这 牛仔 全套服装 转向 .

她身旁那位身穿牛仔服的男士转过身来。

" [mæm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðiːz] [pɑːts] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Ma'am , are you from around these parts ? " he said .
" 女士 , 是 你 从 大约 这些 部分 ? " 他 说 .

“女士，您是本地人吗？”他问道。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" Oh , no , " the Queen said .
" 哦 , 不 , " 这 女王 说 .

“哦，不，”女王说。

" [aɪm][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] . "
" I'm from England . "
" 我是 从 英格兰 . "

“我来自英国。”

" ['ɪŋglənd] ?
" England ?
" 英格兰 ?

“英格兰?

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" The cowboy looked puzzled .
" 这 牛仔 看起来 困惑 .

牛仔一脸困惑。

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['æksent] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" You don't seem to have any accent , ma'am , " he said at last .
" 你 不 似乎 到 有 任何 口音 , 女士 , " 他 说 在 最后的 .

“夫人，您似乎没有任何口音。”他最后说道。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" Certainly not , " the Queen said .
" 当然 不是 , " 这 女王 说 .

“当然不是，”女王说。

" [aɪv] [lɒst] [ðæt] ; [aɪv] [biːn] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] .
" I've lost that ; I've been over here a great many years .
" 我已经丢失的 那 ; 我已经 到过 超过 这里 一个 伟大的 许多 年 .

“我已经失去了那种感觉；我在这里待了很多年了。”

" [mə'ləʊn] [həʊpt] ['fɜːvəntli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [ˌwʊdnt] ['menʃ(ə)n] [dʒʌst] [haʊ] ['meni] [j'iəz] .
" Malone hoped fervently that Her Majesty wouldn't mention just how many years .
" 马龙 希望 热切地 那 她 威严 不会 提到 只是 如何 许多 年 .

马龙热切希望女王陛下不要提及究竟有多少年。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

He	didn't	think	he	could	stand	it	,	and	he	was	almost	grateful	for
他	没有	思考	他	可以	站立	它	,	和	他	曾是	几乎	感激的	为了

[ðə; ði] [ˈkaʊˌbɔɪz] [ˈneɪz(ə)l] [twæŋ] .

the	cowboy's	nasal	twang	.
这	牛仔们	鼻腔	颤音	.

他觉得自己受不了了，甚至有点感激牛仔的鼻音。

" [ɔɪl] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Oil	?	"	he	said	.
"	油	?	"	他	说	.

“石油？”他问道。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] [sed] .

"	Oh	,	no	,	"	Her	Majesty	said	.
"	哦	,	不	,	"	她	威严	说	.

“哦，不，”女王陛下说。

" [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ɪz] [prəˈvaɪdɪŋ] [ðɪs] [ˈmʌni] . "

"	The	Government	is	providing	this	money	.	"
"	这	政府	是	提供	这	钱	.	"

“政府正在提供这笔资金。”

" [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] ? "

"	The	Government	?	"
"	这	政府	?	"

“政府？”

" [ˈsɜːt(ə)nli] , " [hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] [sed] .

"	Certainly	,	"	Her	Majesty	said	.
"	当然	,	"	她	威严	说	.

“当然，”女王陛下说道。

" [ðə; ði] [ˌef biː ˈaɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	The	FBI	,	you	know	.
"	这	联邦调查局	,	你	知道	.

“你知道，就是联邦调查局。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] .

"	There	was	a	long	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði][ˈdiːlə(r)] [sed] : " [faɪv] - [kɑːd] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , [mæm] ? "

At	last	,	the	dealer	said	:	"	Five	-	card	draw	your	game	,	ma'am	?	"
在	最后的	,	这	经销商	说	:	"	五	-	卡片	画	你的	游戏	,	女士	?	"

最后，庄家问道：“女士，您想玩五张牌抽牌游戏吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] [sed] .

"	If	you	please	,	"	Her	Majesty	said	.
"	如果	你	请	,	"	她	威严	说	.

“如果可以的话，”女王陛下说道。

[ðə; ði][ˈdiːlə(r)] [ʃrʌg] [ænd; ənd] , [əˈpærəntli] , [kəˈmend] [hɪz; ɪz][səʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgæmblərz] [gɒd]

The	dealer	shrugged	and	,	apparently	,	commended	his	soul	to	a	gambler's	God
这	经销商	耸了耸肩	和	,	显然	,	赞扬	他的	灵魂	到	一个	赌徒的	上帝

.

:
.

庄家耸了耸肩，显然是把自己的灵魂托付给了赌徒之神。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['peɪstbɔːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɪl] [hæv; həv]

He	passed	the	pasteboards	around	the	table	with	the	air	of	one	who	will	have
他	通过了	这	纸板	大约	这	桌子	和	这	空气	的	一	WHO	将要	有

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

nothing	more	to	do	with	the	world	.
没有什么	更多的	到	做	和	这	世界	.

他把纸板在桌子上传递来传递去，一副与世隔绝的样子。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Her	Majesty	picked	up	her	hand	.
她	威严	挑选	向上	她	手	.

女王陛下抬起了手。

" [meɪ] [aɪ] [reɪz] . . . [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ? "

"	May	I	raise	.	.	.	five	thousand	?	"
"	可能	我	增加	.	.	.	五	千	?	"

我可以筹集……五千块钱吗?

" [ðə; ði] - [ten] , [mæm] , " [ðə; ði]['diːlə(r)] [sed] ['sɒftli] .

"	The	ante's	ten	,	ma'am	,	"	the	dealer	said	softly	.
"	这	-	十	,	女士	,	"	这	经销商	说	轻轻	.

“底注是十，夫人，”荷官轻声说道。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ,

Without	looking	,
没有	寻找	,

不看，

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][ten] - ['dɒlə(r)] [tʃɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [paɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

Her	Majesty	removed	a	ten	-	dollar	chip	from	the	pile	before	her	and
她	威严	已移除	一个	十	-	美元	芯片	从	这	桩	前	她	和

[sent] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

sent	it	spinning	to	the	middle	of	the	table	.
发送	它	旋转	到	这	中间	的	这	桌子	.

女王陛下从面前的筹码堆中取出一枚十美元的筹码，让它旋转着飞到桌子中央。

[ðə; ði] ['diːlə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	dealer	opened	his	mouth	,	but	said	nothing	.
这	经销商	打开	他的	嘴	,	但	说	没有什么	.

庄家张了张嘴，但什么也没说。

[mə'ləʊn] , ['miːnwaɪl] , [wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kwiːnz] ['ʃəʊldə(r)] .

Malone	,	meanwhile	,	was	peering	over	the	Queen's	shoulder	.
马龙	,	同时	,	曾是	窥视	超过	这	女王大学	肩膀	.

与此同时，马龙正从女王的肩膀上方探头张望。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [naɪn] , [ə; eɪ][fɔː(r)] , [ə; eɪ] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒæk] .

She	held	a	pair	of	nines	,	a	four	,	a	three	and	a	Jack	.
她	握住	一个	一对	的	九	,	一个	四	,	一个	三	和	一个	杰克	.

她手里拿着一对九、一张四、一张三和一张杰克。

[ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːlə(r)] [ə'naʊnst] ['glʌmli] : " [kænt] ['əʊpən] .

The	man	to	the	left	of	the	dealer	announced	glumly	:	"	Can't	open	.
这	男人	到	这	左边	的	这	经销商	宣布	闷闷不乐地	:	"	不能	打开	.

经销商左边的男人沮丧地宣布：“打不开。”

" [ðə; ði][nekst][mæn] [grɪnd] .

"	The	next	man	grinned	.
"	这	下一个	男人	咧嘴一笑	.

“旁边那人咧嘴一笑。”

" ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Open	for	twenty	,	"	he	said	.
"	打开	为了	二十	,	"	他	说	.

“开放二十人入场，”他说。

[mə'ləʊn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Malone	closed	his	eyes	.
马龙	关闭	他的	眼睛	.

马龙闭上了眼睛。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [seɪ] : " [aɪm][ɪn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

He	heard	the	cowboy	say	:	"	I'm	in	,	"	and	he	opened	his	eyes	again	.
他	听到	这	牛仔	说	:	"	我是	在	,	"	和	他	打开	他的	眼睛	再次	.

他听到牛仔说：“我加入”，然后他又睁开了眼睛。

[ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [tuː] [ten] - ['dɒlə(r)] [tʃɪps] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

The	Queen	was	pushing	two	ten	-	dollar	chips	toward	the	center	of	the	table	.
这	女王	曾是	推动	二	十	-	美元	芯片	朝向	这	中心	的	这	桌子	.

女王正将两枚十美元的筹码推向桌子中央。

[ðə; ði][nekst][mæn] [drɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːlə(r)] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

The	next	man	dropped	,	and	the	dealer	looked	round	the	table	.
这	下一个	男人	掉落	,	和	这	经销商	看起来	圆形的	这	桌子	.

下一个人倒下了，荷官环顾四周。

" [haʊ] ['meni] ?

"	How	many	?
"	如何	许多	?

“多少?

" [ðə; ði][mæn] [huː] ['kʊd(ə)nt] ['əʊpən] [tʊk] [θriː] [kɑːdz] .

"	The	man	who	couldn't	open	took	three	cards	.
"	这	男人	WHO	不能	打开	采取	三	牌	.

“那个打不开牌的人拿了三张牌。”

[ðə; ði][mæn] [huːd] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [stʊd] [pæt] .

The	man	who'd	opened	for	twenty	stood	pat	.
这	男人	谁会	打开	为了	二十	站立	拍	.

那个为二十个人开场的男人纹丝不动。

[mə'ləʊn] ['ʃʌdə] [ɪn'vɪzəbli] .

Malone	shuddered	invisibly	.
马龙	颤抖	隐形地	.

马龙无形地颤抖了一下。

[ðæt] , [hiː; hi] ['fɪgəd] , [ment] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [streɪt] .

That	,	he	figured	,	meant	at	least	a	straight	.
那	,	他	想	,	意思是	在	至少	一个	直的	.

他心想，那至少意味着会是直的。

[ænd; ənd] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tɔmpsn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] [streɪt] [ɔː(r)]['betə(r)] [wɪð]

And	Queen	Elizabeth	Thompson	was	going	in	against	a	straight	or	better	with
和	女王	伊丽莎白	汤普森	曾是	去	在	反对	一个	直的	或者	更好的	和

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [naɪn] ,

a	pair	of	nines	,
一个	一对	的	九	,

伊丽莎白·汤普森女王手持一对九，迎战至少有顺子或更好的牌型。

[dʒæk] [haɪ] .

Jack	high	.
杰克	高的	.

杰克高。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

For	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ɒn] [məˈləʊn] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] [dɪd][nɒt] [ˌnesə'seərəli] [miːn] [ðæt]

it	was	borne	in	on	Malone	that	being	a	telepath	did	not	necessarily	mean	that
它	曾是	出生	在	在	马龙	那	存在	一个	心灵感应	做过	不是	一定	意思是	那

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['pəʊkə(r)]['pleɪə(r)] .

you	were	a	good	poker	player	.
你	是	一个	好的	扑克	玩家	.

马龙从小就被灌输，拥有心灵感应能力并不一定意味着你是一位优秀的扑克玩家。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] ['evri] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [held] ,

Even	if	you	knew	what	every	other	person	at	the	table	held	,
甚至	如果	你	知道	什么	每一个	其他	人	在	这	桌子	握住	,

即使你知道桌上其他每个人都拿着什么，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [stɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv]['stjuːpɪd] [mɪ'steɪks] .

you	could	still	make	a	whole	lot	of	stupid	mistakes	.
你	可以	仍然	制作	一个	所有的	很多	的	愚蠢的	错误	.

你仍然可能会犯很多愚蠢的错误。

[hiː; hi] [lʊkt] ['nɜːvəsli] [æt; ət] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [sə'riːn] .

He	looked	nervously	at	Queen	Elizabeth	,	but	her	face	was	serene	.
他	看起来	紧张地	在	女王	伊丽莎白	,	但	她	脸	曾是	安详	.

他紧张地看向伊丽莎白女王，但她的表情却十分平静。

[ə'pærəntli] [ʃɪd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊkə(r)] ['pleər] , [ænd; ənd][nɒt]

Apparently	she'd	been	following	the	thoughts	of	the	poker	players	,	and	not
显然	棚	到过	下列的	这	想法	的	这	扑克	玩家	,	和	不是

['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn][hɪm][æt; ət][ɔːl] .

concentrating	on	him	at	all	.
集中	在	他	在	全部	.

显然，她一直在关注扑克玩家的想法，根本没有把注意力放在他身上。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

That	was	a	relief	.
那	曾是	一个	宽慰	.

真是松了一口气。

[hiː; hi] [felt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [deɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['friːli] .

He	felt	,	for	the	first	time	in	days	,	as	if	he	could	think	freely	.
他	毛毡	,	为了	这	第一的	时间	在	天	,	作为	如果	他	可以	思考	自由	.

几天来，他第一次感觉自己可以自由思考了。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [sed] : " [tuː] , " [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] .

The	cowboy	said	:	"	Two	,	"	and	took	them	.
这	牛仔	说	:	"	二	,	"	和	采取	他们	.

牛仔说："两个"，然后拿走了它们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [tɜːn] .

It	was	Her	Majesty's	turn	.
它	曾是	她	陛下的	转动	.

轮到女王陛下了。

" [aɪl] [teɪk] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)] .

"	I'll	take	two	,	"	she	said	,	and	threw	away	the	three	and	four	.
" 患病的		拿	二	,	"	她	说	,	和	扔	离开	这	三	和	四	.

"我要两个，"她说，然后把三个和四个扔掉了。

[ˌaɪ ˈtiː] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [naɪn] [ɒv; əv] [speɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪn] [ɒv; əv] [hɑːts] ,

It	left	her	with	the	nine	of	spades	and	the	nine	of	hearts	,
它	左边	她	和	这	九	的	黑桃	和	这	九	的	心	,

她手里还剩下黑桃9和红桃9。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒæk] [ɒv; əv] ['daɪəməndz] .

and	the	Jack	of	diamonds	.
和	这	杰克	的	钻石	.

还有方块J。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [baɪ] [tuː] [braɪt] [njuː] [kɑːdz] :

These	were	joined	,	in	a	matter	of	seconds	,	by	two	bright	new	cards	:
这些	是	加入	,	在	一个	事情	的	秒	,	经过	二	明亮的	新的	牌	:

短短几秒钟内，又有两张崭新的卡片加入了进来：

[ðə; ði] [sɪks] [ɒv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [hɑːts] .

the	six	of	clubs	and	the	three	of	hearts	.
这	六	的	俱乐部	和	这	三	的	心	.

梅花6和红桃3。

[mə'ləʊn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Malone	closed	his	eyes	.
马龙	关闭	他的	眼睛	.

马龙闭上了眼睛。

[əʊ] , [wel] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Oh	,	well	,	he	thought	.
哦	,	出色地	,	他	想法	.

哦，好吧，他想。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['θɜːti] [bʌks] [daʊn] [ðə; ði] [dreɪn] .

It	was	only	thirty	bucks	down	the	drain	.
它	曾是	仅有的	三十	雄鹿	向下	这	流走	.

就这么白白损失了三十美元。

['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] .

Practically	nothing	.
几乎	没有什么	.

几乎没有。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [drɒpt] [æt; ət] [wʌns] ; ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pleər] [held] ,

Of	course	Her	Majesty	dropped	at	once	;	knowing	what	the	other	players	held	,
的	课程	她	威严	掉落	在	一次	;	会心	什么	这	其他	玩家	握住	,

当然，女王陛下立刻放下了手中的牌；因为她知道其他玩家手里拿着什么。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biːt] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [drɔː] .

she	knew	she	couldn't	beat	them	after	the	draw	.
她	知道	她	不能	打	他们	后	这	画	.

平局之后，她就知道自己不可能战胜他们了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [lɒŋ] [tʃɑːnsiz] , [mə'ləʊn] [θɔːt] ['mɪzrəbli] .

But	she	did	like	to	take	long	chances	,	Malone	thought	miserably	.
但	她	做过	喜欢	到	拿	长的	机会	,	马龙	想法	惨痛地	.

但马龙沮丧地想，她确实喜欢冒险。

[ɪ'mædʒɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] [ɒn] [wʌn] [peə(r)] !

Imagine	trying	to	fill	a	full	house	on	one	pair	!
想象	尝试	到	充满	一个	满的	房子	在	一	一对	!

想象一下，要用一对牌凑成满堂红！

['sləʊli] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑːst] , [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [tʃɪps] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ['dwindl]

Slowly	**,**	**as**	**the**	**minutes**	**passed**	**,**	**the**	**pile**	**of**	**chips**	**before**	**Her**	**Majesty**	**dwindled**
缓慢地	,	作为	这	分钟	通过了	,	这	桩	的	芯片	前	她	威严	减少

.

:

.

随着时间一分一秒地过去，女王陛下面前的薯片堆渐渐减少了。

[wʌns] [mə'ləʊn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][wɪn] [wɪð] [tuː] [peə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] ['rekləs] [mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ]

Once	**Malone**	**saw**	**her**	**win**	**with**	**two**	**pair**	**against**	**a**	**reckless**	**man**	**trying**	**to**	**fill**	**a**
一次	马龙	锯	她	赢	和	二	一对	反对	一个	鲁莽	男人	尝试	到	充满	一个

[streɪt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

straight	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**table**	**.**
直的	在	这	其他	边	的	这	桌子	.

马龙曾亲眼目睹她用两对牌战胜了对面一个鲁莽的、试图凑成顺子的对手。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

But	**whatever**	**was**	**going**	**on**	**,**	**Her**	**Majesty's**	**face**	**was**	**as**	**calm**	**as**	**if**	**she**
但	任何	曾是	去	在	,	她	陛下的	脸	曾是	作为	冷静的	作为	如果	她

[wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .

were	**asleep**	**.**
是	睡着了	.

但无论发生了什么事，女王陛下的表情都平静得如同睡着了一般。

[mə'loʊnz] [wɜːkt] ['əʊvətaɪm] .

Malone's	**worked**	**overtime**	**.**
马龙的	工作	随着时间的推移	.

马龙加班了。

[ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] ['hædnt] [biːn] ['luːzɪŋ] [səʊ] ['ɒbviəsli] ,

If	**the**	**Queen**	**hadn't**	**been**	**losing**	**so**	**obviously**	**,**
如果	这	女王	之前没有	到过	输	所以	明显地	,

如果女王的战绩不是那么明显落后的话，

[ðə; ði]['diːlə(r)] [maɪt] [hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv]['neɪkɪd][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ]

the	**dealer**	**might**	**have**	**mistaken**	**the**	**play**	**of**	**naked**	**emotion**	**across**	**his**	**visage**
这	经销商	可能	有	错误	这	玩	的	裸	情感	穿过	他的	面容

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [pə'tɪkjələli] ['ɒbviəs] ['sɪgnlz] .

for	**a**	**series**	**of**	**particularly**	**obvious**	**signals**	**.**
为了	一个	系列	的	特别	明显的	信号	.

荷官可能将他脸上流露出的真情实感误认为是一系列特别明显的信号。

[æn; ən]['aʊə(r)] [went] [baɪ] .

An	**hour**	**went**	**by**	**.**
一个	小时	去	经过	.

一个小时过去了。

['bɑːb(ə)rə] [left] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [laʊndʒ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]

Barbara	**left**	**to**	**find**	**a**	**ladies**	**'**	**lounge**	**where**	**she**	**could**	**sit**	**down**	**and**	**try**	**to**
芭芭拉	左边	到	寻找	一个	女士们	-	休息室	在哪里	她	可以	坐	向下	和	尝试	到

[rɪ'læks] .

relax	**.**
放松	.

芭芭拉离开去寻找一家女士休息室，在那里她可以坐下来放松一下。

['fæsɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [bəuθ] [mə'ləʊn] [ænd; ənd] [bɔɪd] [stʊd] , ['ruːtɪd] [tuː; tə]

Fascinated	**in**	**a**	**horrible**	**sort**	**of**	**way**	**,**	**both**	**Malone**	**and**	**Boyd**	**stood**	**,**	**rooted**	**to**
着迷	在	一个	可怕	种类	的	方式	,	两个都	马龙	和	博伊德	站立	,	根	到

[ðə; ði][spɒt] ,

the	**spot**	**,**
这	点	,

马龙和博伊德都被深深吸引，不知为何，两人都呆立在原地，动弹不得。

[waɪl] [hænd]['ɑːftə(r)][hænd] [went] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ['dwindl] [tuː; tə][hɑːf] [ðæt]

while	hand	after	hand	went	by	and	the	ten	thousand	dollars	dwindled	to	half	that
尽管	手	后	手	去	经过	和	这	十	千	美元	减少	到	一半	那

,

,

,

就这样，一笔又一笔地过去，一万美元很快就只剩下了一半。

[tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [les] —

to	a	quarter	,	and	even	less	—
到	一个	四分之一	,	和	甚至	较少的	—

不到四分之一，甚至更少——

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [pɔː(r); pʊə(r)]['pəʊkə(r)]['pleɪə(r)] .

Her	Majesty	,	it	seemed	,	was	a	mighty	poor	poker	player	.
她	威严	,	它	似乎	,	曾是	一个	强大的	贫穷的	扑克	玩家	.

女王陛下似乎牌技很差。

[ðə; ði]['ænti][hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

The	ante	had	been	raised	by	this	time	.
这	赌注	有	到过	提高	经过	这	时间	.

此时赌注已经提高了。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][hænd] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['betɪŋ]

Her	Majesty	was	losing	one	hundred	dollars	a	hand	,	even	before	the	betting
她	威严	曾是	输	一	百	美元	一个	手	,	甚至	前	这	投注

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

甚至在下注开始之前，女王陛下每手就输一百美元。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [tuː; tə][stɒp] .

But	she	showed	not	the	slightest	indication	to	stop	.
但	她	显示	不是	这	丝毫	指示	到	停止	.

但她丝毫没有要停下来的迹象。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [mə'ləʊn] [ə'naʊnst] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,

"	We've	got	to	get	up	in	the	morning	,	"	Malone	announced	to	no	one	in	particular	,
"	我们已经	得到	到	得到	向上	在	这	早晨	,	"	马龙	宣布	到	不	一	在	特别的	,

“我们明天早上得起床，”马龙自言自语道。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [stænd] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

when	he	thought	he	couldn't	possibly	stand	another	half	hour	of	the	game	.
什么时候	他	想法	他	不能	可能	站立	其他	一半	小时	的	这	游戏	.

当他觉得自己再也无法忍受半个小时的比赛时。

" [səʊ][wiː; wi][duː; də] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gretfl] [saɪ] .

"	So	we	do	,	"	Her	Majesty	said	with	a	little	regretful	sigh	.
"	所以	我们	做	,	"	她	威严	说	和	一个	小的	遗憾	叹	.

“所以我们这样做，”女王陛下略带遗憾地叹了口气说道。

" ['veri] [wel] , [ðen] .

"	Very	well	,	then	.
"	非常	出色地	,	然后	.

“很好。”

[dʒʌst][wʌn][mɔː(r)][hænd] . "

Just	one	more	hand	.	"
只是	一	更多的	手	.	"

再来一次。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [kwaɪt] [sɪn'sɪəli] .

"	It's	a	shame	to	lose	you	,	"	the	cowboy	said	to	her	,	quite	sincerely	.
"	它是	一个	耻辱	到	失去	你	,	"	这	牛仔	说	到	她	,	相当	真挚地	.

“失去你真是太可惜了，”牛仔真诚地对她说。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɪnɪŋ] ['stedəli] ['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][sæt] [daʊn] ,

He	had	been	winning	steadily	ever	since	Her	Majesty	sat	down	,
他	有	到过	获胜	稳步	曾经	自从	她	威严	卫星	向下	,

自从女王陛下落座以来，他就一直稳步获胜。

[ænd; ənd] [mə'ləʊn] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

and	Malone	thought	that	the	man	should	,	by	this	time	,
和	马龙	想法	那	这	男人	应该	,	经过	这	时间	,

马龙认为，到了这个时候，这个人应该……

[biː; bi] ['ɔːfli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] .

be	awfully	grateful	to	the	United	States	Government	.
是	非常	感激的	到	这	团结的	各州	政府	.

要对美国政府感激不尽。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['grætɪtjuːd] [ɪg'zɪstɪd] .

Somehow	,	he	doubted	that	this	gratitude	existed	.
不知何故	,	他	怀疑	那	这	感激	存在	.

他总觉得这种感激之情并不存在。

[mə'ləʊn] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mɔː(r)] [hænd] .

Malone	wondered	if	she	should	be	allowed	to	stay	for	one	more	hand	.
马龙	想知道	如果	她	应该	是	允许	到	停留	为了	一	更多的	手	.

马龙心想，她是否应该被允许再留下来玩一局。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] , [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

There	was	,	he	estimated	,	about	two	thousand	dollars	in	front	of	her	.
那里	曾是	,	他	估计的	,	关于	二	千	美元	在	正面	的	她	.

他估计，她面前大约有两千美元。

[ðen] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	he	wondered	how	he	was	going	to	stop	her	.
然后	他	想知道	如何	他	曾是	去	到	停止	她	.

然后他开始琢磨该如何阻止她。

[ðə; ði] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [delt] .

The	cards	were	dealt	.
这	牌	是	已处理	.

牌已发出。

[ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [sed] ['kwaɪətli] : " ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] .

The	first	man	said	quietly	:	"	Open	for	two	hundred	.
这	第一的	男人	说	悄悄	:	"	打开	为了	二	百	.

第一个人平静地说：“开放两百个。”

" [mə'ləʊn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːnz] [hænd] .

"	Malone	looked	at	the	Queen's	hand	.
"	马龙	看起来	在	这	女王大学	手	.

马龙看着女王的手。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [eɪs] , [kɪŋ] , [kwiːn] [ænd; ənd] [ten] [ɒv; əv] [klʌbz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n][ɒv; əv]

It	contained	the	Ace	,	King	,	Queen	and	ten	of	clubs	—	and	the	seven	of
它	包含	这	高手	,	国王	,	女王	和	十	的	俱乐部	—	和	这	七	的

[speɪdz] .

spades	.
黑桃	.

牌中包含梅花A、梅花K、梅花Q和梅花10，以及黑桃7。

[əʊ] , [nəʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Oh	**,**	**no**	**,**	**he**	**thought**	**.**
哦	,	不	,	他	想法	.

“哦，不，”他心想。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [flʌʃ] .

She	**couldn't**	**possibly**	**be**	**thinking**	**of**	**filling**	**a**	**flush**	**.**
她	不能	可能	是	思维	的	填充	一个	冲洗	.

她不可能在想着如何冲水。

[hiː; hi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

He	**knew**	**perfectly**	**well**	**that**	**she**	**was**	**.**
他	知道	完美	出色地	那	她	曾是	.

他非常清楚她就是那样的人。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [sed] : " [ænd; ənd] [reɪz] [tuː] ['hʌndrəd] .

The	**second**	**man**	**said**	**:**	**"**	**And**	**raise**	**two**	**hundred**	**.**
这	第二	男人	说	:	"	和	增加	二	百	.

第二个人说：“再筹集两百。”

" [ðə; ði] [kwiːn] ['ekwəbli] [tɒst] — ['kaʊntɪŋ] , [mə'ləʊn] [θɔːt] , [ðə; ði] ['ænti] — [faɪv] ['hʌndrəd] ['ɪntuː]

"	**The**	**Queen**	**equably**	**tossed**	**—**	**counting**	**,**	**Malone**	**thought**	**,**	**the**	**ante**	**—**	**five**	**hundred**	**into**
"	这	女王	公平地	抛掷	—	计数	,	马龙	想法	,	这	赌注	—	五	百	进入

[ðə; ði][pɒt] .

the	**pot**	**.**
这	锅	.

“女王毫不犹豫地——马龙心想，这其中也包括底注——往赌注里扔了五百块钱。”

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃʌvd] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	**cowboy**	**muttered**	**to**	**himself**	**for**	**a**	**second**	**,**	**and**	**finally**	**shoved**	**in**	**his**
这	牛仔	低声说道	到	他自己	为了	一个	第二	,	和	最后	推搡	在	他的

['mʌni] .

money	**.**
钱	.

牛仔低声嘟囔了一会儿，最后把钱塞了进去。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['kɑːmli] .

"	**I**	**think**	**I'll**	**raise**	**it**	**another**	**five**	**hundred**	**,**	**"**	**the**	**Queen**	**said**	**calmly**	**.**
"	我	思考	患病的	增加	它	其他	五	百	,	"	这	女王	说	平静地	.

“我想我会再加五百，”女王平静地说。

[mə'ləʊn] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] [ʃɒk] .

Malone	**wanted**	**to**	**die**	**of**	**shock**	**.**
马龙	通缉	到	死	的	震惊	.

马龙当时想吓死。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] .

Unfortunately	**,**	**he**	**remained**	**alive**	**and**	**watching**	**.**
很遗憾	,	他	剩余	活	和	观看	.

不幸的是，他仍然活着，并且一直在注视着这一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪ'beɪt] [ɪn'tɜːn(ə)l] ,

He	**was**	**the**	**last**	**man**	**,**	**after**	**some**	**debate**	**internal**	**,**
他	曾是	这	最后的	男人	,	后	一些	辩论	内部的	,

经过内部一些讨论，他是最后一个被选中的人。

[tuː; tə] [ʃʌv] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ɒv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɒt] .

to	**shove**	**a**	**total**	**of**	**one**	**thousand**	**dollars**	**into**	**the**	**pot**	**.**
到	推	一个	全部的	的	一	千	美元	进入	这	锅	.

总共往奖池里投入一千美元。

" [kɑːdz] ? " [sed] [ðə; ði] ['diːlə(r)] .

"	Cards	?	"	said	the	dealer	.
"	牌	?	"	说	这	经销商	.

“要牌吗？”庄家问道。

[ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [sed] : " [wʌn] .

The	first	man	said	:	"	One	.
这	第一的	男人	说	:	"	一	.

第一个人说：“一。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] , [mə'ləʊn] [θɔːt] .

"	It	was	too	much	to	hope	for	,	Malone	thought	.
"	它	曾是	也	很多	到	希望	为了	,	马龙	想法	.

“这希望太渺茫了，”马龙心想。

[ɪf] [ðæt] [fɜːst] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [streɪt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [flʌʃ] ,

If	that	first	man	were	trying	to	fill	a	straight	or	a	flush	,
如果	那	第一的	男人	是	尝试	到	充满	一个	直的	或者	一个	冲洗	,

如果第一个人试图凑成顺子或同花，

['meɪbi] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

maybe	he	wouldn't	make	it	.
或许	他	不会	制作	它	.

或许他活不下去。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] ['faɪn(ə)l] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pleər] .

And	maybe	something	final	would	happen	to	all	the	other	players	.
和	或许	某物	最终的	会	发生	到	全部	这	其他	玩家	.

或许其他所有球员都会遭遇最终的厄运。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [tuː; tə] [wɪn] .

But	that	was	the	only	way	he	could	see	for	Her	Majesty	to	win	.
但	那	曾是	这	仅有的	方式	他	可以	看	为了	她	威严	到	赢	.

但他认为这是女王陛下获胜的唯一途径。

[ðə; ði] [kɑːd] [wɒz; wəz] [delt] .

The	card	was	dealt	.
这	卡片	曾是	已处理	.

牌已发出。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [stʊd] [pæt] [ænd; ənd] [mə'loʊnz] [griːn] [tɪndʒ] [bɪ'keɪm] ['ɒbviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veriɪst] [dʌns] .

The	second	man	stood	pat	and	Malone's	green	tinge	became	obvious	to	the	veriest	dunce	.
这	第二	男人	站立	拍	和	马龙的	绿色的	色调	成为	明显的	到	这	最真实的	笨蛋	.

第二个人纹丝不动，即使是最愚钝的人也能看出马龙的脸色发青。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] [raɪt] , [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɑːd] ,

The	cowboy	,	on	Her	Majesty's	right	,	asked	for	a	card	,
这	牛仔	,	在	她	陛下的	正确的	,	问	为了	一个	卡片	,

女王陛下右侧的牛仔向她要了一张名片。

[rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [sæt] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

received	it	and	sat	back	without	a	trace	of	expression	.
已收到	它	和	卫星	后退	没有	一个	痕迹	的	表达	.

他接过信，面无表情地靠在椅背上。

[ðə; ði] [kwiːn] [sed] : " [aɪl] [traɪ] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [saɪz] .

The	Queen	said	:	"	I'll	try	one	for	size	.
这	女王	说	:	"	患病的	尝试	一	为了	尺寸	.

女王说：“我来试穿一下。”

" [ʃɪd] [pɪkt] [ʌp] ['pəʊkə(r)]['lɪŋgəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪsɪk] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [mə'ləʊn]

"	She'd	picked	up	poker	lingo	,	and	the	basic	rules	of	the	game	,	Malone
"	棚	挑选	向上	扑克	行话	,	和	这	基本的	规则	的	这	游戏	,	马龙

['riːəlaɪzd] ,

realized	,
已实现	,

“她已经掌握了扑克术语和基本规则，”马龙意识到。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pleər] — [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [frɒm; frəm] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɪt'self] ,

from	the	other	players	—	or	possibly	from	someone	at	the	hospital	itself	,
从	这	其他	玩家	—	或者	可能	从	某人	在	这	医院	本身	,

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

来自其他球员——或者可能是多年前医院里的某个人。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ʃɪd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [les] ['deɪndʒərəs] [ɪn'sted] , [laɪk][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][bɪg] -

He	wished	she'd	picked	up	something	less	dangerous	instead	,	like	a	love	of	big	-
他	希望	棚	挑选	向上	某物	较少的	危险的	反而	,	喜欢	一个	爱	的	大的	-

[geɪm] ['hʌntɪŋ] , [ɔː(r)] [stʌnt] - ['flaɪɪŋ] .

game	hunting	,	or	stunt	-	flying	.
游戏	打猎	,	或者	特技	-	飞行	.

他希望她能选择一些不那么危险的爱好，比如狩猎大型猎物或者特技飞行。

[bʌt; bət][nəʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['pəʊkə(r)] .

It	had	to	be	poker	.
它	有	到	是	扑克	.

一定是扑克牌游戏。

[ðə; ði] [kwiːn] [θruː] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n][ɒv; əv] [speɪdz] ,

The	Queen	threw	away	her	seven	of	spades	,
这	女王	扔	离开	她	七	的	黑桃	,

女王扔掉了她的黑桃七。

['ʃəʊɪŋ] [mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən] [mə'ləʊn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm]

showing	more	sense	than	Malone	had	given	her	credit	for	at	any	time
显示	更多的	感觉	比	马龙	有	给定	她	信用	为了	在	任何	时间

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [geɪm] .

during	the	game	.
期间	这	游戏	.

在比赛的任何时候，她都展现出了比马龙之前认为的更明智的头脑。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɑːd] [fɔːl] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	let	the	other	card	fall	and	didn't	look	at	it	.
她	让	这	其他	卡片	落下	和	没有	看	在	它	.

她任由另一张牌掉在地上，没有去看。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [mə'ləʊn] [ænd; ənd] [bɔɪd] .

She	smiled	up	at	Malone	and	Boyd	.
她	微笑	向上	在	马龙	和	博伊德	.

她抬头对着马龙和博伊德微笑。

" [lɪv; laɪv] ['deɪndʒərəsli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .

"	Live	dangerously	,	"	she	said	gaily	.
"	居住	危险地	,	"	她	说	兴高采烈地	.

“要活得冒险，”她兴高采烈地说。

[məˈləʊn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [lɑːf] .

Malone	**gave**	**her**	**a**	**hollow**	**laugh**	**.**
马龙	给予	她	一个	空洞的	笑	.

马龙干笑了一声。

[ðə; ði][lɑːst][mæn] [druː] [wʌn] [kɑːd] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetɪŋ] [bɪˈgæn] .

The	**last**	**man**	**drew**	**one**	**card**	**,**	**too**	**,**	**and**	**the**	**betting**	**began**	**.**
这	最后的	男人	画	一	卡片	,	也	,	和	这	投注	开始	.

最后一个人也抽了一张牌，下注开始了。

[ðə; ði] [kwiːnz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɒz; wəz] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] [æn; ən] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnəʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	**Queen's**	**remaining**	**thousand**	**was**	**gone**	**before**	**an**	**eye**	**could**	**notice**	**it**	**.**
这	女王大学	其余的	千	曾是	已消失	前	一个	眼睛	可以	注意	它	.

女王剩下的那一千块钱，还没等人们反应过来，就已经被拿走了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [bɔɪd] .

She	**turned**	**to**	**Boyd**	**.**
她	转向	到	博伊德	.

她转向博伊德。

" [sɜː(r)] [ˈtɒməs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Sir**	**Thomas**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	先生	托马斯	,	"	她	说	.

“托马斯爵士，”她说。

" [əˈnʌðə(r)] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] , [pliːz] .

"	**Another**	**five**	**thousand**	**,**	**please**	**.**
"	其他	五	千	,	请	.

“再来五千吧。”

[æt; ət] [wʌns] .

At	**once**	**.**
在	一次	.

立刻。

" [bɔɪd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ˈmɑːtʃt] [ɒf] .

"	**Boyd**	**said**	**nothing**	**at**	**all**	**,**	**but**	**marched**	**off**	**.**
"	博伊德	说	没有什么	在	全部	,	但	行军	离开	.

博伊德一句话也没说，径直走开了。

[məˈləʊn] [ˈnəʊtɪst] , [haʊˈevə(r)] ,

Malone	**noticed**	**,**	**however**	**,**
马龙	注意到	,	然而	,

然而，马龙注意到了这一点。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [æz; əz] [ˈsprɪŋi] [nɔː(r)][æz; əz] [ˈkɒnfɪdənt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn]

that	**his**	**step**	**was**	**neither**	**as**	**springy**	**nor**	**as**	**confident**	**as**	**it**	**had**	**been**
那	他的	步	曾是	两者都不	作为	有弹性的	也不	作为	自信的	作为	它	有	到过

[bɪˈfɔː(r)] .

before	**.**
前	.

他的步伐既不如以前轻快，也不如以前自信了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] , [məˈləʊn] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːk] [æt; ət][ɔːl] .

For	**himself**	**,**	**Malone**	**was**	**sure**	**that**	**he**	**could**	**not**	**walk**	**at**	**all**	**.**
为了	他自己	,	马龙	曾是	当然	那	他	可以	不是	走	在	全部	.

马龙本人则确信自己根本无法行走。

[ˈmeɪbi] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈhəʊpfəli] , [ðə; ði][flɔː(r)] [wʊd] [ˈəʊpən][ʌp][ænd; ənd] [ˈswɒləʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Maybe	**,**	**he**	**thought**	**hopefully**	**,**	**the**	**floor**	**would**	**open**	**up**	**and**	**swallow**	**them**	**all**	**.**
或许	,	他	想法	希望	,	这	地面	会	打开	向上	和	吞	他们	全部	.

他满怀希望地想，也许地板会裂开，把他们都吞进去。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə] ['bɜːrɪs]

He	**tried**	**to**	**imagine**	**explaining**	**the**	**loss**	**of**	**twenty**	**thousand**	**dollars**	**to**	**Burris**
他	尝试	到	想象	解释	这	损失	的	二十	千	美元	到	伯里斯

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['kɒŋgresmən] ,

and	**some**	**congressmen**	**,**
和	一些	国会议员	,

他试着想象该如何向伯里斯和一些国会议员解释两万美元的损失，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['nærəʊli] ,

and	**after**	**that**	**he**	**watched**	**the**	**floor**	**narrowly**	**,**
和	后	那	他	观看	这	地面	勉强	,

之后，他便紧紧盯着地板。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那位和蔼可亲的老太太(That Sweet Little Old Lady)
第7/9页

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] [hɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði][pə'lɑːtsəu]['mɑːb(ə)l] .

hoping	**for**	**the**	**smallest**	**hint**	**of**	**a**	**crack**	**in**	**the**	**palazzo**	**marble**	**.**
希望	为了	这	最小	暗示	的	一个	裂缝	在	这	宫殿	大理石	.

希望能在宫殿的大理石上发现哪怕最细微的裂缝。

" [meɪ] [aɪ] [reɪz] [ðə; ði] [həʊl] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ?

"	**May**	**I**	**raise**	**the**	**whole**	**five**	**thousand**	**?**
"	可能	我	增加	这	所有的	五	千	?

我可以筹集全部五千元吗?

" [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	**the**	**Queen**	**said**	**.**
"	这	女王	说	.

女王说道。

" [ɪts] [əʊ] . [keɪ] . [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['diːlə(r)] [sed] .

"	**It's**	**O**	**.**	**K**	**.**	**with**	**me**	**,**	**"**	**the**	**dealer**	**said**	**.**
"	它是	哦	.	K	.	和	我	,	"	这	经销商	说	.

“我没意见,”经销商说。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

"	**How**	**about**	**the**	**rest**	**of**	**you**	**?**
"	如何	关于	这	休息	的	你	?

你们其他人呢?

" [ðə; ði][fɔː(r)] [grʌnts] [hiː; hi][gɒt] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [sə'prest] ['iːgənəs] .

"	**The**	**four**	**grunts**	**he**	**got**	**expressed**	**a**	**suppressed**	**eagerness**	**.**
"	这	四	咕哝声	他	得到	表达	一个	被抑制	渴望	.

“他得到的四声咕哝表达了一种压抑的渴望。”

[ðə; ði] [kwiːn] [tʊk] [ðə; ði] [njuː] [tʃɪps] [bɔɪd] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðem; ðəm]

The	**Queen**	**took**	**the**	**new**	**chips**	**Boyd**	**had**	**brought**	**her**	**and**	**shoved**	**them**
这	女王	采取	这	新的	芯片	博伊德	有	带来	她	和	推搡	他们

['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ,

into	**the**	**center**	**of**	**the**	**table**	**with**	**a**	**fine**	**,**
进入	这	中心	的	这	桌子	和	一个	美好的	,

女王接过博伊德带来的新筹码，用手指轻轻地将它们塞到桌子中央。

['keələs] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

careless	**gesture**	**of**	**her**	**hand**	**.**
粗心	手势	的	她	手	.

她漫不经心地挥了挥手。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['geɪli] [æt; ət] ['evribɒdi] .

She	**smiled**	**gaily**	**at**	**everybody**	**.**
她	微笑	兴高采烈地	在	大家	.

她对着每个人都露出了灿烂的笑容。

" ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Seeing**	**me**	**?**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	看到	我	?	"	她	说	.

“看到我了吗?”她问道。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] .

Everybody	**was**	**.**
大家	曾是	.

所有人都是。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] , " [məˈləʊn] [ˈmʌtə] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [rɪˈhɜːsɪŋ] .
" **Well , you see , it was this way , " Malone muttered to himself , rehearsing .**
" 出色地 , 你 看 , 它 曾是 这 方式 , " 马龙 低声说道 到 他自己 , 排练 .

“嗯，事情就是这样，”马龙喃喃自语，一边练习着。

[hiː; hi][hɑːf] - [θɔːt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wʊd] [reɪz] [ə'gen] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][dɪd] .
He half - thought that one of the others would raise again , but no one did .
他 一半 - 想法 那 一 的 这 其他的 会 增加 再次 , 但 不 一 做过 .

他曾想过其他人中或许会有人再次举手，但没有人举手。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][held][ə; eɪ] [greɪt] [hænd] ,
After all , each of them must be convinced that he held a great hand ,
后 全部 , 每个 的 他们 必须 是 确信 那 他 握住 一个 伟大的 手 ,

毕竟，他们每个人都必须确信自己掌握着重要的一手。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['reɪzɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][hænd] ,
and though raising had gone on throughout the hand ,
和 尽管 提高 有 已消失 在 自始至终 这 手 ,

虽然整局牌过程中不断有加注，

[iːtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt] [tuː] [fɑː(r)][ænd; ənd] [skeərɪŋ]
each must now be afraid of going the least little bit too far and scaring
每个 必须 现在 是 害怕的 的 去 这 至少 小的 少量 也 远的 和 吓人
[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [aʊt] .
the others out .
这 其他的 出去 .

现在每个人都必须小心翼翼，生怕自己做得太过火，吓跑其他人。

" ['mɪstə(r)] . ['kɒŋgrəsmən] , " [məˈləʊn] [ˈmʌtə] , " [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [geɪm] [kɔːld] ['pəʊkə(r)] .
" **Mr . Congressman , " Malone muttered , " there's this game called poker .**
" 先生 . 众议员 , " 马龙 低声说道 , " 有 这 游戏 称为 扑克 .

“议员先生，”马龙低声说道，“有一种游戏叫做扑克。”

[juː; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [kɑːdz] [ænd; ənd] ['mʌni] .
You play it with cards and money .
你 玩 它 和 牌 和 钱 .

你可以用扑克牌和金钱来玩这个游戏。

['tʃiːfli] ['mʌni] .
Chiefly money .
主要 钱 .

主要是钱。

" [ðæt] ['wʌznt] ['eni] [gʊd] .
" **That wasn't any good .**
" 那 不是 任何 好的 .

“那可不好。”

" [juːv] [biːn] [kɔːld] , " [ðə; ði] ['diːlə(r)] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][mæn] ,
" **You've been called , " the dealer said to the first man ,**
" 你已经 到过 称为 , " 这 经销商 说 到 这 第一的 男人 ,

“有人叫你了，”庄家对第一个人说。

[huːd] ['əʊpənd][ðə; ði][hænd][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ][bɪ'fɔː(r)] .
who'd opened the hand a year or so before .
谁会 打开 这 手 一个 年 或者 所以 前 .

大约一年前，是谁打开了这只手。

" [waɪ] , [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði]['pleɪə(r)] [sed] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['eɪsɪz] ,
" **Why , sure , " the player said , and laid down a pair of aces ,**
" 为什么 , 当然 , " 这 玩家 说 , 和 铺设 向下 一个 一对 的 王牌 ,

“当然可以，”那名玩家说着，打出了一对A。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [θriːz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔː(r)] .

a	pair	of	threes	—	and	a	four	.
一个	一对	的	三	—	和	一个	四	.

两个3，还有一个4。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [klʌbz] .

One	of	the	threes	,	and	the	four	,	were	clubs	.
一	的	这	三	,	和	这	四	,	是	俱乐部	.

这三个三和四个中，有一个是俱乐部。

[ðæt] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [ɪm'prɒbəbl] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ]

That	reduced	the	already	improbable	chances	of	the	Queen's	coming	up	with	a	flush
那	减少	这	已经	不太可能	机会	的	这	女王大学	未来	向上	和	一个	冲洗

.

:

.

这进一步降低了女王凑成同花顺的概率，而这种概率原本就非常渺茫。

" ['sɒri] , " [sed] [ðə; ði]['sekənd][mæn] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [streɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒestʃə(r)] .

"	Sorry	,	"	said	the	second	man	,	and	laid	down	a	straight	with	a	single	gesture	.
"	对不起	,	"	说	这	第二	男人	,	和	铺设	向下	一个	直的	和	一个	单身的	手势	.

“对不起，”第二个人说道，然后一挥手就放下了裤子。

[ðə; ði] [streɪt] [wɒz; wəz][naɪn] - [haɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [klʌbz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	straight	was	nine	-	high	and	there	were	no	clubs	in	it	.
这	直的	曾是	九	-	高的	和	那里	是	不	俱乐部	在	它	.

这条直道高九，而且没有梅花。

[mə'ləʊn] [felt] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Malone	felt	devoutly	thankful	for	that	.
马龙	毛毡	虔诚地	感恩	为了	那	.

马龙对此心怀由衷的感激。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [bʌt; bət] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɒpˌaɪd] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	second	man	reached	for	the	money	but	,	under	the	popeyed	gaze	of	the
这	第二	男人	达到	为了	这	钱	但	,	在下面	这	大力水手	目光	的	这

['diːlə(r)] ,

dealer	,
经销商	,

第二个人伸手去拿钱，但在庄家瞪大眼睛的注视下，

[ðə; ði] [fɪfθ] [mæn][leɪd] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [streɪt] — [ðɪs] [wʌn] [ten] - [haɪ] .

the	fifth	man	laid	down	another	straight	—	this	one	ten	-	high	.
这	第五	男人	铺设	向下	其他	直的	—	这	一	十	-	高的	.

第五个人又打出一杆直杆——这次是10杆高杆。

[ðə; ði][naɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ][klʌb] .

The	nine	was	a	club	.
这	九	曾是	一个	俱乐部	.

九是俱乐部的标志。

[mə'ləʊn] [felt][ðə; ði] [ɒdz] [gəʊ] [daʊn] , [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stʌmək] .

Malone	felt	the	odds	go	down	,	right	in	his	own	stomach	.
马龙	毛毡	这	赔率	去	向下	,	正确的	在	他的	自己的	胃	.

马龙感觉胜算渺茫，这种感觉直击他的内心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑːdz] .

And	now	the	cowboy	put	down	his	cards	.
和	现在	这	牛仔	放	向下	他的	牌	.

现在，牛仔放下了他的牌。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['daɪəməndz] .
The **King** **of** **diamonds** **.**
这 国王 的 钻石 .

方块之王。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːts] .
The **King** **of** **hearts** **.**
这 国王 的 心 .

红桃国王。

[ðə; ði][dʒæk][ɒv; əv]['daɪəməndz] .
The **Jack** **of** **diamonds** **.**
这 杰克 的 钻石 .

方块J。

[ðə; ði][dʒæk][ɒv; əv] [speɪdz] .
The **Jack** **of** **spades** **.**
这 杰克 的 黑桃 .

黑桃J。

[ænd; ənd] — [ðə; ði][dʒæk][ɒv; əv] [hɑːts] .
And **—** **the** **Jack** **of** **hearts** **.**
和 — 这 杰克 的 心 .

还有——红桃J。

[fʊl] [haʊs] .
Full **house** **.**
满的 房子 .

客满。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .
" **Well** **,** **"** **said** **the** **cowboy** **.**
" 出色地 , " 说 这 牛仔 .

“嗯，”牛仔说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **suppose** **that** **does** **it** **.**
" 我 认为 那 做 它 .

我想这就是全部了。

" [ðə; ði] [kwiːn] [sed] : " [pliːz] .
" **The** **Queen** **said** **:** **"** **Please** **.**
" 这 女王 说 : " 请 .

女王说：“请。”

[wʌn] ['məʊmənt] .
One **moment** **.**
一 片刻 .

稍等片刻。

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [stɒpt] [ˌhɑːf'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [paɪl][ɒv; əv] [tʃɪps] .
" **The** **cowboy** **stopped** **halfway** **in** **his** **reach** **for** **the** **enormous** **pile** **of** **chips** **.**
" 这 牛仔 停止 半 在 他的 抵达 为了 这 巨大的 桩 的 芯片 .

牛仔伸手去够那一大堆木屑时，突然停住了。

[ðə; ði] [kwiːn] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] [klʌbz] — [eɪs] , [kɪŋ] ,
The **Queen** **laid** **down** **her** **four** **clubs** **—** **Ace** **,** **King** **,**
这 女王 铺设 向下 她 四 俱乐部 — 高手 , 国王 ,

皇后打出了她的四张梅花牌——A、K、

[kwiːn] [ænd; ənd][ten] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [flɪpt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɪfθ] [kɑːd] .
Queen **and** **ten** **—** **and** **for** **the** **first** **time** **flipped** **over** **her** **fifth** **card** **.**
女王 和 十 — 和 为了 这 第一的 时间 翻转 超过 她 第五 卡片 .

皇后和十——她第一次翻开了第五张牌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒæk][ɒv; əv] [klʌbz] .

It	was	the	Jack	of	clubs	.
它	曾是	这	杰克	的	俱乐部	.

那是梅花J。

" [maɪ][gɒd] , " [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [sed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [preə(r)] .

"	My	God	,	"	the	cowboy	said	,	and	it	sounded	like	a	prayer	.
"	我的	上帝	,	"	这	牛仔	说	,	和	它	听起来	喜欢	一个	祷告	.

“我的天哪，”牛仔说道，听起来像是在祈祷。

" [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [flʌʃ] . "

"	A	royal	flush	.	"
"	一个	皇家	冲洗	.	"

“同花顺。”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	Naturally	,	"	the	Queen	said	.
"	自然	,	"	这	女王	说	.

“当然了，”女王说道。

" [wɒt] [els] ?

"	What	else	?
"	什么	别的	?

还有什么?

" [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ['kɑːmli] [skuːp] [ʌp][ðə; ði] [trə'mendəs] [paɪl][ɒv; əv] [tʃɪps] .

"	Her	Majesty	calmly	scooped	up	the	tremendous	pile	of	chips	.
"	她	威严	平静地	抢先报道	向上	这	巨大的	桩	的	芯片	.

女王陛下镇定地拿起了那一大堆薯片。

[ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [hændz] [fel] [ə'weɪ] .

The	cowboy's	hands	fell	away	.
这	牛仔们	双手	跌倒	离开	.

牛仔的手垂了下来。

[faɪv] [maʊðz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Five	mouths	were	open	around	the	table	.
五	嘴	是	打开	大约	这	桌子	.

桌边五个人都张大了嘴巴。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [stʊd] [ʌp] .

Her	Majesty	stood	up	.
她	威严	站立	向上	.

女王陛下站了起来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] [æt; ət][ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

She	smiled	sweetly	at	the	men	around	the	table	.
她	微笑	甜蜜地	在	这	男人	大约	这	桌子	.

她对着桌边的男人们露出甜美的笑容。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['dʒentlmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thank	you	very	much	,	gentlemen	,	"	she	said	.
"	感谢	你	非常	很多	,	先生们	,	"	她	说	.

“非常感谢各位先生，”她说。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [tʃɪps] [tuː; tə] [mə'ləʊn] , [huː] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] ['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] .

She	handed	the	chips	to	Malone	,	who	took	them	in	nerveless	fingers	.
她	递交	这	芯片	到	马龙	,	WHO	采取	他们	在	无神经	手指	.

她把筹码递给马龙，马龙面无表情地接了过去。

" [sɜː(r)] ['kenɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Sir	Kenneth	,	"	she	said	,
"	先生	肯尼斯	,	"	她	说	,

“肯尼斯爵士，”她说。

" [ai] [ˌhɪə'baɪ] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ['temprəri] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] — [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl]
" I hereby appoint you temporary Chancellor of the Exchequer — at least until
" 我 特此 委 你 暂时的 校长 的 这 国库 — 在 至少 直到
['pɑːləmənt] [kən'viːn] .
Parliament convenes .
议会 召开 .

“我特此任命你为临时财政大臣——至少在议会召开之前。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [mə'ləʊn] [θɔːt] , [æt; ət] [liːst] ['θɜːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][ðə; ði] [paɪl] .
" There was , Malone thought , at least thirty - five thousand dollars in the pile .
" 那里 曾是 , 马龙 想法 , 在 至少 三十 - 五 千 美元 在 这 桩 .

“马龙心想，这堆钱里至少有三万五千美元。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
He could think of nothing to say .
他 可以 思考 的 没有什么 到 说 .

他一时语塞，不知该说什么。

[səʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] [ʌp] [wɜːdz] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [kæʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪps] .
So , instead of using up words , he went and cashed in the chips .
所以 , 反而 的 使用 向上 字 , 他 去 和 已兑现 在 这 芯片 .

所以，他没有浪费口舌，而是直接兑现了筹码。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [meɪd] ['mʌni] [ɒn][æn; ən] [ɪn'vestmənt] .
For once , he realized , the Government had made money on an investment .
为了 一次 , 他 已实现 , 这 政府 有 制成 钱 在 一个 投资 .

他意识到，政府这次竟然在投资中赚到了钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] - .
It was probably the first time since 1775 .
它 曾是 大概 这 第一的 时间 自从 - .

这可能是自 1775 年以来的第一次。

[mə'ləʊn] [θɔːt] ['veɪgli] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] [ɪn'vestmənts] [laɪk]
Malone thought vaguely that the Government ought to make more investments like
马龙 想法 依稀 那 这 政府 应该 到 制作 更多的 投资 喜欢
[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæʃɪŋ] [ɪn] .
the one he was cashing in .
这 一 他 曾是 兑现 在 .

马龙隐约觉得，政府应该多做一些像他正在套现的那种投资。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [det] [kʊd; kəd][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [deɪz] .
If it did , the National Debt could be wiped out in a matter of days .
如果 它 做过 , 这 国家的 债务 可以 是 擦拭 出去 在 一个 事情 的 天 .

如果真是这样，国债可以在几天之内被彻底消除。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] .
He brought the money back .
他 带来 这 钱 后退 .

他把钱带回来了。

[bɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət]['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]
Boyd and the Queen were waiting for him , but Barbara was still in
博伊德 和 这 女王 是 等待 为了 他 , 但 芭芭拉 曾是 仍然 在
[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [laʊndʒ] .
the ladies ' lounge .
这 女士们 - 休息室 .

博伊德和女王正在等他，但芭芭拉还在女士休息室里。

" [ʃiːz] [ɒn][ðə; ði] [wei] [aʊt] , " [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,
" She's on the way out , " the Queen informed him , and , sure enough ,
" 她是 在 这 方式 出去 , " 这 女王 知情的 他 , 和 , 当然 足够的 ,

“她要走了，”女王告诉他，果不其然，

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['fɪgə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

in	a	minute	they	saw	the	figure	approaching	them	.
在	一个	分钟	他们	锯	这	数字	接近	他们	.

一分钟后，他们看到那个人影正朝他们走来。

[mə'ləʊn] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['tentətɪvli] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] .

Malone	smiled	at	her	,	and	,	tentatively	,	she	smiled	back	.
马龙	微笑	在	她	,	和	,	姑且	,	她	微笑	后退	.

马龙对她笑了笑，她也试探性地回以微笑。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [lɒŋ] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['eksɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['riːgəli] ,

They	began	the	long	march	to	the	exit	of	the	club	,	slowly	and	regally	,
他们	开始	这	长的	行进	到	这	出口	的	这	俱乐部	,	缓慢地	和	皇家气派	,

他们缓缓地、庄严地开始了走向俱乐部出口的漫长行进。

[ðəʊ] [nɒt][baɪ] [tʃɔɪs] .

though	not	by	choice	.
尽管	不是	经过	选择	.

虽然并非出于自愿。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ˌwʊdnt] [let][ðem; ðəm][gəʊ] .

The	crowd	,	it	seemed	,	wouldn't	let	them	go	.
这	人群	,	它	似乎	,	不会	让	他们	去	.

人群似乎不肯放他们走。

[mə'ləʊn] ['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] , [ðen] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

Malone	never	found	out	,	then	or	later	,
马龙	绝不	成立	出去	,	然后	或者	之后	,

马龙当时或后来都始终没有发现真相。

[haʊ] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['wɪnɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [səʊ][fɑːst]

how	the	news	of	Her	Majesty's	winnings	had	gone	through	the	place	so	fast
如何	这	消息	的	她	陛下的	奖金	有	已消失	通过	这	地方	所以	快速地

,

,

,

女王陛下中奖的消息传得如此之快，真是令人难以置信。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	everyone	seemed	to	know	about	it	.
但	每个人	似乎	到	知道	关于	它	.

但似乎每个人都知道这件事。

[ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ləʊ] [bəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['drʌŋkən] ['kɜːtsi]

The	Queen	was	the	recipient	of	several	low	bows	and	a	few	drunken	curtsies
这	女王	曾是	这	接受者	的	一些	低的	弓	和	一个	很少	醉	屈膝礼

,

,

,

女王接受了数次低鞠躬和几声醉酒者的屈膝礼。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] ['dɔːmən] [sed] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]

and	,	when	they	reached	the	front	door	at	last	,	the	doorman	said	in	a	most
和	,	什么时候	他们	达到	这	正面	门	在	最后的	,	这	门卫	说	在	一个	最多

[rɪ'spektfl] [təʊn] :

respectful	tone	:
尊重	语气	:

当他们终于走到前门时，门卫用极其恭敬的语气说道：

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .

"	Good	evening	,	Your	Majesty	.
"	好的	晚上	,	你的	威严	.

“晚上好，陛下。”

" [ðə; ði] [kwiːn] ['pɒzətɪvli] [biːmd] [æt; ət] [hɪm] .

"	The	Queen	positively	beamed	at	him	.
"	这	女王	积极地	光束	在	他	.

女王对他露出了灿烂的笑容。

[səʊ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [sə'praɪz] , [dɪd] [sɜː(r)] ['kenɪθ] [mə'ləʊn] .

So	,	to	his	own	great	surprise	,	did	Sir	Kenneth	Malone	.
所以	,	到	他的	自己的	伟大的	惊喜	,	做过	先生	肯尼斯	马龙	.

令他自己也感到非常惊讶的是，肯尼斯·马龙爵士也这么做了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Outside	,	it	was	about	four	in	the	morning	.
外部	,	它	曾是	关于	四	在	这	早晨	.

外面大约是凌晨四点。

[ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

They	climbed	into	the	car	and	headed	back	toward	the	hotel	.
他们	攀登	进入	这	车	和	标题	后退	朝向	这	酒店	.

他们上了车，朝酒店方向驶去。

[mə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] .

Malone	was	the	first	to	speak	.
马龙	曾是	这	第一的	到	说话	.

马龙第一个发言。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒæk] [ɒv; əv] [klʌbz] ?

"	How	did	you	know	that	was	a	Jack	of	clubs	?
"	如何	做过	你	知道	那	曾是	一个	杰克	的	俱乐部	?

“你怎么知道那是梅花J？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

"	he	said	in	a	strangled	sort	of	voice	.
"	他	说	在	一个	被勒死	种类	的	嗓音	.

“他用一种哽咽的声音说道。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] [sed] ['kɑːmli] : " [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tʃiːtɪŋ] . "

The	little	old	lady	said	calmly	:	"	He	was	cheating	.	"
这	小的	老的	女士	说	平静地	:	"	他	曾是	作弊	.	"

老太太平静地说：“他在作弊。”

" [ðə; ði] ['diːlə(r)] ?

"	The	dealer	?
"	这	经销商	?

庄家?

" [mə'ləʊn] [ɑːskt] .

"	Malone	asked	.
"	马龙	问	.

马龙问道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] [n'ɒdɪd] .

The	little	old	lady	nodded	.
这	小的	老的	女士	点头	.

老太太点了点头。

" [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvə(r)] ? "

"	In	your	favor	?	"
"	在	你的	偏爱	?	"

“对你有利吗？”

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['tʃiːtɪŋ] , " [bɔɪd] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

"	He	couldn't	have	been	cheating	,	"	Boyd	said	at	the	same	instant	.
"	他	不能	有	到过	作弊	,	"	博伊德	说	在	这	相同的	立即的	.

“他不可能作弊，”博伊德同时说道。

" [waɪ] [wʊd] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ?
" **Why would he want to give you all that money ?**
" 为什么 会 他 想 到 给 你 全部 那 钱 ?

他为什么要给你那么多钱?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **The little old lady shook her head .**
" 这 小的 老的 女士 摇晃 她 头 .

“那位老太太摇了摇头。”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **He didn't want to give it to me , " she said .**
" 他 没有 想 到 给 它 到 我 , " 她 说 .

“他不想给我,”她说。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [suːt] .
" **He wanted to give it to the man in the cowboy's suit .**
" 他 通缉 到 给 它 到 这 男人 在 这 牛仔们 套装 .

“他想把它送给那个穿牛仔服的男人。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['eliət] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [bər'nɑːrd][el] . ['eliət] .
His name is Elliott , by the way — Bernard L . Elliott .
他的 姓名 是 埃利奥特 , 经过 这 方式 — 伯纳德 L . 埃利奥特 .

顺便说一下，他的名字叫艾略特——伯纳德·L·艾略特。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['wiːhɔːkən] .
And he comes from Weehawken .
和 他 来 从 威霍肯 .

他来自威霍肯。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['westənə(r)] [səʊ]['nəʊbədi] [wɪl] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][hɪm] .
But he pretends to be a Westerner so nobody will be suspicious of him .
但 他 假装 到 是 一个 西方人 所以 无人 将要 是 可疑的 的 他 .

但他假装是西方人，这样就不会有人怀疑他。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['diːlə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [kə'huːts] . . . ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] ? "
He and the dealer are in cahoots . . . isn't that the word ? "
他 和 这 经销商 是 在 勾结 . . . 不是 那 这 单词 ? "

他和庄家是一伙的……是不是用这个词比较贴切?

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [bɔɪd] [sed] .
" **Yes , Your Majesty , " Boyd said .**
" 是的 , 你的 威严 , " 博伊德 说 .

“是的，陛下,”博伊德说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːd] .
" **That's the word .**
" 那就是 这 单词 .

就是这个词。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ɔːd] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ,
" **His tone was awed and respectful ,**
" 他的 语气 曾是 敬畏 和 尊重 ,

他的语气充满敬畏和尊重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [geɪv] [ə; eɪ][nɒd][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [aɪ][wʌns][mɔː(r)] .
and the little old lady gave a nod and became Queen Elizabeth I once more .
和 这 小的 老的 女士 给予 一个 点头 和 成为 女王 伊丽莎白 我 一次 更多的 .

于是，这位老太太点了点头，再次成为了伊丽莎白一世女王。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['diːlə(r)] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['eliət] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kə'huːts] ,
" **Well , " she said , " the dealer and Mr . Elliott were in cahoots ,**
" 出色地 , " 她 说 , " 这 经销商 和 先生 . 埃利奥特 是 在 勾结 ,

“嗯,”她说，“那个庄家和埃利奥特先生是一伙的。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['diːlə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][hænd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['eliət] .

and	the	dealer	wanted	to	give	the	hand	to	Mr	.	Elliott	.
和	这	经销商	通缉	到	给	这	手	到	先生	.	埃利奥特	.

庄家想把牌给埃利奥特先生。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [delt] [ðə; ði][dʒæk][ɒv; əv] [klʌbz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	he	made	a	mistake	,	and	dealt	the	Jack	of	clubs	to	me	.
但	他	制成	一个	错误	,	和	已处理	这	杰克	的	俱乐部	到	我	.

但他犯了个错误，给我发了梅花J。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

I	watched	him	,	and	,	of	course	,	I	knew	what	he	was	thinking	.
我	观看	他	,	和	,	的	课程	,	我	知道	什么	他	曾是	思维	.

我观察着他，当然，我知道他在想什么。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] ['iːzi] . "

The	rest	was	easy	.	"
这	休息	曾是	简单的	.	"

剩下的就很容易了。

" [maɪ] [gɒd] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	My	God	,	"	Malone	said	.
"	我的	上帝	,	"	马龙	说	.

“我的天哪，”马龙说道。

" ['iːzi] .

"	Easy	.
"	简单的	.

“简单的。

" ['bɑːb(ə)rə] [sed] : " [dɪd][ʃiː; ʃi][wɪn] ? "

"	Barbara	said	:	"	Did	she	win	?	"
"	芭芭拉	说	:	"	做过	她	赢	?	"

芭芭拉问：“她赢了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wʌn] , " [mə'ləʊn] [sed] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

"	She	won	,	"	Malone	said	with	what	he	felt	was	positively	magnificent
"	她	韩元	,	"	马龙	说	和	什么	他	毛毡	曾是	积极地	壮丽

['ʌndəsteɪtmənt] .

understatement	.
轻描淡写	.

“她赢了，”马龙用一种他认为极其谦逊的语气说道。

" [gʊd] , " ['bɑːb(ə)rə] [sed] , [ænd; ənd] [lɒst] ['ɪntrəst] [æt; ət] [wʌns] .

"	Good	,	"	Barbara	said	,	and	lost	interest	at	once	.
"	好的	,	"	芭芭拉	说	,	和	丢失的	兴趣	在	一次	.

“很好，”芭芭拉说着，立刻失去了兴趣。

[mə'ləʊn] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] - [vjuː] ['mɪrə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

Malone	had	seen	the	lights	of	a	car	in	the	rear	-	view	mirror	a	few	minutes
马龙	有	已见	这	灯	的	一个	车	在	这	后部	-	看法	镜子	一个	很少	分钟

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

几分钟前，马龙从后视镜里看到了汽车的灯光。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [naʊ] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][dʒʌst]['dɪd(ə)nt]

When	he	looked	now	,	the	lights	were	still	there	—	but	the	fact	just	didn't
什么时候	他	看起来	现在	,	这	灯	是	仍然	那里	—	但	这	事实	只是	没有

['redʒɪstə(r)] [ʌn'tɪl] ,

register	until	,
登记	直到	,

他现在回头看时，灯还在那里——但他直到那时才意识到这一点。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [blɒks] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði][kɑː(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [left] .

a	couple	of	blocks	later	,	the	car	began	to	pull	around	them	on	the	left	.
一个	夫妻	的	积木	之后	,	这	车	开始	到	拉	大约	他们	在	这	左边	.

几个街区后，那辆车开始从左侧绕过他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bjuːɪk] , [waɪl] [bɔɪdz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['lɪŋkən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [edʒ] ['wʌznt] [tuː] [ə'pærənt] [jet] .

It	was	a	Buick	,	while	Boyd's	was	a	new	Lincoln	,	but	the	edge	wasn't	too	apparent	yet	.
它	曾是	一个	别克	,	尽管	博伊德	曾是	一个	新的	林肯	,	但	这	边缘	不是	也	明显	然而	.

博伊德的车是辆别克，而他的车是辆新款林肯，但两者之间的差距还不太明显。

[mə'ləʊn] ['spɒtɪd] [ðə; ði] [gʌn] ['bærəl] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bjuːɪk][ænd; ənd] [jeld] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][fɜːst] [ʃɒt] [went] [ɒf] .

Malone	spotted	the	gun	barrel	protruding	from	the	Buick	and	yelled	just	before	the	first	shot	went	off	.
马龙	斑	这	枪	桶	突出	从	这	别克	和	大喊	只是	前	这	第一的	射击	去	离开	.

马龙发现别克车里伸出枪管，就在第一声枪响之前大喊起来。

[bɔɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n]['bɒðə(r)][tuː; tə] [lʊk] .

Boyd	,	at	the	wheel	,	didn't	even	bother	to	look	.
博伊德	,	在	这	车轮	,	没有	甚至	打扰	到	看	.

博伊德坐在驾驶座上，甚至懒得看一眼。

[hɪz; ɪz] ['riːˌfleksiz] [tʊk] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [slæmd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [breɪk] .

His	reflexes	took	over	and	he	slammed	his	foot	down	on	the	brake	.
他的	反射	采取	超过	和	他	猛烈抨击	他的	脚	向下	在	这	制动	.

他本能地踩下了刹车。

[ðə; ði] ['speʃəli] - [bɪlt] [ˌef biː 'aɪ] ['lɪŋkən] [sləu] [daʊn] ['ɪnstəntli] .

The	specially	-	built	FBI	Lincoln	slowed	down	instantly	.
这	特别	-	建造	联邦调查局	林肯	减速	向下	即刻	.

这辆特制的FBI林肯车瞬间减速。

[ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] [blɑːst] ['splætə] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːvd] ['wɪndʃiːld] [ɔːl]['əʊvə(r)] — [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)][ɪt'self] .

The	shotgun	blast	splattered	the	glass	of	the	curved	windshield	all	over	—	but	none	of	it	came	into	the	car	itself	.
这	霰弹枪	爆炸	溅射	这	玻璃	的	这	弯曲	挡风玻璃	全部	超过	—	但	没有任何	的	它	来了	进入	这	车	本身	.

霰弹枪的爆炸将弧形挡风玻璃上的玻璃溅得到处都是——但没有一滴溅到车内。

[mə'ləʊn] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] . - ['mægnəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [left] ['ɑːmpɪt] ,

Malone	already	had	his	hand	on	the	butt	of	the	.	44	Magnum	under	his	left	armpit	,
马龙	已经	有	他的	手	在	这	屁股	的	这	.	-	马格南	在下面	他的	左边	腋窝	,

马龙的手已经放在左腋下那把.44马格南手枪的枪柄上了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['smɔːlsɔːd] .

and	he	even	had	time	to	be	grateful	,	for	once	,	that	it	wasn't	a	smallsword	.
和	他	甚至	有	时间	到	是	感激的	,	为了	一次	,	那	它	不是	一个	小剑	.

他甚至还有时间庆幸，这一次，那不是一把小剑。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] , ['frəʊz(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [jeld] : " [dʌk] ! "

The	women	were	in	the	back	seat	,	frozen	,	and	he	yelled	:	"	Duck	!	"
这	女性	是	在	这	后退	座位	,	冷冻	,	和	他	大喊	:	"	鸭子	!	"

[ænd; ənd] [felt] ,

and	felt	,
和	毛毡	,

女人们坐在后座上，吓得动弹不得，他大喊一声："快趴下！"然后感到一阵眩晕。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [sɔ:] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɪŋk] [daʊn] ['ɒntə][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] .

rather	than	saw	,	both	of	them	sink	down	onto	the	floor	of	the	car	.
相当	比	锯	,	两个都	的	他们	下沉	向下	到	这	地面	的	这	车	.

他们俩没有被锯开，而是双双瘫倒在汽车地板上。

[ðə; ði]['bju:ɪk][hæd; həd] [sləu] [daʊn] , [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði][gʌn] ['bærəl][wɒz; wəz] ['swɪvəlɪŋ] [bæk]

The	Buick	had	slowed	down	,	too	,	and	the	gun	barrel	was	swiveling	back
这	别克	有	减速	向下	,	也	,	和	这	枪	桶	曾是	旋转	后退

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ʃɒt] .

for	a	second	shot	.
为了	一个	第二	射击	.

别克车也慢了下来，枪管向后转动，准备进行第二次射击。

[mə'ləʊn] [felt] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] .

Malone	felt	naked	and	unprotected	.
马龙	毛毡	裸	和	未受保护	.

马龙感到赤身裸体，毫无防备。

[ðə; ði]['bju:ɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪŋkən] [wɜ:(r); wə(r)]['i:v(ə)n][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [naʊ] .

The	Buick	and	the	Lincoln	were	even	on	the	road	now	.
这	别克	和	这	林肯	是	甚至	在	这	路	现在	.

别克和林肯现在都上路了。

[mə'ləʊn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [aʊt] .

Malone	had	his	revolver	out	.
马龙	有	他的	左轮手枪	出去	.

马龙拔出了左轮手枪。

[hi:; hi]['faɪəd][ðə; ði][fɜ:st] [ʃɒt] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n]['rɪələɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] ['fʊli] [ðæt] [id] [dʌn] [səʊ] ,

He	fired	the	first	shot	without	even	realizing	fully	that	he'd	done	so	,
他	被解雇	这	第一的	射击	没有	甚至	意识到	完全	那	他会	完毕	所以	,

他甚至都没完全意识到自己开了第一枪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [skri:m] [frɒm; frəm]['bɑ:b(ə)rə][ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] .

and	he	heard	a	piercing	scream	from	Barbara	in	the	back	seat	.
和	他	听到	一个	冲孔	尖叫	从	芭芭拉	在	这	后退	座位	.

他听到后座上的芭芭拉发出了一声尖锐的尖叫。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] .

He	had	no	time	to	look	back	.
他	有	不	时间	到	看	后退	.

他没有时间回头看。

[ə; eɪ] . - ['mægnəm][ɪz][nɒt] , [baɪ]['eni] [mi:nz] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [gʌn] .

A	.	44	Magnum	is	not	,	by	any	means	,	a	small	gun	.
一个	.	-	马格南	是	不是	,	经过	任何	方法	,	一个	小的	枪	.

.44马格南手枪绝非小型枪支。

[æz; əz][hænd] [gʌnz] [gəʊ] — [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd] [ˌɔ:tə'mætɪks] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz][ə; eɪ]

As	hand	guns	go	—	revolvers	and	automatics	—	it	is	about	as	large	as	a
作为	手	枪支	去	—	左轮手枪	和	自动	—	它	是	关于	作为	大的	作为	一个

[gʌn] [kæn; kən] [get] [tu:; tə][bi:; bi] .

gun	can	get	to	be	.
枪	能	得到	到	是	.

就手枪而言——包括左轮手枪和自动手枪——它的尺寸已经算是非常大了。

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][kɑː(r)][hæz; həz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [tʃɑːns] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

An	ordinary	car	has	absolutely	no	chance	against	it	.
一个	普通的	车	有	绝对地	不	机会	反对	它	.

普通汽车根本没有机会与之对抗。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][kɑː(r)] .

Much	less	the	glass	in	an	ordinary	car	.
很多	较少的	这	玻璃	在	一个	普通的	车	.

更不用说普通汽车的玻璃了。

[ðə; ði] [fɜːst] [slʌg] [drɪld] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [glɑːs] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

The	first	slug	drilled	its	way	through	the	window	glass	as	though	it	were	not
这	第一的	蛞蝓	钻孔	它是	方式	通过	这	窗户	玻璃	作为	尽管	它	是	不是

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

第一颗子弹径直穿透了窗玻璃，仿佛窗玻璃根本不存在一样。

[ænd; ənd] [slæmd] [ɪts] [wei] [θruː] [æn; ən]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ˌʌnprə'tektɪd] ['ɒbstək(ə)l] , [ðə; ði] ['frʌntl]

and	slammed	its	way	through	an	even	more	unprotected	obstacle	,	the	frontal
和	猛烈抨击	它是	方式	通过	一个	甚至	更多的	未受保护	障碍	,	这	正面

[bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [skʌl] .

bones	of	the	triggerman's	skull	.
骨头	的	这	-	颅骨	.

然后它猛烈地撞穿了一个更加没有防护的障碍物——枪手的头骨额骨。

[ðə; ði] ['sekənd] [slʌg] [frɒm; frəm] [mə'loʊnz] [gʌn] [mɪst] [ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði] [fɜːst] [slʌg] [hæd; həd] [meɪd] [baɪ]

The	second	slug	from	Malone's	gun	missed	the	hole	the	first	slug	had	made	by
这	第二	蛞蝓	从	马龙的	枪	错过	这	洞	这	第一的	蛞蝓	有	制成	经过

['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] .

something	less	than	an	inch	.
某物	较少的	比	一个	英寸	.

马龙枪射出的第二颗子弹与第一颗子弹造成的弹孔相差不到一英寸。

[ðə; ði][bɪg] ,

The	big	,
这	大的	,

大的，

['eɪplaɪk] [θʌg] [huː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgə(r)]

apelike	thug	who	was	holding	the	shotgun	had	a	chance	to	pull	the	trigger
猿猴状	暴徒	WHO	曾是	保持	这	霰弹枪	有	一个	机会	到	拉	这	扳机

[wʌns] [mɔː(r)] ,

once	more	,
一次	更多的	,

那个手持霰弹枪、形似猿猴的暴徒还有机会再次扣动扳机。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['eɪmɪŋ] ['veri] [wel] .

but	he	wasn't	aiming	very	well	.
但	他	不是	瞄准	非常	出色地	.

但他瞄准得不太准。

[ðə; ði][blɑːst] ['mɪəli] [skɔːd] [ðə; ði] [peɪnt] [ɒf] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] .

The	blast	merely	scored	the	paint	off	the	top	of	the	Lincoln	.
这	爆炸	仅仅	得分	这	画	离开	这	顶部	的	这	林肯	.

爆炸只是把林肯车顶的油漆震掉了。

[ðə; ði][rɪə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjuːɪk][wɒz; wəz]['əʊpən] ,

The	rear	window	of	the	Buick	was	open	,
这	后部	窗户	的	这	别克	曾是	打开	,

别克车的后窗开着。

[ænd; ənd] [mə'ləʊn] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [glɪnt] [ɒv; əv] [bluːd] [stiːl] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv]

and	Malone	caught	sight	of	another	glint	of	blued	steel	from	the	corner	of
和	马龙	捕捉	视线	的	其他	闪烁	的	蓝色	钢	从	这	角落	的

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

马龙眼角瞥见了另一道蓝钢的闪光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ʃɪft] [eɪm] — [nɒt] [wɪð] ['bʊlɪt] ['flaɪɪŋ] [laɪk] ['swɔləuz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wei]

There	was	no	time	to	shift	aim	—	not	with	bullets	flying	like	swallows	on	the	way
那里	曾是	不	时间	到	转移	目的	—	不是	和	子弹	飞行	喜欢	燕子	在	这	方式

[tuː; tə] [ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] .

to	Capistrano	.
到	卡皮斯特拉诺	.

没有时间改变目标——子弹像飞向卡皮斯特拉诺的燕子一样四处乱飞。

[mə'ləʊn] [θɔːt] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ,

Malone	thought	faster	than	he	had	ever	imagined	himself	capable	of	doing	,
马龙	想法	快点	比	他	有	曾经	想象	他自己	有能力的	的	正在做	,

马龙的思维速度比他自己想象的还要快。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [eɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['draɪvə(r)] .

and	decided	to	aim	for	the	driver	.
和	决定	到	目的	为了	这	司机	.

于是决定瞄准司机。

['evɪdəntlɪ] [ðə; ðɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪə(r)] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bjuːɪk] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [seɪm]

Evidently	the	man	in	the	rear	seat	of	the	Buick	had	had	the	same
显然	这	男人	在	这	后部	座位	的	这	别克	有	有	这	相同的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

显然，坐在别克车后座的那个人也有同样的灵感。

[mə'ləʊn] ['blɑːstɪd] [tuː] [mɔː(r)] [haɪ] - [və'lɒsəti] [liːd] [slʌgz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['draɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪg] ['bjuːɪk] ,

Malone	blasted	two	more	high	-	velocity	lead	slugs	at	the	driver	of	the	big	Buick	,
马龙	炸毁	二	更多的	高的	-	速度	带领	蛞蝓	在	这	司机	的	这	大的	别克	,

马龙又向那辆别克大车的驾驶员发射了两颗高速铅弹。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðə; ðɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bjuːɪks] [rɪə(r)] [siːt] ['faɪəd] [æt; ət] [bɔɪd] .

and	at	the	same	time	the	man	in	the	Buick's	rear	seat	fired	at	Boyd	.
和	在	这	相同的	时间	这	男人	在	这	别克的	后部	座位	被解雇	在	博伊德	.

与此同时，坐在别克车后座的男子向博伊德开枪。

[bʌt; bət] [bɔɪd] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] ['tæktɪks] .

But	Boyd	had	shifted	tactics	.
但	博伊德	有	转移	策略	.

但博伊德改变了策略。

[id] [hɪt] [ðə; ðɪ] [breɪks] .

He'd	hit	the	brakes	.
他会	打	这	刹车	.

他踩了刹车。

[naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ək'seləreɪtə(r)] [ɪn'sted] .

Now	he	came	down	hard	on	the	accelerator	instead	.
现在	他	来了	向下	难的	在	这	加速器	反而	.

现在他却猛踩油门。

[ðə; ðɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ʃriːk] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['lɪŋkənz] [bæk] [siːt] [ɪn'kriːst] ['slaɪtlɪ] [ɪn] ['vɒljuːm] .

The	chorus	of	shrieks	from	the	Lincoln's	back	seat	increased	slightly	in	volume	.
这	合唱	的	尖叫	从	这	林肯的	后退	座位	增加	轻微地	在	体积	.

林肯车后座传来的尖叫声音量略微增大。

['bɑ:b(ə)rə] , [mə'ləʊn] [nju:] , ['wʌznt] ['bædli] [hɜ:t] ;
Barbara , Malone knew , wasn't badly hurt ;
芭芭拉 , 马龙 知道 , 不是 糟糕 伤害 ;

马龙知道，芭芭拉并没有受重伤；

[ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['i:v(ə)n] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] [sɪns] [ðə; ði] [fɜ:st] [ʃɒt] [hæd; həd] [bi:n] ['faɪəd] .
she hadn't even stopped for breath since the first shot had been fired .
她 之前没有 甚至 停止 为了 气息 自从 这 第一的 射击 有 到过 被解雇 .

从第一声枪响起，她就没停下来喘口气。

['enibɒdi] [hu:] [kʊd; kəd] [skri:m] [laɪk] [ðæt] , [hi:; hi] [təʊld] [hɪm'self] , [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['helθi] .
Anybody who could scream like that , he told himself , had to be healthy .
任何人 WHO 可以 尖叫 喜欢 那 , 他 讲述 他自己 , 有 到 是 健康 .

他心想，能发出那样尖叫的人，一定很健康。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪŋkən] [li:pt] [ə'hed] , [mə'ləʊn] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] . - [twaɪs] [mɔ:(r)] .
As the Lincoln leaped ahead , Malone pulled the trigger of his . 44 twice more .
作为 这 林肯 跳跃 前方 , 马龙 拉 这 扳机 的 他的 . - 两次 更多的 .

林肯车向前疾驰时，马龙又两次扣动了他的.44口径手枪的扳机。

[ðə; ði] ['hevi] ,
The heavy ,
这 重的 ,

沉重的，

[haɪ] - [spi:d] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] ['stri:mlaɪnd] ['kɒpə(r)] - ['kəʊtɪd] [li:d] [li:pt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌzl]
high - speed chunks of streamlined copper - coated lead leaped from the muzzle
高的 - 速度 块 的 流线型 铜 - 涂层 带领 跳跃 从 这 枪口
[ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [slæmd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bju:ɪk] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['eni]
of the gun and slammed into the driver of the Buick without wasting any
的 这 枪 和 猛烈抨击 进入 这 司机 的 这 别克 没有 浪费 任何
[taɪm] .
time .
时间 .

高速流线型铜包铅弹从枪口射出，毫不犹豫地击中了别克车的驾驶员。

[ðə; ði] ['bju:ɪk] [slu:d] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
The Buick slewed across the highway .
这 别克 倾斜 穿过 这 公路 .

别克车横穿了高速公路。

[ðə; ði] [tu:] [ʃɒts] ['faɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [si:t] [went] [pɑ:st] [mə'ləʊnz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]
The two shots fired by the man in the back seat went past Malone's head with a
这 二 镜头 被解雇 经过 这 男人 在 这 后退 座位 去 过去的 马龙的 头 和 一个
[wɪz] ,
whizz ,
呼啸 ,

后座男子开的两枪嗖地一声从马龙头顶飞过。

['mɪsɪŋ] [bəuθ] [hɪm] [ænd; ənd] [bɔɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɑ:dʒɪn] [tu:] ['nærəʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
missing both him and Boyd by a margin too narrow to think about .
丢失的 两个都 他 和 博伊德 经过 一个 利润 也 狭窄的 到 思考 关于 .

他和博伊德都与他失之交臂，差距小到几乎可以忽略不计。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [ʃɒts] .
But those were the last shots .
但 那些 是 这 最后的 镜头 .

但那是最后的几枪了。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˌef bi: 'aɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['enəmi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

The	only	difference	between	the	FBI	and	the	Enemy	seemed	to	be
这	仅有的	不同之处	之间	这	联邦调查局	和	这	敌人	似乎	到	是

[dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

determination	and	practice	.
决心	和	实践	.

FBI和敌人之间唯一的区别似乎在于决心和经验。

[ðə; ði]['bju:ɪk] [spʌn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [flæt] - ,

The	Buick	spun	into	a	flat	sideskid	,
这	别克	旋转	进入	一个	平坦的	-	,

别克车打滑侧滑，失控侧翻。

['swivəl] [ɒn] [ɪts] [wi:lz] [ænd; ənd] [slæmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

swiveled	on	its	wheels	and	slammed	into	the	ditch	at	the	side	of	the	road	,
旋转	在	它是	车轮	和	猛烈抨击	进入	这	沟	在	这	边	的	这	路	,

车轮打滑，猛地撞进了路边的沟里。

['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [nɔɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [brəʊk] [ʌp] .

turning	over	and	over	,	making	a	horrible	noise	,	as	it	broke	up	.
转弯	超过	和	超过	,	制作	一个	可怕	噪音	,	作为	它	打破	向上	.

它翻滚着，发出可怕的噪音，然后断裂了。

[bɔɪd] [sləu] [ðə; ði][kɑ:(r)] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blɑ:st][ɒv; əv]['faɪə(r)] .

Boyd	slowed	the	car	again	,	just	as	there	was	a	sudden	blast	of	fire	.
博伊德	减速	这	车	再次	,	只是	作为	那里	曾是	一个	突然	爆炸	的	火	.

就在这时，博伊德再次减慢了车速，突然间，一股火焰喷涌而出。

[ðə; ði]['bju:ɪk][hæd; həd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [fleɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spɪtɪŋ] [hi:t] [ænd; ənd] [sməʊk] [ænd; ənd]

The	Buick	had	burst	into	flame	and	was	spitting	heat	and	smoke	and
这	别克	有	爆裂	进入	火焰	和	曾是	吐痰	热	和	抽烟	和

['faɪə(r)][ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

fire	in	all	directions	.
火	在	全部	方向	.

别克车突然起火，向四面八方喷出热浪、浓烟和火焰。

[mə'ləʊn] [sent] [wʌn] [mɔ:(r)] ['bʊlɪt] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][lɑ:st] ['flʌri] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] — ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑ:st]

Malone	sent	one	more	bullet	after	it	in	a	last	flurry	of	action	—	saving	his	last
马龙	发送	一	更多的	子弹	后	它	在	一个	最后的	阵雪	的	行动	—	保存	他的	最后的

[wʌn][fɔ:(r); fə(r)]['pɒsəb(ə)l]['leɪtə(r)] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

one	for	possible	later	emergencies	.
一	为了	可能的	之后	紧急情况	.

马龙在最后的猛攻中又补了一枪——把最后一颗子弹留着以备不时之需。

[bɔɪd] [dʒæmd] [ɒn][ðə; ði] [breɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪŋkən] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] [hɔ:lt] .

Boyd	jammed	on	the	brakes	and	the	Lincoln	came	to	a	screaming	halt	.
博伊德	卡住	在	这	刹车	和	这	林肯	来了	到	一个	尖叫	停止	.

博伊德猛踩刹车，林肯车发出刺耳的刹车声停了下来。

[ɪn] ['saɪləns] [hi:; hi][ænd; ənd] [mə'ləʊn] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['bju:ɪk][rəʊl]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]['ɪntu:]

In	silence	he	and	Malone	watched	the	burning	Buick	roll	over	and	over	into
在	沉默	他	和	马龙	观看	这	燃烧	别克	卷	超过	和	超过	进入

[ðə; ði] ['dezət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

the	desert	beyond	the	shoulder	.
这	沙漠	超过	这	肩膀	.

他和马龙默默地看着燃烧的别克车在路肩外的沙漠里翻滚。

" [maɪ][gɒd] , " [bɔɪd] [sed] .

"	My	God	,	"	Boyd	said	.
"	我的	上帝	,	"	博伊德	说	.

“我的天哪，”博伊德说道。

" [maɪ] [ɪəz] !
" My ears !
" 我的 耳朵 !

我的耳朵!

" [mə'ləʊn] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət] [wʌns] .
" Malone understood at once .
" 马龙 理解 在 一次 .

马龙立刻明白了。

[ðə; ði] [blɑːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [stɪl] - ['sməʊkɪŋ] . - [hæd; həd] [rɔːd] [pɑːst] [bɔɪdz] [hed] ['djʊərɪŋ]
The blast from his own still - smoking . 44 had roared past Boyd's head during
这 爆炸 从 他的 自己的 仍然 - 吸烟 . - 有 咆哮 过去的 博伊德 头 期间
[ðə; ði] [gʌn] ['bæt(ə)l] .
the gun battle .
这 枪 战斗 .

在枪战中，他自己那把仍在冒烟的.44口径手枪的子弹从博伊德的头顶呼啸而过。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðə; ði] [mænz] [ɪəz] [hɜːt] .
No wonder the man's ears hurt .
不 想知道 这 男人的 耳朵 伤害 .

难怪他耳朵疼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [hiː; hi] ['wʌznt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [def] .
It was a wonder he wasn't altogether deaf .
它 曾是 一个 想知道 他 不是 共 聋 .

他竟然没有完全耳聋，真是个奇迹。

[bʌt; bət] [bɔɪd] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] . - [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [aʊt]
But Boyd shook off the pain and brought out his own . 44 as he stepped out
但 博伊德 摇晃 离开 这 疼痛 和 带来 出去 他的 自己的 . - 作为 他 步 出去
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
of the car .
的 这 车 .

但博伊德甩开疼痛，走出车子时掏出了自己的.44口径手枪。

[mə'ləʊn] ['fɒləʊd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [gʌn] [treɪnd] .
Malone followed him , his gun trained .
马龙 随后 他 , 他的 枪 受过训练 .

马龙跟在他身后，举枪瞄准。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [sed] : " [ɪts] [seɪf] [tuː; tə] [raɪz] [naʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
From the rear , Her Majesty said : " It's safe to rise now , isn't it ? "
从 这 后部 , 她 威严 说 : " 它是 安全的 到 上升 现在 , 不是 它 ? "

女王陛下从后方说道："现在可以安全起身了吧？"

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" You ought to know , " Malone said .
" 你 应该 到 知道 , " 马龙 说 .

"你应该知道，"马龙说道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ɪf] ['ðer] [stɪl] [ə'laɪv] .
" You can tell if they're still alive .
" 你 能 告诉 如果 它们是 仍然 活 .

"你可以判断他们是否还活着。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [waɪl] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [fraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn]
" There was silence while Queen Elizabeth frowned for a moment in
" 那里 曾是 沉默 尽管 女王 伊丽莎白 皱眉 为了 一个 片刻 在
[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
concentration .
专注 .

"伊丽莎白女王皱着眉头，专注地沉思了一会儿，现场一片寂静。"

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

A	look	of	pain	crossed	her	face	,	and	then	,	as	her	expression
一个	看	的	疼痛	交叉	她	脸	,	和	然后	,	作为	她	表达

[smuːðd] [əˈgen] ,

smoothed	again	,
平滑	再次	,

她脸上闪过一丝痛苦的神色，然后，她的表情再次平静下来。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðə; ði] [ˈtreitə] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

she	said	:	"	The	traitors	are	dead	.
她	说	:	"	这	叛徒	是	死的	.

她说："叛徒都死了。"

[ɔːl] [ɪkˈsept] [wʌn] , [ænd; ənd] [hiːz] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

All	except	one	,	and	he's	—	"	She	paused	.
全部	除了	一	,	和	他是	—	"	她	暂停	.

除了一个，而他——"她停顿了一下。

" [hiːz] [ˈdaɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] .

"	He's	dying	,	"	she	finished	.
"	他是	垂死	,	"	她	完成的	.

"他快不行了，"她说完。

" [hiː; hi] [kænt] [hɜːt] [juː; jʊ] .

"	He	can't	hurt	you	.
"	他	不能	伤害	你	.

他不会伤害你。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [ˈbæt(ə)l] .

"	There	was	no	need	for	further	battle	.
"	那里	曾是	不	需要	为了	更远	战斗	.

"没有必要再进行战斗了。"

[məˈləʊn] [rihoʊlstɚd] [hɪz; ɪz] . - [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [bɔɪd] .

Malone	reholstered	his	.	44	and	turned	to	Boyd	.
马龙	重新入套	他的	.	-	和	转向	到	博伊德	.

马龙将他的.44手枪重新放回枪套，然后转向博伊德。

" [tɒm] , [kɔːl] [ðə; ði] [steɪt] [pəˈliːs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Tom	,	call	the	State	Police	,	"	he	said	.
"	汤姆	,	称呼	这	状态	警察	,	"	他	说	.

"汤姆，给州警打电话，"他说。

" [get] - [ɪm] [daʊn] [hɪə(r)] [fɑːst] .

"	Get	'	em	down	here	fast	.
"	得到	-	呃	向下	这里	快速地	.

"快把他们弄下来。"

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [bɔɪd] [klaɪmd] [bæk] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈpʌntʃɪŋ] [ˈbʌtnz]

"	He	waited	while	Boyd	climbed	back	under	the	wheel	and	began	punching	buttons
"	他	等待	尽管	博伊德	攀登	后退	在下面	这	车轮	和	开始	冲孔	按钮

[ɒn] [ðə; ði] [ˈdæʃbɔːd] .

on	the	dashboard	.
在	这	仪表板	.

"他等着，博伊德爬回方向盘下面，开始敲击仪表盘上的按钮。

[ðen] [məˈləʊn] [went] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈbjuːɪk] .

Then	Malone	went	toward	the	burning	Buick	.
然后	马龙	去	朝向	这	燃烧	别克	.

然后马龙走向了那辆着火的别克车。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dræg] [ðə; ði] [men] [aʊt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈeni] [juːz] .

He	tried	to	drag	the	men	out	,	but	it	wasn't	any	use	.
他	尝试	到	拖	这	男人	出去	,	但	它	不是	任何	使用	.

他试图把那些人拖出来，但毫无用处。

[ðə; ði] [fɜːst] [tuː] , [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

The	first	two	,	in	the	front	seat	,
这	第一的	二	,	在	这	正面	座位	,

前两名，坐在前排座位上，

[hæd; həd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [həʊlz] [ɪn] [ðem; ðəm] [ˈpiːp(ə)l] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈθrəʊɪŋ] [ˈelɪfənts] [θruː] .

had	the	kind	of	holes	in	them	people	talked	about	throwing	elephants	through	.
有	这	种类	的	孔	在	他们	人们	谈话	关于	投掷	大象	通过	.

它们上面有很多洞，人们都说可以把大象扔进去。

[hed] [ænd; ənd] [tʃest] [hæd; həd] [biːn] [hɪt] .

Head	and	chest	had	been	hit	.
头	和	胸部	有	到过	打	.

头部和胸部都受到了击中。

[məˈləʊn] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [kləʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɪəsli] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈɔːtəməbiːl] [tuː; tə] [meɪk] [ˈiːv(ə)n]

Malone	couldn't	get	close	enough	to	the	fiercely	blazing	automobile	to	make	even
马龙	不能	得到	关闭	足够的	到	这	激烈地	炽烈	汽车	到	制作	甚至

[ə; eɪ] [traɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] .

a	try	for	the	men	in	the	back	seat	.
一个	尝试	为了	这	男人	在	这	后退	座位	.

马龙根本无法靠近那辆熊熊燃烧的汽车，更别说去救后座上的男人了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwaɪətli] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪə(r)] [siːt] [wen] [ðə; ði] [nəˈvɑːdə] [ˈhaɪweɪ]

He	was	sitting	quietly	on	the	edge	of	the	rear	seat	when	the	Nevada	Highway
他	曾是	坐着	悄悄	在	这	边缘	的	这	后部	座位	什么时候	这	内华达州	公路

[pəˈtrəʊl] [kɑːz] [drəʊv] [ʌp] [nekst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Patrol	cars	drove	up	next	to	them	.
巡逻	汽车	驾驶	向上	下一个	到	他们	.

他正安静地坐在后座边缘，这时内华达州公路巡警的车辆开到了他们旁边。

[ˈbɑːb(ə)rə] [ˈwɪlsn] [hæd; həd] [stɒpt] [ˈskriːmɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈsɒbɪŋ] [ɒn] [məˈloʊnz] [ˈʃəʊldə(r)] .

Barbara	Wilson	had	stopped	screaming	,	but	she	was	still	sobbing	on	Malone's	shoulder	.
芭芭拉	威尔逊	有	停止	尖叫	,	但	她	曾是	仍然	啜泣	在	马龙的	肩膀	.

芭芭拉·威尔逊停止了尖叫，但她仍然伏在马龙的肩膀上啜泣。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈfiːlɪŋ] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] .

"	It's	all	right	,	"	he	told	her	,	feeling	ineffectual	.
"	它是	全部	正确的	,	"	他	讲述	她	,	感觉	无效	.

“没关系，”他无力地告诉她。

" [aɪ] [ˈnevə(r)] [sɔː] [ˈenibɒdi] [kɪld] [bɪˈfɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	never	saw	anybody	killed	before	,	"	she	said	.
"	我	绝不	锯	任何人	被杀	前	,	"	她	说	.

“我以前从没见过有人被杀，”她说。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [məˈləʊn] [sed] .

"	It's	all	right	,	"	Malone	said	.
"	它是	全部	正确的	,	"	马龙	说	.

“没关系，”马龙说。

" [ˈnʌθɪŋz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .

"	Nothing's	going	to	hurt	you	.
"	没什么。	去	到	伤害	你	.

“不会有任何东西伤害你。”

[aɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

I'll	protect	you	.
患病的	保护	你	.

我会保护你。

" [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

"	He	wondered	if	he	meant	it	,	and	found	,	to	his	surprise	,	that	he	did	.
"	他	想知道	如果	他	意思是	它	,	和	成立	,	到	他的	惊喜	,	那	他	做过	.

“他想知道自己是不是真心这么想的，令他惊讶的是，他确实是真心这么想的。

['bɑːb(ə)rə] ['wɪlsn] ['snɪfl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

Barbara	Wilson	sniffled	and	looked	up	at	him	.
芭芭拉	威尔逊	抽泣	和	看起来	向上	在	他	.

芭芭拉·威尔逊抽了抽鼻子，抬头看着他。

" ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] — "

"	Mr	.	Malone	—	"
"	先生	.	马龙	—	"

“马龙先生——”

" [ken] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ken	,	"	he	said	.
"	肯	,	"	他	说	.

“肯，”他说。

" [aɪm] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	sorry	,	"	she	said	.
"	我是	对不起	,	"	她	说	.

“对不起，”她说。

" [ken] — [aɪm][səʊ][ə'freɪd] .

"	Ken	—	I'm	so	afraid	.
"	肯	—	我是	所以	害怕的	.

肯——我好害怕。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][həʊl] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [menz] [hedz] , [wen] [juː; jʊ]['faɪəd] . . .

I	saw	the	hole	in	one	of	the	men's	heads	,	when	you	fired	.	.	.
我	锯	这	洞	在	一	的	这	男士	头部	,	什么时候	你	被解雇	.	.	.

我看到你开枪时，其中一个人的头上有个洞……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — "

it	was	—	"
它	曾是	—	"

那是——

" [doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	Don't	think	about	it	,	"	Malone	said	.
"	不	思考	关于	它	,	"	马龙	说	.

“别想这件事了，”马龙说。

[tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði][dʒɒb][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'kʌrəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒɒb] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

To	him	,	the	job	had	been	an	unpleasant	occurrence	,	but	a	job	,	that	was	all	.
到	他	,	这	工作	有	到过	一个	令人不快的	发生	,	但	一个	工作	,	那	曾是	全部	.

对他来说，这份工作虽然令人不快，但仅仅是一份工作而已。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ðəʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'fekt] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	see	,	though	,	how	it	might	affect	people	who	were	new	to	it	.
他	可以	看	,	尽管	,	如何	它	可能	影响	人们	WHO	是	新的	到	它	.

不过，他能看出这可能会对初次接触它的人产生怎样的影响。

" [jʊr; jər] [səʊ] [breɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're so brave , " she said .
" 你是 所以 勇敢的 , " 她 说 .

“你真勇敢，”她说。

[məˈləʊn] [ˈtaɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ˈʃəʊldə(r)] .
Malone tightened his arm around the girl's shoulder .
马龙 收紧 他的 手臂 大约 这 女孩们 肩膀 .

马龙将手臂更紧地搂住了女孩的肩膀。

" [dʒʌst] [dɪˈpend] [ɒn] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Just depend on me , " he said .
" 只是 依赖 在 我 , " 他 说 .

“你们就相信我吧，”他说。

" [jʊl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] —
" You'll be all right if you —
" 你会 是 全部 正确的 如果 你 —

“如果你——”

" [ðə; ði] [steɪt] [ˈtruːpə(r)] [wɔːkt] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
" The State Trooper walked up then , and looked at them .
" 这 状态 骑警 步行 向上 然后 , 和 看起来 在 他们 .

“这时，州警走了过来，看了看他们。”

" [ˈmɪstə(r)] . [məˈləʊn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Mr . Malone ? " he said .
" 先生 . 马龙 ? " 他 说 .

“马龙先生？”他问道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ˈslaɪtli] [əˈbæk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɒstuːmɪŋ] .
He seemed to be taken slightly aback at the costuming .
他 似乎 到 是 已采取 轻微地 背 在 这 服装 .

他似乎对这身装束感到有些惊讶。

" [ðæts] [raɪt] , " [məˈləʊn] [sed] .
" That's right , " Malone said .
" 那就是 正确的 , " 马龙 说 .

“没错，”马龙说道。

[hiː; hi] [ˈpʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌaɪ ˈdiː] [kɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgəʊldən] [bædʒ] .
He pulled out his ID card and the little golden badge .
他 拉 出去 他的 ID 卡片 和 这 小的 金的 徽章 .

他掏出了身份证和那枚金色的小徽章。

[ðə; ði] [steɪt] [pəˈtrəʊlmən] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [məˈləʊn] .
The State Patrolman looked at them , and looked back at Malone .
这 状态 巡警 看起来 在 他们 , 和 看起来 后退 在 马龙 .

州巡警看了看他们，又看了看马龙。

" [wʌts] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgetʌp] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What's with the getup ? " he said .
" 是什么 和 这 起床 ? " 他 说 .

“你这身打扮是怎么回事？”他问道。

" [ˌef biː ˈaɪ] , " [məˈləʊn] [sed] , [ˈhəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkærid] [kənˈvɪkʃn] .
" FBI , " Malone said , hoping his voice carried conviction .
" 联邦调查局 , " 马龙 说 , 希望 他的 嗓音 携带 定罪 .

“FBI，”马龙说道，希望自己的声音能给人以坚定的感觉。

" [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈbɪznəs] . "
" Official business . "
" 官方的 商业 . "

“公务。”

" [ɪn] ['kɒstjuːm] ? "
" In costume ? "
" 在 戏服 ? "

“穿着戏服？”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] , " [mə'ləʊn] [snæpt] .
" Never mind about the details , " Malone snapped .
" 绝不 头脑 关于 这 细节 , " 马龙 啪啪 .

“细节什么的就别管了，”马龙厉声说道。

" [hiːz] [æn; ən] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt] , [sɜː(r)] , " ['bɑːb(ə)rə] [sed] .
" He's an FBI agent , sir , " Barbara said .
" 他是 一个 联邦调查局 代理人 , 先生 , " 芭芭拉 说 .

“他是联邦调查局特工，先生，”芭芭拉说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" And what are you ?
" 和 什么 是 你 ?

你是什么人？

" [ðə; ði][pə'trəʊlmən] [sed] .
" the Patrolman said .
" 这 巡警 说 .

“巡警说道。”

" ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] ? "
" Lady Jane Grey ? "
" 女士 简 灰色的 ? "

“简·格雷夫人？”

" [aɪm][ə; eɪ] [nɜːs] , " ['bɑːb(ə)rə] [sed] .
" I'm a nurse , " Barbara said .
" 我是 一个 护士 , " 芭芭拉 说 .

“我是一名护士，”芭芭拉说。

" [ə; eɪ] [ˌsaɪki'ætrɪk] [nɜːs] . "
" A psychiatric nurse . "
" 一个 精神病学 护士 . "

“一名精神科护士。”

" [fɔː(r); fə(r)] [nʌts] ? "
" For nuts ? "
" 为了 坚果 ? "

“为了坚果？”

" [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbd] ['peɪʃ(ə)nts] .
" For disturbed patients .
" 为了 不安 患者 .

“对于精神失常的患者。”

" [ðə; ði][pə'trəʊlmən] [θɔːt] [ðæt] ['əʊvə(r)] .
" The patrolman thought that over .
" 这 巡警 想法 那 超过 .

巡警仔细考虑了一下。

" [juːv] [gɒt][ðə; ði][aɪ'dentəti][kɑːdz][ænd; ənd] [stʌf] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" You've got the identity cards and stuff , " he said at last .
" 你已经 得到 这 身份 牌 和 东西 , " 他 说 在 最后的 .

“你们都有身份证之类的东西了，”他最后说道。

" ['meɪbi] [juːv] [gɒt][ə; eɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [dres] [ʌp] .
" Maybe you've got a reason to dress up .
" 或许 你已经 得到 一个 原因 到 裙子 向上 .

“也许你有理由盛装打扮。”

[haʊ] [wʊd] [aɪ] [nəʊ] ?
How would I know ?
如何 会 我 知道 ?

我怎么会知道?

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [steɪt] [pə'trəʊlmən] . "
I'm only a State Patrolman . "
我是 仅有的 一个 状态 巡警 . "

我只是个州巡警。

" [lets] [kʌt] [ðə; ði] ['mɒnəlɒg] , " [mə'ləʊn] [sed] ['sævɪdʒli] , " [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
" Let's cut the monologue , " Malone said savagely , " and get to business .
" 我们来吧 切 这 独白 , " 马龙 说 野蛮地 , " 和 得到 到 商业 .

“别再长篇大论了,”马龙冷酷地说，“让我们进入正题吧。”

" [ðə; ði] [pə'trəʊlmən] [stɛərd] .
" The patrolman stared .
" 这 巡警 凝视 .

巡警愣住了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .
Then he said : " All right , sir .
然后 他 说 : " 全部 正确的 , 先生 .

然后他说：“好的，先生。”

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[aɪm] [lefˈtenənt] ['ædəmz] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] .
I'm Lieutenant Adams , Mr . Malone .
我是 中尉 亚当斯 , 先生 . 马龙 .

我是亚当斯中尉，马龙先生。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] ?
Suppose you tell me what happened ?
认为 你 告诉 我 什么 发生 ?

假设你告诉我发生了什么事?

" ['keəfəli] [ænd; ənd] [kən'saɪsli] , [mə'ləʊn] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːɪk] [ðæt] [hæd; həd]
" Carefully and concisely , Malone told him the story of the Buick that had
" 小心 和 简洁地 , 马龙 讲述 他 这 故事 的 这 别克 那 有
['pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
pulled up beside them ,
拉 向上 旁 他们 ,

“马龙仔细而简洁地向他讲述了那辆停在他们旁边的别克车的故事，

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['ɑːftəwəd] .
and what had happened afterward .
和 什么 有 发生 之后 .

以及之后发生的事情。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɒps] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rek] .
Meanwhile , the other cops had been looking over the wreck .
同时 , 这 其他 警察 有 到过 寻找 超过 这 破坏 .

与此同时，其他警察正在查看事故现场。

[wen] [mə'ləʊn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [lef'tenənt] ['ædəmz] [flɪpt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] [ʃʌt]

When Malone had finished his story , Lieutenant Adams flipped his notebook shut

什么时候 马龙 有 完成的 他的 故事 , 中尉 亚当斯 翻转 他的 笔记本 关闭

[ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

and looked over toward them .

和 看起来 超过 朝向 他们 .

马龙讲完故事后，亚当斯中尉合上笔记本，看向他们。

" [ai] [ges] [ɪts] [əʊ] . [keɪ] . , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

" I guess it's O . K . , sir , " he said .

" 我 猜测 它是 哦 . K . , 先生 , " 他 说 .

“我想应该没问题，先生，”他说。

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] , [ɪts] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['hɒmɪsaɪd] .

" As far as I'm concerned , it's justifiable homicide .

" 作为 远的 作为 我是 担心的 , 它是 合理的 杀人 .

“在我看来，这是正当防卫的杀人行为。”

[self] - [dɪ'fens] .

Self - defense .

自己 - 防御 .

自卫。

['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeid] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ?

Any reason why they'd want to kill you ?

任何 原因 为什么 他们会 想 到 杀 你 ?

他们有什么理由要杀你?

" [mə'ləʊn] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gəʊldən] ['pæləs] .

" Malone thought about the Golden Palace .

" 马龙 想法 关于 这 金的 宫殿 .

马龙想起了金宫。

[ðæt] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] .

That might be a reason — but it might not .

那 可能 是 一个 原因 — 但 它 可能 不是 .

这或许是一个原因，但也可能不是。

[ænd; ənd] [waɪ] ['bɜːd(ə)n][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [steɪt] [pə'trəʊlmən] [wɪð] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv] [ˌef biː 'aɪ] [laɪf] ?

And why burden an innocent State Patrolman with the facts of FBI life ?

和 为什么 负担 一个 清白的 状态 巡警 和 这 事实 的 联邦调查局 生活 ?

为什么要让无辜的州巡警背负FBI的种种真相呢?

" [ə'fɪʃ(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

" Official , " he said .

" 官方的 , " 他 说 .

“官方的，”他说。

" [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] [wɪl] [get] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .

" Your chief will get the report .

" 你的 首席 将要 得到 这 报告 .

“你的上司会收到这份报告。”

" [ðə; ði][pə'trəʊlmən] [nˈɒdɪd] .

" The patrolman nodded .

" 这 巡警 点头 .

巡警点了点头。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌdepə'zɪʃn] [tə'mɒrəʊ] , [bʌt; bət] — "

" I'll have to take a deposition tomorrow , but — "

" 患病的 有 到 拿 一个 沉积 明天 , 但 — "

“我明天得去接受取证，但是——”

" [ai] [nəʊ] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" I know , " Malone said .
" 我 知道 , " 马龙 说 .

“我知道，”马龙说。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[kæn; kən][wiː; wi][gəʊ][ɒn][tuː; tə]['aʊə(r)][həʊ'tel] [naʊ] ? "
Can we go on to our hotel now ? "
能 我们 去 在 到 我们的 酒店 现在 ? "

我们现在可以回酒店了吗?

" [ai] [ges] , " [ðə; ði][pə'trəʊlmən] [sed] .
" I guess , " the patrolman said .
" 我 猜测 , " 这 巡警 说 .

“我想是的，”巡警说道。

" [gəʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

“前进。

[wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] .
We'll take care of the rest of this .
出色地 拿 关心 的 这 休息 的 这 .

剩下的事情我们会处理的。

[jʊl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːl]['leɪtə(r)] . "
You'll be getting a call later . "
你会 是 获得 一个 称呼 之后 . "

稍后会给你打电话。

" [faɪn] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Fine , " Malone said .
" 美好的 , " 马龙 说 .

“好吧，”马龙说。

" [treɪs] [ðəʊz] [hʊdz] , [ænd; ənd] ['eni] [kə'nekʃ(ə)nz] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] .
" Trace those hoods , and any connections they might have had .
" 痕迹 那些 引擎盖 , 和 任何 连接 他们 可能 有 有 .

“追踪这些团伙，以及他们可能存在的任何联系。”

[get] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Get the information to me as soon as possible .
得到 这 信息 到 我 作为 很快 作为 可能的 .

请尽快将信息提供给我。

" [lef'tenənt] ['ædəmz] [n'ɒdɪd] .
" Lieutenant Adams nodded .
" 中尉 亚当斯 点头 .

亚当斯中尉点了点头。

" [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [steɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" You won't have to leave the state , will you ? " he asked .
" 你 惯于 有 到 离开 这 状态 , 将要 你 ? " 他 问 .

“你不用离开这个州，对吧？”他问道。

" [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] , [ɪg'zæktli] . . .
" I don't mean that you can't , exactly . . .
" 我 不 意思是 那 你 不能 , 确切地 . . .

“我的意思并不是说你不能，确切地说……”

[hel] , [jʊr; jər] [ˌef biː 'aɪ] .
hell , you're FBI .
地狱 , 你是 联邦调查局 .

见鬼，你就是FBI。

[bʌt; bət]['itəd][biː; bi] ['iːzɪə] — "
But it'd be easier — "
但 它会 是 更轻松 — "

但那样会更容易——

" [kɔːl] ['bɜːrɪs] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Call Burris in Washington , " Malone said .
" 称呼 伯里斯 在 华盛顿 , " 马龙 说 .

“给华盛顿的伯里斯打电话，”马龙说。

" [hiː; hi][kæn; kən][get][həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)]
" He can get hold of me — and if the Governor wants to know where
" 他 能 得到 抓住 的 我 — 和 如果 这 州长 想要 到 知道 在哪里
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
we are ,
我们 是 ,

“他可以联系到我——如果州长想知道我们在哪里，

[ɔː(r)][ðə; ði] [steɪts] ['təːni] , [pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['bɜːrɪs] , [tuː] .
or the State's Attorney , put them in touch with Burris , too .
或者 这 州的 律师 , 放 他们 在 触碰 和 伯里斯 , 也 .

或者让州检察官也和伯里斯联系一下。

[əʊ] . [keɪ] . ? "
O . K . ? "
哦 . K . ? "

好的？ ”

" [əʊ] . [keɪ] . , " [lef'tenənt] ['ædəmz] [sed] .
" O . K . , " Lieutenant Adams said .
" 哦 . K . , " 中尉 亚当斯 说 .

“好的，”亚当斯中尉说。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" [hiː; hi] [bliŋk] [æt; ət] [mə'ləʊn] .
" He blinked at Malone .
" 他 眨眼 在 马龙 .

他眨了眨眼，看着马龙。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" Listen , " he said .
" 听 , " 他 说 .

“听着，”他说。

" [ə'baʊt] [ðəʊz] ['kɒstjuːmz] — "
" About those costumes — "
" 关于 那些 服装 — "

“关于那些服装——”

" [wɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] ['henri] [eɪtθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [æn] [bu'lin] ,
" We're trying to catch Henry VIII for the murder of Anne Boleyn ,
" 是 尝试 到 抓住 亨利 八 为了 这 谋杀 的 安妮 博林 ,

“我们正在努力抓捕亨利八世，因为他谋杀了安妮·博林。”

" [mə'ləʊn] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [smaɪl] .
" **Malone said with a polite smile .**
" 马龙 说 和 一个 有礼貌的 微笑 .

“马龙礼貌地笑着说。”

" [əʊ] . [keɪ] . ? "
" O . K . ? "
" 哦 . K . ? "

“好的？ ”

" [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] ['ɑːskɪŋ] , " [leftenənt] ['ædəmz] [sed] .
" I was only asking , " Lieutenant Adams said .
" 我 曾是 仅有的 问 , " 中尉 亚当斯 说 .

“我只是问问而已，”亚当斯中尉说。

" [kænt] [bleɪm] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] , [naʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" Can't blame a man for asking , now , can you ?
" 不能 责备 一个 男人 为了 问 , 现在 , 能 你 ?

“你不能责怪一个男人提出这样的问题，对吧？ ”

" [mə'ləʊn] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [frʌnt] [siːt] .
" Malone climbed into his front seat .
" 马龙 攀登 进入 他的 正面 座位 .

马龙爬进了前排座位。

" [kɔːl] [ˌem 'iː]['leɪtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Call me later , " he said .
" 称呼 我 之后 , " 他 说 .

“晚点再给我打电话，”他说。

[ðə; ði][kɑː(r)] ['stɑːtɪd] .
The car started .
这 车 开始 .

汽车启动了。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , [sɜː(r)] ['tɒməs] , " [mə'ləʊn] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [rɔːd] [ɒf] .
" Back to the hotel , Sir Thomas , " Malone said , and the car roared off .
" 后退 到 这 酒店 , 先生 托马斯 , " 马龙 说 , 和 这 车 咆哮 离开 .

“托马斯爵士，回酒店去吧。”马龙说完，汽车轰鸣着驶离了现场。

[sevn]
VII
七

第七章

['jʌkə] [flæts] , [mə'ləʊn] [θɔːt] , ['sɜːt(ə)nlɪ] [dɪ'zɜːvd] [ɪts] [neɪm] .
Yucca Flats , Malone thought , certainly deserved its name .
丝兰 公寓 , 马龙 想法 , 当然 应得的 它是 姓名 .

马龙心想，尤卡弗拉茨这个名字确实名副其实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][lænd][kʊd; kəd] [get] ,
It was about as flat as land could get ,
它 曾是 关于 作为 平坦的 作为 土地 可以 得到 ,

这片土地平坦得不能再平坦了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [m'ɪliənz] [ə'pɒn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['juːsləs] ['jʌkə] .
and it contained millions upon millions of useless yuccas .
和 它 包含 百万 之上 百万 的 无用 丝兰 .

里面长满了数以百万计的无用丝兰。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [mə'ləʊn] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt]
Perhaps they were good for something , Malone thought , but they weren't
也许 他们 是 好的 为了 某物 , 马龙 想法 , 但 他们 不是
[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
good for him .
好的 为了 他 .

马龙心想，也许它们对某些方面有用，但对他来说却没用。

[ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] ['kæktəs] [flæts] ,
The place might , of course , have been called Cactus Flats ,
这 地方 可能 , 的 课程 , 有 到过 称为 仙人掌 公寓 ,

当然，这个地方也可能被叫做仙人掌平原。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæktaɪ][wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)][æz; əz][bɪg][nɔː(r)][æz; əz] [ɪm'presɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌkə] .
but the cacti were neither as big nor as impressive as the yuccas .
但 这 仙人掌 是 两者都不 作为 大的 也不 作为 感人的 作为 这 丝兰 .

但是仙人掌既没有丝兰那么大，也没有丝兰那么令人印象深刻。

" [aɪ] [naɪt] [ðiː] [sɜː(r)] ['ændruː] . . . .
" I knight thee Sir Andrew . . . .
" 我 骑士 你 先生 安德鲁 . . . .

“我册封你为安德鲁爵士……”

" [ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] - ?
" Or was that yucci ?
" 或者 曾是 那 - ?

“或者那是yucci？”

['pɒsəbli] , [mə'ləʊn] [mjuːzd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [jʌks] .
Possibly , Malone mused , it was simply yucks .
可能 , 马龙 沉思 , 它 曾是 简单地 真恶心 .

马龙沉思道，或许，这纯粹是令人作呕。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And whatever it was , there were millions of it .
和 任何 它 曾是 , 那里 是 百万 的 它 .

无论那是什么，数量都数以百万计。

[mə'ləʊn] [felt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['jʌkə] .
Malone felt he couldn't stand the sight of another yucca .
马龙 毛毡 他 不能 站立 这 视线 的 其他 丝兰 .

马龙觉得他再也受不了看到丝兰了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] .
He was grateful for only one thing .
他 曾是 感激的 为了 仅有的 一 事物 .

他只对一件事心存感激。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['sʌmə(r)] .
It wasn't summer .
它 不是 夏天 .

当时并非夏天。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn] [kləʊzd] [kɑːz] [θruː] [ðə; ði] [nə'vɑːdə]
If the Elizabethans had been forced to drive in closed cars through the Nevada
如果 这 伊丽莎白时代 有 到过 强制 到 驾驶 在 关闭 汽车 通过 这 内华达州
['dezət] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmətaɪm] ,
desert in the summertime ,
沙漠 在 这 夏令 ,

如果伊丽莎白时代的人们被迫在夏季驾驶封闭式汽车穿越内华达沙漠，

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [kʌlt] [ɒv; əv]['njuːdəti] , [mə'ləʊn] [felt] .

they	might	have	started	a	cult	of	nudity	,	Malone	felt	.
他们	可能	有	开始	一个	邪教	的	裸露	,	马龙	毛毡	.

马龙觉得，他们可能已经开创了一种裸体崇拜的风潮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['wɪntə(r)] .

It	was	bad	enough	now	,	in	what	was	supposed	to	be	winter	.
它	曾是	坏的	足够的	现在	,	在	什么	曾是	据称	到	是	冬天	.

现在本该是冬天，情况却已经够糟糕的了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [braɪt] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

The	sun	was	certainly	bright	enough	,	for	one	thing	.
这	太阳	曾是	当然	明亮的	足够的	,	为了	一	事物	.

首先，阳光确实很明亮。

[ˌaɪ 'tiː] [glɛə] [θruː] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ][ænd; ənd][glɑːns, glæns] [wɪð] ['blaɪndɪŋ] [fɔːs] [ɒf] [ðə; ði]

It	glared	through	the	cloudless	sky	and	glanced	with	blinding	force	off	the
它	怒目而视	通过	这	无云	天空	和	瞥了一眼	和	失明	力量	离开	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

它刺眼地穿透万里无云的天空，以耀眼的光芒掠过路面。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [bɔɪd] [skwɪntɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] [ɪn'kɒŋgruəs] ['sʌnglɑːsɪz] [hiː; hi]

Sir	Thomas	Boyd	squinted	at	it	through	the	rather	incongruous	sunglasses	he
先生	托马斯	博伊德	眯着眼	在	它	通过	这	相当	不协调	太阳镜	他

[wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ,

was	wearing	,
曾是	穿着	,

托马斯·博伊德爵士眯着眼睛透过他戴着的那副略显不协调的太阳镜打量着它。

[waɪl] [mə'ləʊn] [w'ʌndəd] ['aɪdli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌnglɑːsɪz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

while	Malone	wondered	idly	if	it	was	the	sunglasses	,	or	the	rest	of	the
尽管	马龙	想知道	闲散地	如果	它	曾是	这	太阳镜	,	或者	这	休息	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

马龙漫不经心地想着，究竟是太阳镜的缘故，还是整个世界的缘故，

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .

that	was	an	anachronism	.
那	曾是	一个	时代错置	.

那是一种不合时宜的说法。

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['tɒməs] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['grɪmli] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [æz; əz][hiː; hi] [gʌnd] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l]

But	Sir	Thomas	kept	his	eyes	grimly	on	the	road	as	he	gunned	the	powerful
但	先生	托马斯	保留	他的	眼睛	阴沉地	在	这	路	作为	他	枪击	这	强大的

['lɪŋkən] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['jʌkə] [flæts] [læbz] [æt; ət] ['eɪti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] .

Lincoln	toward	the	Yucca	Flats	Labs	at	eighty	miles	an	hour	.
林肯	朝向	这	丝兰	公寓	实验室	在	八十	英里	一个	小时	.

但托马斯爵士目光坚定地注视着前方，驾驶着动力强劲的林肯汽车以每小时 80 英里的速度向尤卡弗拉茨实验室驶去。

[mə'ləʊn] ['twɪstɪd] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

Malone	twisted	himself	around	and	faced	the	women	in	the	back	seat	.
马龙	扭曲	他自己	大约	和	面对	这	女性	在	这	后退	座位	.

马龙转过身，面向后座上的女人们。

[pɑːst][ðem; ðəm] , [θruː] [ðə; ði][rɪə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['sekənd]

Past	them	,	through	the	rear	window	of	the	Lincoln	,	he	could	see	the	second
过去的	他们	,	通过	这	后部	窗户	的	这	林肯	,	他	可以	看	这	第二

[kɑː(r)] .

car	.
车	.

他透过林肯车的后窗，看到了他们身后的第二辆车。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ['geɪmli] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [njuːɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sɜː(r)] ['kenɪθ] [mə'loʊnz]

It	followed	them	gamely	,	carrying	the	newest	addition	to	Sir	Kenneth	Malone's
它	随后	他们	勇敢地	,	携带	这	最新	添加	到	先生	肯尼斯	马龙的

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][bæts] .

Collection	of	Bats	.
收藏	的	蝙蝠	.

它顽强地跟随他们，驮着肯尼斯·马龙爵士蝙蝠收藏的最新成员。

" [bæts] ?

"	Bats	?
"	蝙蝠	?

蝙蝠?

" [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət]['dʒentli] .

"	Her	Majesty	said	suddenly	,	but	gently	.
"	她	威严	说	突然	,	但	轻轻地	.

女王陛下突然说道，语气却很温柔。

" [ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] .

"	Shame	on	you	,	Sir	Kenneth	.
"	耻辱	在	你	,	先生	肯尼斯	.

“肯尼斯爵士，你真丢人。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [sɪk] ['piːp(ə)l] .

These	are	poor	,	sick	people	.
这些	是	贫穷的	,	生病的	人们	.

这些人都是贫穷的病人。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː; də]['aʊə(r)] [best] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] — [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] ['sɪli] [nems]

We	must	do	our	best	to	help	them	—	not	to	think	up	silly	names
我们	必须	做	我们的	最好的	到	帮助	他们	—	不是	到	思考	向上	愚蠢的	姓名

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

我们必须尽力帮助他们，而不是给他们想出愚蠢的名字。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ! "

For	shame	!	"
为了	耻辱	!	"

真丢人!

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [mə'ləʊn] [sed] ['wɪərəli] .

"	I	suppose	so	,	"	Malone	said	wearily	.
"	我	认为	所以	,	"	马龙	说	疲劳	.

“我想也是，”马龙疲惫地说。

[hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [ɑːskt] :

He	sighed	and	,	for	the	fifth	time	that	day	,	he	asked	:
他	叹了口气	和	,	为了	这	第五	时间	那	天	,	他	问	:

他叹了口气，当天第五次问道：

" [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə] [weə(r)] ['aʊə(r)][spaɪ][ɪz] [naʊ] ? "

"	Does	Your	Majesty	have	any	idea	where	our	spy	is	now	?	"
"	做	你的	威严	有	任何	主意	在哪里	我们的	间谍	是	现在	?	"

“陛下，您是否知道我们的间谍现在在哪里？”

" [wel] , ['riːəli] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
" **Well** , **really** , **Sir** **Kenneth** , " **the** **Queen** **said** **with** **the** **slightest** **of** **hesitations** ,
" 出色地 , 真的 , 先生 肯尼斯 , " 这 女王 说 和 这 丝毫 的 犹豫 ,

“嗯，肯尼斯爵士，真的吗？”女王略带犹豫地说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['iːzi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **it** **isn't** **easy** , **you** **know** .
" 它 不是 简单的 , 你 知道 .

“你知道，这并不容易。”

[tə'lepəθi] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)n] [lɔːz] , [dʒʌst] [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] .
Telepathy **has** **certain** **laws** , **just** **like** **everything** **else** .
心灵感应 有 肯定 法律 , 只是 喜欢 一切 别的 .

心灵感应和其他事物一样，也遵循一定的规律。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [geɪm] [hæz; həz] [lɔːz] .
After **all** , **even** **a** **game** **has** **laws** .
后 全部 , 甚至 一个 游戏 有 法律 .

毕竟，即使是游戏也有规则。

['biːɪŋ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [dɪd] [nɒt] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] ['pəʊkə(r)] — [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [ruːlz] .
Being **telepathic** **did** **not** **help** **me** **to** **play** **poker** **—** **I** **still** **had** **to** **learn** **the** **rules** .
存在 心灵感应 做过 不是 帮助 我 到 玩 扑克 — 我 仍然 有 到 学习 这 规则 .

拥有心灵感应能力并没有帮助我打扑克——我仍然需要学习规则。

[ænd; ənd] [tə'lepəθi] [hæz; həz] [ruːlz] , [tuː] .
And **telepathy** **has** **rules** , **too** .
和 心灵感应 有 规则 , 也 .

心灵感应也有其规则。

[ə; eɪ] ['telɪpæθ] [kæn; kən] ['iːzəli] [kən'fjuːz] [ə'nʌðə(r)] ['telɪpæθ] [baɪ] ['juːzɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ruːlz] . "
A **telepath** **can** **easily** **confuse** **another** **telepath** **by** **using** **some** **of** **those** **rules** . "
一个 心灵感应 能 容易地 迷惑 其他 心灵感应 经过 使用 一些 的 那些 规则 . "

心灵感应者可以利用其中的一些规则轻易迷惑其他心灵感应者。

" [əʊ] , [faɪn] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" **Oh** , **fine** , " **Malone** **said** .
" 哦 , 美好的 , " 马龙 说 .

“哦，好吧，”马龙说。

" [wel] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ['ɪntuː] ['kɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [jet] ? "
" **Well** , **have** **you** **got** **into** **contact** **with** **his** **mind** **yet** ? "
" 出色地 , 有 你 得到 进入 接触 和 他的 头脑 然而 ? "

“那么，你已经与他的思想取得联系了吗？”

" [əʊ] , [jes] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [sed] ['hæpɪli] .
" **Oh** , **yes** , " **Her** **Majesty** **said** **happily** .
" 哦 , 是的 , " 她 威严 说 快乐地 .

“哦，是的，”女王陛下高兴地说。

" [ænd; ənd] [maɪ] ['gʊdnəs] , [hiːz] ['sɜːt(ə)nli] ['dɪgɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ?
" **And** **my** **goodness** , **he's** **certainly** **digging** **up** **a** **lot** **of** **information** , **isn't** **he** ?
" 和 我的 善良 , 他是 当然 挖掘 向上 一个 很多 的 信息 , 不是 他 ?

“我的天哪，他确实挖掘出了很多信息，不是吗？”

" [mə'ləʊn] [məʊn] ['sɒftli] .
" **Malone** **moaned** **softly** .
" 马龙 呻吟 轻轻 .

马龙轻轻呻吟了一声。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sekənd] .

"	But	who	is	he	?	"	he	asked	after	a	second	.
"	但	WHO	是	他	?	"	他	问	后	一个	第二	.

“但他是谁？”他过了一会儿问道。

[ðə; ði] [kwiːn] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ɪn] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

The	Queen	stared	at	the	roof	of	the	car	in	what	looked	like	concentration	.
这	女王	凝视	在	这	屋顶	的	这	车	在	什么	看起来	喜欢	专注	.

女王凝视着车顶，神情专注。

" [hiː; hi] ['hæznt] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	hasn't	thought	of	his	name	yet	,	"	she	said	.
"	他	还没有	想法	的	他的	姓名	然而	,	"	她	说	.

“他还没想好自己的名字呢，”她说。

" [ai] [miːn] , [æt; ət] [liːst] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [hiː; hi] ['hæznt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	mean	,	at	least	if	he	has	,	he	hasn't	mentioned	it	to	me	.
"	我	意思是	,	在	至少	如果	他	有	,	他	还没有	提及	它	到	我	.

“我的意思是，至少如果他有这件事，他没有跟我提起过。”

['riːəli] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] .

Really	,	Sir	Kenneth	,	you	have	no	idea	how	difficult	all	this	is	.
真的	,	先生	肯尼斯	,	你	有	不	主意	如何	难的	全部	这	是	.

肯尼斯爵士，您真的不知道这一切有多难。

" [mə'ləʊn] [swˈbləʊd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

"	Malone	swallowed	with	difficulty	.
"	马龙	吞咽	和	困难	.

“马洛内吞咽困难。”

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Where	is	he	,	then	?	"	he	said	.
"	在哪里	是	他	,	然后	?	"	他	说	.

“那他现在在哪儿呢？”他问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] ?

"	Can	you	tell	me	that	,	at	least	?
"	能	你	告诉	我	那	,	在	至少	?

“至少你能告诉我这一点吗？”

[hɪz; ɪz] [ləʊˈkeɪʃn] ?

His	location	?
他的	地点	?

他在哪里?

" [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [lʊkt] ['pɒzətɪvli] ['desələt, 'desəleit] [wɪð] ['sædnəs] .

"	Her	Majesty	looked	positively	desolated	with	sadness	.
"	她	威严	看起来	积极地	荒凉的	和	悲伤	.

女王陛下看起来十分悲伤，神情十分凄凉。

" [ai] [kænt] [biː; bi][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	can't	be	sure	,	"	she	said	.
"	我	不能	是	当然	,	"	她	说	.

“我不能确定，”她说。

" [ai] ['riːəli] [kænt] [biː; bi][ɪg'zæktli][ʃʊə(r)][dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

"	I	really	can't	be	exactly	sure	just	where	he	is	.
"	我	真的	不能	是	确切地	当然	只是	在哪里	他	是	.

“我真的无法确定他到底在哪里。”

[hiː; hi] [dʌz] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] , [ai] [nəʊ] [ðæt] .

He	does	keep	moving	around	,	I	know	that	.
他	做	保持	移动	大约	,	我	知道	那	.

我知道他一直在四处走动。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

But	you	have	to	remember	that	he	doesn't	want	me	to	find	him	.
但	你	有	到	记住	那	他	不	想	我	到	寻找	他	.

但你要记住，他不想让我找到他。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] . . . [wʊd] [juː; jʊ] ? "

He	certainly	doesn't	want	to	be	found	by	the	FBI	.	.	.	would	you	?	"
他	当然	不	想	到	是	成立	经过	这	联邦调查局	.	.	.	会	你	?	"

他当然不想被联邦调查局找到……换作是你，你会吗?

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [mə'ləʊn] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] . "

"	Your	Majesty	,	"	Malone	said	,	"	I	am	the	FBI	.	"
"	你的	威严	,	"	马龙	说	,	"	我	是	这	联邦调查局	.	"

“陛下，”马龙说，“我是联邦调查局的。”

" [jes] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , " [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ?

"	Yes	,	"	the	Queen	said	,	"	but	suppose	you	weren't	?
"	是的	,	"	这	女王	说	,	"	但	认为	你	不是	?

“是的，”女王说，“但如果你不是呢？”

[hiːz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

He's	doing	his	best	to	hide	himself	,	even	from	me	.
他是	正在做	他的	最好的	到	隐藏	他自己	,	甚至	从	我	.

他竭尽全力地隐藏自己，甚至连我都瞒着他。

[ɪts] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [hiːz] ['pleɪɪŋ] . "

It's	sort	of	a	game	he's	playing	.	"
它是	种类	的	一个	游戏	他是	玩耍	.	"

这就像他在玩一场游戏。

" [ə; eɪ] [geɪm] !

"	A	game	!
"	一个	游戏	!

“一场游戏！”

" [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [lʊkt] [kən'traɪt] .

"	Her	Majesty	looked	contrite	.
"	她	威严	看起来	懊悔	.

女王陛下看起来很懊悔。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Believe	me	,	Sir	Kenneth	,	the	minute	I	know	exactly	where	he	is	,	I'll	tell	you	.
"	相信	我	,	先生	肯尼斯	,	这	分钟	我	知道	确切地	在哪里	他	是	,	患病的	告诉	你	.

“肯尼斯爵士，请相信我，一旦我确切地知道他在哪里，我就会告诉你。”

[aɪ] ['prɒmɪs] .

I	promise	.
我	承诺	.

我保证。

[krɒs] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə] [daɪ] — [wɪtʃ] [aɪ] [kænt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['biːɪŋ] [ɪ'mɔːt(ə)l] .

Cross	my	heart	and	hope	to	die	—	which	I	can't	,	of	course	,	being	immortal	.
叉	我的	心	和	希望	到	死	—	哪个	我	不能	,	的	课程	,	存在	不朽	.

我发誓，我宁愿死去——当然，我不可能死去，因为我是不死的。

" [ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][eks] - [mɑːk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [left] [brest] .

"	Nevertheless	,	she	made	an	X	-	mark	over	her	left	breast	.
"	尽管如此	,	她	制成	一个	X	-	标记	超过	她	左边	胸部	.

然而，她还是在左胸上画了一个 X 形标记。

" [ɔːl] [raɪt] ? "

"	All	right	?	"
"	全部	正确的	?	"

“好的？”

" [ɔːl] [raɪt] , " [məˈləʊn] [sed] , [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [nəˈsesəti] .
" All right , " Malone said , out of sheer necessity .
" 全部 正确的 , " 马龙 说 , 出去 的 透明 必要性 .

“好吧，”马龙无奈之下说道。

" [əʊ] . [keɪ] . [bʌt; bət][doʊnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .
" O . K . But don't waste any time telling me .
" 哦 . K . 但 不 浪费 任何 时间 讲述 我 .

“好的，但别浪费时间告诉我。”

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [əˈweɪ] .
Do it right away .
做 它 正确的 离开 .

立即执行。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [spaɪ][ænd; ənd]['aɪsəleɪt] [hɪm] ['sʌmhaʊ] . "
We've got to find that spy and isolate him somehow . "
我们已经 得到 到 寻找 那 间谍 和 隔离 他 不知何故 . "

我们必须找到那个间谍，并想办法把他孤立起来。

" [pliːz] [doʊnt] ['wʌri] [jɔːˈself] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] .
" Please don't worry yourself , Sir Kenneth , " Her Majesty said .
" 请 不 担心 你自己 , 先生 肯尼斯 , " 她 威严 说 .

“肯尼斯爵士，请您不必担心，”女王陛下说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] [ɪz] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] . "
" Your Queen is doing everything she can . "
" 你的 女王 是 正在做 一切 她 能 . "

“女王陛下已经竭尽全力了。”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [məˈləʊn] [sed] .
" I know that , Your Majesty , " Malone said .
" 我 知道 那 , 你的 威严 , " 马龙 说 .

“我知道，陛下，”马龙说道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm sure of it .
" 我是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

" ['praɪvətli] , [hiː; hi] [wˈʌndəd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] .
" Privately , he wondered just how much even she could do .
" 私下 , 他 想知道 只是 如何 很多 甚至 她 可以 做 .

他私下里想知道，她究竟能做到什么程度。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] — [fɔː(r); fə(r)] [pəˈhæps] [ðə; ði] [ten] - ['θaʊznθ] [taɪm] — [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]
Then he realized — for perhaps the ten - thousandth time — that there was no
然后 他 已实现 — 为了 也许 这 十 - 千分之一 时间 — 那 那里 曾是 不
[sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['wʌndərɪŋ] ['praɪvətli] ['eni] [mɔː(r)] .
such thing as wondering privately any more .
这样的 事物 作为 好奇 私下 任何 更多的 .

然后他意识到——或许是第一万次——私下里再也没有这种想法了。

" [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['swiːtli] .
" That's quite right , Sir Kenneth , " the Queen said sweetly .
" 那就是 相当 正确的 , 先生 肯尼斯 , " 这 女王 说 甜蜜地 .

“完全正确，肯尼斯爵士，”女王温柔地说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [əˈbaʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [gɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" And it's about time you got used to it . "
" 和 它是 关于 时间 你 得到 用过的 到 它 . "

“你也该习惯了。”

" [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?
" What's going on ?
" 是什么 去 在 ?

“这是怎么回事?

" [bɔɪd] [sed] .
" Boyd said .
" 博伊德 说 .

博伊德说道。

" [mɔː(r)] ['riːdɪŋ] [maɪndz] [bæk] [ðeə(r)] ? "
" More reading minds back there ? "
" 更多的 阅读 思想 后退 那里 ? "

“后面还有读心术高手吗?”

" [ðæts] [raɪt] , [sɜː(r)] ['tɒməs] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" That's right , Sir Thomas , " the Queen said .
" 那就是 正确的 , 先生 托马斯 , " 这 女王 说 .

“没错，托马斯爵士，”女王说道。

" [aɪv] [ə'baʊt] ['gɒtn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [bɔɪd] [sed] ['ɔːlməʊst] ['tʃɪəfəli] .
" I've about gotten used to it , " Boyd said almost cheerfully .
" 我已经 关于 获得 用过的 到 它 , " 博伊德 说 几乎 愉快地 .

“我已经差不多习惯了，”博伊德几乎是兴高采烈地说。

" ['prɪti] [suːn] [ðel] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .
" Pretty soon they'll come and take me away , but I don't mind at all .
" 漂亮的 很快 他们会 来 和 拿 我 离开 , 但 我 不 头脑 在 全部 .

“很快他们就会来把我带走，但我一点也不介意。”

" [hiː; hi] [wɪpt] [ðə; ði][kɑː(r)] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] ['sævɪdʒli] .
" He whipped the car around a bend in the road savagely .
" 他 鞭打 这 车 大约 一个 弯曲 在 这 路 野蛮地 .

“他猛地把车开过一个弯道。”

" ['prɪti] [suːn] [ðel] [pʊt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [seɪn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði][bæts] [ɪn'herɪt]
" Pretty soon they'll put me with the other sane people and let the bats inherit
" 漂亮的 很快 他们会 放 我 和 这 其他 理智 人们 和 让 这 蝙蝠 继承
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

“很快他们就会把我跟其他正常人放在一起，然后让蝙蝠统治世界。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] . "
But I don't mind at all . "
但 我 不 头脑 在 全部 . "

但我一点也不介意。

" [sɜː(r)] ['tɒməs] !
" Sir Thomas !
" 先生 托马斯 !

“托马斯爵士！”

" [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] [ɪn] [ʃɒkt] [təʊnz] .
" Her Majesty said in shocked tones .
" 她 威严 说 在 震惊 音调 .

“女王陛下震惊地说道。”

" [pliːz] , " [bɔɪd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'septɪv] ['kɑːmnəs] .
" Please , " Boyd said with a deceptive calmness .
" 请 , " 博伊德 说 和 一个 欺骗性的 平静 .

“拜托，”博伊德故作镇定地说。

" [dʒʌst]['mɪstə(r)] . [bɔɪd] .

"	Just	Mr	.	Boyd	.
"	只是	先生	.	博伊德	.

“只有博伊德先生。”

[nɒt] ['i:v(ə)n] [lef'tenənt] [bɔɪd] , [ɔ:(r)] ['sɑ:dʒənt] [bɔɪd] .

Not	even	Lieutenant	Boyd	,	or	Sergeant	Boyd	.
不是	甚至	中尉	博伊德	,	或者	军士	博伊德	.

甚至连博伊德中尉或博伊德中士都不是。

[dʒʌst]['mɪstə(r)] . [bɔɪd] .

Just	Mr	.	Boyd	.
只是	先生	.	博伊德	.

就叫博伊德先生。

[ɔ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)] , [tɒm] . "

Or	,	if	you	prefer	,	Tom	.	"
或者	,	如果	你	更喜欢	,	汤姆	.	"

或者，如果你愿意的话，叫我汤姆吧。

" [sɜ:(r)] ['tɒməs] , " [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] , " [ai] ['ri:əli] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] — "

"	Sir	Thomas	,	"	Her	Majesty	said	,	"	I	really	can't	understand	this	sudden	—	"
"	先生	托马斯	,	"	她	威严	说	,	"	我	真的	不能	理解	这	突然	—	"

“托马斯爵士，”女王陛下说，“我真的无法理解这突如其来的——”

" [ðen] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , " [bɔɪd] [sed] .

"	Then	don't	understand	it	,	"	Boyd	said	.
"	然后	不	理解	它	,	"	博伊德	说	.

“那就别理解，”博伊德说。

" [ɔ:l] [ai] [nəʊ] [ɪz] ['ɛvriˌbɑ:diz] [nʌts] , [ænd; ənd][aɪm] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	All	I	know	is	everybody's	nuts	,	and	I'm	sick	and	tired	of	it	.
"	全部	我	知道	是	每个人的	坚果	,	和	我是	生病的	和	疲劳的	的	它	.

“我只知道每个人都疯了，我真是受够了。”

" [ə; eɪ] [pɔ:l] [ɒv; əv] ['saɪləns] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	A	pall	of	silence	fell	over	the	company	.
"	一个	灵柩	的	沉默	跌倒	超过	这	公司	.

公司里一片寂静。

" [lʊk] , [tɒm] , " [mə'ləʊn] [bɪ'gæn][æt; ət][lɑ:st] .

"	Look	,	Tom	,	"	Malone	began	at	last	.
"	看	,	汤姆	,	"	马龙	开始	在	最后的	.

“听着，汤姆，”马龙终于开口说道。

" [doʊnt][ju:; jʊ][traɪ] ['smu:ðɪŋ] [ˌem 'i:] [daʊn] , " [bɔɪd] [snæpt] .

"	Don't	you	try	smoothing	me	down	,	"	Boyd	snapped	.
"	不	你	尝试	平滑	我	向下	,	"	博伊德	啪啪	.

“别想安抚我，”博伊德厉声说道。

[mə'loʊnz] ['aɪbraʊz] [rəʊz] .

Malone's	eyebrows	rose	.
马龙的	眉毛	玫瑰	.

马龙挑了挑眉。

" [əʊ] . [keɪ] . , " [hi:; hi] [sed] .

"	O	.	K	.	,	"	he	said	.
"	哦	.	K	.	,	"	他	说	.

“好的，”他说。

" [ai][woʊnt] [smu:ð] [ju:; jʊ] [daʊn] .

"	I	won't	smooth	you	down	.
"	我	惯于	光滑的	你	向下	.

我不会安抚你。

[aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] , [tuː; tə] [kiːp] ['draɪvɪŋ] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm] [rɪ'spekt]

I'll	just	tell	you	to	shut	up	,	to	keep	driving	—	and	to	show	some	respect
患病的	只是	告诉	你	到	关闭	向上	,	到	保持	驾驶	一	和	到	展示	一些	尊重

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] . "

to	Her	Majesty	.	"
到	她	威严	.	"

我只想告诉你闭嘴，继续开车——还有，对女王陛下表示尊重。”

" [aɪ] — " [bɔɪd] [stɒpt] .

"	I	—	"	Boyd	stopped	.
"	我	—	"	博伊德	停止	.

“我——”博伊德停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

There	was	a	second	of	silence	.
那里	曾是	一个	第二	的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

" [ðæts] ['betə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	That's	better	,	"	Her	Majesty	said	with	satisfaction	.
"	那就是	更好的	,	"	她	威严	说	和	满意	.

“这样好多了，”女王陛下满意地说。

['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] [stretʃt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] .

Lady	Barbara	stretched	in	the	back	seat	,	next	to	Her	Majesty	.
女士	芭芭拉	拉伸	在	这	后退	座位	,	下一个	到	她	威严	.

芭芭拉夫人伸了个懒腰，躺在后座上，挨着女王陛下。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	This	is	certainly	a	long	drive	,	"	she	said	.
"	这	是	当然	一个	长的	驾驶	,	"	她	说	.

“这确实是一段很长的车程，”她说。

" [hæv; həv][wiː; wi][gɒt] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə][gəʊ] ? "

"	Have	we	got	much	farther	to	go	?	"
"	有	我们	得到	很多	更远	到	去	?	"

我们还有很长的路要走吗?

" [nɒt] [tuː] [fɑː(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	Not	too	far	,	"	Malone	said	.
"	不是	也	远的	,	"	马龙	说	.

“不太远，”马龙说。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [suːn] . "

"	We	ought	to	be	there	soon	.	"
"	我们	应该	到	是	那里	很快	.	"

我们应该很快就能到了。

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我 ...

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [aɪ]['æktɪd] , " ['bɑːb(ə)rə] [sed] .

I'm	sorry	for	the	way	I	acted	,	"	Barbara	said	.
我是	对不起	为了	这	方式	我	行动	,	"	芭芭拉	说	.

“我很抱歉我的行为，”芭芭拉说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]['æktɪd] ? "

"	What	do	you	mean	,	the	way	you	acted	?	"
"	什么	做	你	意思是	,	这	方式	你	行动	?	"

“你这话是什么意思？是指你之前的行为吗？”

" ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " ['bɑːb(ə)rə] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

"	**Crying**	**like**	**that**	**,**	**"**	**Barbara**	**said**	**with**	**some**	**hesitation**	**.**
"	哭泣	喜欢	那	,	"	芭芭拉	说	和	一些	犹豫	.

“那样哭，”芭芭拉犹豫了一下说道。

" ['meɪkɪŋ] [æn; ən] — ['æbsəluːt] ['ɪdiət] [ɒv; əv] [maɪ'self] .

"	**Making**	**an**	**—**	**absolute**	**idiot**	**of**	**myself**	**.**
"	制作	一个	—	绝对	笨蛋	的	我	.

我简直成了个十足的白痴。

[wen] [ðæt] ['ʌðə(r)] [kɑː(r)] — [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] . "

When	**that**	**other**	**car**	**—**	**tried**	**to**	**get**	**us**	**.**	**"**
什么时候	那	其他	车	—	尝试	到	得到	我们	.	"

当另一辆车——试图撞我们的时候。”

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	**Don't**	**worry**	**about**	**it**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**.**
"	不	担心	关于	它	,	"	马龙	说	.

“别担心，”马龙说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] . "

"	**It**	**was**	**nothing**	**.**	**"**
"	它	曾是	没有什么	.	"

“没什么。”

" [aɪ][dʒʌst] — [meɪd] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " ['bɑːb(ə)rə] [sed] .

"	**I**	**just**	**—**	**made**	**trouble**	**for**	**you**	**,**	**"**	**Barbara**	**said**	**.**
"	我	只是	—	制成	麻烦	为了	你	,	"	芭芭拉	说	.

“我只是——给你惹了麻烦，”芭芭拉说。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [tʌtʃt] [ðə; ði] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

Her	**Majesty**	**touched**	**the**	**girl**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
她	威严	感动	这	女孩	在	这	肩膀	.

女王陛下轻轻拍了拍女孩的肩膀。

" [hiːz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [kɔːz] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**He's**	**not**	**thinking**	**about**	**the**	**trouble**	**you**	**cause**	**him**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quietly**	**.**
"	他是	不是	思维	关于	这	麻烦	你	原因	他	,	"	她	说	悄悄	.

“他根本没想过你给他带来的麻烦，”她平静地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [nɒt] , " [mə'ləʊn] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**Of**	**course**	**I'm**	**not**	**,**	**"**	**Malone**	**told**	**her**	**.**
"	的	课程	我是	不是	,	"	马龙	讲述	她	.

“我当然不是，”马龙告诉她。

" [bʌt; bət][aɪ] — "

"	**But**	**I**	**—**	**"**
"	但	我	—	"

“但是我——”

" [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [sɜː(r)] ['kenɪθ] [ɪz] ,

"	**My**	**dear**	**girl**	**,**	**"**	**Her**	**Majesty**	**said**	**,**	**"**	**I**	**believe**	**that**	**Sir**	**Kenneth**	**is**	**,**
"	我的	亲爱的	女孩	,	"	她	威严	说	,	"	我	相信	那	先生	肯尼斯	是	,

“我亲爱的姑娘，”女王陛下说，“我相信肯尼斯爵士是……”

[æt; ət] [liːst] ['pɑːtli] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

at	**least**	**partly**	**,**	**in**	**love**	**with**	**you**	**.**
在	至少	部分	,	在	爱	和	你	.

至少有一部分，我爱上了你。

" [mə'ləʊn] [blɪŋk] .

"	**Malone**	**blinked**	**.**
"	马龙	眨眼	.

马龙眨了眨眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [truː] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [kwaɪt] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

It	**was**	**perfectly**	**true**	**—**	**even**	**if**	**he**	**hadn't**	**quite**	**known**	**it**	**himself**	**until**	**now**	**.**
它	曾是	完美	真的	—	甚至	如果	他	之前没有	相当	已知	它	他自己	直到	现在	.

这完全属实——即使他自己直到现在才真正意识到这一点。

['tɛləˌpæθs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvərɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnəli] ['hændi] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊnd] .

Telepaths	**,**	**he**	**was**	**discovering**	**,**	**were**	**occasionally**	**handy**	**things**	**to**	**have**	**around**	**.**
心灵感应者	,	他	曾是	发现	,	是	偶尔	便利	事物	到	有	大约	.

他渐渐发现，心灵感应者有时还是很有用的。

" [ɪn] . . . [lʌv] — " ['bɑːb(ə)rə] [sed] .

"	**In**	**.**	**.**	**.**	**love**	**—**	**"**	**Barbara**	**said**	**.**
"	在	.	.	.	爱	—	"	芭芭拉	说	.

“恋爱中——”芭芭拉说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] — " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][bɪ'gæn] .

"	**And**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**—**	**"**	**Her**	**Majesty**	**began**	**.**
"	和	你	,	我的	亲爱的	—	"	她	威严	开始	.

“还有你，我亲爱的——”女王陛下开口道。

" [pliːz] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] [sed] .

"	**Please**	**,**	**Your**	**Majesty**	**,**	**"**	**Lady**	**Barbara**	**said**	**.**
"	请	,	你的	威严	,	"	女士	芭芭拉	说	.

“陛下，请您开恩。”芭芭拉夫人说道。

" [nəʊ][mɔː(r)] .

"	**No**	**more**	**.**
"	不	更多的	.

“不再。

[nɒt] [dʒʌst] [naʊ] .

Not	**just**	**now**	**.**
不是	只是	现在	.

不只是现在。

" [ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [hɜː'self] .

"	**The**	**Queen**	**smiled**	**,**	**almost**	**to**	**herself**	**.**
"	这	女王	微笑	,	几乎	到	她自己	.

女王微微一笑，仿佛是自言自语。

" ['sɜːt(ə)nli] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Certainly**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	当然	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“当然，亲爱的，”她说。

[ðə; ði][kɑː(r)] [sped] [ɒn] .

The	**car**	**sped**	**on**	**.**
这	车	加速	在	.

汽车疾驰而去。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

In	**the**	**distance**	**,**
在	这	距离	,

远处，

[mə'ləʊn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['dezət] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['jʌkə]

Malone	**could**	**see**	**the**	**blot**	**on**	**the**	**desert**	**that**	**indicated**	**the**	**broad**	**expanse**	**of**	**Yucca**
马龙	可以	看	这	印迹	在	这	沙漠	那	表明的	这	广阔	广阔	的	丝兰

[flæts] [læbz] .

Flats	**Labs**	**.**
公寓	实验室	.

马龙可以看到沙漠上的污点，那污点表明了尤卡弗拉茨实验室的广阔范围。

[dʒʌst][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [hiː; hi] [njuː] , ['dɪd(ə)nt] [miːn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt] .

Just	**the**	**fact**	**that**	**it**	**could**	**be**	**seen**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**didn't**	**mean**	**an**	**awful**	**lot**	**.**
只是	这	事实	那	它	可以	是	已见	,	他	知道	,	没有	意思是	一个	可怕	很多	.

他知道，仅仅因为它能被人看到，并不意味着什么。

[mə'ləʊn] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

Malone	**had**	**been**	**able**	**to**	**see**	**it**	**for**	**the**	**past**	**fifteen**	**minutes**	**,**
马龙	有	到过	有能力的	到	看	它	为了	这	过去的	十五	分钟	,

马龙在过去的十五分钟里一直都能看到它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [geɪnd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**it**	**didn't**	**look**	**as**	**if**	**they'd**	**gained**	**an**	**inch**	**on**	**it**	**.**
和	它	没有	看	作为	如果	他们会	获得	一个	英寸	在	它	.

而且看起来他们连一寸都没拿回来。

['dezət] ['dɪstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'septɪv] .

Desert	**distances**	**are**	**deceptive**	**.**
沙漠	距离	是	欺骗性的	.

沙漠中的距离具有欺骗性。

[æt; ət] [lɒŋ] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːriz] [həʊv] ['ɪntuː] [vjuː] .

At	**long**	**last**	**,**	**however**	**,**	**the**	**main**	**gate**	**of**	**the**	**laboratories**	**hove**	**into**	**view**	**.**
在	长的	最后的	,	然而	,	这	主要的	门	的	这	实验室	霍夫	进入	看法	.

最终，实验室的大门出现在眼前。

[bɔɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [left] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [drəʊv] [ə; eɪ] [fʊl] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Boyd	**made**	**a**	**left**	**turn**	**off**	**the**	**highway**	**and**	**drove**	**a**	**full**	**seven**	**miles**	**along**	**the**
博伊德	制成	一个	左边	转动	离开	这	公路	和	驾驶	一个	满的	七	英里	沿着	这

[rɪ'strɪktɪd] [rəʊd] ,

restricted	**road**	**,**
受限制的	路	,

博伊德从高速公路左转，沿着限行道路行驶了整整七英里。

[raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [geɪt] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːriz] [ðəm'selvz] .

right	**up**	**to**	**the**	**big**	**gate**	**that**	**marked**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**laboratories**	**themselves**	**.**
正确的	向上	到	这	大的	门	那	标记	这	入口	的	这	实验室	他们自己	.

一直走到标志着实验室入口的大门前。

[wʌns] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [feɪst] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [sə'spɪʃəs] [gɑːdz] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərətɪ]

Once	**again**	**,**	**they**	**were**	**faced**	**with**	**the**	**army**	**of**	**suspicious**	**guards**	**and**	**security**
一次	再次	,	他们	是	面对	和	这	军队	的	可疑的	守卫	和	安全

['ɒfɪsəz] .

officers	**.**
警官	.

他们再次面对着一大群形迹可疑的警卫和保安人员。

[ðɪs] [taɪm] , [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

This	**time**	**,**	**suspicion**	**was**	**somewhat**	**heightened**	**by**	**the**	**dress**	**of**	**the**	**visitors**	**.**
这	时间	,	怀疑	曾是	有些	增强	经过	这	裙子	的	这	访客	.

这一次，来访者的穿着打扮更加深了人们的怀疑。

[mə'ləʊn] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒstju:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]

Malone	had	to	explain	about	six	times	that	the	costumes	were	part	of
马龙	有	到	解释	关于	六	时代	那	这	服装	是	部分	的

[æn; ən] [ˌef bi: 'aɪ] [ə'reɪndʒmənt] ,

an	FBI	arrangement	,
一个	联邦调查局	安排	,

马龙不得不解释了大约六遍，这些服装是联邦调查局安排的一部分。

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['stəʊlən] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [kɑ:dz] , [ðæt] [bɔɪdz] [kɑ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔɪdz] ,

that	he	had	not	stolen	his	identity	cards	,	that	Boyd's	cards	were	Boyd's	,
那	他	有	不是	被盗	他的	身份	牌	,	那	博伊德	牌	是	博伊德	,

他否认偷窃了他的身份证，博伊德的身份证就是博伊德的。

[tu:] , [ænd; ənd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'seɪn] , [nɒt] [spaɪz] ,

too	,	and	in	general	that	the	four	of	them	were	not	insane	,	not	spies	,
也	,	和	在	一般的	那	这	四	的	他们	是	不是	疯狂的	,	不是	间谍	,

而且，总的来说，他们四个人既不是疯子，也不是间谍。

[ænd; ənd] [nɒt] ['dʒəukstə] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and	not	jokesters	out	for	a	lark	in	the	sunshine	.
和	不是	爱开玩笑的人	出去	为了	一个	云雀	在	这	阳光	.

而不是在阳光下寻开心的玩笑者。

[mə'ləʊn] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðæt] .

Malone	had	expected	all	of	that	.
马龙	有	预期的	全部	的	那	.

马龙早就预料到这一切了。

[hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['rɪgmərəʊl] ['wɪərəli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

He	went	through	the	rigmarole	wearily	but	without	any	sense	of	surprise	.
他	去	通过	这	繁文缛节	疲劳	但	没有	任何	感觉	的	惊喜	.

他疲惫地走完了所有繁琐的程序，但并没有感到任何惊讶。

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] ['hædnt] [bi:n] [ɪk'spektɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

The	one	thing	he	hadn't	been	expecting	was	the	man	who	was	waiting	for
这	一	事物	他	之前没有	到过	期待	曾是	这	男人	WHO	曾是	等待	为了

[hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .

him	on	the	other	side	of	the	gate	.
他	在	这	其他	边	的	这	门	.

他万万没想到的是，大门另一边竟然有个人在等着他。

[wen] [id] ['fɪnɪʃt] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] ['evribɒdi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɔ:(r)] [sɪksθ] [taɪm] ,

When	he'd	finished	identifying	everybody	for	the	fifth	or	sixth	time	,
什么时候	他会	完成的	识别	大家	为了	这	第五	或者	第六	时间	,

当他第五次或第六次确认完所有人的身份后，

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [klaɪm] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɑ:(r)] .

he	began	to	climb	back	into	the	car	.
他	开始	到	爬	后退	进入	这	车	.

他开始爬回车里。

[ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [stɒpt] [hɪm] [kəʊld] .

A	familiar	voice	stopped	him	cold	.
一个	熟悉的	嗓音	停止	他	寒冷的	.

一个熟悉的声音让他愣住了。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mə'ləʊn] , " ['ændru:] [dʒeɪ] . ['bɜ:rɪs] [sed] .

"	Just	a	minute	,	Malone	,	"	Andrew	J	.	Burris	said	.
"	只是	一个	分钟	,	马龙	,	"	安德鲁	J	.	伯里斯	说	.

“稍等一下，马龙，”安德鲁·J·伯里斯说道。

[hiː; hi] [ɪˈrʌptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːdhaʊs] [laɪk] [æn; ən] [əˈvendʒɪŋ] [ˈeɪndʒl] , [ˈfɒləʊd] [ˈkləʊsli] [baɪ][ə; eɪ]
He **erupted** **from** **the** **guardhouse** **like** **an** **avenging** **angel** **,** **followed** **closely** **by** **a**
他 爆发 从 这 岗哨 喜欢 一个 复仇 天使 , 随后 密切 经过 一个
[θɪn] [mæn] ,
thin **man** **,**
薄的 男人 ,

他像复仇天使一样从岗亭里冲了出来，身后紧跟着一个瘦削的男人。

[əˈbaʊt] [faɪv] [fiːt] [ten] [ˈɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] , [wɪð] [brʌʃ] - [kʌt] [braʊn] [heə(r)] , [raʊnd] [hɔːn] - [rɪmd]
about **five** **feet** **ten** **inches** **in** **height** **,** **with** **brush** **-** **cut** **brown** **hair** **,** **round** **horn** **-** **rimmed**
关于 五 脚 十 英寸 在 高度 , 和 刷子 - 切 棕色的 头发 , 圆形的 喇叭 - 带边
[ˈspektək(ə)lz] ,
spectacles **,**
眼镜 ,

身高约五英尺十英寸，棕色短发，戴着圆形玳瑁框眼镜。

[lɑːdʒ] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [sɜː(r)][ˈfrɑːnsɪs] [dreɪk] [bɪəd] .
large **hands** **and** **a** **small** **Sir** **Francis** **Drake** **beard** **.**
大的 双手 和 一个 小的 先生 弗朗西斯 德雷克 胡须 .

手很大，留着弗朗西斯·德雷克爵士那样的小胡子。

[məˈləʊn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ˈfɪgəz] [ˈblæŋkli] .
Malone **looked** **at** **the** **two** **figures** **blankly** **.**
马龙 看起来 在 这 二 数据 茫然地 .

马龙茫然地看着这两个人影。

" [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [tʃiːf] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Something** **wrong** **,** **chief** **?** **"** **he** **said** **.**
" 某物 错误的 , 首席 ? " 他 说 .

“出什么事了吗，老大？”他问道。

[ˈbɜːrɪs] [keɪm] [təˈwɔːd] [ðə; ði][kɑː(r)] .
Burris **came** **toward** **the** **car** **.**
伯里斯 来了 朝向 这 车 .

伯里斯朝车走去。

[ðə; ði] [θɪn] [ˈdʒentlmən] [ˈfɒləʊd] [hɪm] , [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [ˈbaʊnsɪŋ] [step] [ðæt] [mʌst; məst]
The **thin** **gentleman** **followed** **him** **,** **walking** **with** **an** **odd** **bouncing** **step** **that** **must**
这 薄的 绅士 随后 他 , 步行 和 一个 奇怪的 弹跳 步 那 必须
[hæv; həv] [biːn] [əˈkwaɪəd] ,
have **been** **acquired** **,**
有 到过 获得 ,

那位身材瘦削的男士跟在他身后，迈着一种奇怪的、弹跳式的步伐，这步伐一定是后天习得的。

[məˈləʊn] [θɔːt] , [ˈəʊvə(r)] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈtredɪŋ] [ɒn] [ˈrʌbə(r)] [egz] .
Malone **thought** **,** **over** **years** **of** **treading** **on** **rubber** **eggs** **.**
马龙 想法 , 超过 年 的 踩踏 在 橡皮 鸡蛋 .

马龙心想，多年来他一直踩在橡胶蛋上。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ˈbɜːrɪs] [sed] [wen] [id] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **Burris** **said** **when** **he'd** **reached** **the** **door** **.**
" 我 不 知道 , " 伯里斯 说 什么时候 他会 达到 这 门 .

“我不知道，”伯里斯走到门口时说道。

" [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ][get] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn]
" **When** **I** **was** **in** **Washington** **,** **I** **seemed** **to** **know** **—** **but** **when** **I** **get** **out** **here** **in**
" 什么时候 我 曾是 在 华盛顿 , 我 似乎 到 知道 — 但 什么时候 我 得到 出去 这里 在
[ðɪs] [ˈdezət] ,
this **desert** **,**
这 沙漠 ,

“我在华盛顿的时候，似乎什么都懂——但当我来到这片沙漠里，

['evriθɪŋ] [dʒʌst] [gəʊz] ['heɪwaɪə(r)] .

everything	**just**	**goes**	**haywire**	**.**
一切	只是	去	失控	.

一切都乱套了。

" [hiː; hi] [rʌbd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	**He**	**rubbed**	**at**	**his**	**forehead**	**.**
"	他	摩擦	在	他的	前额	.

他揉了揉额头。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

Then	**he**	**looked**	**into**	**the**	**car**	**.**
然后	他	看起来	进入	这	车	.

然后他看向车内。

" [hə'ləʊ] , [bɔɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['plezntli] .

"	**Hello**	**,**	**Boyd**	**,**	**"**	**he**	**said**	**pleasantly**	**.**
"	你好	,	博伊德	,	"	他	说	愉快	.

“你好，博伊德，”他愉快地说。

" [hə'ləʊ] , [tʃiːf] , " [bɔɪd] [sed] .

"	**Hello**	**,**	**chief**	**,**	**"**	**Boyd**	**said**	**.**
"	你好	,	首席	,	"	博伊德	说	.

“你好，老大，”博伊德说道。

['bɜːrɪs] [bliŋk] .

Burris	**blinked**	**.**
伯里斯	眨眼	.

伯里斯眨了眨眼。

" [bɔɪd] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['henri] [eɪtθ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['əʊnli] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	**Boyd**	**,**	**you**	**look**	**like**	**Henry**	**VIII**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**only**	**the**	**faintest**	**trace**	**of**	**surprise**	**.**
"	博伊德	,	你	看	喜欢	亨利	八	,	"	他	说	和	仅有的	这	最微弱	痕迹	的	惊喜	.

“博伊德，你长得像亨利八世，”他带着一丝不易察觉的惊讶说道。

" ['dʌznt] [hiː; hi] , [ðəʊ] ?

"	**Doesn't**	**he**	**,**	**though**	**?**
"	不	他	,	尽管	?

难道不是吗?

" [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [sed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪə(r)] [siːt] .

"	**Her**	**Majesty**	**said**	**from**	**the**	**rear**	**seat**	**.**
"	她	威严	说	从	这	后部	座位	.

“女王陛下从后座说道。”

" [aɪv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [rɪ'zembləns] [maɪ'self] .

"	**I've**	**noticed**	**that**	**resemblance**	**myself**	**.**
"	我已经	注意到	那	相似	我	.

“我自己也注意到了这种相似之处。”

" ['bɜːrɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['taɪni] [smaɪl] .

"	**Burris**	**gave**	**her**	**a**	**tiny**	**smile**	**.**
"	伯里斯	给予	她	一个	微小的	微笑	.

伯里斯给了她一个淡淡的微笑。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	哦	,	"	他	说	.

“哦，”他说。

" [hə'ləʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] .

"	**Hello**	**,**	**Your**	**Majesty**	**.**
"	你好	,	你的	威严	.

“陛下，您好。”

[aɪm] — "
I'm — "
我是 — "

我是-”

" ['ændru:] [dʒeɪ] . ['bɜ:rɪs] , [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌef bi: 'aɪ] , " [ðə; ði] [kwi:n] ['fɪnɪʃt]
" Andrew J . Burris , Director of the FBI , " the Queen finished
" 安德鲁 J . 伯里斯 , 导演 的 这 联邦调查局 , " 这 女王 完成的
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

“安德鲁·J·伯里斯，联邦调查局局长，”女王替他说道。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那位和蔼可亲的老太太(That Sweet Little Old Lady)
第8/9页

[ɪts] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [lɑːst] .
It's very nice to meet you at last .
它是 非常 好的 到 见面 你 在 最后的 .

很高兴终于见到你。

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [ɒn] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['vɪdiəʊ] [fəʊn] .
I've seen you on television , and over the video phone .
我已经 已见 你 在 电视 , 和 超过 这 视频 电话 .

我在电视上见过你，也通过视频电话见过你。

[juː; jʊ] ['fəʊtəgrɑːf] ['bædli] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
You photograph badly , you know . "
你 照片 糟糕 , 你 知道 . "

你知道吗，你拍照拍得不好。

" [aɪ] [duː; də] ?
" I do ?
" 我 做 ?

“我愿意?

" ['bɜːrɪs] [sed] ['plezntli] .
" Burris said pleasantly .
" 伯里斯 说 愉快 .

伯里斯愉快地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] ['veri] [taɪt] [kən'trəʊl] .
It was obvious that he was keeping himself under very tight control .
它 曾是 明显的 那 他 曾是 保持 他自己 在下面 非常 紧的 控制 .

很明显，他把自己控制得非常严格。

[mə'ləʊn] [felt] [rɪ'məʊtli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] — [bʌt; bət] ['əʊnli] [rɪ'məʊtli] .
Malone felt remotely sorry for the man — but only remotely .
马龙 毛毡 远程 对不起 为了 这 男人 — 但 仅有的 远程 .

马龙对这个人感到一丝同情——但也只是一丝而已。

['bɜːrɪs] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nəʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
Burris might as well know , he thought ,
伯里斯 可能 作为 出色地 知道 , 他 想法 ,

他心想，伯里斯最好还是知道。

[wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːst] ['sevrəl] [deɪz] .
what they had all been going through the past several days .
什么 他们 有 全部 到过 去 通过 这 过去的 一些 天 .

他们过去几天都经历了些什么。

[hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] ['naɪthʊd] ,
Her Majesty was saying something about the honorable estate of knighthood ,
她 威严 曾是 说 某物 关于 这 光荣的 财产 的 骑士爵位 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːnz] [lɪst] .
and the Queen's List .
和 这 女王大学 列表 .

女王陛下当时正在谈论骑士爵位的荣誉以及女王的册封名单。

[mə'ləʊn] [bɪ'gæn] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] : " . . .
Malone began paying attention when she came to : " . . .
马龙 开始 付费 注意力 什么时候 她 来了 到 : " . . .

当她读到以下内容时，马龙开始注意到：“.....”

[ænd; ənd][aɪ] [ˌhɪə'baɪ] [dʌb] [ðiː] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] : " [sɜː(r)]

And	I	hereby	dub	thee	—	"	She	stopped	suddenly	,	turned	and	said	:	"	Sir
和	我	特此	配音	你	—	"	她	停止	突然	,	转向	和	说	:	"	先生

['kenɪθ] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['wepən] .

Kenneth	,	give	me	your	weapon	.
肯尼斯	,	给	我	你的	武器	.

“我在此册封你——”她突然停住，转身说道：“肯尼斯爵士，把你的武器给我。”

" [mə'ləʊn] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['sekənd] .

"	Malone	hesitated	for	a	long	,	long	second	.
"	马龙	犹豫了一下	为了	一个	长的	,	长的	第二	.

马龙犹豫了很久很久。

[bʌt; bət] ['bɜːrɪs] - [aɪ] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

But	Burris	-	eye	was	on	him	,	and	he	could	interpret	the	look	without	much
但	伯里斯	-	眼睛	曾是	在	他	,	和	他	可以	解释	这	看	没有	很多

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

但伯里斯的目光一直盯着他，他很容易就能解读出伯里斯的眼神。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] .

There	was	only	one	thing	for	him	to	do	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	为了	他	到	做	.

他别无选择，只有一件事可做。

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] . - ,

He	pulled	out	his	.	44	,
他	拉	出去	他的	.	-	,

他掏出了自己的.44口径手枪，

[ɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑːtrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] — [ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌriː'ləʊd]

ejected	the	remaining	cartridge	in	his	palm	—	and	reminded	himself	to	reload
被弹出	这	其余的	墨盒	在	他的	棕榈	—	和	提醒	他自己	到	重新加载

[ðə; ði] [gʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] — [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə][ðə; ði]

the	gun	as	soon	as	he	got	it	back	—	and	handed	the	weapon	to	the
这	枪	作为	很快	作为	他	得到	它	后退	—	和	递交	这	武器	到	这

[kwiːn] ,

Queen	,
女王	,

他吐出掌心剩下的那颗子弹——并提醒自己拿到枪后立刻重新装弹——然后将枪递给了女王。

[bʌt] ['fɔːməʊst] .

butt	foremost	.
屁股	首先	.

屁股最前面。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ,

She	took	the	butt	of	the	revolver	in	her	right	hand	,
她	采取	这	屁股	的	这	左轮手枪	在	她	正确的	手	,

她右手握住左轮手枪的枪托，

[liːnd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] , [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] : " [niːl]

leaned	out	the	window	of	the	car	,	and	said	in	a	fine	,	distinct	voice	:	"	Kneel
倾斜	出去	这	窗户	的	这	车	,	和	说	在	一个	美好的	,	清楚的	嗓音	:	"	下跪

, ['ændruː] .

,	Andrew	.
,	安德鲁	.

他探出车窗，用清晰悦耳的声音说道：“跪下，安德鲁。”

" [mə'ləʊn] [wɒʧt] [wɪð] [waɪd] , [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [æz; əz] ['ændruː] [ʤeɪ] . ['bɜːrɪs] , [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)]
" Malone watched with wide , astonished eyes as Andrew J . Burris , Director
" 马龙 观看 和 宽的 , 惊讶 眼睛 作为 安德鲁 J . 伯里斯 , 导演
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] ,
of the FBI ,
的 这 联邦调查局 ,

“马龙睁大了眼睛，惊讶地看着联邦调查局局长安德鲁·J·伯里斯，

[went] [tuː; tə] [wʌn] [niː] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['spləm] [ˌʤenju'flekʃn] .
went to one knee in a low and solemn genuflection .
去 到 一 膝盖 在 一个 低的 和 庄严 跪拜 .

他单膝跪地，行了一个低而庄严的屈膝礼。

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tɔmpsn] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Queen Elizabeth Thompson nodded her satisfaction .
女王 伊丽莎白 汤普森 点头 她 满意 .

伊丽莎白·汤普森女王满意地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] ['bɜːrɪs] ['dʒentli] [ɒn] [iːtʃ] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] .
She tapped Burris gently on each shoulder with the muzzle of the gun .
她 轻敲 伯里斯 轻轻地 在 每个 肩膀 和 这 枪口 的 这 枪 .

她用枪口轻轻拍了拍伯里斯的双肩。

" [aɪ] [naɪt] [ðiː] [sɜː(r)] ['ændruː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I knight thee Sir Andrew , " she said .
" 我 骑士 你 先生 安德鲁 , " 她 说 .

“我册封你为安德鲁爵士，”她说。

[ʃiː; ʃi] [klɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
She cleared her throat .
她 已清除 她 喉 .

她清了清嗓子。

" [maɪ] , [ðɪs] ['dezət] [eə(r)][ɪz][draɪ] — [raɪz] , [sɜː(r)] ['ændruː] ,
" My , this desert air is dry — Rise , Sir Andrew ,
" 我的 , 这 沙漠 空气 是 干燥 — 上升 , 先生 安德鲁 ,

“哎呀，这沙漠的空气真干燥——安德鲁爵士，起来吧。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌhens'fɔːθ] [naɪt] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [əʊn]
and know that you are henceforth Knight Commander of the Queen's Own
和 知道 那 你 是 今后 骑士 指挥官 的 这 女王大学 自己的
[ˌef biː 'aɪ] . "
FBI . "
联邦调查局 . "

并且你要知道，从今以后，你就是女王专属联邦调查局的骑士指挥官了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " ['bɜːrɪs] [sed] ['hʌmbli] .
" Thank you , Your Majesty , " Burris said humbly .
" 感谢 你 , 你的 威严 , " 伯里斯 说 谦卑地 .

“谢谢您，陛下，”伯里斯谦卑地说。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['saɪləntli] .
He rose to his feet silently .
他 玫瑰 到 他的 脚 默默 .

他默默地站了起来。

[ðə; ði] [kwiːn] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [gʌn] [bæk] [tuː; tə] [mə'ləʊn] .
The Queen withdrew into the car again and handed the gun back to Malone .
这 女王 退出 进入 这 车 再次 和 递交 这 枪 后退 到 马龙 .

女王再次回到车里，把枪还给了马龙。

[hiː; hi] [θʌm] ['kɑːrtrɪdʒɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] ['dʌmli] .

He	thumbed	cartridges	into	the	chambers	of	the	cylinder	and	listened	dumbly	.
他	拇指	墨盒	进入	这	房间	的	这	圆柱	和	听着	默默地	.

他用拇指将子弹装入弹膛，然后呆呆地听着。

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " ['bɜːrɪs] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . ['hæri] ['gæmb(ə)l] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

"	Your	Majesty	,	"	Burris	said	,	"	this	is	Dr	.	Harry	Gamble	,	the	head	of
"	你的	威严	,	"	伯里斯	说	,	"	这	是	博士	.	哈里	赌博	,	这	头	的

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] .

Project	Isle	.
项目	小岛	.

“陛下，”伯里斯说，“这位是哈里·甘布尔博士，他是‘岛屿计划’的负责人。”

['dɑːktər; draɪv] . ['gæmb(ə)l] , [ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] ; ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] ['wɪlsn] ,

Dr	.	Gamble	,	this	is	Her	Majesty	the	Queen	;	Lady	Barbara	Wilson	,
博士	.	赌博	,	这	是	她	威严	这	女王	;	女士	芭芭拉	威尔逊	,

甘布尔博士，这位是女王陛下；芭芭拉·威尔逊夫人。

[hɜː(r); hə(r)] . . . [ʌ; ɜː] . . . [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi][ɪn] ['weɪtɪŋ] ; [sɜː(r)] ['kenɪθ] [mə'ləʊn] ; [ænd; ənd] [kɪŋ] . . .

her	. . .	uh	. . .	her	lady	in	waiting	;	Sir	Kenneth	Malone	;	and	King	. . .
她	. . .	呃	. . .	她	女士	在	等待	;	先生	肯尼斯	马龙	;	和	国王	. . .

她的……呃……她的侍女；肯尼斯·马龙爵士；以及国王……

[aɪ] [miːn] [sɜː(r)] ['tɒməs] [bɔɪd] .

I	mean	Sir	Thomas	Boyd	.
我	意思是	先生	托马斯	博伊德	.

我指的是托马斯·博伊德爵士。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][fɔː(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [braɪt] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [smaɪl] .

"	He	gave	the	four	a	single	bright	impartial	smile	.
"	他	给予	这	四	一个	单身的	明亮的	公正	微笑	.

他给了四个人一个灿烂而公正的微笑。

[ðen] [hiː; hi][tɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn][sɜː(r)]

Then	he	tore	his	eyes	away	from	the	others	,	and	bent	his	gaze	on	Sir
然后	他	撕裂	他的	眼睛	离开	从	这	其他的	,	和	弯曲	他的	目光	在	先生

['kenɪθ] [mə'ləʊn] .

Kenneth	Malone	.
肯尼斯	马龙	.

然后他将目光从其他人身上移开，集中到肯尼斯·马龙爵士身上。

" [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mə'ləʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

"	Come	over	here	a	minute	,	Malone	,	"	he	said	,	jerking	his	thumb	over	his
"	来	超过	这里	一个	分钟	,	马龙	,	"	他	说	,	抽搐	他的	拇指	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

“过来一下，马龙，”他说着，用拇指向肩膀后方示意。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	want	to	talk	to	you	.
"	我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

" [mə'ləʊn] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [miːt] ['bɜːrɪs] .

"	Malone	climbed	out	of	the	car	and	went	around	to	meet	Burris	.
"	马龙	攀登	出去	的	这	车	和	去	大约	到	见面	伯里斯	.

“马龙下了车，绕到伯里斯跟前。

[hiː; hi] [felt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌrid] [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

He	felt	just	a	little	worried	as	he	followed	the	Director	away	from
他	毛毡	只是	一个	小的	担心	作为	他	随后	这	导演	离开	从

[ðə; ði][kɑː(r)] .

the	car	.
这	车	.

他跟着主任离开汽车时，心里有些担忧。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [sent] ['bɜːrɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['telɪgræm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn] [kəʊd] .

True	,	he	had	sent	Burris	a	long	telegram	the	night	before	,	in	code	.
真的	,	他	有	发送	伯里斯	一个	长的	电报	这	夜晚	前	,	在	代码	.

没错，他前一天晚上确实给伯里斯发了一份很长的电报，是用密码写的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [æt; ət] ['jʌkə] [flæts] .

But	he	hadn't	expected	the	man	to	show	up	at	Yucca	Flats	.
但	他	之前没有	预期的	这	男人	到	展示	向上	在	丝兰	公寓	.

但他没想到这个人会出现在尤卡弗拉茨。

[ðeə(r)] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

There	didn't	seem	to	be	any	reason	for	it	.
那里	没有	似乎	到	是	任何	原因	为了	它	.

似乎没有任何理由这样做。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['riːz(ə)n] , [mə'ləʊn] [təʊld] [hɪm'self] ['seɪdʒli] , [ɪts] [ə; eɪ][bæd][wʌn] .

And	when	there	isn't	any	reason	,	Malone	told	himself	sagely	,	it's	a	bad	one	.
和	什么时候	那里	不是	任何	原因	,	马龙	讲述	他自己	睿智地	,	它是	一个	坏的	一	.

马龙睿智地告诉自己，如果没有理由，那就是个坏理由。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [tʃiːf] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What's	the	trouble	,	chief	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	麻烦	,	首席	?	"	他	问	.

“出了什么事，老大？”他问道。

['bɜːrɪs] [saɪd] .

Burris	sighed	.
伯里斯	叹了口气	.

伯里斯叹了口气。

" [nʌn] [səʊ][fɑː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	None	so	far	,	"	he	said	quietly	.
"	没有任何	所以	远的	,	"	他	说	悄悄	.

“目前还没有，”他平静地说。

" [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nə'vɑːdə] [steɪt] [pə'trəʊl] , [ænd; ənd][ræn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɑː(r)] & [aɪ]

"	I	got	a	report	from	the	Nevada	State	Patrol	,	and	ran	it	through	R	&	I
"	我	得到	一个	报告	从	这	内华达州	状态	巡逻	,	和	跑	它	通过	拉	&	我

.

:
.

“我从内华达州巡逻队那里得到一份报告，并将其提交给 R&I 进行分析。”

[ðeɪ] [aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði][men] [juː; jʊ] [kɪld] , [ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌjuː 'es] ['eni] [gʊd] .

They	identified	the	men	you	killed	,	all	right	—	but	it	didn't	do	us	any	good	.
他们	已识别	这	男人	你	被杀	,	全部	正确的	—	但	它	没有	做	我们	任何	好的	.

他们确实认出了你杀害的那些人——但这对我们没有任何好处。

['ðer] ['haɪəd] [hʊdz] . "

They're	hired	hoods	.	"
它们是	雇用	引擎盖	.	"

他们是雇来的打手。

" [huː] ['haɪəd][ðem; ðəm] ?
" Who hired them ?
" WHO 雇用 他们 ?

谁雇佣了他们?

" [mə'ləʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

['bɜːrɪs] [ʃrʌg] .
Burris shrugged .
伯里斯 耸了耸肩 .

伯里斯耸了耸肩。

" ['sʌmbədi] [wɪð] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] .
" Somebody with money , " he said .
" 某人 和 钱 , " 他 说 .

“是有钱人,”他说。

" [hel] , [men] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ðeə(r)] [əʊn] ['grænd,mʌðə] [ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] —
" Hell , men like that would kill their own grandmothers if the price were right —
" 地狱 , 男人 喜欢 那 会 杀 他们的 自己的 祖母们 如果 这 价格 是 正确的 —
[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
you know that .
你 知道 那 .

“见鬼，像他那样的人，只要价钱合适，连自己的祖母都会杀了——你知道的。”

[wiː; wi] [kænt] [treɪs] [ðem; ðəm] [bæk] ['eni] ['fɑːðə(r)] .
We can't trace them back any farther .
我们 不能 痕迹 他们 后退 任何 更远 .

我们无法再追溯他们的踪迹了。

" [mə'ləʊn] [nˈɒdɪd] .
" Malone nodded .
" 马龙 点头 .

马龙点了点头。

[ðæt] [wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] , [bæd] [njuːz] .
That was , he had to admit , bad news .
那 曾是 , 他 有 到 承认 , 坏的 消息 .

他不得不承认，那确实是个坏消息。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [hæd; həd][hiː; hi][lɑːst][hæd; həd] ['eni] [gʊd] [njuːz] ?
But then , when had he last had any good news ?
但 然后 , 什么时候 有 他 最后的 有 任何 好的 消息 ?

但是，他上一次听到好消息是什么时候呢?

" [wɪr] ['nəʊweə(r)][nɪə(r)]['aʊə(r)] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" We're nowhere near our telepathic spy , " Burris said .
" 是 无处 靠近 我们的 心灵感应 间谍 , " 伯里斯 说 .

“我们离找到我们的心灵感应间谍还差得很远,”伯里斯说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [kʌm] ['eni] ['kləuzə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] .
" We haven't come any closer than we were when we started .
" 我们 还没有 来 任何 更近 比 我们 是 什么时候 我们 开始 .

“我们离目标并没有比刚开始时更近一步。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eniθɪŋ] ?
Have you got anything ?
有 你 得到 任何事物 ?

你带了什么吗?

['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [smɔ:l] ? "

Anything	at	all	,	no	matter	how	small	?	"
任何事物	在	全部	,	不	事情	如何	小的	?	"

任何东西都可以，哪怕再小?

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , [sɜ:(r)] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	Not	that	I	know	of	,	sir	,	"	Malone	said	.
"	不是	那	我	知道	的	,	先生	,	"	马龙	说	.

“据我所知没有，先生，”马龙说。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] . . .

"	What	about	the	little	old	lady	.	.	.
"	什么	关于	这	小的	老的	女士	.	.	.

“那位老太太呢……”

[wʌts] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ?

what's	her	name	?
是什么	她	姓名	?

她叫什么名字?

['tɔmpsn] .

Thompson	.
汤普森	.

汤普森。

['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ?

Anything	from	her	?
任何事物	从	她	?

她有什么消息吗?

" [mə'ləʊn] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Malone	hesitated	.
"	马龙	犹豫了一下	.

马龙犹豫了一下。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kləʊz] [fɪks] [ɒn][ðə; ði][spaɪ] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] ,

"	She	has	a	close	fix	on	the	spy	,	sir	,	"	he	said	slowly	,
"	她	有	一个	关闭	使固定	在	这	间谍	,	先生	,	"	他	说	缓慢地	,

“她已经盯上那个间谍了，先生，”他缓缓说道。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:m] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] [raɪt] [ə'weɪ] . "

"	but	she	doesn't	seem	able	to	identify	him	right	away	.	"
"	但	她	不	似乎	有能力的	到	确认	他	正确的	离开	.	"

但她似乎无法立即认出他。

" [wɒt] [els] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [wɒnt] ? " ['bɜ:rɪs] [sed] .

"	What	else	does	she	want	?	"	Burris	said	.
"	什么	别的	做	她	想	?	"	伯里斯	说	.

“她还想要什么？”伯里斯说。

" [wɪv] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kwi:n] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['retɪnju:] [ɪn] ['kɒstju:m] ;

"	We've	made	her	Queen	and	given	her	a	full	retinue	in	costume	;
"	我们已经	制成	她	女王	和	给定	她	一个	满的	随从	在	戏服	;

“我们拥立她为女王，并为她配备了全套盛装的随从；

[wɪv] [let][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪ] [ru:'let] [ænd; ənd]['pəʊkə(r)] [wɪð] ['gʌvənmənt] ['mʌni] .

we've	let	her	play	roulette	and	poker	with	Government	money	.
我们已经	让	她	玩	轮盘赌	和	扑克	和	政府	钱	.

我们竟然让她用政府的钱去玩轮盘赌和扑克。

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [wɒnt] [tu:; tə][həʊld][ə; eɪ] [mæs] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ?

Does	she	want	to	hold	a	mass	execution	?
做	她	想	到	抓住	一个	大量的	执行	?

她想进行大规模处决吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ai][kæn; kən] [sə'plaɪ] [sʌm; səm] ['kɒŋgresmən] , [mə'ləʊn] .

If	she	does	,	I	can	supply	some	congressmen	,	Malone	.
如果	她	做	,	我	能	供应	一些	国会议员	,	马龙	.

如果她真的这么做，我可以提供一些国会议员，马龙。

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

I'm	sure	it	could	be	arranged	.
我是	当然	它	可以	是	安排	.

我相信这件事是可以安排的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənt] ['nærəʊli] .

"	He	looked	at	the	agent	narrowly	.
"	他	看起来	在	这	代理人	勉强	.

他眯起眼睛打量着那名特工。

" [ai] [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [æn; ən] [ˌef biː 'aɪ] [mæn][ɔː(r)] [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	might	even	be	able	to	supply	an	FBI	man	or	two	,	"	he	added	.
"	我	可能	甚至	是	有能力的	到	供应	一个	联邦调查局	男人	或者	二	,	"	他	额外	.

“我甚至可能还能提供一两个联邦调查局的人，”他补充道。

[mə'ləʊn] [swˈɒləʊd] [hɑːd] .

Malone	swallowed	hard	.
马龙	吞咽	难的	.

马龙艰难地咽了口唾沫。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	trying	the	best	I	can	,	sir	,	"	he	said	.
"	我是	尝试	这	最好的	我	能	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，我已经尽力了。”他说。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?

"	What	about	the	others	?
"	什么	关于	这	其他的	?

其他人呢?

" ['bɜːrɪs] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [ʌn'hæpiːə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

"	Burris	looked	even	unhappier	than	usual	.
"	伯里斯	看起来	甚至	更不快乐	比	通常	.

伯里斯看起来比平时更加不高兴。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	along	,	"	he	said	.
"	来	沿着	,	"	他	说	.

“跟我来，”他说。

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

"	I'll	show	you	.
"	患病的	展示	你	.

我来给你看看。

" [wen] [ðeɪ] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] ,

"	When	they	got	back	to	the	car	,
"	什么时候	他们	得到	后退	到	这	车	,

“当他们回到车上时，

['dɑːktər; draɪv] . ['gæmb(ə)l][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['spɪrɪtɪdli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [ə'baʊt] ['rɒdʒə(r)]['beɪkən] .

Dr	.	Gamble	was	talking	spiritedly	with	Her	Majesty	about	Roger	Bacon	.
博士	.	赌博	曾是	说	精神抖擞地	和	她	威严	关于	罗杰	熏肉	.

甘布尔博士正兴致勃勃地和女王陛下谈论罗杰·培根。

" [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	Before	my	time	,	of	course	,	"	the	Queen	was	saying	,
"	前	我的	时间	,	的	课程	,	"	这	女王	曾是	说	,

“当然，那是在我出生之前的事了，”女王说道。

" [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] .

"	but	I'm	sure	he	was	a	most	interesting	man	.
"	但	我是	当然	他	曾是	一个	最多	有趣的	男人	.

但我确信他是一位非常有趣的人。

[naʊ] [wen] [dɪə(r)][əʊld] ['mɑːləʊ] [rəʊt] [hɪz; ɪz] - [faʊst] ,

Now	when	dear	old	Marlowe	wrote	his	'	Faust	,
现在	什么时候	亲爱的	老的	马洛	写道	他的	-	浮士德	,

当亲爱的老马洛写下他的《浮士德》时，

- [hiː; hi][ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['sevrəl] [lɒŋ] [dɪ'skʌʃən] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] .

'	he	and	I	had	several	long	discussions	about	such	matters	.
-	他	和	我	有	一些	长的	讨论	关于	这样的	事情	.

“我和他曾就此类问题进行过几次长时间的讨论。”

['ælkəmi] —

Alchemy	—
炼金术	—

炼金术-

" ['bɜːrɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] : " [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [bʌt; bət][wiː; wi]

"	Burris	interrupted	with	:	"	I	beg	your	pardon	,	Your	Majesty	,	but	we
"	伯里斯	中断	和	:	"	我	求	你的	赦免	,	你的	威严	,	但	我们

[mʌst; məst][get][ɒn] .

must	get	on	.
必须	得到	在	.

伯里斯打断道：“陛下，恕我直言，我们必须继续前进了。”

[pə'hæps] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [jɔː(r); jə(r)] . . . [ɑː] . . . ['ɔːdiəns] ['leɪtə(r)] .

Perhaps	you'll	be	able	to	continue	your	.	.	.	ah	.	.	.	audience	later	.
也许	你会	是	有能力的	到	继续	你的	.	.	.	啊	.	.	.	观众	之后	.

或许你之后还能继续……啊……面对你的听众。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [bɔɪd] .

"	He	turned	to	Boyd	.
"	他	转向	到	博伊德	.

他转向博伊德。

" [sɜː(r)] ['tɒməs] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , " [draɪv] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['westɪŋhaʊs]

"	Sir	Thomas	,	"	he	said	with	an	effort	,	"	drive	directly	to	the	Westinghouse
"	先生	托马斯	,	"	他	说	和	一个	努力	,	"	驾驶	直接地	到	这	西屋

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

“托马斯爵士，”他费力地说，“直接开车去西屋公司大楼。”

['əʊvə(r)] [ðæt] [wei] .

Over	that	way	.
超过	那	方式	.

那边走。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

"	He	pointed	.
"	他	尖	.

他指着。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['gæmb(ə)l] [wɪl] [raɪd] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː 'es] [wɪl] ['fɒləʊ] [ɪn]

"	Dr	.	Gamble	will	ride	with	you	,	and	the	rest	of	us	will	follow	in
"	博士	.	赌博	将要	骑	和	你	,	和	这	休息	的	我们	将要	跟随	在

[ðə; ði]['sekənd][kɑː(r)] .

the	second	car	.
这	第二	车	.

“甘布尔博士将与您同行，我们其他人将乘坐第二辆车跟随您。”

[lets] [muːv] .
Let's move .
我们来吧 移动 .

我们走吧。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [æz; əz][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [hed] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃt]
" He stepped back as the project head got into the car , and watched
" 他 步 后退 作为 这 项目 头 得到 进入 这 车 , 和 观看
[ˌaɪ 'tiː][rɔː(r)] [ɒf] .
it roar off .
它 吼 离开 .

“项目负责人上车后，他后退一步，看着汽车轰鸣着驶离。”

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] [mə'ləʊn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [kɑː(r)] , [ə'nʌðə(r)] [ˌef biː 'aɪ] ['lɪŋkən] .
Then he and Malone went to the second car , another FBI Lincoln .
然后 他 和 马龙 去 到 这 第二 车 , 其他 联邦调查局 林肯 .

然后他和马龙去了第二辆车，也是一辆联邦调查局的林肯车。

[tuː] ['eɪdʒənts][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] ['fɪgə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Two agents were sitting in the back seat , with a still figure between them .
二 代理人 是 坐着 在 这 后退 座位 , 和 一个 仍然 数字 之间 他们 .

两名特工坐在后座上，中间隔着一个静止的身影。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] , [mə'ləʊn] ['rekəg'naɪzd] ['wɪljəm] ['ləʊgən][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts] [id] ['diːteɪld] [tuː; tə]
With a shock , Malone recognized William Logan and the agents he'd detailed to
和 一个 震惊 , 马龙 认可 威廉 洛根 和 这 代理人 他会 详细的 到
[wɒtʃ] [ðə; ði] ['telɪpæθ] .
watch the telepath .
手表 这 心灵感应 .

马龙震惊地认出了威廉·洛根和他指派监视心灵感应者的特工们。

['loʊgənz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sɪns] [mə'ləʊn] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
Logan's face did not seem to have changed expression since Malone had seen it
洛根的 脸 做过 不是 似乎 到 有 已更改 表达 自从 马龙 有 已见 它
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

自马龙上次见到洛根以来，他的表情似乎没有任何变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] ['waɪldli] [ɪf] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌst] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .
and he wondered wildly if perhaps it had to be dusted once a week .
和 他 想知道 疯狂地 如果 也许 它 有 到 是 掸去灰尘 一次 一个 星期 .

他不禁胡思乱想，或许需要每周除尘一次。

[hiː; hi][gɒt][ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['bɜːrɪs] [slɪd][ɪn][nekst][tuː; tə][hɪm] .
He got in behind the wheel and Burris slid in next to him .
他 得到 在 在后面 这 车轮 和 伯里斯 滑行 在 下一个 到 他 .

他坐到驾驶座上，伯里斯滑到他旁边坐下。

" ['westɪŋhaʊs] .
" Westinghouse .
" 西屋 .

西屋公司。

" ['bɜːrɪs] [sed] .
" Burris said .
" 伯里斯 说 .

伯里斯说。

" [ænd; ənd] [lets] [get] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . "
" And let's get there in a hurry . "
" 和 我们来吧 得到 那里 在 一个 匆忙 . "

“我们赶紧出发吧。”

" [raɪt] , " [mə'ləʊn] [sed] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] .

"	Right	,	"	Malone	said	,	and	started	the	car	.
"	正确的	,	"	马龙	说	,	和	开始	这	车	.

“好的，”马龙说着，发动了汽车。

" [wiː; wi][dʒʌst] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːd] , " ['bɜːrɪs] [sed] .

"	We	just	haven't	had	a	single	lead	,	"	Burris	said	.
"	我们	只是	还没有	有	一个	单身的	带领	,	"	伯里斯	说	.

“我们连一次领先都没有，”伯里斯说。

" [ai][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [jʊd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	was	hoping	you'd	come	up	with	something	.
"	我	曾是	希望	你会	来	向上	和	某物	.

“我原本希望你能想出个办法。”

[jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm] ['diːteɪld] [ðə; ði] [faɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Your	telegram	detailed	the	fight	,	of	course	,
你的	电报	详细的	这	斗争	,	的	课程	,

当然，你的电报详细描述了这场打斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [wʌts] [biːn] ['hæpənɪŋ] — [bʌt; bət][ai] [həʊpt] [ðɛəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

and	the	rest	of	what's	been	happening	—	but	I	hoped	there'd	be	something
和	这	休息	的	是什么	到过	发生	—	但	我	希望	那里	是	某物

[mɔː(r)] . "

more	.	"
更多的	.	"

以及其他发生的一切——但我希望还能有更多。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] , " [mə'ləʊn] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əd'mɪt] .

"	There	isn't	,	"	Malone	was	forced	to	admit	.
"	那里	不是	,	"	马龙	曾是	强制	到	承认	.

“没有，”马龙不得不承认。

" [ɔːl] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][traɪ][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] — "

"	All	we	can	do	is	try	to	persuade	Her	Majesty	to	tell	us	—	"
"	全部	我们	能	做	是	尝试	到	说服	她	威严	到	告诉	我们	—	"

“我们所能做的就是尽力说服女王陛下告诉我们——”

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['iːzi] , " ['bɜːrɪs] [sed] .

"	Oh	,	I	know	it	isn't	easy	,	"	Burris	said	.
"	哦	,	我	知道	它	不是	简单的	,	"	伯里斯	说	.

“哦，我知道这并不容易，”伯里斯说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

"	But	it	seems	to	me	—
"	但	它	似乎	到	我	—

但在我看来——

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeid] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [əd'mɪnɪstrətɪv] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɛstˌhaʊsɪz] [saɪ'ɒnɪk]

"	By	the	time	they'd	arrived	at	the	administrative	offices	of	Westinghouse's	psionics
"	经过	这	时间	他们会	到达的	在	这	行政	办公室	的	西屋公司的	灵能学

[rɪ'sɜːtʃ] ['eəriə] ,

research	area	,
研究	区域	,

“当他们到达西屋公司灵能研究区的行政办公室时，

[mə'ləʊn] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .

Malone	found	himself	wishing	that	something	would	happen	.
马龙	成立	他自己	祝	那	某物	会	发生	.

马龙发现自己竟然希望发生点什么。

['pɒsəbli] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['laɪtnɪŋ] [maɪt] [straɪk] , [ɔː(r)][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] ['swɒləʊ] ['evriθɪŋ]

Possibly	**,**	**he**	**thought**	**,**	**lightning**	**might**	**strike**	**,**	**or**	**an**	**earthquake**	**swallow**	**everything**
可能	,	他	想法	,	闪电	可能	罢工	,	或者	一个	地震	吞	一切

[ʌp] .

up	**.**
向上	.

他心想，或许会遭到雷击，或者发生地震，把一切都吞噬掉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , ['sʌd(ə)nli] , [prə'faʊndli] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ə'feə(r)] .

He	**was**	**,**	**suddenly**	**,**	**profoundly**	**tired**	**of**	**the**	**entire**	**affair**	**.**
他	曾是	,	突然	,	深刻地	疲劳的	的	这	全部的	事务	.

他突然对整件事感到无比厌倦。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['taɪəd] .

Four	**days**	**later**	**,**	**he**	**was**	**more**	**than**	**tired**	**.**
四	天	之后	,	他	曾是	更多的	比	疲劳的	.

四天后，他已经筋疲力尽了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

He	**was**	**exhausted**	**.**
他	曾是	筋疲力尽的	.

他筋疲力尽。

[ðə; ði][sɪks] ['saɪkəʊpæθs] — [ɪn'kluːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [aɪ] — [hæd; həd] [biːn]

The	**six**	**psychopaths**	**—**	**including**	**Her**	**Majesty**	**Queen**	**Elizabeth**	**I**	**—**	**had**	**been**
这	六	精神病患者	—	包括	她	威严	女王	伊丽莎白	我	—	有	到过

[haʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vɜːtɪd] ['dɔːmətri] [ɪn][ðə; ði] ['westɪŋhaʊs] ['eərɪə] ,

housed	**in**	**a**	**converted**	**dormitory**	**in**	**the**	**Westinghouse**	**area**	**,**
房屋	在	一个	转换	宿舍	在	这	西屋	区域	,

包括英国女王伊丽莎白一世在内的六名精神病患者被安置在西屋公司附近的一间改建宿舍里。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [fɔː(r)] ['haɪli] ['nɜːvəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['haɪli] [treɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd]

together	**with**	**four**	**highly**	**nervous**	**and**	**even**	**more**	**highly**	**trained**	**and**	**investigated**
一起	和	四	高度	紧张的	和	甚至	更多的	高度	受过训练	和	调查

[saɪ'kaɪətrɪst] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

psychiatrists	**from**	**St**	**.**	**Elizabeths**	**in**	**Washington**	**.**
精神科医生	从	英石	.	伊丽莎白	在	华盛顿	.

与来自华盛顿圣伊丽莎白医院的四位高度紧张、训练有素且经过深入调查的精神科医生一起。

[ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nʌts] , [æz; əz] [mə'ləʊn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪvətli] , [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

The	**Convention**	**of**	**Nuts**	**,**	**as**	**Malone**	**called**	**it**	**privately**	**,**	**was**	**in**	**full**	**swing**	**.**
这	习俗	的	坚果	,	作为	马龙	称为	它	私下	,	曾是	在	满的	摇摆	.

马龙私下里称之为"疯子大会"的活动正在如火如荼地进行中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evri] [bɪt][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [id] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

And	**it**	**was**	**every**	**bit**	**as**	**strange**	**as**	**he'd**	**thought**	**it**	**was**	**going**	**to**
和	它	曾是	每一个	少量	作为	奇怪的	作为	他会	想法	它	曾是	去	到

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

事情果然和他预想的一样奇怪。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] — [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [ɪk'sepʃ(ə)n] —

Unfortunately	,	five	of	the	six	—	Her	Majesty	being	the	only	exception	—
很遗憾	,	五	的	这	六	—	她	威严	存在	这	仅有的	例外	—

[wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pli:tli] [aʊt] [ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

were	completely	out	of	contact	with	the	world	.
是	完全地	出去	的	接触	和	这	世界	.

不幸的是，六人中有五人（只有女王陛下例外）与世隔绝。

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['wʌrid] [təʊnz] [æz; əz] " [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)]

The	psychiatrists	referred	to	them	in	worried	tones	as	"	unavailable	for
这	精神科医生	指	到	他们	在	担心	音调	作为	"	不可用	为了

['θerəpi] ,

therapy	,
治疗	,

精神科医生们用担忧的语气称他们“无法接受治疗”，

" [ænd; ənd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] ['bru:dɪŋ] ['əʊvə(r)]['pɒsəb(ə)l] [weɪz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]

"	and	spent	most	of	their	time	brooding	over	possible	ways	of	bringing	them
"	和	花费	最多	的	他们的	时间	沉思	超过	可能的	方式	的	带来	他们

[bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['ri:əl] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

back	into	the	real	world	for	a	while	.
后退	进入	这	真实的	世界	为了	一个	尽管	.

他们大部分时间都在思考如何才能让他们暂时回到现实世界。

[mə'ləʊn] [steɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [faɪv] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pli:tli] [saɪ'kɒtɪk] .

Malone	stayed	away	from	the	five	who	were	completely	psychotic	.
马龙	入住	离开	从	这	五	WHO	是	完全地	精神病	.

马龙远离了那五个精神完全失常的人。

[ðə; ði] [wɪəd] ['bæbliŋ] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['beri] [maɪlz] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] [hɪm] .

The	weird	babblings	of	fifty	-	year	-	old	Barry	Miles	disconcerted	him	.
这	诡异的	胡言乱语	的	五十	-	年	-	老的	巴里	迈尔斯	不安	他	.

五十岁的巴里·迈尔斯的怪异呓语让他感到不安。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:li] [oʊ'ni:lz] [streɪndʒ] ['semi] - [kə'nektɪd] ['dʒæbə(r)] ,

They	sounded	like	little	Charlie	O'Neill's	strange	semi	-	connected	jabber	,
他们	听起来	喜欢	小的	查理	奥尼尔的	奇怪的	半	-	连接	喋喋不休	,

听起来就像小查理·奥尼尔那种断断续续、语无伦次的胡言乱语。

[bʌt; bət] ['wɛstˌhaʊsɪz] ['dɑ:ktər; draɪv] . [oʊ'kɑ:nər] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə'nʌðə(r)]

but	Westinghouse's	Dr	.	O'Connor	said	that	it	seemed	to	represent	another
但	西屋公司的	博士	.	奥康纳	说	那	它	似乎	到	代表	其他

[fə'nɒmɪnən] [ɪn'taɪəli] .

phenomenon	entirely	.
现象	完全	.

但西屋公司的奥康纳博士表示，这似乎代表了完全不同的现象。

['wɪljəm] ['loʊgənz] [blæŋk] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['tɪŋklɪŋ]

William	Logan's	blank	face	was	a	memory	of	horror	,	but	the	constant	tinkling
威廉	洛根的	空白的	脸	曾是	一个	记忆	的	恐怖	,	但	这	持续的	叮叮当当

['gɪg(ə)lz] [ɒv; əv] ['ɑ:rdɪθ] ['pɑ:kə(r)] ,

giggles	of	Ardith	Parker	,
咯咯笑	的	阿迪斯	帕克	,

威廉·洛根面无表情的样子让人想起恐怖的往事，但阿迪斯·帕克持续不断的咯咯笑声却让人难以忘怀。

[ðə; ði] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [wei] [ðæt] ['gɔ:d(ə)n] ['mæklɪn] [wəʊv] ['mi:nɪŋləs] ['pætənz] [ɪn]

the	studied	and	concentrated	way	that	Gordon	Macklin	wove	meaningless	patterns	in
这	研究	和	集中	方式	那	戈登	麦克林	编织	无意义的	图案	在

[ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] ['fɪŋgəz] ,

the	air	with	his	waving	fingers	,
这	空气	和	他的	挥手	手指	,

戈登·麦克林用他挥动的手指在空中精心专注地编织出毫无意义的图案，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðəmlɪs] ,

and	the	rhythmless	,
和	这	无节奏	,

以及那些没有节奏的人，

['melədi] ['hʌmɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [ɒv; əv]

melodyless	humming	that	seemed	to	be	all	there	was	to	the	personality	of
无旋律	哼唱	那	似乎	到	是	全部	那里	曾是	到	这	性格	的

['rɒbət] ['kæsəˌdeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmplɪ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'ləʊn] .

Robert	Cassiday	were	simply	too	much	for	Malone	.
罗伯特	卡西迪	是	简单地	也	很多	为了	马龙	.

罗伯特·卡西迪那毫无旋律的哼唱似乎就是他全部的个性，这让马龙实在难以忍受。

['teɪkən] ['sɪŋgli] , [i:tʃ] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] ; [ɔ:l] [tə'geðə(r)] ,

Taken	singly	,	each	was	frightening	and	remote	;	all	together	,
已采取	单独	,	每个	曾是	令人恐惧	和	偏僻的	;	全部	一起	,

单独来看，每一种都令人恐惧和遥远；而综合起来，

[ðeɪ] [wəʊv] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ɪn'sænətɪ] [ðæt] [tʃɪld] [hɪm][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][əd'mɪt]

they	wove	a	picture	of	insanity	that	chilled	him	more	than	he	wanted	to	admit
他们	编织	一个	图片	的	疯狂	那	冷藏	他	更多的	比	他	通缉	到	承认

.

:

.

他们描绘出的疯狂景象让他不寒而栗，远超他愿意承认的程度。

[wen] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['telɪpæθ] [wɒz; wəz] [fləʊn] [ɪn][frɒm; frəm][ˌhɒnə'lu:lu:] , [mə'ləʊn] ['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n]

When	the	seventh	telepath	was	flown	in	from	Honolulu	,	Malone	didn't	even
什么时候	这	第七	心灵感应	曾是	飞行	在	从	檀香山	,	马龙	没有	甚至

['bɒðə(r)][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

bother	to	see	her	.
打扰	到	看	她	.

当第七位心灵感应者从檀香山乘飞机抵达时，马龙甚至懒得见她一眼。

[hi:; hi][let][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [teɪk] ['əʊvə(r)] [də'rektlɪ] , [ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðeə(r)] ['seʃ(ə)nz] .

He	let	the	psychiatrists	take	over	directly	,	and	simply	avoided	their	sessions	.
他	让	这	精神科医生	拿	超过	直接地	,	和	简单地	避免	他们的	会议	.

他让精神科医生直接接手，自己则干脆不去参加他们的诊疗。

[kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [ai] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hi:; hi] [faʊnd] ['dʒenjuɪnlɪ] ['laɪkəbl] .

Queen	Elizabeth	I	,	on	the	other	hand	,	he	found	genuinely	likeable	.
女王	伊丽莎白	我	,	在	这	其他	手	,	他	成立	真的	讨人喜欢	.

另一方面，他却觉得伊丽莎白一世女王非常讨人喜欢。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪk] [bɔɪz] ,

According	to	the	psych	boys	,
根据	到	这	心理学	男孩们	,

据心理学家们说，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] — [æz; əz][bəuθ] [mə'ləʊn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti][hæd; həd]['θiəraiz, 'θi:ə-] —

she	had	been	—	as	both	Malone	and	Her	Majesty	had	theorized	—
她	有	到过	—	作为	两个都	马龙	和	她	威严	有	理论化	—

['hevɪli] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tælənt] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [els] ['rekəg'naɪzd] .

heavily	frustrated	by	being	the	possessor	of	a	talent	which	no	one	else	recognized	.
重度	沮丧的	经过	存在	这	拥有者	的	一个	天赋	哪个	不	一	别的	认可	.

正如马龙和女王陛下所推测的那样，她一直因为拥有无人赏识的才能而感到非常沮丧。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] , [ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv]['ʌðə(r)][maɪndz][wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:bɪŋ] ;

Beyond	that	,	the	impact	of	other	minds	was	disturbing	;
超过	那	,	这	影响	的	其他	思想	曾是	令人不安	;

除此之外，其他人的想法也令人不安；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [lɒs] [ɒv; əv][aɪ'dentəti] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)]['fæktə(r)][ɪn]

there	was	a	slight	loss	of	identity	which	seemed	to	be	a	major	factor	in
那里	曾是	一个	轻微	损失	的	身份	哪个	似乎	到	是	一个	主要的	因素	在

['evri] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ɪn'sænəti] .

every	case	of	telepathic	insanity	.
每一个	案件	的	心灵感应	疯狂	.

在所有心灵感应性精神错乱的案例中，都存在轻微的身份认同丧失，这似乎是一个主要因素。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd] ['kɑ:mpenseɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [frʌs'treiʃən] [ɪn][ðə; ði] ['i:zɪɪst]

But	the	Queen	had	compensated	for	her	frustrations	in	the	easiest
但	这	女王	有	补偿	为了	她	挫折	在	这	最容易

['pɒsəb(ə)l] [wei] ;

possible	way	;
可能的	方式	;

但女王用最简单的方式弥补了她的挫败感；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['treɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ'dentəti][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd]

she	had	simply	traded	her	identity	for	another	one	,	and	had
她	有	简单地	交易	她	身份	为了	其他	一	,	和	有

['ræʃnəlaɪzd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

rationalized	a	single	,
合理化	一个	单身的	,

她只是用另一个身份替换了自己的身份，并为单一的行为找到了合理的解释。

['əʊvə(r)] - ['ru:lɪŋ] [dɪ'lu:ʒn] : [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [ai][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

over	-	ruling	delusion	:	that	she	was	Queen	Elizabeth	I	of	England	,
超过	-	裁决	错觉	:	那	她	曾是	女王	伊丽莎白	我	的	英格兰	,

根深蒂固的错觉：她认为自己是英格兰女王伊丽莎白一世。

[stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['rɒŋfəli] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊn] .

still	alive	and	wrongfully	deprived	of	her	throne	.
仍然	活	和	错误地	被剥夺的	的	她	王座	.

她仍然活着，却被无端剥夺了王位。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌræʃ(ə)nəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

"	It's	a	beautiful	rationalization	,
"	它是	一个	美丽的	合理化	,

“这是一个很精彩的解释，

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

"	one	of	the	psychiatrists	said	with	more	than	a	trace	of	admiration	in	his
"	一	的	这	精神科医生	说	和	更多的	比	一个	痕迹	的	钦佩	在	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“其中一位精神科医生说道，语气中带着明显的钦佩之情。”

" [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [kən'sɪstənt] .

"	Complete	and	thoroughly	consistent	.
"	完全的	和	彻底	持续的	.

“完整且完全一致。”

[ʃi:z] [dʒʌst]['treɪdɪd] [aɪ'dentɪtiz] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ʃi:; ʃi] [dʌz] — ['evriθɪŋ] [els] — [stemz]

She's	just	traded	identities	—	and	everything	else	she	does	—	everything	else	—	stems
她是	只是	交易	身份	—	和	一切	别的	她	做	—	一切	别的	—	茎

['lɒdʒɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'lu:ʒ(ə)nəl] ['premɪs] .

logically	out	of	her	delusional	premise	.
逻辑上	出去	的	她	妄想	前提	.

她只是互换了身份——而她所做的一切——一切的一切——都合乎逻辑地源于她妄想的前提。

['bjuːtɪf(ə)l] .
Beautiful .
美丽的 .

美丽的。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['kreɪzi] , [mə'ləʊn] ['riːəlaɪzd] .
" She might have been crazy , Malone realized .
" 她 可能 有 到过 疯狂的 , 马龙 已实现 .

“她可能疯了，”马龙意识到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm]['stjuːpɪd] .
But she was a long way from stupid .
但 她 曾是 一个 长的 方式 从 愚蠢的 .

但她离愚蠢还差得远呢。

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
The project was in full swing .
这 项目 曾是 在 满的 摇摆 .

项目正在如火如荼地进行中。

[ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['nɪərə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['telɪpæθ] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
The only trouble was that they were no nearer finding the telepath than they
[hæd; həd] [biːn] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .
had been three weeks before .
有 到过 三 周 前 .

唯一的问题是，他们寻找心灵感应者的进展和三周前一样，没有任何进展。

[wɪð] [faɪv] [kəm'pliːtli] [blæŋk]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] ,
With five completely blank human beings to work with ,
和 五 完全地 空白的 人类 生物 到 工作 和 ,

面对五个完全空白的人类，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ([mə'ləʊn] [hɜːd] ['praɪvətli] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] ['telɪpæθ] , [ðə; ði]
and the sixth Queen Elizabeth (Malone heard privately that the last telepath , the
[gɜːl][frɒm; frəm][ˌhɒnə'luːluː] ,
girl from Honolulu ,
女孩 从 檀香山 ,

还有第六位伊丽莎白女王（马龙私下听说，最后一位心灵感应者，来自檀香山的女孩，

[wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] [faɪv] ;
was no better than the first five ;
曾是 不 更好的 比 这 第一的 五 ;

并不比前五部好多少；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [ri'gres] ['ɪntuː] [wɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [kɔːld] [ə; eɪ] " [nɒn] -
she had apparently regressed into what one of the psychiatrists called a " non -
[aɪ'dentətɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['sɪndrəʊm] .
identity childhood syndrome .
身份 童年 综合征 .

她显然退化到了一位精神科医生所说的“非身份认同儿童综合症”中。

" [mə'ləʊn] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['terəb(ə)l] .)
" Malone didn't know what it meant , but it sounded terrible .)
" 马龙 没有 知道 什么 它 意思是 , 但 它 听起来 糟糕的 .)

“马龙不知道那是什么意思，但听起来很糟糕。”

[mə'ləʊn] [kʊd; kəd] [siː] [waɪ] ['prəʊgres] [wɒz; wəz][ðeə(r)][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [kə'mɒdəti] .
Malone could see why progress was their most difficult commodity .
马龙 可以 看 为什么 进步 曾是 他们的 最多 难的 商品 .

马龙明白了为什么进步是他们最难获得的资源。

['dɑːktər; draɪv] . ['hæri] ['gæmb(ə)l] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] , [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ]

Dr	**.**	**Harry**	**Gamble**	**,**	**the**	**head**	**of**	**Project**	**Isle**	**,**	**was**	**losing**
博士	.	哈里	赌博	,	这	头	的	项目	小岛	,	曾是	输

['paʊndɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪð] ['wʌri] .

poundage	**by**	**the**	**hour**	**with**	**worry**	**.**
磅	经过	这	小时	和	担心	.

“岛屿计划”负责人哈里·甘布尔博士忧心忡忡，体重每小时都在下降。

[ænd; ənd] , [mə'ləʊn] [rɪ'flektɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**,**	**Malone**	**reflected**	**,**	**he**	**could**	**ill**	**afford**	**it**	**.**
和	,	马龙	反映	,	他	可以	患病的	买得起	它	.

马龙心想，他根本负担不起。

['bɜːrɪs] , [mə'ləʊn] [ænd; ənd] [bɔɪd] [hæd; həd] [set] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['temprəri] ['ɒfɪs] [wɪ'ðɪn]

Burris	**,**	**Malone**	**and**	**Boyd**	**had**	**set**	**themselves**	**up**	**in**	**a**	**temporary**	**office**	**within**
伯里斯	,	马龙	和	博伊德	有	放	他们自己	向上	在	一个	暂时的	办公室	之内

[ðə; ði] ['westɪŋhaʊs] ['eəriə] .

the	**Westinghouse**	**area**	**.**
这	西屋	区域	.

伯里斯、马龙和博伊德在西屋公司区域内设立了一个临时办公室。

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

The	**director**	**had**	**left**	**his**	**assistant**	**in**	**charge**	**in**	**Washington**	**.**
这	导演	有	左边	他的	助手	在	收费	在	华盛顿	.

导演留下助理在华盛顿负责此事。

['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði][spaɪ][ɪn]

Nothing	**,**	**he**	**said**	**over**	**and**	**over**	**again**	**,**	**was**	**as**	**important**	**as**	**the**	**spy**	**in**
没有什么	,	他	说	超过	和	超过	再次	,	曾是	作为	重要的	作为	这	间谍	在

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] .

Project	**Isle**	**.**
项目	小岛	.

他反复强调，没有什么比“岛屿计划”中的间谍更重要。

[ə'pærəntli] [bɔɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [tuː] .

Apparently	**Boyd**	**had**	**come**	**to**	**believe**	**that**	**,**	**too**	**.**
显然	博伊德	有	来	到	相信	那	,	也	.

显然，博伊德也开始相信这一点了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['trʌkjələnt] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['aʊtˌbɜːsts]

At	**any**	**rate**	**,**	**though**	**he**	**was**	**still**	**truculent**	**,**	**there**	**were**	**no**	**more**	**outbursts**
在	任何	速度	,	尽管	他	曾是	仍然	好斗的	,	那里	是	不	更多的	爆发

[ɒv; əv] [rɪ'beljən] .

of	**rebellion**	**.**
的	叛乱	.

总之，虽然他仍然桀骜不驯，但再也没有爆发过叛乱。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] :

But	**,**	**on**	**the**	**fourth**	**day**	**:**
但	,	在	这	第四	天	:

但是，到了第四天：

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ?

"	**What**	**do**	**we**	**do**	**now**	**?**
"	什么	做	我们	做	现在	?

我们现在该怎么办?

" ['bɜːrɪs] [ɑːskt] .

"	**Burris**	**asked**	**.**
"	伯里斯	问	.

伯里斯问道。

" [ʃuːt] [ɑːˈselvz] , " [bɔɪd] [sed] [ˈprɒmptli] .
" **Shoot ourselves , " Boyd said promptly .**
" 射击 我们自己 , " 博伊德 说 及时 .

“我们自杀吧，”博伊德立刻说道。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] — " [məˈləʊn] [bɪˈgæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈruːld] .
" **Now , look here — " Malone began , but he was overruled .**
" 现在 , 看 这里 — " 马龙 开始 , 但 他 曾是 否决 .

“现在，听我说——”马龙刚开口，就被否决了。

" [bɔɪd] , " [ˈbɜːrɪs] [sed] [ˈlevəli] , " [ɪf] [ai][hɪə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpesɪmɪzəm] ,
" **Boyd , " Burris said levelly , " if I hear any more of that sort of pessimism ,**
" 博伊德 , " 伯里斯 说 水平 , " 如果 我 听到 任何 更多的 的 那 种类 的 悲观主义 ,

“博伊德，”伯里斯平静地说，“如果我再听到这种悲观论调，

[jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪəd] [ruːl] .
you're going to be an exception to the beard rule .
你是 去 到 是 一个 例外 到 这 胡须 规则 .

你将成为不留胡子规则的例外。

[wʌn] [mɔː(r)] [kræk] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [bai] [jɔːˈself] [ə; eɪ]
One more crack out of you , and you can go out and buy yourself a
[ˈreɪzə(r)] .
razor .
剃刀 .

你再这样下去，就可以去买把剃须刀了。

" [bɔɪd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prəˈtektɪvli] , [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" **Boyd put his hand over his chin protectively , and said nothing at all .**
" 博伊德 放 他的 手 超过 他的 下巴 保护性地 , 和 说 没有什么 在 全部 .

博伊德用手护住下巴，一言不发。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [məˈləʊn] [sed] .
" **Wait a minute , " Malone said .**
" 等待 一个 分钟 , " 马龙 说 .

“等一下，”马龙说道。

" [ɑːrnt] [ðeə(r)] [ˈeni] [seɪn] [ˈtɛləˌpæθs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ? "
" **Aren't there any sane telepaths in the world ? "**
" 不是 那里 任何 理智 心灵感应者 在 这 世界 ? "

“难道世界上就没有神智正常的读心者吗？”

" [wiː; wi] [kænt] [faɪnd] ['eni] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" **We can't find any , " Burris said .**
" 我们 不能 寻找 任何 , " 伯里斯 说 .

“我们一个也找不到，”伯里斯说。

" [wiː; wi] —
" **We —**
" 我们 —

“我们-

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [dɔː(r)] .
" **There was a knock at the office door .**
" 那里 曾是 一个 敲 在 这 办公室 门 .

办公室门被敲响了。

" [huz] [ðeə(r)] ?
" **Who's there ?**
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" ['bɜːrɪs] [kɔːld] .
" **Burris called .**
" 伯里斯 称为 .

伯里斯打来了电话。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['gæmb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [mænz] [sə'praɪzɪŋli] ['bærɪtəʊn] [vɔɪs] .
" **Dr . Gamble , " said the man's surprisingly baritone voice .**
" 博士 . 赌博 , " 说 这 男人的 出奇 男中音 嗓音 .

“甘布尔医生，”那人用出乎意料的低沉嗓音说道。

['bɜːrɪs] [kɔːld] : " [kʌm] [ɪn] , ['dɒktə(r)] , " [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .
Burris called : " Come in , doctor , " and the door opened .
伯里斯 称为 : " 来 在 , 医生 , " 和 这 门 打开 .

伯里斯喊道：“进来吧，医生”，门开了。

['dɑːktər; draɪv] . ['gæmbəlz] [liːn] [feɪs] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] ['hægəd] .
Dr . Gamble's lean face looked almost haggard .
博士 . 赌博的 倾斜 脸 看起来 几乎 枯槁 .

甘布尔博士的脸瘦削，看起来几乎有些憔悴。

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːrɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , " [kænt] ['eniθɪŋ] [biː; bi]
" **Mr . Burris , " he said , extending his arms a trifle , " can't anything be**
" 先生 . 伯里斯 , " 他 说 , 扩展 他的 武器 一个 琐事 , " 不能 任何事物 是
[dʌn] ?
done ?
完毕 ?

“伯里斯先生，”他一边说着，一边微微伸展双臂，“难道就没有什么办法吗？”

" [mə'ləʊn] [hæd; həd] [siːn] ['gæmb(ə)l] ['spiːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
" **Malone had seen Gamble speaking before ,**
" 马龙 有 已见 赌博 请讲 前 ,

“马龙之前就见过甘布尔演讲，

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð]
and had wondered if it would be possible for the man to talk with
和 有 想知道 如果 它 会 是 可能的 为了 这 男人 到 讲话 和
[hɪz; ɪz][hændz] [taɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
his hands tied behind his back .
他的 双手 系 在后面 他的 后退 .

他曾想过，如果这个人双手被绑在背后，他是否还能说话。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] .
Apparently it wouldn't be .
显然 它 不会 是 .

显然并非如此。

" [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][steɪdʒ][ɪn]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] , " [ðə; ði]
" **We feel that we are approaching a critical stage in Project Isle , " the**
" 我们 感觉 那 我们 是 接近 一个 批判的 阶段 在 项目 小岛 , " 这
['saɪəntɪst] [sed] ,
scientist said ,
科学家 说 ,

“我们感觉‘岛屿计划’正接近一个关键阶段，”这位科学家说。

[ɪn'kloʊzɪŋ] [wʌn] [fɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] .
enclosing one fist within the other hand .
封闭 一 拳头 之内 这 其他 手 .

将一只拳头包裹在另一只手中。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [gets] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['səʊvɪəts] , [wi:; wi] [mait] [æz; əz] [wel] ['pʌblɪʃ] ['aʊə(r)]

"	If	anything	more	gets	out	to	the	Soviets	,	we	might	as	well	publish	our
"	如果	任何事物	更多的	获得	出去	到	这	苏联人	,	我们	可能	作为	出色地	发布	我们的

['faɪndɪŋz] " — [ə; eɪ] [waɪd] ,

findings	"	—	a	wide	,
发现	"	—	一个	宽的	,

“如果还有什么消息传到苏联人那里，我们不如把调查结果公布出来”——一个宽泛的、

['aʊtflʌŋ; -'flʌŋ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][bəuθ] [ɑ:mz] — " [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] .

outflung	gesture	of	both	arms	—	"	in	the	newspapers	.
向外伸展	手势	的	两个都	武器	—	"	在	这	报纸	.

伸出双臂的姿势——“在报纸上。

" ['bɜ:rɪs] [stept] [bæk] .

"	Burris	stepped	back	.
"	伯里斯	步	后退	.

伯里斯后退了一步。

" [wɪr] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [best] [wi:; wi][kæn; kən] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['gæmb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .

"	We're	doing	the	best	we	can	,	Dr	.	Gamble	,	"	he	said	.
"	是	正在做	这	最好的	我们	能	,	博士	.	赌博	,	"	他	说	.

“我们已经尽力了，甘布尔博士，”他说。

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [hɪz; ɪz] ['ɒbviəs] [traɪ][æt; ət] ['reɪdieɪtɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [sək'sesf(ə)l] .

All	things	considered	,	his	obvious	try	at	radiating	confidence	was	nearly	successful	.
全部	事物	经过考虑的	,	他的	明显的	尝试	在	散热	信心	曾是	几乎	成功的	.

总的来说，他试图展现自信的努力几乎成功了。

" ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,

"	After	all	,	"	he	went	on	,
"	后	全部	,	"	他	去	在	,

“毕竟，”他继续说道，

" [wi:; wi] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][dɪd][fɔ:(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] .

"	we	know	a	great	deal	more	than	we	did	four	days	ago	.
"	我们	知道	一个	伟大的	交易	更多的	比	我们	做过	四	天	前	.

“我们现在知道的比四天前多得多。”

[mɪs] ['tɔmpsn] [hæz; həz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði][spaɪ][ɪz] [raɪt] [hɪə(r)] ,

Miss	Thompson	has	assured	us	that	the	spy	is	right	here	,
错过	汤普森	有	保证	我们	那	这	间谍	是	正确的	这里	,

汤普森小姐向我们保证，间谍就在这里。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['jʌkə] [flæts] [læbz] .

within	the	compound	of	Yucca	Flats	Labs	.
之内	这	化合物	的	丝兰	公寓	实验室	.

在 Yucca Flats Labs 的院落内。

[wɪv] ['bɒtld] ['evriθɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['kɒmpaʊnd] ,

We've	bottled	everything	up	in	this	compound	,
我们已经	瓶装	一切	向上	在	这	化合物	,

我们把所有东西都封存在这个大院子里了。

[ænd; ənd][aɪm] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['getɪŋ] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði]

and	I'm	confident	that	no	information	is	at	present	getting	through	to	the
和	我是	自信的	那	不	信息	是	在	展示	获得	通过	到	这

['səʊviət] ['gʌvənmənt] .

Soviet	Government	.
苏联	政府	.

而且我确信目前没有任何信息能够传达给苏联政府。

[mɪs] ['tɔmpsn] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
Miss Thompson agrees with me . "
错过 汤普森 同意 和 我 . "

汤普森小姐同意我的看法。

" [mɪs] ['tɔmpsn] ?
" Miss Thompson ?
" 错过 汤普森 ?

“汤普森小姐？”

" ['gæmb(ə)l] [sed] , [wʌn][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] [tʃɪn] .
" Gamble said , one hand at his bearded chin .
" 赌博 说 , 一 手 在 他的 留着胡子的 下巴 .

“甘布尔说着，一只手托着他长满胡须的下巴。”

" [ðə; ði] [kwiːn] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" The Queen , " Burris said .
" 这 女王 , " 伯里斯 说 .

“女王，”伯里斯说。

['gæmb(ə)l] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [tuː] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
Gamble nodded and two fingers touched his forehead .
赌博 点头 和 二 手指 感动 他的 前额 .

甘布尔点了点头，两根手指轻触额头。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ah , " he said .
" 啊 , " 他 说 .

“啊，”他说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [hiː; hi] [rʌbd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
" He rubbed at the back of his neck .
" 他 摩擦 在 这 后退 的 他的 脖子 .

他揉了揉后颈。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [kiːp] ['evrɪbɒdi] [huz] [hɪə(r)] [naʊ] [lɒkt] [ʌp] [fər'evə(r)] .
" But we can't keep everybody who's here now locked up forever .
" 但 我们 不能 保持 大家 谁是 这里 现在 已锁定 向上 永远 .

“但是我们不能永远把现在在这里的所有人关起来。”

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] " — [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]
Sooner or later we'll have to let them " — his left hand described the
俄克拉荷马 或者 之后 出色地 有 到 让 他们 " — 他的 左边 手 描述 这
['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['tɒsɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][wɒd][ɒv; əv]['peɪpə(r)] — " [gəʊ] .
gesture of a man tossing away a wad of paper — " go .
手势 的 一个 男人 抛掷 离开 一个 瓦德 的 纸 — " 去 .

迟早我们都要放他们走”——他用左手比划着扔掉一叠纸的动作——“走吧。

" [hɪz; ɪz][hændz] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
" His hands fell to his sides .
" 他的 双手 跌倒 到 他的 侧面 .

他的双手垂了下来。

" [wɪr] [lɒst] , [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] [spaɪ] . "
" We're lost , unless we can find that spy . "
" 是 丢失的 , 除非 我们 能 寻找 那 间谍 . "

“除非我们能找到那个间谍，否则我们就完了。”

" [wiːl; wil][faɪnd][hɪm] , " ['bɜːrɪs] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] .

"	We'll	find	him	,	"	Burris	said	with	a	show	of	great	confidence	.
"	出色地	寻找	他	,	"	伯里斯	说	和	一个	展示	的	伟大的	信心	.

“我们会找到他的，”伯里斯自信满满地说。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , " ['bɜːrɪs] [sed] .

"	Give	her	time	,	"	Burris	said	.
"	给	她	时间	,	"	伯里斯	说	.

“给她点时间，”伯里斯说。

" [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

"	Give	her	time	.
"	给	她	时间	.

给她一些时间。

[rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] .

Remember	her	mental	condition	.
记住	她	精神的	状况	.

记住她的精神状况。

" [bɔɪd] [lʊkt] [ʌp] .

"	Boyd	looked	up	.
"	博伊德	看起来	向上	.

博伊德抬起头。

" [rəʊm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] ['fæʃ(ə)n] , " ['wʌznt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .

"	Rome	,	"	he	said	in	an	absent	fashion	,	"	wasn't	built	in	a	daze	.
"	罗马	,	"	他	说	在	一个	缺席的	时尚	,	"	不是	建造	在	一个	发呆	.

“罗马，”他心不在焉地说，“不是在迷茫中建成的。”

" ['bɜːrɪs] [glɛə] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Burris	glared	at	him	,	but	said	nothing	.
"	伯里斯	怒目而视	在	他	,	但	说	没有什么	.

伯里斯怒视着他，但什么也没说。

[mə'ləʊn] [fɪld] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [həʊl] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][naɪs] , [ænd; ənd]

Malone	filled	the	conversational	hole	with	what	he	thought	would	be	nice	,	and
马龙	已填	这	对话	洞	和	什么	他	想法	会	是	好的	,	和

['həʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'truː] .

hopeful	,	and	untrue	.
充满希望	,	和	不属实	.

马龙用他认为美好、充满希望但不真实的话填补了谈话的空白。

" [wiː; wi] [nəʊ] [hiːz] ['sʌmwʌn] [ɒn][ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] , [səʊ][wiːl; wil] [kætʃ] [hɪm] [ɪ'ventʃuəli] , " [hiː; hi]

"	We	know	he's	someone	on	the	reservation	,	so	we'll	catch	him	eventually	,	"	he
"	我们	知道	他是	某人	在	这	预订	,	所以	出色地	抓住	他	最终	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“我们知道他是保留地里的人，所以我们迟早会抓住他，”他说。

" [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['ɪz(ə)nt] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['səʊviət][hændz] , [wɪr] [seɪf] .

"	And	as	long	as	his	information	isn't	getting	into	Soviet	hands	,	we're	safe	.
"	和	作为	长的	作为	他的	信息	不是	获得	进入	苏联	双手	,	是	安全的	.

“只要他的情报不落入苏联手中，我们就安全了。”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒtʃ] .

"	He	glanced	at	his	wrist	watch	.
"	他	瞥了一眼	在	他的	手腕	手表	.

他瞥了一眼手表。

['dɑːktər; draɪv] . ['gæmb(ə)l] [sed] : " [bʌt; bət] — "

Dr	.	Gamble	said	:	"	But	—	"
博士	.	赌博	说	:	"	但	—	"

甘布尔博士说：“但是——”

" [maɪ] , [maɪ] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	My	,	my	,	"	Malone	said	.
"	我的	,	我的	,	"	马龙	说	.

“我的天哪，”马龙说道。

" ['ɔːlməʊst] ['lʌntʃtaɪm] .

"	Almost	lunchtime	.
"	几乎	午餐时间	.

快到午饭时间了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] .

I	have	to	go	over	and	have	lunch	with	Her	Majesty	.
我	有	到	去	超过	和	有	午餐	和	她	威严	.

我要去和女王陛下共进午餐。

['meɪbi] [ʃiːz] [dʌg] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] . "

Maybe	she's	dug	up	something	more	.	"
或许	她是	挖	向上	某物	更多的	.	"

或许她还挖出了更多东西。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['gæmb(ə)l] [sed] , [ə'pærəntli] [sək'sesfəli] [dɪ'flektɪd] .

"	I	hope	so	,	"	Dr	.	Gamble	said	,	apparently	successfully	deflected	.
"	我	希望	所以	,	"	博士	.	赌博	说	,	显然	成功地	偏转	.

“我希望如此，”甘布尔博士说道，显然成功地转移了话题。

" [aɪ][duː; də] [həʊp] [səʊ] . "

"	I	do	hope	so	.	"
"	我	做	希望	所以	.	"

“我希望如此。”

" [wʌn] [mɔː(r)] [kræk] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . . . . "

"	One	more	crack	out	of	you	.	.	.	.	"
"	一	更多的	裂缝	出去	的	你	.	.	.	.	"

“你再来一次.....”

" [wel] , " [mə'ləʊn] [sed] , " ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .

"	Well	,	"	Malone	said	,	"	pardon	me	.
"	出色地	,	"	马龙	说	,	"	赦免	我	.

“好吧，”马龙说，“对不起。”

" [hiː; hi] [ʃʌk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] .

"	He	shucked	off	his	coat	and	trousers	.
"	他	剥壳	离开	他的	外套	和	裤子	.

他脱下外套和裤子。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['dʌblət] [ænd; ənd] [həʊz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] ['klɒzɪt] .

Then	he	proceeded	to	put	on	the	doublet	and	hose	that	hung	in	the	little	office	closet	.
然后	他	继续	到	放	在	这	双联体	和	软管	那	悬挂	在	这	小的	办公室	壁橱	.

然后他穿上了挂在小办公室壁橱里的紧身衣和长筒袜。

[hiː; hi] [ʃrʌg] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜː(r)] - [trɪmd] , [slæʃ] - [sliːvd] [kəʊt] , [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [pluːmd] [hæt]

He	shrugged	into	the	fur	-	trimmed	,	slash	-	sleeved	coat	,	adjusted	the	plumed	hat
他	耸了耸肩	进入	这	毛皮	-	修剪过的	,	削减	-	袖子	外套	,	调整	这	羽毛	帽子

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] ,

to	his	satisfaction	with	great	care	,
到	他的	满意	和	伟大的	关心	,

他耸耸肩穿上那件镶有毛皮边、袖子是斜裁的外套，仔细地调整了一下羽毛帽，直到满意为止。

[ænd; ənd] [geɪv] ['bɜːrɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ] [smɔːl] [baʊ; bəʊ] .

and	gave	Burris	and	the	others	a	small	bow	.
和	给予	伯里斯	和	这	其他的	一个	小的	弓	.

并向伯里斯等人微微鞠躬。

" [ai][gəʊ][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv]

"	I	go	to	an	audience	with	Her	Majesty	,	gentlemen	,	"	he	said	in	a	grave
"	我	去	到	一个	观众	和	她	威严	,	先生们	,	"	他	说	在	一个	严重

, [wel] - ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] .

,	well	-	modulated	voice	.
,	出色地	-	调制	嗓音	.

“先生们，我要去觐见女王陛下，”他用庄重而富有磁性的声音说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [ə'nɒn] .

"	I	shall	return	anon	.
"	我	将	返回	匿名	.

我很快就会回来。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	He	went	out	the	door	and	closed	it	carefully	behind	him	.
"	他	去	出去	这	门	和	关闭	它	小心	在后面	他	.

他走出房门，小心地把门关上了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp]

When	he	had	gone	a	few	steps	he	allowed	himself	the	luxury	of	a	deep
什么时候	他	有	已消失	一个	很少	步骤	他	允许	他自己	这	奢华	的	一个	深的

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

走了几步后，他长舒一口气，享受片刻的惬意。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] [weə(r)]

Then	he	went	outside	and	across	the	dusty	street	to	the	barracks	where
然后	他	去	外部	和	穿过	这	尘土飞扬	街道	到	这	兵营	在哪里

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tɛlə,pæθs] [wɜː(r); wə(r)] [haʊzd] .

Her	Majesty	and	the	other	telepaths	were	housed	.
她	威严	和	这	其他	心灵感应者	是	房屋	.

然后他走到外面，穿过尘土飞扬的街道，来到女王陛下和其他心灵感应者居住的营房。

[nəʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ,

No	one	paid	any	attention	to	him	,
不	一	有薪酬的	任何	注意力	到	他	,

没有人注意到他。

[ænd; ənd][hiː; hi]['rɑːðə(r)] [mɪst] [ðə; ði] [stɛə] [id] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə] ['drɔːɪŋ] .

and	he	rather	missed	the	stares	he'd	become	used	to	drawing	.
和	他	相当	错过	这	凝视	他会	变得	用过的	到	绘画	.

他有点怀念那些他已经习以为常的注视。

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] , ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ɪˌɪzə'biːθn] ['kləʊðɪŋ] .

But	by	now	,	everyone	was	used	to	seeing	Elizabethan	clothing	.
但	经过	现在	,	每个人	曾是	用过的	到	看到	伊丽莎白时代	衣服	.

但到现在，大家都已经习惯了伊丽莎白时代的服装。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [njuː] ['plætəʊ] .

Her	Majesty	had	arrived	at	a	new	plateau	.
她	威严	有	到达的	在	一个	新的	高原	.

女王陛下已抵达一个新的高度。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [ə'laʊ] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːdiəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz]

She	would	now	allow	no	one	to	have	audience	with	her	unless	he	was
她	会	现在	允许	不	一	到	有	观众	和	她	除非	他	曾是

['prɒpəli] [drest] .

properly	dressed	.
适当地	穿着	.

她现在不允许任何人觐见她，除非对方衣着得体。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] — [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪð] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] [sens] [ɒv; əv][maɪ'əʊsɪs] ,

Even	the	psychiatrists	—	whom	she	had	,	with	a	careful	sense	of	meiosis	,
甚至	这	精神科医生	—	谁	她	有	,	和	一个	小心	感觉	的	减数分裂	,

就连她那些精神科医生——她对他们有着敏锐的减数分裂意识——

[ə'pɔɪntɪd] [fɪ'zɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] — [hæd; həd][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [stʌf] .

appointed	Physicians	to	the	Royal	House	—	had	to	wear	the	stuff	.
任命	医生	到	这	皇家	房子	—	有	到	穿	这	东西	.

被任命为皇室御医的医生——必须穿戴这些装备。

[mə'ləʊn] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] ,

Malone	went	over	the	whole	case	in	his	mind	—	for	about	the	thousandth	time	,
马龙	去	超过	这	所有的	案件	在	他的	头脑	—	为了	关于	这	千分之一	时间	,

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ['bɪtəli] .

he	told	himself	bitterly	.
他	讲述	他自己	苦涩地	.

马龙在脑海中一遍遍地回想整个案情——他痛苦地对自己说，这大概是第一百遍了。

[huː] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪ][biː; bi] ?

Who	could	the	telepathic	spy	be	?
WHO	可以	这	心灵感应	间谍	是	?

这位拥有心灵感应能力的间谍究竟是谁?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	was	like	looking	for	a	needle	in	a	rolling	stone	,	he	thought	.
它	曾是	喜欢	寻找	为了	一个	针	在	一个	滚动	石头	,	他	想法	.

他心想，这就像在滚石中找针一样。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

Or	something	.
或者	某物	.

或者别的什么。

[hiː; hi][dɪd] [rɪ'membə(r)] ['klɪəli] [ðæt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [seɪvd] [naɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

He	did	remember	clearly	that	a	stitch	in	time	saved	nine	,	but	he	didn't	know
他	做过	记住	清楚地	那	一个	缝	在	时间	已保存	九	,	但	他	没有	知道

[naɪn] [wɒt] ,

nine	what	,
九	什么	,

他清楚地记得及时缝一针能救九针，但他不知道九针究竟是什么。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['prɒbləm] .

and	suspected	it	had	nothing	to	do	with	his	present	problem	.
和	怀疑	它	有	没有什么	到	做	和	他的	展示	问题	.

他怀疑这与他目前的问题无关。

[haʊ] [ə'baʊt] ['dɑːktər; draɪv] . ['hæri] ['gæmb(ə)l] , [mə'ləʊn] [θɔːt] .

How	about	Dr	.	Harry	Gamble	,	Malone	thought	.
如何	关于	博士	.	哈里	赌博	,	马龙	想法	.

“哈里·甘布尔医生怎么样？”马龙心想。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] [wʊd] [biː; bi] ['spaɪɪŋ]

It	seemed	a	little	unlikely	that	the	head	of	Project	Isle	would	be	spying
它	似乎	一个	小的	不太可能	那	这	头	的	项目	小岛	会	是	间谍活动

[ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [men] — [pə'tɪkjələli] [sɪns] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

on	his	own	men	—	particularly	since	he	already	had	all	the	information	.
在	他的	自己的	男人	—	特别	自从	他	已经	有	全部	这	信息	.

“岛屿计划”的负责人不太可能去监视自己的部下——尤其是他已经掌握了所有信息。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['prɒbəb(ə)l][ə; eɪ][spaɪ][æz; əz] ['enibɒdi] [els]

But	,	on	the	other	hand	,	he	was	just	as	probable	a	spy	as	anybody	else
但	,	在	这	其他	手	,	他	曾是	只是	作为	可能	一个	间谍	作为	任何人	别的

.

:

.

但另一方面，他和其他人一样，都有可能是间谍。

[mə'ləʊn] [muːvd] ['ɒnwəd] .

Malone	moved	onward	.
马龙	已搬	向前	.

马龙继续前进。

['dɑːktər; draɪv] . ['tɒməs] [oʊ'kɑːnər] , [ðə; ði] ['westɪŋhaʊs] [saɪ'ɒnɪk] [mæn] , [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst]

Dr	.	Thomas	O'Connor	,	the	Westinghouse	psionics	man	,	was	the	next
博士	.	托马斯	奥康纳	,	这	西屋	灵能学	男人	,	曾是	这	下一个

[ˌnɒmɪ'niː] .

nominee	.
提名人	.

下一位提名人是西屋公司的灵能专家托马斯·奥康纳博士。

[bɪ'fɔː(r)] [mə'ləʊn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,

Before	Malone	had	actually	found	Her	Majesty	,
前	马龙	有	实际上	成立	她	威严	,

在马龙真正找到女王陛下之前，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [oʊ'kɑːnər] [hæd; həd] [kʊkt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ʌp]

he	had	had	a	suspicion	that	O'Connor	had	cooked	the	whole	thing	up
他	有	有	一个	怀疑	那	奥康纳	有	煮熟	这	所有的	事物	向上

[tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [ɒf] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [kən'fjuːz] ['evribɒdi] ,

to	throw	the	FBI	off	the	trail	and	confuse	everybody	,
到	扔	这	联邦调查局	离开	这	踪迹	和	迷惑	大家	,

他一直怀疑奥康纳策划了整件事，目的是误导联邦调查局，迷惑所有人。

[ænd; ənd] [ðæt] [id] [ɪn'tendɪd] ['mɪəli] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [tʃeɪs] [gəʊsts] [waɪl] [ðə; ði]['riːəl]

and	that	he'd	intended	merely	to	have	the	FBI	chase	ghosts	while	the	real
和	那	他会	故意的	仅仅	到	有	这	联邦调查局	追赶	鬼魂	尽管	这	真实的

[spaɪ][dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ˌʌndɪ'tektɪd] .

spy	did	his	work	undetected	.
间谍	做过	他的	工作	未被发现	.

他原本的意图只是让联邦调查局去追查一些无关紧要的事情，而真正的间谍则可以在不被发现的情况下完成他的任务。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [oʊ'kɑːnər] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][spaɪ] [hɪm'self] — [ə; eɪ] ['telɪpæθ] ?

But	what	if	O'Connor	were	the	spy	himself	—	a	telepath	?
但	什么	如果	奥康纳	是	这	间谍	他自己	—	一个	心灵感应	?

但如果奥康纳本人就是间谍——一个心灵感应者呢?

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒf] [ðə; ði]

What	if	he	were	so	confident	of	his	ability	to	throw	the	Queen	off	the
什么	如果	他	是	所以	自信的	的	他的	能力	到	扔	这	女王	离开	这

[træk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tɛləˌpæθs] ?

track	that	he	had	allowed	the	FBI	to	find	all	the	other	telepaths	?
追踪	那	他	有	允许	这	联邦调查局	到	寻找	全部	这	其他	心灵感应者	?

如果他对自己能够误导女王的能力如此自信，以至于让联邦调查局找到了所有其他心灵感应者呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['ɑ:gjumənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] :

There	was	another	argument	for	that	:
那里	曾是	其他	争论	为了	那	:

还有另一种解释:

[id] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðə; ði] ['faɪndɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [kɒst] [hɪm] ;

he'd	had	to	report	the	findings	of	his	machine	no	matter	what	it	cost	him	;
他会	有	到	报告	这	发现	的	他的	机器	不	事情	什么	它	成本	他	;

无论付出什么代价，他都必须汇报机器的检测结果;

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['meni] ['ʌðə(r)] [men] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [hu:] [nju:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

there	were	too	many	other	men	on	his	staff	who	knew	about	it	.
那里	是	也	许多	其他	男人	在	他的	职员	WHO	知道	关于	它	.

他的手下还有太多其他人知道这件事。

[oʊ'kɑ:nər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['plɔ:zəb(ə)l][spaɪ] , [tu:] .

O'Connor	was	a	perfectly	plausible	spy	,	too	.
奥康纳	曾是	一个	完美	合情合理	间谍	,	也	.

奥康纳也完全符合间谍的形象。

[bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [si:m] ['veri] ['laɪkli] .

But	he	didn't	seem	very	likely	.
但	他	没有	似乎	非常	可能	.

但他似乎不太可能。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] -

The	head	of	a	Government	project	is	likely	to	be	a	much	-
这	头	的	一个	政府	项目	是	可能	到	是	一个	很多	-

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [mæn] .

investigated	man	.
调查	男人	.

政府项目的负责人很可能是一位备受调查的人物。

[kʊd; kəd] ['eni] [taɪ] - [ʌp] [wɪð] ['rʌʃə] — ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [saɪ'ɒnɪk] [wʌn] — [stænd] [ə'genst] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]

Could	any	tie	-	up	with	Russia	—	even	a	psionic	one	—	stand	against	that	kind	of
可以	任何	领带	-	向上	和	俄罗斯	—	甚至	一个	心灵异能	一	—	站立	反对	那	种类	的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ?

investigation	?
调查	?

任何与俄罗斯的合作——即使是心灵感应式的合作——都能阻止这种调查吗?

[mə'ləʊn] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Malone	doubted	it	.
马龙	怀疑	它	.

马龙对此表示怀疑。

[mə'ləʊn] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] .

Malone	thought	of	the	psychiatrists	.
马龙	想法	的	这	精神科医生	.

马龙想到了精神科医生。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['evɪdəns] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

There	wasn't	any	evidence	,	that	was	the	trouble	.
那里	不是	任何	证据	,	那	曾是	这	麻烦	.

问题就在于没有证据。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['evɪdəns] ['aɪðə(r)] [wei] .

There	wasn't	any	evidence	either	way	.
那里	不是	任何	证据	任何一个	方式	.

双方都没有确凿的证据。

[ðen] [hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [bɔɪd] [hæd; həd] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] , [məˈləʊn] , [æz; əz] [ðə; ði]

Then	he	wondered	if	Boyd	had	been	thinking	of	him	,	Malone	,	as	the
然后	他	想知道	如果	博伊德	有	到过	思维	的	他	,	马龙	,	作为	这

[ˈpɒsəb(ə)l] [spaɪ] .

possible	spy	.
可能的	间谍	.

然后他开始怀疑博伊德是不是把他，马龙，当成了间谍。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] [ɪn] [rɪˈvɜːs] .

Certainly	it	worked	in	reverse	.
当然	它	工作	在	撤销	.

反过来当然也成立。

[bɔɪd] —

Boyd	—
博伊德	—

博伊德——

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈsɪli] .

That	was	silly	.
那	曾是	愚蠢的	.

真是愚蠢。

[məˈləʊn] [təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kənˈsɪdə(r)] [ˈændruː] [dʒeɪ] . [ˈbɜːrɪs] .

Malone	told	himself	that	he	might	as	well	consider	Andrew	J	.	Burris	.
马龙	讲述	他自己	那	他	可能	作为	出色地	考虑	安德鲁	J	.	伯里斯	.

马龙心想，他不妨考虑一下安德鲁·J·伯里斯。

[rɪˈdɪkjələs] .

Ridiculous	.
荒谬的	.

荒谬的。

[ˈæbsəluːtli] [ˈrɪdɪk] —

Absolutely	ridic	—
绝对地	荒谬	—

简直荒谬至极——

[wel] , [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [siːmd] [ˈprɪti] [ˈsɜːt(ə)n] [wen] [ʃɪd] [ˈpɔɪntɪd] [hɪm] [aʊt] [ɪn]

Well	,	Queen	Elizabeth	had	seemed	pretty	certain	when	she'd	pointed	him	out	in
出色地	,	女王	伊丽莎白	有	似乎	漂亮的	肯定	什么时候	棚	尖	他	出去	在

[ˈdɑːktər; draɪv] . - [ˈɒfɪs] .

Dr	.	Dowson's	office	.
博士	.	-	办公室	.

嗯，伊丽莎白女王在道森医生的办公室里指认他的时候，似乎相当肯定。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃɪd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [haʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn]

And	even	though	she'd	changed	her	mind	,	how	much	faith	could	be	placed	in
和	甚至	尽管	棚	已更改	她	头脑	,	如何	很多	信仰	可以	是	放置	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmædʒəsti] ?

Her	Majesty	?
她	威严	?

即使她改变了主意，我们又能对女王陛下抱有多大的信任呢?

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪf] [ʃɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [ˈbɜːrɪs] ,

After	all	,	if	she'd	made	a	mistake	about	Burris	,
后	全部	,	如果	棚	制成	一个	错误	关于	伯里斯	,

毕竟，如果她对伯里斯的判断有误，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][spaɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['jʌkə]

she	could	just	as	easily	have	made	a	mistake	about	the	spy's	being	at	Yucca
她	可以	只是	作为	容易地	有	制成	一个	错误	关于	这	间谍的	存在	在	丝兰

[flæts] .

Flats	.
公寓	.

她也很有可能误判了间谍在尤卡平原的情况。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [mə'ləʊn] [θɔːt] ['sædli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [bæk] [weə(r)] [ðeɪd] ['stɑːtɪd]

In	that	case	,	Malone	thought	sadly	,	they	were	right	back	where	they'd	started
在	那	案件	,	马龙	想法	令人遗憾的是	,	他们	是	正确的	后退	在哪里	他们会	开始

[frɒm; frəm] .

from	.
从	.

马龙悲伤地想，那样的话，他们又回到了原点。

[bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [əʊn] [gəʊl] [laɪn] .

Behind	their	own	goal	line	.
在后面	他们的	自己的	目标	线	.

他们退守到己方球门线后方了。

[wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðəʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

One	way	or	another	,	though	,	Her	Majesty	had	made	a	mistake	.
一	方式	或者	其他	,	尽管	,	她	威严	有	制成	一个	错误	.

但不管怎样，女王陛下犯了一个错误。

[ʃɪd] ['pɔɪntɪd] ['bɜːrɪs] [aʊt] [æz; əz][ðə; ðɪ][spaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɪd] [sed] [ʃɪd] [biːn] [rɒŋ] .

She'd	pointed	Burris	out	as	the	spy	,	and	then	she'd	said	she'd	been	wrong	.
棚	尖	伯里斯	出去	作为	这	间谍	,	和	然后	棚	说	棚	到过	错误的	.

她指认伯里斯是间谍，然后又说她错了。

['aɪðə(r)] ['bɜːrɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][spaɪ][ɔː(r)][hiː; hi] ['wʌznt] .

Either	Burris	was	a	spy	or	he	wasn't	.
任何一个	伯里斯	曾是	一个	间谍	或者	他	不是	.

伯里斯要么是间谍，要么不是。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][bəuθ] [weɪz] .

You	couldn't	have	it	both	ways	.
你	不能	有	它	两个都	方式	.

你不可能两全其美。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

Why	couldn't	you	?
为什么	不能	你	?

你为什么不能?

[mə'ləʊn] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] .

Malone	thought	suddenly	.
马龙	想法	突然	.

马龙突然想到什么。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['bɜːrɪs] [hɪm'self] [hæd; həd] [sed] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

And	then	something	Burris	himself	had	said	came	back	to	him	,	something	that
和	然后	某物	伯里斯	他自己	有	说	来了	后退	到	他	,	某物	那

一

二

一

然后，伯里斯自己说过的一句话浮现在他的脑海里，那句话是——

[aɪl] [biː; bi] [dæmd] , [hiː; hi] [θɔːt] .

I'll	be	damned	,	he	thought	.
患病的	是	该死的	,	他	想法	.

“真是见鬼了，”他心想。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

He	came	to	a	dead	stop	in	the	middle	of	the	street	.
他	来了	到	一个	死的	停止	在	这	中间	的	这	街道	.

他突然停在了马路中央。

[ɪn] [wʌn] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] ['ɪnsaɪt] ,

In	one	sudden	flash	of	insight	,
在	一	突然	闪光	的	洞察力	,

突然灵光一闪，

[ɔːl][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [id] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [fel] [tə'geðə(r)]

all	the	pieces	of	the	case	he'd	been	looking	at	for	so	long	fell	together
全部	这	件	的	这	案件	他会	到过	寻找	在	为了	所以	长的	跌倒	一起

[ænd; ənd] [fɔːmd] [wʌn] [kən'sɪstənt] ['pɪktʃə(r)] .

and	formed	one	consistent	picture	.
和	形成	一	持续的	图片	.

他长期以来一直在研究的案件的所有碎片都拼凑在一起，形成了一幅完整的画面。

[ðə; ði] ['pæt(ə)n] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	pattern	was	complete	.
这	图案	曾是	完全的	.

图案已完成。

[mə'ləʊn] [blɪŋk] .

Malone	blinked	.
马龙	眨眼	.

马龙眨了眨眼。

[ɪn] [ðæt] ['sekənd] , [hiː; hi] [njuː] [ɪg'zæktlɪ] [huː] [ðə; ði][spaɪ][wɒz; wəz] .

In	that	second	,	he	knew	exactly	who	the	spy	was	.
在	那	第二	,	他	知道	确切地	WHO	这	间谍	曾是	.

就在那一瞬间，他立刻就知道谁是间谍了。

[ə; eɪ][dʒiːp] [hɔŋk] ['rɔːkəslɪ] [ænd; ənd] [swəːv] [ə'raʊnd] [hɪm] .

A	jeep	honked	raucously	and	swerved	around	him	.
一个	吉普车	鸣笛	喧闹地	和	急转弯	大约	他	.

一辆吉普车刺耳地鸣笛，绕过他驶去。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [liːnd] [aʊt] [tuː; tə] [kɜːs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][steə(r)] .

The	driver	leaned	out	to	curse	and	remained	to	stare	.
这	司机	倾斜	出去	到	诅咒	和	剩余	到	盯	.

司机探出身子咒骂了一声，然后呆呆地盯着他。

[mə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌhɑːf'weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːˑfɪsɪz] .

Malone	was	already	halfway	back	to	the	offices	.
马龙	曾是	已经	半	后退	到	这	办公室	.

马龙已经走完了回办公室的一半路程。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [smɔːl] ['ɒfɪs] ,

On	the	way	,	he	stopped	in	at	another	small	office	,
在	这	方式	,	他	停止	在	在	其他	小的	办公室	,

途中，他顺道拜访了另一家小办公室。

[ðɪs] [wʌn] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ˌef biː 'aɪ] [men] [frɒm; frəm][læs] ['veɪgəs] .

this	one	inhabited	by	the	two	FBI	men	from	Las	Vegas	.
这	一	有人居住的	经过	这	二	联邦调查局	男人	从	拉斯	拉斯维加斯	.

这间屋子住着两名来自拉斯维加斯的联邦调查局探员。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [kwɪk] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][left] ,

He	gave	a	series	of	quick	orders	,	and	got	the	satisfaction	,	as	he	left	,
他	给予	一个	系列	的	快的	订单	,	和	得到	这	满意	,	作为	他	左边	,

他迅速下达了一连串命令，离开时心满意足了。

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] [men] [græbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

of	seeing	one	of	the	FBI	men	grabbing	for	a	phone	in	a	hurry	.
的	看到	一	的	这	联邦调查局	男人	抓取	为了	一个	电话	在	一个	匆忙	.

看到一名联邦调查局人员匆忙地抓起一部手机。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ə'gen] , [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] .

It	was	good	to	be	doing	things	again	,	important	things	.
它	曾是	好的	到	是	正在做	事物	再次	,	重要的	事物	.

能再次做些事情，而且是重要的事情，感觉真好。

['bɜːrɪs] , [bɔɪd] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['gæmb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [mə'ləʊn] ['entəd] .

Burris	,	Boyd	and	Dr	.	Gamble	were	still	talking	as	Malone	entered	.
伯里斯	,	博伊德	和	博士	.	赌博	是	仍然	说	作为	马龙	进入	.

马龙进来时，伯里斯、博伊德和甘布尔医生还在交谈。

" [ðæt] , " ['bɜːrɪs] [sed] , " [wɒz; wəz][wʌn] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [lʌntʃ] .

"	That	,	"	Burris	said	,	"	was	one	hell	of	a	quick	lunch	.
"	那	,	"	伯里斯	说	,	"	曾是	一	地狱	的	一个	快的	午餐	.

“那顿午餐，”伯里斯说，“真是太快了。”

[wʌts] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ['duːɪŋ] [naʊ] — ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['daɪnə(r)] ?

What's	Her	Majesty	doing	now	—	running	a	diner	?
是什么	她	威严	正在做	现在	—	跑步	一个	餐馆	?

女王陛下现在在做什么——经营一家餐馆吗?

" [mə'ləʊn] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði][beɪt] .

"	Malone	ignored	the	bait	.
"	马龙	忽略	这	饵	.

马龙对诱饵置之不理。

" ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] ['spləmli] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][hæz; həz] [ɑːskt] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es]

"	Gentlemen	,	"	he	said	solemnly	,	"	Her	Majesty	has	asked	that	all	of	us
"	先生们	,	"	他	说	庄严地	,	"	她	威严	有	问	那	全部	的	我们

[ə'tend] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɔːdiəns] .

attend	her	in	audience	.
出席	她	在	观众	.

“先生们，”他庄严地说，“女王陛下要求我们所有人觐见她。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]['grævəti][tuː; tə][ɪm'pɑːt] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [æn; ən]

She	has	information	of	the	utmost	gravity	to	impart	,	and	wishes	an
她	有	信息	的	这	极致	重力	到	传授	,	和	愿望	一个

['ɔːdiəns] [æt; ət][wʌns] .

audience	at	once	.
观众	在	一次	.

她有极其重要的信息要传达，希望立即有人接见她。

" ['bɜːrɪs] [lʊkt] ['stɑːtld] .

"	Burris	looked	startled	.
"	伯里斯	看起来	惊慌	.

伯里斯看起来很吃惊。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɒpt] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Has	she	—	"	he	began	,	and	stopped	,	leaving	his	mouth	open	and	the
"	有	她	—	"	他	开始	,	和	停止	,	离开	他的	嘴	打开	和	这

[rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] .

rest	of	the	sentence	unfinished	.
休息	的	这	句子	未完成	.

“她——”他开口说道，却又停了下来，嘴巴张着，剩下的话没说完。

[mə'ləʊn] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] .

Malone	nodded	gravely	.
马龙	点头	严重地	.

马龙神色凝重地点了点头。

" [ai] [bɪ'liːv] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I believe , gentlemen , " he said ,
" 我 相信 , 先生们 , " 他 说 ,

“我相信，先生们，”他说。

" [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði][spaɪ] [huː] [hæz; həz]
" that Her Majesty is about to reveal the identity of the spy who has
" 那 她 威严 是 关于 到 揭示 这 身份 的 这 间谍 WHO 有
[biːn] ['bætnɪŋ] [ɒn]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [aɪl] .
been battening on Project Isle .
到过 板条 在 项目 小岛 .

“女王陛下即将揭露一直在‘岛屿计划’中潜伏的间谍的身份。”

" [ðə; ði] ['saɪləns] ['dɪd(ə)nt] [lɑːst] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
" The silence didn't last three seconds .
" 这 沉默 没有 最后的 三 秒 .

沉默持续不到三秒钟。

" [lets] [gəʊ] , " ['bɜːrɪs] [snæpt] .
" Let's go , " Burris snapped .
" 我们来吧 去 , " 伯里斯 啪啪 .

“走吧，”伯里斯厉声说道。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
He and the others headed for the door .
他 和 这 其他的 标题 为了 这 门 .

他和其他人朝门口走去。

" ['dʒentlmən] !
" Gentlemen !
" 先生们 !

先生们！

" [mə'ləʊn] ['saʊndɪd] ['prɒpəli] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] .
" Malone sounded properly shocked and offended .
" 马龙 听起来 适当地 震惊 和 被冒犯了 .

“马龙听起来确实感到震惊和愤怒。”

" [jɔː(r); jə(r)] [dres] ! "
" Your dress ! "
" 你的 裙子 ! "

“你的裙子！”

" [əʊ] , [nəʊ] , " [bɔɪd] [sed] .
" Oh , no , " Boyd said .
" 哦 , 不 , " 博伊德 说 .

“哦，不，”博伊德说。

" [nɒt] [naʊ] .
" Not now .
" 不是 现在 .

“现在不要。

" ['bɜːrɪs] ['sɪmpli] [sed] : " [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] .
" Burris simply said : " You're quite right .
" 伯里斯 简单地 说 : " 你是 相当 正确的 .

伯里斯简单地说：“你说得完全正确。”

[get] [drest] , [bɔɪd] . . .
Get dressed , Boyd . . .
得到 穿着 , 博伊德 . . .

博伊德，穿好衣服.....

[aɪ] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] ['tɒməs] .

I	mean	,	of	course	,	Sir	Thomas	.
我	意思是	,	的	课程	,	先生	托马斯	.

当然，我指的是托马斯爵士。

" [waɪl] ['bɜːrɪs] , [bɔɪd] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['gæmb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['dresɪŋ] ,

"	While	Burris	,	Boyd	and	Dr	.	Gamble	were	dressing	,
"	尽管	伯里斯	,	博伊德	和	博士	.	赌博	是	敷料	,

“当伯里斯、博伊德和甘布尔医生穿衣服的时候，

[mə'ləʊn] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [ænd; ənd][təʊld] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

Malone	put	in	a	call	to	Dr	.	O'Connor	and	told	him	to	be	at
马龙	放	在	一个	称呼	到	博士	.	奥康纳	和	讲述	他	到	是	在

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [kɔːt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] ['pænəpli] .

Her	Majesty's	court	in	ten	minutes	—	and	in	full	panoply	.
她	陛下的	法庭	在	十	分钟	—	和	在	满的	全套装备	.

马龙给奥康纳医生打了个电话，告诉他十分钟之内全副武装地赶到女王陛下的宫廷。

[oʊ'kɑːnər] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] , [bɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːst] .

O'Connor	,	not	unnaturally	,	balked	a	little	at	first	.
奥康纳	,	不是	不自然地	,	犹豫不决	一个	小的	在	第一的	.

奥康纳起初有些犹豫，这也不奇怪。

[bʌt; bət] [mə'ləʊn] [tɔːkt] [fɑːst][ænd; ənd] ['saʊndɪd] [æz; əz]['ɜːdʒənt][æz; əz][hiː; hi] [felt] .

But	Malone	talked	fast	and	sounded	as	urgent	as	he	felt	.
但	马龙	谈话	快速地	和	听起来	作为	紧迫的	作为	他	毛毡	.

但马龙语速很快，听起来很着急，就像他内心感受到的那样。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][gɒt][ðə; ði] - [ə'griːmənt] .

At	last	he	got	the	psionicist's	agreement	.
在	最后的	他	得到	这	-	协议	.

他最终得到了心灵术士的同意。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]

Then	he	put	in	a	second	call	to	the	psychiatrists	from	St	.	Elizabeths	and
然后	他	放	在	一个	第二	称呼	到	这	精神科医生	从	英石	.	伊丽莎白	和

[təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

told	them	the	same	thing	.
讲述	他们	这	相同的	事物	.

然后他又给圣伊丽莎白医院的精神科医生打了第二个电话，告诉了他们同样的事情。

[mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [njʊə'rɒtɪk] [ænd; ənd] [saɪ'kɒtɪk] ['peɪʃ(ə)nts] , [ðeɪ]

More	used	to	the	strange	demands	of	neurotic	and	psychotic	patients	,	they
更多的	用过的	到	这	奇怪的	需求	的	神经质	和	精神病	患者	,	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɻ'ɛdɪə] [tuː; tə][kəm'plaɪ] .

were	readier	to	comply	.
是	准备就绪	到	遵守	.

他们早已习惯了神经质和精神病患者的奇怪要求，因此更愿意满足他们。

['evriwʌn] , [mə'ləʊn] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ə'sembəld] .

Everyone	,	Malone	realized	with	satisfaction	,	was	assembled	.
每个人	,	马龙	已实现	和	满意	,	曾是	组装	.

马龙满意地意识到，所有人都到齐了。

['iːv(ə)n] ['bɜːrɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] .

Even	Burris	and	the	others	were	ready	to	go	.
甚至	伯里斯	和	这	其他的	是	准备好	到	去	.

就连伯里斯和其他人也都做好了出发的准备。

['biːmɪŋ] , [hiː; hi][led][ðem; ðəm][aʊt] .

Beaming	,	he	led	them	out	.
光芒四射	,	他	引领	他们	出去	.

他笑容满面地领着他们走了出去。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
Ten minutes later ,
十 分钟 之后 ,

十分钟后，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naɪn] [men] [ɪn] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['kɒstjuːm] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd]
there were nine men in Elizabethan costume standing outside the room which had
那里 是 九 男人 在 伊丽莎白时代 戏服 常设 外部 这 房间 哪个 有
[biːn] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːnz] [kɔːt] .
been designated as the Queen's Court .
到过 指定的 作为 这 女王大学 法庭 .

有九名身着伊丽莎白时代服装的男子站在被指定为女王宫廷的房间外。

['dɑːktər; draɪv] . ['gæmbəlz] ['kɒstjuːm] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [fɪt] [hɪm] ;
Dr . Gamble's costume did not quite fit him ;
博士 . 赌博的 戏服 做过 不是 相当 合身 他 ;

甘布尔博士的戏服不太合身；

[hɪz; ɪz] [sliːv] [rʌf] [wɜː(r); wə(r)] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [hæd; həd]
his sleeve ruffs were halfway up to his elbows and his doublet had
他的 袖子 褶边 是 半 向上 到 他的 肘部 和 他的 双联体 有
[æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['tendənsi] [tuː; tə] [kriːp] .
an unfortunate tendency to creep .
一个 不幸 趋势 到 潜行者 .

他的袖口翻边一直垂到手肘一半，而且他的紧身衣还有个不好的毛病，就是容易往下缩。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθ] [men] , [ɔːl] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
The St . Elizabeths men , all four of them ,
这 英石 . 伊丽莎白 男人 , 全部 四 的 他们 ,

圣伊丽莎白男子队，一共四个人，

[lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][əʊld]['saɪlənt] ['pɪktʃəz] .
looked just a little like moth - eaten versions of old silent pictures .
看起来 只是 一个 小的 喜欢 蛾 - 吃 版本 的 老的 沉默的 图片 .

看起来有点像被虫蛀过的老式无声电影。

[mə'ləʊn] [lʊkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [sɑː'dɒnɪk] [aɪ] .
Malone looked them over with a somewhat sardonic eye .
马龙 看起来 他们 超过 和 一个 有些 讽刺的 眼睛 .

马龙带着几分嘲讽的目光打量着他们。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['prɒbləm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
Not only did he have the answer to the whole problem that had been
不是 仅有的 做过 他 有 这 回答 到 这 所有的 问题 那 有 到过
[pleig] [ðem; ðəm] ,
plaguing them ,
困扰 他们 ,

他不仅找到了困扰他们已久的整个问题的答案，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] , ['pɜːfɪkt] [fɪt] .
but his costume was a stunning , perfect fit .
但 他的 戏服 曾是 一个 令人惊叹的 , 完美的 合身 .

但他那身装扮真是惊艳，完美合身。

" [naʊ] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [men] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː]['hænd(ə)l] [ðɪs] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Now , I want you men to let me handle this , " Malone said .
" 现在 , 我 想 你 男人 到 让 我 处理 这 , " 马龙 说 .

“现在，我希望你们都让我来处理这件事，”马龙说道。

" [aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I know just what I want to say ,
" 我 知道 只是 什么 我 想 到 说 ,

我知道我想说什么，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][get][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

and	I	think	I	can	get	the	information	without	too	much	trouble	.
和	我	思考	我	能	得到	这	信息	没有	也	很多	麻烦	.

我觉得我应该能比较顺利地获取到这些信息。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [spəʊk] [ʌp] .

"	One	of	the	psychiatrists	spoke	up	.
"	一	的	这	精神科医生	辐	向上	.

“其中一位精神科医生开口说话了。”

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][woʊnt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	trust	you	won't	disturb	the	patient	,	Mr	.	Malone	,	"	he	said	.
"	我	相信	你	惯于	打扰	这	病人	,	先生	.	马龙	,	"	他	说	.

“我相信你不会打扰到病人，马龙先生，”他说。

" [sɜː(r)] ['kenɪθ] , " [mə'ləʊn] [snæpt] .

"	Sir	Kenneth	,	"	Malone	snapped	.
"	先生	肯尼斯	,	"	马龙	啪啪	.

“肯尼斯爵士，”马龙厉声说道。

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [lʊkt] [bəuθ] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['wʌrid] .

The	psychiatrist	looked	both	abashed	and	worried	.
这	精神科医生	看起来	两个都	羞愧	和	担心	.

这位精神科医生看起来既尴尬又担忧。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəli] .

"	I'm	sorry	,	"	he	said	doubtfully	.
"	我是	对不起	,	"	他	说	怀疑地	.

“对不起，”他犹豫地说。

[mə'ləʊn] [n'ɒdɪd] .

Malone	nodded	.
马龙	点头	.

马龙点了点头。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	all	right	,	"	he	said	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“没关系，”他说。

" [aɪl] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [ˌʌn'djuːli] .

"	I'll	try	not	to	disturb	Her	Majesty	unduly	.
" 患病的		尝试	不是	到	打扰	她	威严	过度	.

“我会尽量不打扰女王陛下。”

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [kən'fəːd] .

"	The	psychiatrists	conferred	.
"	这	精神科医生	授予	.

精神科医生们进行了商议。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌd(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [mə'ləʊn] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] — [sed] :

When	they	came	out	of	the	huddle	one	of	them	—	Malone	was	never	able	to	tell	them	apart	—	said	:
什么时候	他们	来了	出去	的	这	乱堆	一	的	他们	—	马龙	曾是	绝不	有能力的	到	告诉	他们	除	—	说	:

当他们从围成一圈出来时，其中一个——马龙始终分不清他们俩——说道：

" ['veri] [wel] , [wiːl; wil] [let] [juː; jʊ]['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Very	well	,	we'll	let	you	handle	it	.
"	非常	出色地	,	出色地	让	你	处理	它	.

很好，那就交给你处理吧。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [fiːl] [jʊr; jər] . . .

But	we	will	be	forced	to	interfere	if	we	feel	you're	.	.	.
但	我们	将要	是	强制	到	干扰	如果	我们	感觉	你是	.	.	.

但如果我们认为你……，我们将被迫介入。

[ɑː] . . . ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .

ah	.	.	.	going	too	far	.
啊	.	.	.	去	也	远的	.

啊……做得太过分了。

" [mə'ləʊn] [sed] : " [ðæts] [feə(r)] [ɪ'nʌf] , ['dʒentlmən] .

"	Malone	said	:	"	That's	fair	enough	,	gentlemen	.
"	马龙	说	:	"	那就是	公平的	足够的	,	先生们	.

马龙说："这很公平，先生们。"

[lets] [gəʊ] .

Let's	go	.
我们来吧	去	.

我们走吧。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	He	opened	the	door	.
"	他	打开	这	门	.

他打开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ruːm] .

It	was	a	magnificent	room	.
它	曾是	一个	壮丽	房间	.

那是一个华丽的房间。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ['əʊvə(r)][ɪn]['plæstɪk][ænd; ənd] [sɪn'θetɪk] ['faɪbərz][tuː; tə] [lʊk]

The	whole	place	had	been	done	over	in	plastic	and	synthetic	fibers	to	look
这	所有的	地方	有	到过	完毕	超过	在	塑料	和	合成的	纤维	到	看

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

like	something	out	of	the	Sixteenth	Century	.
喜欢	某物	出去	的	这	第十六	世纪	.

整个地方都用塑料和合成纤维重新装修过，看起来像是十六世纪的风格。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['geərɪʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['pɜːfɪkt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɒliwʊd] ['muːvi] [set] — [wɪtʃ]

It	was	as	garish	,	and	as	perfect	,	as	a	Hollywood	movie	set	—	which
它	曾是	作为	扎眼	,	和	作为	完美的	,	作为	一个	好莱坞	电影	放	—	哪个

['wʌznt] [sə'praɪzɪŋ] ,

wasn't	surprising	,
不是	奇怪	,

它像好莱坞电影片场一样华丽完美——这并不奇怪。

[sɪns] [tuː] [steɪdʒ] [dɪ'zaɪnər] [hæd; həd] [biːn] ['haɪəd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['kʌlə(r)] - [ˌtiː 'viː] [spek'tækjuləz] [tuː; tə]

since	two	stage	designers	had	been	hired	away	from	color	-	TV	spectaculars	to
自从	二	阶段	设计师	有	到过	雇用	离开	从	颜色	-	电视	壮观的	到

[set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

set	it	up	.
放	它	向上	.

因为剧组从彩色电视节目制作团队挖来了两名舞台设计师来负责搭建舞台。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [pɑːst][ðə; ði] [rɪtʃ] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ]

At	the	far	end	of	the	room	,	past	the	rich	hangings	and	the	flaming
在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	过去的	这	富有的	绞刑	和	这	炽盛

[ʃændə'lɪəz] ,

chandeliers	,
吊灯	,

穿过房间的尽头，越过华丽的挂毯和璀璨的枝形吊灯，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θrəʊn] , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz] ['siːtɪd] .

was	**a**	**great**	**throne**	**,**	**and**	**on**	**it**	**Her**	**Majesty**	**was**	**seated**	**.**
曾是	一个	伟大的	王座	,	和	在	它	她	威严	曾是	坐着	.

那是一座宏伟的宝座，女王陛下就坐在上面。

['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] [rɪ'klaɪnd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Lady	**Barbara**	**reclined**	**on**	**the**	**steps**	**at**	**her**	**feet**	**.**
女士	芭芭拉	斜倚	在	这	步骤	在	她	脚	.

芭芭拉夫人斜倚在脚边的台阶上。

[mə'ləʊn] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [feɪs] .

Malone	**saw**	**the**	**expression**	**on**	**Her**	**Majesty's**	**face**	**.**
马龙	锯	这	表达	在	她	陛下的	脸	.

马龙看到了女王陛下脸上的表情。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['bɑːb(ə)rə] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['wʌznt] [taɪm] .

He	**wanted**	**to**	**talk**	**to**	**Barbara**	**—**	**but**	**there**	**wasn't**	**time**	**.**
他	通缉	到	讲话	到	芭芭拉	—	但	那里	不是	时间	.

他想和芭芭拉谈谈，但是没有时间。

['leɪtə(r)] , [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] .

Later	**,**	**there**	**might**	**be**	**.**
之后	,	那里	可能	是	.

以后或许会有。

[naʊ] , [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [drəʊv] [wʌn] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] , [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['paʊəf(ə)l] [θɔːt] :

Now	**,**	**he**	**collected**	**his**	**mind**	**and**	**drove**	**one**	**thought**	**at**	**the**	**Queen**	**,**	**one**	**single**	**powerful**	**thought**	**:**
现在	,	他	集	他的	头脑	和	驾驶	一	想法	在	这	女王	,	一	单身的	强大的	想法	:

现在，他定了定神，心中只有一个念头，一个强烈的念头：

[riːd] [ˌem 'iː] !

Read	**me**	**!**
读	我	!

请读我！

[juː; jʊ] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] — [bʌt; bət] [riːd] [diːpə(r)] !

You	**know**	**by**	**this**	**time**	**that**	**I**	**have**	**the**	**truth**	**—**	**but**	**read**	**deeper**	**!**
你	知道	经过	这	时间	那	我	有	这	真相	—	但	读	更深	!

到了现在，你应该已经知道我掌握了真相——但请继续往下读！

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] .

The	**expression**	**on**	**her**	**face**	**changed**	**suddenly**	**.**
这	表达	在	她	脸	已更改	突然	.

她脸上的表情突然变了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ][sæd] , ['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

She	**was**	**smiling**	**a**	**sad**	**,**	**gentle**	**little**	**smile**	**.**
她	曾是	微笑	一个	伤心	,	温和的	小的	微笑	.

她脸上带着一丝忧伤而温柔的微笑。

['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['kenɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnturɑːʒ] ,

Lady	**Barbara**	**,**	**who**	**had**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**approach**	**of**	**Sir**	**Kenneth**	**and**	**his**	**entourage**	**,**
女士	芭芭拉	,	WHO	有	看起来	向上	在	这	方法	的	先生	肯尼斯	和	他的	随行人员	,

芭芭拉夫人抬头望向肯尼斯爵士及其随从的走近，

[rɪ'lækst] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [mə'ləʊn] .

relaxed	**again**	**,**	**but**	**her**	**eyes**	**remained**	**on**	**Malone**	**.**
轻松	再次	,	但	她	眼睛	剩余	在	马龙	.

她再次放松下来，但目光仍然停留在马龙身上。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ə'prəʊtʃ] , [maɪ] [lɔːdz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kwiːn] .

"	**You**	**may**	**approach**	**,**	**my**	**lords**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Queen**	**.**
"	你	可能	方法	,	我的	领主们	,	"	说	这	女王	.

“诸位大人，请上前。”女王说道。

[sɜː(r)] ['kenɪθ] [led][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪð] [sɜː(r)] ['tɒməs] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['ændruː] [kləʊz][bɪ'haɪnd][hɪm]

Sir	**Kenneth**	**led**	**the**	**procession**	**,**	**with**	**Sir**	**Thomas**	**and**	**Sir**	**Andrew**	**close**	**behind**	**him**
先生	肯尼斯	引领	这	游行	,	和	先生	托马斯	和	先生	安德鲁	关闭	在后面	他

.

:

.

肯尼斯爵士领队，托马斯爵士和安德鲁爵士紧随其后。

[oʊ'kɑːnər] [ænd; ənd]['gæmb(ə)l] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][rɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][fɔː(r)]

O'Connor	**and**	**Gamble**	**came**	**next**	**,**	**and**	**bringing**	**up**	**the**	**rear**	**were**	**the**	**four**
奥康纳	和	赌博	来了	下一个	,	和	带来	向上	这	后部	是	这	四

[saɪ'kaɪətrɪst] .

psychiatrists	**.**
精神科医生	.

奥康纳和甘布尔紧随其后，最后是四位精神科医生。

[ðeɪ] [strəʊd] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [red] ['kɑːpɪt] [ðæt] [stretʃt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt]

They	**strode**	**slowly**	**along**	**the**	**red**	**carpet**	**that**	**stretched**	**from**	**the**	**door**	**to**	**the**	**foot**
他们	大步走	缓慢地	沿着	这	红色的	地毯	那	拉伸	从	这	门	到	这	脚

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θrəʊn] .

of	**the**	**throne**	**.**
的	这	王座	.

他们沿着从门口一直延伸到王座脚下的红毯缓缓走去。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [steps] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θrəʊn] ,

They	**came**	**to**	**a**	**halt**	**a**	**few**	**feet**	**from**	**the**	**steps**	**leading**	**up**	**to**	**the**	**throne**	**,**
他们	来了	到	一个	停止	一个	很少	脚	从	这	步骤	领导	向上	到	这	王座	,

他们在距离王座台阶几英尺远的地方停了下来。

[ænd; ənd] [baʊd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

and	**bowed**	**in**	**unison**	**.**
和	鞠躬	在	齐声	.

他们齐声鞠躬。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spleɪn] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] .

"	**You**	**may**	**explain**	**,**	**Sir**	**Kenneth**	**,**	**"**	**Her**	**Majesty**	**said**	**.**
"	你	可能	解释	,	先生	肯尼斯	,	"	她	威严	说	.

“肯尼斯爵士，你可以解释一下，”女王陛下说道。

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

"	**Your**	**Majesty**	**understands**	**the**	**conditions**	**?**
"	你的	威严	明白	这	状况	?

陛下是否理解这些条件?

" [mə'ləʊn] [ɑːskt] .

"	**Malone**	**asked**	**.**
"	马龙	问	.

马龙问道。

" ['pɜːfɪktli] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kwiːn] .

"	**Perfectly**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Queen**	**.**
"	完美	,	"	说	这	女王	.

“完美无缺，”女王说道。

" [prə'siːd] .
" **Proceed** .
" 继续 .

“继续。

" [naʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] ['bɑːrbərəz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [tuː; tə]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
" **Now** **the** **expression** **on** **Barbara's** **face** **changed** **,** **to** **wonder** **and** **a** **kind** **of**
" 现在 这 表达 在 芭芭拉的 脸 已更改 , 到 想知道 和 一个 种类 的
[fraɪt] .
fright **.**
惊吓 .

“芭芭拉脸上的表情变了，变成了惊奇和一种恐惧。”

[mə'ləʊn] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Malone **didn't** **look** **at** **her** **.**
马龙 没有 看 在 她 .

马龙没有看她。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] .
Instead **,** **he** **turned** **to** **Dr** **.** **O'Connor** **.**
反而 , 他 转向 到 博士 . 奥康纳 .

相反，他转而求助于奥康纳医生。

" ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɛlə,pæθs] [huː] [hæv; həv]
" **Dr** **.** **O'Connor** **,** **what** **are** **your** **plans** **for** **the** **telepaths** **who** **have**
" 博士 . 奥康纳 , 什么 是 你的 计划 为了 这 心灵感应者 WHO 有
[biːn] [brɔːt] [hɪə(r)] ?
been **brought** **here** **?**
到过 带来 这里 ?

奥康纳博士，您对被带到这里的心灵感应者有什么计划?

" [hiː; hi] [ʃɒt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aʊt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [oʊ'kɑːnər] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɒf] - ['bæləns] .
" **He** **shot** **the** **question** **out** **quickly** **,** **and** **O'Connor** **was** **caught** **off** **-** **balance** **.**
" 他 射击 这 问题 出去 迅速地 , 和 奥康纳 曾是 捕捉 离开 - 平衡 .

“他迅速抛出问题，奥康纳措手不及。”

" [wel] . . . [ɑː] . . .
" **Well** **.** **.** **.** **ah** **.** **.** **.**
" 出色地 . . . 啊 . . .

“嗯……啊……”

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [ðeə(r)][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['fɜːðə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] [wɪtʃ] [wiː; wi] . . . [ɑː] . . . [plæn]
we **would** **like** **their** **co** **-** **operation** **in** **further** **research** **which** **we** **.** **.** **.** **ah** **.** **.** **.** **plan**
我们 会 喜欢 他们的 合作 - 手术 在 更远 研究 哪个 我们 . . . 啊 . . . 计划
[tuː; tə][duː; də]['ɪntuː][ðə; ði]['æktʃuəl] ['mekənɪzəmz] [ɒv; əv] [tə'lepəθi] .
to **do** **into** **the** **actual** **mechanisms** **of** **telepathy** **.**
到 做 进入 这 实际的 机制 的 心灵感应 .

我们希望他们能与我们合作，进行我们计划开展的关于心灵感应实际机制的进一步研究。

[prə'vaɪdɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] " — [hiː; hi] [kɔːf] ['dʒentli] — " [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] . . . [ɑː] . . .
Provided **,** **of** **course** **"** **—** **he** **coughed** **gently** **—** **"** **provided** **that** **they** **become** **.** **.** **.** **ah** **.** **.** **.**
" — 他 咳嗽 轻轻地 — " 假如 那 他们 变得 . . . 啊 . . .
[ək'sesəb(ə)l] .
accessible **.**
可访问 .

当然，前提是——他轻轻咳嗽了一声——“前提是它们变得……啊……容易获得。”

[mɪs] . . .
Miss **.** **.** **.**
错过 . . .

错过 ...

[ai] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][hæz; həz] . . . [ɔːl'redi] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

I	mean	,	of	course	,	Her	Majesty	has	.	.	.	already	been	a	great	deal	of
我	意思是	,	的	课程	,	她	威严	有	.	.	.	已经	到过	一个	伟大的	交易	的

[help] .

help	.
帮助	.

我的意思是，当然，女王陛下已经给予了我们很大的帮助。

" [hiː; hi] [geɪv] [mə'ləʊn] [æn; ən] [ɒd] [lʊk] .

"	He	gave	Malone	an	odd	look	.
"	他	给予	马龙	一个	奇怪的	看	.

他给了马龙一个奇怪的眼神。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : [wʌts] ['kʌmɪŋ] [nekst] ?

It	seemed	to	say	:	what's	coming	next	?
它	似乎	到	说	:	是什么	未来	下一个	?

它似乎在说：接下来会发生什么?

[mə'ləʊn] ['sɪmpli] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [nɒd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] , " [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['bɜːrɪs] .

Malone	simply	gave	him	a	nod	,	and	a	"	Thank	you	,	doctor	,	"	and	turned	to	Burris	.
马龙	简单地	给予	他	一个	点头	,	和	一个	"	感谢	你	,	医生	,	"	和	转向	到	伯里斯	.

马龙只是朝他点了点头，说了声“谢谢，医生”，然后转向伯里斯。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] ['bɑːrbərəz] [aɪz] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prɪ'peəd] ['kwestʃənz] .

He	could	feel	Barbara's	eyes	on	him	,	but	he	went	on	with	his	prepared	questions	.
他	可以	感觉	芭芭拉的	眼睛	在	他	,	但	他	去	在	和	他的	准备	问题	.

:
.

他能感觉到芭芭拉的目光落在自己身上，但他还是继续问出了准备好的问题。

" [tʃiːf] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

"	Chief	,	"	he	said	,	"	what	about	you	?
"	首席	,	"	他	说	,	"	什么	关于	你	?

“酋长，”他说，“你呢？”

['ɑːftə(r)][wiː; wi][neɪl]['aʊə(r)][spaɪ] , [wɒt] ['hæpənz] . . . [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [ai] [miːn] ?

After	we	nail	our	spy	,	what	happens	.	.	.	to	Her	Majesty	,	I	mean	?
后	我们	指甲	我们的	间谍	,	什么	发生	.	.	.	到	她	威严	,	我	意思是	?

当我们抓到间谍之后，女王陛下会怎么样?

[juː; jʊ][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [stɒp] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['hɒmɪdʒ] [djuː] [hɜː(r); hə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	don't	intend	to	stop	giving	her	the	homage	due	her	,	do	you	?
你	不	打算	到	停止	给予	她	这	尊敬	到期的	她	,	做	你	?

你不会停止给予她应有的敬意吧?

" ['bɜːrɪs] [stɛərd] , [ˌoʊpən'maʊðd] .

"	Burris	stared	,	openmouthed	.
"	伯里斯	凝视	,	张大嘴巴	.

伯里斯目瞪口呆，张着嘴。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] : " [waɪ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] .

After	a	second	he	managed	to	say	:	"	Why	,	no	,	of	course	not	,	Sir	Kenneth	.
后	一个	第二	他	管理	到	说	:	"	为什么	,	不	,	的	课程	不是	,	先生	肯尼斯	.

过了一会儿，他才开口说道：“不，当然不是，肯尼斯爵士。”

[ðæt] [ɪz] " — [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] — " [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktərz]
That is " — and he glanced over at the psychiatrists — " if the doctors
那 是 " — 和 他 瞥了一眼 超过 在 这 精神科医生 — " 如果 这 医生
[θɪŋk] —
think —
思考 —

也就是说——"他瞥了一眼精神科医生们——"如果医生们认为——"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['hʌrid] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
" There was another hurried consultation .
" 那里 曾是 其他 慌忙 咨询 .

"随后又进行了一次仓促的磋商。"

[ðə; ði][fɔː(r)] [saɪ'kaɪətrɪst] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ʃeɪki] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
The four psychiatrists came out of it with a somewhat shaky statement to the
这 四 精神科医生 来了 出去 的 它 和 一个 有些 摇晃 陈述 到 这
[ɪ'fekt] [ðæt] ['triːtmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['pruːvn; 'prəʊvn][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌθerə'pjuːtɪk]
effect that treatments which had been proven to have some therapeutic
影响 那 治疗 哪个 有 到过 已证实 到 有 一些 治疗
['vælјuː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] ,
value ought not to be discontinued ,
价值 应该 不是 到 是 已停产 ,

四位精神科医生最终发表了一份略显犹豫的声明，大意是那些已被证明具有一定治疗价值的疗法不应该停止。

[ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] —
although of course there was always the chance that —
虽然 的 课程 那里 曾是 总是 这 机会 那 —

当然，也始终存在这样一种可能性——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , " [mə'ləʊn] [sed] ['smuːðli] .
" Thank you , gentlemen , " Malone said smoothly .
" 感谢 你 , 先生们 , " 马龙 说 顺利 .

"谢谢各位先生，"马龙平静地说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] ;
He could see that they were nervous , and no wonder ;
他 可以 看 那 他们 是 紧张的 , 和 不 想知道 ;

他看得出他们很紧张，这也不足为奇；

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]
he could imagine how difficult it was for a psychiatrist to talk about
他 可以 想象 如何 难的 它 曾是 为了 一个 精神科医生 到 讲话 关于
[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
a patient in her presence .
一个 病人 在 她 在场 .

他能想象到，对于一位精神科医生来说，在她面前谈论病人是多么困难。

[bʌt; bət] [ðeid] [ɔːl'redi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ; [ðeə(r)] [θɔːts]
But they'd already realized that it didn't make any difference ; their thoughts
但 他们会 已经 已实现 那 它 没有 制作 任何 不同之处 ; 他们的 想法
[wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] , ['eniweɪ] .
were an open book , anyway .
是 一个 打开 书 , 反正 .

但他们早已意识到这无关紧要；反正他们的想法都是公开的。

['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] [sed] : " [sɜː(r)] . . .
Lady Barbara said : " Sir . . .
女士 芭芭拉 说 : " 先生 . . .

芭芭拉夫人说："先生……"

[ai] [miːn] [ken] . . . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — "

I	mean	Ken	.	.	.	are	you	going	to	—	"
我	意思是	肯	.	.	.	是	你	去	到	—	"

我是说肯……你打算——”

" [wʌts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ? " ['bɜːrɪs] [snæpt] .

"	What's	this	all	about	?	"	Burris	snapped	.
"	是什么	这	全部	关于	?	"	伯里斯	啪啪	.

“这到底是怎么回事？”伯里斯厉声问道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜː(r)] ['ændruː] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	Just	a	minute	,	Sir	Andrew	,	"	Malone	said	.
"	只是	一个	分钟	,	先生	安德鲁	,	"	马龙	说	.

“稍等片刻，安德鲁爵士，”马龙说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktərz][hɪə(r)] — [ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

"	I'd	like	to	ask	one	of	the	doctors	here	—	or	all	of	them	,	for	that
"	ID	喜欢	到	问	一	的	这	医生	这里	—	或者	全部	的	他们	,	为了	那

['mætə(r)] — [wʌn] [mɔː(r)] ['kwestʃən] .

matter	—	one	more	question	.
事情	—	一	更多的	问题	.

“我想再问这里的一位医生——或者说，所有医生——一个问题。”

" [hiː; hi] [wɜːl] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .

"	He	whirled	and	faced	them	.
"	他	旋转	和	面对	他们	.

他猛地转身面对他们。

" [aɪm] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [ɪz] ['liːgəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɔː(r)]

"	I'm	assuming	that	not	one	of	these	persons	is	legally	responsible	for	his	or
"	我是	假设	那	不是	一	的	这些	人	是	合法地	负责任的	为了	他的	或者

[hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] .

her	actions	.
她	行动	.

“我假设这些人中没有一个人要为自己的行为承担法律责任。”

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ?

Is	that	correct	?
是	那	正确的	?

是这样吗?

" [ə'nʌðə(r)] ['hʌrid] ['hʌd(ə)l] .

"	Another	hurried	huddle	.
"	其他	慌忙	乱堆	.

又是一阵匆忙的围拢。

[ðə; ði] [saɪk] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [mə'ləʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['semi] - [prəʊ] ['fʊtbɔːl]

The	psych	boys	were	beginning	to	remind	Malone	of	a	semi	-	pro	football
这	心理学	男孩们	是	开始	到	提醒	马龙	的	一个	半	-	专业	足球

[tiːm] [ɪn]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl]['juːnɪfɔːmz] .

team	in	rather	unusual	uniforms	.
团队	在	相当	异常	制服	.

这些精神病学专业的男生开始让马龙想起一支穿着奇特队服的半职业足球队。

['faɪnəli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] .

Finally	one	of	them	said	:	"	You	are	correct	.
最后	一	的	他们	说	:	"	你	是	正确的	.

最后其中一人说道：“你说得对。”

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [stˈætʃuːts] , [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [pˈɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈliːgəli] [ɪnˈseɪn] —
According **to** **the** **latest** **statutes** **,** **all** **of** **these** **persons** **are** **legally** **insane** **—**
根据 到 这 最新的 法规 , 全部 的 这些 人 是 合法地 疯狂的 —
[ɪnˈkluːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] .
including **Her** **Majesty** **.**
包括 她 威严 .

根据最新法规，这些人都是法律意义上的精神病人——包括女王陛下。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [gʌlp] .
" **He** **paused** **and** **gulped** **.**
" 他 暂停 和 吞咽 .

他停顿了一下，咽了口唾沫。

" [ai] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˌef biː ˈaɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ænd; ənd] [ɑːˈselvz] .
" **I** **except** **the** **FBI** **,** **of** **course** **—** **and** **ourselves** **.**
" 我 除了 这 联邦调查局 , 的 课程 — 和 我们自己 .

“当然，联邦调查局和我们自己除外。”

" [əˈnʌðə(r)] [pɔːz] .
" **Another** **pause** **.**
" 其他 暂停 .

又停顿了一下。

" [ænd; ənd][ˈdɑːktər; dreɪv] . [oʊˈkɑːnər] [ænd; ənd][ˈdɑːktər; dreɪv] . [ˈgæmb(ə)l] . "
" **And** **Dr** **.** **O'Connor** **and** **Dr** **.** **Gamble** **.** **"**
" 和 博士 . 奥康纳 和 博士 . 赌博 . "

“还有奥康纳博士和甘布尔博士。”

" [ænd; ənd] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈbɑːb(ə)rə] , " [ˌem ˈiː] .
" **And** **,** **"** **said** **Lady** **Barbara** **,** **"** **me** **.**
" 和 , " 说 女士 芭芭拉 , " 我 .

“还有，”芭芭拉夫人说，“我。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈswiːtli] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] .
" **She** **smiled** **sweetly** **at** **them** **all** **.**
" 她 微笑 甜蜜地 在 他们 全部 .

她对他们每个人都露出了甜美的笑容。

" [ɑː] , " [ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] [sed] .
" **Ah** **,** **"** **the** **psychiatrist** **said** **.**
" 啊 , " 这 精神科医生 说 .

“啊，”精神科医生说。

" [ˈsɜːt(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

“当然。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

" [hiː; hi] [rɪˈtaɪəd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [gruːp] [wɪð] [sʌm; səm] [kənˈfjuːʒn] .
" **He** **retired** **into** **his** **group** **with** **some** **confusion** **.**
" 他 退休 进入 他的 团体 和 一些 困惑 .

他带着些许困惑退场回到了他的团队。

[məˈləʊn] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊn] .
Malone **was** **looking** **straight** **at** **the** **throne** **.**
马龙 曾是 寻找 直的 在 这 王座 .

马龙的目光直直地盯着王座。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] .

Her	Majesty's	countenance	was	serene	and	unruffled	.
她	陛下的	面容	曾是	安详	和	镇定自若	.

女王陛下面容平静安详。

['bɑːb(ə)rə] [sed] ['sʌd(ə)nli] : " [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] . . . [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — " [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)]

Barbara	said	suddenly	:	"	You	don't	mean	.	.	.	but	she	—	"	and	closed	her
芭芭拉	说	突然	:	"	你	不	意思是	.	.	.	但	她	—	"	和	关闭	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

芭芭拉突然说道：“你不是说……可是她——”然后闭上了嘴。

[mə'ləʊn] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [kwɪk] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

Malone	shot	her	one	quick	look	,	and	then	turned	to	the	Queen	.
马龙	射击	她	一	快的	看	,	和	然后	转向	到	这	女王	.

马龙迅速地瞥了她一眼，然后转向女王。

" [wel] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	Your	Majesty	?	"	he	said	.
"	出色地	,	你的	威严	?	"	他	说	.

“陛下，您好？”他问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['evri] [mæn][hɪə(r)] .

"	You	have	seen	the	thoughts	of	every	man	here	.
"	你	有	已见	这	想法	的	每一个	男人	这里	.

“你已经看到了这里每个人的想法。”

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

How	do	they	appear	to	you	?
如何	做	他们	出现	到	你	?

你觉得它们看起来怎么样?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kən'teɪnd] [bəuθ] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

"	Her	voice	contained	both	tension	and	relief	.
"	她	嗓音	包含	两个都	紧张	和	宽慰	.

她的声音里既有紧张，也有如释重负。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gʊd] [men] , ['beɪsɪkli] — [ænd; ənd][kaɪnd][men] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	They	are	all	good	men	,	basically	—	and	kind	men	,	"	she	said	.
"	他们	是	全部	好的	男人	,	基本上	—	和	种类	男人	,	"	她	说	.

“他们基本上都是好人，而且心地善良，”她说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] .

"	And	they	believe	us	.
"	和	他们	相信	我们	.

他们相信我们。

[ðæts] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

That's	the	important	thing	,	you	know	.
那就是	这	重要的	事物	,	你	知道	.

你知道，这才是最重要的。

[ðeə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][ˌjuː 'es] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [wiː; wi][met] .

Their	belief	in	us	—	Just	as	you	did	that	first	day	we	met	.
他们的	信仰	在	我们	—	只是	作为	你	做过	那	第一的	天	我们	遇见	.

他们对我们的信任——就像我们初次见面那天你对我们的信任一样。

[wɪv] ['niːdɪd] [bɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] . . . [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] ;

We've	needed	belief	for	so	long	.	.	.	for	so	long	—	"	Her	voice	trailed	off	;
我们已经	需要	信仰	为了	所以	长的	.	.	.	为了	所以	长的	—	"	她	嗓音	拖着	离开	;

“我们太需要信念了……太需要信念了——”她的声音渐渐低了下去；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnstəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːts] .

it	seemed	to	become	lost	in	a	constellation	of	thoughts	.
它	似乎	到	变得	丢失的	在	一个	星座	的	想法	.

它似乎迷失在纷繁复杂的思绪之中。

[ˈbɑːb(ə)rə][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] .

Barbara	had	turned	to	look	up	at	Her	Majesty	.
芭芭拉	有	转向	到	看	向上	在	她	威严	.

芭芭拉转过身，抬头望向女王陛下。

[məˈləʊn] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːwəd] , [bʌt; bət] [ˈbɜːrɪs] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] .

Malone	took	a	step	forward	,	but	Burris	interrupted	him	.
马龙	采取	一个	步	向前	,	但	伯里斯	中断	他	.

马龙向前迈了一步，但伯里斯打断了他。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][spaɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	How	about	the	spy	?	"	he	said	.
"	如何	关于	这	间谍	?	"	他	说	.

“那个间谍怎么样了？”他问道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪdnd] .

Then	his	eyes	widened	.
然后	他的	眼睛	扩大	.

然后他的眼睛睁大了。

[bɔɪd] , [ˈstændɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪm] , [liːnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːwəd] .

Boyd	,	standing	next	to	him	,	leaned	suddenly	forward	.
博伊德	,	常设	下一个	到	他	,	倾斜	突然	向前	.

站在他旁边的博伊德突然向前倾身。

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɔːl] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˈliːg(ə)l] [ɪˈmjuːnəti] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ɪnˈsænəti] , "

"	That's	why	you	mentioned	all	that	about	legal	immunity	because	of	insanity	,	"
"	那就是	为什么	你	提及	全部	那	关于	合法的	免疫	因为	的	疯狂	,	"

[hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

he	whispered	.
他	低声说道	.

“这就是你之前提到精神错乱而享有法律豁免权的原因吧，”他低声说道。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — "

"	Because	—	"
"	因为	—	"

“因为-”

" [nəʊ] , " [ˈbɑːb(ə)rə] [sed] .

"	No	,	"	Barbara	said	.
"	不	,	"	芭芭拉	说	.

“不，”芭芭拉说。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] . . .

She	couldn't	.	.	.
她	不能	.	.	.

她无法.....

[ʃiːz] [nɒt] —

she's	not	—
她是	不是	—

她不是——

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] , [naʊ] .

"	They	were	all	looking	at	Her	Majesty	,	now	.
"	他们	是	全部	寻找	在	她	威严	,	现在	.

“他们当时都在看着女王陛下。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm] [steə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [steə(r)] ,

She	returned	them	stare	for	stare	,
她	返回	他们	盯	为了	盯	,

她回以他们一个眼神，彼此对视。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [heə(r)] [in'heiləu] [ɪn] [ðə; ði] [rumz]

her	back	stiff	and	straight	and	her	white	hair	enhaloed	in	the	room's
她	后退	僵硬的	和	直的	和	她	白色的	头发	光环	在	这	房间的

[lait] .

light	.
光	.

她背脊挺直，白发在房间的灯光下闪闪发光。

" [sɜː(r)] ['kenɪθ] ,

"	Sir	Kenneth	,
"	先生	肯尼斯	,

肯尼斯爵士，

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ʌn'stedi] — " [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk]

"	she	said	—	and	her	voice	was	only	the	least	bit	unsteady	—	"	they	all	think
"	她	说	—	和	她	嗓音	曾是	仅有的	这	至少	少量	不稳定	—	"	他们	全部	思考

[aɪm] [ðə; ði] [spaɪ] .

I'm	the	spy	.
我是	这	间谍	.

“她说——她的声音略微有些颤抖——“他们都认为我是间谍。”

" ['bɑːb(ə)rə] [stʊd] [ʌp] .

"	Barbara	stood	up	.
"	芭芭拉	站立	向上	.

芭芭拉站了起来。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Listen	,	"	she	said	.
"	听	,	"	她	说	.

“听着，”她说。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [æt; ət] [fɜːst] . . .

"	I	didn't	like	Her	Majesty	at	first	.	.	.
"	我	没有	喜欢	她	威严	在	第一的	.	.	.

“我一开始并不喜欢女王陛下……”

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['pʊtɪŋ]

well	,	she	was	a	patient	,	and	that	was	all	,	and	when	she	started	putting
出色地	,	她	曾是	一个	病人	,	和	那	曾是	全部	,	和	什么时候	她	开始	推杆

[ɒn] [eəz] . . .

on	airs	.	.	.
在	播出	.	.	.

她只是个病人，仅此而已，可当她开始摆架子的时候……

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪv] ['gɒtn] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [duː; də] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

but	since	I've	gotten	to	know	her	I	do	like	her	.
但	自从	我已经	获得	到	知道	她	我	做	喜欢	她	.

但自从我认识她之后，我确实很喜欢她。

[ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] [hɜː'self] ,

I	like	her	because	she's	good	and	kind	herself	,
我	喜欢	她	因为	她是	好的	和	种类	她自己	,

我喜欢她，因为她本人善良友好。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] . . . [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] .

and	**because**	**.**	**.**	**.**	**because**	**she**	**wouldn't**	**be**	**a**	**spy**	**.**
和	因为	.	.	.	因为	她	不会	是	一个	间谍	.

因为……因为她不会当间谍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那位和蔼可亲的老太太(That Sweet Little Old Lady)

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] .
She couldn't be .
她 不能 是 .

她不可能。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [θɪŋk] . . . ['iːv(ə)n][juː; jʊ] . . .
No matter what any of you think . . . even you . . .
不 事情 什么 任何 的 你 思考 . . . 甚至 你 . . .

不管你们怎么想……甚至包括你……

[sɜː(r)] ['kenɪθ] !
Sir Kenneth !
先生 肯尼斯 !

肯尼斯爵士!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
" There was a second of silence .
" 那里 曾是 一个 第二 的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiːz] [nɒt] , " [mə'ləʊn] [sed] ['kwaɪətli] .
" Of course she's not , " Malone said quietly .
" 的 课程 她是 不是 , " 马龙 说 悄悄 .

“她当然不是,”马龙平静地说。

" [ʃiːz] [nəʊ][spaɪ] . "
" She's no spy . "
" 她是 不 间谍 . "

她不是间谍。

" [wʊd] [aɪ][spaɪ][ɒn][maɪ] [əʊn] ['sʌbdʒɪkts] ?
" Would I spy on my own subjects ?
" 会 我 间谍 在 我的 自己的 主题 ?

我会监视自己的臣民吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juːz] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] ! "
" Use your reason ! "
" 使用 你的 原因 ! "

运用你的理性!

" [juː; jʊ] [miːn] . . . . " ['bɜːrɪs] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [bɔɪd] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] :
" You mean . . . . " Burris began , and Boyd finished for him :
" 你 意思是 . . . . " 伯里斯 开始 , 和 博伊德 完成的 为了 他 :

“你的意思是……”伯里斯刚开口，博伊德就替他说完了:

" . . . [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ? "
" . . . She isn't ? "
" . . . 她 不是 ? "

“……她不是吗?”

" [nəʊ] , " [mə'ləʊn] [snæpt] .
" No , " Malone snapped .
" 不 , " 马龙 啪啪 .

“不，”马龙厉声说道。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] .
" She isn't .
" 她 不是 .

她不是。

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] ? "
Remember , you said it would take a telepath to catch a telepath ? "
记住 , 你 说 它 会 拿 一个 心灵感应 到 抓住 一个 心灵感应 ? "

你还记得你说过，只有心灵感应者才能抓住心灵感应者吗?

" [wel] — " ['bɜːrɪs] [bɪ'gæn] .
" Well — " Burris began .
" 出色地 — " 伯里斯 开始 .

“嗯——”伯里斯开口道。

" [wel] , [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Well , Her Majesty remembered it , " Malone said .
" 出色地 , 她 威严 记得 它 , " 马龙 说 .

“嗯，女王陛下还记得这件事，”马龙说道。

" [ænd; ənd]['æktɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" And acted on it .
" 和 行动 在 它 .

并付诸行动。

" ['bɑːb(ə)rə] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
" Barbara remained standing .
" 芭芭拉 剩余 常设 .

芭芭拉仍然站着。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['leɪdiz] ['ʃəʊldə(r)] .
She went to the Queen and put an arm around the little old lady's shoulder .
她 去 到 这 女王 和 放 一个 手臂 大约 这 小的 老的 女士的 肩膀 .

她走到女王面前，搂住了那位老太太的肩膀。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][dɪd] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
Her Majesty did not object .
她 威严 做过 不是 目的 .

女王陛下没有反对。

" [aɪ] [njuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I knew , " she said .
" 我 知道 , " 她 说 .

“我知道，”她说。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][spaɪ] . "
" You couldn't have been a spy . "
" 你 不能 有 到过 一个 间谍 . "

“你不可能是个间谍。”

" ['lɪs(ə)n] , [dɪə(r)] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" Listen , dear , " the Queen said .
" 听 , 亲爱的 , " 这 女王 说 .

“听着，亲爱的，”女王说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kenɪθ] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
" Your Kenneth has seen the truth of the matter .
" 你的 肯尼斯 有 已见 这 真相 的 这 事情 .

“你的肯尼斯已经看清了事情的真相。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] . "
Listen to him . "
听 到 他 . "

听他的。

" [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [nɒt] ['əʊnli] [kɔːt] [ðə; ði][spaɪ] , " [mə'ləʊn] [sed] ,
" Her Majesty not only caught the spy , " Malone said ,
" 她 威严 不是 仅有的 捕捉 这 间谍 , " 马龙 说 ,

“女王陛下不仅抓住了间谍，”马龙说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði][spaɪ] [raɪt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː 'es] .
" but she turned the spy right over to us .
" 但 她 转向 这 间谍 正确的 超过 到 我们 .

但她却把间谍直接交给了我们。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [went] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [red] ['kɑːpɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" He turned at once and went back down the long red carpet to the door .
" 他 转向 在 一次 和 去 后退 向下 这 长的 红色的 地毯 到 这 门 .

他立刻转身，沿着长长的红地毯走向门口。

[aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [spɔːd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti]
I really ought to get a sword , he thought , and didn't see Her Majesty
我 真的 应该 到 得到 一个 剑 , 他 想法 , 和 没有 看 她 威严
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我真应该弄把剑，”他心想，却没看到女王陛下微笑。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] : " [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] , [bɔɪz] .
He opened the door with a great flourish and said quietly : " Bring him in , boys .
他 打开 这 门 和 一个 伟大的 繁荣 和 说 悄悄 : " 带来 他 在 , 男孩们 .

他大张旗鼓地打开门，平静地说：“把他带进来，孩子们。”

" [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [men] [frɒm; frəm] [læs] ['veɪgəs] ['mɑːtʃt] [ɪn] .
" The FBI men from Las Vegas marched in .
" 这 联邦调查局 男人 从 拉斯 拉斯维加斯 行军 在 .

“来自拉斯维加斯的联邦调查局人员浩浩荡荡地走了进来。”

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['vækjuəs] [feɪs] ,
Between them was their prisoner , a boy with a vacuous face ,
之间 他们 曾是 他们的 囚犯 , 一个 男生 和 一个 空虚的 脸 ,

他们中间夹着他们的囚犯，一个面无表情的男孩。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] ['dʒækɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪm] .
clad in a strait jacket that seemed to make no difference at all to him .
覆膜 在 一个 海峡 夹克 那 似乎 到 制作 不 不同之处 在 全部 到 他 .

他穿着束缚衣，但这似乎对他没有任何影响。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] — ['sʌmweə(r)] [els] .
His mind was — somewhere else .
他的 头脑 曾是 — 某处 别的 .

他心不在焉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [træpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənts] : [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['wɪljəm]
But his body was trapped between the FBI agents : the body of William
但 他的 身体 曾是 被困 之间 这 联邦调查局 代理人 : 这 身体 的 威廉
['ləʊgən] .
Logan .
洛根 .

但他的尸体却被夹在了联邦调查局特工之间：威廉·洛根的尸体。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] .

"	Impossible	,	"	one	of	the	psychiatrists	said	.
"	不可能的	,	"	一	的	这	精神科医生	说	.

“不可能，”其中一位精神科医生说。

[mə'ləʊn] [spʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd][led][ðə; ðɪ] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [θrəʊn] .

Malone	spun	on	his	heel	and	led	the	way	back	to	the	throne	.
马龙	旋转	在	他的	脚跟	和	引领	这	方式	后退	到	这	王座	.

马龙猛地转身，带头返回王座。

['ləʊgən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑ:dz] ['fɒləʊd] ['kləʊsli] .

Logan	and	his	guards	followed	closely	.
洛根	和	他的	守卫	随后	密切	.

洛根和他的卫兵紧随其后。

" [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [mə'ləʊn] [sed] , " [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ? "

"	Your	Majesty	,	"	Malone	said	,	"	may	I	present	the	prisoner	?	"
"	你的	威严	,	"	马龙	说	,	"	可能	我	展示	这	囚犯	?	"

“陛下，”马龙说道，“我可以向你们介绍囚犯吗？”

" ['pɜ:fɪktli] [kə'rekt] , [sɜ:(r)] ['kenɪθ] , " [ðə; ðɪ] [kwi:n] [sed] .

"	Perfectly	correct	,	Sir	Kenneth	,	"	the	Queen	said	.
"	完美	正确的	,	先生	肯尼斯	,	"	这	女王	说	.

“完全正确，肯尼斯爵士，”女王说道。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪli] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][spaɪ] .

"	Poor	Willie	is	your	spy	.
"	贫穷的	威利	是	你的	间谍	.

“可怜的威利是你们的间谍。”

[ju:; jʊ][woʊnt][bi:; bi] [tu:] [hɑ:d] [ɒn] [hɪm] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "

You	won't	be	too	hard	on	him	,	will	you	?	"
你	惯于	是	也	难的	在	他	,	将要	你	?	"

你不会对他太苛刻吧?

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	don't	think	so	.
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [mə'ləʊn] [sed] .

Your	Majesty	,	"	Malone	said	.
你的	威严	,	"	马龙	说	.

“陛下，”马龙说道。

" ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] — "

"	After	all	—	"
"	后	全部	—	"

“毕竟-”

" [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['bɜ:rɪs] [ɪk'spləʊdɪd] .

"	Now	wait	a	minute	,	"	Burris	exploded	.
"	现在	等待	一个	分钟	,	"	伯里斯	爆炸了	.

“等等，”伯里斯突然说道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

"	How	did	you	know	any	of	this	?
"	如何	做过	你	知道	任何	的	这	?

“你是怎么知道这些的？”

" [mə'ləʊn] [baʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [wiŋk] [æt; ət]['bɑ:b(ə)rə] .

"	Malone	bowed	to	Her	Majesty	,	and	winked	at	Barbara	.
"	马龙	鞠躬	到	她	威严	,	和	眨眼	在	芭芭拉	.

马龙向女王陛下鞠躬，并向芭芭拉眨了眨眼。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['bɜːrɪs] .
He turned to Burris .
他 转向 到 伯里斯 .

他转向伯里斯。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæd; həd][wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
" Well , " he said , " I had one piece of information none of the rest of
" 出色地 , " 他 说 , " 我 有 一 片 的 信息 没有任何 的 这 休息 的
[juː; jʊ][hæd; həd] .
you had .
你 有 .

“嗯，”他说，“我掌握着你们其他人都没有的信息。”

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dezət] [edʒ] [ˌsænə'teəriəm] , ['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] [kɔːld] [juː; jʊ]
When we were in the Desert Edge Sanitarium , Dr . Dowson called you
什么时候 我们 是 在 这 沙漠 边缘 疗养院 , 博士 . 道森 称为 你
[ɒn][ðə; ði] [fəʊn] .
on the phone .
在 这 电话 .

我们在沙漠边缘疗养院的时候，道森医生给你打过电话。

[rɪ'membə(r)] ? "
Remember ? "
记住 ? "

记住？ ”

" [ʃʊə(r)][ai] [rɪ'membə(r)] , " ['bɜːrɪs] [sed] .
" Sure I remember , " Burris said .
" 当然 我 记住 , " 伯里斯 说 .

“我当然记得，”伯里斯说。

" [səʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

“所以？ ”

" [wel] , " [mə'ləʊn] [sed] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] [ʃiː; ʃi] [njuː] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði][spaɪ][wɒz; wəz] .
" Well , " Malone said , " Her Majesty said she knew just where the spy was .
" 出色地 , " 马龙 说 , " 她 威严 说 她 知道 只是 在哪里 这 间谍 曾是 .

“嗯，”马龙说，“女王陛下说她知道那个间谍在哪里。”

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] — "
I asked her where — "
我 问 她 在哪里 — "

我问她在哪里——”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
" Why didn't you tell me ?
" 为什么 没有 你 告诉 我 ?

你为什么不告诉我?

" ['bɜːrɪs] [skriːmd] .
" Burris screamed .
" 伯里斯 尖叫 .

伯里斯尖叫起来。

" [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" You knew all this time and you didn't tell me ? "
" 你 知道 全部 这 时间 和 你 没有 告诉 我 ? "

“你一直都知道，却没告诉我？ ”

" [həʊld][ɒn] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Hold on , " Malone said .
" 抓住 在 , " 马龙 说 .

“等等，”马龙说道。

" [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - [hiːz] [raɪt] [ðeə(r)] . -
" I asked her where — and she said : ' He's right there . '
" 我 问 她 在哪里 — 和 她 说 : - 他是 正确的 那里 . -

我问她在哪里——她说：‘他就在那里。’

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [raɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] .
And she was pointing right at your image on the screen .
和 她 曾是 指向 正确的 在 你的 图像 在 这 屏幕 .

她指着屏幕上你的影像。

" ['bɜːrɪs] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Burris opened his mouth .
" 伯里斯 打开 他的 嘴 .

伯里斯张开了嘴。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] .
Nothing came out .
没有什么 来了 出去 .

什么也没出来。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] .
He closed it and tried again .
他 关闭 它 和 尝试 再次 .

他关上门，又试了一次。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [wʌn] [wɜːd] .
At last he managed one word .
在 最后的 他 管理 一 单词 .

他终于说出了一个字。

" [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Me ? " he said .
" 我 ? " 他 说 .

“我？”他问道。

" [juː; jʊ] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" You , " Malone said .
" 你 , " 马龙 说 .

“你，”马龙说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [ai] ['riːəlaɪzd] ['leɪtə(r)] .
" But that's what I realized later .
" 但 那就是 什么 我 已实现 之后 .

但我后来才意识到这一点。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
She wasn't pointing at you .
她 不是 指向 在 你 .

她不是在指着你。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]['ləʊgən] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
She was pointing at Logan , who was in the next room .
她 曾是 指向 在 洛根 , WHO 曾是 在 这 下一个 房间 .

她指着隔壁房间的洛根。

" ['bɑːb(ə)rə] ['wɪspəd] : " [ɪz] [ðæt] [raɪt] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ? "
" Barbara whispered : " Is that right , Your Majesty ? "
" 芭芭拉 低声说道 : " 是 那 正确的 , 你的 威严 ? "

芭芭拉低声问道：“陛下，是这样吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [dɪə(r)] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['kɑːmli] .

"	**Certainly**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**the**	**Queen**	**said**	**calmly**	**.**
"	当然	,	亲爱的	,	"	这	女王	说	平静地	.

“当然可以，亲爱的，”女王平静地说。

" [wʊd] [aɪ][laɪ][tuː; tə][sɜː(r)] ['kenɪθ] ?

"	**Would**	**I**	**lie**	**to**	**Sir**	**Kenneth**	**?**
"	会	我	说谎	到	先生	肯尼斯	?

“我会对肯尼斯爵士撒谎吗？”

" [mə'ləʊn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] .

"	**Malone**	**was**	**still**	**talking**	**.**
"	马龙	曾是	仍然	说	.

“马龙还在说话。”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [set] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðɪs] [nuːn] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] , [sɜː(r)] ['ændruː] ,

"	**The**	**thing**	**that**	**set**	**me**	**off**	**this**	**noon**	**was**	**something**	**you**	**said**	**,**	**Sir**	**Andrew**	**,**
"	这	事物	那	放	我	离开	这	中午	曾是	某物	你	说	,	先生	安德鲁	,

“今天中午让我生气的是您说的一句话，安德鲁爵士。”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	**he**	**went**	**on**	**.**
"	他	去	在	.

他继续说道。

" [juː; jʊ] [sed] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [seɪn] ['tɛlə˩pæθs] — [rɪ'membə(r)] ?

"	**You**	**said**	**there**	**weren't**	**any**	**sane**	**telepaths**	**—**	**remember**	**?**
"	你	说	那里	不是	任何	理智	心灵感应者	—	记住	?

你说过世上没有理智的心灵感应者——你还记得吗?

" ['bɜːrɪs] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , ['mɪəli] [n'ɒdɪd] .

"	**Burris**	**,**	**incapable**	**of**	**speech**	**,**	**merely**	**nodded**	**.**
"	伯里斯	,	无法	的	演讲	,	仅仅	点头	.

伯里斯无法说话，只是点了点头。

" [bʌt; bət] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , " [mə'ləʊn] [sed] ,

"	**But**	**according**	**to**	**Her**	**Majesty**	**,**	**"**	**Malone**	**said**	**,**
"	但	根据	到	她	威严	,	"	马龙	说	,

“但据女王陛下所说，”马龙说道，

" [wiː; wi][hæd; həd] ['evri] ['telɪpæθ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [raɪt] [hɪə(r)] .

"	**we**	**had**	**every**	**telepath**	**in**	**the**	**United**	**States**	**right**	**here**	**.**
"	我们	有	每一个	心灵感应	在	这	团结的	各州	正确的	这里	.

“我们这里聚集了全美国所有的心灵感应者。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] — [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! "

She	**told**	**me**	**that**	**—**	**and**	**I**	**didn't**	**even**	**see**	**it**	**!**	**"**
她	讲述	我	那	—	和	我	没有	甚至	看	它	!	"

她告诉我这件事——但我根本没看到!

" [doʊnt] [bleɪm] [jɔː'self] , [sɜː(r)] ['kenɪθ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [pʊt] [ɪn] .

"	**Don't**	**blame**	**yourself**	**,**	**Sir**	**Kenneth**	**,**	**"**	**the**	**Queen**	**put**	**in**	**.**
"	不	责备	你自己	,	先生	肯尼斯	,	"	这	女王	放	在	.

“肯尼斯爵士，别自责，”女王插话道。

" [aɪ][dɪd][duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	**I**	**did**	**do**	**my**	**best**	**to**	**mislead**	**you**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
"	我	做过	做	我的	最好的	到	误导	你	,	你	知道	.	"

“你知道，我确实尽力误导你了。”

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)][dɪd] !

"	**You**	**sure**	**did**	**!**
"	你	当然	做过	!

你确实做到了!

" [mə'ləʊn] [sed] .
" Malone said .
" 马龙 说 .

马龙说道。

" [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][spaɪ][wɒz; wəz] -
" And later on , when we were driving here , you said the spy was '
" 和 之后 在 , 什么时候 我们 是 驾驶 这里 , 你 说 这 间谍 曾是 -
['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] . -
moving around . '
移动 大约 . -

“后来，当我们开车来这里的时候，你说那个间谍‘四处活动’。”

[ðæts] [raɪt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , ['gəʊɪŋ] ['eɪti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] .
That's right ; he was in the car behind us , going eighty miles an hour .
那就是 正确的 ; 他 曾是 在 这 车 在后面 我们 , 去 八十 英里 一个 小时 .

没错，他就在我们后面的车里，时速八十英里。

" ['bɑːb(ə)rə] [stɛərd] .
" Barbara stared .
" 芭芭拉 凝视 .

芭芭拉愣住了。

[mə'ləʊn] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [steə(r)] .
Malone got a lot of satisfaction out of that stare .
马龙 得到 一个 很多 的 满意 出去 的 那 盯 .

马龙从那一凝视中获得了极大的满足感。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [graʊnd] [tuː; tə]['kʌvə(r)] .
But there was still more ground to cover .
但 那里 曾是 仍然 更多的 地面 到 覆盖 .

但还有更多的事情要做。

" [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][təʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][æt; ət] ['jʌkə] [flæts] — ['ɑːftə(r)][wiː; wi]
" Then , " he said , " you told us he was here at Yucca Flats — after we
" 然后 , " 他 说 , " 你 讲述 我们 他 曾是 这里 在 丝兰 公寓 — 后 我们
[brɔːt] [hɪm] [hɪə(r)] !
brought him here !
带来 他 这里 !

“然后，”他说，“你告诉我们他在这里，在尤卡弗拉茨——在我们把他带到这里之后！”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][sɪks] ['tɛləˌpæθs] .
It had to be one of the other six telepaths .
它 有 到 是 一 的 这 其他 六 心灵感应者 .

肯定是其他六位心灵感应者中的一位。

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [huːd] ['mʌtə] : " [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [wɒz; wəz] [stɪl] ['mʌtərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" The psychiatrist who'd muttered : " Impossible , " was still muttering it .
" 这 精神科医生 谁会 低声说道 : " 不可能的 , " 曾是 仍然 喃喃自语 它 .

那位喃喃自语道“不可能”的精神科医生，还在继续喃喃自语。

[mə'ləʊn] [ɪg'nɔːd] [hɪm] .
Malone ignored him .
马龙 忽略 他 .

马龙没理他。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , " [mə'ləʊn] [təʊld] ['bɜːrɪs] ,
" And when I remembered her pointing at you , " Malone told Burris ,
" 和 什么时候 我 记得 她 指向 在 你 , " 马龙 讲述 伯里斯 ,

“当我记起她指着你的时候，”马龙对伯里斯说，

" [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃɪd] ['əʊnli] [sed] : - [hiːz] [raɪt] [ðeə(r)] , - [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
" and remembered that she'd only said : ' He's right there , ' I knew it had
" 和 记得 那 棚 仅有的 说 : - 他是 正确的 那里 , - 我 知道 它 有
[tuː; tə][biː; bi]['ləʊgən] .
to be Logan .
到 是 洛根 .

“我回想起她只说过：‘他就在那里，’我知道那一定是洛根。”

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðeə(r)] .
You weren't there .
你 不是 那里 .

你当时不在场。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ][ˌtiː 'viː] [skriːn] .
You were only an image on a TV screen .
你 是 仅有的 一个 图像 在 一个 电视 屏幕 .

你只不过是电视屏幕上的一个影像而已。

['ləʊgən][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fəʊn] .
Logan was there — in the room behind the phone .
洛根 曾是 那里 — 在 这 房间 在后面 这 电话 .

洛根当时就在那里——在电话后面的房间里。

" ['bɜːrɪs] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" Burris had found his tongue .
" 伯里斯 有 成立 他的 舌头 .

“伯里斯终于能开口说话了。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [əʊ] . [keɪ] . [bʌt; bət] [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [tel]
" O . K . But what's all this about misleading us — and why didn't she tell
" 哦 . K . 但 是什么 全部 这 关于 误导性的 我们 — 和 为什么 没有 她 告诉
[ˌjuː 'es] [raɪt] [ə'weɪ] , ['enihaʊ] ?
us right away , anyhow ?
我们 正确的 离开 , 无论如何 ?

“好吧，但是她为什么要误导我们呢？而且，她为什么不一开始就告诉我们呢？”

" [mə'ləʊn] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] .
" Malone turned to Her Majesty on the throne .
" 马龙 转向 到 她 威严 在 这 王座 .

马龙转向王座上的女王陛下。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd]['betə(r)] [ɪk'spleɪn] [ðæt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" I think that the Queen had better explain that — if she will .
" 我 思考 那 这 女王 有 更好的 解释 那 — 如果 她 将要 .

我认为女王最好解释一下——如果她愿意的话。

" [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tɔmpsn] [nˈɒdɪd] ['veri] ['sləʊli] .
" Queen Elizabeth Thompson nodded very slowly .
" 女王 伊丽莎白 汤普森 点头 非常 缓慢地 .

伊丽莎白·汤普森女王缓缓地点了点头。

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	only	wanted	you	to	respect	me	,	"	she	said	.
我	仅有的	通缉	你	到	尊重	我	,	"	她	说	.

“我只希望你尊重我，”她说。

" [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] ['prɒpəli] .

"	To	treat	me	properly	.
"	到	对待	我	适当地	.

“好好对待我。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ʌn'iːv(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪsnɪŋ] [wɪð] [ˌʌn'spɪld] [tɪəz] .

"	Her	voice	sounded	uneven	,	and	her	eyes	were	glistening	with	unspilled	tears	.
"	她	嗓音	听起来	不均匀	,	和	她	眼睛	是	闪闪发光	和	未洒出的	眼泪	.

她的声音听起来有些颤抖，眼中闪烁着未落的泪光。

['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kwiːnz] ['ʃəʊldəz] [wʌns] [mɔː(r)] .

Lady	Barbara	tightened	her	arm	about	the	Queen's	shoulders	once	more	.
女士	芭芭拉	收紧	她	手臂	关于	这	女王大学	肩膀	一次	更多的	.

芭芭拉夫人再次将手臂紧紧搂在女王的肩膀上。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	all	right	,	"	she	said	.
"	它是	全部	正确的	,	"	她	说	.

“没关系，”她说。

" [wiː; wi][duː; də] — [rɪ'spekt] [juː; jʊ] .

"	We	do	—	respect	you	.
"	我们	做	—	尊重	你	.

我们尊重你。

" [ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	The	Queen	smiled	up	at	her	.
"	这	女王	微笑	向上	在	她	.

女王抬头对她微笑。

[mə'ləʊn] ['weɪtɪd] .

Malone	waited	.
马龙	等待	.

马龙静静地等待着。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [kən'tɪnjuːd] .

After	a	second	Her	Majesty	continued	.
后	一个	第二	她	威严	持续	.

女王陛下随后继续说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [faʊnd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪli] [jʊd] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

"	I	was	afraid	that	as	soon	as	you	found	poor	Willie	you'd	send	me	back	to	the	hospital	,
"	我	曾是	害怕的	那	作为	很快	作为	你	成立	贫穷的	威利	你会	发送	我	后退	到	这	医院	,

“我担心你一找到可怜的威利，就会把我送回医院。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ænd; ənd] ['wɪli] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['eɪdʒənts] ['eni] [mɔː(r)] [wʌns] [id] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
" And Willie couldn't tell the Russian agents any more once he'd been taken away .
" 和 威利 不能 告诉 这 俄语 代理人 任何 更多的 一次 他会 到过 已采取 离开 .

“威利被带走后，就再也无法告诉俄罗斯特工了。”

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst] . . . [dʒʌst] [let] [θɪŋz] [steɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .
So I thought I'd just . . . just let things stay the way they were as long as I could .
所以 我 想法 ID 只是 . . . 只是 让 事物 停留 这 方式 他们 是 作为 长的 作为 我 可以 .

所以我当时想，就让一切尽可能地维持现状吧。

[ðæts] . . . [ðæts] [ɔːl] .
That's . . . that's all .
那就是 . . . 那就是 全部 .

就这些……就这些了。

" [mə'ləʊn] [n'ɒdɪd] .
" Malone nodded .
" 马龙 点头 .

马龙点了点头。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [send] [juː; jʊ] [bæk] [naʊ] ,
After a second he said : " You see that we couldn't possibly send you back now ,
后 一个 第二 他 说 : " 你 看 那 我们 不能 可能 发送 你 后退 现在 ,

过了一会儿，他说：“你看，我们现在不可能把你送回去了。”

[dəʊnt][juː; jʊ] ? "
don't you ? "
不 你 ? "

难道不是吗?

" [aɪ] — "
" I — "
" 我 — "

“我-”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [steɪt] ['siːkrəts] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" You know all the State Secrets , Your Majesty , " Malone said .
" 你 知道 全部 这 状态 秘密 , 你的 威严 , " 马龙 说 .

“陛下，您知道所有国家机密，”马龙说道。

" [wiː; wi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" We would rather that Dr . Harman in San Francisco didn't try to talk you out of them .
" 我们 会 相当 那 博士 . 哈曼 在 圣 弗朗西斯科 没有 尝试 到 讲话 你 出去 的 他们 .

“我们宁愿旧金山的哈曼博士不要试图劝你放弃这些想法。”

[ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] .
Or anyone else .
或者 任何人 别的 .

或者其他人。

" [ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] ['tremjələsli] .
" The Queen smiled tremulously .
" 这 女王 微笑 颤抖地 .

女王露出了颤抖的笑容。

" [ai] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [duː; də][ai] ?
" I know too much , do I ?
" 我 知道 也 很多 , 做 我 ?

我知道得太多了，是吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [grɪn] ['feɪdɪd] .
Then her grin faded .
然后 她 咧嘴笑 褪色 .

随后，她的笑容消失了。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Poor Dr . Harman , " she said .
" 贫穷的 博士 . 哈曼 , " 她 说 .

“可怜的哈曼医生，”她说。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːmən] ? "
" Poor Dr . Harman ? "
" 贫穷的 博士 . 哈曼 ? "

“可怜的哈曼医生？”

" [jʊl] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You'll hear about him in a day or so , " she said .
" 你会 听到 关于 他 在 一个 天 或者 所以 , " 她 说 .

“过一两天你就会听到他的消息了，”她说。

" [ai] . . . [piːk] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
" I . . . peeked inside his mind .
" 我 . . . 偷看 里面 他的 头脑 .

我……窥探了他的内心世界。

[hiːz] ['veri] [ɪl] . "
He's very ill . "
他是 非常 患病的 . "

他病得很重。

" [ɪl] ? " ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] [ɑːskt] .
" Ill ? " Lady Barbara asked .
" 患病的 ? " 女士 芭芭拉 问 .

“生病了吗？”芭芭拉夫人问道。

" [əʊ] , [jes] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" Oh , yes , " the Queen said .
" 哦 , 是的 , " 这 女王 说 .

“哦，是的，”女王说道。

[ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɪəd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The trace of a smile appeared on her face .
这 痕迹 的 一个 微笑 出现 在 她 脸 .

她脸上浮现出一丝微笑。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [kæn; kən] [siː] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] . "
" He thinks that all the patients in the hospital can see inside his mind . "
" 他 思考 那 全部 这 患者 在 这 医院 能 看 里面 他的 头脑 . "

“他认为医院里的所有病人都能看穿他的心思。”

" [əʊ] , [maɪ] , " ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] [sed] — [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .
" Oh , my , " Lady Barbara said — and began to laugh .
" 哦 , 我的 , " 女士 芭芭拉 说 — 和 开始 到 笑 .

“哦，我的天哪，”芭芭拉夫人说着，笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst] [saʊnd] [mə'ləʊn] [hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] .

It	was	the	nicest	sound	Malone	had	ever	heard	.
它	曾是	这	最友善的	声音	马龙	有	曾经	听到	.

这是马龙听过的最美妙的声音。

" [fə'get] ['hɑːmən] , " ['bɜːrɪs] [snæpt] .

"	Forget	Harman	,	"	Burris	snapped	.
"	忘记	哈曼	,	"	伯里斯	啪啪	.

“别理哈曼，”伯里斯厉声说道。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [spaɪ] [rɪŋ] ?

"	What	about	this	spy	ring	?
"	什么	关于	这	间谍	戒指	?

“那个间谍组织是怎么回事？”

[haʊ] [wɒz; wəz]['ləʊgən] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aʊt] ? "

How	was	Logan	getting	his	information	out	?	"
如何	曾是	洛根	获得	他的	信息	出去	?	"

洛根是如何泄露信息的?

" [aɪv] [ɔːl'redi] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	I've	already	taken	care	of	that	,	"	Malone	said	.
"	我已经	已经	已采取	关心	的	那	,	"	马龙	说	.

“我已经处理好了，”马龙说。

" [aɪ][hæd; həd] ['dezət] [edʒ] [ˌsænə'teərɪəm] [sə'raʊndɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [njuː] [wɒt] [ðə; ði][skɔː(r)]

"	I	had	Desert	Edge	Sanitarium	surrounded	as	soon	as	I	knew	what	the	score
"	我	有	沙漠	边缘	疗养院	包围	作为	很快	作为	我	知道	什么	这	分数

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

“我一知道比分，就立刻把沙漠边缘疗养院包围了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts] ['həʊldɪŋ] ['ləʊgən] .

"	He	looked	at	one	of	the	agents	holding	Logan	.
"	他	看起来	在	一	的	这	代理人	保持	洛根	.

他看了看押着洛根的其中一名特工。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][læs] ['veɪgəs] [dʒeɪl] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

"	They	ought	to	be	in	the	Las	Vegas	jail	within	half	an	hour	,
"	他们	应该	到	是	在	这	拉斯	拉斯维加斯	监狱	之内	一半	一个	小时	,

“他们应该在半小时内被关进拉斯维加斯监狱。”

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] [sed] [ɪn] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .

"	the	agent	said	in	confirmation	.
"	这	代理人	说	在	确认	.

经纪人证实道。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] [wɒz; wəz][ɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['wʌznt] [hiː; hi] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ?

"	Dr	.	Dowson	was	in	on	it	,	wasn't	he	,	Your	Majesty	?
"	博士	.	道森	曾是	在	在	它	,	不是	他	,	你的	威严	?

“道森博士也参与其中，对吧，陛下？”

" [mə'ləʊn] [sed] .

"	Malone	said	.
"	马龙	说	.

马龙说道。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

"	Certainly	,	"	the	Queen	said	.
"	当然	,	"	这	女王	说	.

“当然，”女王说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [kəʊld] .

Her	eyes	were	suddenly	very	cold	.
她	眼睛	是	突然	非常	寒冷的	.

她的眼神突然变得非常冰冷。

" [ai] [həʊp] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

"	I	hope	he	tries	to	escape	.
"	我	希望	他	尝试	到	逃脱	.

我希望他能尝试逃跑。

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hope	he	tries	it	.
我	希望	他	尝试	它	.

我希望他能尝试一下。

" [mə'ləʊn] [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] .

"	Malone	knew	just	how	she	felt	.
"	马龙	知道	只是	如何	她	毛毡	.

“马龙非常清楚她的感受。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [spəʊk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

One	of	the	psychiatrists	spoke	up	suddenly	.
一	的	这	精神科医生	辐	向上	突然	.

其中一位精神科医生突然开口说话了。

" [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	understand	it	,	"	he	said	.
"	我	不	理解	它	,	"	他	说	.

“我不明白，”他说。

" ['ləʊgən] [ɪz] [kəm'pliːtli] [ˌkætə'tɒnɪk] .

"	Logan	is	completely	catatonic	.
"	洛根	是	完全地	紧张性精神症	.

“洛根完全处于精神恍惚状态。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [maɪndz] , [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [tel] ['daʊsən] [wɒt] [id] [riːd] ?

Even	if	he	could	read	minds	,	how	could	he	tell	Dowson	what	he'd	read	?
甚至	如果	他	可以	读	思想	,	如何	可以	他	告诉	道森	什么	他会	读	?

即使他能读懂人心，他又怎么能告诉道森他读到了什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] . "

It	doesn't	make	sense	.	"
它	不	制作	感觉	.	"

这说不通。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['peɪʃntli] , " ['wɪli] ['ɪz(ə)nt] [ˌkætə'tɒnɪk] .

"	In	the	first	place	,	"	the	Queen	said	patiently	,	"	Willie	isn't	catatonic	.
"	在	这	第一的	地方	,	"	这	女王	说	耐心	,	"	威利	不是	紧张性精神症	.

“首先，”女王耐心地说，“威利并没有精神恍惚。”

[hiːz] [dʒʌst] ['bɪzi] , [ðæts] [ɔːl] .

He's	just	busy	,	that's	all	.
他是	只是	忙碌的	,	那就是	全部	.

他只是太忙了，仅此而已。

[hiːz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] . . . [wel] , [hiː; hi] ['dʌznt] [mʌtʃ] [laɪk] ['biːɪŋ] [huː] [hiː; hi] [ɪz] .

He's	only	a	boy	,	and	.	.	.	well	,	he	doesn't	much	like	being	who	he	is	.
他是	仅有的	一个	男生	,	和	.	.	.	出色地	,	他	不	很多	喜欢	存在	WHO	他	是	.

他只是个男孩，而且……嗯，他不太喜欢自己。

[səʊ][hiː; hi] ['vɪzɪts] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [maɪndz] , [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

So	he	visits	other	people's	minds	,	and	that	way	he	becomes	them	for	a	while	.
所以	他	访问	其他	人们的	思想	,	和	那	方式	他	变成	他们	为了	一个	尽管	.

所以他可以进入别人的思想，这样他就能暂时变成他们。

[juː; jʊ] [siː] ? "

You	see	?	"
你	看	?	"

你看？ ”

" ['veɪgli] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	Vaguely	,	"	Malone	said	.
"	依稀	,	"	马龙	说	.

“大概吧，”马龙说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] ['daʊsən] [get] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ?

"	But	how	did	Dowson	get	his	information	?
"	但	如何	做过	道森	得到	他的	信息	?

“但是道森是如何获得这些信息的呢？ ”

[aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [wɜːkt] [aʊt] [bʌt; bət] [ðæt] . "

I	had	everything	worked	out	but	that	.	"
我	有	一切	工作	出去	但	那	.	"

除了这件事，其他一切都安排好了。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	I	know	you	did	,	"	the	Queen	said	,	"	and	I'm	proud	of	you	.
"	我	知道	你	做过	,	"	这	女王	说	,	"	和	我是	自豪的	的	你	.

“我知道你做到了，”女王说，“我为你感到骄傲。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'wɔːd] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑːθ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪz] [wɜːk] .

I	intend	to	award	you	with	the	Order	of	the	Bath	for	this	day's	work	.
我	打算	到	奖	你	和	这	命令	的	这	洗澡	为了	这	天	工作	.

我打算授予你巴斯勋章，以表彰你今天的出色工作。

" [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [mə'loʊnz] [tʃest] [sweld] [wɪð] [praɪd] .

"	Unaccountably	,	Malone's	chest	swelled	with	pride	.
"	无故	,	马龙的	胸部	肿胀	和	自豪	.

“莫名其妙地，马龙的胸膛里涌起一股自豪感。”

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['daʊsən] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , " [ðæt] ['treɪtə(r)] . . . [hɜːt] ['wɪli] .

"	As	for	Dr	.	Dowson	,	"	the	Queen	said	,	"	that	traitor	.	.	.	hurt	Willie	.
"	作为	为了	博士	.	道森	,	"	这	女王	说	,	"	那	叛徒	.	.	.	伤害	威利	.

“至于道森医生，”女王说，“那个叛徒……伤害了威利。”

[ɪf] [hiːz] [hɜːt] [ɪ'nʌf] , [hiːl] [kʌm] [bæk] .

If	he's	hurt	enough	,	he'll	come	back	.
如果	他是	伤害	足够的	,	地狱	来	后退	.

如果他伤得足够重，他就会回来。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜːrnt] [hɑːd] ['eni] [mɔː(r)] .

"	Her	eyes	weren't	hard	any	more	.
"	她	眼睛	不是	难的	任何	更多的	.

她的眼神不再那么冷酷了。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] , ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	He	didn't	want	to	be	a	spy	,	really	,	"	she	said	,	"	but	he's	just	a	boy	,
"	他	没有	想	到	是	一个	间谍	,	真的	,	"	她	说	,	"	但	他是	只是	一个	男生	,

“他其实并不想当间谍，”她说，“但他只是个孩子。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['rɑːðə(r)] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .

and	it	must	have	sounded	rather	exciting	.
和	它	必须	有	听起来	相当	激动人心	.

听起来一定很刺激。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][təʊld] ['daʊsən] ['evriθɪŋ] [id] [faʊnd] [aʊt] , [ðeid] [let] [hɪm][gəʊ] — [gəʊ]

He	knew	that	if	he	told	Dowson	everything	he'd	found	out	,	they'd	let	him	go	—	go
他	知道	那	如果	他	讲述	道森	一切	他会	成立	出去	,	他们会	让	他	去	一	去

[əˈweɪ] [əˈgen] .

away	again	.
离开	再次	.

他知道，如果他把发现的一切都告诉道森，他们就会放他走——让他再次离开。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

" [wel] , " [məˈləʊn] [sed] , " [ðæt] [əˈbaʊt] [ræps] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

"	Well	,	"	Malone	said	,	"	that	about	wraps	it	up	.
"	出色地	,	"	马龙	说	,	"	那	关于	卷饼	它	向上	.

“好了，”马龙说，“差不多就到此为止了。”

['eni] ['kwestʃənz] ?

Any	questions	?
任何	问题	?

还有什么问题吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [men] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌp]

"	He	looked	around	at	the	men	,	but	before	any	of	them	could	speak	up
"	他	看起来	大约	在	这	男人	,	但	前	任何	的	他们	可以	说话	向上

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [rəʊz] .

Her	Majesty	rose	.
她	威严	玫瑰	.

他环顾四周，看着那些男人，但还没等他们开口，女王陛下就站了起来。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kwestʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪm] ['riːəli] ['veri] ['taɪəd] .

"	I'm	sure	there	are	questions	,	"	she	said	,	"	but	I'm	really	very	tired	.
"	我是	当然	那里	是	问题	,	"	她	说	,	"	但	我是	真的	非常	疲劳的	.

“我知道肯定还有问题，”她说，“但我真的太累了。”

[maɪ] [lɔːdz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪkˈskjuːzd] .

My	lords	,	you	are	excused	.
我的	领主们	,	你	是	已原谅	.

诸位大人，你们可以离开了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ][hænd] .

"	She	extended	a	hand	.
"	她	扩展	一个	手	.

她伸出了手。

" [kʌm] , ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	,	Lady	Barbara	,	"	she	said	.
"	来	,	女士	芭芭拉	,	"	她	说	.

“来吧，芭芭拉夫人，”她说。

" [ai] [θɪŋk] [ai] ['riːəli] [meɪ] [niːd] [ðæt] [næp] , [naʊ] .

"	I	think	I	really	may	need	that	nap	,	now	.
"	我	思考	我	真的	可能	需要	那	午睡	,	现在	.

“我觉得我现在真的需要睡个午觉了。”

" [mə'ləʊn] [pʊt] [ðə; ði] [kʌf] [lɪŋks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] .

"	Malone	put	the	cuff	links	in	his	shirt	with	great	care	.
"	马龙	放	这	袖口	链接	在	他的	衬衫	和	伟大的	关心	.

“马龙非常小心地把袖扣别在衬衫上。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [mə'ləʊn] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] [ðæt]

They	were	great	stones	,	and	Malone	thought	that	they	gave	his	costume	that
他们	是	伟大的	石头	,	和	马龙	想法	那	他们	给予	他的	戏服	那

['nesəsəri] [ɪˌlɪzə'biːθn] [fleə(r)] .

necessary	Elizabethan	flair	.
必要的	伊丽莎白时代	天赋	.

这些都是很棒的石头，马龙认为它们为他的服装增添了必要的伊丽莎白时代风情。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːnz] [kɔːt] [naʊ] .

Not	that	he	was	wearing	the	costume	of	the	Queen's	Court	now	.
不是	那	他	曾是	穿着	这	戏服	的	这	女王大学	法庭	现在	.

当然，他现在穿的并不是女王宫廷的服装。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['teɪlə(r)] - [praʊd] [suːt] [ɒv; əv] [dɑːk] [bluː] , [ə; eɪ] [waɪt] - [ɒn] -

Instead	,	he	was	dressed	in	a	tailor	-	proud	suit	of	dark	blue	,	a	white	-	on	-
反而	,	他	曾是	穿着	在	一个	裁缝	-	自豪的	套装	的	黑暗的	蓝色的	,	一个	白色的	-	在	-

[waɪt] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [nəʊ] [taɪ] .

white	shirt	and	no	tie	.
白色的	衬衫	和	不	领带	.

相反，他身穿一套剪裁考究的深蓝色西装，内搭一件白底白衬衫，没有系领带。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['piːkɒk] ['pæt(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] [ræk] .

He	selected	one	of	a	gorgeous	peacock	pattern	from	his	closet	rack	.
他	已选	一	的	一个	华丽的	孔雀	图案	从	他的	壁橱	架子	.

他从衣橱架上挑选了一件华丽的孔雀图案的T恤。

[bɔɪd] [jɔːn] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeərɪŋ] .

Boyd	yawned	at	him	from	the	bed	in	the	room	they	were	sharing	.
博伊德	打哈欠	在	他	从	这	床	在	这	房间	他们	是	分享	.

博伊德从他们合住的房间的床上打了个哈欠。

" ['stepɪŋ] [aʊt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Stepping	out	?	"	he	said	.
"	步进	出去	?	"	他	说	.

“要出门吗？”他问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [mə'ləʊn] [sed] [wɪð] [rɪ'streɪnt] .

"	I	am	,	"	Malone	said	with	restraint	.
"	我	是	,	"	马龙	说	和	克制	.

“是的，”马龙克制地说道。

[hiː; hi] [wɪpt] [ðə; ði] [taɪ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] .

He	whipped	the	tie	round	his	neck	and	drew	it	under	the	collar	.
他	鞭打	这	领带	圆形的	他的	脖子	和	画	它	在下面	这	衣领	.

他迅速将领带绕到脖子上，然后拉到衣领下面。

" ['enibɒdi] [aɪ] [nəʊ] ? "

"	Anybody	I	know	?	"
"	任何人	我	知道	?	"

“我认识的人吗？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['miːtɪŋ] ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] , " [mə'ləʊn] [sed] .

"	I	am	meeting	Lady	Barbara	,	if	you	wish	to	know	,	"	Malone	said	.
"	我	是	会议	女士	芭芭拉	,	如果	你	希望	到	知道	,	"	马龙	说	.

“如果你想知道的话，我要去见芭芭拉夫人，”马龙说道。

" [kʌm] [daʊn] , " [bɔɪd] [sed] .
" Come down , " Boyd said .
" 来 向下 , " 博伊德 说 .

“下来吧，”博伊德说。

" [rɪ'læks] .
" Relax .
" 放松 .

“放松。

['enihaʊ] , [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Anyhow , I've got a question for you .
无论如何 , 我已经 得到 一个 问题 为了 你 .

总之，我有个问题想问你。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɛvɜˈləvɪn] - ['mædʒəsti] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spleɪn] . "
There was one little thing Her Everlovin ' Majesty didn't explain . "
那里 曾是 一 小的 事物 她 永远爱 - 威严 没有 解释 . "

女王陛下有一件小事没有解释清楚。

" [jes] ? " [sed] [mə'ləʊn] .
" Yes ? " said Malone .
" 是的 ? " 说 马龙 .

“什么事？”马龙说道。

" [wel] , [ə'baʊt] [ðəʊz] [hʊdz] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [gʌn] [juː 'es] [daʊn] , " [bɔɪd] [sed] .
" Well , about those hoods who tried to gun us down , " Boyd said .
" 出色地 , 关于 那些 引擎盖 WHO 尝试 到 枪 我们 向下 , " 博伊德 说 .

“嗯，关于那些试图用枪射杀我们的暴徒，”博伊德说道。

" [huː] ['haɪəd] - [ɪm] ?
" Who hired ' em ?
" WHO 雇用 - 呃 ?

谁雇佣了他们?

[ænd; ənd] [waɪ] ? "
And why ? "
和 为什么 ? "

为什么?

" ['daʊsən] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Dowson , " Malone said .
" 道森 , " 马龙 说 .

“道森，”马龙说道。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː 'es] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɪdnæp] ['ləʊgən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ruːm] .
" He wanted to kill us off , and then kidnap Logan from the hotel room .
" 他 通缉 到 杀 我们 离开 , 和 然后 绑架 洛根 从 这 酒店 房间 .

“他想杀了我们，然后从酒店房间里绑架洛根。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['fɔɪld] [hɪz; ɪz] [plæn] — [baɪ] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hʊdz] .
But we foiled his plan — by killing his hoods .
但 我们 挫败 他的 计划 — 经过 杀 他的 引擎盖 .

但我们挫败了他的计划——我们干掉了他的手下。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɜːk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [els] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə]
By the time he could work up something else , we were on our way to
经过 这 时间 他 可以 工作 向上 某物 别的 , 我们 是 在 我们的 方式 到
['jʌkə] [flæts] . "
Yucca Flats . "
丝兰 公寓 . "

等他想出别的办法时，我们已经出发前往尤卡弗拉茨了。

" [greɪt] , " [bɔɪd] [sed] .
" Great , " Boyd said .
" 伟大的 , " 博伊德 说 .

“太好了，”博伊德说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ?
" And how did you find out this startling piece of information ?
" 和 如何 做过 你 寻找 出去 这 令人震惊 片 的 信息 ?

“你是如何得知这个惊人的消息的？”

[ðeə(r)] ['hævnt] [biːn] ['eni] [rɪ'pɔːts] [ɪn][frɒm; frəm][læs] ['veɪgəs] , [hæv; həv][ðeə(r)] ? "
There haven't been any reports in from Las Vegas , have there ? "
那里 还没有 到过 任何 报告 在 从 拉斯 拉斯维加斯 , 有 那里 ? "

拉斯维加斯方面还没有传来任何消息，是吗?

" [nəʊ] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" No , " Malone said .
" 不 , " 马龙 说 .

“不，”马龙说。

" [əʊ] . [keɪ] . , " [bɔɪd] [sed] .
" O . K . , " Boyd said .
" 哦 . K . , " 博伊德 说 .

“好的，”博伊德说。

" [aɪ] [gɪv] [ʌp] , ['mɑːstəmaɪnd] .
" I give up , Mastermind .
" 我 给 向上 , 幕后策划者 .

“我放弃了，幕后黑手。”

" [mə'ləʊn] [wɪʃt] [bɔɪd] [wʊd] [stɒp] ['juːzɪŋ] [ðæt] ['nɪkneɪm] .
" Malone wished Boyd would stop using that nickname .
" 马龙 希望 博伊德 会 停止 使用 那 昵称 .

“马龙希望博伊德不要再用那个绰号了。”

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] — [æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['nəʊbədi] [els] ,
The fact was — as he , and apparently nobody else ,
这 事实 曾是 — 作为 他 , 和 显然 无人 别的 ,

事实是——正如他所说，而且显然其他人都没有这样说，

[wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] — [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəli] [tə'rɪfɪk] [ˌef biː 'aɪ]
was willing to recognize — that he wasn't anything like a really terrific FBI
曾是 愿意的 到 认出 — 那 他 不是 任何事物 喜欢 一个 真的 了不起 联邦调查局
['eɪdʒənt] .
agent .
代理人 .

他愿意承认——他根本不是一个出色的联邦调查局特工。

['iːv(ə)n]['bɑːb(ə)rə] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .
Even Barbara thought he was something special .
甚至 芭芭拉 想法 他 曾是 某物 特别的 .

就连芭芭拉都觉得他很特别。

[hiː; hi] ['wʌznt] , [hiː; hi] [njuː] .
He wasn't , he knew .
他 不是 , 他 知道 .

他知道自己不是。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lʌki] .
He was just lucky .
他 曾是 只是 幸运的 .

他只是运气好。

" [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , " [mə'ləʊn] [sed] .
" Her Majesty informed me , " Malone said .
" 她 威严 知情的 我 , " 马龙 说 .

“女王陛下通知了我，”马龙说道。

" [hɜː(r); hə(r)] — " [bɔɪd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɒpt] ['əʊpən] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [beɪt] .
" Her — " Boyd stood with his mouth dropped open , like a fish waiting for some bait .
" 她 — " 博伊德 站立 和 他的 嘴 掉落 打开 , 喜欢 一个 鱼 等待 为了 一些 饵 .

“她——”博伊德张着嘴站在那里，像一条等待鱼饵的鱼。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [njuː] ? "
" You mean she knew ? "
" 你 意思是 她 知道 ? "

“你的意思是她知道？”

" [wel] , " [mə'ləʊn] [sed] ,
" Well , " Malone said ,
" 出色地 , " 马龙 说 ,

“嗯，”马龙说道。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nəʊ] [ðə; ði] [gaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːɪk] [wɜːrnt] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['speʃəli] - [bɪlt] [ˌef biː 'aɪ] ['lɪŋkən] .
" she did know the guys in the Buick weren't the best in the business — and she knew all about the specially - built FBI Lincoln .
" 她 做过 知道 这 伙计们 在 这 别克 不是 这 最好的 在 这 商业 — 和 她 知道 全部 关于 这 特别 - 建造 联邦调查局 林肯 .

“她知道别克车里的那些家伙不是业内最优秀的——而且她对专门为联邦调查局打造的林肯车也了如指掌。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðæt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [maɪndz] .
She got that from our minds .
她 得到 那 从 我们的 思想 .

她从我们心中领悟到了这一点。

" [hiː; hi] ['nɒtɪd] [hɪz; ɪz] [taɪ] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'plɒm] , [ænd; ənd] [went] , ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" He knotted his tie with an air of great aplomb , and went , slowly to the door .
" 他 打结的 他的 领带 和 一个 空气 的 伟大的 沉着冷静 , 和 去 , 缓慢地 到 这 门 .

他神态自若地系好领带，然后缓缓走向门口。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [tiːm] .
" And she knew we were a good team .
" 和 她 知道 我们 是 一个 好的 团队 .

“而且她知道我们是一支很棒的团队。”

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðæt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [maɪndz] , [tuː] . "
She got that from our minds , too . "
她 得到 那 从 我们的 思想 , 也 . "

她也从我们心中领悟到了这一点。

" [bʌt; bət] , " [bɔɪd] [sed] .
" But , " Boyd said .
" 但 , " 博伊德 说 .

“但是，”博伊德说。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [sed] :
After a second he said :
后 一个 第二 他 说 :

过了一会儿，他说：

" [bʌt; bət] , " [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] : " [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [tel] [ˌjuː 'es] ?

"	But	,	"	again	,	and	followed	it	with	:	"	Why	didn't	she	tell	us	?
"	但	,	"	再次	,	和	随后	它	和	:	"	为什么	没有	她	告诉	我们	?

“但是，”她又说，“为什么她不告诉我们？”

" [mə'ləʊn] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Malone	opened	the	door	.
"	马龙	打开	这	门	.

“马龙打开了门。”

" [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːnz] [əʊn] [ˌef biː 'aɪ] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , " [sed] [sɜː(r)] ['kenɪθ] [mə'ləʊn] .

"	Her	Majesty	wished	to	see	the	Queen's	Own	FBI	in	action	,	"	said	Sir	Kenneth	Malone	.
"	她	威严	希望	到	看	这	女王大学	自己的	联邦调查局	在	行动	,	"	说	先生	肯尼斯	马龙	.

“女王陛下希望亲眼看看女王专属联邦调查局的行动，”肯尼斯·马龙爵士说道。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [sep'tembə(r)][ænd; ənd] [ɒk'təʊbə(r)] - .

This	etext	was	produced	from	Astounding	Science	Fiction	September	and	October	1959	.
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人	科学	小说	九月	和	十月	-	.

本文摘自《惊奇科幻》1959年9月和10月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神